



LA ENSEÑANZA DE COLOCACIONES A ALUMNOS

SINOHABLANTES:

UN ACERCAMIENTO AL *ESPAÑOL MODERNO* 1, 2, 3

TESIS DOCTORAL DE:

HUI WEN

DIRIGIDA POR:

Dra. M.^a AUXILIADORA CASTILLO CARBALLO

Programa de doctorado:

**Estudios Filológicos, Lingüística Aplicada del Español: Descripciones,
enseñanza/aprendizaje y traducción**

SEVILLA, 2017

Paso a paso, se va lejos.

A mis padres

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quería expresar mis profundos agradecimientos a mi tutora, la Dra. Castillo Carballo, por dirigirme esta presente tesis y también por guiarme por el fascinante mundo de la fraseología. La conozco desde hace cuatro años de sus clases de léxico en MasEle (Máster Universitario en Enseñanza del español como Lengua Extranjera y de otras Lenguas Modernas), y en las que, por primera vez en mi vida, supe de una cosa que se llama *fraseología*, así que luego hice mi TFM (Trabajo Fin de Máster) en el que abordé los aspectos fraseológicos de la versión antigua del *Español Moderno* 3. Posteriormente, después de finalizar mi máster, ella me ofreció el tema relacionado con las colocaciones para mi tesis. Durante estos cuatro años, ella siempre ha respondido rápido a mis emails, sean los que tienen que ver con la tesis o los personales. Me ha transmitido, sin ninguna reserva, sus conocimientos en el terreno fraseológico, me ha animado enormemente a lo largo de la redacción de mi tesis. Lo que ella me ha enseñado en estos años me servirá para mi futuro camino en la investigación.

Quería, por supuesto y sin duda alguna, dar las gracias a mis padres, quienes son los mejores del mundo, por darme la vida, el amor incondicional y el apoyo constante. En los momentos difíciles, son ellos los que siempre están a mi lado.

Quiero agradecer a Ming, mi marido, por amarme incondicionalmente, apoyarme enormemente dándome muchos consejos valiosos para mi tesis, así como por siempre animarme a realizar mis sueños.

Quería agradecer sinceramente a mis amigos, Xiaomeng, Wu y WenMing, Qiu, por traerme desde China, sin haber manifestado queja ninguna, los tres indispensables tomos de la versión nueva del *Español Moderno*, que pesan un montón. Sin ellos, no hubiera sido capaz de terminar esta tesis.

Por último, desearía dar las gracias a todos los profesores de mi máster por todos los conocimientos que me han enseñado, sobre todo, al profesor García Platero, por haberme brindado también ayuda en algunas partes de mi tesis.

ÍNDICE

ÍNDICE	9
TABLA DE ABREVIATURAS	15
INTRODUCCIÓN	17
BLOQUE I: MARCO TEÓRICO	21
1.1. La noción de colocación	21
1.1.1. El estudio de la colocación: desde J.R.Firth hasta hoy día	21
1.1.1.1. Halliday (2002[1961, 1966]) y Sinclair (1991)	22
1.1.1.2. Mel'čuk (1982)	24
1.1.1.3. Benson <i>et al.</i> (2010[1986])	25
1.1.1.4. Írsula (1992, 1994).....	26
1.1.1.5. Corpas Pastor (1996, 2001).....	27
1.1.1.6. Ruiz Gurillo (1997, 1998, 2002).....	27
1.1.1.7. Wotjak (1998)	28
1.1.1.8. Castillo Carballo (1998, 2015).....	29
1.1.1.9. Koike (2001)	30
1.1.1.10. Bosque (2001a, 2001b)	31
1.1.1.11. Penadés Martínez (1999, 2001)	32
1.1.1.12. García-Page (2001a, 2001b, 2001c).....	33
1.1.1.13. García Platero (2002).....	34
1.1.1.14. Ferrando Aramo (2002)	35
1.1.1.15. Higuera García (2006, 2007).....	35
1.1.1.16. Travalía (2006a, 2006b).....	36
1.1.1.17. Barrios Rodríguez (2007, 2015)	37
1.1.1.18. El estudio de la colocación en China	37

1.1.2. ¿Qué es realmente una colocación?	39
1.2. Delimitación entre colocaciones y otras unidades léxicas pluriverbales.....	43
1.2.1. Colocaciones y combinaciones libres	44
1.2.1.1. Diferencias entre colocaciones y combinaciones libres.....	44
1.2.1.2. Zonas borrosas entre colocaciones y combinaciones libres.....	47
1.2.2. Colocaciones y locuciones	49
1.2.2.1. Diferencias entre colocaciones y locuciones	49
1.2.2.2. Zonas borrosas entre colocaciones y locuciones	53
1.2.3. Colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos	56
1.3. Caracterización de las colocaciones	62
1.3.1. Características formales	62
1.3.2. Características semánticas	63
1.4. Tipos de colocaciones.....	65
1.4.1. Una división tradicional: colocaciones léxicas y colocaciones gramaticales .	65
1.4.2. Clasificación de las colocaciones propuesta por otros autores	67
1.4.3. Nuestra propuesta clasificatoria de las colocaciones	69
1.5. Variación léxica en las colocaciones y su enseñanza en una clase de ELE	75
 BLOQUE II: LAS COLOCACIONES Y OTRAS UNIDADES PLURIVERBALES	
EN EL MANUAL <i>ESPAÑOL MODERNO 1, 2, 3</i>	79
2.1. El manual <i>Español Moderno 1, 2, 3</i>	79
2.1.1. ¿Cómo se estructura cada unidad didáctica del <i>Español Moderno 1, 2, 3</i> ?	81
2.2. El análisis del corpus: colocaciones y otras unidades pluriverbales en el	
<i>Español Moderno 1, 2, 3</i>.....	84
2.2.1. Objetivos del análisis del corpus.....	85
2.2.2. El tratamiento de las unidades pluriverbales en el <i>Español Moderno 1, 2, 3</i> .	86
2.2.2.1. El tratamiento de las colocaciones en el <i>Español Moderno 1, 2, 3</i>	88
2.2.2.1.1. Las colocaciones en el <i>Español Moderno</i> versus las del <i>PCIC</i>	88
2.2.2.1.2. Colocaciones sustantivo-verbo	106
2.2.2.1.2.1. Verbos funcionales generales <i>versus</i> verbos funcionales	

específicos.....	107
2.2.2.1.3. Colocaciones sustantivo-adjetivo.....	130
2.2.2.1.3.1. Adjetivos funcionales.....	131
2.2.2.1.4. Análisis de la parte <i>Ejemplos con algunos vocablos y Ejercicios</i> del <i>Español Moderno</i> 1, 2, 3.....	140
2.2.2.2. El tratamiento de las otras unidades pluriverbales en el <i>Español Moderno</i> 1, 2, 3.....	168
2.2.2.2.1. El tratamiento de las locuciones en el <i>Español Moderno</i> 1, 2, 3	168
2.2.2.2.2. El tratamiento de los enunciados fraseológicos en el <i>Español</i> <i>Moderno</i> 1, 2, 3.....	172
2.2.2.2.3. El tratamiento de los compuestos sintagmáticos en el <i>Español</i> <i>Moderno</i> 1, 2, 3.....	179
BLOQUE III: EL CORPUS.....	183
Corpus (versión <i>Word</i>).....	187
ESPAÑOL MODERNO I.....	187
UNIDAD I	187
UNIDAD 2.....	187
UNIDAD 3.....	188
UNIDAD 4.....	189
UNIDAD 5.....	191
UNIDAD 6:.....	194
UNIDAD 7:.....	195
UNIDAD 8:.....	196
UNIDAD 9:.....	197
UNIDAD 10:.....	199
UNIDAD 11:.....	201
UNIDAD 12:.....	203
UNIDAD 13.....	206
UNIDAD 14:.....	208
UNIDAD 15:.....	211

UNIDAD 16:.....	214
ESPAÑOL 2	217
UNIDAD 1:.....	217
UNIDAD 2:.....	224
UNIDAD 3:.....	228
UNIDAD 4:.....	232
UNIDAD 5:.....	236
UNIDAD 6:.....	239
UNIDAD 7:.....	242
UNIDAD 8.....	244
UNIDAD 9:.....	248
UNIDAD 10:.....	251
UNIDAD 11:.....	255
UNIDAD 12:.....	258
UNIDAD 13:.....	263
UNIDAD 14:.....	266
UNIDAD 15:.....	270
UNIDAD16:.....	274
ESPAÑOL III:	278
UNIDAD 1:.....	278
UNIDAD 2:.....	288
UNIDAD 3:.....	296
UNIDAD 4:.....	302
UNIDAD 5:.....	308
UNIDAD 6:.....	314
UNIDAD 7:.....	320
UNIDAD 8:.....	326
UNIDAD 9:.....	334
UNIDAD 10:.....	340
UNIDAD 11:.....	346

UNIDAD 12:.....	354
UNIDAD 13:.....	361
UNIDAD 14:.....	367
UNIDAD 15:.....	373
UNIDAD 16:.....	380
Corpus (versión <i>Excel</i>)	387
BLOQUE IV: CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN	517
BIBLIOGRAFÍA	523
Referencias bibliográficas	523
Diccionarios	537
Corpus	538
APÉNDICES	539
APÉNDICE I: ÍNDICE DE TABLAS E IMÁGENES	539
Tablas	539
Imágenes	542
Gráfico	544
APÉNDICE II: MUESTRAS DEL <i>ESPAÑOL MODERNO</i> 1, 2 Y 3	545

TABLA DE ABREVIATURAS

Abreviatura	Desarrollo de la abreviatura
<i>CLAVE</i>	<i>Diccionario de uso del español actual</i>
<i>CORPES XXI</i>	<i>Corpus del español del siglo XXI</i>
CVN	Construcciones verbo-nominales funcionales
<i>DEA</i>	<i>Diccionario del español actual</i>
<i>DELE</i>	<i>Diccionario de expresiones y locuciones del español</i>
<i>DFDEA</i>	<i>Diccionario fraseológico documentado del español actual</i>
DFEM	<i>Diccionario fraseológico del español moderno</i>
<i>DLE</i>	<i>Diccionario de la lengua española (2014)</i>
<i>DUE 2016</i>	<i>Diccionario de uso del español (2016)</i>
FL	Función léxica
<i>PCIC</i>	<i>Plan curricular del Instituto Cervantes</i>
<i>PRÁCTICO</i>	<i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>
<i>REDES</i>	<i>Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i>
TST	Teoría Sentido-Texto

INTRODUCCIÓN

A pesar de que el concepto de colocación fue acuñado por el lingüista británico J. R. Firth (1957) en los años cincuenta del siglo pasado, este término llegó a España bastante tarde. Fue introducido, por primera vez, por Seco¹ (1977: 218), que se inspiró en los trabajos de J. R. Firth, pero no llegó a formular una definición explícita (cf. Corpas Pastor, 1996: 61-62; Castillo Carballo, 1998: 49; Romero Aguilera, 2015: 33-34), por lo que esta noción no se estabilizó hasta la primera mitad de los años noventa en España.

Frente a la situación próspera que experimenta el mundo hispánico, en el ámbito de la enseñanza del español en China continental los estudios colocacionales que se han abordado han sido sumamente escasos. De entre los recursos bibliográficos sobre la lengua española en China, hemos encontrado meramente dos trabajos: uno es de Ni (2010), mientras que otro es una tesis inédita reciente de Wei (2015), en la que esta autora le ha dedicado un capítulo específico al tema de las colocaciones léxicas simples² en el que engloba bajo el concepto de combinaciones léxicas

¹ Seco (1977: 227-229) señala en relación con el *DRAE* (19ª ed., 1970) que la *colocación*, que es un dato semántico, tiene un papel relevante en el análisis lexicográfico de las definiciones de muchos adjetivos, si bien no es tan sustancial. Por ejemplo, este estudioso dice que la voz *mistagógico* se define en dicho diccionario como ‘dícese [...] del discurso o escrito que pretende revelar alguna doctrina oculta o maravillosa’; posteriormente, manifiesta que el redactor sabe que esta palabra significa que ‘pretende revelar alguna doctrina oculta o maravilloso’, sin embargo, al mismo tiempo sabe que dicha palabra se aplica a un discurso o un escrito, o sea, en una situación formal. En lo que sigue, Seco (1978: 228) afirma, en relación con este adjetivo comentado, que lo primero es una verdadera definición y lo segundo, una explicación sobre el uso de este, dicho de otra manera, el concepto de *colocación*. Dos años después, siguiendo la propuesta de Rey-Debove (1971: 210), Seco (1979: 186) utiliza el término *contorno* (proviene de la palabra francesa *entourage*) en vez de *colocación* y lo ejemplifica con la palabra *sepultar* cuyo significado, según el *DRAE* (19ª ed., 1970), es ‘poner en la sepultura a un difunto; enterrar su cuerpo’, en el que se pone de manifiesto que ‘poner en la sepultura’ es el verdadero *contenido*, mientras que ‘a un difunto’ (el habitual objeto de la acción) pertenece al *contorno*.

² Con respecto a las colocaciones léxicas simples, esta autora remite al criterio clasificatorio de Koike (2001).

simples colocaciones y compuestos sintagmáticos³. Asimismo, considera que las colocaciones léxicas complejas⁴ forman parte de las expresiones idiomáticas. Y en cuanto a las colocaciones gramaticales nos dice que se trata de combinaciones gramaticales. A nuestro juicio, este último criterio diverge de lo que defendemos en la presente tesis, que las colocaciones gramaticales también pertenecen al terreno colocacional.

Teniendo en cuenta lo comentado en el párrafo anterior, el término *colocación* aún puede considerarse novedoso y, en algunos ámbitos, incluso poco conocido. Este hecho se puede comprobar en la nueva versión del *Español Moderno* (Volumen. 1, 2, 3⁵) que es el único manual que se está utilizando en los centros docentes superiores donde se imparte la carrera universitaria de Filología Hispánica en China. Por esta razón, nos compete emprender una investigación minuciosa para examinar la situación actual del tratamiento de las colocaciones. Para llevar a cabo tal estudio, por una parte, tras hacer un recorrido por los distintos criterios de diferentes autores en el terreno colocacional, presentaremos nuestra propuesta para estudiantes chinos; por otra, hemos extraído todas las colocaciones (léxicas y gramaticales) y también otras unidades pluriverbales que abarcan locuciones, enunciados fraseológicos y compuestos sintagmáticos, para poder confeccionar nuestro propio corpus que servirá tanto de bases de datos como de un material de referencia para los docentes y discentes a la hora de enseñar o aprender estas unidades con este

³ Desde nuestra perspectiva, los compuestos sintagmáticos no forman parte de la fraseología.

⁴ Para Wei (2015: 17-18), las combinaciones léxicas complejas se refieren a las expresiones idiomáticas (*dar el santo y seña, llevar a cabo un proyecto*, etc.) y a las institucionalizadas, que abarcan las fórmulas rutinarias y las expresiones que se usan con un propósito social, pero sin poner ningún ejemplo en su trabajo.

⁵ Nos ha dado una enorme pena que hasta la fecha de la redacción de esta presente tesis, no hayan visto la luz los volúmenes restantes de este manual. Por consiguiente, hemos extraído solamente las colocaciones junto con otras unidades de los volúmenes 1, 2, y 3 de dicho manual.

manual.

Esta investigación se estructura fundamentalmente en cuatro grandes bloques.

En el bloque 1 («Marco teórico»), se abordan los fundamentos teóricos. Por ello se expondrán el estado de la cuestión atendiendo a la noción de colocación desde nuestro punto de vista, su delimitación frente a otras unidades pluriverbales (combinaciones libres, locuciones y compuestos sintagmáticos), así como las características que presentan. Y también tras el análisis de los diferentes tipos de colocaciones propuestos por diferentes autores en este terreno, plantearemos nuestra propuesta clasificatoria colocacional para los estudiantes chinos, sin olvidar la variación léxica del fenómeno colocacional.

A continuación, en el siguiente bloque («Las colocaciones y otras unidades pluriverbales en el manual *Español Moderno* 1, 2, 3»), que es la parte más relevante de esta investigación, haremos un análisis del corpus que está constituido por las unidades que hemos extraído de los tres tomos del manual *Español Moderno*. Para tal fin, en líneas generales, dividiremos este mismo bloque en dos. El primero comprende tres vertientes. Comenzamos con determinar el nivel de enseñanza-aprendizaje que presentan las colocaciones que se encuentran en los tres tomos; a tal fin, consultaremos el *Plan Curricular del Instituto Cervantes*⁶ (2006) como punto de referencia. Seguidamente, abordaremos un análisis específico del tratamiento que reciben las colocaciones en dicho manual, y para ello, dado que hemos encontrado un número considerable de colocaciones funcionales generales sustantivo-verbo y sustantivo-adjetivo, someteremos a una

⁶ En adelante, *PCIC*.

investigación detallada estos dos tipos de colocaciones. A la postre, presentaremos unas muestras concretas del mencionado manual a fin de indagar el tratamiento colocacional que reciben. Con respecto al segundo, observaremos el estatuto de las otras unidades pluriverbales (locuciones, enunciados fraseológicos y compuestos sintagmáticos), pero sin tener la intención de ahondar en ello en el presente trabajo, cuyo objetivo principal, como ya se ha señalado, es el ámbito colocacional.

El bloque 3 («El corpus») es una parte esencial en nuestra investigación. Se presentará nuestro corpus en dos versiones, una en formato *Word* y la otra en *Excel*. En la primera, se registran las unidades junto con las páginas correspondientes para agilizar a los aprendientes la consulta en el manual *Español Moderno*, asimismo, añadiremos algunas observaciones en las notas al pie. En lo que concierne a la versión *Excel*, destacan las informaciones de la categoría, los tipos concretos, el volumen al que pertenecen las unidades, así como la frecuencia de aparición.

En el bloque 4 («Futuras líneas de investigación y conclusión»), se obtendrá la conclusión de nuestro estudio y se propondrán posibles futuras líneas de trabajo para poder seguir trabajando y avanzando en este terreno.

Como no puede ser de otro modo, esta tesis se cierra con las referencias bibliográficas y algunos apéndices. En estos últimos, se recogen las muestras de las unidades didácticas que se extraen de cada tomo del manual *Español Moderno*.

BLOQUE I: MARCO TEÓRICO

1.1. La noción de colocación

En este capítulo, vamos a exponer *grosso modo* las diferentes posturas que tienen distintos investigadores sobre el ámbito colocacional.

1.1.1. El estudio de la colocación: desde J.R.Firth hasta hoy día

Comenzaremos por la discusión sobre el origen del concepto *colocación* en la lingüística. Aunque actualmente no hay un acuerdo consensuado sobre la aparición del término, muchos estudiosos (Sinclair, 1974: 15; Corpas Pastor, 1996: 54; Castillo Carballo, 1998: 41, entre otros muchos), en la actualidad, opinan que el concepto *collocation* (colocación) como término técnico o científico se remonta al autor británico J. R. Firth⁷ (Firth, 1957: 194), concretamente, en su trabajo *Papers in Linguistics*, 1934-1951; mientras que otros autores (Mitchell: 1971: 35) señalan que la idea de colocación fue esbozada, por primera vez, en el trabajo de H. E. Palmer (1933) en Japón, durante el período de las dos guerras mundiales (*cf.* Koike, 2001: 16).

A continuación, nos limitaremos a exponer las ideas de los autores⁸ más representativos en el ámbito colocacional⁹ (mayoritariamente de España).

⁷ Para el autor, “one of the meaning of *night* is its collocability with *dark*, and of *dark*, of course, collocation with *night*” (Firth, 1957: 194).

⁸ Para un recorrido pormenorizado del estado de cuestión por diferentes autores, véase también Corpas Pastor (1996: 53-61, 2001), Castillo Carballo (1998), Koike (2001: 16-24), González Rey (2002), Higuera García (2007: 22-37) y Romero Aguilera (2015: 32-40).

⁹ En cuanto a las investigaciones en el terreno colocacional, aparte de los autores mencionados en este apartado, también hay que tener en cuenta a Ettinger (1982: 251-254), Calderón Campos (1994), Blasco Mateo (1999, 14-73; 2002), Ginebra (2002), González Rey (2002), Serra (2012), Osorio Olave y Serra (2012), Romero Aguilera (2015),

1.1.1.1. Halliday (2002[1961, 1966]¹⁰) y Sinclair (1991)¹¹

Compartiendo el mismo criterio con Firth (1957: 196), Halliday (2002: 61) también opina que las colocaciones requieren una relación sintagmática (syntagmatic relation). Para justificar su postura, el autor aporta los siguientes ejemplos en otro trabajo en el que se abordan los diferentes patrones léxicos (Halliday, 2002: 160-161), tal y como se puede ver en las partes subrayadas de estas oraciones:

- a) *He drives a strong car./He drives a powerful car.
- b) *This tea is too powerful./This tea is too strong.
- c) a strong argument
- d) He argued strongly.
- e) I don't deny the strengthen of his argument.
- f) His argument was strengthened by other factor.
- g) weak argument/weak tea / *weak car

Podemos notar que, en los dos primeros ejemplos a) y b), según Halliday, se expresan las estructuras *strong car* y *powerful tea* correctamente desde el punto de vista gramatical, dicho de

etc.

¹⁰ En el libro titulado *On Grammar* (2002), se recopilan los dos trabajos realizados y publicados de Halliday en el año 1961 y 1966, respectivamente: "Categories of the theory of grammar" (pp. 37-94) y "Lexis as a linguistic level" (pp. 158-172).

¹¹ Exponemos los dos discípulos de Firth en un mismo apartado, porque consideramos que comparten muchas opiniones, aunque, también discrepan en ciertos puntos.

otro modo, los adjetivos *strong* y *powerful* se puede combinar con los sustantivos *car* y *tea*. Sin embargo, desde la perspectiva sintagmática, las dos están mal expresadas. Lo mismo ocurre en los casos c) *strong argument*, d) *argued strongly*, e) *the strengthen of his argument*, f) *his argument was strengthened*, si bien poseen significados parecidos, las palabras *argue* y *argument* seleccionan distintos colocados (collocates) *strong*, *strongly*, *strengthen*, *strengthened*. Aparte de esto, Halliday (2002: 158) puntualiza que los patrones léxicos complementan pero no forman parte de la teoría gramatical (cf. Koike, 2001: 17).

Otro discípulo de Firth, Sinclair (Jones y Sinclair, 1974: 16; 1991: 115) utiliza el término *node*¹² (núcleo) que se refiere a la palabra estudiada en una colocación, mientras que con el término *collocate* (colocado) se alude a cualquier palabra que aparece acompañando al *node* (núcleo) en una situación específica. Asimismo, cree que las palabras sucesivas que aparecen en un texto están compuestas por combinaciones de núcleos y colocados, aunque las dos no siempre aparecen juntas. Sinclair (1991: 115-116) distingue dos tipos de colocación, *downward collocation* (colocación descendente) y *upward collocation* (colocación ascendente) en función de un método estadístico. En la primera, la combinación *a* (node) + *b* (collocate) es una *colocación descendente* en la que la aparición de *a* es menor que la de *b*; sin embargo, en lo que respecta a la segunda, el hecho de que la combinación *b* (node) + *a* (collocate) se considere una *colocación ascendente* se debe a que *a* y *b* implican lo contrario frente a la primera.

A pesar de la aportación al ámbito colocacional, este tipo de estudio meramente estadístico y

¹² En el trabajo de Halliday (2002[1966]), también se recurre a los términos *node*, *collocate* para describir una colocación.

sin tener en consideración los aspectos semánticos y sintácticos ha conllevado ciertos problemas y ha recibido muchas críticas (Cf. Alonso Ramos, 1994-95: 14; Corpas Pastor, 1996: 57, 2001: 100; Castillo Carballo, 1998: 43; Bosque, 2001: 11-12). A diferencia de la postura de Halliday (2002: 158), este autor incluye las colocaciones con ítems gramaticales¹³ (*collocations with grammatical items*) en el patrón colocacional (cf. Castillo Carballo, 1998: 43), aunque, al mismo tiempo, manifiesta que salvo los verbos que se combinan con ítems gramaticales¹⁴, otras categorías léxicas, como nombres¹⁵ y adjetivos¹⁶, son menos importantes (Jones y Sinclair, 1974: 37-38).

1.1.1.2. Mel'čuk (1982)

La Teoría Sentido-Texto (en adelante, TST) introducida por Mel'čuk y Zolkovskij –más tarde desarrollada en solitario por el propio Mel'čuk (Mel'čuk, 1982: 427)– supone una gran aportación al perfil teórico de las colocaciones. La introducción de la TST explica la coocurrencia (o la coaparición) restringida de palabras. Por ejemplo, esa restricción se observa en la función léxica *Magn*, cuando queremos expresar el sentido ‘muy, intenso’ de la palabra inglesa *voltage*. De este modo, para esta palabra se selecciona la palabra *high* y esta última palabra está determinada por *voltaje* o *temperatura*; igualmente, en una función léxica *Oper*, el verbo

¹³ Jones y Sinclair (1974: 24-26) sintetizan que los ítems gramaticales se caracterizan por ser una parte de categoría cerrada (closed class, refiriéndose a categoría gramatical), su alta frecuencia en un texto y una capacidad baja de predecir su circunstancia. La traducción es nuestra.

¹⁴ Por ejemplo, los verbos *take*, *put* y *find* van seguidos de algunas preposiciones (*away*, *down*, *in*, etc.) para construir combinaciones como *take away*, *put down*, *find out*. Pero este fenómeno no se puede explicar con la gramática (Jones y Sinclair, 1974: 37-38).

¹⁵ Por ejemplo, las palabras deícticas *the*, *a* y *this* suelen coaparecer con los sustantivos (Jones y Sinclair, 1974: 38).

¹⁶ Por ejemplo, la palabra deíctica *a* aparece a la izquierda de los adjetivos *good*, *long* y *little* (Jones y Sinclair, 1974: 38).

semánticamente vacío *sheds* se combina con un nombre que funciona como predicado *tears*.

Como mostraremos a continuación:

Argumento de las funciones léxicas		valor
Magn (high)	=	voltaje (temperature)
Oper ₁ (shed)	=	tears

Para Mel'čuk (1982: 427), las funciones léxicas (lexical functions) están concebidas para describir ciertos tipos de colocaciones léxicas. Por lo demás, aunque para el mismo autor, las funciones léxicas son una parte de la fraseología, solo las trata desde el punto de vista lexicográfico (1982: 428). De este modo, la publicación del *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* que está elaborado por Mel'čuk y su equipo lexicográfico de la Universidad de Montreal consiste en una aportación valiosa de la descripción sistemática de las combinaciones léxicas en francés.

1.1.1.3. Benson *et al.* (2010[1986])

Benson *et al.* (2010[1986]: XIII) pone énfasis en la necesidad de que si los estudiantes quieren ser capaces de expresarse con fluidez y precisión en un discurso o una redacción, deberían aprender a transformar las combinaciones de palabras en frases, oraciones y textos¹⁷. Los autores denominan *recurrent combinations* (combinaciones recurrentes), *fixed combinations* (combinaciones fijas) o *collocations* (colocaciones) a las frases o construcciones que no son idiomáticas, pero son fijas e identificables (2010[1986]: XIX). Estos mismos autores distinguen

¹⁷ La traducción es nuestra.

dos grupos de colocaciones: las gramaticales y las léxicas. Se dividen las primeras en ocho tipos y las últimas, en siete¹⁸. Según Koike (2001: 21), la clasificación de las colocaciones léxicas de estos estudiosos consisten en el primer intento de taxonomía de este tipo de colocaciones. Asimismo, desde nuestro punto de vista, la mayor diferencia que existe entre Benson *et al.* y otros estudiosos en el ámbito colocacional estriba en que aquellos reconocen ambos tipos de colocaciones (tanto gramaticales como léxicas) y los incluyen en el diccionario *The BBI combinatory dictionary of English: A guide to word combinations*. No obstante, también afirman, a su vez, que las léxicas tienen superioridad sobre las gramaticales en dicho diccionario (2010[1986], XXXIV).

1.1.1.4. Írsula (1992, 1994)

Este autor aborda por primera vez en el mundo hispánico el tema de colocaciones, concretamente, las del tipo sustantivo + verbo, así lo afirma Koike (2001: 22). Írsula (1992: 160) llama a las secuencias *tocar la guitarra, afinar la guitarra, colgar o guardar la guitarra* colocaciones. En palabras de este lingüista, estas frases describen los acontecimientos relacionados con el objeto *guitarra* y, a su vez, han sido tipificadas, acuñadas e institucionalizadas por la comunidad de hablantes.

Dos años después, Írsula (1994: 277-280) ahonda en cuatro criterios determinantes en la colocabilidad: el aspecto denotativo, que es el más relevante; el contorno semántico-gramatical,

¹⁸ Para una descripción detallada de las colocaciones gramaticales y léxicas, véase la parte introductoria del citado diccionario. (Benson *et al.*, 2010[1986]: XIX-XXXIV)

en el que opera el conjunto de restricciones sintáctico-semánticas que cada lengua posee en su sistema y que se encarga de regular la colocabilidad lexemática en esta lengua; ciertas restricciones impuestas por el uso tradicional y que forman parte de la norma lingüística social; colocabilidad lexemática y sememotáctica que se enmarca en el contexto situacional comunicativo.

1.1.1.5. Corpas Pastor (1996, 2001)

Corpas Pastor (1996) ha realizado un exhaustivo trabajo de investigación sobre la fraseología, en la que se ha llevado a cabo un estudio bastante minucioso de las colocaciones, como también de las locuciones y los enunciados fraseológicos. En su libro *Manual de fraseología española*, no solo ha tratado el origen, el concepto y sus características, sino también, teniendo en cuenta tanto aspectos gramaticales como semánticos y partiendo de los criterios establecidos por Benson *et al.* (2010[1986]) y Hausmann (1989), ha ofrecido, por primera vez, una propuesta clasificatoria completa de la noción de la colocación en España, que hoy día ejerce una influencia dominante en el terreno colocacional.

1.1.1.6. Ruiz Gurillo (1997, 1998, 2002)

A pesar de que Ruiz Gurillo (1997, 1998) ha centrado su investigación en el tema de la fraseología en general, también tiene algunos trabajos específicos acerca del tema colocacional. A diferencia del modelo que ha propuesto Corpas Pastor (1996) sobre las unidades fraseológicas,

Ruiz Gurillo (1997: 45-46, 71-72) opina que el fenómeno fraseológico, de carácter no discreto, viene definido, lógicamente, por rasgos graduales, por lo que le resulta útil y pertinente emplear los conceptos de centro y periferia¹⁹ de la Escuela de Praga para explicar las unidades fraseológicas desde una posición estrecha. Para la autora, las unidades *guiñar un ojo*, *cabello rubio*, *caballo alazán* no se pueden considerar unidades fraseológicas en sentido estricto, las toma como colocaciones por solidaridad léxica²⁰. No obstante, después de todo, la autora incluye las colocaciones en el ámbito fraseológico, aunque, las sitúa en la zona periférica desde una posición no discreta (1997: 15, especialmente, 87-89).

Resulta muy interesante resaltar que el caso *dinero negro* que se considera una colocación por muchos autores (Corpas Pastor, 1996: 73; Ginebra, 2002: 150-151), sin embargo, Ruiz Gurillo (1997: 109) lo clasifica como una locución nominal mixta²¹ por el hecho de que el colocativo *negro* presenta un uso figurado mientras que el núcleo *dinero* aún mantiene su significado literal. Desde nuestra perspectiva, consideramos que esta unidad es una colocación.

1.1.1.7. Wotjak (1998)

En su trabajo que aborda el tema de las construcciones verbo-nominales funcionales (en adelante, CVN), Wotjak (1998: 258) indica que una colocación

¹⁹ Ruiz Gurillo (1997: 121) define que las clases periféricas, en general, presentan mayor creatividad y viveza, mientras que las nucleares aceptan pocas variaciones debido a su mayor fijación.

²⁰ Véase Coseriu (1977: 143-161).

²¹ Conviene resaltar que Ruiz Gurillo (1997: 109) propugna intercalar un nivel intermedio –locución nominal mixta– entre las colocaciones y las locuciones para aquellas combinaciones que, a pesar de que mantienen el significado literal de sus formantes nucleares, presentan el colocativo en un uso trasladado, como *dinero negro*, *lista negra* y *punto negro*.

(*hacer/formular/contestar/responder a una pregunta*²²) debe presentar un grado de fijación y la probabilidad de coocurrencia de dos o más unidades léxicas en los discursos o textos y, además, tratarse de un contorno ya lexicalizado o en vías de lexicalizarse, más bien, ya usual y no de uso ocasional. Igualmente puntualiza que las colocaciones no constituyen unidades fraseológicas *stricto sensu*. Por otro lado, conviene precisar que Wotjak (1998) distingue las unidades fraseológicas no idiomáticas (también llamada la periferia de la fraseología) de las unidades fraseológicas (el centro de esta disciplina). En las primeras, se sitúan los verbos compuestos o CVN (*dar las gracias, hacer hincapié en*²³), las llenas no idiomáticas (*lavarse los dientes*²⁴, *albergar esperanza*²⁵) y los estereotipos nominativos junto con los clichés fraseológicos, mientras que las locuciones verbales o CVN fraseológicas (*dar la lata, dar la mano a alguien, dar en el blanco*²⁶) forman parte del centro de las unidades fraseológicas, dado que presentan un sentido idiomático o traslaticio cuyo significado no se deduce composicionalmente de la suma de las palabras constituyentes.

1.1.1.8. Castillo Carballo (1998, 2015)

Teniendo en consideración las taxonomías realizadas por Benson *et al.* (2010[1986]), Hausmann (1989) y Corpas Pastor (1996), Castillo Carballo (1998: 53-54; 2015: 62-63) ha

²² Estos ejemplos se han extraídos del mismo citado artículo de Wotjak (1998: 262).

²³ Nos ha resultado bastante curioso que Wotjak (1998: 263) haya aludido a las colocaciones gramaticales en su trabajo, aunque sin señalarlas de un modo explícito.

²⁴ Según Wotjak (1998), estas unidades no presentan un significado traslaticio más o menos opaco, por lo tanto no llega a entrar en el ámbito de las locuciones verbales.

²⁵ Para nosotros, estas son las colocaciones del tipo sustantivo + verbo.

²⁶ Para nosotros, estas también son las locuciones verbales.

propuesto una tipologización factible de las colocaciones, pero, afirma, a su vez, que cualquier estudio debería admitir una amplia variedad de coaparición de categorías léxicas en vez de tomar el establecimiento de tipos fijos como punto de partida. Aparte de la clasificación colocacional, esta estudiosa, también, nos ha proporcionado un recorrido por la evolución del término *colocación* desde el pionero J. R. Firth hasta los años noventa del siglo XX. En uno de sus últimos trabajos, Castillo Carballo (2015), con el objetivo de orientar la estrategia de aprendizaje y la enseñanza adaptada a las necesidades tanto del discente como del docente, dedica un capítulo específico al concepto de las colocaciones léxicas, a la variación combinatoria en el ámbito colocacional, así como al tratamiento de las colocaciones en los diccionarios tanto generales como monolingües.

1.1.1.9. Koike (2001)

Al hablar del estudio de las colocaciones en el español actual, sin duda alguna, habría que recurrir a Kazumi Koike (2001), quien ha tratado de forma muy completa el tema. Con la finalidad de ayudar a los estudiantes japoneses a manejar correctamente el caudal léxico del que dispone la lengua española, el autor, como profesor de español para estudiantes japoneses, se dedica a abordar la cuestión de las colocaciones, y locuciones. En su monografía, Koike (2001) no solo expone el estado de la cuestión, las características y un estudio muy detallado de los diferentes tipos propuestos por él mismo, sino también realiza un análisis pormenorizado de los aspectos formales y semánticos de las colocaciones. Su propuesta taxonómica ha servido en gran

medida a la nuestra en este trabajo, de la que daremos detalle en el epígrafe 1.4.3.

1.1.1.10. Bosque (2001a, 2001b)

Bosque (2001a: 10) sustenta la idea de que con las características que presentan las colocaciones no sería adecuado incorporarlas dentro del ámbito de la fraseología sino en la llamada *interfaz léxico-sintaxis*. No obstante sí que le parece apropiado reservar el término *colocación* para designar este tipo de combinación más frecuente (Bosque 2001b:18). Asimismo no le parecen muy acertadas las aproximaciones meramente estadísticas de muchos otros investigadores, dado que los programas estadísticos criban las colocaciones de diferentes corpus simplemente basándose en el criterio de la concurrencia (o la coaparición) frecuente de las palabras, como las llamadas *colocaciones* que el mismo autor ha observado que en el diccionario *Collins English Dictionary*, las palabras *much*, *very*, *only*, *anything* e *enough*, se combinan con verbos, o los sustantivos coaparecen con determinantes, demostrativos o cuantificadores nominales; pero, desde el punto de vista del citado autor, estos fenómenos, si bien presentan una alta frecuencia de coocurrencia, ciertamente, no son colocaciones, no obstante tampoco alcanza a definir este fenómeno (Bosque, 2001a: 11-12; Bosque, 2001b: 17). Cabe mencionar también que defiende que en las colocaciones la relación entre *base* + *colocativo* (o *colocativo* + *base*) es un caso especial de selección léxica entre argumentos y predicados²⁷ (o predicados y argumentos)

²⁷ Así, por ejemplo, si tomamos el colocativo adjetival *acérrimo* como punto de partida, podríamos encontrar muchos sustantivos que se pueden combinar con este adjetivo, como los que designan personas enfrentadas a alguien o algo (*enemigo*, *adversario*, etc.), los que designan al que apoya o defiende algo o a alguien (*defensor*, *seguidor*, etc.), sustantivos relacionales que designan al partidario o defensor de las personas, movimientos, instituciones (*nacionalista*, *comunista*, etc.), etc. (Bosque, 2001a: 15).

(Bosque, 2001a: 15).

Finalmente, conviene resaltar que el fruto de las investigaciones de Bosque ha dado lugar a dos diccionarios relevantes: el *Diccionario Combinatorio del Español Contemporáneo* (conocido también como *REDES*) en 2004, y dos años después, el *Diccionario Combinatorio Práctico del Español Contemporáneo*²⁸ (conocido también como *PRÁCTICO*).

1.1.1.11. Penadés Martínez (1999, 2001)

Partiendo de las unidades fraseológicas extraídas del *Diccionario fraseológico del español moderno* (en adelante, *DFEM*, 1994, llevado a cabo por F. Varela y H. Kubarth), y teniendo en cuenta tanto los criterios de catalogación de la praxis lexicográfica como de las diferentes conceptualizaciones sobre estas unidades, Penadés Martínez (2001) establece diferencias entre las colocaciones verbo-sustantivo y las locuciones verbales mediante ejemplos como *dar corte*, *dar el cambiao*, *dar el espectáculo*, *dar el pésame*, etc. Estas combinaciones, según el *DFEM*, son locuciones verbales, sin embargo, según la misma autora, reciben un tratamiento implícito como colocaciones en el *Diccionario del español actual* (en adelante, *DEA*, Seco *et al.*, 1999) y eso supone, al mismo tiempo, una exclusión explícita de las locuciones verbales extraídas del *DFEM* en el *DEA*. Penadés Martínez (2001: 62), remitiendo ineludiblemente a lo que ha afirmado

²⁸ El *PRÁCTICO* nace como un desarrollo natural del *REDES*, sin embargo, aporta a la vez un amplio número de combinaciones léxicas y es más fácil de manejar. Basado en un corpus compuesto de 68 periódicos de prensa española y americana de las dos últimas décadas. Este mismo diccionario cuenta con casi 400000 combinaciones. Este resultará sumamente útil a estudiantes de español o periodistas y traductores, y la diferencia fundamental entre ambos diccionarios radica en que el *PRÁCTICO* presta una mayor atención al uso del idioma mientras que el *REDES*, al análisis de su estructura. Por ejemplo, si bien los significados de los adjetivos *caballar*, *ecuestre*, *equino* y *hípico* son muy parecidos, seleccionan diferentes sustantivos a la hora de combinarse con estos últimos. Por este motivo, se suele decir *la cría caballar*, *una estatua ecuestre*, *la peste equina*, *un concurso hípico*, no obstante, no se expresa *una estatua caballar*, *la peste hípica* e incluso *un concurso equino* (*PRÁCTICO*, 2006: XIII-XXIII).

Hausmann (1998: 69-71), señala que los diccionarios generales monolingües de una lengua contienen informaciones importantes sobre las colocaciones aunque no siempre de forma acertada. Por ejemplo, *dar el cambiao*, que significa ‘sustraerle a alguien un objeto valioso dejándole en su lugar uno de poco o ningún valor’, está tratada como una locución en el *DFEM*, mientras que, en el *DEA*, la combinación mencionada no se registra como una locución verbal, sino que bajo la entrada *cambiao*, en la acepción ‘hecho de cambiar de manera fraudulenta’, se informa sobre la combinación habitual *dar el cambiao*, que no cabe duda de que se trata de una colocación.

1.1.1.12. García-Page (2001a, 2001b, 2001c)

García-Page (2001a, 2001b) centra gran parte de sus investigaciones en los adverbios colocacionales, y reflexiona sobre el papel que el adverbio desempeña en estructuras de verbo + adverbio y adjetivo + adverbio (o adverbio + adjetivo). Igualmente señala que una de las características más significativas del adverbio colocacional en estas dos estructuras consiste en que los elementos adverbiales funcionan normalmente como un mero intensificador (García-Page, 2001b: 98; 2001c: 104), por ejemplo, la colocación *gravemente enfermo*²⁹ expresa el mismo sentido de *muy enfermo* y la colocación *rechazar categóricamente*³⁰ equivale a decir *rechazar totalmente*. Sin embargo, como puntualiza este estudioso, solo cuando la base (en este caso, el verbo) de una colocación permite la gradación o abarca un componente semántico escalar, el

²⁹ El ejemplo es del autor que tratamos (García-Page, 2001b: 98).

³⁰ El ejemplo es del autor que tratamos (García-Page, 2001b: 99).

adverbio se puede utilizar como intensificador y el verbo correspondiente consigue su significado cuantificado o ponderado (García-Page, 2001b: 99). En otro trabajo del citado autor (García-Page, 2001a) se puntualiza que el adjetivo también cumple una función intensificadora (o elativizadora) en las colocaciones léxicas del tipo sustantivo + adjetivo, y que se corresponde con la función léxica *Magn*. Por ejemplo, la colocación *error garrafal* equivale a decir *error muy grande*. Por otro lado, cabe resaltar que, igual que Bosque, García-Page sustenta la opinión de excluir las colocaciones del ámbito fraseológico³¹.

1.1.1.13. García Platero (2002)

En su breve trabajo, García Platero (2002) ha hecho un notable acercamiento a los criterios semánticos del ámbito colocacional, y con estos acepta incluir las colocaciones dentro de la fraseología. Asimismo, los criterios que aporta nos ayuda a delimitar la continuidad que existe entre las distintas combinaciones léxicas en la medida de lo posible. Se deduce que este estudioso se ha inspirado en Hausmann (1998) y propone una visión que nos resulta bastante diferente pero, al mismo tiempo, interesante frente a otros autores: Una combinación libre está compuesta por dos vocablos autosemánticos, mientras que un elemento autosemántico y otro sinsemánico constituyen una colocación y finalmente, una locución está formada exclusivamente por palabras extrasemánticas (García Platero, 2002: 28).

³¹ García-Page (2001c: 105) afirma que las colocaciones son combinaciones léxicamente restringidas y en otro trabajo suyo (2002: 193) considera que las colocaciones, sin más, son *expresiones libres*, si bien no son libérrimas, pues están sujetas a cierto nivel de restricciones semánticas (*cf.* García-Page, 2008: 37-38).

1.1.1.14. Ferrando Aramo (2002)

Ferrando Aramo (2002) manifiesta que colocaciones y compuestos sintagmáticos son dos fenómenos léxicos colindantes, por lo que hace un intento audaz de delimitar las similitudes y las diferencias entre las dos estructuras desde varias perspectivas. En concreto, llega a la conclusión de que los compuestos sintagmáticos pertenecen al ámbito de la fraseología, pues muestran un mayor grado de fijación e idiomatidad que las colocaciones, aunque menor que las locuciones. En suma, esta misma autora aboga por un concepto amplio de la fraseología; dicho de otro modo, existe un *continuum* desde las colocaciones hasta los enunciados fraseológicos, y los compuestos sintagmáticos, como una categoría independiente, estarían a caballo entre las colocaciones y las locuciones (Ferrando Aramo, 2001: 104-105).

1.1.1.15. Higuera García (2006, 2007)

Higuera García (2007) no solo se ocupa del aspecto teórico de las colocaciones, sino también, teniendo en cuenta las competencias del *Marco común europeo de referencia*, apuesta por la importancia de incluir las colocaciones en la clase de ELE; esta es la razón por la que elabora unas posibles propuestas metodológicas para la enseñanza de estas combinaciones léxicas. No obstante, señala que no hay un consenso respecto a la forma en la que se produce la adquisición o el aprendizaje de las colocaciones; de este modo, defiende una enseñanza tanto explícita como implícita para este fenómeno de coaparición (Higuera García, 2007: 95). Al fin y al cabo, lo que más nos ha llamado la atención ha sido que, a diferencia de otros autores (Castillo Carballo, 2000:

268), no rechaza incluir la enseñanza de las colocaciones gramaticales en la clase de ELE (Higueras García, 2007: 42-43). También convendría resaltar que esta estudiosa se inclina hacia una división no discreta de las unidades léxicas con la propuesta de colocaciones prototípicas y no prototípicas (Higueras García, 2006: 26-27).

1.1.1.16. Travalia (2006a, 2006b)

Travalia (2006a) puntualiza que las colocaciones se subdividen en dos categorías: las implícitas³² y las explícitas³³. Asimismo, parece que la autora comparte la misma opinión con Írsula (1992: 60) de que existe una jerarquía³⁴ entre los elementos constituyentes de las colocaciones, es decir, el más fuerte (la base) es el que determina el otro, mientras que el débil (el colocativo³⁵) es el determinado (Travalia, 2006a: 319). Por ejemplo, para la colocación *acaparar la atención*, el sustantivo (la base) *atención* elige el verbo (el colocativo) *acaparar*. En otro trabajo de la misma autora, retomando los criterios que había establecido Benson *et al.* (2010[1986]) acerca de las colocaciones gramaticales, Travalia (2006b: 291) propone seis tipos³⁶

³² Las colocaciones implícitas, también llamadas subyacentes, hacen referencia a las combinaciones léxicas que presentan una relación de hiper-hiponimia entre los dos componentes. Por ejemplo, *las ocho de la tarde* o *las dos del mediodía* son hiperónimos de la palabra *hora*, sin embargo, suele considerarse que *alcanzar una hora* es una colocación implícita dado que *hora* mantiene un vínculo léxico con el verbo *alcanzar*, no obstante, no existe esta misma relación entre *las ocho de la tarde* ni *las dos del mediodía* con *alcanzar* (Travalia, 2006a: 320-321).

³³ Travalia (2006a: 318-319) señala que, en contraposición a las colocaciones implícitas, las explícitas incluyen tanto las léxicas como las gramaticales, las primeras solo presentan elementos léxicos, mientras que las segundas son uniones entre un componente léxico y otro gramatical. Las léxicas precisamente las clasifica de acuerdo con la propuesta de Koike (2001).

³⁴ García Platero (2002: 25-26), en este sentido, ha señalado que no se puede hablar de igualdad jerárquica entre los formantes colocados, dado que en una colocación un elemento determina al otro, y, al mismo tiempo, se restringe la potencialidad significativa del otro que coaparece en el discurso, lo que conduce a la especialización del contenido de la colocación.

³⁵ En el trabajo de Írsula (1992: 160), se le llama al elemento determinado *colocador* en vez de *colocativo*.

³⁶ Para un estudio detallado de la clasificación de las colocaciones gramaticales, véase Travalia (2006b: 285-292).

de colocaciones gramaticales.

1.1.1.17. Barrios Rodríguez (2007, 2015)

Siguiendo la teoría de TST de Mel'čuk y Alonso Ramos, Barrios Rodríguez es una de las recientes autoras que tratan el tema de las colocaciones valiéndose de dicha teoría. En su monografía *Las colocaciones del español* (2015), aparte de delimitar los rasgos teóricos de las colocaciones, distingue entre colocaciones nominales, adjetivales, adverbiales y verbales. Por otro lado, cabe destacar que Barrios Rodríguez (2007) en otro trabajo efectúa una comparación de los dos diccionarios combinatorios del español *REDES* y *PRÁCTICO*.

1.1.1.18. El estudio de la colocación³⁷ en China

A partir del siglo XXI, empiezan a aparecer paulatinamente estudios sobre la enseñanza de las colocaciones en la clase de ELE. Lamentablemente, no hemos podido encontrar muchos trabajos que se ocupen de la enseñanza de las colocaciones en China, por lo que, consideramos que los trabajos en dicho campo son extremadamente escasos. De entre las referencias bibliográficas que

³⁷ Aunque no hemos encontrado muchos trabajos que aludan al terreno colocacional en China, han ido apareciendo recientemente muchos autores/profesores que se ocupan del tema de las unidades fraseológicas. Entre ellos, destaca Wu (2014) que en su tesis doctoral lleva a cabo un estudio comparativo entre la fraseología del español y la del chino. Opta por la clasificación fraseológica de Corpas Pastor (1996) como modelo ideal para su tesis, aunque también tiene en cuenta la clasificación de Ruiz Gurillo (1997), puesto que ambas le permiten encontrar diversos paralelismos en la comparación de las dos lenguas desde diferentes aspectos (Wu, 2014: 113). De hecho, podemos extraer una conclusión, que esta misma autora considera, en cierta medida, que las colocaciones están dentro del ámbito fraseológico. Más adelante, su línea de investigación se centra en la fraseología contrastiva entre el chino y el español (cf. Wu, 2015a, 2015b, 2016). También habría que mencionar los trabajos de Peñas Ibáñez y Xiao (2014), y Miranda Marqués (2013) que se han dedicado al estudio comparativo de las unidades fraseológicas de las lenguas china y española en su tesis doctoral y en la que acepta la propuesta terminológica de unidades fraseológicas de Penadés Martínez (1999) que, como otras, incluye las colocaciones dentro de la fraseología (Penadés Martínez, 1999: 43-44).

hemos encontrado, cabe mencionar un artículo de Li (2010: 4-5), en el cual se exponen algunos problemas a los que se enfrentan los estudiantes chinos al aprender las colocaciones, como la cuestión del uso del *se* las preposiciones y el número, así como los determinantes en la enseñanza de las colocaciones. Por otro lado, también resulta interesante la tesis de Wei (2015) que trata la enseñanza de las combinaciones léxicas simples a estudiantes de la lengua materna china y en la que también se dedica un apartado específico a las colocaciones. Esta autora (Wei, 2015: 15) aborda las colocaciones dentro de lo que llama combinaciones léxicas simples junto con las combinaciones libres³⁸ y los compuestos sintagmáticos, y al mismo tiempo, opina que las colocaciones semi-libres son colocaciones no prototípicas. Fundamentalmente, remite a la propuesta clasificatoria colocacional de Koike (2001: 29), sin embargo, en su trabajo, la autora no dice de una manera explícita que las colocaciones se integran como una parte fundamental de la fraseología, ni a la necesidad de la enseñanza de las colocaciones gramaticales y léxicas³⁹. Desde nuestra perspectiva, los dos trabajos esbozados por las dos autoras citadas han sido aportaciones necesarias, aunque no definitivas para el desarrollo del estudio de las colocaciones en China.

A modo de resumen de lo expuesto, hemos intentado mostrar las posturas que sostienen diferentes estudiosos en este terreno para poder llegar a una conclusión consensuada. No obstante, nos damos cuenta de que nos encontramos ante una misión imposible. Conforme a lo que manifiesta Romero Aguilera (2015: 27-32), los estudiosos intentan delimitar la noción de

³⁸ Más adelante, los excluye de este grupo (Wei, 2015: 28).

³⁹ Esta misma autora considera que las colocaciones gramaticales son simplemente combinaciones que pertenecen a la gramática (Wei, 2015: 1), por consiguiente, se deduce que no incluye las colocaciones gramaticales en el ámbito propiamente colocacional.

colocación desde distintos enfoques: el enfoque estadístico (Firth, 1957; Halliday, 2002[1961, 1966]; Sinclair, 1991, etc.), el enfoque léxico-semántico (Hausmman, 1989, etc.), el enfoque funcionalista (Mel'čuk, 1982; Alonso Ramos, 2004-05; Barrios Rodríguez, 2015, etc.), o más recientemente, también han ido apareciendo muchos trabajos que están orientados hacia el enfoque didáctico (Castillo Carballo, 2000: 267-272, 2015; Higuera García, 2006, 2007; Barrios Rodríguez, 2016, etc.).

1.1.2. ¿Qué es realmente una colocación?

Cabría precisar que la espinosa cuestión de incorporar o no las colocaciones dentro del ámbito de la fraseología, no se puede resolver fácilmente. Unos estudiosos están totalmente a favor de que las colocaciones constituyen una parte indispensable de la fraseología (Corpas Pastor, 1996, 2001; Castillo Carballo, 1998, 2015; Koike, 2001; Penadés Martínez, 1999, etc.), mientras que otros discrepan y creen que las colocaciones solo se pueden tratar en la periferia de esta disciplina; dicho de otro modo, no entran en su centro de estudio (Wotjak, 1998: 269; Ruiz Gurillo, 1997:15). E incluso hay otros autores que justifican la postura de la exclusión absoluta de las colocaciones en el ámbito fraseológico (Zuluaga, 1998: 22, 2002: 111; Bosque, 2001:10; García Page, 2001b: 89-90, 2001c: 105, 2002: 193; Osorio Olave y Serra, 2012: 108). Pero en este trabajo, nos remitimos al criterio establecido por Corpas Pastor (1996) de que las colocaciones forman parte de la fraseología⁴⁰ y las tratamos como uno de los tipos de unidades de las que se

⁴⁰ A pesar de que consideramos que las colocaciones forman parte indispensable de la fraseología, incidimos en lo que Bosque (2001: 21) precisa al decir que “la pregunta acerca de si las colocaciones forman o no parte de la

ocupa dicha disciplina.

Ciertamente, nos preocupamos por el tema de que las colocaciones gramaticales pertenezcan o no definitivamente al ámbito de la fraseología. Al parecer, la mayoría de los autores suelen excluirlas. Sin embargo, nosotros compartimos lo que propone Higuera García (2007: 42-43), que no se puede desestimar el papel que cumplen las colocaciones gramaticales en una clase de ELE, sobre todo si se tiene cuenta en la diferencia existente entre el chino y el español. A la postre, en este trabajo, defendemos que tanto las colocaciones gramaticales como las léxicas son partes fundamentales del fenómeno colocacional, sobre todo, en el ámbito de la enseñanza de las colocaciones a sinohablantes de China. Dicho de otra manera, proponemos enseñar tanto las colocaciones léxicas como las gramaticales en la clase de ELE, lo que trataremos con gran detalle en el epígrafe 1.4.3.

Una vez aclaradas estas cuestiones previas vamos a ver qué son realmente las colocaciones. Írsula (1992: 160) las entiende como “combinaciones frecuentes y preferentes de dos o más palabras, que se unen en el seno de una frase para expresar determinados acontecimientos en situaciones comunicativas establecidas”; Corpas Pastor (1996: 53) apunta que “desde el punto de vista del sistema de la lengua, son sintagmas totalmente libres, generados a partir de reglas, pero que, al mismo tiempo, presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (cierta fijación interna)”.

Repasando y resumiendo las posturas que mantienen diferentes especialistas en este campo,

fraseología solo puede formularse si se da a esta disciplina un contenido que profile al máximo sus límites con las disciplinas vecinas”.

desde nuestro punto de vista, pues, entendemos que una colocación:

- pertenece al dominio fraseológico (Corpas Pastor, 1996: 66, 1997: 39; 2001: 91);
- alude tanto a las combinaciones léxica como a la gramatical (Benson *et al.*, 1986; Travalía, 2006b) y no se debe desestimar el papel de la enseñanza de esta última en la clase de ELE (Higueras García, 2007: 42-43);
- es una combinación de al menos dos unidades léxicas: está compuesta por una base⁴¹ A y un colocativo⁴² B, la base A determina la selección del colocativo B; la base A mantiene su sentido literal mientras que el colocativo B adopta un sentido figurado o traslaticio, pero el conjunto de ambos, la colocación expresa un sentido unitario de carácter transparente o parcialmente opaco (Hausmann, 1989: 1010; Corpas Pastor, 1996: 66);
- contienen dos componentes que coocurren con frecuencia pero no siempre;
- contiene regularidad sintáctica y semántica (Zuluaga, 2002: 105; Osorio Olave y Serra, 2012: 105-106);
- puede ser parcialmente composicional o enteramente composicional⁴³;
- presenta cierto grado de restricción combinatoria o fijación⁴⁴ interna impuesta por el uso

⁴¹ También llamado *colocado* o *núcleo*.

⁴² Cabría precisar que no todos los autores coinciden en esta denominación. Unos recurren al término *colocativo* (Corpas Pastor, 1996: 66; Ruiz Gurillo, 1997: 88; Higueras García, 2007: 24; Travalía, 2006a: 319) mientras que otros (Írsula, 1992: 162; Wotjak, 1998: 257) lo denominan *colocador*. En el presente trabajo nos limitaremos al término *colocativo* siguiendo a Corpas Pastor.

⁴³ En la filología española, al parecer, la mayoría de los autores se decantan por considerar que las colocaciones son parcialmente composicionales. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, las colocaciones pueden ser tanto parcialmente composicionales como enteramente composicionales a la vez, de acuerdo con la transparencia semántica que presenta el colocativo. Según Serra (2012: 97-98), las combinaciones *ganás incontenibles*, *deseo irresistible*, *lluvia torrencial* son completamente composicionales, dado que el significado de dichas combinaciones es transparente. En cambio, las combinaciones *café cortado*, *vino seco* son parcialmente composicionales, porque las palabras *cortado* y *seco* adquieren un sentido figurado cuando se combinan con *café* y *vino*.

⁴⁴ Para Zuluaga (2002: 105), este tipo de fijación interna es arbitrario. A saber, no se puede explicar con ninguna

- repetido (Aguilar-Amat, 1993: 80; Írsula 1994: 279; Corpas Pastor, 1996: 53, 1998: 39; Koike, 2001: 27; Zuluaga, 2002: 105; Alonso Ramos, 2002: 101);
- es una combinación usual o preferente dentro de un determinado colectivo lingüístico⁴⁵ (Serra, 2012: 99);
 - por último, está presente en los diccionarios generales monolingües, aunque no siempre se recoge de la misma forma (Hausmann, 1998: 69-71, Penadés Martínez, 2001: 62).

Asimismo, conviene puntualizar que, por una parte, no hemos tratado en este trabajo de una manera específica las colocaciones funcionales, llamadas también perífrasis verbales léxicas⁴⁶ (Zuluaga, 1998) o verbos compuestos⁴⁷ (Koike, 1991; 1992; 1993), que hacen especialmente referencia a construcciones formadas al menos por un verbo y un sustantivo. La razón no es otra más que el hecho de que requería de un espacio más amplio. Por otro lado, entendemos perfectamente que existen ya abundantes términos como *expresiones fijas*, *frases hechas*, *dichos*, *refranes*, *proverbios*, *modismos* en la enseñanza del español en China sin obviar los ya clásicos

regla semántica; por ejemplo, decimos *cometer un error*, *guerra mundial*, *literatura universal* en vez de **hacer un error*, **guerra universal*, **literatura internacional*.

⁴⁵ Nos referimos a los ejemplos encontrados en el citado trabajo de la misma autora (Serra, 2012: 99), como *pan pelado* (español de Chile) y *pan seco* (español peninsular).

⁴⁶ Otros autores también las denominan *formas descompuestas* (Dubský, 1965), *verbos formemáticos* (Dubský, 1990), *verbos compuestos* (Koike, 1991; 1992; 1993), *colocaciones funcionales* (1998, 2001), *colocaciones sustantivo-verbo* (Írsula, 1992), *colocaciones sustantivo-verbales* (Írsula, 1994), *las construcciones con verbo-nominales funcionales* (Wotjak, 1998), etc. Para un estudio detallado de este tipo de construcciones, véase también Penadés Martínez (2001: 57-59), Írsula (1994), Koike (1991, 1992, 1993, 1996, 1998: 245-255), Wotjak (1998: 257-279), Zuluaga (1998: 20-22), Blasco mateo (1999), etc.

⁴⁷ Al realizar el estudio acerca de una estructura sintáctica de las locuciones verbales S + V + CD + CI (*zurrar la badana a uno*), Koike (1991: 57) observa que unidades como *dar alcance a uno* no comparte los mismo rasgos con una unidad idiomática como *tomar el pelo a uno*, dicho de otro modo, el verbo *dar* constituye un sintagma verbal junto con el sustantivo *alcance*, forman un verbo compuesto que equivale semánticamente a un verbo (*alcanzar*) y llega a distinguir tres tipos de *verbos compuestos*: verbo soporte + sustantivo predicado + (prep....) (*poner término a algo*, *hacer alarde de algo*, *hacer un repaso a algo*, etc.), verbo soporte + (...) sintagma preposicional (*poner en orden algo*, *poner en práctica algo*, etc.), verbo soporte + (...) adjetivo (*hacer difícil algo*) (1992: 94-95). Posteriormente, Koike (1998: 254; 2001: 69) afirma que una colocación funcional (*prestar un apoyo*) es una combinación de un verbo soporte con un sustantivo (verbo compuesto), pero la combinación léxica de verbo + adjetivo modificador no ocurre en este caso.

giros, aforismos, adagios, etc., por lo que para no generar una gran confusión terminológica entre los alumnos, en este presente trabajo, aceptamos lo que ha manifestado Penadés Martínez (1997: 411) de que todos ellos son fraseología⁴⁸ (o unidades fraseológicas) donde también se incluyen las colocaciones.

1.2. Delimitación entre colocaciones y otras unidades léxicas pluriverbales⁴⁹

Según Higuera García (2007: 52-53), las unidades léxicas están compuestas de palabras y unidades pluriverbales. En cuanto a estas últimas, la misma autora las divide en cinco subtipos⁵⁰: colocaciones, colocaciones no prototípicas (o combinaciones sintagmáticas), expresiones idiomáticas⁵¹, compuestos sintagmáticos y expresiones institucionalizadas. En este apartado, de

⁴⁸ Es el término genérico que utiliza para referirse al conjunto de unidades fraseológicas en el trabajo señalado, diferente del sentido que se corresponde con la disciplina.

⁴⁹ García-Page (2011: 130) señala que incluir la composición en el terreno fraseológico no es nada nuevo ni insólito; sin embargo, nosotros creemos que los compuestos sintagmáticos no constituyen una categoría de la fraseología, si bien somos conscientes de que otros autores (Blasco Mateo, 1999: 27; Ferrando Aramo, 2002: 105; Alonso Ramos, 2009) opinan lo contrario. Entre ellos, Ferrando Aramo (2002: 105) incluye los compuestos sintagmáticos en la fraseología por considerar que se trata de una categoría puente entre colocaciones y locuciones. Sin embargo, si bien no abogamos por incluir los compuestos sintagmáticos en el terreno fraseológico, nosotros consideramos que los compuestos sintagmáticos están constituidos por al menos dos componentes, y con esto, encajan perfectamente con las características que presentan las *unidades léxicas pluriverbales*, por consiguiente, en este apartado utilizamos este último término, siguiendo a Higuera García (2007: 52) que, por la necesidad y la importancia de la didáctica de las colocaciones no prototípicas (o combinaciones sintagmáticas), remite a esta terminología propuesta por Ettinger (1982: 251).

⁵⁰ En otro trabajo de Higuera García (1997: 35-49), la autora solo divide las unidades pluriverbales en tres grupos: combinaciones sintagmáticas, expresiones idiomáticas y expresiones institucionalizadas. En cuanto a las primeras, la autora entiende que se trata de unidades léxicas formadas por dos lexemas, que tienen un sentido unitario, presentan una transparencia semántica, mantienen cierta estabilidad y cohesión interna, no equivalen a un elemento oracional desde el punto de vista sintáctico ni morfológico y ejercen la función de dar cuenta de las restricciones combinatorias de las palabras desde el punto de vista semántico; por tanto, las colocaciones o solidaridades léxicas las encuadra en este grupo. Respecto a las expresiones idiomáticas, las considera expresiones fijas de dos o más palabras que comparten las características de estabilidad e idiomatización, que están determinadas por la lengua, no por el mundo, y no pueden formar una oración independiente; dentro de esta categoría, entran locuciones, clichés, frases hechas, etc. En lo referente a la última categoría, son los residuos de oraciones gramaticalmente completas y contribuyen al buen funcionamiento de la comunicación o facilitan la interacción social, como, *dicho sea de paso, lo que oyes*, etc.

⁵¹ Entendemos *expresiones idiomáticas* como *locuciones*, aunque para algunos autores (Ferrando Aramo [2002: 105]) prefieren emplear el término *expresiones idiomáticas* en vez de *locuciones*, que considera que estas son combinaciones de estructura y comportamiento fijo, pero no idiomáticas.

acuerdo con lo señalado, vamos a delimitar las colocaciones de otras unidades léxicas pluriverbales.

1.2.1. Colocaciones y combinaciones libres

1.2.1.1. Diferencias entre colocaciones y combinaciones libres

El límite entre estas dos categorías no siempre es muy nítido. Zuluaga (1980: 16) ha puesto de manifiesto que las combinaciones libres se producen en cada acto de habla mediante las reglas de la gramática actual y son productos de procedimientos propios de la sincronía de la lengua. Por otro lado, Koike (2001: 29-30) señala cuatro rasgos característicos que diferencian las colocaciones de las combinaciones libres:

- a) Estas últimas no se producen con una frecuencia estable de coocurrencia como en el caso de las colocaciones y su coocurrencia está sujeta al arbitrio del hablante.
- b) Las combinaciones libres presentan un menor grado de restricciones combinatorias que las colocaciones.
- c) Las combinaciones libres muestran una mayor flexibilidad combinatoria, morfológica y sintáctica que las colocaciones.
- d) Las colocaciones presentan una relación típica (tipicidad⁵²) entre verbo y sustantivo mientras

⁵² Como ha señalado Muñiz (2007: 2622), el concepto de tipicidad fue introducido por Írsula (1992, 1994) para describir las relaciones características de las colocaciones, pero sin llegar a formular su definición. Para esta estudiosa, la tipicidad puede ser útil para delimitar la frontera entre las colocaciones y las combinaciones léxicas libres desde una perspectiva de producción. Para más precisión, cuando las expresiones composicionales expresan un vínculo típico entre sus elementos, se trata de colocaciones, pero cuando mantienen una relación atípica estamos ante combinaciones libres (Muñiz, 2007:2630).

que las combinaciones libres no la expresan.

Tomaremos unos ejemplos extraídos de la unidad 2 de *Español Moderno 2: dictar una conferencia*⁵³ se puede considerar una colocación, mientras que *organizar una conferencia* es una combinación libre, porque para esta última, a nuestro parecer, a pesar de que coocuran con mucha frecuencia, no expresa una relación especialmente típica entre el verbo *organizar* y el sustantivo *conferencia*.

Valiéndose de la TST, Barrios Rodríguez (2015: 23-24) puntualiza que una combinación libre AB, que significa ‘AB’, se entiende por la suma de los sentidos de sus componentes A y B, cuyo sentido se desprende de sus propiedades semánticas, léxicas y sintácticas. En cambio, una colocación AB, que siempre se elige con restricción, significa ‘S’, que puede mantener el significado de A, o el de B, o de los dos; sin embargo, ‘S’ nunca solo significa ‘AB’, según palabras de esta misma autora, esta unidad léxica AB presenta un sentido general, productivo y presente. Para argumentar esto, hemos seleccionado unos ejemplos del manual *Español Moderno 2*. En primer lugar, consideramos que *dar paso*⁵⁴ es una colocación, pues, para justificar nuestra postura, hemos encontrado la acepción 19 bajo la entrada de la voz *paso* en el *DLE*:

19. m. Adelantamiento que se hace en cualquier situación, de ingenio, virtud, estado, ocupación, empleo, etc.

⁵³ Según el contexto de *dictar una conferencia*, tomamos la palabra *conferencia* en el sentido recogido en la 1ª acepción del *DLE* ‘exposición oral ante un público sobre un determinado tema de carácter didáctico o doctrinal’.

⁵⁴ En el *DLE*, se recoge la secuencia *dar paso* como locución verbal, que tiene dos sentidos: uno es ‘permitir el paso o el acceso’; otro es ‘dicho de una persona: favorecer la aparición de una situación nueva’. Dado que el sustantivo *paso* abarca el sentido de ‘adelantamiento que se hace en cualquier situación’, consideramos que ambos sentidos de esta combinación nos conducen a tomarla como una colocación del tipo verbo + sustantivo en vez de una locución verbal.

Ahora bien, en este caso, la palabra *dar* (A), como verbo funcional (o soporte)⁵⁵, pierde su significado literal ‘donar’ o ‘entregar’, y al mismo tiempo, adquiere un nuevo sentido como ‘favorecer’, mientras que la palabra *paso* (B), como hemos expuesto arriba, mantiene su sentido original, así que, en este caso, creemos que *dar paso*, en vez de adquirir su significado de la suma del sentido de los componentes AB, significa ‘dicho de una persona: favorecer la aparición de una situación nueva’ (‘S’), aparentemente, ‘S’ nunca equivaldrá a ‘AB’; otro ejemplo extraído del mismo manual es *comprar un coche* que lo consideramos una combinación libre, puesto que el sentido de esta unidad léxica corresponde a la suma del sentido de *comprar* (A) y *coche* (B). De hecho, conserva el significado literal de AB.

En conclusión, se suele recurrir a diferentes criterios para delimitar la frontera entre colocaciones y combinaciones libres. Al parecer, Koike prefiere acudir a la restricción combinatoria y la tipicidad como rasgos determinantes para distinguir una colocación de una combinación libre (Koike, 2001: 30); mientras que Barrios Rodríguez (2015: 23-24) recurre a la TST. En definitiva, en el presente trabajo, no pretendemos delimitar claramente la frontera que existe entre colocación y combinación libre, porque sabemos que sería imposible. Nuestro objetivo sería que nuestros alumnos puedan ser suficientemente capaces de producir estas estructuras.

⁵⁵ Remitimos con este término a Koike (2001: 69) para denominar aquellos verbos funcionales que no mantienen su significado léxico y se adaptan al sustantivo correspondiente para que el conjunto funcione como un verbo complejo.

1.2.1.2. Zonas borrosas entre colocaciones y combinaciones libres

Al tratarse el tema de la delimitación entre combinaciones libres y colocaciones, cabe mencionar los criterios que ha propugnado Higuera García (2006: 26-27; 2007: 53-54) sobre el concepto de *colocaciones prototípicas y no prototípicas*⁵⁶. Pues, para esta estudiosa, una colocación prototípica cumple todos los criterios de las características que ella ha expuesto en la siguiente figura, mientras que una colocación no prototípica cumple cinco de ellos y una combinación libre, solo dos.

TIPOS CARACTERÍSTICAS	COLOCACIÓN PROTOTÍPICA	COLOCACIÓN NO PROTOTÍPICA	COMBINACIÓN LIBRE
1. relaciones léxicas	Sí	No	No
2. direccionalidad	Sí	No	No
3. tipicidad	Sí	No	No
4. fijación arbitraria en la norma	Sí	Sí	No
5. regularidad sintáctica	Sí	Sí	Sí
6. transparencia sintáctica	Sí	Sí	Sí
7. institucionalización, pertenencia a una comunidad	Sí	Sí	No
8. frecuencia de coaparición	Sí	Sí	No

⁵⁶ Esta autora también se refiere a las *colocaciones no prototípicas* como *combinaciones sintagmáticas*.

Tabla 1. Colocación prototípica, colocación no prototípica y combinación libre

En relación con algunos ejemplos que ha señalado esta misma autora en su trabajo, *reservar una mesa*, lo considera una colocación prototípica, *hacer la compra*⁵⁷, una colocación no prototípica y *comprar un libro*, una combinación libre. Asimismo, Higuera García (2006: 27) puntualiza que “las combinaciones sintagmáticas o las colocaciones no prototípicas se perfilarán como un estadio intermedio entre las combinaciones libres y las colocaciones”.

Barrios Rodríguez (2008: 53) también ha llevado a cabo un intento audaz de intercalar un nuevo tipo –combinación semi-libre– entre las colocaciones, que formaría parte de estas. Con una combinación semi-libre se refiere a una combinación AB que significa ‘AB’ y que expresa, al mismo tiempo, el sentido de una FL para A. Por ejemplo, *meter la llave en la cerradura*, *las tijeras cortan*, *echar el ancla*, en palabras de Barrios Rodríguez, no son combinaciones del todo libres, por lo que los sustantivos (*llave*, *tijera*, *ancla*) requieren la presencia de los colocativos (*meter*, *cortar*, *echar*) para expresar un significado determinado.

A nuestro juicio, desde un punto de vista didáctico⁵⁸, consideramos apropiado optar por la

⁵⁷ No obstante, Barrios Rodríguez (2015: 13-14) considera *hacer la compra* una locución mientras que *hacer una compra*, una colocación, equivalente al verbo pleno *comprar*. La autora clarifica su postura estableciendo varios criterios puramente sintácticos. Por ejemplo, se dice *hacer unas compras*, pero no **hacer las compras*; se expresa *hacer una buena compra*, pero no **hacer la buena compra*, etc. Y llega a la conclusión de que *hacer una compra* presenta un mayor flexibilidad sintáctica que *hacer la compra*. De este modo, define colocación como “una combinación de dos o más unidades léxicas que no es fija, mientras que una locución es una combinación de dos o más unidades léxicas fijas, que semánticamente funciona como una única unidad léxica, cuyo significado no incluye ninguno de los significados de las unidades léxicas que las compone”. Desde nuestro punto de vista, no alcanzamos a entender por qué solo se apoya en unos criterios meramente sintácticos sin estimar las características semánticas. Esto le lleva a catalogar *hacer la compra* como una locución, sin embargo, para nosotros, tal combinación es una colocación de pleno derecho y el verbo *hacer* funciona como un verbo funcional (o soporte).

⁵⁸ El objetivo primordial de la enseñanza de las colocaciones en una clase ELE (también de este trabajo) no va a ser convertir a todos nuestros alumnos en filólogos o lexicógrafos o fraseólogos, sino ayudarlos a perfeccionar su

distinción entre *colocaciones prototípicas* y *colocaciones no prototípicas* para la clase de ELE, tal y como Higuera García (2007: 56) ha puesto de manifiesto:

“Desde el punto de vista didáctico, es tan importante o más enseñar colocaciones prototípicas como no prototípicas, puesto que es posible que en la lengua extranjera se combinen las palabras de otro modo, aunque las segundas sean consideradas combinaciones libres para muchos autores”.

1.2.2. Colocaciones y locuciones

1.2.2.1. Diferencias entre colocaciones y locuciones

Barrios Rodríguez (2015: 12-15), por una parte, apunta que tanto colocaciones como locuciones comparten rasgos comunes, como el de coocurrencia frecuente y el de restricción combinatoria⁵⁹; por otra, advierte de que no son totalmente fiables las dos características mencionadas. A continuación, lo vamos a tratar con gran detalle.

- 1) Los elementos que constituyen una colocación tienen la posibilidad de aparecer separados por una serie de palabras, mientras que las locuciones no la tienen. Por ejemplo, *celebrar una fiesta*, es una colocación, pero al construir una oración como *Debes de estar muy contento por la fiesta que se va a celebrar mañana*, se puede notar que las palabras *fiesta* y *celebrar* no siempre aparecen juntas;

competencia léxica y a hacerlos conscientes de la importancia de elegir adecuadamente y correctamente la palabra con la que se combina otra determinada. Sin embargo, desde un punto de vista fraseológico, no aceptamos la propuesta de Higuera García, porque si no estableciéramos un límite aceptable entre las colocaciones y las combinaciones libres, habría que tener en cuenta todas las combinaciones que están a caballo entre colocaciones y combinaciones libres.

⁵⁹ No obstante, coincidimos con la postura de Serra (2012: 97) de no utilizar la palabra *combinación* para describir las relaciones que existen entre los componentes de una locución, dado que consideramos que estos funcionan como un bloque o un conjunto; así que, en este caso, en vez de hablar de *restricción combinatoria*, preferiríamos emplear unidad fijada.

- 2) En lo referente a la restricción combinatoria, el grado de la restricción de las locuciones es mayor que el de las colocaciones, y mucho mayor que el de las combinaciones libres. Por ejemplo, en cuanto a la colocación *una copa de vino*, no podemos decir **una copa de agua*, ni tampoco **un vaso de vino*; sin embargo, podemos decir *una copa de cava*; con respecto a la locución *media naranja* no podemos modificar ningún componente de esta, como **medio naranjo*.

Sin embargo, con respecto al último criterio mencionado, Koike (2001: 34) argumenta que existen muchas locuciones que, a su vez, poseen variantes léxicas, como ocurre con las locuciones verbales, que, en ocasiones, permiten sustituir el verbo por otro: *añadir/ echar/ poner leña al fuego*, *estar/ quedarse con la boca abierta*; también es posible que se sustituya el sustantivo, como en *no ser nada del otro mundo/ jueves*. Tal y como apunta este autor, “estas secuencias no dejen de ser por ello locuciones, porque se trata de variantes léxicas de una misma locución en las que el cambio en la composición léxica no viola el sentido idiomático de la misma”.

Teniendo en cuenta los criterios expuestos por Aguilar-Amat y Tuells (1994: 329), Koike (2001: 31-33) diferencia colocaciones de locuciones estableciendo seis rasgos de flexibilidad sintáctica que presentan las dos estructuras (cf. Barrios Rodríguez, 2015: 14-15):

- a) Modificación adjetival. Como pone de relieve Koike (2001: 31), la posibilidad de modificar el adjetivo en una unidad léxica es un aspecto importante para separar una colocación de una locución. Por ejemplo, *dar una explicación* es una colocación, porque se

le puede añadir, por ejemplo, el adjetivo *clara* (*dar una explicación clara*), mientras que la expresión *dar la lata* no lo sería, pues no permite este tipo de expansión.

- b) Pronominalización. La pronominalización del sustantivo (complemento directo) es otro rasgo relevante para distinguir una colocación de una locución. Obsérvese el siguiente ejemplo: *Asumió el cargo de alcalde, pero su repentina enfermedad le impidió desempeñarlo*⁶⁰, en este caso, el pronombre *lo* hace referencia al sustantivo *cargo*.
- c) Relativización. En una colocación sustantivo-verbo⁶¹, el componente sustantivo puede transformarse en el antecedente de la cláusula relativa, mientras que el sustantivo de una locución verbal no suele tolerar esto. Por ejemplo, *Las **informaciones** que me **ha dado** Lucía sobre la cultura prehistórica han sido muy útiles para mi tesis doctoral*.
- d) Transformación en pasiva. Se permite la transformación en pasiva en una colocación sustantivo-verbo, pero no en una locución verbal. Por ejemplo, *La **decisión** ya fue **tomada***.
- e) Nominalización. El componente verbal de una colocación sustantivo-verbo tolera la transformación en un nombre correspondiente y una locución, no. Por ejemplo, ***cumplir** una promesa vs. **cumplimiento** de una promesa*.
- f) Extracción de un componente. Se puede extraer un componente de la colocación para que funcione automáticamente, sin embargo, en la locución no es posible.
- g) Otros rasgos: se admite la pluralización en una colocación y la transformación del verbo de

⁶⁰ El ejemplo se encuentra en el trabajo de Koike (2001: 32).

⁶¹ Koike (2001) dedica gran parte de su trabajo a las colocaciones sustantivo-verbo y sustantivo-adjetivo.

la colocación en un adjetivo. Por ejemplo, *trabar muchas amistades* y *amistad trabada*⁶².

Aparte de los rasgos de transferencias sintáctica, Koike (2001: 34-36) también puntualiza que las colocaciones se diferencian de las locuciones por determinados aspectos semánticos:

- h) Número de lexemas implicados. Básicamente una colocación está formada por dos lexemas, mientras que en una locución tiene la posibilidad de aparecer más de dos en su formación.
- i) Grado de composicionalidad semántica. La composicionalidad semántica es relativa en una colocación, mientras que en una locución no lo es.
- j) Número de significados. Generalmente, una colocación tiene un sentido, mientras que una locución suele tener dos, uno es literal, otro, idiomático. Por ejemplo, la locución verbal *tirar la toalla* tiene dos sentidos, uno se refiere a la acción de dejar caer intencionalmente la toalla mientras que tiene su sentido figurado: ‘darse por vencido, desistir de un empeño’ (DLE).
- k) Relaciones típicas. En la colocación del tipo sustantivo + verbo, se suele presentar tipicidad, en cambio, en la locución no se manifiesta. Por ejemplo, para una colocación *aliñar carne*, se establece una relación típica entre el verbo *aliñar* con el sustantivo *carne*, sin embargo, en la locución *carne blanca*, no la tiene.

En definitiva, consideramos que colocaciones y locuciones son muy parecidas en la forma, mientras que internamente presentan características diferentes. A nuestro juicio, los criterios que se refieren a las transformaciones sintácticas a), b), c), d), e), f), g) y a los criterios semánticos i),

⁶² Los ejemplos se extraen de la monografía de Koike (2001: 33).

j), k) sirven para diferenciar notablemente la colocación del tipo sustantivo + verbo de la locución verbal, pero con respecto a otros tipos, hay que prestar más atención. Asimismo, conviene puntualizar que lo que ha manifestado Barrios Rodríguez (2015) no es absoluto y también habría que tener en cuenta las posibles variantes léxicas que presentan las locuciones, tal y como señala Koike (2001). A nuestro juicio, con lo expuesto, será necesario que nuestros alumnos tengan conocimientos lingüísticos más elevados para poder distinguir una colocación de una locución, porque distinguir el sentido recto y el traslaticio de una combinación suscita no pocas dificultades para ellos.

1.2.2.2. Zonas borrosas entre colocaciones y locuciones

Hay que tener presente que existen en español algunas unidades léxicas⁶³ que al mismo tiempo son colocaciones y locuciones de acuerdo con el contexto en el que se ubican, frente a otras unidades en las que sería difícil delimitar la frontera entre estas dos estructuras.

Alonso Ramos (2010: 6-7) ilustra este aspecto con los ejemplos *abrir/cerrar el grifo* y los describe como un doblete⁶⁴ entre colocación y locución. Para esta estudiosa, *cerrar el grifo* es

⁶³ Centramos nuestra atención en las colocaciones del tipo verbo-sustantivo y en las locuciones verbales, pues estas dos categorías suelen provocar, en ocasiones, graves confusiones.

⁶⁴ Con respecto a este fenómeno, García Platero (2002: 32) manifiesta que, en una colocación, la base no solo determina al colocativo, sino que selecciona en muchas ocasiones un sentido figurado, lo que hace posible la presencia del carácter traslaticio en la combinación. De hecho, pone énfasis en la continuidad que existe entre las colocaciones léxicas figurativas y las locuciones, ejemplificándolo con la secuencia *perder el tren*, en la que, en palabras del mismo autor, conviven el sentido recto con el traslaticio. Finalmente, llega a la conclusión de hablar de locuciones de primer grado de metaforización, que según este estudioso, hace referencia a los casos en los que el primer elemento, cuya función fundamental es la especificativa y perteneciente al ámbito conceptual, aparece combinado con una unidad léxica alejada de este, como las locuciones nominales *aceituna jabonosa*, *garbanzo comunista* (García Platero, 2000: 134). A nuestro juicio, si tomamos el criterio que establece García Platero como punto de partida, los supuestos dobletes *abrir/cerrar el grifo* que ha mostrado Alonso Ramos en su trabajo pertenecerían al primer grado de metaforización.

tanto una colocación como una locución, dado que por una parte, en su sentido literal, tiene el sentido de ‘detener el funcionamiento del grifo’; y por otra, significa ‘dejar de dar algo, especialmente dinero’, así que el sentido de esta unidad no se deduce de la suma del significado de los componentes; por tanto, en este caso, estamos frente a una locución. Asimismo, conviene advertir que *cerrar el grifo* también tiene su variante como *cortar el grifo*. Tal como Koike (2001: 36) ha puesto de manifiesto, al hacer alusión al fenómeno de colocaciones y locuciones a la vez, “las locuciones suelen ser los resultados de una metaforización de sus vínculos colocacionales correspondientes”.

Ahora bien, el planteamiento de Penadés Martínez (2001) sobre las unidades extraídas del apéndice de *DFEM* (*dar corte*, *dar el cambiazo*, *dar el espectáculo*, *dar el golpe*, *dar el pésame*, etc.) nos ha suscitado el interés de reflexionar sobre si podríamos recurrir o no a los diccionarios generales monolingües para dar una posible respuesta a la cuestión espinosa de delimitar el estatus de una colocación y una locución. Pues, todas estas unidades son tratadas como locuciones verbales según el citado diccionario⁶⁵, pero sin estar catalogadas como *loc v* (locución verbal). Sin embargo, según esta misma autora, tras consultar los significados de las palabras *corte*⁶⁶, *cambiazo*⁶⁷, *espectáculo*⁶⁸, *golpe*⁶⁹, *pésame*⁷⁰ en el *DEA*, llega a la conclusión de que las

⁶⁵ Despertados por una gran curiosidad, también hemos convalidado en el *DLE* todas estas unidades. *Dar corte* es clasificada como locución verbal coloquial (loc. verb. coloq.) y, curiosamente, no hemos encontrado el significado de ‘vergüenza o apuro’ en la entrada de la voz *corte*; *dar el cambiazo* (o *dar un cambiazo*, según el *DLE*), *dar el espectáculo* (o *dar un espectáculo*, según el *DLE*), *dar el golpe*, quedan sin catalogar, y *dar el pésame*, no la hemos encontrado bajo la entrada de la voz *pésame*. Con todo, desde nuestra perspectiva, consideramos que *dar corte* es una locución verbal coloquial siguiendo el criterio del *DLE* y el resto, colocaciones de pleno derecho.

⁶⁶ Según el *DEA*, en la entrada de *corte*, se encuentra el significado de ‘vergüenza o apuro’.

⁶⁷ En la entrada de *cambiazo*, se encuentra el significado de ‘hecho de cambiar de manera fraudulenta’.

⁶⁸ En la entrada de *espectáculo*, se encuentra el significado de ‘acción escandalosa o inconveniente’.

⁶⁹ En la entrada de *golpe*, se encuentra el significado de ‘atracó o robo’.

⁷⁰ En la entrada de *pésame*, se encuentra el significado de ‘manifestación de condolencia’.

supuestas unidades son colocaciones por contener palabras autosemánticas⁷¹ a diferencia de las locuciones⁷². A nuestro entender, lo que pretende poner de relieve es que recurrir al diccionario general monolingüe para delimitar una colocación de una locución es muy práctico; y, desde un punto de vista didáctico, este recurso podría servir, en cierta medida, tanto al docente como al discente, si se tiene en cuenta la escasez de trabajos realizados en este terreno, en China, por el momento.

A modo de síntesis, hemos mostrado en este apartado la zona borrosa que existe entre colocaciones y locuciones. Hay unas unidades como *abrir/cerrar el grifo* que son colocaciones y locuciones a la vez, mientras que otras como *dar corte*, *dar el cambiazo* son tratadas como locuciones o colocaciones desde el punto de vista de diferentes estudiosos (e incluso existe discrepancia entre distintos diccionarios). Ciertamente, entendemos que la frontera entre colocaciones y locuciones es verdaderamente espinosa y tal como Alonso Ramos (2010: 8) ha señalado que “la distinción entre locución y colocación no es con fines taxonómicos, sino con fines descriptivos”, y nos parecería que este criterio también podría aplicar al ámbito de la enseñanza del español.

⁷¹ Hausmann (1998: 65-66) puntualiza que las autosemánticas son las que funcionan semánticamente autónomas y podemos definir las sin precisar el contexto sintagmático frente a las sinsemánticas, que son semánticamente dependientes, que no se puede definir sin hacer referencia a un contexto preciso. Las primeras constituyen el núcleo del vocabulario mientras que estas últimas están al servicio de las autosemánticas (cf. García Platero, 2002: 27).

⁷² Alonso Ramos (2010: 7-10) también ilustra esta idea con la secuencia *dar un repaso*, que es un doblete de colocación y locución para esta autora, y precisa que “la decisión de tratar el fraseologismo como una locución o como una colocación depende de si se considera que existe o no una unidad léxica *repaso* que significa ‘demostración de superioridad’ y otra con el significado de ‘reprimenda’.”

1.2.3. Colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos

El motivo de trazar la frontera entre colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos (que no tienen unión ortográfica) se encuentra en que los límites entre estos tres tipos de secuencias léxicas son muy confusos, y por tanto, se puede generar una gran dificultad para distinguirlos en nuestros alumnos. Antes de nada, veamos cómo se aborda el concepto de la composición⁷³ en la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009: 735):

Se llama composición el proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una tercera, llamada palabra compuesta o compuesto, como en lava + ropa > lavarropa o en verde + blanco > verdiblanco⁷⁴.

No obstante, más adelante se distinguen tres tipos de compuestos: compuestos propios (o universales), compuestos sintagmáticos y compuestos sintácticos (o locuciones nominales) (Real Academia Española, 2009: 736). Los primeros están constituidos por dos componentes que construyen una única palabra ortográfica, generalmente, en un único grupo tónico, por ejemplo, *agridulce*, *sacapuntas*, etc. Los segundos se caracterizan por que sus elementos constituyentes yuxtapuestos mantienen su propia independencia gráfica y acentual y pueden presentar, algunas veces, un guión entre las palabras que lo constituyen, *árabe-israelí*, o separación gráfica entre sus componentes como *casa biblioteca*⁷⁵, etc. Finalmente, unidades como *caballo de batalla*, *mesa redonda* son consideradas locuciones nominales, compuestos sintácticos en la *Nueva Gramática*

⁷³ Sobre la composición, resulta imprescindible el trabajo de Bustos Gisbert (1986).

⁷⁴ Cabe señalar que hay que entender el concepto de composición en un sentido amplio. Al margen de su configuración formal, un conjunto implica una unidad designativa.

⁷⁵ Casares (1992[1969]: 172-177) fue pionero en hablar de las llamadas *locuciones denominativas geminadas*, constituidas por dos sustantivos con separación gráfica (*papel moneda*, *buque escuela*, *coche cama*, *ciudad jardín*, etc.).

de la Lengua Española. Se trata del tipo más polémico de los tres.

En este presente trabajo, no nos interesa mucho el primer tipo de composición, puesto que se puede diferenciar por la forma que presenta, con mucha facilidad, de otras estructuras. Sin embargo, la delimitación del segundo tipo frente a colocaciones y locuciones, y también la cuestión de que las locuciones nominales se puedan considerar una parte de la composición es aún más controvertido hoy en día. En cualquier caso, si aceptáramos incluir las locuciones en el ámbito de la composición, contradeciría lo que venimos defendiendo, a lo largo de esta investigación, es decir, que los compuestos con separación gráfica, los generalmente llamados sintagmáticos (sin atender la tipología establecida por la *Nueva Gramática de la Lengua Española*) no forman parte de la fraseología. Pero, desde un enfoque glosodidáctico, nos parece pertinente y lógico que las locuciones nominales formen un subgrupo dentro de los compuestos⁷⁶ para evitar una gran confusión terminológica en nuestros alumnos.

En cuanto a las semejanzas y diferencias que existen entre la forma de colocaciones y compuestos, Ferrando Aramo (2002: 99-100) puntualiza que la similitud más patente entre estas dos estructuras consiste en que son unidades formadas por dos o más palabras, a saber, que son unidades plurilexemáticas. Asimismo, Higuera García (2007: 57) señala que las dos categorías toleran de un modo distinto la variación del género y número si se atiende a los aspectos morfológicos flexivos. Con respecto a la transformación de singular a plural, en colocaciones como *fruta madura*, los dos constituyentes *fruta* y *madura* advierten el plural, mientras que en

⁷⁶ Castillo Carballo (1998b: 152) señala que la investigación española ha considerado las locuciones como un subtipo dentro de los compuestos, aunque nunca ha desistido en la búsqueda de criterios firmes que marquen la línea divisoria entre ambos, especialmente, en el terreno fraseológico.

compuestos sintagmáticos como *hombre rana*, *coche cama*, *reloj despertador*, el plural se manifiesta de manera mucho más heterogénea, pues se materializa habitualmente en *hombres rana*, *coches cama*, *relojes despertadores*. Por otro lado, en el tipo sustantivo + de + sustantivo, las formas plurales de las colocaciones *rebanada de pan*, *botella de vino* se corresponden con *rebanadas de pan* y *botellas de vino*, a saber, la pluralización solo afecta al primer componente y presenta cierto grado de regularidad. Además, hay que tener en cuenta que el primer componente (*rebanada* y *botella*) no es el núcleo de estas colocaciones, sino *pan* y *vino*; en lo que se consideran compuestos con estructuras similares, el núcleo suele ser el elemento pluralizado, como sucede en, *coche de caballo*, que se transforma en *coches de caballos*, *mesa de estudio*, en *mesas de estudio*. Respecto a la variación del género, como puntualiza Higuera García (2007: 57), en las colocaciones, los integrantes (sustantivos y adjetivos) tienden a concordar en género, como *la (f.) fruta (f.) madura (f.)*; sin embargo, en los compuestos sintagmáticos no suele ocurrir lo mismo. Es el caso de *el (m.) hombre (m.) rana (f.)* y *el (m.) coche (m.) cama (f.)*. A raíz de lo observado se puede llegar a la conclusión de que las colocaciones presentan un mayor grado de regularidad morfológica flexiva en comparación con los compuestos. No obstante, no podemos recurrir únicamente a este criterio morfológico para distinguir una colocación de un compuesto sintagmático.

También resulta interesante la postura de Ferrando Aramo (2002: 103) y Osorio Olave y Serra (2012: 109) de que las locuciones y los compuestos ejercen conjuntamente una función designativa, a saber, recurren a un referente único. Por ejemplo, la locución *bola de chicharrón* y

el compuesto sintagmático *reloj despertador* representan un tipo de postre y un tipo de reloj, respectivamente. En cambio, en las colocaciones, sus componentes, “al conservar su identidad referencial, permiten reconstruir el significado total a partir de la suma del significado de las partes” (Osario Olave y Serra, 2012: 114)⁷⁷.

Por su parte, Zuluaga (1980: 142) señala que “en la lengua existen reglas para la formación de compuestos pero no existen reglas para la formación de locuciones⁷⁸”. Aguilar-Amat (1993: 81) opina que una locución no mantiene ninguna relación lógica o conceptual o semántica entre los miembros que la componen, que ejemplifica con *tocinillo de cielo*. Serra (2012: 97) cree que no se debe utilizar la palabra *combinación* para describir las locuciones, pues, el procedimiento de selección en estas se encuentra petrificado. Teniendo en cuenta las diferentes opiniones, conviene puntualizar que cuando estamos frente a las estructuras *ojo de buey*, *cabello de ángel*, *tocinillo de cielo*, etc., creemos que el procedimiento de combinarse o componerse se encuentra paralizado, por lo que nos inclinamos por considerarlas locuciones⁷⁹, dado que, por una parte, no hay un procedimiento de combinarse *ojo* con *buey*, *cabello* con *ángel*, *tocinillo* con *cielo*, ni tampoco de componerse; por otra parte, no expresan un significado que implique a ningún componente de estas unidades, y sus significados son relativamente opacos. Algunos han precisado que las locuciones muestran una mayor idiomatidad que los llamados compuestos sintagmáticos (*caja*

⁷⁷ Esto hace clara alusión a lo que Barrios Rodríguez (2015: 24) denomina colocación: “entendemos por *colocación* una combinación AB en la que una de las unidades léxicas (A o B) no se elige libremente, sino con restricciones, y cuyo significado es ‘S’; ‘S’ puede conservar el significado de ‘A’, o el de ‘B’, o ambos, pero ‘S’ nunca significará solo ‘AB’, y frecuentemente contendrá un sentido general, productivo y presente en otras muchas combinaciones”.

⁷⁸ Zuluaga (1980: 145) también afirma que el compuesto es un signo regular formado con procedimientos morfosintácticos y semánticos sistemáticos, mientras que la locución es un signo irregular, aislado de todo paradigma de creación léxica.

⁷⁹ Para muchos autores, son compuestos sintagmáticos.

fuerte, cuarto de baño) y las colocaciones (*lluvia torrencial, fruta madura*) (cf. Ferrando Aramo, 2002: 104).

De especial interés es el trabajo de García-Page (2011)⁸⁰ en el que ya desde el título se cuestiona si *hombre rana* y *hombre clave* son un mismo fenómeno. En concreto, para él, *hombre rana* es un genuino compuesto sintagmático mientras que considera *hombre clave* un sintagma o un pseudocompuesto. A nuestro juicio, *hombre rana* es un compuesto, porque sí existe un procedimiento de componerse, pero no se expresa ninguna restricción seleccional; a saber, *hombre* no selecciona *rana* ni viceversa, ambos constituyen una unidad indisoluble cuyo significado al conservar, en cierta medida, tanto el de la palabra *hombre* como el de *rana*, reconstituye un tercer nuevo concepto⁸¹, ‘hombre provisto del equipo necesario efectuar trabajos submarinos’. Con respecto a *hombre clave*, creemos que se trata de una colocación del tipo sustantivo + adjetivo, puesto que la base *hombre*, que mantiene su sentido literal, selecciona su colocativo *clave* que ejerce una función adjetival y, al mismo tiempo, desarrolla un sentido figurado ‘elemento básico, fundamental o decisivo de algo’ (*DLE*) en presencia de la base *hombre*. En definitiva, igual que Ferrando Aramo (2002: 101), pensamos que la selección restringida constituye un rasgo fundamental que sirve para distinguir colocaciones de compuestos sintagmáticos (y de locuciones).

⁸⁰ Es un artículo particularmente interesante en el que se hace un análisis pormenorizado de los diferentes tipos de grupos nominales en español.

⁸¹ Zuluaga (1980: 143-144) dice que un *hombre rana* no pertenece igualmente a la clase hombres y a la clase ranas sino que es un hombre que puede comportarse bajo el agua como las ranas. Analógicamente, otras estructuras similares a esta como *falda pantalón, coche cama*, etc., se pueden explicar de tal manera. Para más precisión, una *falda pantalón* es una falda que puede “comportarse” como un pantalón y un *sofá cama* es un sofá que puede “comportarse” como una cama. A nuestro entender, esto constata lo que hemos puesto de manifiesto en este párrafo.

Además de lo que hemos expuesto, cabría reseñar que la combinación de *hombre y clave* no es exclusiva, pues también existen otras, *palabra clave*, *tema clave*, *fecha clave*, *asunto clave*, etc. Según García-Page (2011), *hombre clave*⁸² puede tolerar varios cambios formales, como adición del artículo (*un hombre clave*), formación de diminutivo (*un hombrecito clave*), concordancia morfológica (*hombres claves*⁸³) y la posibilidad de sustituir el segundo sustantivo, que ejerce una función adjetivadora, por un adjetivo (*un hombre relevante*, que equivale a decir *un hombre clave*). Por consiguiente, los compuestos sintagmáticos presentan una mayor fijación que las colocaciones (Ferrando Aramo, 2002: 102), pero, al mismo tiempo, menor que las locuciones que suelen ser menos flexibles en cuanto a la transformación sintáctica (Ferrando Aramo, 2002: 104). A pesar de todo, existen excepciones, pues, por ejemplo, la locución *mosca muerta* permite tanto la pluralización de ambas palabras (*moscas muertas*) como la adición del sufijo (*mosquita muerta*) (Serra, 2012: 112).

No obstante, la mencionada idiomaticidad y fijación no se pueden considerar criterios decisivos para distinguir un compuesto de una locución, dado que tanto un rasgo como otro poseen un comportamiento gradual y relativo (Osorio Olave y Serra, 2012: 110-111, 112).

A modo de síntesis de esta sección, convendría afirmar lo siguiente:

a) Las colocaciones muestran un mayor grado de regularidad morfológica que los compuestos sintagmáticos, sin embargo, no podemos recurrir únicamente a este criterio para diferenciar los dos conceptos.

⁸² Sin embargo, García-Page (2011) considera dicha unidad un grupo nominal.

⁸³ Hay que puntualizar que se documenta *hombres clave* junto con *hombres claves* (García-Page, 2011: 136).

- b) Las locuciones y los compuestos ejercen conjuntamente una función designativa, mientras que las colocaciones, “al conservar su identidad referencial, permiten reconstruir el significado total a partir de la suma del significado de las partes” (Osario Olave y Serra, 2012: 114).
- c) La palabra *combinación* no es apropiada para designar a las locuciones.
- d) Los compuestos no presentan ninguna restricción seleccional, pero sí las colocaciones.
- e) Las locuciones presentan un mayor grado de idiomatidad y fijación que los compuestos y las colocaciones; no obstante, no son criterios decisivos para separar las dos estructuras, gradualidad y relatividad.

1.3. Caracterización de las colocaciones

Resultan especialmente ilustrativas las consideraciones de Koike (2001: 25-29) sobre las características formales y semánticas de las colocaciones. Por esta razón, las vamos a tener muy en cuenta.

1.3.1. Características formales

Koike (2001: 25-26) habla de la coocurrencia frecuente, que, según muchos autores, es una de las características fundamentales de la colocación, pero no es exclusiva, dado que existen también otras construcciones léxicas que coocurren frecuentemente y, sin embargo, no son colocaciones.

Por otro lado, las restricciones combinatorias revelan que las colocaciones son combinaciones preferentes o habitualizadas y presentan ciertas restricciones combinatorias impuestas por el uso

tradicional. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el grado de restricción no llega a sobrepasar el de las locuciones, dado que su fijación se presenta en la norma, no en el sistema. Por ejemplo, en cuanto a la voz *dificultad*, la palabra *superar* no es la única palabra con la que puede combinarse, puesto que, existen, al mismo tiempo, otros vocablos como *vencer* o *salvar* que también pueden combinarse con *dificultad* (Koike, 2001: 27). Asimismo, cabría señalar que las restricciones combinatorias son equivalentes a la fijación interna propuesta por algunos autores (Zuluaga, 2002: 105). De hecho, sería preferible distinguir entre dos tipos de restricciones combinatorias: la regularidad sintáctica (también semántica) y la arbitrariedad⁸⁴.

Por último, la composicionalidad formal permite que las colocaciones puedan tolerar ciertas flexibilidades, tales como la sustitución de algún componente, modificación adjetival, pronominalización, nominalización, etc.

1.3.2. Características semánticas

El primer rasgo de naturaleza semántica que presentan las colocaciones consiste en que constituyen un vínculo entre dos unidades léxicas. Según la terminología de Hausmann (1989), en las colocaciones, un componente, que es la base, selecciona al otro, que es el colocativo; además, a menudo, selecciona en este un sentido metafórico o traslaticio. Muchos estudiosos han manifestado que existe una jerarquía entre los elementos de una colocación (Travalia, 2006:

⁸⁴ Aguilar-Amat (1993: 80) dice que “muchas colocaciones son usadas frecuentemente sin que el hablante tenga conciencia de estar recurriendo a relaciones prefijadas de antemano por la tradición lingüística”. Zuluaga (2002: 105) habla de que la fijación basada en el uso repetido de las colocaciones es arbitraria y no se puede explicar con ninguna regla semántica, desde nuestro punto de vista, también sintáctica.

319-320; García Platero, 2002: 25-26). Para más precisión, la base, es el más fuerte, que es el que determina el otro, mientras que el colocativo se comporta como el más débil.

Otra característica es la relación de tipicidad⁸⁵ entre sus componentes, que constituye, a nuestro entender, un rasgo imprescindible, pues no solo se sirve para marcar la identidad de una colocación, sino también permite delimitar otras unidades pluriverbales⁸⁶. Por ejemplo, como señala Koike (2001: 28), *tocar la guitarra* y *rasguear la guitarra* son colocaciones, mientras que *limpiar la guitarra* y *guardar la guitarra* están consideradas como combinaciones libres, dado que no presentan una relación típica entre los componente *limpiar*, *guardar* con *guitarra*.

Otro rasgo que identifica a las colocaciones es que pueden ser tanto enteramente composicionales como parcialmente composicionales⁸⁷, según el grado de metaforización que posea el colocativo. En este caso, nos resultaría imposible hablar de que la descodificación en las colocaciones *dictar una conferencia* y *acariciar una idea* es similar; pues, a nuestro entender, el significado de la primera es deducible de la suma de los componentes, mientras que en la segunda, en cierta medida, se requiere una mayor competencia para los alumnos que aprenden, dado que ellos suelen percibir el sentido de ‘hacer caricias a alguien o algo’ al tener el primer contacto con la palabra *acariciar*.

Por último, tal como ha señalado Koike (2001: 29), las colocaciones⁸⁸ presentan una precisión semántica o un concepto inconfundible. A nuestro entender, este criterio se correlaciona con lo

⁸⁵ Cf. la nota al pie 52 de esta tesis.

⁸⁶ Véase el capítulo 1.2.

⁸⁷ Cf. la nota al pie 43 de esta tesis.

⁸⁸ En este párrafo nos estamos refiriendo a las colocaciones del tipo sustantivo + verbo.

que ha señalado Hausmann (1998: 69-71) de que los diccionarios generales monolingües suelen contener informaciones importantes sobre colocaciones. Por ejemplo, en la 2ª acepción⁸⁹ de la voz *plantear* en el *DLE*, se hallan informaciones colocacionales como *plantear un problema*, *un tema*, *una dificultad* o *una duda*, lo que implica que las palabras *problema*, *tema*, *dificultad* especifican y concretan el significado del verbo *plantear*.

1.4. Tipos de colocaciones

1.4.1. Una división tradicional: colocaciones léxicas y colocaciones gramaticales

Al abordar el tema de la clasificación de las colocaciones, hay que mencionar ineludiblemente la aportación de Benson *et al.* (2010[1986]) en el terreno colocacional. Los autores, tradicionalmente, dividen las colocaciones en dos categorías: *grammatical collocations* (colocaciones gramaticales) y *lexical collocations* (colocaciones léxicas). Para estos autores, las primeras consisten en que una palabra dominante, que suele ser un nombre, un adjetivo o un verbo, va seguida de una preposición o una estructura gramatical (un infinitivo o una oración subordinada *that*, por ejemplo, *account for*, *a pleasure to do it*). Curiosamente, la gran mayoría de las combinaciones léxicas que hemos extraídas de los manuales *Español Moderno* (1, 2, 3) son de este tipo de colocaciones. No en vano hay que subrayar que la enseñanza de las colocaciones

⁸⁹ Se registra ‘proponer, suscitar o exponer un problema matemático, un tema, una dificultad o una duda’ en la 2ª acepción de la palabra *plantear* en el *DLE*.

gramaticales desempeña un papel muy relevante en la enseñanza del español, y en concreto de léxico en China continental por el momento, sobre todo por la propia idiosincrasia de los estudiantes chinos con respecto a la lengua u objeto de estudio. Esta cuestión la vamos a tratar con mucho más detalle en el siguiente capítulo.

Por otro lado, de acuerdo con los autores citados, frente a las colocaciones gramaticales, las colocaciones léxicas no abarcan preposiciones, infinitivos u oraciones subordinadas, sino que son unidades compuestas de nombres, adjetivos, verbos y adverbios, como *warmest regards*, *commit murder*, etc. tal como se ha visto anteriormente. Benson *et al.* (2010[1986]) distinguen siete tipos de colocaciones léxicas y ocho tipos de colocaciones gramaticales:

TIPOS	EJEMPLOS
Tipos 1: verbo (transitivo, que denota creación o activación) + nombre/pronombre	come to an agreement, make an impression, compose music
Tipos 2: verbo (con el sentido de erradicación o anulación) + nombre	reject an appeal, break a code, reverse a decision
Tipo 3: adjetivo + nombre	strong tea, best regards
Tipo 4: nombre + verbo	bees buzz, blood circulates
Tipo 5: nombre + (of) nombre (expresar una unidad del conjunto)	a herd of buffalo, a colony of bees, a bit of advise
Tipo 6: adverbio + adjetivo	deeply absorbed, asound sleep
Tipo 7: verbo + adverbio	affect deeply, argue heatedly

Tabla 2. Clasificación de colocaciones léxicas de Benson *et al.* (2010[1986])

TIPOS	EJEMPLOS
Tipo 1: noun + preposition	blockade against, apathy towards
Tipo 2: noun + to + infinitive	a pleasure to do something
Tipo 3: noun + that clause	an agreement that, an oath that
Tipo 4: preposition + noun	by accident, in advance, at anchor
Tipo 5: adjective + preposition	angry at, fond of
Tipo 6: predicative (adj.) + to + infinitive	to be necessary to do something
tipo 7: predicative (adj.) + that clause	be afraid that, be nice that
tipo 8: english verb patterns (A – S)	send something to someone

Tabla 3. Clasificación de colocaciones gramaticales de Benson *et al.* (2010[1986])

1.4.2. Clasificación de las colocaciones propuesta por otros autores

Resulta de interés reseñar las más conocidas y aceptadas clasificaciones propuestas por diferentes autores a tenor de un orden cronológico.

Basado en los criterios que han establecido Benson *et al.* (2010[1986]) y Hausmann (1989), Corpas Pastor (1996: 66-76) distingue seis tipos de colocaciones para la lengua española:

TIPOS	EJEMPLOS
Tipo 1: sustantivo (sujeto) + verbo	estallar un guerra, zapar un barco, declararse una epidemia
Tipo 2: verbo + sustantivo (objeto)	desempeñar un cargo, conciliar el sueño, tomar una decisión
Tipo 3: adjetivo + sustantivo	momento crucial, error garrafal,

(incluye también sustantivo + sustantivo)	hombre clave
Tipo 4: sustantivo + preposición + sustantivo	una rebanada de pan, una pastilla de jabón
Tipo 5: verbo + adverbio	caer pesadamente, felicitar efusivamente
Tipo 6: adjetivo + adverbio	profundamente dormido, firmemente convencido

Tabla 4. Clasificación de colocaciones léxicas de Corpas Pastor (1996)

Cuatro años después, Koike (2001: 44) divide las colocaciones en dos grandes categorías: colocaciones simples y complejas. Bajo la categoría de las primeras, el autor reduce los seis tipos que ha propuesto Corpas Pastor (1996) a cinco. El primer grupo lo subdivide en tres subtipos: sustantivo + verbo, y añade, al mismo tiempo, un nuevo tipo de colocación que no ha aparecido en la clasificación de ninguno de los autores mencionados: verbo + adjetivo.

TIPOS	SUBTIPOS	EJEMPLOS
Tipo 1: sustantivo + verbo	sustantivo (sujeto) + verbo	rumiar la vaca
	verbo + sustantivo (CD)	contraer matrimonio
	verbo + preposición + sustantivo	poner en práctica
Tipo 2: sustantivo + adjetivo		lluvia torrencial, amor ciego, odio mortal
Tipo 3: sustantivo + de + sustantivo		banco de peces, rebanada de pan
Tipo 4: verbo + adverbio		llover torrencialmente
Tipo 5:		sobradamente conocido,

adverbio + adjetivo/participio		rematadamente loco
Tipo 6: verbo + adjetivo		salir/resultar indemne

Tabla 5. Clasificación de colocaciones léxicas de Koike (2001)

1.4.3. Nuestra propuesta clasificatoria de las colocaciones

Para la enseñanza de las colocaciones en China, nos parecería urgente y necesario establecer una clasificación destinada especialmente a los alumnos sinohablantes, sobre todo, si se tienen en cuenta los escasos trabajos realizados sobre el tema en China por el momento.

Con respecto a las colocaciones léxicas, hemos reservado la propuesta clasificatoria de Koike (2001) para esta presente tesis. No obstante, discrepamos con este mismo autor en que las combinaciones *viaje relámpago*, *hombre clave*⁹⁰ (sustantivo + sustantivo) debería formar parte como subgrupo de la estructura sustantivo + adjetivo⁹¹.

En lo que respecta al tratamiento de las colocaciones gramaticales, al parecer, la mayoría de los lingüistas han preferido dejarlas fuera del ámbito colocacional. En ese sentido, Alonso Ramos (1994-5: 20) puntualiza que estas pertenecen al régimen en vez de al ámbito colocacional, sin embargo, afirma a su vez que deben aparecer en una descripción del léxico; Castillo Carballo (2000: 268) las asocia también al régimen preposicional de las distintas categorías de palabras; Koike (2001: 63) indica que las colocaciones gramaticales no están basadas en vínculos propiamente léxicos sino que están sometidas al control sintáctico de la gramática. Pese a todo,

⁹⁰ Koike (2001: 46) ha considerado que estas combinaciones son un tipo de composición.

⁹¹ Cf. epígrafe 1.2.3.

desde nuestro punto de vista, coincidimos plenamente con la postura de Higuera García (2007: 42-43) sobre la necesidad de la enseñanza de colocaciones gramaticales:

La mayoría de los trabajos se ocupan de las colocaciones léxicas, aunque según nuestra opinión no habría que desatender las gramaticales, ya que tiene más sentido que el alumno aprenda una pieza léxica y su complemento de régimen que pretender que memorice más adelante listados de verbos que rigen tal o cual preposición.

La enseñanza de las colocaciones gramaticales es esencial e imprescindible en una clase de ELE en China, dado que el chino y el español son dos idiomas bien distintos y no siempre existe una preposición correspondiente que vaya seguida de un verbo en chino. Veamos los siguientes ejemplos que hemos extraído de nuestro corpus:

- a) ¿Me preguntas quién es nuestro profesor? Pues tenemos varios: tres hombres y cuatro mujeres. Cada uno **se encarga de** una asignatura: lectura, gramática, conversación y muchas otras cosas. (p. 19, Unidad 2, Tomo 1)
- b) Repaso las lecciones estudiadas y **me preparo para** las nuevas. (p. 50, Unidad 4, Tomo 1)
- c) Sus palabras nos **despertaron la curiosidad por** saber en ese cuarto oscuro. (p. 21, Unidad 2, Tomo 2)
- d) La señora se levantó de la silla, tomó su bolso y se fue sin **despedirse de** nadie. (p. 40, Unidad 3, Tomo 2)

De acuerdo con lo que hemos expuesto, se observa que, en a) b) d), *encargarse de, prepararse para, despedirse de*, son las llamadas colocaciones gramaticales para muchos autores (Koike,

2001: 14), mientras que en c) *despertar la curiosidad por*, es una colocación léxica seguida de una preposición *por*. Sin embargo, cuando traducimos las unidades de a), b) y d), que son 负责 (fù zé), 准备 (zhǔn bèi) y 告别 (gào bié) respectivamente, lo que hemos encontrado es que estas palabras⁹² son verbos regulares a los que no acompañan ninguna preposición. Además, la unidad *despedirse de alguien* (告别 [gào bié]), en chino, se suele emplear en la siguiente estructura, 与⁹³某人⁹⁴告别 (yǔ mǒu rén gào bié), que corresponde a **despedirse con alguien* en español, y en realidad, tal forma no se utiliza. De este modo, si los profesores no ponen de relieve estas peculiaridades, los alumnos chinos podrían cometer un error de producción en la interlengua⁹⁵, tal vez razonable, pero que llevaría a la fosilización de una preposición, de tal manera que podrían acostumbrarse a producir la secuencia *despedirse con alguien* en vez de *despedirse de alguien*. En cuanto a la unidad *despertar la curiosidad por*, equivale a decir 引起兴趣⁹⁶ (yǐn qǐ xìng qù), que, en este caso, no lleva una preposición en chino. En consecuencia, nos parece imprescindible resaltar la necesidad de la enseñanza tanto de las colocaciones gramaticales en la clase de ELE en China como de las colocaciones léxicas del tipo sustantivo + verbo seguidas de preposiciones, pues, el español y chino son dos idiomas ajenos.

Ahora bien, cabe señalar el trabajo interesante y valioso que ha realizado Travalia (2006b) sobre la clasificación de las colocaciones gramaticales. En su trabajo, partiendo de la definición

⁹² Convendría destacar que las tres colocaciones gramaticales españolas mencionadas corresponden a tres palabras sueltas en chino en vez de a tres secuencias sintagmáticas gramaticales.

⁹³ La palabra 与 (yǔ) significa *con* en español.

⁹⁴ La palabra 某人 (mǒu rén) significa *alguien* en español.

⁹⁵ Por consiguiente, nos resultaría bastante rentable el análisis de error en los alumnos chinos durante el procedimiento de la enseñanza de las colocaciones.

⁹⁶ En este caso, la colocación léxica española sí corresponde a una unidad léxica en chino.

tradicional de colocación gramatical en español y teniendo muy presente al mismo tiempo la clasificación de Benson *et al.* (2010[1986]) como referencia (Travalia, 2006b: 285), propone seis tipos⁹⁷ de colocaciones gramaticales. No obstante, al margen del primer grupo (*hablar de/sobre/acerca de*), consideramos que los cinco grupos restantes no son tan convincentes. Antes de nada, observamos que para el segundo grupo (*miedo de, piedad por*) y el tercero (*la obligación a, el placer de*), hay que tener muy en cuenta la presencia de los verbos que van acompañados de estas. Por ejemplo, se suele expresar *tener miedo de, tener piedad por, tener la obligación a y tener el placer de*. Dicho de otro modo, si insistiéramos demasiado en la importancia de las preposiciones seguidas de los sustantivos mencionados, tal vez los alumnos pasarían por alto los verbos con los que se combinan. Luego, con respecto al cuarto grupo, consideramos que las secuencias *a cambio de, a nombre de* –según Travalia (2006b: 288), colocaciones gramaticales– son locuciones preposicionales de pleno derecho, por lo tanto, lo excluimos de nuestra clasificación. Posteriormente, creemos que las unidades del quinto grupo (*[estar] seguro de*) son las llamadas *perífrasis verbales*. Al fin y al cabo, por la larga estructura que presentan las secuencias en el último grupo, nos vemos muy reforzados incorporarlas dentro del ámbito colocacional.

Teniendo en consideración lo que hemos señalado en el párrafo anterior, consideramos

⁹⁷ Los seis tipos de colocaciones gramaticales propuestas por Travalia (2006b) son:

1. verbo + preposición: *hablar de/sobre/acerca de, pensar en/de*, etc.,
2. sustantivo + preposición + (sustantivo/oración subordinada): *miedo de, piedad por*, etc.
3. (artículo) + sustantivo + preposición + (infinitivo): *(el) derecho a, la obligación a*, etc.
4. preposición + (artículo) + sustantivo + (preposición): *en comparación con, a cambio de*, etc.
5. (verbo) + adjetivo + preposición: *(estar) seguro de, (ser) consciente de*, etc.
6. (verbo + sustantivo) + preposición + sustantivo: *oír/ver (algo) en la radio/la televisión*, etc.

sumamente apropiado proponer una nueva categoría *colocación léxica con elemento gramatical*, cuya función consiste en que encuadra las colocaciones léxicas que van seguidas de las preposiciones (véase el tipo 2 en la tabla 5). Con respecto al tipo 1, hemos reservado solo dos subgrupos de la propuesta clasificatoria de Travalia (2006b: 285-287)⁹⁸: el primero consiste en *hablar de/sobre/acerca de* para referirse a las secuencias que si bien se combinan con distintas preposiciones, manifiestan los mismos significados, mientras que el segundo (*pensar en/de*) alude a los que al combinarse con diferentes preposiciones, presentan diferentes sentidos. Al margen de estos dos mencionados, también añadimos otro subgrupo (*consistir en, referirse a*) con el fin de presentar las que revelan una mayor cohesión y estabilidad en nuestro corpus.

Cabe señalar que esta clasificación presenta cierto grado de estabilidad y variabilidad, que son graduales y progresivas, en casos como *hablar de/sobre/acerca de* revelan mayor variabilidad pero menor estabilidad que *consistir en* y *asistir a*.

Con esta propuesta, los alumnos sinohablantes pueden ser conscientes tanto de que los verbos se combinan con los sustantivos como de las preposiciones que siguen a estos, como el caso *despertar la curiosidad por*. A continuación, se demuestra nuestra propuesta clasificatoria de las colocaciones:

⁹⁸ Travalia (2006b: 285-287) distingue cuatro subgrupos de combinaciones bajo este tipo: *hablar de/sobre/acerca de*; *pensarse en/de*; *soñar con*, *jurar por*; *recordar a*, *saber a*.

TIPOS	EJEMPLOS
Tipo1: verbo + preposición	hablar de/sobre/acerca de...
	pensar en/de...
	consistir en, referirse a ...
Tipo 2: colocación léxica con elemento gramatical	<p>tener el hábito de ...</p> <p>tener paciencia para ...</p> <p>tener ganas de ...</p> <p>mostrar interés por ...</p>

Tabla 6. Colocaciones gramaticales

TIPOS	SUBTIPOS	EJEMPLOS
Tipo1: sustantivo + verbo	sustantivo (sujeto) + verbo	rumiar la vaca
	verbo + sustantivo (CD)	contraer matrimonio
	verbo + preposición + sustantivo	poner en práctica
Tipo 2: sustantivo + adjetivo (sustantivo + sustantivo)		<p>lluvia torrencial,</p> <p>amor ciego, odio mortal,</p> <p>hombre clave,</p> <p>visita relámpago</p>
Tipo 3: sustantivo + de + sustantivo		<p>banco de peces,</p> <p>rebanada de pan</p>
Tipo 4: verbo + adverbio		llover torrencialmente
Tipo 5: adverbio + adjetivo/participio		<p>sobradamente conocido,</p> <p>rematadamente loco</p>
Tipo 6: verbo + adjetivo		salir/resultar indemne

Tabla 7. Colocaciones léxicas

Desde nuestro punto de vista, estas dos clasificaciones colocacionales son especialmente válidas para los alumnos chinos, por lo que hemos planteado en este apartado. Por otra parte, teniendo en cuenta la situación de la enseñanza del léxico y el contenido de los volúmenes del manual *Español Moderno* que se están utilizando en China por el momento, hemos observado, al confeccionar nuestro corpus, que los editores prestan una especial atención a las colocaciones gramaticales mucho más que a las léxicas. Sin duda alguna, esto tiene que ver con el modelo tradicional de la enseñanza en China, y sin querer cambiar radicalmente la situación de la enseñanza actualmente, nos limitaremos a contribuir con nuestra aportación a facilitar a los alumnos chinos a dominar el español de forma más ágil y expresarse con mayor precisión y exactitud; por otra, esperamos que estas sistematizaciones puedan rellenar, en cierta medida, la laguna que existe en el tratamiento de las colocaciones y sirvan de referencia para los profesores de ELE (no solo chinos sino también españoles) que tengan como alumnos sinohablantes.

1.5. Variación léxica en las colocaciones y su enseñanza en una clase de ELE

Al margen de otras dificultades, es de crucial importancia atender a la variación léxica en la enseñanza de las colocaciones. Como es sabido, el uso de la lengua está condicionado y marcado por diferentes factores, diacrónicos⁹⁹(diferencias temporales), diatópicos (diferencias geográficas), diastráticos (diferencias socioculturales) y finalmente, diafásicos (diferencias funcionales o

⁹⁹ Para una explicación más detallada de las variedades de las lenguas, véase el capítulo titulado “Unidad y variedad de las lenguas” en Rojo (1986: 27-47).

estilísticas); así que cada lengua cuenta con un conjunto más o menos amplio de variedades sincrónicas, sintópicas (o dialectos), sinstráticas (o nivel) y sinfásicas (llamadas también estilos o registros) (Rojo, 1986: 33).

Atendiendo a la variedad sintópica, como ilustra Haensch (1982: 410), en el caso de *tomar café/tomar vino*¹⁰⁰, en el español peninsular, el verbo *tomar* no presenta un uso absoluto; no obstante, en el español de Sudamérica, la voz *tomar* adquiere el sentido de ‘ingerir bebidas alcohólicas’. Asimismo, Castillo Carballo (2015: 80-81) también muestra en su trabajo la diferencia especial que existe entre las combinaciones colocacionales *limpiarse los dientes* y *lavarse los dientes*. La primera es habitual en el norte peninsular, mientras que la segunda es más utilizada en la zona meridional, en Canarias y también al otro lado del Atlántico. Estos casos son solo un pequeño reflejo de las enormes diferencias que existen entre el español peninsular y el de América Latina. Sin obviar las diferentes variedades que circulan dentro del español peninsular, conviene resaltar que existen muchas diversidades, como lo que se suele llamar el español estándar, representada por las zonas de Madrid o Valladolid, o el español que se habla en Andalucía. Desde nuestro punto de vista, no deberíamos relegar sino incorporar las diferentes combinaciones léxicas en los materiales didácticos de una clase de ELE, desde los niveles iniciales hasta los avanzados, de un modo paulatino.

En cuanto a la variedad sinstrática, como señala Castillo Carballo (2015: 78), “cualquier individuo puede tener la necesidad de emplear, en un contexto situacional determinado, una

¹⁰⁰ Para nosotros, estas dos combinaciones son colocaciones.

combinación léxica especializada para mantener la precisión semántica”. Asimismo, conviene puntualizar que se generan muchas colocaciones que pertenecen a los diferentes ámbitos de nuestra vida cotidiana, como el jurídico-administrativo (*interponer/presentar un recurso, presentar una demanda*), el deportivo (*meter un gol, sacar una falta*), el meteorológico (*chubascos ocasionales, lluvias torrenciales*), etc. Esto requiere que nosotros, como profesores de ELE, debamos tener unos conocimientos amplios y preparar materiales didácticos complementarios¹⁰¹ del manual *Español Moderno* de acuerdo con unos temas específicos; por ejemplo, tiempo, deporte, etc., atendiendo al nivel que tengan los alumnos¹⁰². Asimismo, convendría destacar su correspondencia con la enseñanza del español con fines específicos¹⁰³.

Cabría resaltar también la importancia que desempeña la variedad sinfásica en la enseñanza de las colocaciones, a saber, a qué registro pertenecen, escrito, coloquial, formal, informal. Es el caso de los ejemplos que expone Castillo Carballo (2015: 80), *dar*¹⁰⁴ *un grito* frente a *pegar un grito*. Sin embargo, las coocurrencias léxicas de los lenguajes especiales no suelen tolerar este tipo de variación, dado que poseen su especificidad.

No cabe duda de que la enseñanza de la variación juega un papel crucial en perfeccionar la competencia lingüística de nuestros alumnos, por lo que nos parece imprescindible una gran

¹⁰¹ Hemos diseñado varios materiales didácticos complementarios para el manual *Español Moderno* y los vamos a exponer en el último capítulo de esta tesis.

¹⁰² Castillo Carballo (2000: 271) expone que se podría potenciar en el alumno el conocimiento de algunas colocaciones (*riza retozana, crear un directorio, interponer un recurso*) con variación diastrática o diafásica.

¹⁰³ Como es sabido, en las universidades de China, en la carrera de Filología Hispánica, se suelen impartir las asignaturas que tienen que ver con español con fines específicos en los cursos superiores (suelen ser los últimos dos años de la carrera, según la propia experiencia de la autora de esta tesis), como turismo, español comercial y periodismo. Por ende, a los profesores de ELE les recomendaría encarecidamente que aprovecharan estas temáticas para prestar atención a la variación diastrática en el aspecto colocacional.

¹⁰⁴ La palabra *dar*, en palabras de esta misma autora, es un elemento diafásicamente no marcado, mientras que *pegar*, pertenece al registro coloquial o informal.

adecuación en el empleo de las colocaciones según las diferentes situaciones de comunicación.

Con respecto al corpus que hemos confeccionado, se constata que los autores del manual *Español Moderno* son conscientes de atender los rasgos de la variedad peninsular y de América Latina. Sin embargo, sin ahondar en el ámbito de las combinaciones léxicas, por ejemplo, lo que hemos hallado son muchas palabras sueltas clasificadas entre paréntesis mediante las abreviaturas *Amer.* y *Esp.*, como, *suéter* (Amer.) y *jersey* (Esp.). Vamos a desarrollar esta cuestión y a analizar el corpus con gran detalle en el siguiente capítulo.

BLOQUE II: LAS COLOCACIONES Y OTRAS UNIDADES

PLURIVERBALES EN EL MANUAL *ESPAÑOL MODERNO 1, 2, 3*

Una vez aclarada las posturas que manifestamos en la parte teórica de esta tesis, en este capítulo fijamos nuestra atención en la situación actual del tratamiento de las colocaciones en China, con el propósito de comparar estas con otras unidades pluriverbales, de la que daremos las últimas pinceladas sobre su tratamiento. Para llevar a cabo esta investigación, hemos confeccionado nuestro corpus extrayendo todas las colocaciones y otras unidades pluriverbales que se extraen del manual *Español Moderno 1, 2, 3*, el único manual que circula en las carreras universitarias de Filología Hispánica, aunque también se utiliza con los que aprenden la lengua española en otros centros docentes.

Este bloque se divide en dos grandes partes. En el primero, presentaremos someramente los diferentes volúmenes del manual y la estructuración de cada unidad; mientras que en el segundo, iniciamos el análisis de las colocaciones y de las otras unidades pluriverbales que se presentan en nuestro corpus.

2.1. El manual *Español Moderno 1, 2, 3*

La enseñanza del español en la República Popular de China se remonta al año 1953, cuatro años después de la fundación de nuestro país en el año 1949. En aquel entonces, debido a la escasez de recursos y al bloqueo que sufría China del mundo occidental, resultó obligado introducir tanto materiales didácticos como profesores de la antigua Unión Soviética, entre los

cuales se incluían los hispanistas rusos y exiliados españoles. Sin embargo, el cambio brusco que se produjo entre este país y China en aquel entonces condujo a que los hispanistas chinos tuvieran que hacer frente a elaborar de una forma autónoma materiales didácticos propios de China. El primer manual que se denominó *Español* (西班牙语), que consistía en seis tomos, salió a la luz como una edición experimental entre los años 1962 y 1964, en la editorial *Shangwu* (商务), lo que significaba el primer paso que se daba en la sistematización de la enseñanza del español en China. Desgraciadamente, a medida que estalló la Gran Revolución Cultural en 1966, la enseñanza de lenguas extranjeras, por supuesto, incluido el español, tuvo que quedar paralizada. En consecuencia, el estancamiento de la enseñanza del español en China duró más de una década, y en 1985 fue precisamente la misma editorial *Shangwu* la que publicó la segunda edición de los manuales de español con el mismo nombre que la anterior, o sea, *Español* (Dong, 2009: 59-60).

En 1999, los actuales catedráticos de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing, Dong Yansheng y Liu Jian, asumían el arduo cargo de emprender una nueva edición revisada llamada *Español Moderno* (现代西班牙语), para adaptar los seis tomos del manual señalado al rápido desarrollo y a la transformación profunda que se experimentaron en la sociedad china. Tras transcurrir 15 años y con el fin de satisfacer una creciente demanda en la enseñanza del español como lengua extranjera en China, esta nueva colección del *Español Moderno*, que, hasta la redacción de la presente tesis, solo dispone de tres tomos, se publicó en 2014 por la editorial *FLTRP*¹⁰⁵. Tal y como se pone de manifiesto en los prólogos de dichos tomos de la versión nueva,

¹⁰⁵ Su nombre en español: Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras de Beijing y su nombre en inglés: Foreign Language Teaching and Research Press.

están diseñados para los centros docentes universitarios donde se imparten tanto la carrera de Filología Hispánica¹⁰⁶ (que suele ser 4 años en China) como los cursos del español, y están dirigidos a los universitarios desde el primer semestre del primer año hasta el primer semestre del segundo año.

Hasta hoy día, esta colección del manual sigue ocupando un lugar relevante en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera tanto para los estudiantes chinos como para los docentes. En realidad, viene a ser una biblia en la enseñanza del español en China (Yang, 2010: 38).

2.1.1. ¿Cómo se estructura cada unidad didáctica del *Español Moderno* 1, 2, 3?

Durante la redacción de esta tesis, solo se han publicado, como he señalado, los primeros tres tomos del *Español Moderno* (teniendo en cuenta que había seis en la versión anterior). Cada uno de ellos consiste en 16 unidades didácticas. A excepción de las ocho primeras del tomo 1, que están formadas por seis secciones: *Función comunicativa* (constituida por dos textos y vocabulario), *Fonética*, *Gramática*, *Ortografía*, *Conocimiento sociocultural* y *Ejercicios* y la unidad 9 que contiene solo cinco (*Función comunicativa*, *Gramática*, *Ortografía*, *Conocimiento sociocultural* y *Ejercicios*), en las restantes unidades, la estructura ya es muy homogénea y la única diferencia estriba en que se sustituye la sección *Fonética* por *Ejemplos con algunos vocablos usuales*, dado que el aprendizaje de la pronunciación constituye una fase crucial en los

¹⁰⁶ Conviene señalar que este manual se da en una asignatura llamada *Español intensivo*.

comienzos del proceso de adquisición de cualquier lengua.

Cabe resaltar especialmente la sección dedicada a la *Función Comunicativa* en los tres tomos, pues, por una parte, en ella se encuentran el glosario de vocabulario bilingüe y los dos textos¹⁰⁷. Sin embargo, dependiendo del tema que se trata, la forma de los textos varía en cada unidad. Por ejemplo, puede tratarse de uno narrativo y uno dialogal, o narrativos. Asimismo, como es de esperar, se incrementan escalonadamente la extensión de los textos desde el tomo 1 hasta el 3, y el número de palabras en la parte de *Vocabulario*. Por otro lado, las partes restantes de cada unidad están estrechamente vinculadas con dicha parte, o de otra manera, ejerce una función orientativa.

Con respecto al contenido de las unidades didácticas, hemos comprobado que se tratan unos temas bastante amplios, en los primeros dos tomos (sobre todo, en el tomo 1), se abordan aspectos asociados estrechamente con la vida cotidiana, mientras que, en el último, se encuentran los de historia, cultura, literatura, etc., en los que se pueden detectar muchas colocaciones vinculadas con ellos. A continuación, se ofrecen ejemplos concretos:

➤ **Tomo 1:**

- Unidad 9: Cómo se indica el camino: *indicar un camino, tomar una línea*, etc.
- Unidad 10: Hacer compras: *tela gruesa, ponerse un jersey*, etc.
- Unidad 14: La despedida: *despedida penosa, salir un avión, retrasarse un vuelo*, etc.

➤ **Tomo 2:**

¹⁰⁷ Véase el apéndice II en el que se encuentran las muestras de las unidades del manual *Español Moderno* 1, 2 y 3.

- Unidad 5: Salud o ir al médico: *tomar el pulso, poner el termómetro, recetar una tableta*, etc.
- Unidad 9: Viajes: *realizar un viaje, reservar un pasaje, aterrizar un avión, sacar un billete*, etc.
- Tomo 3:
 - Unidad 2: El premio gordo: *realizar un sorteo, ganar un premio, tocar la lotería*, etc.
 - Unidad 5: El clima: *derretirse la nieve, caer un rayo, llover intensamente*, etc.
 - Unidad 7: El nuevo mundo y sus alimentos: *valor nutritivo, hambruna general, tomar chocolate* etc.
 - Unidad 10: La historia, la independencia de Hispanoamérica: *producirse un nacimiento, desaparecer drásticamente, expedir una declaración*, etc.
 - Unidad 11: Los deportes: *fortalecer la salud, músculo desarrollado, hacer gimnasia*, etc.
 - Unidad 13: Literatura moderna: *publicar una obra, obra notable, trascendencia universal, resonancia universal*, etc.
 - Unidad 15: La pintura: *revelar dote para*¹⁰⁸ (se refiere a *revelar dote para la pintura* o cualquier tipo de arte), *arte universal, belleza sensual*, etc.
 - Unidad 16: Las fiestas: *ambiente festivo, concurrida procesión, fiesta tradicional*, etc.

¹⁰⁸ Para nosotros, esta es una colocación léxica con elemento gramatical. Asimismo, tal como se señala en el *DLE*, la palabra *dote* con el sentido que posee en esta secuencia suele aparecer en plural (*revelar dotes para*).

2.2. El análisis del corpus: colocaciones y otras unidades pluriverbales en el *Español Moderno 1, 2, 3*

Como se ha señalado en varias ocasiones, actualmente este manual es el único que se utiliza en las universidades donde se imparten los cursos del español en China continental. Por esta razón, creemos que el análisis de este corpus puede reflejar, a grandes rasgos, la situación actual de la enseñanza de colocaciones y de otras unidades pluriverbales. El corpus es nuestra principal base de datos y lo que hemos hecho ha sido recopilar las unidades fraseológicas aparecidas en los tres tomos del señalado manual para componer nuestro corpus propio, y por supuesto, según el propósito de este trabajo, centramos nuestra atención especialmente en el ámbito colocacional, en este caso, nos referimos colocaciones tanto a las léxicas como las gramaticales.

Con el fin de agilizar la consulta de cualquier discente sinohablante que estudie el español con este manual, hemos organizado nuestro corpus de acuerdo con el desarrollo de las unidades didácticas de los tomos¹⁰⁹, pero dentro de cada una, las unidades se disponen en orden alfabético¹¹⁰ para facilitar la búsqueda. Asimismo, para una mayor exactitud y rigurosidad, el corpus se presenta en dos versiones: una en formato *Word*, otra en *Excel*.

En la primera, hemos expuesto las páginas correspondientes donde se registran las unidades a fin de que posteriormente los alumnos puedan localizarlas de manera precisa. Cuando ha sido

¹⁰⁹ Esto supone una inevitable repetición de las unidades tratadas en nuestro corpus. Por ejemplo, el compuesto sintagmático *agua mineral* aparece tanto en el tomo 1 como en el 2; la locución adverbial *por qué* se presenta a la vez en los tres tomos.

¹¹⁰ Aquí, nos gustaría resaltar que lo que hemos seguido no es un orden alfabético absoluto a manera de un diccionario de español.

necesario, hemos añadido aclaraciones o comentarios en las notas al pie. Conviene puntualizar, asimismo, que hemos utilizado distintos signos¹¹¹ para resaltar los diferentes tipos de unidades conforme a nuestro enfoque. De este modo, el signo * hace referencia a las unidades que aparecen en los textos (de la parte de *Función Comunicativa*) y están catalogadas explícitamente¹¹² en el *Vocabulario*; el ** hace referencia a las que también aparecen en los textos, pero no se catalogan; el *** alude a las que se presentan en los textos y también en el *Vocabulario*, pero, consideramos que no están catalogadas como es debido. De hecho, ofreceremos nuestra propuesta detrás de cada unidad. Y por último, el **** muestra que las unidades se presentan o bien en la parte de *Palabras adicionales* o en la de *Conocimiento sociocultural*, y además están sin catalogar.

En la versión *Excel*, con el propósito de que nuestro corpus sea completo, se han agregado las informaciones precisas de la catalogación, los tipos concretos, el tomo en el que aparecen, así como la frecuencia de aparición.

2.2.1. Objetivos del análisis del corpus

Hemos confeccionado nuestro corpus para dar cumplimiento a los siguientes objetivos:

En primer lugar, tras proceder a la enumeración de las colocaciones (léxicas y gramaticales) que hemos escogido del *Español Moderno* 1, 2, 3 y comparar estas con el resto de unidades pluriverbales detectadas (locuciones, enunciados fraseológicos y compuestos sintagmáticos), se

¹¹¹ Los signos se reflejan en el corpus *Word* en este trabajo.

¹¹² Por ejemplo, *en todo caso* está catalogada explícitamente como locución adverbial en la parte de *Vocabulario* de la unidad 9 en el tomo 1.

puede percibir que el número de colocaciones es más elevado, por lo que pretendemos observar si el tratamiento es adecuado y si los ejercicios propuestos en los tres tomos son acertados o no.

En segundo lugar, con el fin de determinar el nivel que presentan las colocaciones en los diferentes volúmenes, vamos a elegir tres temas concretos del apartado *Nociones específicas* del *PCIC* (2006) y compararemos las colocaciones que aquí se recogen con las que se extraen de nuestro manual.

Revisadas detenidamente las colocaciones que aparecen en nuestro corpus, hemos detectado que se presenta un número considerable de las llamadas funcionales, tanto sustantivo-verbo como sustantivo-adjetivo, por lo que resulta fundamental comprobar si se les da un tratamiento específico en alguno de los tres tomos.

Procedemos a continuación al análisis de nuestro corpus sin obviar las posibles dificultades que puedan surgir.

2.2.2. El tratamiento de las unidades pluriverbales en el *Español Moderno* 1, 2, 3

Si se echa un vistazo a la versión anterior de este manual, se puede advertir que se ha conseguido una mejora indudable en el tratamiento de las unidades pluriverbales¹¹³, más específicamente, en el de las locuciones. No obstante, con respecto aspecto colocacional, los compuestos sintagmáticos, o los enunciados fraseológicos, creemos que no se detectan los

¹¹³ Por ejemplo, si nos fijamos en la parte *Vocabulario* de la versión antigua del *Español Moderno*, se percibe que aparecen demasiadas palabras aisladas y muy pocas unidades pluriverbales.

tratamientos debidos.

Tras revisar de forma escrupulosa los tres tomos, podemos observar que la catalogación de las colocaciones resulta frustrante. De este modo, en las imágenes 1, 2, 3 y 4 (expuestas más abajo), se aprecia que no existe ninguna información para marcar las colocaciones *hacer compras* en el tomo 1, mientras que en el tomo 3 las combinaciones *conciliar el sueño* y *contraer matrimonio* son tratadas como *perífrasis verbales*.

común	adj.	普通的
hacer compras		购物，买东西

Imagen 1. Muestra de la presentación del tratamiento colocacional en la página 101, unidad 7 del *Español Moderno 1*

vigor	m.	生气，生机
conciliar el sueño	perif.verb.	入睡
recomendación	f.	推荐

Imagen 2. Muestra de la presentación del tratamiento colocacional en la página 216, unidad 11 del *Español Moderno 3*

forastero, ra	adj.-s.	外来的；外乡人
contraer matrimonio	perif.verb.	结婚，联姻

Imagen 3. Muestra de la presentación del tratamiento colocacional en la página 290, unidad 14 del *Español Moderno 3*

2.2.2.1. El tratamiento de las colocaciones en el *Español Moderno* 1, 2, 3

En este capítulo, vamos a centrarnos específicamente en el análisis del tratamiento de las colocaciones que se encuentran en los tomos 1, 2 y 3 del *Español Moderno*. Para llevar a cabo esta misión, como hemos señalado en el epígrafe 2.2.1., vamos a ampliar nuestro trabajo en tres aspectos: determinar el nivel que presentan las colocaciones en los tres tomos del manual en función de los tres temas concretos que se recogen de las *Nociones específicas* del *PCIC*; realizar un estudio detallado de los dos tipos de colocaciones léxicas: *sustantivo-verbo* y *sustantivo-adjetivo* por su alta frecuencia de aparición en nuestro corpus; someter a un análisis minucioso la parte de *Ejemplos con algunos vocablos* y *Ejercicios* de los tres tomos del *Español Moderno* con el propósito de detectar el tratamiento que se percibe en dichos manuales.

2.2.2.1.1. Las colocaciones en el *Español Moderno* versus las del *PCIC*

La consulta del *PCIC* nos proporciona datos para determinar el nivel al que pertenecen las colocaciones de los tres tomos del manual. Se detectan casos que van desde un A1 hasta un B1 o B2, e incluso algunas combinaciones llegan al nivel C1. Por lo tanto, en líneas generales, podemos puntualizar que la mayor parte de las colocaciones que hemos extraído se encuentran en un nivel inicial-intermedio.

Para llevar a cabo esta tarea, como se ha señalado, hemos elegido tres temas del inventario de *Nociones específicas* del *PCIC* por su alta frecuencia de aparición tanto en los tres tomos del *Español Moderno* como en nuestra vida cotidiana:

- 1) Alimentación
- 2) Viajes, alojamiento y transporte
- 3) Salud e higiene

Como se ha puesto de manifiesto, el *PCIC* A1-A2 (2008: 333) facilita una lista de secuencias léxicas que no deben tomarse como elementos cerrados o finales. Por lo tanto, como se aprecia en las tablas 8, 9 y 10, existen casos de colocaciones de las que no podemos determinar su nivel por no aparecer en la lista del *PCIC*. No obstante, no vamos a adscribir a ninguno, pues preferimos dejarlo abierto, dado que a nuestro juicio, en realidad, no existe un trabajo que pueda determinar acertadamente el nivel que tenga cada colocación.

En cuanto al tema *Alimentación*, hay que puntualizar que incluye varios subtemas: dieta y nutrición, bebida, alimentos, recetas, platos, utensilios de cocina y mesa, así como restaurante. De acuerdo con ellos, hemos seleccionado en nuestro corpus las colocaciones que tendrían alguna relación.

Las colocaciones que hemos extraídos (véanse las colocaciones de la columna izquierda de la tabla 8) se concentran mayoritariamente en las unidades 5, 6 y 16 del tomo 1, la unidad 4 del tomo 2, así como las unidades 7 y 16 del tomo 3. Creemos, por lo tanto, que los autores del *Español Moderno* prestan una atención especial al tema de *Alimentación*. Dicha aparición elevada en nuestro corpus radica probablemente en el papel vital que juega la gastronomía en la vida cotidiana de la gente del mundo hispánico.

Ahora bien, tras enumerar las colocaciones en ambos libros, hemos observado que se incluyen

110 colocaciones en *Español Moderno* 1, 2, 3, mientras que aparecen un total de 109 en *PCIC*.

Como puede verse, no hay un contraste con respecto a la enumeración de colocaciones en ambos libros. No obstante, también habría que tener en cuenta que existen repeticiones en las colocaciones extraídas del *Español Moderno*, como *tomar vino* y *servir una comida*, etc. Asimismo, es recurrente la presencia del verbo *tomar*, *servir* en algunos casos (14 con *tomar*, 9 con *servir*). Al hilo de estas observaciones, conviene señalar que las colocaciones del *Español Moderno* no presentan tanta diversidad combinatoria.

En lo que se refiere al nivel que presentan las colocaciones que se han encontrado en los tres tomos, como se percibe en la tabla 8, la situación ha sido algo caótica y desorganizada. Por ejemplo, muchas colocaciones que son del nivel intermedio se incluyen en el primer tomo, mientras que otras que son del nivel inicial aparecen en el segundo tomo, con lo cual, nos sería una tarea verdaderamente ardua determinar el nivel que tiene cada tomo.

<i>ESPAÑOL MODERNO 1</i> (EN TOTAL: 37)	<i>PCIC</i> (EN TOTAL: 109)
<i>vino blanco</i> ¹¹⁴ (A1)	<i>vino blanco</i> (A1)
<i>vino tinto</i> (A1)	<i>vino tinto</i> (A1)
<i>pedir agua</i> (A2)	llevar arroz (A2)
<i>pedir un plato</i> (A2)	llevar salsa (A2)
<i>pedir un postre</i> (A2)	pedir el menú (A2)
<i>pedir una ensalada</i> (A2)	<i>pedir el plato del día</i> (A2)
<i>pedir una sopa</i> (A2)	pedir la carta (A2)
<i>tener hambre</i> (A2)	pedir la cuenta (A2)

¹¹⁴ Hemos marcado algunas colocaciones en cursiva para resaltar las coincidencias que se dan en ambas columnas.

<i>tener sed</i> (A2)	<i>pedir una sopa</i> (A2)
<i>tomar agua</i> (A2)	plato combinado (A2)
<i>tomar el desayuno</i> (A2)	reservar una mesa (A2)
<i>tomar un café</i> (A2)	<i>tener hambre</i> (A2)
<i>tomar un vino</i> (A2)	<i>tener sed</i> (A2)
<i>aliñar carne</i> ¹¹⁵ (B1)	<i>tomar algo</i> (A2)
<i>aliñar pescado</i> ¹¹⁶ (B1)	alimentación equilibrada (B1)
barra de pan ¹¹⁷ (B1)	alimentación sana (B1)
botella de aceite ¹¹⁸ (B1)	<i>alimento/comida ligero</i> (B1)
botella de agua ¹¹⁹ (B1)	<i>alimento/comida pesado</i> (B1)
botella de vino ¹²⁰ (B1)	<i>aliñar una ensalada</i> (B1)
<i>copa de tinto</i> ¹²¹ (B1)	batir huevos (B1)
olor agradable ¹²² (B1)	<i>carne/pescado frito</i> (B1)
<i>pescado frito</i> (B1)	carne/pescado hervido (B1)
<i>poner la mesa</i> (B1)	cocer arroz/pasta (B1)
<i>vaso de agua</i> (B1)	cocina internacional (B1)
<i>carne asada</i> (B2)	comida casera (B1)
<i>pollo asado</i> ¹²³ (B2)	comida tradicional (B1)
<i>servir una comida</i> (B2)	copa de champán (B1)
<i>servir una sopa</i> ¹²⁴ (B2)	<i>copa de vino</i> (B1)
ensalada mixta	cortar el pan/la carne (B1)

¹¹⁵ La palabra *aliñar* se encuentra en el nivel B1 según el PCIC, así que consideramos *aliñar carne* una colocación del nivel B1.

¹¹⁶ Véase la nota 116.

¹¹⁷ Podemos observar que las colocaciones del tipo sustantivo + sustantivo en casos como *vaso de agua*, *taza de café*, *taza de té* se documentan en el nivel B1 en el PCIC; por esta razón, consideramos que *barra de pan* podría pertenecer al nivel mismo, o sea, B1.

¹¹⁸ Véase la nota 116.

¹¹⁹ Véase la nota 116.

¹²⁰ Véase la nota 116.

¹²¹ Pensamos que *copa de vino* (B1), que es del PCIC, es una colocación cuyo significado engloba *copa de tinto*.

¹²² Porque *sabor agradable* se ubica en el nivel B2 en el PCIC, creemos que *olor agradable* podría encontrarse en el mismo nivel.

¹²³ En el PCIC la combinación *carne asada* pertenece al nivel B2, así que consideramos que *pollo asado* también es de este nivel.

¹²⁴ En el PCIC aparece la form hiperonímica *servir una comida* en el B2, por lo que su correspondiente hipónima, *servir una sopa*, también pertenecería al mismo nivel.

<p> levantar la copa trapo mojado agua caliente hacer la comida hacer un brindis encender el fuego tener el sabor encender la cocina </p>	<p> freír patatas/huevos (B1) <i>hervir agua/leche (B1)</i> ir de tapas (B1) jarra de agua (B1) jarra de cerveza (B1) leche descremada (B1) leche desnatada (B1) leche entera (B1) llevarse el primer/el segundo plato (B1) pelar frutas/patatas (B1) poner el lavavajillas/ lavaplatos (B1) <i>poner la mesa (B1)</i> poner los platos (B1) probar una bebida (B1) producto natural (B1) quemarse la comida (B1) quitar los platos/la mesa (B1) recoger la cocina (B1) recoger la mesa (B1) recoger los platos (B1) restaurante sencillo (B1) sabor agradable (B1) sabor bueno (B1) <i>servir el primer/el segundo plato (B1)</i> <i>servir una bebida (B1)</i> <i>taza de café (B1)</i> taza de té (B1) tener resaca (B1) </p>
ESPAÑOL MODERNO 2 (EN TOTAL: 28)	
<p> <i>tomar el desayuno (A2)</i> <i>tomar agua (A2)</i> <i>tomar un café (A2)</i> <i>tomar alimento (A2)</i> <i>tomar vino (A2)</i> <i>tomar leche (A2)</i> <i>tener hambre (A2)</i> <i>tomar té (A2)</i> <i>alimento ligero (B1)</i> botella de agua¹²⁵ (B1) <i>copa de vino (B1)</i> pedazo de queso¹²⁶ (B1) <i>servir un café (B1)</i> <i>servir una bebida (B1)</i> <i>taza de café (B1)</i> <i>tomar una copa (B1)</i> vaso de leche¹²⁷ (B1) pescado fresco¹²⁸ (B2) </p>	

¹²⁵ Véase la nota 116.

¹²⁶ Véase la nota 116.

¹²⁷ Véase la nota 116.

<i>servir la mesa</i> (B2) <i>servir una comida</i> (B2) <i>quitarse el apetito</i> ¹²⁹ (C2) tener digestión levantar la copa trapo mojado plato típico agua caliente dar propina sufrir hambre	tomar nota (B1) tomar un aperitivo (B1) <i>tomar una copa</i> (B1) tomar una ración (B1) traer el primer/el segundo plato (B1) <i>vaso de agua</i> (B1) vino joven (B1) yogur desnatado (B1) yogur natural (B1) agua potable (B2) alimento/producto congelado (B2) alimento/producto dietético (B2) <i>alimento/producto fresco</i> (B2) alimento/producto orgánico (B2) atender una mesa (B2) calentar agua/una salsa (B2) <i>carne asada</i> (B2) carne guisada (B2) comer excesivamente (B2) comer moderadamente (B2) comida abundante (B2) comida escasa (B2)
ESPAÑOL MODERNO 3 (EN TOTAL: 45)	
<i>tomar un vino</i> (A2) <i>tomar un chocolate</i> (A2) <i>tener sed</i> (A2) agradable aroma ¹³⁰ (B1) agregar condimento a ¹³¹ (B1) alimentarse de ¹³² (B1) botella de agua ¹³³ (B1) botella de vino ¹³⁴ (B1) <i>hervir un café</i> ¹³⁵ (B1) pedazo de queso ¹³⁶ (B1) <i>servir un plato</i> (B1)	

¹²⁸ La colocación *pescado fresco* puede considerarse una unidad hipónima de *alimento/producto fresco*, que se encuentra en el nivel B2 en el PCIC.

¹²⁹ Hemos encontrado que *abrir el apetito* se ubica en el nivel C2 en el PCIC; de manera análoga creemos que *quitarse el apetito* puede considerarse del mismo nivel.

¹³⁰ Véase la nota 121.

¹³¹ La palabra *condimentar* se encuentra en el nivel B1 en el PCIC.

¹³² La palabra *alimentarse* se encuentra en el nivel B1 en el PCIC, pero, en este caso, creemos que debería registrarse como *alimentarse de*, es decir, como colocación gramatical, tal como la hemos recogido en el manual.

¹³³ Véase la nota 116.

¹³⁴ Véase la nota 116.

¹³⁵ La combinación *hervir agua/leche* está en el nivel B1 en el PCIC, de manera análoga *hervir un café* también puede considerarse una colocación del mismo nivel.

¹³⁶ Véase la nota 116.

<i>servir un vino</i> ¹³⁷ (B1)	cortar finos (B2)
<i>carne asada</i> (B2)	cortar gruesos (B2)
escasear alimentos ¹³⁸ (B2)	cortar pequeños (B2)
escasear víveres ¹³⁹ (B2)	cortarse la digestión (B2)
<i>pavo asado</i> ¹⁴⁰ (B2)	dar la sed (B2)
<i>preparado alimenticio</i> ¹⁴¹ (B2)	dorar la cebolla (B2)
<i>servir una comida</i> (B2)	empanar una pechuga (B2)
<i>tener apetito</i> (B2)	exprimir un limón (B2)
<i>abrir el apetito</i> ¹⁴² (C2)	frutos secos (B2)
suculenta cena (C2)	hacer la digestión (B2)
suculenta comida ¹⁴³ (C2)	leche condensada (B2)
sustancia nutritiva	llevar un restaurante (B2)
valor nutritivo	montar un restaurante (B2)
producto dañino	pan integral (B2)
dar propina	pan rallado (B2)
cerveza helada	picar carne (B2)
fruta tropical	poner un restaurante (B2)
trapo mojado	preparar una comida (B2)
fruta propia	<i>producto alimenticio</i> (B2)
sufrir hambre	queso fresco (B2)
hacer un rollo	quitar la sed (B2)
hambruna general	rallar queso (B2)
producto universal	rebozar una pechuga (B2)
ingerir alimento	retirar el primer/el segundo plato (B2)

¹³⁷ Pensamos que *servir una bebida* que se recoge en el *PCIC* en el B1, es una unidad hiperónima de *servir un vino*.

¹³⁸ Véase la nota 124.

¹³⁹ La palabra *escasear* se documenta en un nivel relativamente alto.

¹⁴⁰ Consideramos que *pavo asado* puede considerarse una unidad hipónima de *carne asada*, que se ubica en el nivel B2 en el *PCIC*.

¹⁴¹ La unidad *producto alimenticio* se encuentra en el nivel B2 en el *PCIC*; de manera análoga la colocación *preparado alimenticio* puede considerarse en el mismo nivel.

¹⁴² *Abrir el apetito* se ubica en el nivel C2 en el *PCIC* de una manera explícita.

¹⁴³ Esta palabra, *suculenta*, se documenta en el nivel C2 en el *PCIC*, por ello consideramos que *suculenta comida* es del nivel C2.

proporcionar energía	<i>servir una comida</i> (B2)
elaborar un alimento	<i>servir una mesa</i> (B2)
elaborar una comida	<i>tener apetito</i> (B2)
pato laqueado	trocear una manzana (B2)
extraer una sustancia	vino dulce (B2)
elaborar un preparado	vino seco (B2)
procesar el cacao	
percibir una aroma	
delicia gastronómica	
ofrecer un banquete	

Tabla 8. Las colocaciones relacionadas con el tema *Alimentación* del *Español Moderno* 1, 2, 3 vs. las del *Plan Curricular*

En cuanto al tema *Viajes, alojamiento y transporte*, nos parece sumamente preocupante el número total de las colocaciones que se encuentran en el *Español Moderno* frente al del *PCIC*, en el manual, aparece un total de 83 (hay que tener en cuenta la constante repetición de algunas colocaciones) mientras que en el *PCIC*, 92. Con respecto al nivel que presentan las colocaciones en este tema, consideramos que la mayoría de ellas pertenecen a un A1-B1. Por ejemplo, colocaciones como *tomar/coger un autobús/el metro/el avión* se repiten constantemente en los tres tomos, lo cual se debe tanto a su alta aparición en nuestra vida cotidiana como a la alta colocabilidad del verbo *tomar* y *coger* con el medio de transporte. Asimismo, hemos notado que se ha atendido someramente la variación léxica, por ejemplo, *tomar un autobús* (Amér.)/*coger un autobús* (Esp.), *aparcar coche* (Esp.)/*estacionar el coche* (Amér.)¹⁴⁴.

¹⁴⁴ En el *Manual*, se registra que la palabra *estacionar* se utiliza en América Latina.

A nuestro juicio, en cuanto a unas combinaciones de alta aparición en un viaje como *habitación doble (A1)*, *habitación individual (A1)*, *hacer una reserva (A2)*, *hacer transbordo (B1)*, así como *hacer escala (B1)*, etc., los docentes chinos deberían tener en cuenta las combinaciones que no se han expuesto en este manual, y enseñarlas en otras asignaturas en los cursos, así como elaborar materiales didácticos complementarios que sirvan de apoyo para las unidades que tratan sobre viajes, alojamientos y transportes.

<i>ESPAÑOL MODERNO 1 (EN TOTAL: 19)</i>	<i>PCIC (EN TOTAL: 92)</i>
<i>coger un autobús (A2)</i>	<i>habitación doble (A1)</i>
<i>coger una línea (A2)</i>	<i>habitación individual (A1)</i>
<i>largo viaje (A2)</i>	<i>coger el avión (A2)</i>
<i>tomar un autobús (A2)</i>	<i>coger un barco (A2)</i>
<i>tomar un metro (A2)</i>	<i>coger un taxi/el metro/el tren (A2)</i>
<i>tomar un taxi (A2)</i>	<i>hacer una reserva (A2)</i>
<i>tomar una línea (A2)</i>	<i>hacer/deshacer las maletas (A2)</i>
<i>bajar del avión¹⁴⁵ (B1)</i>	<i>ir de viaje/de excursión/de vacaciones (A2)</i>
<i>dar un paseo (B1)</i>	<i>media pensión (A2)</i>
<i>perder el avión (B1)</i>	<i>pensión completa (A2)</i>
<i>retrasarse un vuelo (B2)</i>	<i>reservar un billete de tren/ de avión/de autobús (A2)</i>
<i>vuelo internacional (B2)</i>	<i>tener un seguro de viaje (A2)</i>
<i>vuelo nacional (B2)</i>	<i>tomar el avión (A2)</i>
<i>salir el avión</i>	<i>tomar un taxi/el metro/el tren (A2)</i>
<i>hacer un viaje</i>	<i>viaje corto (A2)</i>
<i>recoger una maleta</i>	<i>viaje largo (A2)</i>
<i>indicar un camino</i>	

¹⁴⁵ Como *subir(se) a un avión* pertenece al nivel B1 en el PCIC, de manera análoga consideramos que *bajar del avión* también puede considerarse del mismo nivel.

tener paciencia para tener vacaciones	<i>bajar(se) de un avión (B1)</i> <i>bajar(se) de un barco (B1)</i> contratar un viaje organizado (B1) <i>dar un paseo (B1)</i> facturar el equipaje/las maletas (B1) hacer campin (B1) hacer escala (B1) hacer escalada (B1) hacer senderismo (B1) hacer transbordo (B1) <i>hacer turismo (B1)</i> hacer un crucero (B1) hacer un safari (B1) hacer un viaje organizado (B1) hacer una excursión (B1) hacer una marcha (B1) ir de campin (B1) ir de un paseo (B1) irse/marcharse/salir de puente (B1) nevera portátil (B1) <i>perder el tren/el autobús (B1)</i> plano turístico (B1) subir(se) a un avión (B1) subir(se) a un barco (B1) subir(se) a un tren/un autobús/un avión (B1) tomar el sol (B1) <i>atravesar el océano/el país (B2)</i>
ESPAÑOL MODERNO 2 (EN TOTAL: 40)	
<i>coger un taxi (A2)</i> <i>coger un autobús (A2)</i> <i>coger un metro (A2)</i> <i>coger el avión (A2)</i> <i>tomar un tren (A2)</i> <i>tomar un metro (A2)</i> <i>tomar un autobús (A2)</i> <i>tomar el avión (A2)</i> <i>tomar un taxi (A2)</i> <i>reservar un pasaje (A2)</i> <i>irse de viaje (A2)</i> <i>hacer la maleta (A2)</i> <i>tomar un vuelo (A2)</i> <i>coger un tren (A2)</i> <i>aparcarse un coche</i> ¹⁴⁶ (B1) <i>estacionar un coche (B1)</i> <i>perder el tren (B1)</i> <i>dar un paseo (B1)</i> <i>aterrizar el avión</i> ¹⁴⁷ (B1) <i>despegar el avión</i> ¹⁴⁸ (B1) <i>producirse un atasco</i> ¹⁴⁹ (B2) <i>producirse un accidente (B2)</i> <i>cruzar el océano Atlántico (B2)</i> viajar a	

¹⁴⁶ La palabra *aparcarse* se encuentra en el nivel B1 en el PCIC.

¹⁴⁷ La palabra *aterrizar* está en el nivel B1 en el PCIC.

¹⁴⁸ La palabra *despegar* se ubica en el nivel B1 en el PCIC.

¹⁴⁹ La palabra *producirse* se presenta en el nivel B2 en casos como los de otra colocación que se recoge en el PCIC, *producirse un accidente*.

ponerse en camino terrible atasco paralizar el tráfico abrir el tráfico hacer camino pasear por realizar un viaje embarcar en el avión efectuar una recogida volar el avión sacar visa/visado recorrer un camino largo camino hacer recorrido por estar de viaje hacer un viaje	aumentar la velocidad (B2) autobús urbano/interurbano (B2) cama supletoria (B2) carretera nacional/comarcal/principal/secundaria (B2) ceder el paso (B2) chocar contra (B2) contratar un seguro (B2) <i>cruzar el océano/el país</i> (B2) cruzar la frontera (B2) dar a (B2) dar la vuelta (al mundo) (B2) dar(se) un golpe (B2) darse un baño (B2) desmotar la tienda de campaña (B2) hacer alpinismo (B2) hacer una acampada (B2) ir de acampada (B2) ir de pesca (B2) llevar una moto (B2) montar la tienda de campaña (B2) montar un viaje (B2) pagar la multa (B2) pasar el verano (B2) pasar la aduana (B2) pasar un control de carreteras (B2) perder el control (B2) <i>pinchar(se) (una rueda)</i> (B2) poner el intermitente (B2)
ESPAÑOL MODERNO 3 (EN TOTAL: 24)	
<i>coger un taxi</i> (A2) <i>largo viaje</i> (A2) <i>salir de viaje</i> (B1) <i>parar un coche</i> ¹⁵⁰ (B1) <i>hacer turismo</i> (B1) <i>perder el tren</i> (B1) <i>despegar el avión</i> (B1) <i>pincharse una rueda</i> (B2) <i>producirse un accidente</i> (B2) <i>atravesar el Atlántico</i> (B2) <i>cruzar el océano Atlántico</i> (B2) <i>sufrir un accidente</i> ¹⁵¹ (C1)	

¹⁵⁰ La palabra *parar* se encuentra en el nivel B1 en el PCIC.

señalar camino efectuar una reparación terrible atasco recorrer un lugar hacer un viaje pedir un visado grave atasco realizar un viaje tomar una ruta realizar una travesía efectuar un viaje efectuar una travesía	poner la multa (B2) poner una reclamación (B2) ponerse el casco (B2) ponerse el cinturón de seguridad (B2) <i>producirse un accidente</i> (B2) quemarse la espalda/los hombros (B2) recoger la tienda de campaña (B2) recorrer el océano/el país (B2) reducir la velocidad (B2) <i>retrasarse un vuelo</i> (B2) tener garantía (B2) tener un pinchazo (B2) tener visitas (B2) tocar el claxon (B2) turismo rural (B2) vuelo chárter (B2) vuelo directo (B2) <i>vuelo internacional</i> (B2) <i>vuelo nacional</i> (B2)
--	---

Tabla 9. Las colocaciones relacionadas con el tema *Viajes, alojamiento y transporte* del tomo 1, 2 y 3 del *Español Moderno* vs. las del *Plan Curricular*

Por último, el tema *Salud e higiene* comprende siete subtemas: salud y enfermedad, heridas y traumatismos, síntomas, centros de asistencia sanitaria, medicina y medicamentos, así como higiene y estética.

Como se percibe en la tabla 10, determinar el nivel que presentan las colocaciones en los tres

¹⁵¹ *Sufrir un accidente* se documenta en el nivel C1 en el *PCIC*, de modo explícito.

tomos nos ha resultado más complicado frente a los dos temas anteriores. A pesar del gran contraste (en el manual, aparece un total de 56, frente a 136 colocaciones en el *PCIC*) que se produce entre el número de colocaciones que se recogen en el *Español Moderno* y el *PCIC*, consideramos que las que se dan en el primero son bastante prácticas y útiles a la hora de utilizarlas en un país hispanohablante. Son casos como *tener apetito*, *poner el termómetro*, *recetar una inyección*, *asistencia médica*, etc. No obstante, el número de las colocaciones que se presentan en el *Español Moderno* es muy reducido, por lo que tendríamos que reconocer el abismo que hay entre este manual chino y lo que se requiere en el *PCIC*. Como no puede ser de otro modo, esto nos hace reflexionar sobre los aspectos que se deberían mejorar en la enseñanza de las colocaciones en China.

ESPAÑOL MODERNO 1 (EN TOTAL: 1)	PCIC (EN TOTAL: 136)
<i>cepillarse los dientes (A2)</i>	lavarse el pelo (A1)
ESPAÑOL MODERNO 2 (EN TOTAL: 40)	lavarse la cara (A1)
<i>cepillarse los dientes (A2)</i>	lavarse las manos (A1)
<i>coger un resfriado (A2)</i>	lavarse los dientes (A1)
<i>tener fiebre (A2)</i>	<i>cepillarse los dientes (A2)</i>
<i>tener resfriado (A2)</i>	pelo largo/corto/rizado/liso (A2)
<i>tomar una medicina (A2)</i>	llevar una vida sana (A2)
<i>tomar tabletas (A2)</i>	tener alergia (A2)
examen médico (B1)	tener dolor de cabeza/de espalda/de estómago (A2)
hacer un examen (B1)	<i>tener fiebre (A2)</i>
<i>hacer una prueba (B1)</i>	tener gripe (A2)
<i>poner el termómetro (B1)</i>	

<i>ponerse mal</i> (B1)	tener tos (A2)
<i>romper una pierna</i> (B1)	tener una enfermedad (A2)
<i>tener salud</i> (B1)	<i>tener/llevar el pelo</i> (A2)
<i>asistencia médica</i> (B2)	<i>tomar una medicina/un medicamento</i> (A2)
curar una enfermedad ¹⁵² (B2)	agua oxigenada (B1)
<i>curar una herida</i> (B2)	cortarse el pelo (B1)
<i>resfriado grave/grave resfriado</i> (B2)	cortarse un dedo/una mano (B1)
<i>sufrir una enfermedad</i> (B2)	dar una receta (médica) (B1)
<i>tener apetito</i> (B2)	dar(se) un golpe (B1)
quitarse el apetito ¹⁵³ (C2)	darse una crema (B1)
subir la fiebre	echarse unas gotas (B1)
fuerte dolor	hacer (un) régimen (B1)
nariz tapada	hacer una receta (médica) (B1)
tomar el pulso	hacerse un análisis de sangre/de orina (B1)
recetar tabletas	hacerse un control (B1)
recetar una inyección	hacerse un revisión (B1)
poner una inyección	hacerse una herida (B1)
tener aliento	<i>hacerse una pruebas</i> (B1)
mal aliento	pedir cita (B1)
hacer(se) una gastroscopia	pedir hora (B1)
medicina tradicional	pintarse los labios (B1)
recetar medicina	pintarse los ojos (B1)
hacer una radiografía	ponerse bien (B1)
agua caliente	<i>ponerse el termómetro</i> (B1)
fuerte resfriado	ponerse enfermo (B1)
(el termómetro) marcar grado	<i>ponerse malo</i> (B1)
tener indigestión	ponerse una vacuna (B1)
ligera indigestión	quemar(se) un dedo/una mano (B1)

¹⁵² Como *curar una herida* se documenta en el nivel B2 en el PCIC, de manera análoga *curar + cualquier enfermedad, lesión o herida* puede considerarse una colocación del mismo nivel.

¹⁵³ Véase la nota 128.

médica pública	<i>romperse una pierna/un brazo (B1)</i>
chequeo médico	seguro médico privado (B1)
ESPAÑOL MODERNO 3 (EN TOTAL: 15)	seguro médico público (B1)
barba larga ¹⁵⁴ (A2)	<i>tener buena/mala salud (B1)</i>
cabello lacio ¹⁵⁵ (A2)	tener cáncer (B1)
fino cabello ¹⁵⁶ (A2)	tener diarrea (B1)
llevar barba ¹⁵⁷ (A2)	tener sida (B1)
pelo blanco ¹⁵⁸ (A2)	asistencia domiciliaria (B2)
<i>tener el pelo (A2)</i>	<i>asistencia médica (B2)</i>
<i>tomar un medicamento (A2)</i>	asistente social (B2)
bajar la fiebre ¹⁵⁹ (B2)	atender a un enfermo (B2)
recetar un medicamento	cepillarse el pelo (B2)
tubo de pasta dentífrico	cepillarse las uñas (B2)
pastilla de jabón	coger un virus/un catarro (B2)
frasco de champú	conservarse bien (B2)
dar salud	conservarse joven (B2)
tener apetito	conservarse mal (B2)
conciliar el sueño	contagiar un virus/un catarro (B2)
	cortarse las uñas (B2)
	<i>curar(se) una herida (B2)</i>
	dar puntos (B2)
	dar un desmayo (B2)
	dar un infarto (B2)
	dar una parálisis (B2)
	dar una reacción alérgica (B2)

¹⁵⁴ En el PCIC, el pelo largo/largo/rizado/liso se encuentra en el nivel A2, de manera análoga las unidades que describen los aspectos físicos podrían ubicarse en el nivel A2.

¹⁵⁵ Véase la nota 153.

¹⁵⁶ Véase la nota 153.

¹⁵⁷ La colocación *llevar el pelo* que se ubica en el nivel A2 en el PCIC, por lo tanto, *llevar barba* puede considerarse del mismo nivel.

¹⁵⁸ Véase la nota 153.

¹⁵⁹ *Fiebre baja* se documenta en el nivel B2 en el PCIC, por lo tanto, creemos que *bajar la fiebre* también se puede ubicar en el mismo nivel.

	<p>darse un baño (B2)</p> <p>darse un masaje (B2)</p> <p>darse una ducha (B2)</p> <p>desenredarse el pelo (B2)</p> <p>dientes amarillentos (B2)</p> <p>dientes blancos (B2)</p> <p>efectos secundarios (B2)</p> <p>enfermedad contagiosa (B2)</p> <p>enfermedad crónica (B2)</p> <p><i>enfermedad grave</i> (B2)</p> <p>enfermedad hereditaria (B2)</p> <p>enfermedad leve (B2)</p> <p>enfermedad mental (B2)</p> <p>enfermedad mental (B2)</p> <p>enfermedad terminal (B2)</p> <p>enredarse el pelo (B2)</p> <p>fiebre alta (B2)</p> <p>fiebre baja (B2)</p> <p>ganar peso (B2)</p> <p>hacerse un empaste (B2)</p> <p>hacerse un esguince (B2)</p> <p>herida grave (B2)</p> <p>herida leve (B2)</p> <p>herida profunda (B2)</p> <p>herida superficial (B2)</p> <p>limarse las uñas (B2)</p> <p>mantenerse bien (B2)</p> <p>mantenerse joven (B2)</p> <p>mantenerse mal (B2)</p> <p>medicamento contraindicado (B2)</p>
--	---

	<p>medicamento genérico (B2)</p> <p>medicamento homeopático (B2)</p> <p>padecer una enfermedad (B2)</p> <p>pasar una enfermedad (B2)</p> <p>pelo graso (B2)</p> <p>perder el apetito (B2)</p> <p>perder las ganas de comer (B2)</p> <p>perder peso (B2)</p> <p>poner un esparadrapo (B2)</p> <p>poner una escayola (B2)</p> <p>poner una gasa (B2)</p> <p>poner una venda (B2)</p> <p>ponerse guapo (B2)</p> <p>quedar una cicatriz (B2)</p> <p>recogerse el pelo (B2)</p> <p>recortarse el bigote (B2)</p> <p>recortarse la barba (B2)</p> <p>reponer fuerzas (B2)</p> <p>revisión anual (B2)</p> <p>revisión dental (B2)</p> <p>revisión ginecológica (B2)</p> <p>sentir cansancio (B2)</p> <p>sentir dolor (B2)</p> <p>sufrir un desmayo (B2)</p> <p>sufrir un infarto (B2)</p> <p><i>sufrir una enfermedad</i> (B2)</p> <p>sufrir una parálisis (B2)</p> <p>sufrir una reacción alérgica (B2)</p> <p>tener ansiedad (B2)</p> <p>tener azúcar (B2)</p>
--	---

	<p>tener el colesterol alto (B2)</p> <p>tener escalofríos (B2)</p> <p>tener la tensión alta/baja (B2)</p> <p>tener malestar (B2)</p> <p>tener mareos (B2)</p> <p>tener molestias (B2)</p> <p>tener náuseas (B2)</p> <p>tener un tirón (B2)</p> <p>tener una cicatriz (B2)</p> <p>tener una contractura (muscular) (B2)</p> <p>tomar(se) la tensión (B2)</p> <p>torcerse un tobillo (B2)</p>
--	---

Tabla 10. Las colocaciones relacionadas con el tema *Salud e higiene* del tomo 1, 2 y 3 del *Español Moderno* vs. las del *Plan Curricular*

A modo de conclusión, según lo que hemos expuesto en este capítulo, podemos extraer las siguientes conclusiones:

a) El porcentaje que ocupan las colocaciones asociadas a los temas comentados en el *Español Moderno* ha sido bastante bajo frente al en el *PCIC*;

b) El nivel de las colocaciones que se presentan en los tres tomos ha sido caótico y desorganizado por falta de un enfoque sistemático y orientativo en la enseñanza de colocaciones; asimismo, aunque no hemos podido determinar el nivel al que pertenecen muchas, porque, en realidad, no existe un parámetro consensuado, resulta necesario que al enseñar las colocaciones (u otras unidades pluriverbales) los docentes chinos (o españoles) sean conscientes del nivel de español en el que se ubican los estudiantes sinohablantes, para enseñarlas de manera más

apropiada. Por ejemplo, al tratar el tema alimenticio en una clase, si los alumnos son del nivel bajo, es decir, del nivel A1 al A2, sería sumamente provechoso enseñarles colocaciones como *tomar agua o vino blanco* en vez de *quitarse el apetito* o *servir una comida*.

c) Por otro lado, no podemos hacer una comparación de todos los temas de la *Noción Específica* del PCIC ya que se excederían demasiado nuestra investigación. En ese sentido, hemos esbozado meramente la punta de iceberg, por lo que todavía queda mucho por hacer. De hecho, en un futuro pretendemos continuar ahondando en la confrontación de los dos libros con el fin de detectar todo lo que realmente se debe mejorar. A esta labor, también animamos a los estudiosos interesados en el tema.

2.2.2.1.2. Colocaciones sustantivo-verbo

Dado que el mayor número de colocaciones encontradas en nuestro corpus pertenece al tipo sustantivo-verbo, consideramos que merece un estudio minucioso, sobre todo por la importancia que puede tener en la adquisición-enseñanza en el ámbito de una L2. Los diez verbos más habituales para construir colocaciones sustantivo-verbo son, por orden de frecuencia, *tener*, *dar*, *hacer*, *tomar*, *pedir*, *producir*, *recibir*, *perder*, *poner(se)* y *realizar*. Entre ellos, siete son verbos funcionales (*tener*, *dar*, *hacer*, *tomar*, *producir*, *poner[se]* y *realizar*).

Conviene tener presente, como ha señalado Gómez Torrego (1989: 251-252), que la repetición de verbos polisémicos de una manera excesiva puede ser una muestra clara de pobreza léxica y de estilo poco elegante, por lo que se debe intentar conseguir más variedad y mayor riqueza de

matices semánticos mediante la utilización de otras palabras más precisas. En ese sentido, algunos ejemplos concretos pueden justificarse. Se trata de casos como *hacer una película/rodar una película*, *hacer amistad/trabrar amistad*, *tener buena salud/gozar de buena salud*, *dar razones/aducir razones*, etc. No obstante, no se trata, creemos, de una muestra tan evidente de pobreza léxica sino todo lo contrario, pues la polisemia que se presenta en la lengua española en relación con estos casos pone de manifiesto su variedad funcional y su comportamiento peculiar que la hace diferente de otras lenguas¹⁶⁰. En cualquier caso, cabe resaltar que resultan importantes tanto las colocaciones funcionales generales como las léxicas en la enseñanza del español como lengua extranjera.

2.2.2.1.2.1. Verbos funcionales generales *versus* verbos funcionales específicos

En nuestro corpus, hemos encontrado un número considerable de colocaciones funcionales, sobre todo, generales, en casos como *tener miedo*, *hacer una pregunta*, *producir un atasco*, etc. Por esta razón, vamos a centrar la mirada en este grupo de colocaciones. Y con respecto a las específicas como *brindar confianza* y *dictar una conferencia*, hemos encontrado pocas en el corpus, sin embargo, resulta interesante dedicar también un apartado específico a tratarlas.

Koike (2001: 83) señala que las colocaciones funcionales presentan tres valores: el neutro, el causativo y el pasivo. El primero hace referencia a los verbos que ejercen la función de convertir determinados sustantivos en unos verbos plenos sin añadirles ningún otro valor al combinarse

¹⁶⁰ Aun así, nos parece razonable lo que Gómez Torrego (1989) puntualizó. Es decir, para obviar la innecesaria repetición de una misma palabra, hay que intentar usar un sinónimo, si se repite muchas veces, por ejemplo, la colocación *hacer un viaje*. Pues, probablemente convenga decir *realizar un viaje* u otras combinaciones similares.

con ellos, en casos como *hacer un viaje* (viajar), *dar un regalo* (regalar); el tipo causativo indica que los verbos expresan el sentido de causar cierta cosa, como puede verse en casos como *producirse un accidente*, *dar alegría* y finalmente, en el último los verbos indican el valor pasivo, en casos como *sufrir un cambio*. En este apartado, vamos a analizar un total de 553 combinaciones funcionales, de las que, 481 son de valor neutro, 56 de valor causativo y 16 de valor pasivo. Los diez primeros verbos funcionales que presentan una elevada colocabilidad en nuestro corpus son respectivamente *tener*, *dar*, *hacer*, *tomar*, *producir*, *poner(se)*, *haber*, *realizar*, *ofrecer* y *tocar*. Todos ellos, salvo *producir* que expresa un valor causativo, son verbos funcionales con valor neutro. Asimismo, cabe puntualizar que las 481 colocaciones funcionales del tipo sustantivo-verbo con valor neutro suponen aproximadamente la mitad de las colocaciones sustantivo-verbo de nuestro corpus. Como se refleja en las siguientes tablas 11, 12 y 13, las palabras *tener*, *hacer* y *dar* presentan una elevada frecuencia de aparición y ocupan los tres primeros puestos, y posteriormente, por orden sucesivo, los verbos *tomar*, *poner(se)*, *haber*, *realizar*, *ofrecer*, *tocar* y *coger* ocupan respectivamente del cuarto al décimo lugar en la formación de colocaciones funcionales con valor neutro. Sería algo sumamente interesante comparar nuestro resultado con lo que Koike (2001) ofrece en su trabajo, ya que para este estudioso, según su material léxico, los primeros diez verbos funcionales con mayor colocabilidad son *dar*, *tener*, *hacer*, *sentir*, *poner*, *haber*, *tomar*, *causar*, *llevar* y *echar*. Por lo tanto, vamos a tratar de una forma detallada los primeros ocho verbos funcionales de alta colocabilidad en nuestro corpus, así como otros tres (*llevar*, *sentir* y *echar*) que aparecen en la

lista de los primeros diez verbos funcionales del mismo autor mencionado, pero que no se han presentado en la nuestra¹⁶¹, con el fin de averiguar la diferencia que se presenta en nuestros corpus. De este modo, Koike (2001) ha advertido que los sustantivos que expresan el sentido de ‘cualidad’, ‘sentimiento’ y ‘estado físico’ suelen combinarse con el verbo *tener*. En lo que se refiere a los últimos dos mencionados, hemos encontrado las siguientes colocaciones:

- Para expresar el ‘sentimiento’:

<i>tener</i>	{	<i>el gusto de</i>
		<i>miedo</i>
		<i>el placer de</i>
		<i>angustia</i>
		<i>apego a, etc.</i>

- Para expresar el ‘estado físico’

<i>tener</i>	{	<i>sed</i>
		<i>voz</i>
		<i>salud</i>
		<i>apetito</i>
		<i>hambre</i>
		<i>una enfermedad</i>

¹⁶¹ Que también aparecen en el corpus, pero en posiciones más retrasadas.

Sin embargo, no hemos encontrado muchos sustantivos que se combinen con *tener* para referirse a la ‘cualidad’.

Español Moderno 1 (número total: 31)		
tener clase	tener tiempo	tener hambre
tener sed	tener una fiesta	tener el hábito de
tener ventaja	tener cuidado con	tener prisa
tener el gusto de	tener ganas de	tener entrevista con
tener defecto	tener problema	tener importancia
tener razón	tener solución	tener novio
tener años	tener idea	tener un cargo
tener una oportunidad	tener suerte	tener interés de
tener paciencia para	tener vacaciones	tener la experiencia de
tener el propósito de	tener voz	tener el sabor
tener buena memoria		
Español Moderno 2 (número total: 44)		
tener ganas de	tener la oportunidad de	tener una entrevista con
tener un motivo para	tener tiempo	tener la suerte de
tener dificultad para	tener valor	tener salud
tener la idea de	tener años	tener dominio de
tener duda sobre	tener problema	tener dinero
tener apetito	tener la impresión de	tener aliento
tener clase	tener fiebre	tener ocasión de
tener un resfriado	tener el honor de	tener enfermedad
tener hambre	tener cuidado con	tener la intención de
tener costumbre	tener indigestión	tener reunión con
tener vocación para	tener miedo	tener la virtud de
tener el placer de	tener interés en	tener idea

tener el cuidado de	tener rabia	tener la culpa
tener derecho a	tener prisa	tener angustia
tener empleo	tener vista	
Español Moderno 3 (número total: 47)		
tener conciencia	tener años	tener experiencia
tener necesidad de	tener condena	tener miedo
tener derecho sobre/a	tener interés por	tener dominio sobre
tener importancia para	tener inteligencia	tener ganas de
tener tiempo	tener cuidado con/en	tener el compromiso
tener el pelo	tener capital	tener noticia
tener buen oído	tener convencimiento de	tener lógica
tener contacto	tener la suerte de	tener apetito
tener comunicación con	tener la obligación de	tener apego a
tener oportunidad de	tener hábito de	tener superficie
tener rápido crecimiento	tener vitalidad	tener energía
tener interés de	tener capital en	tener hijo
tener la culpa	tener ocasión de	tener memoria
tener impresión de	tener idea	tener sed
tener origen	tener carácter	tener el honor de
tener trato con	tener valor	

Tabla 11. Las colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *tener*

Seguimos con el verbo *hacer*. Este forma colocaciones con los sustantivos de sentido más abstracto, muchos terminados en *-ción*. Curiosamente, no hemos encontrado un número importante de este tipo y casi todas se encuentran en el tomo 3. Obsérvese la tabla 12:

hacer { *una gestión* (gestionar)
una composición (componer)
una adquisición (adquirir)
una anotación (anotar)
una recomendación (recomendar), etc.

Asimismo, el verbo *hacer* se combina con sustantivos para expresar la acción indicada por este:

hacer { *la limpieza* (limpiar)
compras (comprar)
un viaje (viajar)
una pregunta (preguntar)
un comentario (comentar), etc.

Importa resaltar que en muchos casos, *hacer*, *realizar*¹⁶² y *efectuar* podrían ser sustituibles¹⁶³.

Véanse en ese sentido, las siguientes combinaciones seleccionadas de nuestro corpus:

- *realizar un viaje* (tomo 2, 3)/*hacer un viaje* (tomo 2, 3)/*efectuar un viaje* (tomo 3)

¹⁶² Véase la tabla 17.

¹⁶³ Koike (2001: 87) también aporta tres ejemplos en su trabajo: *hacer/realizar una adquisición*, *hacer/realizar una exhibición (de)* y *hacer/efectuar la distribución (de)*.

- *realizar esfuerzo* (tomo 3)/*hacer esfuerzo por* (tomo 3)/*realizar un examen* (tomo 3)
- *hacer un examen* (tomo 3)/*realizar un trabajo* (tomo 2)
- *hacer un trabajo* (tomo 1, 2, 3)/*realizar una travesía* (tomo 3)/*efectuar una travesía* (tomo 3),
etc.

Esto nos hace reflexionar sobre el adecuado nivel en el que se deben enseñar las colocaciones señaladas. Dicho de otra manera, ¿en qué nivel se debe enseñar *hacer un viaje*? y ¿en qué nivel, es pertinente *realizar un viaje* y *efectuar un viaje*?

Español Moderno 1 (número total: 22)		
hacer deporte	hacer un trabajo	hacer la limpieza
hacer compras	hacer un viaje	hacer una pregunta
hacer un encargo	hacer frío	hacer un ejercicio
hacer un comentario	hacer ruido	hacer buen día
hacer el doctorado	hacer un regalo	hacer el favor de
hacer buen tiempo	hacer la cama	hacer la comida
hacer la maleta	hacer un brindis	hacer deberes
hacer una tarea		
Español Moderno 2 (número total: 28)		
hacer una pregunta	hacer compras	hacer la cama
hacer camino	hacer deporte	hacer un trabajo
hacer sol	hacer(se) una gastroscopia	hacer una radiografía
hacer una prueba	hacer deberes	hacerse una pareja
hacer (mal/buen) tiempo	hacer calor	hacer viento
hacer la maleta	hacer elogio	hacer un comentario sobre
hacer recorrido por	hacer daño en	hacer frío

hacer un examen	hacer ruido	hacer el doctorado
hacer un resumen	hacer ejercicio	hacer bulla
hacer un viaje		
Español Moderno 3 (número total: 47)		
hacer un paño	hacer un traje	hacer viento
hacer una señal	hacer ruido	hacer un trabajo
hacer una pregunta	hacer una gestión	hacer un inventario
hacer agradecimiento	hacer una denuncia	hacerse el tonto
hacerse el loco	hacer el doctorado	hacer turismo
hacer un engaño	hacer prisionero	hacerse ilusión
hacer calor	hacer sol	hacer mal tiempo
hacer un viaje	hacer un rollo	hacer aporte
hacer una entrevista	hacer una composición	hacerse realidad
hacer una propaganda	hacer una adquisición	hacer una anotación
hacer un cálculo	hacer gimnasia	hacer una recomendación
hacer deporte	hacer una llamada	hacer una siesta
hacer una demostración	hacer una declaración	hacer frío
hacer una excavación	hacer deberes	hacer mención de
hacer una devolución	hacer esfuerzo por	hacer sacrificio
hacer una acusación	hacer daño	

Tabla 12. Las colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *hacer*

En lo que concierne al verbo *dar*, Dubsky (1990: 111) alude a que los sustantivos de acción, movimiento y sonido¹⁶⁴ se inclinan a formar combinaciones con este. Dichas agrupaciones sintagmáticas equivalen, en ocasiones, a formas verbales que expresan la acción de lo que

¹⁶⁴ Lamentablemente, no hemos encontrado ningún sustantivo de sonido que se combine con el verbo *dar* en nuestro corpus.

expresa el sustantivo, como los ejemplos que se encuentran en la tabla 13:

dar	{	<i>un regalo</i> (regalar)
		<i>un paseo</i> (pasear)
		<i>las gracias</i> (agradecer)
		<i>un beso</i> (besar)
		<i>una opinión</i> (opinar)
		<i>una explicación</i> (explicar)
		<i>una información</i> (informar), etc.

Asimismo, Koike (2001: 84) señala que los sustantivos referidos a un golpe también construyen colocaciones con este mismo verbo. No obstante, no hemos hallado ninguna, según lo que se expone en la tabla 13.

Con respecto a la variante *darse*, hemos hallado una colocación léxica, *darse el caso* que tener el sentido de ‘suceder una cosa de manera casual’.

Al margen de lo señalado, nos gustaría subrayar dos puntos suplementarios. Por un lado, como en la lengua china no distinguimos los artículos determinados de los indeterminados, habría que hacer hincapié en el aprendizaje del español, ya que se puede percibir que la mayoría de los sustantivos que se combinan con el verbo *dar* suelen llevar artículos indeterminados. Sin embargo, algunas colocaciones como *dar las gracias* (o también puede ser *dar gracias*), no se expresa **dar unas gracias*. Igual, en algunas combinaciones de nuestro corpus, los sustantivos

también son compatibles con otros verbos funcionales, por ejemplo, *dar un vistazo*, también se dice *echar un vistazo*.

Español Moderno 1 (número total: 11)		
dar un regalo	dar un paseo	dar las gracias
dar un consejo	dar un beso	dar una opinión
dar una explicación	dar la bienvenida	dar información
dar una noticia	dar una respuesta	
Español Moderno 2 (número total: 35)		
dar un paso	dar la bienvenida	dar inicio a
dar una indicación	dar una beca	dar un paseo
dar un consejo	dar una clase	dar un beso
dar luz	dar una señal	dar una explicación
dar una vuelta por	dar un vistazo	dar las gracias
dar información	dar tiempo	dar oportunidad de
dar trabajo	dar fruto	dar facilidad para
dar trato	dar una noticia	dar una respuesta
dar calor	dar una orden	dar sorpresa
dar una instrucción	dar una charla	dar importancia
dar una conferencia	dar ayuda	dar propina
dar vacaciones	dar origen a	
Español Moderno 3 (número total: 37)		
dar una respuesta	dar una noticia	dar un premio
dar propina	dar una lección	dar paso
dar origen a	dar libertad	dar una señal
dar una ley	dar las gracias	dar una clase
dar derecho de	dar una beca	dar contraste

dar un vistazo	dar una sensación	dar uso
dar un empleo	dar importancia a	dar una cosecha
dar un consejo	dar vigor	dar salud
dar razón	dar saltos	dar volteretas
dar una oportunidad	dar una vuelta	darse el caso
dar una impresión	dar una explicación	dar vergüenza
dar pena	dar gana	dar valor
dar un aspecto		

Tabla 13. Las colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *dar*

Según lo que se refleja en la tabla 14, los sustantivos que tienen que ver con el medio de transporte y la alimentación ocupan una gran parte de las colocaciones formadas con el verbo *tomar*. Estas se repiten con una previsible monotonía en nuestro corpus.

Habría que resaltar, con respecto a la cuestión de los artículos, que los sustantivos que se combinan con este verbo presentan una compleja diversidad. Para más precisión, se suele decir *tomar un/el autobús*, también *tomar un/el vuelo*, pero es más habitual *tomar el metro*. Por tanto, los docentes tendríamos que prestar más atención a esta cuestión a la hora de enseñar estas colocaciones a los estudiantes chinos en nuestra clase.

Español Moderno 1 (número total: 10)		
tomar un autobús	tomar el desayuno	tomar agua
tomar un café	tomar una línea	tomar un descanso
tomar una foto	tomar un vino	tomar un metro
tomar un taxi		
Español Moderno 2 (número total: 24)		
tomar el desayuno	tomar un tren	tomar apunte
tomar vacaciones	tomar agua	tomar un metro
tomar un autobús	tomar el avión	tomar un taxi
tomar una copa	tomar un café	tomar el pulso
tomar alimento	tomar medicina	tomar tabletas
tomar un vino	tomar leche	tomar una foto
tomar la temperatura	tomar un vuelo	tomar té
tomar una ciudad	tomar una decisión	tomar un ejemplo
Español Moderno 3 (número total: 12)		
tomar un vino	tomar una foto	tomar una ciudad
tomar una decisión	tomar un chocolate	tomar un jarabe
tomar una ruta	tomar un taxi	tomar una medida
tomar un medicamento	tomar una precaución	

Tabla 14. Las colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *tomar*

Por lo que respecta al verbo *poner*, como se expone en la tabla 15, la forma *ponerse* suele combinarse con los sustantivos que hacen referencia a la ropa en nuestro corpus. No obstante, al margen de esta temática, hemos encontrado tres colocaciones del tipo verbo + preposición + sustantivo (incluida en el grupo verbo + sustantivo): *poner en práctica/en orden/de acuerdo*.

Español Moderno 1 (número total: 9)		
ponerse jersey	poner la mesa	poner una nota
ponerse ropa	poner en práctica	poner atención
ponerse nerviosa	poner en orden	poner una dirección
Español Moderno 2 (número total: 7)		
ponerse en contacto	poner el termómetro	poner una inyección
ponerse el sol	poner en orden	poner atención a
poner un ejemplo		
Español Moderno 3 (número total: 7)		
ponerse traje	poner atención a	poner un anuncio
poner un cerco	ponerse una gorra	ponerse de acuerdo
poner un nombre		

Tabla 15. Las colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *poner(se)*

A lo mejor, a los estudiantes chinos les va a resultar poco familiar la función que despeña el verbo *haber* en las colocaciones que siguen a continuación, ya que lo que se recoge en el manual *Español Moderno* es simplemente su uso equivalente con el verbo *tener*, ambos neutralizados con el sentido ‘existir’. Por ejemplo, en dicho manual hemos encontrado casos como *haber seguridad*, *haber espacio*, *haber muertos* que equivalen a *tener seguridad*, *tener espacio*, *tener muertos*. Sin embargo, en el manual también aparecen algunos en los que el verbo *haber* puede sustituirse por otros. Por ejemplo, *haber una fiesta* equivale a decir *celebrarse una fiesta*, *haber un problema*, a *plantearse un problema*, *haber silencio* también puede expresarse *reinar silencio*, etc.

Español Moderno 1 (número total: 6)		
haber una fiesta	haber espacio	haber motivo
haber un problema	haber un retraso	haber ruido
Español Moderno 2 (número total: 8)		
haber una función	haber muertos	haber un embotellamiento
haber un atasco	haber una conferencia	haber una cola
haber una fiesta	haber bullicio	
Español Moderno 3 (número total: 8)		
haber violencia	haber destrucción	haber masacre
haber encuentro	haber fusión	haber muertos
haber competición	haber silencio	

Tabla 16. Las colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *haber*

Español Moderno 2 (número total: 9)		
realizar un viaje	realizar una operación	realizar un sueño
realizar un trabajo	realizar una función	realizar una obra
realizar un trámite	realizar una empresa	realizar una labor
Español Moderno 3 (número total: 10)		
realizar un examen	realizar una investigación	realizar una actividad
realizar un sorteo	realizar un plan	realizar un programa
realizar una acción	realizar un viaje	realizar una travesía
realizar esfuerzo		

Tabla 17. Las colocaciones funcionales generales formadas por la palabra *realizar*

En líneas generales, el verbo *ofrecer* se combina con muy distintos tipos sustantivos para indicar varios significados semánticos. Por ejemplo, *ofrecer* significa ‘dar o celebrar algo’ en las

colocaciones *ofrecer una cena* y *ofrecer un banquete* y expresa el sentido de ‘presentar’ en *ofrecer ventaja*, *ofrecer un aspecto*, *ofrecer dificultad*, etc.

Español Moderno 1 (número total: 1)		
ofrecer ventaja		
Español Moderno 2 (número total: 8)		
ofrecer una ventaja	ofrecer una canción	ofrecer una función
ofrecer una diversión	ofrecer una cena	ofrecer un número
ofrecer una prestación	ofrecer una beca	
Español Moderno 3 (número total: 8)		
ofrecer resistencia	ofrecer una información	ofrecer un aspecto
ofrecer un ambiente	ofrecer un resumen	ofrecer una colaboración
ofrecer un banquete	ofrecer dificultad	

Tabla 18. Las colocaciones funcionales generales formadas por la palabra *ofrecer*

Como puede verse en la tabla 19, los sustantivos que expresan instrumentos musicales que suelen combinarse con el verbo funcional *tocar*. Asimismo, también hemos visto las combinaciones *tocar un tema* (tomo 2, 3), *tocar en suerte*¹⁶⁵ (tomo 1, 3) y *tocar un premio* (tomo 3). En la primera, este verbo indica el sentido ‘tratar o hablar un tema o un asunto de forma superficial’, mientras que, en las dos últimas, respectivamente denota ‘sobrevénir por azar algo’ o ‘corresponder con premio algo’.

¹⁶⁵ En el tomo 1, aparece la forma *tocar suerte*, que, desde nuestro punto de vista, es incorrecta. Sin embargo, en el tomo 3, aparece la forma *tocar en suerte*.

Español Moderno 1 (número total: 2)		
tocar en suerte	tocar la puerta	
Español Moderno 2 (número total: 9)		
tocar el timbre	tocar un tema	tocar (a) la puerta
tocar el piano	tocar la campana	tocar la guitarra
tocar la trompeta	tocar el violín	tocar el instrumento
tocar palmas	tocar la lotería	
Español Moderno 3 (número total: 5)		
tocar en suerte	tocar la oportunidad	tocar un premio
tocar un tema	tocar el timbre	

Tabla 19. Las colocaciones funcionales generales formadas por la palabra *tocar*

Igual que *tomar*, el verbo *coger* se emplea preferentemente en España para combinar con el medio de transporte. También se utiliza en lenguaje coloquial como signo de informalidad. Es el caso de *contraer una enfermedad*.

Español Moderno 1 (número total: 3)		
coger una línea	coger un autobús	coger una flor
Español Moderno 2 (número total: 6)		
coger un taxi	coger un autobús	coger un metro
coger el avión	coger un resfriado	coger un tren
Español Moderno 3 (número total: 4)		
coger un resfriado	coger un camino	coger cariño
coger un taxi		

Tabla 20. Las colocaciones funcionales generales formadas por la palabra *coger*

Los sustantivos de ropa suelen combinarse con el verbo *llevar*, y en el tomo 3, por una buena sorpresa, hemos encontrado dos colocaciones *llevarse un susto/ una sorpresa* en las que *llevarse* se emplea para construir colocaciones con los sustantivos que expresan un sentimiento.

Español Moderno 1 (número total: 1)		
llevar tiempo		
Español Moderno 2 (número total: 2)		
llevar tiempo	llevar reloj	
Español Moderno 3 (número total: 9)		
llevar ropa	llevarse un susto	llevarse una sorpresa
llevar tiempo	llevar barba	llevar una gorra
llevar un abrigo	llevar una joya	llevar una máscara

Tabla 21. Las colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *llevar*

Como se observa en la tabla 22, la mayoría de los sustantivos que se combinan con el verbo *sentir* hace referencia a un sentimiento. Precisamente, en estos caso, para la enseñanza a siohablantes, conviene tener en cuenta la importancia de las preposiciones que siguen a estos sustantivos, pues, en chino, se suele utilizar la palabra 对于 (duì yú), cuyo sentido podría corresponderse con *hacia* o *por* en español, lo que supone una decisión sustancial en el uso, y, por tanto, resulta crucial incidir en este problema.

Español Moderno 2 (número total: 1)		
sentir pena		
Español Moderno 3 (número total: 7)		
sentir afecto por	sentir la necesidad de	sentir curiosidad por
sentir cariño hacia/por	sentir atracción hacia	sentir agrado hacia
sentir fascinación por		

Tabla 22. Las colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *sentir*

Las colocaciones construidas por el verbo *echar* son muy escasas en nuestro corpus y en total solo hemos encontrado tres.

Español Moderno 2 (número total: 2)		
echar humo	echar agua	
Español Moderno 3 (número total: 1)		
echar una siesta		

Tabla 23. Las colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *echar*

En cuanto a las colocaciones funcionales con valor causativo, en nuestro corpus, se han encontrado verbos como *producir*, *provocar*, *despertar*, *causar* y *ocasionar*, que ya en sus sentidos literales denotan dicho valor (obsérvese las tablas 24, 26, 28, 29 y 30), tal y como Koike (2001: 95) ha señalado. Sin embargo, nos gustaría poner de relieve dos verbos que, a lo mejor a alumnos chinos les resultarían desconocidos, ya que no se les presta atención en ninguno de los tres tomos. El primero es el verbo *dar* que como hemos puntualizado en los párrafos anteriores,

se trata de un verbo funcional con valor neutro, o sea, que no añade ningún otro valor al sustantivo con que se combina. No obstante, también forma colocaciones funcionales con sustantivos de sentimiento para denotar un valor causativo. En este caso, el verbo *dar* tiene el sentido ‘causar u ocasionar’¹⁶⁶, como puede verse en los ejemplos que se exponen en la tabla 25. El segundo es el verbo *meter*. En la tabla 27, se exponen solo las dos casos de colocaciones léxica que hemos encontrado en el manual *meter ruido* y *meter prisa*, en las que la forma verbal expresa el sentido de ‘causar o provocar’. No obstante, la colocabilidad de este verbo con este valor es muy baja.

Español Moderno 2 (número total: 6)		
producirse un atasco	producirse un accidente	producirse un desorden
producirse un fenómeno	producirse molestia	producirse un cambio
Español Moderno 3 (número total: 23)		
producirse bullicio	producirse un suceso	producirse una guerra
producirse un cambio	producirse una sequía	producirse una inundación
producirse una risa	producirse un malestar	producirse preocupación
producirse un fenómeno	producirse un accidente	producirse un resultado
producirse un descubrimiento	producirse un caos	producirse una ola
producirse un nacimiento	producirse estaciones	producirse una confluencia
producirse un conflicto	producirse una violencia	producirse un escándalo
producirse un movimiento	producirse un placer	

Tabla 24. Las colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *producir*

¹⁶⁶ Alba-Salas (2009: 343) señala que cuando el verbo *dar* se combina con los sustantivos que expresan el sentido de estados psicológicos, por ejemplo, *Miguel le da miedo a Eva*, este se puede parafrasear informalmente como *Miguel hace que Eva tenga miedo*.

Español Moderno 2 (número total: 6)		
dar sorpresa	dar alegría	dar gusto
dar lástima	dar pena	dar risa
Español Moderno 3 (número total: 3)		
dar susto	dar vergüenza	dar pena

Tabla 25. Las colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *dar*

Español Moderno 2 (número total: 2)		
provocar risa	provocar silencio	
Español Moderno 3 (número total: 6)		
provocar horror	provocar hambruna	provocar curiosidad por
provocar una indignación	provocar una crisis	provocar un escándalo

Tabla 26. Las colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *provocar*

Español Moderno 2 (número total: 2)		
meter prisa	meter ruido	
Español Moderno 3 (número total: 1)		
meter ruido		

Tabla 27. Las colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *meter*

Español Moderno 2 (número total: 2)		
despertar el interés por	despertar la curiosidad por	
Español Moderno 3 (número total: 1)		
despertarla la curiosidad entre/por		

Tabla 28. Las colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *despertar*

Español Moderno 1 (número total: 1)
causar confusión
Español Moderno 3 (número total: 1)
causar destrucción

Tabla 29. Las colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *causar*

Español Moderno 2 (número total: 1)
ocasionar confusión
Español Moderno 3 (número total: 1)
ocasionar una pelea

Tabla 30. Las colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *ocasionar*

Con respecto a las colocaciones funcionales con valor pasivo, los verbos *sufrir* y *experimentar* son los dos únicos verbos que expresan este valor en nuestro corpus. En total se dispone de 16 combinaciones. Koike (2001: 94) ha señalado que muchos sustantivos que forman parte de estas colocaciones funcionales se corresponden morfológicamente con un verbo, aunque con pérdida del valor pasivo al mismo tiempo. Por ejemplo, *sufrir un cambio* (*cambiar*), *sufrir contaminación* (*contaminar*), *sufrir un deterioro* (*deteriorar*), etc. Simultáneamente, también existen otros sustantivos que no presentan la misma correspondencia verbal señalada, cuando se colocan con dicho verbo: *sufrir una miseria*, *sufrir una injusticia*, etc.

Español Moderno 2 (número total: 5)		
sufrir un cambio	sufrir una enfermedad	sufrir hambre
sufrir una miseria	sufrir una injusticia	
Español Moderno 3 (número total: 10)		
sufrir un accidente	sufrir un cambio	sufrir contaminación
sufrir bajas	sufrir hambre	sufrir una derrota
sufrir calor	sufrir un deterioro	sufrir un fracaso
sufrir una afrenta		

Tabla 31. Las colocaciones funcionales generales con valor pasivo formadas por la palabra *sufrir*

Español Moderno 3 (número total: 1)
experimentar una transformación

Tabla 32. Las colocaciones funcionales generales con valor pasivo formadas por la palabra *experimentar*

Como hemos señalado a principios de este capítulo, en nuestro corpus, a pesar de que las colocaciones con verbos específicos son menos frecuentes que las generales, resulta de interés prestarles atención. Según Koike (2001: 72), las colocaciones formadas por este tipo de verbos presentan una mayor cohesión semántica y relación típica. Obsérvese los ejemplos de abajo:

- **Tomo 1:** *brindar confianza, dictar una conferencia, pronunciar un discurso, dictar clase, plantear un problema, etc.*
- **Tomo 2:** *montar un drama, imponer el orden, imponer condiciones de trabajo, ensayar una canción, formular una apreciación, asumir un cuidado, asumir un cometido, cometer un delito, cometer un crimen, formular un comentario sobre, formular un plan, etc.*

- **Tomo 3:** *plantear un enigma, pronunciar una queja, asumir la responsabilidad, asumir un cargo, expedir una declaración, conciliar el sueño, contraer matrimonio, brindar una colaboración, estallar la guerra, cometer un fraude, cometer un asesinato, etc.*

Como se puede apreciar, verbos como *plantear, dictar, imponer, formular, asumir, cometer, brindar* forman parte de un mayor número de colocaciones funcionales específicas. Sin embargo, no se da el uso colocacional del resto de manera representativa, pues su aparición en los tres tomos no es elevada, a pesar de la alta colocabilidad que suelen presentar estas combinaciones. Por ejemplo, la colocación *pronunciar un discurso* aparece meramente una vez en el tomo 2, la combinación *formular un comentario sobre*, una vez en el tomo 2, *asumir la responsabilidad*, 2 veces en el tomo 3. No obstante, existen otras colocaciones que aparecen reiteradamente en el *Español Moderno*, como *imponer el orden*, que aparece 5 veces en total, mientras que *dictar una conferencia*, 4 veces en el tomo 3 y una vez en el tomo 1. Por esta razón, debe tenerse en cuenta el tratamiento de este tipo de colocaciones en el manual.

Por otro lado, de algunas colocaciones funcionales específicas, hemos detectado las generales correspondientes en nuestro corpus. Son casos como *dictar una conferencia* (tomo 1, 2)/*dar una conferencia* (tomo 2), *dictar una clase* (tomo 1)/*dar una clase* (tomo 2, 3) y *prestar ayuda* (tomo 2)/*dar ayuda* (tomo 2). Dado que en China aún no hay una metodología sistemática referente al tema colocacional, consideramos que se deberían enseñar las colocaciones funcionales generales en los niveles iniciales, y posteriormente, las específicas, ya que a nuestro juicio, los léxicas o las

específicas son más propias de un nivel relativamente avanzado¹⁶⁷, en casos como *dar un conferencia* (tomo 2) frente a *dictar una conferencia* (tomo 1, 2).

A modo de síntesis de este apartado, podemos señalar que hemos tratado de forma minuciosa los tres valores diferentes (el neutro, el causativo y el pasivo) de las colocaciones funcionales generales y las específicas. A excepción de estas últimas, de las que no se aprecia casi ningún tratamiento en los tres tomos, muchos verbos funcionales generales aparecen en la parte de *Ejemplos con algunos vocablos usuales*. No obstante, consideramos que la presentación del uso colocacional se expone breve y sintéticamente, lo que no está consonancia con el número de colocaciones registradas en los tres tomos. Por esta razón, creemos que en el ámbito colocacional queda mucho por perfeccionar, sobre todo, en lo que concierne a las colocaciones funcionales por su frecuencia de aparición.

2.2.2.1.3. Colocaciones sustantivo-adjetivo

Si nos detenemos en la parte de *Vocabulario y Ejemplos con algunos vocablos usuales* de los tres tomos, nos daríamos cuenta de que, si bien aparecen abundantes sustantivos y adjetivos sueltos en la parte de *Vocabulario* de cada unidad, en realidad, existen muy pocas actividades y observaciones sobre su uso. Además, se desestiman arbitrariamente las relaciones combinatorias que existen entre los sustantivos y los adjetivos¹⁶⁸, sobre todo, las colocaciones funcionales

¹⁶⁷ Castillo Carballo (2016: 182) también propone que, en etapas iniciales, se puede rentabilizar el uso frecuente de los verbos funcionales generales, como *echar, dar, poner*, etc., mientras que los verbos funcionales específicos se deben reservar para niveles superiores.

¹⁶⁸ Un ejemplo muy ilustrativo de las colocaciones sustantivo-adjetivo es el de la colocabilidad del vocablo *ocupado*, pues hemos encontrado tanto colocaciones gramaticales (*estar ocupado en*) como colocaciones léxicas (*asiento*

sustantivo-adjetivo. Al parecer, los autores de estos tomos del manual se preocupan ostensiblemente por los verbos, los adverbios, las locuciones adverbiales, así como por unas cuantas locuciones preposicionales¹⁶⁹.

Teniendo en consideración el gran número de colocaciones de este tipo que se documentan en nuestro corpus, creemos que este es el momento oportuno de dedicarle en exclusividad un capítulo, con el fin de justificar la importancia que ejercen las colocaciones sustantivo-adjetivo en el aprendizaje-enseñanza de la lengua española en China.

2.2.2.1.3.1. Adjetivos funcionales

El motivo de tratar los adjetivos funcionales es que en nuestro corpus hemos encontrado que muchos adjetivos presentan distintos sentidos al combinarse con diferentes sustantivos. En total, vamos a analizar un total de 126 unidades léxicas adjetivas. Por este motivo, en este apartado focalizaremos la atención hacia adjetivos funcionales de alta colocabilidad. Los adjetivos *grande* (*gran*), *terrible* y *alto* que se emplean para formar colocaciones funcionales sustantivo-adjetivo

ocupado). Véase lo que se expone:

ocupado, da p.p.

A. (aplicado a personas) 忙碌

1. Estos días estamos ocupados en organizar actividades culturales.

2. - Teresa, ¿puedes venir a la conferencia del profesor García?

- Me interesa mucho el tema, pero estoy ocupada en otros asuntos.

B. (aplicado a espacios u objetivos) 被占(据, 领, 用)的

1. ¿Dónde nos sentamos? Mira, todos los asientos están ocupados.

2. Lo siento, señores. Todas las habitaciones del hotel están ocupadas. Les recomiendo un hotel que queda bastante cerca de aquí (p.57, unidad 4, tomo 2).

¹⁶⁹ En el tomo 1, no hemos encontrado ningún sustantivo ni ningún adjetivo de los 36 vocablos recogidos en la parte de *Ejemplos con algunos vocablos usuales*; en el tomo 2, 5 adjetivos (*ocupado*, *bueno* (*buen*), *malo* (*mal*), *cierto* y *pronto*) y ningún sustantivo de los 92 vocablos de dicha parte; en el tomo 3, 4 adjetivos (*único*, *humano*, *reciente*, *propio*) y 5 sustantivos (*compromiso*, *curiosidad*, *oportunidad*, *ambiente*, *carácter/caracteres* y *honor*) de los 110 vocablos de la parte mencionada.

ocupan los tres primeros lugares en nuestro corpus; sin embargo, lamentablemente, no hemos hallado ningún tratamiento especial en este tipo de adjetivos ni ejercicios específicos para trabajar la destreza combinatoria en el manual.

Koike (2001: 125), en su investigación, señala dos tipos de adjetivos empleados con valor funcional. El primero consiste en los adjetivos funcionales (*alto, bajo, grande, pequeño, etc.*), que expresan un valor funcional en sentido recto y el otro, los adjetivos funcionalizados (*terrible, mortal, etc.*), que indican un sentido figurado. En nuestro corpus, se puede comprobar que existe un número considerable de ambos tipos de adjetivos. En lo que sigue, vamos a analizarlos.

En primer lugar, el adjetivo *grande (gran)* destaca por su relativamente mayor colocabilidad y alta aparición en el corpus para construir colocaciones funcionales. Hemos detectado un total de 41 combinaciones. Como se expone en la tabla 33, la mayoría de ellas manifiesta una intensificación cuantitativa: *gran importancia, gran ruido, gran peso, gran variedad, gran diferencia, gran distancia, etc.*, mientras que otras expresan una intensificación cualitativa: *gran hombre, gran poeta, gran cuadro, etc.*

Por otro lado, hemos observado que el adjetivo *grande (gran)* se podría reemplazar por otro sin cambiar nada de sus valores significativos. Compárense las siguientes combinaciones:

- *gran atasco* (tomo 2)/*terrible atasco* (tomo 2, 3)/*grave atasco* (tomo 2, 3)
- *gran obra* (tomo 2)/*obra grandiosa* (tomo 3)
- *gran problema* (tomo 1, 3)/*grave problema* (tomo 3)/*problema peliagudo* (tomo 3)

En tales casos, los adjetivos funcionales o funcionalizados¹⁷⁰ *terrible*, *grave*, *grandiosa* o *pegiagudo* también sirven para intensificar cuantitativa o cualitativamente los sustantivos correspondientes. Además, los dos primeros, que, a su vez, también son adjetivos funcionales presentan tanto una mayor colocabilidad como una alta aparición que los dos últimos funcionales¹⁷¹. Puede verse, en ese sentido, que en las tablas 34 y 35, aparecen 16 colocaciones formadas por el adjetivo *terrible* y 9, por *grave*. Asimismo, consideramos que todas las combinaciones presentan una intensificación cuantitativa.

Español Moderno 1 (número total: 3)		
gran importancia	gran hombre	gran problema
Español Moderno 2 (número total: 9)		
gran ruido	gran desorden	gran atasco
gran deportista	gran científico	gran peso
gran variedad	gran fiesta	gran diferencia
Español Moderno 3 (número total: 29)		
satisfacción grande	interés grande	grandes tragedias
grandes esfuerzos	gran susto	gran distancia
gran temor	gran rebelión	gran peligro
gran contraste	gran problema	gran río
gran verdad	gran amigo	gran conocedor
gran obra	gran rascacielos	gran pérdida
gran aficionado	gran compositor	gran curiosidad
gran poeta	gran originalidad	gran transformación

¹⁷⁰ Los verbos *terrible*, *grave* y *pegiagudo* son los adjetivos funcionalizados mientras que *grandiosa* es un adjetivo funcional.

¹⁷¹ En cuanto a la palabra *grandiosa*, solo hemos encontrado una combinación: *obra grandiosa* (tomo 3) y para la palabra *pegiagudo*, también una: *problema pegiagudo*.

gran cuadro	gran confusión	gran ingenio
gran talento	gran honor	

Tabla 33. Las colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *grande* (*gran*)

Español Moderno 2 (número total: 6)		
terrible atasco	terrible accidente	embotellamiento terrible
terrible incendio	terrible catástrofe	terrible ciclón
Español Moderno 3 (número total: 10)		
terrible masacre	terrible diluvio	terrible inundación
terrible atasco	terrible tormenta	terrible catástrofe
terrible enfermedad	terrible epidemia	terrible bochorno
terrible terremoto		

Tabla 34. Las colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *terrible*

Español Moderno 2 (número total: 4)		
grave resfriado	grave atasco	grave situación
grave ofensa		
Español Moderno 3 (número total: 5)		
grave problema	grave contaminación	grave atasco
grave crisis	delito grave	

Tabla 35. Las colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *grave*

Otros adjetivos funcionales de alta colocabilidad que se encuentran en nuestro corpus también presentan, entre ellos, *alto* (15 combinaciones encontradas), *malo* (*mal*) (12 combinaciones encontradas), *fuerte* (9 combinaciones encontradas), *largo* (8 combinaciones encontradas), *bueno*

(*buen*) (7 combinaciones encontradas), *bajo* (5 combinaciones encontradas), corto (4 combinaciones encontradas). Pueden verse en las tablas 36-42 respectivamente.

No obstante, conviene una puntualización previa. El adjetivo funcional *alto* experimenta un proceso gradual de metaforización: la palabra *alto* denota ‘dicho de un empleo o dignidad: de superior categoría o condición’¹⁷² en la colocación *alto cargo* y *alto funcionario*; con el sentido ‘dicho del precio de las cosas: caro o subido’¹⁷³ se encuentra en la combinación *precio alto*; como ‘dicho de un sonido: de mucha intensidad’¹⁷⁴ se materializa en la coaparición léxica *voz alta*. Asimismo, en lo que se refiere a la colocación *alto silencio*, también hemos encontrado la variante *profundo silencio* (tomo 2).

Español Moderno 1 (número total: 1)		
voz alta		
Español Moderno 2 (número total: 3)		
voz alta	alta capacidad	alto cargo
Español Moderno 3 (número total: 11)		
alto funcionario	alta conciencia	alta velocidad
alto nivel	torre alta	crecimiento alto
voz alta	tecnología alta	precio alto
monte alto	alto silencio	

Tabla 36. Las colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *alto*

¹⁷² La definición se extrae del *DLE*.

¹⁷³ La definición se extrae del *DLE*.

¹⁷⁴ La definición se extrae del *DLE*.

El adjetivo *malo* (*mal*) suele combinarse con determinados sustantivos para denotar una cualidad negativa.

Español Moderno 2 (número total: 8)		
restaurante malo	mal aliento	mala suerte
mala nota	mal costumbre	mala situación
mala noticia	mala vista	
Español Moderno 3 (número total: 4)		
mal gusto	mala distribución	mala cosecha
mal uso		

Tabla 37. Las colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *malo* (*mal*)

El adjetivo *fuerte* presenta una intensificación cuantitativa con valor positivo en todas las colocaciones extraídas de nuestro corpus; sin embargo, expresa distintos sentidos en otras como *fuerte dolor* y *fuerte refriado* (indica el sentido de una ‘sensación intensa y viva’) y en *fuerte contraste* y *fuerte preocupación* (equivale a decir *gran*). Con respecto a la colocación *lluvia fuerte*, se han documentado sus sinónimos: *lluvia torrencial* (tomo 2, 3) y *incesante lluvia* (tomo 3).

Español Moderno 2 (número total: 4)		
fuerte dolor	fuerte resfriado	fuerte abrazo
fuerte aplauso		
Español Moderno 3 (número total: 5)		
fuerte viento	lluvia fuerte	fuerte contraste
fuerte abrazo	preocupación fuerte	

Tabla 38. Las colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *fuerte*

Español Moderno 1 (número total: 1)		
vino bueno		
Español Moderno 2 (número total: 3)		
buen dominio	buen tiempo	buena pareja
Español Moderno 3 (número total: 3)		
buena educación	buen tiempo	buen rato

Tabla 39. Las colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *bueno* (*buen*)

Si nos fijamos en los adjetivos *largo*, *bajo* y *corto*, en las tablas 40, 41 y 42, se percibe que toleran varias transformaciones del sentido concreto al abstracto. En ese sentido, el adjetivo *largo* denota la ‘longitud de una cosa concreta’ en *una barba larga* y *una cola larga*, mientras que significa un ‘tiempo prolongado’ en las combinaciones *largo invierno*, *largo viaje* y *larga tradición*; el adjetivo *bajo* en *temperatura baja* (‘la que se encuentra en la parte más debajo de la escala’) significa otra cosa en *bajo rendimiento* (‘escaso’). Y en cuanto a la palabra *corto*, *corto* indica la longitud en *pelo corto* mientras que expresa la poca duración en el tiempo en *tiempo corto*.

Español Moderno 1 (número total: 2)		
largo invierno	largo viaje	
Español Moderno 2 (número total: 2)		
largo camino	larga tradición	
Español Moderno 3 (número total: 4)		

barba larga	larga cola	larga caminata
largo viaje		

Tabla 40. Las colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *largo*

Español Moderno 1 (número total: 2)		
temperatura baja	voz baja	
Español Moderno 2 (número total: 1)		
voz baja		
Español Moderno 3 (número total: 2)		
temperatura baja	bajo rendimiento	

Tabla 41. Las colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *bajo*

Español Moderno 1 (número total: 1)		
pelo corto		
Español Moderno 2 (número total: 1)		
tiempo corto		
Español Moderno 3 (número total: 2)		
corta edad	novela corta	

Tabla 42. Las colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *corto*

Lo expuesto en los párrafos de más arriba, nos hace reflexionar sobre la urgente necesidad de incluir los usos de los adjetivos funcionales comentados en la parte de *Ejemplos con algunos vocablos usuales* en función de un nivel adecuado que se establezca, acompañado de unos ejercicios para ejercitarlos en la parte *Ejercicios*.

A modo de ilustración, nos gustaría poner un ejemplo de la palabra *alto* (véase el párrafo de abajo) con respecto a esta cuestión, por lo que proponemos intercalar tal adjetivo en el tomo 2 o 3 por el nivel intermedio al que corresponde, y conforme a lo que se expone en la tabla 36, pues, la mayoría de estas unidades se concentran en los tomos 2 y 3 mientras que solo aparece una en el tomo 1. Para concretar cada sentido de esta voz, hemos consultado tres diccionarios: el *DLE*, el *CLAVE* y el *DUE*. Tras examinar cómo se define esta palabra en cada uno, percibimos que el último es el que da mejor tratamiento a las posibles combinaciones léxicas de la entrada *alto*¹⁷⁵, dado que en este hemos encontrado que se registra mucha más información combinatoria que en los otros dos, al mismo tiempo que se explica cómo y cuándo se ha de utilizar, atendiendo a casos concretos y específicos. Por esta razón, al final, vamos a seguir al detalle las acepciones del *DUE*.

Alto

A. (距离地面垂直方向的高度) 高的¹⁷⁶

1. Hoy en día, se están construyendo muchos rascacielos bastante altos en China.
2. Para mí, los deportes de alta montaña corren mucho riesgo, así que no me interesa nada practicarlos.

B. (形容人的)(位置, 职位) 高的, 重要的¹⁷⁷

1. ¿Es cierto que el marido de Juana ocupe un alto cargo en el Ministerios de Relaciones Exteriores?

C. (形容声音) 尖的, 响的¹⁷⁸

1. ¡Habla en voz alta, por favor! Que la gente no te oyen nada.

¹⁷⁵ Coincidimos plenamente con lo que afirma Alonso Ramos (2004: 69) que el *DUE* es el mejor diccionario del español que ha tratado el problema de la coocurrencia léxica restringida.

¹⁷⁶ Significa ‘a mucha distancia del suelo o de la superficie que se considera, en dirección vertical’ en español.

¹⁷⁷ Significa ‘referido a la posición o cargo que ocupa, de mucha importancia o influencia’ en español.

¹⁷⁸ Significa ‘referido a sonidos que son agudos o tienen una frecuencia de vibración grande’ en español.

D. (价格) 昂贵的¹⁷⁹

1. A mí no me parece nada lógico que tengamos que pagar un precio muy alto por las cosas lujosas que no sirvan nada para nuestra vida cotidiana.

En este apartado, hemos analizado los adjetivos funcionales de elevada aparición encontrados en nuestro corpus con el motivo de llenar un vacío que deja el *Español Moderno*, pero en ningún momento, nuestra intención es la de cambiar por completo la estructuración de la parte de *Ejemplos con algunos vocablos usuales* en el *Español Moderno*, tal y como se plasma en la presentación del adjetivo *alto*, sino que, más bien, proponemos incorporar el uso de más unidades adjetivales funcionales en dicho manual.

2.2.2.1.4. Análisis de la parte *Ejemplos con algunos vocablos y Ejercicios del Español Moderno 1, 2, 3*

La razón de hacer un análisis de la sección *Ejemplos con algunos vocablos* del *Español Moderno 1, 2, 3* como una parte imprescindible de nuestro trabajo radica en que consideramos que la manera de presentar el léxico y las colocaciones en dicha parte juega un papel esencial, orientativo y decisivo en el proceso de la enseñanza-aprendizaje de vocabulario. Por lo tanto, en este capítulo, vamos a exponer de una forma precisa unos ejemplos bien representativos que hemos extraído de los tomos 1, 2 y 3 para poder formular nuestros propios criterios sobre la estructuración de los sentidos de cada palabra, así como las informaciones colocacionales, mientras tanto, presentaremos nuestra propuesta de cómo se deben estructurar los significados de

¹⁷⁹ Significa ‘referido al precio de las cosas: caro y elevado’ en español.

cada palabra desde nuestro enfoque. Para llevar a cabo esta tarea, hemos consultado cuatro diccionarios como punto de referencia: el *DLE*, el *CLAVE*, el *DUE*, así como el *PRÁCTICO*.

Asimismo, con la intención de observar cómo se trabajan las colocaciones en los tres tomos, hemos seleccionado unos ejercicios de las mismas unidades de donde se extraen las palabras que sirven para analizar el tratamiento colocacional. A nuestro modo de ver, la forma de presentar los ejercicios que tratan las combinaciones léxicas son bastante monótonos, pues en líneas generales se incluyen los de rellenar huecos vacíos y traducir oraciones o textos del chino al español. No obstante, todo esto está asociado estrechamente al enfoque tradicional que se aplica en la enseñanza del español en la China continental.

A continuación, vamos a analizar de un forma detenida las palabras que hemos elegido de los tres tomos. En total, hemos escogido 6 verbos tanto por su alta aparición y colocabilidad en nuestro corpus. Se trata de los siguientes: *hacer* (tomo 1), *tocar* (tomo 2), *dar* (tomo 2), *prestar* (tomo 2), *producir* (tomo 3), así como *someter* (tomo 3).

REPRODUCCIÓN DEL MANUAL <i>ESPAÑOL MODERNO</i>	PROPUESTA DE MEJORA
<p>HACER tr.</p> <p>A. 做</p> <ol style="list-style-type: none"> - ¿Qué hacen ustedes aquí? - No hacemos nada. Descansamos. No viene con nosotros porque está muy ocupado: tiene muchas cosas que hacer en su casa. <p>B. 组成短语</p> <ol style="list-style-type: none"> Profesora, ¿puedo hacerle algunas preguntas? Señorita, haga el favor de pasarme aquellos libros. Hoy hace buen día (buen tiempo). Al levantarme hago la cama. ¿Quién hace la comida en casa? <p>(p. 205, unidad 13, tomo 1)</p>	<p>HACER tr.</p> <p>A. 做</p> <ol style="list-style-type: none"> - ¿Qué hacen ustedes aquí? - No hacemos nada. Descansamos. No viene con nosotros porque está muy ocupado: tiene muchas cosas que hacer en su casa. <p>B. (组成固定搭配词组¹⁸⁰)¹⁸¹</p> <ol style="list-style-type: none"> 和某些名词搭配用来表示该名词的动词形式¹⁸² <ol style="list-style-type: none"> Profesora, ¿puedo <i>hacerle algunas preguntas?</i> (hacer una pregunta =preguntar) Señorita, <i>haga el favor de pasarme aquellos libros.</i> (hacer el favor de=favorecer) impers. 描述天气情况¹⁸³ <ol style="list-style-type: none"> Hoy <i>hace buen día (buen tiempo).</i> 准备, 整理, 布置¹⁸⁴ <ol style="list-style-type: none"> Al levantarme <i>hago la cama.</i> ¿Quién <i>hace la comida en casa?</i>

Tabla 43. Presentación de la palabra *hacer* en el *Español Moderno 1* vs. la nuestra

Podemos observar en la columna izquierda que para enseñar el uso del verbo *hacer*, se

¹⁸⁰ Significa ‘para formar algunas colocaciones’ en español.

¹⁸¹ Hemos marcado en negrita lo que hemos modificado o añadido en nuestra propuesta.

¹⁸² Significa ‘hacer más un sustantivo para expresar el verbo correspondiente de este’ en español.

¹⁸³ Significa ‘para expresar el tiempo atmosférico’ en español.

¹⁸⁴ Significa ‘disponer, preparar, componer y arreglar’ en español.

establecen dos partes. La A se refiere al sentido de ‘ejecutar, poner por obra una acción o trabajo’, sin embargo, curiosamente, se percibe que este sentido mencionado no es el primario de la palabra *hacer*, es decir, ‘producir algo, darle el primer ser’; por ejemplo, *hacer* en la combinación léxica *hacer una mesa*. La B muestra que con esta misma palabra se pueden formar varias estructuras prefabricadas, como *hacer una pregunta*, *hacer el favor de*, *hacer buen día* (*buen tiempo*), *hacer la cama*, así como *hacer la comida*. Y obviamente, para nosotros, todas estas llamadas, de manera general, *frases hechas* son colocaciones, para más precisión, colocaciones funcionales, pero, por supuesto, el concepto *colocación* no aparece en ningún momento en este apartado.

Ahora bien, podríamos imaginarnos en el caso de que un/a docente no tenga ningún conocimiento del concepto colocación y quiere enseñar el uso de esta palabra. Lo esperable sería que explique meramente qué significa cada combinación en chino y los discentes las aprenden de memoria sin saber ni siquiera por qué se debe expresar *hacer la cama* en vez de **organizar la cama*, **arreglar la cama*, **componer la cama* o **poner la cama*. Por esta razón, hemos reorganizado, tal y como se exponen en la columna derecha, la estructura de la parte B con el propósito de presentar las informaciones colocacionales contenidas en la palabra *hacer* de una forma más directa y concreta. Lo que hemos planteado es subdividir la parte B en tres pequeños apartados: El primero muestra la probabilidad de combinar *hacer* con unos determinados sustantivos, que puedan realizar la acción expresada por estos, en casos como *hacer una pregunta* (*preguntar*) y *hacer el favor de* (*favorecer*). Pero, por supuesto, los profesores que estén

capacitados para instruir más colocaciones de este tipo también pueden aprovechar esta ocasión para explicar otros ejemplos a los alumnos. El segundo se refiere a aquellas colocaciones que expresan un estado del tiempo atmosférico. Y al final, el último apartado indica el sentido de ‘organizar, arreglar, preparar’ que expresa el verbo *hacer* en las colocaciones *hacer la cama* y *hacer la comida*: *hacer la cama* equivale a *arreglar la cama*, y *hacer la comida*, a *preparar la comida*.

XI. 请选择适当的词语完成句子 (Complete las oraciones con la opción más apropiada):

acercarse acompañar hacer quedar (por) saber

- Mario, _____ a María y dile al oído (耳语) que ya es hora de irnos.
- Toda la casa está limpia y arreglada. Solo _____ regar el jardín.
- Hablad con la chica en español. Ella entiende y _____ dónde están las cosas.
- _____ a la estantería para leer mejor el título de los libros.
- Si nadie quiere _____, me voy solo.
- Veo que estás _____ la maleta. ¿Vas a viajar?
- No _____ cómo decirle que no me gusta su libro.
- Aquí hay diez paquetes. _____ seis _____ abrir.
- No te preocupes, abuela, yo te _____ en el viaje que vas a hacer.
- ¿Qué tiempo _____ en Europa? Quiero _____ porque mañana salgo para Madrid.
- ¿ _____ (tú) preparar café?
- ¡No _____ (usted) a aquel perro (狗)! Es bravo (凶) y muy peligroso.
- Mi amiga Rosa está _____ el doctorado.
- El gerente acaba de salir _____ de su secretaria.
- Eh, chico, todavía _____ varios equipajes _____ bajar.

13-6

Imagen 4. Ejercicio XI de la unidad 13 del *Español Moderno 1*

Ahora veamos la parte de *Ejercicios* de la unidad 13 del tomo 1 (obsérvese la imagen 4) donde

se encuentra la presentación de la misma palabra *hacer* que acabamos de tratar. Hemos encontrado en total 14 ejercicios y la mayoría de ellos sirve para repasar la gramática que se da en dicha unidad, así que solo hemos dado con uno que se relaciona estrechamente con la combinación léxica mediante la forma de rellenar huecos, en los que hay que elegir las palabras adecuadas. Con los escasos ejercicios que se dan para trabajar las combinaciones léxicas, dudamos de que los alumnos puedan dominar perfectamente el uso de las palabras que se presentan en cada unidad.

Podemos observar que en este ejercicio XI, los números 1, 2, 4, 8, 12 y 15 sirven para trabajar dos colocaciones léxico-gramaticales: *acercarse a* y *quedar por* mientras que los números 6 y 13 son para ejercitar dos colocaciones funcionales léxicas: *hacer la maleta* y *hacer el doctorado*. La palabra *hacer* en la *hacer la maleta* significa lo mismo que en *hacer la cama* y *hacer la comida*, o sea, el sentido de ‘disponer y preparar’; mientras que *hacer* en *hacer el doctorado* significa ‘para referirse a un curso académico, cursarlo’, que, aunque aparece en muchas ocasiones en el manual, en ningún momento se da una explicación que ayude a instruir a los que aprenden con él. Por tanto, no sería extraño que un/una estudiante, después de finalizar el estudio de los tres tomos, no cometiera errores como **estudiar el doctorado* o **aprender el doctorado* debido a la interlengua.

<p>REPRODUCCIÓN DEL MANUAL <i>ESPAÑOL MODERNO</i></p>	<p>PROPUESTA DE MEJORA</p>
<p>TOCAR</p> <p>A. tr. 触摸</p> <p>1. Mi hermana me dijo que no se sentía bien. Le toqué la frente y tenía fiebre.</p> <p>1. Le sirvieron la comida, pero él ni la tocó.</p> <p>B. tr. 敲, 弹, 拉, 吹 (演奏乐器)</p> <p>1. Esos chicos traviesos esperaban la noche para tocar el timbre de las casas y luego echar a correr.</p> <p>2. ¿Sabes tocar el piano?</p> <p>C. tr. ~ la puerta 敲门</p> <p>1. Toqué mucho rato la puerta, pero nadie contestó.</p> <p>2. ¿Quién toca la campana a esta hora?</p> <p>D. intr. 摊到, 轮到</p> <p>1. En la fiesta, se repartieron muchos regalos. A mí me tocó una novela de García Márquez.</p> <p>2. ¿A quién le toca regar el jardín?</p> <p>(p. 76, unidad 5, tomo 2)</p>	<p>TOCAR</p> <p>A. tr. 触摸¹⁸⁵</p> <p>1. Mi hermana me dijo que no se sentía bien. Le toqué la frente y tenía fiebre.</p> <p>2. Le sirvieron la comida, pero él ni la tocó.</p> <p>B. tr. 敲, 弹, 拉, 吹¹⁸⁶ (演奏乐器)</p> <p>1. Esos chicos traviesos esperaban la noche para <i>tocar el timbre</i> de las casas y luego echar a correr.</p> <p>2. ¿Sabes <i>tocar el piano</i>?</p> <p>C. 敲打某物使其发出声¹⁸⁷</p> <p>1. ¿Quién <i>toca la campana</i> a esta hora?</p> <p>2. <i>Toca el timbre</i> para que te abran.</p> <p>3. <i>Toqué</i> mucho rato la <i>puerta</i>, pero nadie contestó.</p> <p>D. intr. 分摊到¹⁸⁸</p> <p>1. En la fiesta, se repartieron muchos regalos. A mí me tocó una novela de García Márquez.</p> <p>E. intr. 轮到某人尽某种义务或责任¹⁸⁹</p> <p>1. ¿A quién le toca regar el jardín?</p> <p>2. Hoy a mí me toca limpiar toda la casa.</p>

Tabla 44. La presentación de la palabra *tocar* en el *Español Moderno 2* vs. la nuestra

¹⁸⁵ Significa ‘ejercitar el sentido del tacto’ en español.

¹⁸⁶ Significa ‘interpretar una pieza musical’ en español.

¹⁸⁷ Significa ‘hacer a un objeto sonar’ en español.

¹⁸⁸ Significa dicho de ‘una parte o porción de algo que se reparte entre varios’ en español.

¹⁸⁹ Significa ‘ser de la obligación o cargo de alguien’ en español.

En cuanto al tratamiento del verbo *tocar*, podemos ver que la presentación del uso de este está compuesta por cuatro acepciones: La primera, A, presenta su significado pleno de ‘ejercitar el sentido del tacto’. La segunda expresa el sentido de ‘interpretar una pieza musical’ a través de dos colocaciones funcionales: *tocar el timbre* y *tocar el piano*. En la tercera, C, aparece simplemente la colocación *tocar la puerta*, pero sin añadir ninguna denotación específica del sentido que tiene la palabra *tocar*. Tras consultar el *DLE*, hemos dado con su significado correspondiente de ‘avisar haciendo seña o llamada, con una campana u otro instrumento’. Y finalmente, la cuarta acepción se refiere a su uso como verbo intransitivo, aunque ya no tiene nada que ver con el ámbito colocacional. Los dos ejemplos que se han puesto, en realidad, pertenecen a dos niveles de acepciones distintas, el primero expresa el sentido de ‘dicho de una parte o porción de algo que se reparte entre varios o les es común: caber o pertenecer’¹⁹⁰, mientras que el segundo, ‘ser de la obligación o cargo de alguien’. Aunque en las dos oraciones se expresa el sentido de ‘pertenecer’, uno tiene que ver con una porción de una cosa y el otro implica la obligación de una persona, por lo que no se pueden confundir los dos de todas formas.

¹⁹⁰ De hecho, en esta oración, *una novela de García Márquez* pertenece a una porción de los ‘muchos regalos que se repartieron’.

VII. 请将下列句子口译成西班牙语 (Traduzca al español en forma oral las siguientes oraciones):

1. 母亲脱下孩子的外套。
2. 老爷爷摸了摸小孙女的脑袋。
3. 女医生给病人夹上体温表。
4. 护士给我打了两针。
5. 你嗓子疼? 张开嘴, 让我看看。
6. 脱下你的夹克, 穿上 T 恤。
7. 您给我开的药立即就让我退烧了。
8. 快把牛奶喝了, 眼看就凉了。
9. 一想起那件事我就胃口全无。
10. 孩子, 别再摸鼻子了。

Imagen 5. Ejercicio VII de la unidad 5 del *Español Moderno 2*

XI. 请将下列句子译成西班牙语 (Traduzca al español las siguientes oraciones):

1. 昨天凌晨一点你房间的灯还亮着。你是几点上床的?
2. 可怕的堵车逼得我们把车停在一处街角, 然后步行 (caminar) 去听讲座。
3. 我劝你不要在这个区域找住处。离学校太远。
4. 把 T 恤衫脱了, 太脏了。给你这件干净的, 快穿上。
5. 严格的作息时间会让学生守纪律。
6. 孩子, 别碰那个杯子, 烫手 (quemar)。
7. 我叫你把这些纸从桌上拿走, 可这会儿还在那儿。
8. 你要是想在这个城市找住处, 我劝你找一套单元房跟别人合住。
9. 天晚了, 我得告辞了。再见。
10. 我小时候, 父母就逼着我学小提琴。我天天去上课, 可我一点也不喜欢, 所以什么也没学会。
11. 自从那天 Fernando 在机场送走了那个朋友, 就再也没有听到他的任何音信。
12. 上学期轮到 Susana 和我组织新年晚会。我们干得很不错。
13. 哦, 要解决这个问题, 我倒是可以给你出个主意: 忘了它, 别管它, 就行了。
14. 十年之后我再次遇到 Magdalena。真想不到她还像以前那么年轻漂亮。

Imagen 6. Ejercicio XI de la unidad 5 del *Español Moderno 2*

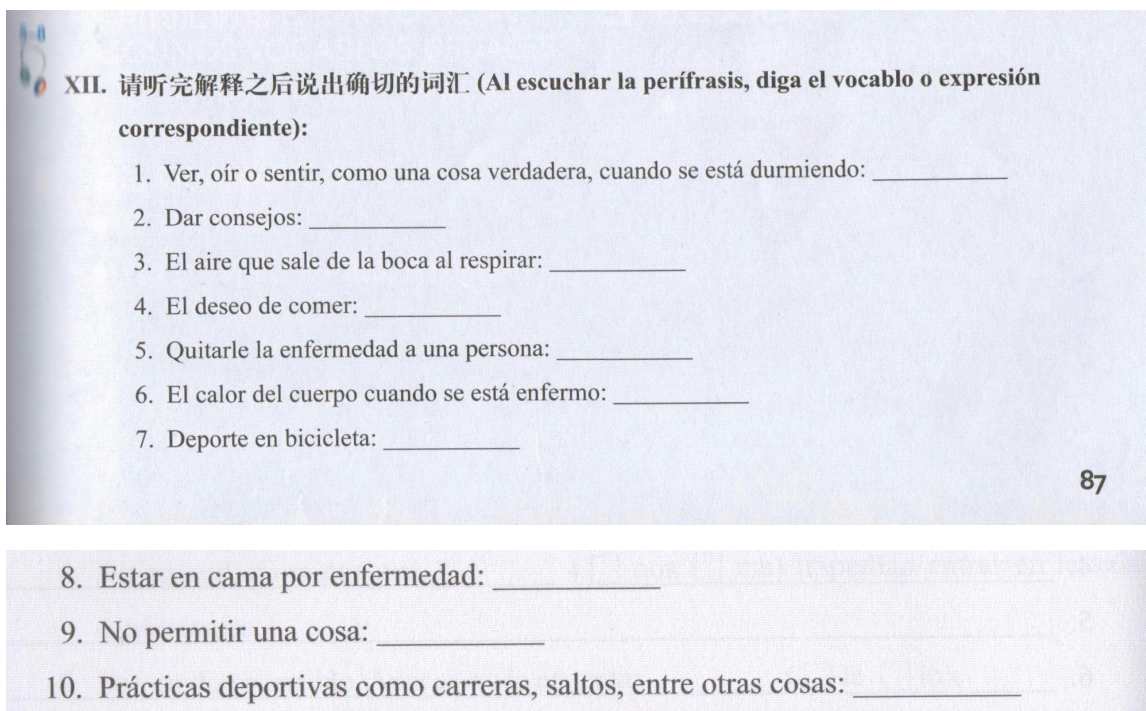


Imagen 7. Ejercicio XII de la unidad 5 del *Español Moderno 2*

Por lo que atañe a la parte de *Ejercicios* de la misma unidad del tomo 2, hemos encontrado en total 13 ejercicios, de los que tres tendrían que ver implícitamente con el ámbito de la combinación léxica¹⁹¹. Podemos observar que los números 2¹⁹² y 10¹⁹³ del ejercicio VII (Traduzca al español en forma oral las siguientes oraciones) y el número 6 del ejercicio XI (Traduzca al español las siguientes oraciones) son para trabajar el significado pleno ‘ejercitar el sentido de tacto’ de la palabra *tocar*; el número 10 del ejercicio XI podría servir para practicar la colocación *tocar el violín*. En lo que se refiere al ejercicio XII, por un lado, nos ha llamado mucho la atención que se trate de ejercitar la capacidad de los alumnos para explicar e interpretar

¹⁹¹ Sin embargo, en esta misma unidad, no hemos encontrado ningún ejercicio específico que trate del léxico.

¹⁹² *El abuelo tocó la frente a su nieta*. La traducción es nuestra.

¹⁹³ *Hijo, deja de tocarte la nariz ya*. La traducción es nuestra.

una palabra española en español; y, por otro, que se puede ampliar, a su vez, el conocimiento de algunas colocaciones. Por ejemplo, en el número 2, aparece la colocación *dar consejos*¹⁹⁴ que equivale a *aconsejar* y en 5 se encuentra *quitar la enfermedad* que hace referencia al verbo *curar*.

REPRODUCCIÓN DEL MANUAL <i>ESPAÑOL MODERNO</i>	PROPUESTA DE MEJORA
<p>DAR</p> <p>A. tr. 给, 提供, 出产</p> <p>1. ¿Puedes darme el billete de avión? Quiero saber la hora del embarque.</p> <p>2. Antes de fracasar, aquella empresa daba trabajo a muchos obreros.</p> <p>3. Dentro de un año, el naranjo de mi tío ya no dará ningún fruto.</p> <p>4. El próximo viaje os dará una excelente oportunidad de conocer algunos países hispanohablantes.</p> <p>B. intr. 朝向</p> <p>1. La sala daba a un enorme jardín.</p> <p>2. Mi habitación no da a la calle, por eso es muy tranquila.</p> <p>C. ~ alegría, gusto, lástima, pena...</p> <p>1. Da gusto conversar con ella.</p>	<p>DAR</p> <p>A. tr. 给¹⁹⁵</p> <p>1. ¿Puedes darme el billete de avión? Quiero saber la hora del embarque.</p> <p>B. 提供, 供给¹⁹⁶</p> <p>1. Antes de fracasar, aquella empresa <i>daba trabajo a muchos obreros.</i></p> <p>2. El próximo viaje os <i>dará una excelente oportunidad de conocer algunos países hispanohablantes.</i></p> <p>C. tr. 出产 (某种果实或者农作物)¹⁹⁷</p> <p>1. Dentro de un año, el naranjo de mi tío ya no <i>dará ningún fruto.</i></p> <p>2. El nogal <i>da nueces.</i></p> <p>3. La higuera <i>da brevas e higos.</i></p> <p>D. tr. 引起, 使产生¹⁹⁸</p> <p>1. <i>Da gusto conversar con ella.</i></p>

¹⁹⁴ Como el uso de la palabra *dar* en dicha colocación u otras colocaciones similares de este tipo no se atiende en ningún lugar de estos tres manuales, pensamos que los docentes pueden aprovechar esta oportunidad para enseñar a los alumnos.

¹⁹⁵ Significa ‘entregar’ en español.

¹⁹⁶ Significa ‘conferir, proveer en alguien un empleo u oficio’ en español.

¹⁹⁷ Significa ‘producir un fruto o un beneficio de un tierra o de una planta’ en español.

¹⁹⁸ Significa ‘producir, ocasionar’ en español.

<p>2. Tu compañía le dará mucha alegría a tu madre.</p> <p>3. Me da pena verte así.</p> <p>4. Me dio mucha risa verte con la cara pintada.</p> <p>(p. 161, unidad 10, tomo 2)</p>	<p>2. Tu compañía le <i>dará</i> mucha <i>alegría</i> a tu madre.</p> <p>3. Me <i>da</i> <i>pena</i> verte así.</p> <p>4. Mi <i>dio</i> mucha <i>risa</i> verte con la cara pintada.</p> <p>E. intr. 朝向</p> <p>1. La sala daba a un enorme jardín.</p> <p>2. Mi habitación no da a la calle, por eso es muy tranquila.</p>
---	--

Tabla 45. La presentación de la palabra *dar* en el *Español Moderno 2* vs. la nuestra

A nuestro modo de ver, la forma en que se presenta el verbo *dar* es mucho más caótica. Se observa que este se estructura en tres partes. En la primera, A, se expresan simultáneamente tres sentidos diferentes, que son, respectivamente, ‘entregar’, ‘ofrecer’ y ‘producir’¹⁹⁹ en español. No obstante, colocar juntas tres acepciones pero realmente muy parecidas de una misma palabra sin una clara diferenciación podría causar una gran confusión a los discentes, porque es muy probable que ellos no sepan distinguir correctamente entre los tres significados ni en qué situación se usa cada uno de ellos, así como cuáles son los significados primitivos y secundarios de una palabra si no lo han consultado en un diccionario monolingüe. Sin duda, esto puede suponer un obstáculo en la adquisición de las colocaciones²⁰⁰. Por esta razón, en lo que se refiere a las acepciones de la parte A, las hemos repartido en tres especificando las diferencias que tienen

¹⁹⁹ La traducción es nuestra.

²⁰⁰ Insistimos en que tanto docentes como discentes deben prestar una mayor atención al uso correcto de los diccionarios monolingües y no confiar únicamente en los diccionarios bilingües, en nuestro caso, el diccionario español-chino.

una de las otras (obsérvese la A, B y C en la columna derecha). En cuanto al sentido que tiene *dar* en *dar alegría*, *dar gusto*, *dar lástima*, *dar pena* (recogido en C en la columna izquierda), en el *DLE*, encontramos ‘producir, ocasionar’ como puede verse en el apartado D, en la columna derecha; y en el último apartado, se recoge el uso del verbo intransitivo (obsérvese el apartado E en la columna derecha).

VIII. 请根据短文的语义选择下列语汇的适当形式填空 (Con las expresiones que se dan a continuación, rellene, en forma adecuada, los espacios en blanco. Tenga en cuenta, además, lo que exige el sentido del texto):

aprender(se) cierto dar pronto seguro tan (tanto)... como...

Según el decano, muy _____ llegará a la facultad una profesora nicaragüense y él cree necesario que los estudiantes organicemos una fiesta para _____ (le) la bienvenida. Normalmente en este tipo de fiestas, casi todos tenemos que ofrecer algún número (节目) como cantar, bailar, recitar. Sé que a mí me tocará recitar porque me lo dijo mi profesora, quien, además, me va a recomendar algunos poemas de Rubén Darío. Ella quiere que _____ (los) con mucha anticipación (提前). Es _____ que soy lector de obras de la literatura en lengua española, especialmente la poesía latinoamericana, pero eso de presentarme ante tanta gente y recitar poemas es para mí totalmente nuevo. No estoy muy _____ de si podré hacerlo bien. Incluso me siento nervioso, pero _____ los profesores _____ los compañeros tratan de alentarme diciéndome que no tenga miedo, que siempre hay una primera vez y que si, a partir de ahora, empiezo con paciencia y perseverancia, a ejercitar (训练) mi memoria aprendiendo los poemas, no será raro que, incluso, llegue a ser un excelente actor (演员) de teatro o de cine.

Imagen 8. Ejercicio VIII de la unidad 10 del *Español Moderno 2*



IX. 请听完解释之后说出确切的词汇 (Al escuchar la perífrasis, diga el vocablo o expresión correspondiente):

1. Persona que practica una actividad sin tenerla como profesión o que muestra mucho interés por determinada actividad y la practica frecuentemente: _____
2. Dar las gracias a alguien: _____
3. Persona que se dedica a bailar por profesión: _____
4. Utilizar el tiempo en algo: _____
5. No estar muy seguro de una cosa: _____
6. Capaz de realizar bien un trabajo o una función: _____
7. Hablar bien de alguien o decir cosas agradables de él: _____
8. Decir que hace mucho calor cuando en realidad hace calor pero no tanto: _____
9. Hacer que una persona o una cosa sea mejor de lo que era: _____
10. Ir de un punto (点) a otro en determinado lugar: _____

Imagen 9. Ejercicio IX de la unidad 10 del *Español Moderno 2*

X. 请用适当的介词或介词与冠词的缩合形式填空 (Rellene el espacio en blanco con la preposición adecuada o la forma contracta de preposición y artículo):

1. Magdalena, ¿estás segura _____ que el dominio _____ una lengua extranjera te dará mayor facilidad _____ aprender otra?
2. _____ muchos, la información que acabamos _____ recibir es totalmente cierta.
3. Se trata _____ una especialidad muy complicada. No creo que la puedas acabar _____ tan poco tiempo.
4. Me gustará dedicarme _____ traducir _____ español _____ chino y _____ sentido inverso.
5. Descuida. Pronto voy _____ revisar tu trabajo. Te lo devolveré dentro _____ poco.
6. _____ su profesión, Paulina muestra mucha dedicación y perseverancia, por eso es una trabajadora muy eficiente. Es posible que su jefe no tarde mucho _____ ascenderla _____ un cargo _____ mayor importancia.
7. Mi amigo César tiene buen trato _____ la gente y mucha facilidad _____ palabra. Seguro, esas cualidades harán _____ él un brillante profesor.
8. _____ el momento, todavía no sé _____ qué me dedicaré _____ el futuro.
9. Sí, soy aficionado _____ la literatura y tengo un estilo _____ escribir. Pero _____ todo caso, los amigos exageran _____ sus elogios.

10. La misión que su gerente piensa encargarle _____ José es realmente complicada. Él
duda si será capaz _____ llevarla _____ cabo.

Imagen 10. Ejercicio X de la unidad 10 del *Español Moderno 2*

Con respecto a la parte de *Ejercicios*, hay 14 en la unidad 10 del tomo 2 y cuatro de ellos están asociados explícitamente con la unidad léxica que analizamos. Podemos observar que el ejercicio VIII es para trabajar los 6 vocablos (aprender[se], cierto, dar, pronto, seguro, tan [tanto]...como...) que se han expuesto en la parte de *Ejemplos con algunos vocablos usuales*. Lamentablemente, se puede percibir que la colocación *dar la bienvenida* ha aparecido ya en el primer texto de la unidad 15 del tomo 1²⁰¹, con lo cual nos hace reflexionar sobre la escasez de ejercicios adecuados para trabajar las colocaciones junto con otras unidades pluriverbales en estos manuales. En lo que se refiere al ejercicio IX, tal y como hemos señalado en los párrafos anteriores, en este tipo de ejercicios suelen hallarse muchas colocaciones, como *dar las gracias*, que hace referencia a *agradecer*. Igualmente, nos gustaría hacer hincapié en el ejercicio X por ser del uso frecuente en estos tres tomos, pues, sirve, de manera adecuada, para trabajar la colocaciones léxico-gramaticales, tal y como puede verse con *estar seguro de*, *acabar de*, *tratarse de*, *dedicarse a*, etc.

²⁰¹ Sin embargo, en la unidad 15 del tomo 1, tampoco se da una explicación adecuada del uso del verbo *dar* en *dar la bienvenida*.

REPRODUCCIÓN DEL MANUAL <i>ESPAÑOL MODERNO</i>	PROPUESTA DE MEJORA
<p>PRESTAR</p> <p>A. 借出</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Necesito un diccionario para traducir unos textos. ¿Puedes prestarme el tuyo? 2. Chema, préstame tu bicicleta. Voy a Correos a mandar unas postales. 3. Tengan ustedes cuidado con esos libros. No son míos: los he pedido prestado a la Biblioteca Municipal. <p>B. 给予, 提供</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nos sentimos muy agradecidos por la ayuda que nos han restado ustedes. 2. Esta semana habéis prestado muy poca atención a mis clases. ¿Qué os pasa, chicos? 3. No sé cuántas veces te he dicho que dejes de frecuentar esos lugares, pero nunca me has prestado oídos. ¿Ya ves? Ahí tienes el resultado. <p>(p. 205, unidad 12, tomo 2)</p>	<p>PRESTAR</p> <p>A. 借出</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Necesito un diccionario para traducir unos textos. ¿Puedes prestarme el tuyo? 2. Chema, préstame tu bicicleta. Voy a Correos a mandar unas postales. 3. Tengan ustedes cuidado con esos libros. No son míos: los he pedido prestado a la Biblioteca Municipal. <p>B. 和某些名词搭配用来表示该名词的动词形式²⁰²</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nos sentimos muy agradecidos por la ayuda que nos han prestado usted. 2. Esta semana habéis prestado muy poca atención a mis clases. ¿Qué os pasa, chicos? 3. No sé cuántas veces te he dicho que dejes de frecuentar esos lugares, pero nunca me has prestado oídos. ¿Ya ves? Ahí tienes el resultado.

Tabla 46. La presentación de la palabra *prestar* en el *Español Moderno 2* vs. la nuestra

El apartado A presenta el sentido primario de la palabra *prestar*, que es ‘entregar algo a alguien para que lo utilice durante algún tiempo y después lo restituya o devuelva’²⁰³. El B nos muestra

²⁰² Significa ‘seguido de un sustantivo, realizar la acción expresa por este’ en español.

²⁰³ El significado se extrae del *DLE*.

tres colocaciones funcionales formadas por dicha palabra bajo el significado de ‘dar, ofrecer o proporcionar’. Tras haber consultado el diccionario *DLE*²⁰⁴, el *CLAVE*²⁰⁵ y el *DUE*²⁰⁶, no hemos encontrado por ningún lado una acepción que exprese el sentido de ‘dar, ofrecer o proporcionar’, así que, desde nuestro punto de vista, no nos parece muy acertado que aparece el sentido de ‘ofrecer o proporcionar y dar’²⁰⁷ para denotar su significado en *prestar ayuda*, *prestar la atención*, así como *prestar oídos*. Por tal motivo, después de combinar las tres aceptaciones que se registran en los tres diccionarios, consideramos oportuno y también práctico sustituir el significado que aparece en este tomo por la acepción del *CLAVE*: ‘seguido de un sustantivo, realizar la acción expresada por este’, dado que en realidad, *prestar ayuda* equivale a decir *ayudar*, la forma verbal de *prestar atención* corresponde a *atender*, así como, *prestar oído* significa *oír*.

²⁰⁴ En el *DLE*, en la 4.^a acepción, registra el sentido de ‘tener u observar’, y luego, como ejemplos sintagmáticos, le siguen tres colocaciones: *prestar atención*, *prestar paciencia* y *prestar silencio*.

²⁰⁵ En el *CLAVE*, para denotar el sentido de *prestar* en la colocación *prestar atención*, en la 2.^a acepción, se registra ‘seguido de un sustantivo, realizar la acción expresada por este’.

²⁰⁶ En el *DUE 2016*, en la 6.^a acepción, se registra ‘poner alguien cierta cosa suya o que depende de su ánimo o actividad al servicio de otras personas, de una empresa, etc.’, y luego, también añade ‘con significado semejante se emplea con *atención*, *crédito* y *oídos*’. Para este diccionario, *prestar atención* equivale a decir *prestar oídos* y la única diferencia radica en que este último presenta un sentido más figurado que aquel. Asimismo, en las notas de uso, continúa diciendo que podría, lógicamente, emplearse con cualquier nombre que designe una de las cosas mencionadas; sin embargo, solo es usual con unas determinadas palabras, como *asistencia*, *apoyo*, *auxilio*, *ayuda*, *calor*, *colaboración*, *servicio*, *utilidad*, y quizás alguna más del mismo significado.

²⁰⁷ En realidad, el significado 给予, 提供 que se da en este manual (véase el apartado B de la columna izquierda) puede corresponder a varias series léxicas en español, como *dar*, *ofrecer*, *proporcionar*, etc. Al mismo tiempo, en el *DUE 2016*, se incluye el sinónimo de la palabra *prestar* en esta acepción, que es *dedicar*; sin embargo, creemos que existe cierta diferencia entre *dedicar* y *dar*, *ofrecer* o *proporcionar*. A nuestro juicio, la carencia de precisión podría conducir a cierto grado de ambigüedad a la hora de enseñar y aprender estas colocaciones en el aula. De ahí que nos haga reflexionar sobre la necesidad de añadir una pequeña anotación en español para precisar su significado en chino con el fin de que tengan los alumnos chinos una correcta adquisición.

VIII. 词汇练习 (Ejercicios de léxico):

A. 请将动词的适当形式填入空白处 (En los espacios en blanco, escriba, según convenga, las formas conjugadas o derivadas de los verbos señalados):

cuidar enterar(se) ocupar(se)

1. Por lo visto, ustedes todavía no están _____ de la última noticia: la situación política de su país ha mejorado.
2. Según el telediario, solo en nuestra zona se han formado decenas de equipos de voluntarios que _____ en ayudar a la gente menos favorecida.
3. ¡ _____ ! El enchufe está estropeado. No lo toques.
4. ¿Sabes cuánto cobra al mes una asistente doméstica encargada de _____ a ancianos?
5. Recién vengo a _____ cuánto hemos gastado este mes en luz, agua y gas.
6. Felisa ha pedido un traslado a otra ciudad donde tiene dos sobrinos huérfanos de quienes _____ .
7. Jaime es una persona que sabe _____ , por eso apenas se enferma.
8. Fueron unos vecinos quienes me _____ de lo sucedido.
9. Durante algún tiempo mi principal _____ fue limpiar la casa y _____ del jardín.
10. ¿Cuánto tiempo piensan ustedes tener _____ estas salas?

Imagen 11. Ejercicio VIII (A) de la unidad 12 del *Español Moderno 2*



B. 请根据短文的语义选择下列词语的适当形式填空 (Rellene los espacios en blanco utilizando, en forma adecuada y siguiendo el sentido del texto, las unidades expresivas que se dan a continuación):

cuidar enterar no solo... sino... ocupar prestar regresar

Evita es una niña de seis años, huérfana de madre. Ya va al colegio y es alumna del primer año, todavía no puede _____ a sí misma en muchos aspectos. Su padre es empleado de una empresa que se encarga de mantener limpias todas las oficinas. Como él comienza sus labores cuando los demás se han ido, suele _____ a casa muy tarde. Evidentemente, no le da tiempo de _____ de su hija ni por la tarde ni por la noche. Al _____ de su situación, Olga y yo nos ofrecimos como voluntarias para _____ (les) alguna ayuda. Los dos nos turnamos (轮换) en una especie de servicio a domicilio y vamos a su casa cuando la niña ha terminado sus clases, hora en que el padre sigue todavía en la empresa. _____ nos dedicamos a limpiar y ordenar la casa, cocinar o sencillamente le llevamos la cena, _____ que también le ayudamos a repasar las lecciones y a hacer los deberes de casa. Nuestra labor nos ha permitido algo valioso (珍贵的) para nosotras: ser amigas de la familia.

Imagen 12. Ejercicio VIII (B) de la unidad 12 del *Español Moderno 2*

C. 请听完解释之后说出确切的词语 (Al escuchar la perífrasis, diga el vocablo o expresión correspondiente):

1. Mueble (家具) cerrado con una o varias puertas que sirve para guardar cosas, por ejemplo, ropa: _____
2. Sistema para dar calor a un espacio cerrado cuando hace frío: _____
3. Pedir el pago de una deuda: _____
4. Reunir cosas o personas en un mismo lugar: _____
5. Ir a un lugar con frecuencia: _____
6. Persona menor de edad que ha perdido al padre, a la madre, o a los dos: _____
7. Programa de radio, televisión o cine en el que se dan noticias de actualidad: _____
8. Conjunto de personas que viven en una zona determinada o en un país: _____
9. Programa televisivo que da noticias de actualidad todos los días: _____
10. Persona que se ofrece a hacer algo sin que nadie se lo pida u obligue: _____

Imagen 13. Ejercicio VIII (C) de la unidad 12 del *Español Moderno 2*

En la parte de *Ejercicios* de la unidad 11 a la unidad 14 del tomo 2, curiosamente hemos encontrado un apartado específico que se ha dedicado a los ejercicios de léxico, tal y como se refleja en las figuras. Sin embargo, no se percibe nada especial en comparación con las unidades anteriores, salvo el hecho de unir en uno solo unos ejercicios de rellenar huecos con otros de acertar una palabra determinada conforme a su significado en español.

<p>REPRODUCCIÓN DEL MANUAL <i>ESPAÑOL</i></p> <p><i>MODERNO</i></p>	<p>PROPUESTA DE MEJORA</p>
<p>PRODUCIR</p> <p>A. tr. 生产，出产</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Es posible que un país produzca todo lo que necesite su población? 2. La mayor parte del territorio de ese país es un desierto que no produce nada. 3. Debido a sus condiciones climáticos, mi provincia produce muchas frutas tropicales. 4. Antes, en este pueblo, se producía el mejor té verde de China. <p>B. tr. 引起，造成</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El chiste que conté produjo mucha risa entre los invitados. 2. Si me refiriese a ese asunto, ¿produciría algún malestar entre sus amigos? 3. La incesante lluvia torrencial comienza a producir gran preocupación entre los habitantes de la zona. 4. Al extenderse por varios continentes, aquella rara enfermedad produjo millones de muertos. <p>C. tr. 发生</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. En muchos países, se han producido inundaciones causadas por el efecto de El Niño. 	<p>PRODUCIR</p> <p>A. tr. 生产，出产，制造（工业产品）²⁰⁸</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Es posible que un país produzca todo lo que necesite su población? 2. Esta fábrica produce un millón de envases al día. <p>B. 出产（某种果实或者农作物）²⁰⁹</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La mayor parte del territorio de ese país es un desierto que no produce nada. 2. Debido a sus condiciones climáticos, mi provincia <i>produce</i> muchas frutas tropicales. 3. Antes, en este pueblo, se <i>producía</i> el mejor té verde de China. <p>C. tr. 引起，造成（尤指心里或者身体上）²¹⁰</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. El chiste que conté <i>produjo mucha risa</i> entre los invitados. 2. Si me refiriese a ese asunto, ¿<i>produciría</i> algún malestar entre sus amigos? 3. La incesante lluvia torrencial comienza a <i>producir</i> gran <i>preocupación</i> entre los habitantes de la zona.

²⁰⁸ Significa 'hacer un product industrial'.

²⁰⁹ Significa 'dar frutos'.

²¹⁰ Significa 'causar o ocasionar (referido especialmente al estado de ánimo o físico)'.

<p>2. ¿Sabes cuántos accidentes tráfico se producen diariamente en esta ciudad?</p> <p>3. El fenómeno natural que tú dices se produce en las zonas templadas.</p> <p>(p. 83, unidad 5, tomo 3)</p>	<p>4. Al extenderse por varios continentes, aquella rara enfermedad <i>produjo</i> millones de muertos.</p> <p>D. tr. 发生²¹¹</p> <p>1. En muchos países, se han <i>producido inundaciones</i> causadas por el efecto de El Niño.</p> <p>2. ¿Sabes cuántos accidentes tráfico se <i>producen diariamente</i> en esta ciudad?</p> <p>3. El <i>fenómeno</i> natural que tú dices <i>se produce</i> en las zonas templadas.</p>
--	--

Tabla 47. La presentación de la palabra *producir* en el *Español Moderno* 3 vs. la nuestra

Fijaremos ahora nuestra mirada en el tratamiento colocacional que se presenta en el tomo 3. La estructura general en cuanto al léxico sigue siendo la misma que en los dos tomos anteriores. Tal y como se expone en la tabla 47, se explicitan tres acepciones de la entrada del verbo *producir*. En el apartado A se proporcionan el sentido ‘hacer existir algo’, pero, sin añadir ninguna especificación del sujeto de la acción que se va a realizar. En concreto, se incluyen tres oraciones; no obstante, en las tres últimas este verbo atañe íntimamente al sentido de ‘dar frutos’, mientras que en la primera estaría a caballo entre ‘hacer un producto industrial’ y ‘dar frutos’, aunque a falta de un contexto adecuado nos inclinamos por el primero. Por lo tanto, creemos que la primera acepción del verbo *producir*, debería dividirse en dos: una que denota el sentido de

²¹¹ Significa ‘ocurrir’.

‘hacer un producto industrial’ y otra que indica ‘dar frutos’.

Con respecto al apartado B, especificamos los complementos directos que suelen combinarse con este (entre paréntesis detrás de su definición china), según el *DUE*, que mayoritariamente son sustantivos que expresan ‘estado de ánimo’ o ‘físico’, por ejemplo, *producir risa/ malestar/ preocupación/ muertos*²¹², Y por último, se encuentra el significado ‘ocurrir’²¹³.

REPRODUCCIÓN DEL MANUAL <i>ESPAÑOL</i> <i>MODERNO</i>	PROPUESTA DE MEJORA
<p>SOMETER</p> <p>A. tr.;prnl. 使屈服; 屈服</p> <p>1. Los conquistadores trataron de someter a los pobladores de aquella zona, pero fracasaron.</p> <p>2. Este es un pueblo que nunca se ha sometido a ningún invasor, dijo el general al dirigirse a sus soldados.</p> <p>B. tr. 把(人, 物)置于(某种活动)之下</p> <p>1. ¿Es necesario que sometamos el proyecto a la consideración del decano?</p> <p>2. Los técnicos sometieron el aparato a duras pruebas.</p>	<p>SOMETER</p> <p>A. tr.;prnl. 使屈服, 征服, 屈服²¹⁴</p> <p>1. Los conquistadores trataron de someter a los pobladores de aquella zona, pero fracasaron.</p> <p>2. Este es un pueblo que nunca se ha sometido a ningún invasor, dijo el general al dirigirse a sus soldados.</p> <p>B. tr. 服从, 顺从 (某人利益, 意见, 决定或者感情) ²¹⁵</p> <p>1. En un acto de generosidad sometió sus intereses a los de la colectividad.</p> <p>C. 提出某种理由, 想法或者意见以供某人考虑 ²¹⁶</p> <p>1. ¿Es necesario que <i>sometamos el</i></p>

²¹² Desde nuestro punto de vista, no nos parece muy acertado utilizar *producir* en estas dos combinaciones, resulta más apropiado el verbo *causar* que suele ser el que se combina con *preocupación* y *muertos* de manera habitual.

²¹³ Hay que resaltar que tal sentido no se encuentra en el *DLE* ni en el *CLAVE*, solo aparece en el *DUE*.

²¹⁴ Significa ‘imponer por la fuerza o por la violencia el dominio y la autoridad sobre alguien’ en español.

²¹⁵ Significa ‘subordinar el interés, juicio, decisión o afectos propios a los de otra persona’ en español.

²¹⁶ Significa ‘proponer a la consideración de alguien razones, reflexiones u otras ideas’ en español.

<p>3. A pesar del severo interrogatorio a que le sometieron a la acusada, ella no confesó nada.</p> <p>(p. 294, unidad 14, Tomo 3)</p>	<p><i>proyecto a la consideración del decano?</i></p> <p>D. 使（某物或人）承受某种行为或者举动²¹⁷</p> <p>1. Los técnicos <i>sometieron</i> el aparato a duras pruebas.</p> <p>2. A pesar del severo <i>interrogatorio</i> a que le <i>sometieron</i> a la acusada, ella no confesó nada.</p>
--	--

Tabla 48. La presentación de la palabra *someter* en el *Español Moderno 3* vs. la nuestra

Desde nuestro punto de vista, no nos parecen muy apropiadas la segunda acepción y las tres oraciones que le siguen tras consultar el *DLE* y el *CLAVE*. Ambos diccionarios no coinciden, pues, según el *DLE*, bajo la entrada *someter*, la acepción ‘proponer a la consideración de alguien razones, reflexiones u otras ideas’ no aparece en el *CLAVE*, así que, deducimos que unen el sentido mencionado con el de ‘hacer que alguien o algo reciba o soporte cierta acción’. Además, parece que se expone así, porque los autores consideran que el verbo *someter* tiene el mismo sentido en las tres colocaciones *someter el proyecto a*, *someter a una prueba* y *someter a un interrogatorio*. Asimismo, sin obviar las oraciones que se presentan en la tabla 45, hay que entender las tres colocaciones de la misma manera. Consideramos, por lo tanto, que *someter* tiende a significar ‘proponer’ conforme al diccionario *DLE*. Asimismo, tomando en consideración el nivel (intermedio) del tomo 3, añadimos una nueva acepción en B del manual,

²¹⁷ Significa ‘hacer que alguien o algo reciba o soporte cierta acción’ en español.

que es ‘subordinar el interés²¹⁸, juicio, decisión o afectos propios a los de otras personas’ (véase el apartado B de la columna derecha) para ampliar los informaciones combinatorias en la palabra *someter*.

²¹⁸ En el *DLE*, esta acepción solo se aplica al juicio, decisión y afectos propios, mientras que en el *CLAVE*, también implica al interés, por lo tanto, lo que hemos hecho ha sido combinar las apreciaciones de los dos diccionario para ampliar los objetivos a los que se aplica.

X. 词汇练习 (Ejercicio del léxico):

A. 请根据需要, 用下列动词的简单形式或代词式填空 (Empleando la forma simple o pronominal, según convenga, complete las oraciones con los verbos que se dan a continuación):

armar condenar confesar deber escandalizar ignorar someter

1. Cuando el profesor nos preguntó cómo se podía explicar el acto irracional de la protagonista de la novela que estábamos comentando, _____ de valor y le dije: “¿Me permite usted aventurar una hipótesis?”
2. La pareja que vivía en el piso de arriba _____ a los vecinos con sus constantes peleas.
3. Luego de escribir un guión cinematográfico, mi amiga decidió _____ (lo) al criterio de un famoso director (导演).
4. Los padres tenían el alma en vilo cuando su hijo menor les _____ lo que había hecho con el dinero que ellos le habían mandado para financiar sus estudios.
5. Algunas potencias creen que los países pequeños y débiles _____ fácilmente a su voluntad con solo emplear un poco de fuerza.
6. Yo sé que te _____ muchos favores, pero este no puede ser el motivo para que me trates de esa manera.
7. El hecho de que los habitantes se salvaran _____ a la precaución que se había tomado mucho antes de la catástrofe.
8. Como _____ la causa de la repentina y misteriosa muerte de aquella famosa estrella de cine, se contrató a un detective (侦探) muy competente para investigar el caso.
9. ¿A cuántos años de prisión _____ al funcionario corrupto?
10. Fabiola decía que solo _____ con el padre Ignacio.
11. El soberano del pequeño reino solo podía _____ a sus soldados de cuchillos y lanzas para hacer frente a los invasores que estaban armados hasta los dientes.
12. No fui a la fiesta porque _____ la fecha, la hora y el lugar.
13. ¿Cómo es posible que la opinión pública no _____ semejante acto injusto?
14. Estás muy equivocado si tratas de _____ (nos) a tu voluntad.
15. Los padres _____ al oír que el niño hablaba de manera soez (粗俗的).

Imagen 14. Ejercicio X (A) de la unidad 14 del *Español Moderno 3*

B. 请用下列词汇的适当形式或其同族词填空 (Complete las oraciones utilizando en forma apropiada los vocablos que se dan a continuación, o, si el caso lo requiere, los de su misma familia):

armar deberse a escándalo ignorar participar propio someter

1. _____ cambio climático, el vapor en que viajaba el señor obispo llegó con tres horas de retraso.
2. En esta novela tuya he descubierto descripciones (描写) demasiado atrevidas. Temo que cause un _____ si la publicas así.
3. Si una parte considerable de la población vive en plena _____, la culpa la tienen los gobernantes.
4. ¿Alguien me puede explicar a qué _____ la situación tan tensa que reinó en la clase de ayer?
5. Según mi principio, no me gusta que mis alumnos repitan opiniones ajenas (他人的), sino que expongan (阐述) las suyas _____.
6. “Yo no he hecho nada que mancille la honra de la familia”, protestó la chica llorando. “¿Por qué me _____ (vosotros) a este interrogatorio?”
7. Yo no _____ en la entrevista periodística, por eso _____ lo que ocurrió.
8. Fue realmente _____ lo que dijiste en la reunión. ¿Cómo se te ocurrió ofender a la gente de esa manera?
9. ¿A qué viene esa multitud _____ de cuchillos y palos?
10. Algunos de mis alumnos ya son capaces de manejar impresionantes metáforas _____ del realismo mágico.
11. ¡Resulta que aquel señor adinerado es un _____ que ni siquiera sabe que la Tierra gira alrededor del sol!
12. ¡Cómo no íbamos a _____ cuando supimos que habías sido tú quien nos estafó!

Imagen 15. Ejercicio X (B) de la unidad 14 del *Español Moderno 3*

Al hablar de los ejercicios correspondientes a la unidad tratada en el tomo 3, los de rellenar huecos siguen siendo predominantes para trabajar el léxico. Salvo las palabras y tiempos verbales que son más complicados que en los dos primeros tomos, no hemos notado algo diferente. Como se exponen en las imágenes 14 y 15, hemos encontrado dos colocaciones: *someter a la voluntad*

(ejercicio N° 5 y 14 del ejercicio X [A]) y *someter a un interrogatorio* (ejercicio N° 6 del ejercicio X [B]) para trabajar el significado D en la columna derecha de la tabla 48, mientras que el ejercicio N° 3 del ejercicio X (A) sirve para ejercitar la acepción C.

A modo de recapitulación, hemos detectado algunos problemas asociados en el tratamiento de las colocaciones en la parte de *Ejemplos con algunos vocablos usuales* y la de *Ejercicios*. Con respecto a la primera, se notan dos faltas evidentes: por una parte, la ausencia de la especificación (entre paréntesis dentro de la definición china) de los sujetos o complementos (directos o indirectos) de las acciones que realizan, así como la situación o el ámbito de uso; por otra, el hecho de unir varias acepciones que son parecidas pero se usan en diferentes área, en casos de colocaciones como *producir envases* frente a *producir frutas*. En lo que se refiere a la parte de *Ejercicios*, como se ha indicado anteriormente, debido al enfoque tradicional (la enseñanza de la gramática es primordial) que se suele dar en China, se encuentran escasos ejercicios adecuados para trabajar las colocaciones o combinaciones léxicas. Asimismo, los ejercicios de rellenar huecos para ejercitar el léxico que se dan en cada unidad reflejan la clara situación actual de la enseñanza de colocaciones²¹⁹.

²¹⁹ Con respecto a los ejercicios para practicar las colocaciones, a modo de ilustración, Alvar Ezquerro (2003: 97-98) muestra una viable propuesta de enseñar las colocaciones, que, desde nuestro punto de vista, tal vez se podría aplicar a los alumnos sinohablantes. Este estudioso propone, en primer lugar, si partimos de una palabra (por ejemplo, *ruido*), y luego se pueden encontrar varios adjetivos (*ruido infernal*, *ruido sordo*, etc.) o verbos (*armar ruido*, *hacer ruido*, etc.) con la que se combinan. Si tomamos esto como punto de partida, se pueden diseñar muchos tipos de ejercicios, como rellenar huecos o enlazar una palabra determinada con otras que se combinan, etc.

2.2.2.2. El tratamiento de las otras unidades pluriverbales en el *Español Moderno* 1, 2, 3

Por más que creamos que el objetivo primordial de este trabajo radica en las colocaciones (léxicas y gramaticales), nos gustaría dedicar un apartado específico, “para tratarlas *grosso modo*”, a las otras unidades pluriverbales que se encuentran en nuestro corpus, con el fin de arrojar luz a los que se sientan atraídos por la fraseología y los compuestos sintagmáticos en general. Asimismo, también me ocuparé sucintamente de los compuestos sintagmáticos.

2.2.2.2.1. El tratamiento de las locuciones en el *Español Moderno* 1, 2, 3

Con respecto al tratamiento de las locuciones, hemos notado un avance notable y significativo que se han conseguido con respecto a la versión anterior del *Español Moderno* (que no les ha prestado casi ninguna atención). En líneas generales, las locuciones las podemos encontrar en dos lugares: por un lado, aparecen en la parte de *Vocabulario* de cada unidad; la mayoría de ellas son locuciones adverbiales, preposicionales, algunas conjuntivas, mientras que se queda vacía la catalogación de las verbales (véanse las imágenes 16 y 17); por otro, se presentan en el primer ejercicio de la parte de *Ejercicios* de algunas unidades del tomo 3²²⁰ (en las unidades 5, 6, 7 y 14); un gran número de ellas son locuciones verbales y adjetivales que no tendrían nada que ver con el contenido de los textos, tal y como se muestra en las imágenes 18 y 19:

²²⁰ Curiosamente, tras examinar los dos primeros tomos, no existe ningún ejercicio que trate las locuciones, así que se deduce que los autores del *Español Moderno* abogan por enseñar las locuciones verbales y adjetivales a partir de un nivel intermedio.



Imagen 16. Muestra de la presentación del tratamiento de enunciados fraseológicos en la página 20, unidad 2 del *Español Moderno 2*

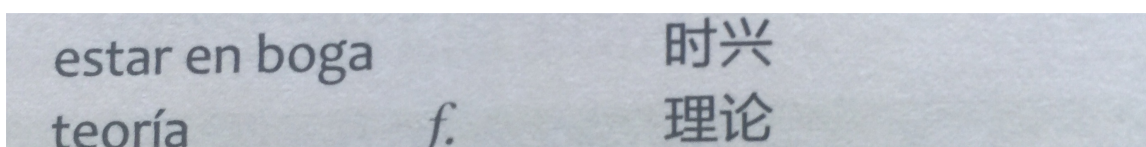


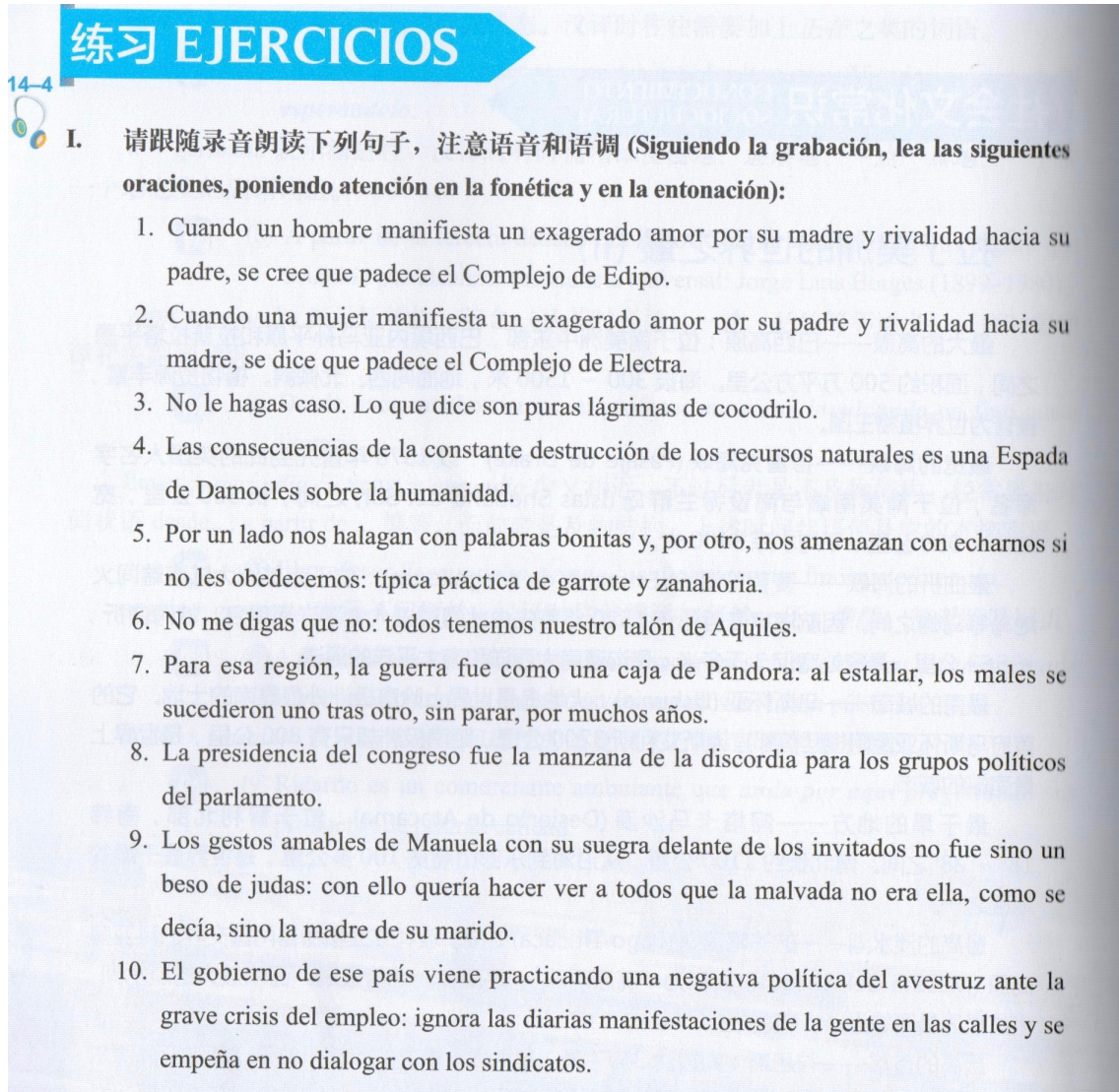
Imagen 17. Muestra de la presentación del tratamiento de enunciados fraseológicos en la página 259, unidad 15 del *Español Moderno 2*

练习 EJERCICIOS

I. 请跟随录音朗读下列句子, 注意语音和语调以及句子中的固定表达方式 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes oraciones poniendo atención a la fonética y la entonación, así como las locuciones):

1. Hazlo como quieras: eso me importa un pepino.
2. Sandra sintió tanto miedo que se le puso la piel de gallina.
3. Por desgracia, los accidentes de tráfico son el pan nuestro de cada día.
4. No es un gran problema: te lo arreglo en un abrir y cerrar de ojos.
5. Mira qué casa tan lujosa: debe de costar un ojo de la cara.
6. ¿Cómo puedo hacerles de intérprete si no sé ni jota del español?
7. El famoso periodista no tenía pelos en la lengua al denunciar la corrupción.
8. De nuevo entre sus amigos, Fernando se sintió como pez en el agua.
9. Sabíamos que nuestro trabajo estaba pendiente de un hilo y que lo podríamos perder de un momento a otro, pero seguíamos trabajando.
10. El ayuntamiento hizo todo lo posible por lavar su cara ante el público, pero lo que consiguió fue deteriorar aún más su imagen.
11. No podía creer que alguien me echara una mano en una situación tan peligrosa.
12. Estábamos con el agua al cuello cuando los bomberos llegaron y nos salvaron.

Imagen 18. Ejercicio I de la unidad 5 del *Español Moderno 3*



练习 EJERCICIOS

I. 请跟随录音朗读下列句子，注意语音和语调 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes oraciones, poniendo atención en la fonética y en la entonación):

1. Cuando un hombre manifiesta un exagerado amor por su madre y rivalidad hacia su padre, se cree que padece el Complejo de Edipo.
2. Cuando una mujer manifiesta un exagerado amor por su padre y rivalidad hacia su madre, se dice que padece el Complejo de Electra.
3. No le haga caso. Lo que dice son puras lágrimas de cocodrilo.
4. Las consecuencias de la constante destrucción de los recursos naturales es una Espada de Damocles sobre la humanidad.
5. Por un lado nos halagan con palabras bonitas y, por otro, nos amenazan con echarnos si no les obedecemos: típica práctica de garrote y zanahoria.
6. No me digas que no: todos tenemos nuestro talón de Aquiles.
7. Para esa región, la guerra fue como una caja de Pandora: al estallar, los males se sucedieron uno tras otro, sin parar, por muchos años.
8. La presidencia del congreso fue la manzana de la discordia para los grupos políticos del parlamento.
9. Los gestos amables de Manuela con su suegra delante de los invitados no fue sino un beso de judas: con ello quería hacer ver a todos que la malvada no era ella, como se decía, sino la madre de su marido.
10. El gobierno de ese país viene practicando una negativa política del avestruz ante la grave crisis del empleo: ignora las diarias manifestaciones de la gente en las calles y se empeña en no dialogar con los sindicatos.

Imagen 19. Ejercicio I de la unidad 14 del *Español Moderno 3*

Como se observa, en tales ejercicios, no se destacan las locuciones que aparecen (ni siquiera en el título de la imagen 19), pues, el propósito de los ejercicios es simplemente ejercitar la fonética y la entonación. Por lo tanto, opinamos que los docentes chinos (o españoles) tienen que estar

muy capacitados para enseñarlas a los alumnos, si se tiene en cuenta que no aparece ninguna explicación adecuada sobre tales unidades en los tres tomos.

Asimismo, obsérvese el glosario de abreviaturas de los tres tomos. Podemos ver que solo aparecen dos tipos de locuciones: una es el de las adverbiales y otro, el de las conjuntivas. No obstante, hemos encontrado también preposicionales en el tomo 2 y adjetivales en el tomo 3. Por eso, consideramos que el glosario debería completarse.

<i>intr.</i>	intransitivo	不及物动词
<i>loc.adv.</i>	locución adverbial	副词短语
<i>loc.conj.</i>	locución conjuntiva	连词短语
<i>m.</i>	masculino	阳性

Imagen 20. El glosario de la abreviatura del *Español Moderno* 1, 2, 3

Del mismo modo, no nos parece muy convincente la catalogación de algunas locuciones que aparecen en los tres tomos. Por ejemplo, *con frecuencia* (p. 203, unidad 13, tomo 1) se cataloga como locución adverbial, pero, sin lugar a duda, se trata de una combinación que pertenece al discurso libre, pues no presenta idiomatidad. También hemos encontrado otras unidades como *con prisa* (p. 66, unidad 5 del tomo 1), *con alegría* (p. 67, unidad 5 del tomo 1), *con cuidado* (p. 117, unidad 8 del tomo 1), etc.; en todos los casos, estamos ante combinaciones libres; en cuanto a la unidad *a partir de* (p. 56, unidad 4 del tomo 2), que es una locución preposicional, aparece catalogada en el manual como adverbial.

Por último, hemos detectado que la locución nominal *colegio mayor* que debe escribirse con minúscula aparece en mayúscula **Colegio Mayor*, en la página 124 del tomo 3; A esto habría que añadir algunas imprecisiones en la conformación de la locución. Es el caso, que se presenta en la página 233 del tomo 1, de la locución verbal **dormir en los laureles*, que debería formularse en su forma correcta *dormirse en los laurels*.

2.2.2.2.2. El tratamiento de los enunciados fraseológicos en el *Español Moderno* 1, 2, 3

De acuerdo con Corpas Pastor (1996), dividimos los enunciados fraseológicos en dos grandes grupos: fórmulas rutinas y paremias.

Con respecto al primer grupo, aparte de que se exponen de una forma explícita unas pocas (*buenos días, buenas noches, mucho gusto*, etc.) en la parte *Vocabulario* de las primeras unidades del tomo 1 (obsérvese las imágenes 21 y 22), no hemos percibido casi ningún tratamiento en los tres tomos. No obstante, de la parte de *Función comunicativa* donde están los dos textos²²¹, cabe destacar sobre todo el segundo por ser un texto dialogal del que también se pueden extraer muchas fórmulas rutinas. Pero, por supuesto, como hemos venido señalando a lo largo de esta investigación, los docentes tendrían que estar capacitados para instruir este tipo de unidades.

²²¹ Véase el apéndice II donde se encuentran las muestras del Español Moderno 1, 2 y 3.

bueno,na	<i>adj.</i>	好
día	<i>m.</i>	天
buenos días		早上好

Imagen 21. Muestra de la presentación del tratamiento de enunciados fraseológicos en la página 3, unidad 1 del *Español Moderno 1*

encantado, da	<i>p.p.</i>	很高兴
de	<i>prep.</i>	(表示所属、来源等关系)
conocer	<i>tr.</i>	认识, 了解
los, las	<i>pron</i>	你们(礼貌式), 诸位, 他们, 她们, 它们(第三人称复数宾格代词)
mucho gusto		很高兴(认识你, 您, 你们, 诸位)

Imagen 22. Muestra de la presentación del tratamiento de enunciados fraseológicos en la página 3, unidad 1 del *Español Moderno 1*

En lo que se refiere a las paremias, una gran parte de ellas se concentran en el segundo ejercicio de la parte de *Ejercicios* del tomo 1 (solo en las unidades 14 y 15), y el primer ejercicio de dicha parte del tomo 2 (solo en las unidades 13 y 14), así como en el 3²²² (en las unidades 2, 8,

²²² De hecho, se infiere también que los autores del *Español Moderno* tendrían preferencia para enseñarlas en un nivel relativamente intermedio.

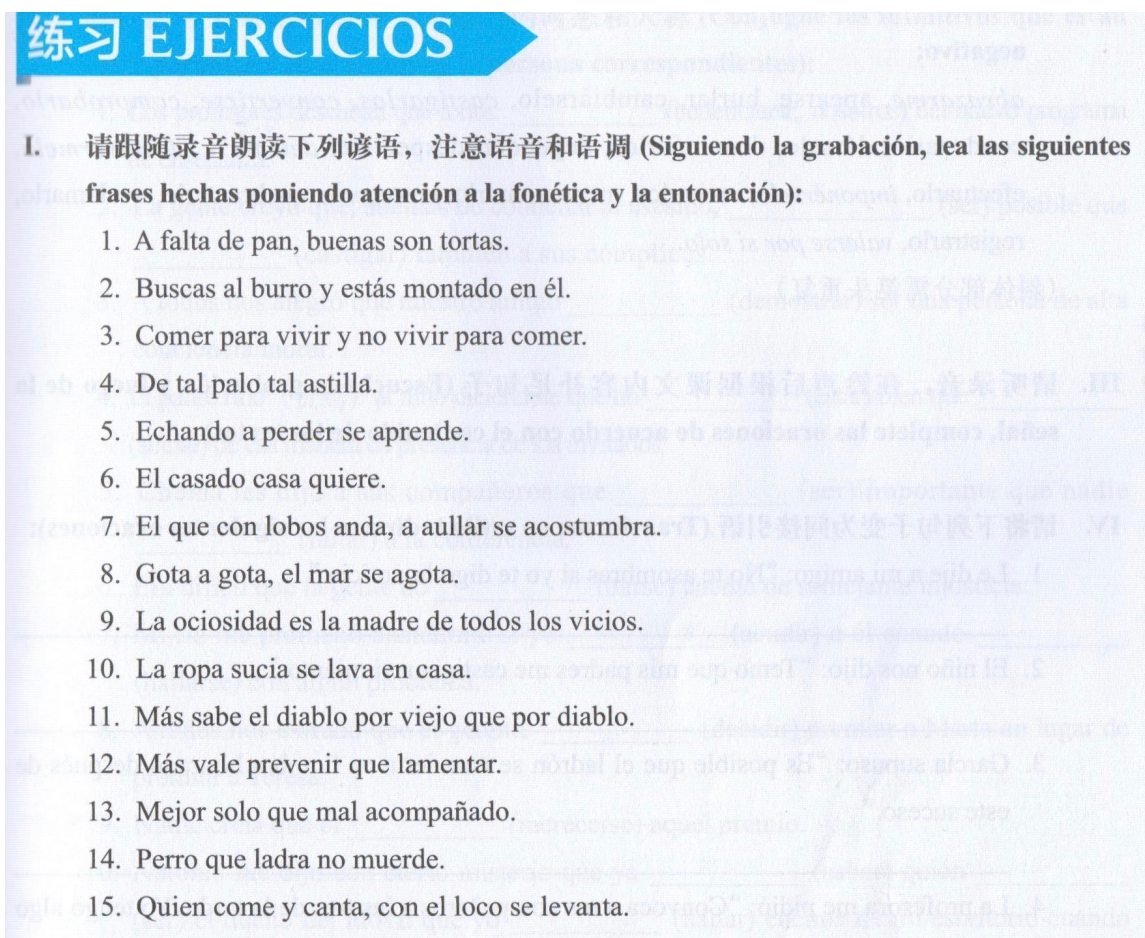
9, 10, 11, 12, 13, 15 y 16).

Según Corpas Pastor (1996), las paremias abarcan tres subcategorías fundamentalmente: *refranes*, *enunciados de valor específico*, así como *citas*. Por lo que concierne a la primera (obsérvense las imágenes 24-27), se percibe que los autores confunden involuntariamente varios conceptos como *frases*, *frases hechas*, *refranes* y *máximas*, por ejemplo, véase la imagen 23: *A falta de pan, buenas son las tortas*, *De tal palo tal astilla*, *Más sabe el diablo por viejo que por diablo* y *Más vale prevenir que lamentar* se consideran acertadamente *refranes*. Sin embargo, se ha puesto el rótulo *frases hechas* en el título de este ejercicio. Asimismo, se puede observar en la imagen 27, refranes como *Dime de qué presumes y te diré de que careces*, no obstante, en el título solo aparece la palabra *frase*. Y finalmente, en la imagen 25, los fragmentos hablados por personajes famosos son *citas* en vez de *máximas*.

Estos problemas terminológicos e identificativos del fenómeno léxico hacen imprescindible y urgente abordar con detalle la paremiología, así como establecer un criterio relativamente unívoco en las unidades didácticas correspondientes para evitar un uso abusivo, desconcertante e inadecuado de algunos tipos agrupados bajo el término de paremia. De ahí que en el ámbito de la enseñanza del español, consideramos que una mayor simplificación en la taxonomía de las paremias es muy necesaria. Por esta razón, nos ha parecido oportuno optar por los criterios propuestos por Crida y Sevilla (2015: 69-71) para la clasificación de las paremias. De acuerdo con ellos, se agrupan en dos grandes grupos: paremia de origen conocido y uso preferentemente culto y las de origen anónimo y uso preferentemente popular. *Proverbios* y *aforismos* pertenece

al primer grupo mientras que *refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales* y *dialogismos* constituyen el segundo.

Habría que resaltar además que no se ha atendido debidamente el aspecto de la variación léxica. Por ejemplo, el refrán en la imagen 23 *Perro que ladra no muerde* se dice preferentemente en América Latina²²³, mientras que en España se suele expresar su variante con la oración bimembre *Perro ladrador, poco mordedor*.



练习 EJERCICIOS

I. 请跟随录音朗读下列谚语，注意语音和语调 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes frases hechas poniendo atención a la fonética y la entonación):

1. A falta de pan, buenas son tortas.
2. Buscas al burro y estás montado en él.
3. Comer para vivir y no vivir para comer.
4. De tal palo tal astilla.
5. Echando a perder se aprende.
6. El casado casa quiere.
7. El que con lobos anda, a aullar se acostumbra.
8. Gota a gota, el mar se agota.
9. La ociosidad es la madre de todos los vicios.
10. La ropa sucia se lava en casa.
11. Más sabe el diablo por viejo que por diablo.
12. Más vale prevenir que lamentar.
13. Mejor solo que mal acompañado.
14. Perro que ladra no muerde.
15. Quien come y canta, con el loco se levanta.

Imagen 23. Ejercicio I de la unidad 2 del *Español Moderno 3*

²²³ Se ha consultado en el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes en la página web del Instituto Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59290&Lng=0>

练习 EJERCICIOS

I. 请跟随录音朗读下列格言，注意语音和语调 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes máximas, poniendo atención en la fonética y en la entonación):

1. Al que no aprende con los padres, el mundo le enseñará.
2. Eduquemos a los niños y no será necesario castigar a los hombres.
3. No llores porque las cosas hayan terminado, sonríe porque han existido.
4. Una botella de vino medio vacía también está medio llena; pero una media mentira no será nunca una media verdad.
5. Es mejor estar preparado para una oportunidad y no tenerla nunca, que tener una oportunidad y no estar preparado.
6. No es digno de saborear la miel el que se aleja de la colmena por miedo a las picaduras de las abejas.
7. La vida solo se puede comprender mirando hacia atrás, pero solo se puede vivir mirando hacia adelante.
8. Somos lo que hacemos, pero somos, principalmente, lo que hacemos para cambiar lo que somos.
9. Nuestro cerebro es el mejor juguete que se ha creado. En él se encuentran todos los secretos, incluso el de la felicidad.
10. No hagas de tu vida un borrador, pues puede que no tengas tiempo de pasarlo a limpio.

Imagen 24. Ejercicio I de la unidad 8 del *Español Moderno 3*

练习 EJERCICIOS

I. 请跟随录音朗读下列格言，注意语音和语调 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes máximas, poniendo atención en la fonética y en la entonación):

1. Albert Einstein: Solamente una vida dedicada a los demás merece ser vivida.
2. Mahatma Gandhi: Vive como si fueras a morir mañana. Aprende como si fueras a vivir siempre.
3. Jorge Santayana: La vida no se ha hecho para comprenderla, sino para vivirla.
4. León Daudí: Es curioso que la vida, cuanto más vacía, más pesa.
5. Séneca: La mayor rémora de la vida es la espera del mañana y la pérdida del día de hoy.
6. Abraham Lincoln: Al final, lo que importa no son los años de vida, sino la vida de los años.
7. Agatha Cristie: La esencia de la vida es ir hacia adelante. La vida es, en realidad, una calle de sentido único.
8. Arthur Schnitzler: Estar preparado es importante, saber esperarlo es aún más, pero aprovechar el momento adecuado es la clave de la vida.
9. Oscar Wilde: A veces podemos pasarnos años sin vivir en absoluto, y de pronto toda nuestra vida se concentra en un solo instante.
10. Gregorio Marañón: Vivir no es solo existir, sino existir y crear, saber gozár y sufrir y no dormir sin soñar. Descansar es empezar a morir.
11. Albert Einstein: La vida es muy peligrosa. No por las personas que hacen el mal, sino por las que se sientan a ver lo que pasa.
12. Frank A. Clark: Todo el mundo trata de realizar algo grande, sin darse cuenta de que la vida se compone de cosas pequeñas.
13. Gabriel García Márquez: La vida no es sino una continua sucesión de oportunidades para sobrevivir.
14. Ernesto Sábato: La vida es tan corta y el oficio de vivir tan difícil, que cuando uno empieza a aprenderlo, ya hay que morirse.
15. Ernest Hemingway: El hombre que ha empezado a vivir seriamente por dentro, empieza a vivir más sencillamente por fuera.

Imagen 25. Ejercicio I de la unidad 10 del *Español Moderno 3*

练习 EJERCICIOS

I. 请跟随录音朗读下列谚语，注意语音和语调 (Siguiendo la grabación, lea los siguientes refranes, poniendo atención en la fonética y en la entonación):

1. Año nuevo, vida nueva.
2. Barriga llena, corazón contento.
3. Quien persevera, alcanza.
4. Cuando una puerta se cierra, otra se abre.
5. No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.
6. Lo que en los libros no está, la vida te enseñará.
7. Amigo verdadero, el de las horas difíciles.
8. A buen entendedor, pocas palabras.
9. Con el viento se limpia el trigo; los vicios, con el castigo.
10. Cuando riñen los amantes, señal es que se quieren como antes.
11. Para hablar y comer pescado, hay que tener mucho cuidado.
12. Bien barre la escoba nueva, pero pronto se hace vieja.
13. A un clavo ardiendo se agarra el que se está hundiéndose.
14. La probabilidad de hacer el mal se encuentra cien veces al día; la de hacer el bien, una vez al año.
15. Tres clases hay de ignorancia: no saber lo que debiera saberse, saber mal lo que se sabe, y saber lo que no debiera saberse.

Imagen 26. Ejercicio I de la unidad 13 del *Español Moderno 3*

练习 EJERCICIOS

I. 请跟随录音朗读下列句子，注意语音和语调 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes frases, poniendo atención en la fonética y en la entonación):

1. Dime de qué presumes y te diré de qué careces.
2. El segundo es el primero de los perdedores.
3. Las personas más egocéntricas son también las más infelices.
4. La verdad que nos libera suele ser la que menos queremos escuchar.
5. Solo hay una competición sana: yo contra mí mismo.
6. ¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo si pierde su alma?
7. No hay mayor felicidad que ser cómplice de la felicidad de los demás.
8. Lo esencial en la vida no está en el éxito, sino en el esfuerzo que se hace por conseguirlo.
9. El diálogo más difícil es el que sostenemos con nosotros mismos.
10. Nunca podrás escapar de tu corazón. Así que lo mejor que puedes hacer es escuchar lo que tiene que decirte.
11. No dejéis que el ruido ahogue vuestra propia voz interior. Ella ya sabe lo que vosotros realmente queréis ser.
12. Hemos construido un sistema que nos persuade a gastar dinero que no tenemos en cosas que no necesitamos, y todo, para crear impresiones que no durarán en personas que no nos importan.

Imagen 27. Ejercicio I de la unidad 15 del *Español Moderno 3*

2.2.2.2.3. El tratamiento de los compuestos sintagmáticos en el *Español Moderno 1, 2, 3*

Desde nuestra perspectiva, el tratamiento de los compuestos sintagmáticos es muy frustrante, ya que muchos de ellos se exponen o bien en la parte de *Vocabulario* sin ninguna catalogación (nótese la imagen 28) o en la parte de *Palabras adicionales*²²⁴ de una manera aislada sin ningún

²²⁴ Hay que resaltar que las palabras adicionales no son las que aparecen en los textos de la parte de *Función Comunicativa*, pero se relacionan, en cierta medida, con el tema de las unidades correspondientes.

contexto ni oraciones completas (obsérvese la imagen 29). Por ejemplo, desde nuestro punto de vista, no nos parece que *recogida de equipaje* pueda considerarse un compuesto sintagmático, ni siquiera una pieza léxica, si nos fijamos en su significado chino (领取行李) que indica con certeza una acción. No obstante, podemos expresar tanto *sala de recogida de equipaje* para denotar el lugar donde se recogen las maletas en un aeropuerto, como su forma verbal *recoger el equipaje*. Con respecto a la cuestión de la variación diatópica, obsérvese la oración que se encuentra en la página 42 del tomo 2:

Estudiábamos en silencio, cuando entró el profesor en la sala de clase²²⁵ (p. 42, unidad 3, tomo 2).

A lo mejor, si se le preguntara a una persona nativa de España, le resultaría extraña esta combinación, ya que en España se suele decir la palabra *aula* para referirse al lugar donde se dan las clases en los centros docentes. Sin embargo, si se consulta la entrada *sala* en el *Diccionario de Americanismos*, nos encontramos con *sala de clase* –un compuesto sintagmáticos desde nuestro punto de vista– que se utiliza preferentemente en Chile o Paraguay para indicar ‘un recinto escolar, a saber, el lugar donde se imparten las enseñanzas’.

²²⁵ El subrayado es nuestro.

suponer	tr.	设想, 猜测
sala de estar		客厅
dormitorio	m.	卧室
cocina	f.	厨房
cuarto de baño	m.	卫生间
todavía	adv.	仍然, 还

Imagen 28. Muestra de la presentación del tratamiento de compuestos sintagmáticos en la página 36, unidad 13 del *Español Moderno 1*

补充词汇 PALABRAS ADICIONALES					
aterrizaje	<i>m.</i>	着陆	llegada	<i>f.</i>	到达
aterrizar	<i>intr.</i>	着陆	pista de aterrizaje		降落跑道
billete	<i>m.(Esp.)</i>	票 (西班牙)	pista de despegue		起飞跑道
chequeo de seguridad		安全检查	recogida de equipajes		领取行李
despegar	<i>tr.</i>	起飞	sala de espera		候机室
despegue	<i>m.</i>	起飞	salida	<i>f.</i>	出发, 出口
embarque	<i>m.</i>	登机	terminal	<i>f.</i>	航站楼
información	<i>f.</i>	信息	visado	<i>m.(Esp.)</i>	签证 (西班牙)

Imagen 29. Muestra de la presentación del tratamiento de compuestos sintagmáticos en la página 144, unidad 9 del *Español Moderno 2*

A modo de conclusión para cerrar este capítulo, hay que puntualizar que aún existen muchas deficiencias con respecto al tratamiento de las locuciones, enunciados fraseológicos, así como de los compuestos sintagmáticos en los tres tomos del *Español Moderno*. Creemos, por lo tanto, que queda mucho por perfeccionar. Con lo cual, se requiere que los docentes chinos (o españoles) estén suficientemente preparados para abordar no solo los conocimientos en el ámbito

colocacional sino también en el de las otras unidades pluriverbales.

BLOQUE III: EL CORPUS

Nuestro corpus contiene un total de 3578 unidades, entre las que se reúnen 2411 colocaciones (1870 colocaciones léxicas y 541 gramaticales), 699 locuciones, 286 enunciados fraseológicos y 182 compuestos sintagmáticos.

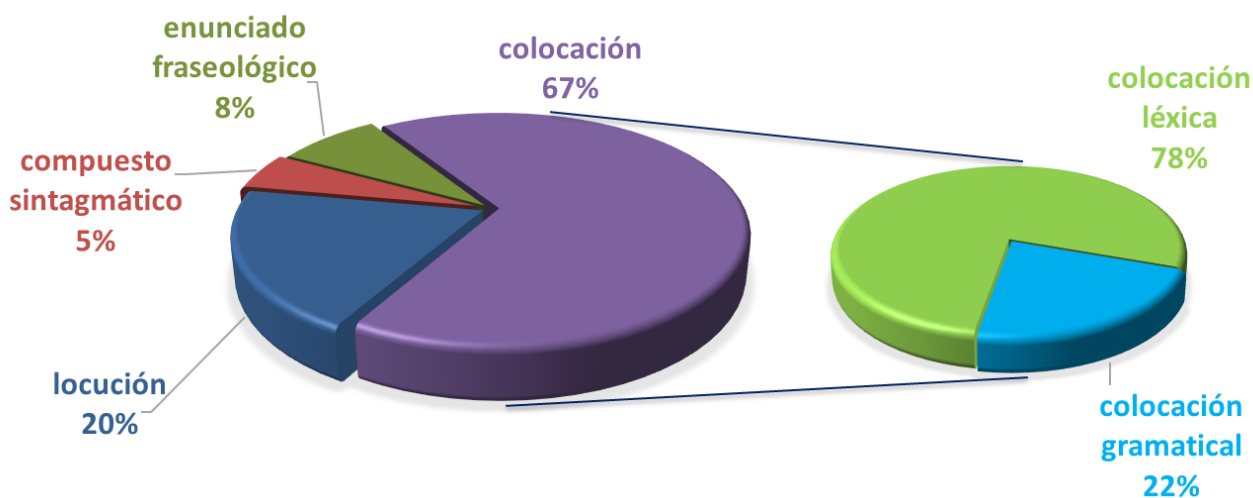


Gráfico 1. Números de las unidades extraídas del *Español Moderno* 1, 2 y 3

Por lo que se refiere a los criterios referentes a la hora de acotar una unidad, si bien hemos mencionado algunas en la parte teórica de nuestro trabajo, se va a abordar de un modo sintético. Antes que nada, siguiendo a Corpas Pastor (1996), dividimos las locuciones en seis tipos de los que dejamos fuera las clausales, pues no se encontramos ninguna en nuestro corpus. Por tanto, las que tenemos en cuenta son las nominales, adjetivales, verbales, adverbiales, preposicionales y conjuntivas, con un claro predominio de las adverbiales. En líneas generales, consideramos que

las locuciones, que son una parte indispensable de fraseología, no pueden constituir enunciados completos (Corpas Pastor, 1996: 88), presentan una mayor fijación²²⁶ que las colocaciones y los compuestos sintagmáticos, cuyo significado no se puede deducir a partir de la suma de sus componentes, o sea, presentan idiomacidad²²⁷, también aluden a un referente único²²⁸, como los casos de nuestro corpus *colegio mayor*, *libro sagrado*, etc. Asimismo, abogamos por lo que ha puesto de manifiesto Serra (2012: 97) de que la palabra *combinación* no sería adecuada para tratar las locuciones, dado que sus constituyentes funcionan como un conjunto unitario fijado.

Por lo que se refiere a los compuestos sintagmáticos, desde nuestro punto de vista, no forman parte de la fraseología, pero igual que las locuciones, también ejercen la función de designar a un referente único, como puede verse en algunos casos de nuestro corpus del tipo *sala de estar*, *casa de campo*, *pista de baile*, etc.; presentan un menor grado de idiomacidad frente a las locuciones y su significado se intuye “más o menos” de las palabras que se componen, por ejemplo, *caballo de madera*, *boleto de lotería*, *buque de guerra*, etc.; poseen una mayor fijación que las colocaciones, por ejemplo, en nuestro corpus, hemos encontrado *centro de estudio* (en vez de **centro de estudiar*), *fruta del tiempo* (en vez de **fruta temporal*), *señal de vida* (en vez de **signo de vida*), etc., así como la ausencia de una relación seleccional entre los componentes de un compuesto sintagmático.

Finalmente, hemos seguido a Corpas Pastor (1996) para delimitar los enunciados fraseológicos

²²⁶ Pues, igual que las colocaciones, en el terreno de locuciones, existe disparidad de criterios a la hora de describir sus rasgos, pero aquí, creemos que la *fijación* se establece de una manera gradual.

²²⁷ La idiomacidad puede presentarse de una manera gradual y relativa (Penadés Martínez, 2012: 43).

²²⁸ Corpas Pastor (1996: 88) también lo describe como “unidad de significado”.

y los hemos dividido solo en dos grandes categorías: formulas rutinarias y paremias, pero al mismo tiempo, como decíamos antes, no tenemos la intención de diferenciar los distintos subtipos.

Corpus (versión *Word*)

ESPAÑOL MODERNO I

UNIDAD I

Buenos días**²²⁹ (enunciado fraseológico) ♦2, 14, 15, 27, 35, 47, 62, 100, 109, 112, 116, 129, 133, 145, 153, 202, 239, 259

Encantado de conocerlos. (enunciado fraseológico) ♦2, 73

Mucho gusto** (enunciado fraseológico) ♦2, 18, 27, 39, 245

¡Qué va!** (enunciado fraseológico) ♦3, 15, 30, 35, 235, 259

UNIDAD 2

Buenas noches**** (enunciado fraseológico) ♦27, 66, 129, 245

Buenas tardes**** (enunciado fraseológico) ♦18, 27, 29, 80, 112, 132, 145, 146, 150, 177, 273

¿Cómo [estás, estáis, está, etc.] [tú, vosotros, usted, etc.]? (enunciado fraseológico) ♦18, 30, 48, 77, 177, 202

encargarse de (colocación gramatical) ♦19, 96, 116, 124, 142, 235, 247, 256, 258, 262, 271, 274,

²²⁹ Conviene puntualizar que hemos utilizado distintos signos para resaltar los diferentes tipos de unidades conforme a nuestro enfoque. De este modo, el signo * hace referencia a las unidades que aparecen en los textos (de la parte de *Función Comunicativa*) y están catalogadas explícitamente en el *Vocabulario*; el ** hace referencia a las que también aparecen en los textos, pero no se catalogan; el *** alude a las que se presentan en los textos y también en el *Vocabulario*, pero, consideramos que no están catalogadas como es debido. De hecho, ofreceremos nuestra propuesta detrás de cada unidad. Y por último, el **** muestra que las unidades se presentan o bien en la parte de *Palabras adicionales* o en la de *Conocimiento sociocultural*, y además están sin catalogar.

278

Está bien (enunciado fraseológico) ♦29, 77, 95, 96, 133, 150, 181, 235

Hasta luego**** (enunciado fraseológico) ♦27, 30, 48

otro día (locución adverbial) ♦29

tener clase (colocación léxica) ♦19, 29, 30, 31, 34, 46, 47, 60, 64, 73, 78, 111, 230

¡Qué pena! (enunciado fraseológico) ♦31, 116, 125, 239

¿Qué tal?**** (enunciado fraseológico) ♦27, 45, 177

UNIDAD 3

al lado (locución adverbial) ♦45

centro de estudio (compuesto sintagmático) ♦34

cepillarse los dientes (colocación léxica) ♦34, 50, 57

cuarto de baño** (compuesto sintagmático) ♦35, 47, 95, 97

después de* (locución adverbial) ♦34, 46, 51, 57, 61, 73, 78, 84, 96, 111, 121, 170, 177, 178, 184, 194, 216, 217, 249, 258

día recargado (colocación léxica) ♦35

edad mediana (colocación léxica) ♦45

hijo único (compuesto sintagmático) ♦45

pelo corto (colocación léxica) ♦45

por la mañana* (locución adverbial) ♦34, 41, 46, 60, 62, 71, 73, 78, 95, 143, 180, 181, 230, 262

por la tarde* (locución adverbial) ♦34, 46, 51, 60, 62, 73, 80, 96, 98, 141, 146, 159, 197, 230, 249, 256, 262

por qué* (locución adverbial) ♦48, 50, 84, 95, 96, 97, 100, 105, 112, 159, 161, 166, 167, 169, 170, 180, 181, 182, 211, 215, 217, 224, 225, 227, 228, 230, 235, 239, 240, 246, 254, 258, 264, 265, 266, 273, 274

sala de estar** (compuesto sintagmático) ♦35, 47, 81

tomar el desayuno (colocación léxica) ♦35, 50, 62

tomar un autobús (colocación léxica) ♦34, 35, 46, 62, 80, 145, 239

UNIDAD 4

al mediodía* (locución adverbial) ♦50, 62, 89, 129

antes de* (locución adverbial) ♦50, 51, 56, 57, 60, 62, 63, 71, 73, 77, 79, 80, 96, 161, 184, 194, 199, 205, 216, 228, 237, 238, 241, 246, 248, 265, 273, 276

campus de la universidad (compuesto sintagmático) ♦60²³⁰

curso de doctorado (compuesto sintagmático) ♦50, 55, 60, 62

curso de verano (compuesto sintagmático) ♦50, 56, 61, 62, 254

edificio residencial (colocación léxica) ♦60

en punto* (locución adverbial) ♦50, 62, 71, 77, 228

en realidad* (locución adverbial) ♦50, 66, 101, 230

²³⁰ En la página 72, esta unidad aparece en la forma *campus universitario* y la consideramos un compuesto sintagmático.

hablar con [alguien] de [algo] (colocación gramatical) ♦62, 110, 169, 173, 180, 182, 191, 218

hacer deporte (colocación léxica) ♦51, 63

hacer un trabajo (colocación léxica) ♦51, 62, 63, 71, 72, 100, 101, 155, 182, 274

horario apretado (colocación léxica) ♦50, 51, 57, 60, 61, 98, 161

llevar tiempo [+ gerundio/participio]** (colocación léxica) ♦50, 62, 180, 245, 249, 255, 258, 259, 262, 265, 267, 271, 277

por favor** (enunciado fraseológico) ♦64, 66, 73, 79, 95, 97, 110, 112, 113, 121, 128, 133, 134, 136, 142, 143, 145, 146, 147, 150, 153, 154, 159, 166, 169, 170, 174, 177, 181, 184, 187, 195, 196, 197, 199, 204, 225, 230, 238, 255, 256, 257, 258, 259, 275, 276, 278

por la noche* (locución adverbial) ♦51, 129

prepararse para (colocación gramatical) ♦50, 222, 238, 266, 275

pues ya ves (enunciado fraseológico) ♦50

¡Qué alegría de...! (enunciado fraseológico) ♦50

¡Qué bien! (enunciado fraseológico) ♦57, 81, 126, 129

¡Qué casualidad! (enunciado fraseológico) ♦50, 57, 62, 100

quedar tiempo (colocación léxica) ♦51, 256

residencia de estudiante (compuesto sintagmático) ♦61, 62, 72, 112

teléfono móvil (compuesto sintagmático) ♦56

tener tiempo (colocación léxica) ♦50, 51, 60, 63, 179, 187, 215, 217, 258

trabajo de casa** (compuesto sintagmático) ♦51, 78, 101, 111, 268, 274

volver a [+ inf.]** (colocación gramatical) ♦50, 113, 133, 138, 159, 181, 196, 226, 238, 253, 265,

266

UNIDAD 5

[merluza] a la romana**** (locución adjetival) ♦75

agua mineral** (compuesto sintagmático) ♦67, 79, 80

al lado de* (locución adverbial) ♦72, 118, 124, 159, 247

andar un reloj (colocación léxica) ♦79

botella de agua (colocación léxica) ♦79, 84, 94, 97, 98, 108, 113, 129, 186, 229, 275

botella de vino (colocación léxica) ♦67, 101, 162

campus universitario (compuesto sintagmático) ♦72

celebrar cumpleaños (colocación léxica) ♦67, 126, 129, 209, 235

chuleta de cordero**** (compuesto sintagmático) ♦75

cifra arábica (compuesto sintagmático) ♦77, 109

comenzar a (colocación gramatical) ♦80, 95, 113, 117, 184, 194

¡Cómo no! (enunciado fraseológico) ♦67, 78, 81, 95, 110, 113, 143, 153, 239

con mucho gusto (enunciado fraseológico) ♦78, 96, 100, 110, 113

copa de tinta (colocación léxica) ♦79

cumplir años (colocación léxica) ♦67, 80, 202, 215

de acuerdo (locución adverbial) ♦73, 77

de mi parte (locución adverbial) ♦77

de nada** (enunciado fraseológico) ♦67, 73, 78, 84, 97, 110, 112, 145, 229, 239

empezar a (colocación gramatical) ♦67, 273, 275, 276

¿En qué puedo ayudar [te, os, le, etc.]? (enunciado fraseológico) ♦78

ensalada de verdura (compuesto sintagmático) ♦66, 73, 79

ensalada mixta**** (colocación léxica) ♦75

Es un placer. (enunciado fraseológico) ♦67, 78, 97, 245

filete de ternera**** (compuesto sintagmático) ♦75

fruta del tiempo**** (compuesto sintagmático) ♦75

hablar con [alguien] (colocación gramatical) ♦80, 110, 129, 144, 146, 156, 166, 174, 177, 180, 181, 219, 224, 235, 240, 259

levantar la copa (colocación léxica) ♦67, 80, 96

mesa libre (colocación léxica) ♦66, 80, 81, 95

Muchas gracias (enunciado fraseológico) ♦66, 67, 78, 94, 112, 133, 145, 146, 166, 177, 181, 239

número cardinal (compuesto sintagmático) ♦74, 77, 90, 106, 109, 122

paella de carne**** (compuesto sintagmático) ♦75

para qué (locución adverbial) ♦73

pedir una ensalada (colocación léxica) ♦73, 130

pedir una sopa²³¹ (colocación léxica) ♦66, 79

²³¹ Cabe señalar que en este corpus, con el fin de agilizar la consulta de los alumnos chinos que utilizan el manual, no hemos unificado los casos como *pedir una sopa*, *pedir una ensalada*, *pedir un postre* en *pedir algo* o *recibir a un*

perder una clase (colocación léxica) ♦78

pescado frito**** (colocación léxica) ♦75

pollo asado**** (colocación léxica) ♦75

ponerse a** (colocación gramatical) ♦67, 84, 95, 96, 170, 262, 268, 277

por supuesto* (locución adverbial) ♦73, 132, 204, 223, 237, 238, 273

¿Por qué no? (enunciado fraseológico) ♦78, 79, 81

¿Qué quieren? (enunciado fraseológico) ♦66

recibir a un amigo (colocación léxica) ♦71

recibir a un invitado (colocación léxica) ♦67

salir de compras (colocación léxica) ♦73, 125

segundo plato (compuesto sintagmático) ♦66, 79, 130, 217

sentarse a la mesa (locución verbal) ♦67, 80, 96, 228, 274

sopa de marisco** (compuesto sintagmático) ♦66

Tanto tiempo sin ver [te, os, le, etc.]²³² ♦(¿enunciado fraseológico?) ♦77, 225

tarta de chocolate**** (compuesto sintagmático) ♦75

todo el mundo** (locución nominal) ♦67, 96, 101, 167, 241

tomar agua (colocación léxica) ♦79, 109, 137

tortilla de patatas**** (compuesto sintagmático) ♦75

invitado, recibir a un amigo en recibir a alguien, así se podrán encontrar con más facilidad unidades concretas como pedir una sopa o recibir a un invitado.

²³² A nuestro juicio, la forma correcta de este enunciado para expresar el sentido de saludar a alguien debería ser *cuánto tiempo sin verte*. Tras examinar el *CORPES XXI*, hemos corroborado que dicha oración se puede utilizar en una situación como “Después de tanto tiempo de no vernos, la separación se siente como un sueño”; no obstante, como un enunciado independiente, no hemos encontrado ningún ejemplo en dicho corpus.

un poco* (locución adverbial) ♦66, 79, 84, 96, 169, 177, 198, 202, 217, 235, 244, 258, 273

vino blanco**** (colocación léxica) ♦75

vino bueno (colocación léxica) ♦78

vino tinto**** (colocación léxica) ♦67, 75, 79, 162, 218

zum de limón**** (compuesto sintagmático) ♦75

zum de naranja**** (compuesto sintagmático) ♦75

UNIDAD 6:

acabar de [+ inf.]* (colocación gramatical) ♦84, 96, 100, 110, 132, 147, 150, 159, 167, 170, 178, 180, 181, 186, 196, 199, 216, 219, 222, 225, 226, 237, 238, 245, 259, 263, 273, 275, 277

cerca de (locución preposicional) ♦84, 111, 145, 159, 218

despedirse de (colocación gramatical) ♦84, 96, 97, 180, 181, 197, 199, 219, 240

estilo moderno (colocación léxica) ♦84, 98, 111, 113

hacer la limpieza (colocación léxica) ♦96, 177

Hasta ahora. (enunciado fraseológico) ♦94

llamar a la puerta (colocación léxica) ♦84, 96, 100, 129, 177, 216

mientras tanto (locución adverbial) ♦94, 96, 129

Nos vemos (mañana). (enunciado fraseológico) ♦97, 133

pedir un plato (colocación léxica) ♦93, 143

por casualidad* (locución adverbial) ♦84, 231

por todas partes (locución adverbial) ♦97

por todos lados (locución adverbial) ♦96

por último* (locución adverbial) ♦84, 95, 231

tener hambre (colocación léxica) ♦84, 89, 93, 111, 137

tener sed (colocación léxica) ♦84, 96, 97, 109, 111, 137, 177, 275

tener una fiesta (colocación léxica) ♦84

tomar un café (colocación léxica) ♦95

trapo mojado (colocación léxica) ♦84, 95, 109

UNIDAD 7:

a ver (enunciado fraseológico) ♦112, 117, 275

al mismo tiempo* (locución adverbial) ♦101, 222, 249

día de fiesta (compuesto sintagmático) ♦105

en absoluto* (locución adverbial) ♦100, 110, 146, 230

en especial* (locución adverbial) ♦101, 217

Está/n usted/ustedes en su casa. (enunciado fraseológico) ♦100, 129

ganar tiempo (colocación léxica) ♦100, 101

hablar de (colocación gramatical) ♦100, 166, 196, 197, 205, 229, 230, 241, 250, 254, 255

hacer compras** (colocación léxica) ♦101, 109, 111, 113, 124, 208, 263, 263, 265

hoy en día* (locución adverbial) ♦101, 230

No es para tanto. (enunciado fraseológico) ♦100

ofrecer ventaja (colocación léxica) ♦101

pedir agua (colocación léxica) ♦111

pedir prestado (colocación léxica) ♦100, 105, 111, 113, 122, 129, 141, 186

perder tiempo (colocación léxica) ♦110, 276

persona mayor (colocación léxica) ♦101

¡Qué maravilla!** (enunciado fraseológico) ♦100

resistir a (colocación gramatical) ♦101, 113, 128

servir para (colocación gramatical) ♦101

sin embargo* (locución conjuntiva) ♦101, 244

sobre todo* (locución adverbial) ♦100, 101, 166, 222, 231, 244

teclea ordenador/computadora (colocación léxica) ♦101, 229

tener el hábito de (colocación gramatical) ♦100

tener ventaja (colocación léxica) ♦100, 223

UNIDAD 8:

así que* (locución conjuntiva) ♦128, 222

carne asada (colocación léxica) ♦130

dar un regalo (colocación léxica) ♦117

debajo de*** (locución adverbial) ♦116, 126, 128 (locución preposicional)

encima de*** (locución adverbial) ♦118 (locución preposicional)

entregar lleva (colocación léxica) ♦116

haber una fiesta (colocación léxica) ♦129, 230

hacer un viaje (colocación léxica) ♦128, 205, 219, 238, 266

junto a*** (locución adverbial) ♦116, 178 (locución preposicional)²³³

¡Madre mía! (enunciado fraseológico) ♦120, 126

pedir un postre (colocación léxica) ♦125

tener cuidado con (colocación gramatical) ♦117, 180, 181, 216

tener prisa (colocación léxica) ♦129

¡Ya está! (enunciado fraseológico) ♦117

UNIDAD 9:

a la derecha* (locución adverbial) ♦133, 145, 228

a la izquierda (locución adverbial) ♦133, 145

a ver si (enunciado fraseológico) ♦133, 226, 237, 238

apagar el/la ordenador/computadora (colocación léxica) ♦142, 237

avanzar un metro (colocación léxica) ♦133, 159

avanzar un paso (colocación léxica) ♦145

²³³ Conviene señalar que tras de las unidades marcadas en color fucsia, como no estamos de acuerdo con la catalogación que se le da en el *Español Moderno*, ofrecemos nuestra propuesta clasificatoria. Tal como se muestra en la locución *junto a*, en el manual, dicha unidad está catalogada como locución adverbial de manera explícita; sin embargo, la consideramos una locución preposicional.

bastar con (colocación gramatical) ♦147
 coger un autobús (colocación léxica) ♦145
 coger una línea (colocación léxica) ♦133
 contestar una pregunta (colocación léxica) ♦134
 ¿Con quién tengo el gusto de hablar? (enunciado fraseológico) ♦132, 145-46, 181
 ¡Cuánto tiempo sin ver [te, le, nos, etc.]! (enunciado fraseológico) ♦132
 en todo caso* (locución adverbial) ♦133, 239, 245
 encender el móvil (colocación léxica) ♦146, 246
 encender el/la ordenador/computadora (colocación léxica) ♦142, 237
 ¿En qué puedo servir [te, os, le, etc.]? (enunciado fraseológico) ♦146, 150, 239
 estación de metro (compuesto sintagmático) ♦133, 142, 145, 161, 163, 178, 181, 239
 estación de tren (compuesto sintagmático) ♦145, 246
 fuera de (locución preposicional) ♦133
 haber espacio (colocación léxica) ♦132, 169
 hacer una pregunta (colocación léxica) ♦134, 141, 143, 184, 198, 205
 indicar un camino (colocación léxica) ♦132, 147, 237, 275
 llamar en la puerta (colocación léxica) ♦133
 Lo siento. (enunciado fraseológico) ♦133, 146, 181, 241, 259, 273
 no hay de qué (enunciado fraseológico) ♦145
 Para servir [te, os, los, etc.]. (enunciado fraseológico) ♦133

parada de autobús (compuesto sintagmático) ♦133, 161, 205, 258

pedir un favor (colocación léxica) ♦145

¡Qué alegría! (enunciado fraseológico) ♦132

recibir una llamada (colocación léxica) ♦132

servir una comida (colocación léxica) ♦143

tener el gusto de (colocación gramatical) ♦132

tener ganas de (colocación gramatical) ♦132, 141, 223, 234, 247

tener una entrevista con [alguien] (colocación gramatical) ♦133, 146, 180

tomar una línea²³⁴ (colocación léxica) ♦133

UNIDAD 10:

[estar] a su/tu disposición** (locución adverbial) ♦150, 162

abrigo impermeable (compuesto sintagmático) ♦150

apagar la luz (colocación léxica) ♦159

bajar la temperatura (colocación léxica) ♦153

barra de pan (colocación léxica) ♦151, 153

botella de aceite (colocación léxica) ♦151, 153

deber de (colocación gramatical) ♦154, 163, 245, 246, 276

detrás de (locución preposicional) ♦150, 159

en efecto* (locución adverbial) ♦150, 163

²³⁴ Aquí, *línea* significa ‘vía terrestre, marítima o aérea’ (*DLE*).

encargar un trabajo (colocación léxica) ♦159, 180, 247

encender la luz (colocación léxica) ♦159, 264

Es usted muy amable. (enunciado fraseológico) ♦150, 166, 177, 181, 184, 194, 273

hacer frío (colocación léxica) ♦152, 153, 159, 163, 170, 178

hacer un ejercicio (colocación léxica) ♦160, 216

hacer un encargo (colocación léxica) ♦151

largo invierno (colocación léxica) ♦153

par de calcentines (colocación léxica) ♦153, 196

par de zapatos (colocación léxica) ♦151, 162

pasar el invierno (colocación léxica) ♦153

poco a poco** (locución adverbial) ♦155, 166

ponerse jersey (colocación léxica) ♦153

servir una sopa (colocación léxica) ♦160

sonar un celular (colocación léxica) ♦151

suéter²³⁵ grueso (colocación léxica) ♦152

tela gruesa (colocación léxica) ♦150, 152, 162, 163

temperatura baja (colocación léxica) ♦153, 161, 163

²³⁵ Tras consultar el *Diccionario de Americanismo*, podemos comprobar que *suéter* se utiliza mayoritariamente en Nicaragua y Paraguay para referirse a ‘camiseta, prensa interior o deportiva, con manga corta o larga’.

UNIDAD 11:

a pesar de* (locución conjuntiva) ♦170, 202, 217, 239

a todo volumen (locución adverbial) ♦167

acercarse a (colocación gramatical) ♦169, 181, 184, 187, 194, 197, 199, 204, 205, 216, 218, 219, 226, 240, 256, 257, 258, 274

agua caliente (colocación léxica) ♦178

bien educado (colocación léxica) ♦166

causar confusión (colocación léxica) ♦166, 218

claro que** (locución conjuntiva) ♦166

contar un cuento (colocación léxica) ♦167, 225, 230

dar un paseo (colocación léxica) ♦177, 205, 229

de modo que** (locución conjuntiva) ♦166, 245, 262

de verdad (locución adverbial) ♦169, 224

dejar de (colocación gramatical) ♦169, 170, 180, 216, 218, 222, 238, 248, 257

dentro de poco (locución adverbial) ♦177, 224, 235

dueño de la casa (compuesto sintagmático) ♦181, 237

en contacto con (locución preposicional) ♦166

Es verdad. (enunciado fraseológico) ♦177, 238, 258

gente mayor (colocación léxica) ♦167, 202

gran confusión (colocación léxica) ♦166

hablar en (colocación gramatical) ♦169

hablar sobre (colocación gramatical) ♦166

hacer buen día (colocación léxica) ♦177, 205

hacer el doctorado (colocación léxica) ♦177, 219

hacer ruido (colocación léxica) ♦167, 179, 185, 199

hacer un comentario (colocación léxica) ♦166, 218

lejos de (locución preposicional) ♦170, 218

luego de (locución preposicional) ♦170, 226, 262

mostrar interés por (colocación gramatical) ♦166, 180

¡No me digas! (enunciado fraseológico) ♦177

para empezar (enunciado fraseológico) ♦166

para que (locución conjuntiva) ♦167, 185, 194, 202, 222, 227, 230, 234, 235, 236, 241, 245, 257, 263, 275, 276

pensar de (colocación gramatical) ♦166

pensar en²³⁶ (colocación gramatical) ♦167, 180, 249, 273

pensar en²³⁷ (colocación gramatical) ♦169, 180, 240

poner la mesa²³⁸ (colocación léxica) ♦170, 177

²³⁶ En este caso, *pensar en* significa ‘formar en la mente un juicio u opinión sobre algo’ (*DLE*).

²³⁷ En este caso, *pensar en* denota ‘recordar o traer a la mente algo o alguien’ (*DLE*).

²³⁸ Tanto en el *DLE* como en el *CLAVE*, bajo la entrada *mesa*, se recoge *poner la mesa* que está catalogada como locución verbal. No obstante, desde nuestra perspectiva, creemos que esta misma unidad es una colocación léxica. De hecho, en el *DLE*, bajo el lema *poner*, en su acepción tercera (‘disponer algo para un cierto fin’), aparece el ejemplo sintagmático *poner la mesa*, lo que no deja de ser una contradicción con la catalogación antes señalada. Precisamente, el ejemplo lexicográfico no es más que una de las formas con la que los repertorios acostumbran a dar cuenta de las coapariciones habitualizadas, lo que suele ser frecuente en los diccionarios monolingües, que de un

poner una nota (colocación léxica) ♦170

ponerse ropa (colocación léxica) ♦170

por ejemplo (locución adverbial) ♦166, 184, 194

por lo menos* (locución adverbial) ♦178, 196, 223, 256

prestar atención a** (colocación gramatical) ♦166, 181, 216, 234

relacionarse con (colocación gramatical) ♦166, 244, 274

tener defecto (colocación léxica) ♦166

tener importancia (colocación léxica) ♦166, 173, 230

tener problema (colocación léxica) ♦166, 249, 258

tener razón (locución verbal) ♦166

tener solución (colocación léxica) ♦167

tomar en cuenta** (locución verbal) ♦166

tomar un descanso (colocación léxica) ♦181

vaso de agua (colocación léxica) ♦177

ver la televisión (colocación léxica) ♦177, 211

ver un programa (colocación léxica) ♦167, 181, 248, 249

UNIDAD 12:

a través de (locución preposicional) ♦187

abrir ojos (colocación léxica) ♦187

modo u otro incluyen información colocacional (Hausmann, 1998: 69-71).

arrojar comida (colocación léxica) ♦185, 191, 195
 arrojar piedra (colocación léxica) ♦195, 197
 atravesar calle (colocación léxica) ♦187, 196, 197
 atravesar parque (colocación léxica) ♦187
 atravesar zona (colocación léxica) ♦185, 195, 199
 barrer el suelo (colocación léxica) ♦187, 196
 brindar confianza (colocación léxica) ♦186
 color claro (colocación léxica) ♦187
 color oscuro (colocación léxica) ♦187
 con frecuencia* (locución adverbial) ♦199, 202, 236, 238
 dar las gracias [a alguien] (locución verbal) ♦184, 194, 199
 dar un beso (colocación léxica) ♦191, 240
 dar un consejo (colocación léxica) ♦184, 187, 194, 198
 de buenas a primeras* (locución adverbial) ♦184, 194, 233
 de confianza²³⁹ (locución adjetival) ♦184, 194, 199, 275
 de ninguna manera* (locución adverbial) ♦185, 187, 195, 198, 199
 de vez en cuando* (locución adverbial) ♦185, 187, 194, 197, 198, 199, 222, 229, 238
 dentro de*** (locución adverbial) ♦185, 194, 199, 224, 257, 265 (locución preposicional)
 en agradecimiento a (colocación gramatical) ♦186

²³⁹ Se ha catalogada como locución adjetival tanto en el *DFDEA* como en el *DLE*, por lo tanto nos remitimos al criterio de los dos diccionarios mencionados.

en vez de* (locución adverbial) ♦184, 187, 194, 198, 199

enfurecerse por (colocación léxica) ♦187

es decir (enunciado fraseológico) ♦185, 194, 262

esforzarse por (colocación gramatical) ♦187

fiera enfurecida (colocación léxica) ♦185, 194

firmar un papel (colocación léxica) ♦187

gran importancia (colocación léxica) ♦186

hacer un regalo (colocación léxica) ♦184, 194, 195

levantar la cabeza (colocación léxica) ♦198

limitarse a (colocación gramatical) ♦184, 187, 194, 195, 196, 198, 199

ni mucho menos* (locución adverbial) ♦185, 194

pasado mañana (locución adverbial) ♦197

por el momento* (locución adverbial) ♦184, 187, 194, 208, 231

por ningún motivo* (locución adverbial) ♦185, 194

prestar ayuda (colocación léxica) ♦186

tener años (colocación léxica) ♦199

tener novio (colocación léxica) ♦184

tomar una foto (colocación léxica) ♦185, 194, 196, 204

tribu primitiva (compuesto sintagmático) ♦199

voz alta (colocación léxica) ♦185, 194, 199, 276

UNIDAD 13

- al oído (locución adverbial) ♦219
- apagar el televisor (colocación léxica) ♦216
- asilo de ancianos (compuesto sintagmático) ♦215
- asunto doméstico (colocación léxica) ♦220
- avanzada edad (colocación léxica) ♦202, 239
- caracterizarse por (colocación gramatical) ♦202
- caracterizarse por (colocación gramatical) ♦217
- casa de campo (compuesto sintagmático) ♦215
- conversar con [alguien] (colocación gramatical) ♦202, 218
- dar igual (locución verbal) ♦217
- dar una opinión (colocación léxica) ♦210
- de una vez (locución adverbial) ♦205, 255²⁴⁰
- dictar una conferencia (colocación léxica) ♦209
- disponerse a (colocación gramatical) ♦202, 210, 223, 229
- dotar de (colocación gramatical) ♦202, 218
- fuerte como un roble (locución adjetival) ♦202, 214
- hacer buen tiempo (colocación léxica) ♦205, 255
- hacer el favor de (colocación gramatical) ♦204, 205, 225

²⁴⁰ En la página 255, aparece la forma de *una sola vez*.

hacer la cama (colocación léxica) ♦205, 263

hacer la comida (colocación léxica) ♦205

hacer la maleta (colocación léxica) ♦219

joven generación (colocación léxica) ♦202

línea de autobús (compuesto sintagmático) ♦218

o sea** (enunciado fraseológico) ♦202

ocupar en (colocación gramatical) ♦218

perder la paciencia (colocación léxica) ♦205

pertenecer a (colocación gramatical) ♦202

por lo general (locución adverbial) ♦214

practicar deporte (colocación léxica) ♦202, 219, 239, 248

prolongada existencia (colocación léxica) ♦202

pronunciar un discurso (colocación léxica) ♦218, 253

quedar lejos (colocación léxica) ♦205

quedar por** (colocación gramatical) ♦202, 205, 219, 273

salvar inconveniencia (colocación léxica) ♦202

tener idea²⁴¹ (locución verbal) ♦216

tía abuela (compuesto sintagmático) ♦202

tío abuelo (compuesto sintagmático) ♦202

²⁴¹ Hemos encontrado que *no tener ni idea* está catalogada como *locución verbal* en el *DLE*, por esta razón, analógicamente, consideramos *tener idea* una locución verbal.

tomar un vino (colocación léxica) ♦218

verdadera sorpresa²⁴² (colocación léxica) ♦202

voz baja (colocación léxica) ♦202, 258

UNIDAD 14:

[dormir] a pierna suelta (locución adverbial) ♦233

a fin de (locución adverbial) ♦235

a tiempo (locución adverbial) ♦239, 266

acreditar en (colocación gramatical) ♦222

Al buen callar llaman Sancho. (enunciado fraseológico) ♦233

Allá van leyes, do quieren reyes. (enunciado fraseológico) ♦233

aprender a (colocación gramatical) ♦238

Arrimarse al sol que más calienta. (locución verbal) ♦233

Bailar alguien al son que le tocan. (locución verbal) ♦233

cada cual** (locución nominal) ♦223

cena de despedida (compuesto sintagmático) ♦237

Como tres y dos son cinco. (enunciado fraseológico) ♦233

Con su pan se lo coma. (enunciado fraseológico) ♦233

cumplir un deseo (colocación léxica) ♦234

cumplir una promesa (colocación léxica) ♦222, 235

²⁴² En esta colocación, *verdadera* funciona como un intensificador y tiene el sentido de ‘real y efectivo’ (*DLE*).

dar una explicación (colocación léxica) ♦227

de cerca (locución adverbial) ♦229, 254

de día (locución adverbial) ♦229

de lejos (locución adverbial) ♦230

de noche (locución adverbial) ♦229

disponer de** (colocación gramatical) ♦223, 226, 238, 241

Donde dije digo, digo Diego. (enunciado fraseológico) ♦233

dormir en los laureles²⁴³ (locución verbal) ♦233

es que (locución conjuntiva) ♦223, 235

graduarse en (colocación gramatical) ♦222, 226, 237, 238, 240

haber motivo (colocación léxica) ♦222, 227, 257

haber problema (colocación léxica) ♦227

haber un retraso (colocación léxica) ♦239

hablante nativo (colocación léxica) ♦235

hacer un brindis (colocación léxica) ♦231

juegos electrónicos (locución nominal) ♦235

La promesa es deuda. (enunciado fraseológico) ♦222

largo viaje (colocación léxica) ♦238, 266

mandar un email (colocación léxica) ♦235

²⁴³ La forma correcta de expresar esta unidad es *dormirse en los laureles*.

mandar un postal (colocación léxica) ♦222, 236

olvidarse de (colocación gramatical) ♦229, 237, 262, 265, 275, 277

pasar el tiempo (colocación léxica) ♦238

poner atención (colocación léxica) ♦237

poner en práctica (colocación léxica) ♦222

por ahora (locución adverbial) ♦239

por suerte (locución adverbial) ♦238

preocuparse de (colocación gramatical) ♦227, 229

retrasarse un vuelo (colocación léxica) ♦238, 239

salir el avión (colocación léxica) ♦223, 229, 256

sin falta* (locución adverbial) ♦222, 238

sorprenderse de (colocación gramatical) ♦230

tal vez (locución adverbial) ♦226, 235, 258

tan pronto como** (locución conjuntiva) ♦222, 238

tarjeta de embarque (compuesto sintagmático) ♦241

tener interés de (colocación gramatical) ♦238

tener paciencia para (colocación gramatical) ♦239

tener suerte (colocación léxica) ♦226

tener un cargo (colocación léxica) ♦222

tener una oportunidad (colocación léxica) ♦222, 224, 226, 234, 236, 238, 240

tener vacaciones (colocación léxica) ♦241, 274

terminar de [+ inf.] (colocación gramatical) ♦226, 238

terminar por (colocación gramatical) ♦228

tocar suerte²⁴⁴ (colocación léxica) ♦222, 226, 257

tomar el metro (colocación léxica) ♦227, 259

tomar un taxi (colocación léxica) ♦235

vuelo internacional (colocación léxica) ♦239

vuelo nacional (colocación léxica) ♦239

UNIDAD 15:

a medio hacer (locución adjetival) ♦248

abrir brazos (colocación léxica) ♦244

aprender de [alguien] (colocación gramatical) ♦257

asistir a [una clase] (colocación gramatical) ♦ 255

bajar del avión (colocación léxica) ♦258

cada vez que (locución conjuntiva) ♦257

compañía aérea (locución nominal) ♦259

dar información (colocación léxica) ♦244, 271

dar la bienvenida (colocación léxica) ♦244

dar una noticia (colocación léxica) ♦255

²⁴⁴ La forma correcta debe ser *tocar en suerte*.

de todos modos* (locución adverbial) ♦245

deber un favor (colocación léxica) ♦247

despedir de [un empleo] (colocación gramatical) ♦249

dictar una clase (colocación léxica) ♦245, 249, 255

dominar una lengua (colocación léxica) ♦244, 248

¡Échale guindas al pavo! (enunciado fraseológico) ♦252

¡Échale hilo a la cometa! (enunciado fraseológico) ♦252

En todas partes cuecen habas. (enunciado fraseológico) ♦252

En un abrir y cerrar de ojos.²⁴⁵ (locución adverbial) ♦252

encargar una misión (colocación léxica) ♦244, 250, 254

encontrarse con [alguien] (colocación gramatical) ♦253

Entre col y col, lechuga. (enunciado fraseológico) ♦252

Éramos pocos y parió la abuela. (enunciado fraseológico) ♦252

Está la cosa que arde. (enunciado fraseológico) ♦252

experiencia enriquecedora (colocación léxica) ♦245

fin de semana (compuesto sintagmático) ♦244, 245, 255, 257, 274

ganar dinero (colocación léxica) ♦258, 268

gran hombre (colocación léxica) ♦249

haber ruido (colocación léxica) ♦257

²⁴⁵ Está catalogada como locución verbal en *DLE*.

Hablando del rey de Roma, por la puerta se asoma. (enunciado fraseológico) ♦252

hablar despacio (colocación léxica) ♦257

hacer deberes (colocación léxica) ♦258

Hay moros en la costa. (enunciado fraseológico) ♦252

La pescadilla que se muerde la cola. (enunciado fraseológico) ♦252

lengua extranjera (colocación léxica) ♦253

llamar la atención (colocación léxica) ♦255

misión grata (colocación léxica) ♦244

No importa. (enunciado fraseológico) ♦245

plantear un problema (colocación léxica) ♦245, 248, 276

ponerse nerviosa (colocación léxica) ♦245

pronunciación clara (colocación léxica) ♦257

pues bien (enunciado fraseológico) ♦258

recién llegado (colocación léxica) ♦244, 248, 255, 274

tener el propósito de (colocación gramatical) ♦244

tener la experiencia de (colocación gramatical) ♦244

tener voz (colocación léxica) ♦257

voz dulce (colocación léxica) ♦257

UNIDAD 16:

- a menos que (locución conjuntiva) ♦273
- a punto* (locución adverbial) ♦262, 277
- al aire libre (locución adverbial) ♦278
- al revés (locución adverbial) ♦273
- aliñar carne (colocación léxica) ♦262, 273
- aliñar pescado (colocación léxica) ♦263
- bonita pareja (colocación léxica) ♦277
- cambiar de [ropa] (colocación gramatical) ♦262, 273
- centro de servicio (compuesto sintagmático) ♦276
- chuparse los dedos (locución verbal) ♦263
- coger una flor (colocación léxica) ♦274
- confiar en [alguien] (colocación gramatical) ♦277
- dar una respuesta (colocación léxica) ♦273
- darse prisa (locución verbal) ♦275
- de inmediato (locución adverbial) ♦277
- de pie (locución adverbial) ♦274
- demorarse en (colocación gramatical) ♦262, 277
- día y noche (locución adverbial) ♦274
- duro trabajo (colocación léxica) ♦266

en cambio (locución adverbial) ♦277

en desorden (locución adverbial) ♦263, 278

en orden** (locución adverbial) ♦262, 273, 276, 277

en serio (locución adverbial) ♦276

encender el fuego (colocación léxica) ♦262

encender el televisor (colocación léxica) ♦264, 276

encender la cocina (colocación léxica) ♦264

Eres un encanto. (enunciado fraseológico) ♦263

especialmente guapa (colocación léxica) ♦272

formar un matrimonio (colocación léxica) ♦262, 271, 272

formar una pareja (colocación léxica) ♦277

gran problema (colocación léxica) ♦268

hacer falta (locución verbal) ♦262, 263, 268, 269, 275, 277, 278

hacer una tarea (colocación léxica) ♦273

Hasta más tarde. (enunciado fraseológico) ♦263

hospital público (colocación léxica) ♦262

más bien* (locución adverbial) ♦263

mayor parte** (colocación léxica) ♦ 262

nada de eso (enunciado fraseológico) ♦273

olor agradable (colocación léxica) ♦272

pedir ayuda (colocación léxica) ♦269

península ibérica (compuesto sintagmático) ♦270

perder el avión (colocación léxica) ♦266

perder la oportunidad (colocación léxica) ♦275

poner en orden (colocación léxica) ♦271, 278

poner una dirección (colocación léxica) ♦274

prepararse a (colocación gramatical) ♦ 266

quehaceres domésticos (colocación léxica) ♦262, 278

recibir una noticia (colocación léxica) ♦266

reunirse con [alguien] (colocación gramatical) ♦268

servir de (colocación gramatical) ♦274

solucionar un problema (colocación léxica) ♦266²⁴⁶

¡Tanto año sin ver (te, os, la, etc.)!²⁴⁷ (¿enunciado fraseológico?) ♦273

temer por (colocación gramatical) ♦266

tender la ropa (colocación léxica) ♦263, 273, 274, 278

tender la sábana (colocación léxica) ♦263

tender la toalla (colocación léxica) ♦263

tener buena memoria (colocación léxica) ♦ 277

tener el sabor (colocación léxica) ♦263

²⁴⁶ En la página 266, aparece la forma *una solución al problema*.

²⁴⁷ Después de comprobar en el *CORPES XXI*, creemos que esta expresión tampoco se puede usar independientemente como una apertura de una conversación.

tienda de moda (compuesto sintagmático) ♦276

tocar la puerta (colocación léxica) ♦276

tratar de (colocación gramatical) ♦273

ESPAÑOL 2

UNIDAD 1:

a causa de*** (locución adverbial) ♦10, 36, 40, 43, 292 (locución preposicional)

a lo mejor* (locución adverbial) ♦3, 13, 261, 268

a partir de*** (locución adverbial) ♦13, 40, 55, 154, 168, 171, 175, 192, 276 (locución preposicional)

a pesar de (locución conjuntiva) ♦14, 39, 40, 76, 101, 102, 110, 120, 128, 166, 177, 253, 254, 262, 271, 274

a toda carrera* (locución adverbial) ♦2, 7

a todo volumen (locución adverbial) ♦15

a ver (enunciado fraseológico) ♦3, 32, 121, 220

a ver si (enunciado fraseológico) ♦4, 213

abrazar fuertemente (colocación léxica) ♦12, 49

acabar de [+ inf.] (colocación gramatical) ♦15, 16, 32, 33, 49, 50, 86, 100, 119, 121, 131, 165, 168, 174, 176, 181, 184, 190, 193, 223, 225, 236, 254, 288, 292

acercarse a (colocación gramatical) ♦7, 42, 62, 99, 103, 109, 114, 116, 121, 128, 206, 220, 237,

243, 244, 250, 251, 254, 293

al lado de (locución adverbial) ♦5, 40²⁴⁸, 47, 82, 124, 158, 292²⁴⁹

alcanzar un ascensor (colocación léxica) ♦2

antes de (locución adverbial) ♦5, 11, 46, 48, 54, 55, 62, 63, 75, 102, 110, 127, 130, 133, 142, 143, 149, 155, 159, 162, 166, 168, 203, 236, 237, 250, 255, 269, 270, 279, 280, 293

asiento libre (colocación léxica) ♦7, 15

asistir a [clase/curso/conferencia/concierto/reunión/fiesta/cena] (colocación gramatical) ♦2, 8, 10, 13, 14, 20, 24, 29, 30, 31, 32, 39, 43, 75, 90, 143, 167, 184, 259

atreverse a (colocación gramatical) ♦8, 143, 157, 180, 183, 195, 197, 198, 217, 220, 231, 237, 268

cansarse de (colocación gramatical) ♦3

clase nocturna (colocación léxica) ♦2

coger [a alguien] entre brazos²⁵⁰ (colocación léxica) ♦5

coger el avión (colocación léxica) ♦5

coger el metro (colocación léxica) ♦5

coger un autobús (colocación léxica) ♦5

coger un taxi (colocación léxica) ♦2, 5, 15, 46, 173

comenzar a (colocación gramatical) ♦2, 11, 32, 64, 90, 95, 103, 124, 134, 159, 258, 272

correo electrónico**** (compuesto sintagmático) ♦12, 182, 186, 191, 193, 217

²⁴⁸ En la página 40, aparece la forma *a ambos lados de*.

²⁴⁹ En la página 192, aparece la forma *al otro lado de*.

²⁵⁰ Significa ‘abrazar a alguien’.

correr hacia (colocación gramatical) ♦12

cuanto antes* (locución adverbial) ♦2, 13

cumplir años (colocación léxica) ♦11, 23, 235, 292

cumplir una promesa (colocación léxica) ♦13, 154

curso nocturno (colocación léxica) ♦10, 13

dar igual (locución verbal) ♦13

dar inicio a (colocación gramatical) ♦16

dar la bienvenida (colocación léxica) ♦14, 175

dar un paso (colocación léxica) ♦5, 7, 98

de costumbre²⁵¹**** (locución adjetival) ♦7, 124, 159

de inmediato* (locución adverbial) ♦11, 76, 106, 119, 129, 136, 137, 145, 149, 157, 236, 241, 244, 268, 292

de modo que* (locución conjuntiva) ♦10, 14, 29, 55, 76, 90, 137, 177, 217, 277, 280, 292

de pie* (locución adverbial) ♦2, 7, 11, 29, 79, 159

de prisa* (locución adverbial) ♦2, 10

dejar de (colocación gramatical) ♦10, 32, 58, 59, 75, 90, 94, 99, 110, 155, 191, 200, 205, 252, 261, 281

delante de (locución preposicional) ♦2, 7, 13, 119

despedirse de (colocación gramatical) ♦11, 12, 40, 72, 75, 100, 112, 155, 190, 245, 270, 293

²⁵¹ Consideramos que *de costumbre* es una locución adjetival siguiendo el criterio del *DFDEA* y el *DLE*. Sin embargo, lo que aparece en la parte de *Vocabulario* ha sido *como de costumbre* cuya catalogación está vacía.

después de (locución adverbial) ♦2, 29, 47, 48, 54, 55, 65, 78, 83, 116, 121, 233, 235, 245, 258, 269, 276

día atareado (colocación léxica) ♦2, 7, 16

echar a [+ inf.] (colocación gramatical) ♦10, 59, 76, 114, 196

el otro día (locución adverbial) ♦13, 32, 94, 110

en orden (locución adverbial) ♦13

en punto (locución adverbial) ♦2, 21, 47, 130, 151

en seguida (locución adverbial) ♦11, 12, 79, 135, 190, 198, 206, 216, 240, 254, 255

en silencio (locución adverbial) ♦5, 37, 42, 281

encargar una misión (colocación léxica) ♦13, 158, 166, 177

encender el/la ordenador/computadora (colocación léxica) ♦12, 14, 99

es decir (enunciado fraseológico) ♦12, 66, 107, 255, 265, 273

es que (locución conjuntiva) ♦13, 180, 211, 217, 220, 293

estación de metro (compuesto sintagmático) ♦12, 120

estación de tren (compuesto sintagmático) ♦3, 8, 15, 94

examen escrito (colocación léxica) ♦2

fin de semana (compuesto sintagmático) ♦13, 49, 66, 83, 99, 130, 154, 160, 246

frente a* (locución preposicional) ♦12, 158, 180, 198, 201, 236, 237, 240

graduarse en (colocación gramatical) ♦7, 24, 32, 216

gran ruido (colocación léxica) ♦10, 21, 64

hacer compras (colocación léxica) ♦12, 76, 255

hacer una pregunta (colocación léxica) ♦2, 29, 72, 216, 225, 240, 225, 265, 269

Hasta mañana. (enunciado fraseológico) ♦2, 97, 244

indicar un asiento (colocación léxica) ♦2

lengua extranjera (colocación léxica) ♦13, 165, 176

levantar la copa (locución verbal) ♦11

línea de autobús (compuesto sintagmático) ♦5

llamar a la puerta (colocación léxica) ♦11, 51

llamar la atención** (locución verbal) ♦10, 201, 272

lo que pasa es que (enunciado fraseológico) ♦15

Lo siento. (enunciado fraseológico) ♦14, 30, 235, 294

luego de (locución preposicional) ♦10, 25, 36, 58, 72, 76, 190, 205, 243, 276

mala suerte (colocación léxica) ♦14, 124

mandar correo electrónico (colocación léxica) ♦12, 186, 193, 217

más que (locución conjuntiva) ♦5, 273

mejor dicho* (locución adverbial) ♦3

meter prisa (colocación léxica) ♦13

Muchas gracias (enunciado fraseológico) ♦2

no quedar/tener más remedio (locución verbal) ♦13, 220, 273

oficina de personal (compuesto sintagmático) ♦2

olor desagradable (colocación léxica) ♦14

olvidarse de (colocación gramatical) ♦5, 15, 46, 50, 64, 66, 127, 180, 186, 231, 272

pagar la cuenta (colocación léxica) ♦5, 59, 201

para que (locución conjuntiva) ♦13, 39, 45, 75, 86, 102, 128, 168, 174, 190, 193, 211, 237, 240, 243, 262, 284, 288, 289

pescado fresco (colocación léxica) ♦14

ponerse a (colocación gramatical) ♦10, 11, 12, 58, 64, 138, 195, 212, 270

por favor (enunciado fraseológico) ♦5, 15, 21, 24, 49, 58, 59, 75, 82, 107, 133, 137, 138, 139, 151, 159, 192, 203, 208, 223, 227, 279

por fin (locución adverbial) ♦11, 69, 102, 195, 205, 224, 232, 241, 243, 244, 255

por la mañana (locución adverbial) ♦3, 46, 54, 99, 121, 136, 154, 251

por la tarde (locución adverbial) ♦12, 24, 42, 46, 48, 83, 121, 154, 172, 193, 212, 215

por lo general (locución adverbial) ♦2, 217

por qué (locución adverbial) ♦3, 13, 14, 15, 37, 39, 40, 46, 47, 55, 60, 63, 64, 65, 68, 73, 75, 76, 77, 82, 83, 84, 86, 91, 110, 120, 124, 135, 136, 143, 155, 159, 163, 165, 180, 188, 190, 193, 194, 205, 211, 216, 223, 224, 226, 228, 232, 235, 236, 237, 245, 250, 251, 255, 262, 270, 281, 289

por supuesto (locución adverbial) ♦14, 32, 55, 65, 67, 91, 154, 204, 211

por último (locución adverbial) ♦2

¡Qué remedio! (enunciado fraseológico) ♦3

recibir a un invitado (colocación léxica) ♦5, 11, 109, 150

recibir cariño (colocación léxica) ♦5
 recibir una noticia (colocación léxica) ♦15, 180, 184, 206, 288
 recién llegado (colocación léxica) ♦14, 90, 94, 101, 102, 156, 169, 220, 237, 270
 reunirse con [alguien] (colocación gramatical) ♦7, 36, 42, 153
 sacar nota (colocación léxica) ♦2, 6, 13, 25, 33, 177, 217
 sentarse a la mesa (locución verbal) ♦11, 36, 37, 121
 sin duda (alguna) (locución adverbial) ♦13, 36, 72, 143, 181, 280
 solucionar un problema (colocación léxica) ♦13, 39, 158, 225, 272
 soñar con (colocación gramatical) ♦10, 72, 82, 165
 tender la ropa (colocación léxica) ♦12
 tener el motivo para (colocación gramatical) ♦14
 tener ganas de (colocación gramatical) ♦8, 14, 138, 196, 232, 254
 tener la oportunidad de (colocación gramatical) ♦10, 29, 171
 tener tiempo (colocación léxica) ♦15, 47, 121, 155, 191, 196, 255
 tener una entrevista con [alguien] (colocación gramatical) ♦13, 145
 terminar de [+ inf.] (colocación gramatical) ♦11, 25, 116, 264
 tocar el timbre (colocación léxica) ♦2, 7, 10, 13, 76, 232
 tocar un tema (colocación léxica) ♦8, 253, 288
 todo el mundo (locución nominal) ♦11, 127, 128, 165, 167, 168, 216, 224, 233, 245, 255, 287
 tomar el desayuno (colocación léxica) ♦11, 47

tomar un tren (colocación léxica) ♦12, 36

trapo mojado (colocación léxica) ♦11

un poco (locución adverbial) ♦11, 14, 29, 55, 66, 67, 72, 102, 143, 191, 269, 274, 288

viajar a (colocación gramatical) ♦10

UNIDAD 2:

a la izquierda (locución adverbial) ♦22, 39, 192, 270

a mal* (locución adverbial) ♦18, 31

además de (locución preposicional) ♦18, 31, 162, 163, 281

al final (locución adverbial) ♦22, 90, 91, 107, 136, 237, 262

al mismo tiempo (locución adverbial) ♦18, 32, 54, 116

año escolar (colocación léxica) ♦23

Año Nuevo (locución nominal) ♦27, 192

aparte de**** (locución adverbial) ♦18, 31 (locución preposicional)

apresurarse a (colocación gramatical) ♦29, 124, 129, 159, 235, 255, 292

buscar trabajo (colocación léxica) ♦25, 127

ciclo de actividades (colocación léxica) ♦24

ciclo de conferencia (colocación léxica) ♦18, 21, 24, 27, 255

ciencias sociales (colocación léxica) ♦32

cometer un error (colocación léxica) ♦27, 272

¡Cómo no! (enunciado fraseológico) ♦19, 50, 211

contestar (a) una pregunta (colocación léxica) ♦22, 49, 79, 134, 240, 265, 269

conversar con [alguien] (colocación gramatical) ♦25, 140, 166

curso superior (compuesto sintagmático) ♦18, 29

dar una indicación (colocación léxica) ♦33, 237

darse prisa** (locución verbal) ♦19, 27, 58, 86, 118, 157, 293

de cerca (locución adverbial) ♦30, 32, 269

desde entonces (locución adverbial) ♦32

desde luego* (locución adverbial) ♦19, 27

despertar el interés por (colocación gramatical) ♦18, 21, 32²⁵²

despertar la curiosidad por (colocación gramatical) ♦21

día festivo**** (compuesto sintagmático) ♦19, 30

dictar una conferencia (colocación léxica) ♦18, 23, 29, 31

discutir con [alguien] (colocación gramatical) ♦18, 29, 79, 143, 154, 224, 244

doble valor (colocación léxica) ♦18, 27, 32

dominar una lengua (colocación léxica) ♦18, 129, 174, 176, 279

empezar a (colocación gramatical) ♦27, 40, 49, 72, 76, 77, 90, 94, 124, 125, 133, 139, 143, 158,

181, 190, 193, 200, 216, 221, 243, 274

en absoluto (locución adverbial) ♦32

²⁵² En la página 32, aparece la forma *despertar ni el mínimo interés*.

encender la luz (colocación léxica) ♦33, 64, 272

estar en tus propias manos (locución verbal) ♦25

gran desorden (colocación léxica) ♦29

haber una función (colocación léxica) ♦30

hablar con [alguien] (colocación gramatical) ♦25, 69, 78, 119, 128, 129, 136, 201, 243, 284, 285,
294

hablar de (colocación gramatical) ♦29, 42, 50, 66, 68, 176, 197, 216, 231, 243, 251, 269, 273,
274, 279, 282, 288, 289

hacer caso (locución verbal) ♦27

hacer la cama (colocación léxica) ♦29

intensa actividad (colocación léxica) ♦21

interesarse por (colocación gramatical) ♦21, 32, 33, 162, 174, 250, 268

levantar la cabeza (colocación léxica) ♦22, 232, 252

llevar a cabo** (locución verbal) ♦30, 94, 143, 146, 153, 166, 167, 177, 184, 195, 244, 261, 268

llevar tiempo [+ gerundio/participio] ♦33, 135, 155, 193, 206, 212, 213, 217, 273

mala costumbre (colocación léxica) ♦33

mala nota (colocación léxica) ♦33

meter ruido (colocación léxica) ♦33

Nuevo Continente (locución nominal) ♦26, 291

pensar en²⁵³ (colocación gramatical) ♦32, 162

ponerse en contacto con (colocación gramatical) ♦32, 204

por la noche (locución adverbial) ♦24, 121, 174, 215

por lo menos (locución adverbial) ♦18, 29, 31, 37, 40, 55, 68, 177, 200, 212, 213

por suerte** (locución adverbial) ♦19, 124, 155, 190, 223, 259

proporcionar ayuda (colocación léxica) ♦29

¡Qué lastima! (enunciado fraseológico) ♦18, 19, 33

recital de poesía (compuesto sintagmático) ♦18, 24, 29, 31

sumamente interesante (colocación léxica) ♦20

sumamente provechoso (colocación léxica) ♦18

tardar [tiempo] en (colocación gramatical) ♦25, 37, 46, 47, 48, 51, 58, 103, 125, 135, 159, 174, 176, 177, 190, 197, 203, 204, 205, 213, 221, 251, 276, 282, 283

tener doble valor (colocación léxica) ♦18, 27, 32

tener la dificultad para (colocación gramatical) ♦18, 166

tener la suerte de (colocación gramatical) ♦18, 36²⁵⁴, 137²⁵⁵, 183²⁵⁶, 184, 212²⁵⁷

tomar agua (colocación léxica) ♦33

tomar apunte (colocación léxica) ♦19

tomar vacaciones (colocación léxica) ♦24

²⁵³ La unidad *pensar en* expresa el sentido de ‘formar en la mente un juicio opinión obre algo’ (DLE).

²⁵⁴ En la página 36, aparece la forma *tener suerte*.

²⁵⁵ En la página 137, aparece la forma *tener suerte*.

²⁵⁶ En la página 183, aparece la forma *tener la suerte*.

²⁵⁷ En la página 212, aparece la forma *tener suerte*.

UNIDAD 3:

a la mano derecha (locución adverbial) 39

a la vuelta de la esquina (locución adverbial) ♦40

a tiempo* (locución adverbial) ♦37, 39, 43, 49, 110, 154, 158, 245, 259, 266

abrir el tráfico (colocación léxica) ♦37

agua mineral (compuesto sintagmático) ♦40

al día siguiente* (locución adverbial) ♦42, 54, 255

al mediodía (locución adverbial) ♦47, 72, 99, 233, 240, 255

aparcarse un coche (colocación léxica) ♦36, 40, 46, 79, 93

bastar con (colocación gramatical) ♦50, 217, 224, 279, 291

buen dominio (colocación gramatical) ♦49

cepillarse los dientes (colocación léxica) ♦47

de repente* (locución adverbial) ♦36, 37, 42, 47, 59, 72, 77, 90, 99, 102, 124, 134, 197, 220, 232, 240, 241, 253

de todos modos (locución adverbial) ♦49

de vez en cuando (locución adverbial) ♦42, 64, 72, 119

deberse a** (colocación gramatical) ♦39, 165, 201, 217, 289

dentro de (locución preposicional) ♦49, 90, 162, 166, 171, 243, 250, 251, 252, 277, 279, 287, 293

disponerse a (colocación gramatical) ♦36, 39, 99, 106, 109, 110, 120, 150, 151, 178, 221, 255, 262, 292

dueño de la casa (compuesto sintagmático) ♦39
 embotellamiento terrible (colocación léxica) ♦39
 en aquel entonces (locución adverbial) ♦42, 49, 63, 83, 85, 100, 172, 262, 268, 271
 entablar un diálogo con [alguien] (colocación gramatical) ♦37
 estacionar un coche (colocación léxica) ♦40
 gran atasco (colocación léxica) ♦48
 gran escritor²⁵⁸ (colocación léxica) ♦49
 haber muertos (colocación léxica) ♦37
 haber un atasco (colocación léxica) ♦42
 haber un embotellamiento (colocación léxica) ♦39
 haber una cola (colocación léxica) ♦50
 haber una conferencia (colocación léxica) ♦50
 hacer camino (colocación léxica) ♦40
 hacer deporte (colocación léxica) ♦48
 hacer falta (locución verbal) ♦50, 143, 177, 203, 211, 277, 279
 hasta que (locución conjuntiva) ♦40, 72, 93, 124, 224, 254, 284
 idea avanzada (colocación léxica) ♦39
 juego de la lotería (compuesto sintagmático) ♦51
 junto con (locución preposicional) ♦36, 190, 198

²⁵⁸ Aquí, *gran* se refiere a una persona de jerarquía elevada.

lejos de (locución preposicional) ♦37, 40, 49, 121

lento avance/avance lento (colocación léxica) ♦36, 50

llegar a [+ inf.] (colocación gramatical) ♦40, 156, 159, 162, 163, 174, 175, 192, 196, 200, 228, 250, 262, 264, 268, 276

luz eléctrica (compuesto sintagmático) ♦40

más bien (locución adverbial) ♦50, 110, 143

medio de transporte**** (compuesto sintagmático) ♦38

país atrasado (colocación léxica) ♦39

país avanzado (colocación léxica) ♦39

parada de autobús (compuesto sintagmático) ♦36

paralizar el tráfico (colocación léxica) ♦37, 224

pedir perdón (colocación léxica) ♦48

pedir un favor (colocación léxica) ♦45, 69, 136

plantear un problema (colocación léxica) ♦43, 183

ponerse en camino** (locución verbal) ♦36, 109

ponerse mal (colocación léxica) ♦39

por ejemplo (locución adverbial) ♦50, 55, 142, 154, 261, 277, 279

prepararse para (colocación gramatical) ♦47, 240, 251, 269

producirse un accidente (colocación léxica) ♦37, 42, 46, 50, 58, 129, 145, 193

producirse un atasco (colocación léxica) ♦36, 48, 50, 93

producirse un desorden (colocación léxica) ♦48

quedar tiempo (colocación léxica) ♦47, 48

restaurante malo (colocación léxica) ♦43

reunión de trabajo (compuesto sintagmático) ♦46, 62

sala de clase²⁵⁹ (compuesto sintagmático) ♦42

seguir adelante (colocación léxica) ♦45

servir de (colocación gramatical) ♦50, 69, 128, 154, 167, 171, 213, 215, 218

tener años (colocación léxica) ♦49

tener dinero (colocación léxica) ♦51

tener dominio de (colocación gramatical) ♦49

tener duda sobre (colocación gramatical) ♦49

tener la idea de (colocación gramatical) ♦43

tener problema (colocación léxica) ♦50

tener salud (colocación léxica) ♦40

terrible accidente (colocación léxica) ♦37, 129

terrible atasco (colocación léxica) ♦36, 42, 58

tocar (a) la puerta (colocación léxica) ♦42, 47, 76, 84, 99, 112, 138, 150, 186, 187, 232

tomar el avión (colocación léxica) ♦40, 158, 159

tomar el metro (colocación léxica) ♦36

²⁵⁹ Tras revisar en el *Diccionario de Americanismo*, hemos comprobado que *sala de clase* se utiliza, generalmente, en Perú y Paraguay y hace referencia al aula donde se imparten las enseñanzas. Creemos, por lo tanto, que habría que especificar su variación geográfica en la página correspondiente en este manual.

tomar un autobús (colocación léxica) ♦40, 190

tomar un taxi (colocación léxica) ♦45

tomar una copa (colocación léxica) ♦51

trabajo de casa (compuesto sintagmático) ♦48

volver a [+ inf.] (colocación gramatical) ♦39, 40, 63, 150, 159, 171, 188, 200, 223, 233, 250, 280

voz baja (colocación léxica) ♦47, 221, 237

UNIDAD 4:

a orilla de [un río] (locución preposicional) ♦54

abrir un negocio (colocación léxica) ♦65, 103

accidente de tráfico (compuesto sintagmático) ♦58

al contrario (locución adverbial) ♦57, 67

al oído (locución adverbial) ♦62, 106, 241

apartamento compartido (compuesto sintagmático) ♦55

asiento ocupado (colocación léxica) ♦57

atravesar una plaza (colocación léxica) ♦54

Buenas tardes (enunciado fraseológico) ♦58

cada vez que (locución conjuntiva) ♦59, 67, 83, 84, 93, 99, 100, 118, 143

carrera universitaria (compuesto sintagmático) ♦59

casa campesina (colocación léxica) ♦54

cerca de (locución preposicional) ♦57, 63, 139, 292

colaborar con [alguien] (colocación gramatical) ♦67

colegio mayor** (locución nominal) ♦55, 67, 68, 84, 121

con frecuencia (locución adverbial) ♦64, 181, 200, 215, 250

contar un chiste (colocación léxica) ♦54, 57, 84

contar un cuento (colocación léxica) ♦54, 77, 84

cuarto de baño (compuesto sintagmático) ♦66

¡Cuánto tiempo sin ver [te, os, lo, etc.] ! (enunciado fraseológico) ♦55

dar un paseo (colocación léxica) ♦64, 137, 235

dar una beca (colocación léxica) ♦55

¿En qué puedo servir [te, os, le, etc.]? (enunciado fraseológico) ♦58, 62

entrar a [+ inf.²⁶⁰] (colocación gramatical) ♦58

Están ustedes en su casa. (enunciado fraseológico) ♦58

Estoy aquí para servir [te, os, le, etc.]. (enunciado fraseológico) ♦58

fuera de (locución preposicional) ♦55, 228, 240, 269, 293

habitación ocupada (colocación léxica) ♦57

hacer sol (colocación léxica) ♦59

hacer un trabajo (colocación léxica) ♦57, 128, 169

horario rígido (colocación léxica) ♦55

²⁶⁰ Esta unidad expresa el sentido de ‘dar principio a la acción de algo’ (*DLE*).

jugar a [el fútbol/juegos (el escondite, el gato y el ratón)/las cartas/el tenis/el baloncesto]

(colocación gramatical) ♦63, 64, 72, 75, 83, 100, 292

jugar con [alguien] (colocación gramatical) ♦54, 59, 64, 72, 84

junto a (locución preposicional) ♦54, 133, 220, 261

¡Madre mía! (enunciado fraseológico) ♦63

medio dormido (colocación léxica) ♦66

metro cuadrado (compuesto sintagmático) ♦68

Mil perdones. (enunciado fraseológico) ♦65

morirse de [sed] (colocación gramatical) ♦58

ocupar en (colocación gramatical) ♦69, 204, 205, 214, 243, 251

ofrecer ventaja (colocación léxica) ♦68

par de veces (locución adverbial) ♦64

parcela de tierra (colocación léxica) ♦59

pasear por (colocación gramatical) ♦64, 85, 106, 114, 119, 120, 135, 212

pedir una ayuda (colocación léxica) ♦65

pedir una beca (colocación léxica) ♦57

pedir una prórroga (colocación léxica) ♦55, 60

perder el tiempo (colocación léxica) ♦69

perder el trabajo (colocación léxica) ♦63

perder el tren (colocación léxica) ♦58

perder la paciencia (colocación léxica) ♦58, 187, 197

perder la vida (locución verbal) ♦58

piso compartido (compuesto sintagmático) ♦55

plato típico (colocación léxica) ♦58

pueblo apartado (colocación léxica) ♦63

¡Qué contrariedad! (enunciado fraseológico) ♦64

¡Qué sorpresa! (enunciado fraseológico) ♦54

¡Qué suerte! (enunciado fraseológico) ♦55

¿Qué [te, os, le, etc.] sirvo, señor/señores? (enunciado fraseológico) ♦58

¿Qué tal día pasas?²⁶¹ (¿enunciado fraseológico?) ♦63

recibir una llamada (colocación léxica) ♦65

resolver un problema (colocación léxica) ♦65, 143, 146, 149, 154, 175, 232, 255

sacar dinero (colocación léxica) ♦65

servir a la mesa²⁶² (locución verbal) ♦58

servir una bebida (colocación léxica) ♦58

servir una comida (colocación léxica) ♦58, 76

sin embargo (locución conjuntiva) ♦65, 121, 180, 221, 231, 232, 258

sobre todo (locución adverbial) ♦63, 163, 181, 217, 228, 274

²⁶¹ Tras comprobar el contexto en el manual, entendemos que se expresa el sentido de ‘¿Qué tal estás?’, sin embargo, a nuestro juicio, esta oración está mal expresada y no existe tal forma en español.

²⁶² En el *CORPES XXI*, se documenta tanto *servir la mesa* como *servir a la mesa*. Sin embargo, la primera se utiliza con más frecuencia en la vida cotidiana.

taza de café (colocación léxica) ♦58, 66

tomar un café (colocación léxica) ♦59, 98, 187

tratarse de** (colocación gramatical) ♦65, 68, 72, 84, 119, 133, 150, 159, 162, 166, 173, 176, 177, 197, 198, 200, 224 (intr.), 237, 274, 292

vida tranquila (colocación léxica) ♦54

vivir con [alguien] (colocación gramatical) ♦54, 77, 201

voz apagada (colocación léxica) ♦54

zoológico natural (compuesto sintagmático) ♦66

UNIDAD 5:

[quedar] a dos pasos (locución adverbial) ♦72, 86, 268

aficionarse a (colocación gramatical) ♦82, 162, 176

agua caliente (colocación léxica) ♦79

alimento ligero (colocación léxica) ♦72, 75, 82, 128

análisis de sangre**** (compuesto sintagmático) ♦74, 84

buen tiempo²⁶³(colocación léxica) ♦75

campo de juego (compuesto sintagmático) ♦72

coger un resfriado (colocación léxica) ♦76, 119

¿Cómo [estás, estáis, está, etc.] [tú, vosotros, usted, etc.]? (enunciado fraseológico) ♦78, 190

consejo práctico (colocación léxica) ♦75

²⁶³ Esta combinación se puede parafrasear como *suficiente tiempo*.

dar un consejo (colocación léxica) ♦75, 84, 87, 106, 107, 124, 168

dar una clase (colocación léxica) ♦77

El remedio es peor que la enfermedad²⁶⁴. (enunciado fraseológico) ♦73

encontrarse con²⁶⁵ [un problema/un peligro] (colocación gramatical) ♦75, 261

faltar a [una clase] (colocación gramatical) ♦73, 83

fuerte dolor (colocación léxica) ♦72, 102

fuerte resfriado (colocación léxica) ♦82

gran deportista (colocación léxica) ♦72

guardar cama** (locución verbal) ♦72, 75, 79, 82, 232

haber una fiesta (colocación léxica) ♦84, 154

hacer una prueba (colocación léxica) ♦86

hacer una radiografía (colocación léxica) ♦75

hacer(se) una gastroscopia (colocación léxica) ♦73

hacerse tarde** (colocación léxica) ♦73, 127, 157, 173, 253, 270

ir(se) de vacaciones (colocación léxica) ♦75

irse de (colocación gramatical) ♦75

mal aliento (colocación léxica) ♦73

mala situación (colocación léxica) ♦75

[el termómetro] marcar grado (colocación léxica) ♦84

²⁶⁴ Lo que aparece en el texto ha sido “El remedio resultó peor que la enfermedad”. Se trata de una posible variante del enunciado en el que se emplea el verbo *resultar* en vez de *ser*.

²⁶⁵ Esta unidad expresa el sentido de ‘hallarse algo que causa sorpresa’ (*DLE*).

medicina tradicional (colocación léxica) ♦73, 82, 83, 100, 180, 269
 morirse de [frío/cansancio] (colocación gramatical) ♦79, 188
 nariz tapada (colocación léxica) ♦72, 100
 No es para tanto. (enunciado fraseológico) ♦72
 obligar [a alguien] a [hacer algo] (colocación grammatical) ♦75, 165, 237
 pedir un consejo (colocación léxica) ♦75
 poner una inyección (colocación léxica) ♦72, 79, 85, 100, 102
 ponerse el sol (colocación léxica) ♦79
 ponerse el termómetro (colocación léxica) ♦72, 79
 por ahora* (locución adverbial) ♦72, 181, 273
 practicar deporte (colocación léxica) ♦88, 102, 121, 128, 292
 practicar natación (colocación léxica) ♦72
 quitarse el apetito (colocación léxica) ♦76, 118
 recetar medicina (colocación léxica) ♦73, 85, 100, 269
 recetar tabletas (colocación léxica) ♦72, 136
 recetar una inyección (colocación léxica) ♦72, 85, 102, 114
 resfriado grave/grave resfriado (colocación léxica) ♦72, 75, 78, 100, 101, 110, 114
 sala de conferencia (compuesto sintagmático) ♦86
 sala ocupada (colocación léxica) ♦75
 siempre que (locución conjuntiva) ♦83, 100

soplar viento (colocación léxica) ♦72, 77, 102

tener aliento (colocación léxica) ♦73

tener apetito (colocación léxica) ♦72

tener clase (colocación léxica) ♦75

tener fiebre (colocación léxica) ♦76, 86, 102, 136, 168

tener la impresión de (colocación gramatical) ♦72

tocar el piano (colocación léxica) ♦76, 194

tocar la campana (colocación léxica) ♦76

tomar alimento (colocación léxica) ♦72, 75, 82

tomar el pulso (locución verbal) ♦72, 136

tomar medicina (colocación léxica) ♦76, 79, 232

tomar tabletas (colocación léxica) ♦79

viento fresco (colocación léxica) ♦72, 77, 100, 102

UNIDAD 6:

a continuación (locución conjuntiva) ♦93, 212, 231

a su alrededor (locución adverbial) ♦93, 135, 158

al comienzo de* (locución adverbial) ♦91

al son de²⁶⁶* (locución adverbial) ♦90

²⁶⁶ En el *DLE*, aparece la forma *a son de un instrumento*, o sea, sin el artículo determinante *el*, y, por sorpresa, hemos encontrado ambas unidades en el *CORPES XXI*. Por lo tanto, podemos llegar a la conclusión de que tanto *a son de* como *al son de* son posibles.

animarse a (colocación gramatical) ♦94

año viejo (locución nominal) ♦91

bailar con [alguien] (colocación gramatical) ♦90

cinta de papel (colocación léxica) ♦90

copa de vino (colocación léxica) ♦93

correr el viento (colocación léxica) ♦100

dar luz (colocación léxica) ♦104

dar un beso (colocación léxica) ♦98, 235

darse cuenta [de algo] (locución verbal) ♦102, 135, 136, 225, 243

de un lado a otro (locución adverbial) ♦90, 270

dirigirse a (colocación gramatical) ♦90, 96, 99, 125, 196, 220, 223, 224, 232, 235, 237, 272

disfrazarse de (colocación gramatical) ♦91, 96, 102, 114

en forma de (locución preposicional) ♦104

en medio de* (locución adverbial) ♦90, 93, 99, 116, 235, 244

encontrar una dificultad (colocación léxica) ♦93

Eres un encanto. (enunciado fraseológico) ♦103

hacer deberes (colocación léxica) ♦95, 215

invitar [a alguien] a [hacer algo] (colocación gramatical) ♦93

¡No me digas! (enunciado fraseológico) ♦91

ocupar un cargo (colocación léxica) ♦94

ofrecer una canción (colocación léxica) ♦90, 94

ofrecer una diversión (colocación léxica) ♦104

ofrecer una función (colocación léxica) ♦104

par de zapatos (colocación léxica) ♦98

pista de baile (compuesto sintagmático) ♦90, 95, 253

por ningún lado (locución adverbial) ♦90

prepararse a (colocación gramatical) ♦91

recién casado (colocación léxica) ♦103

recitar un poema (colocación léxica) ♦94, 175

recitar una poesía (colocación léxica) ♦103, 165, 185

responder (a) una pregunta (colocación léxica) ♦101, 181, 216, 225

reunir dinero (colocación léxica) ♦103

sacar una foto (colocación léxica) ♦93

sala de baile (compuesto sintagmático) ♦103

sala de lectura (compuesto sintagmático) ♦101

superar una dificultad (colocación léxica) ♦93, 173, 183, 194, 231

tener lugar** (locución verbal) ♦90, 96, 98, 103, 195

tener ocasión de (colocación gramatical) ♦91

tener un resfriado (colocación léxica) ♦101, 110

tocar el instrumento (colocación léxica) ♦99

tocar el violín (colocación léxica) ♦90, 281

tocar la guitarra (colocación léxica) ♦90, 100

tocar la trompeta (colocación léxica) ♦90

tocar palmas (colocación léxica) ♦99

tomar leche (colocación léxica) ♦98

tomar un vino (colocación léxica) ♦93

una y otra vez (locución adverbial) ♦93, 103, 174

vaso de leche (colocación léxica) ♦98, 136

verdadera sorpresa (colocación léxica) ♦91

voz alta (colocación léxica) ♦104

UNIDAD 7:

animal doméstico**** (compuesto sintagmático) ♦108

animal salvaje**** (compuesto sintagmático) ♦108, 110, 271

apartarse de (colocación gramatical) ♦106, 110, 127, 134, 155, 194, 280

Buenos días (enunciado fraseológico) ♦106

contar un secreto (colocación léxica) ♦106, 203

correr peligro (colocación léxica) ♦120

dar una explicación (colocación léxica) ♦110, 191

dar una señal (colocación léxica) ♦106

[estar] de acuerdo [con algo/alguien] (locución adverbial) ♦107, 137, 192, 244, 265

de pronto* (locución adverbial) ♦106

de verdad (locución adverbial) ♦107, 174

decidirse a [+ inf.] (colocación gramatical) ♦110, 178, 243, 244, 253

detener una enfermedad (colocación léxica) ♦109

disponerse a/para [+ inf.] (colocación gramatical) ♦109, 110, 178, 269

documento de identidad (compuesto sintagmático) ♦109

en efecto (locución adverbial) ♦107, 240, 255

en eso (locución adverbial) ♦106

en prosa (locución adverbial) ♦107

en verso (locución adverbial) ♦107

encargar un trabajo (colocación léxica) ♦110, 211

mostrar entusiasmo (colocación léxica) ♦109

mostrar interés por (colocación gramatical) ♦109, 120²⁶⁷, 176

mostrarse interesada en (colocación gramatical) ♦110

pedazo de queso (colocación léxica) ♦106, 109

perder el interés (colocación léxica) ♦106

preocuparse de [+ inf. o n./por + n.] (colocación gramatical) ♦106, 110, 111, 120

señal de vida (compuesto sintagmático) ♦106

²⁶⁷ En la página 120, aparece la forma *mostrar interés*.

servir para (colocación gramatical) ♦109, 163, 215

sonar el timbre (colocación léxica) ♦112

subir la fiebre (colocación léxica) ♦110, 117, 119, 121

subir las aguas del río (colocación léxica) ♦110

tener cuidado con (colocación gramatical) ♦121, 205, 243, 281

tener el honor de (colocación gramatical) ♦107

tener hambre (colocación léxica) ♦111, 168

tener la intención de (colocación gramatical) ♦121

tomar una foto (colocación léxica) ♦116

tratar de** (colocación gramatical) ♦106, 114, 127, 133, 138, 171, 175, 177, 184, 185, 194, 198,
212, 225, 235, 236, 243, 253, 261, 270, 272

UNIDAD 8

a medianoche (locución adverbial) ♦134, 251

al día (locución adverbial) ♦124

al pie de la letra* (locución adverbial) ♦124, 128

alta capacidad (colocación léxica) ♦128

apagar el fuego (colocación léxica) ♦124, 127, 129, 130, 137, 174, 208, 235

apagar el incendio (colocación léxica) ♦127, 133

apagar el ordenador/la computadora (colocación léxica) ♦127, 134

apagar el televisor (colocación léxica) ♦127
 apagar la luz (colocación léxica) ♦127
 apagar las llamas (colocación léxica) ♦134
 aplicar una instrucción (colocación léxica) ♦124
 apoyar [algo] contra [algo] (colocación gramatical) ♦125, 130, 134, 261
 aun cuando* (locución conjuntiva) ♦124
 brillar el sol (colocación léxica) ♦139
 buena pareja (colocación léxica) ♦127
 cada cual (locución pronominal) ♦130, 180
 caer la lluvia (colocación léxica) ♦139
 cansarse de (colocación gramatical) ♦137
 conseguir un trabajo (colocación léxica) ♦128
 consistir en** (colocación gramatical) ♦125
 creer ciegamente (colocación léxica) ♦125, 130
 cumplir con [una misión] (colocación gramatical) ♦128
 curarse de (colocación gramatical) ♦133
 dar información (colocación léxica) ♦139, 166
 dar la mano [a alguien] (locución verbal) ♦139
 dar las gracias [a alguien] (locución verbal) ♦134, 176
 dar un vistazo (colocación léxica) ♦129

dar una vuelta por (colocación gramatical) ♦124, 270

de arriba abajo (locución adverbial) ♦139

debajo de (locución preposicional) ♦125, 157, 244, 253

echar humo (colocación léxica) ♦134

efectuar un trámite (colocación léxica) ♦137, 142, 159

ejercer poder (colocación léxica) ♦125

en relación con (colocación gramatical) ♦139

encargarse de (colocación gramatical) ♦130, 203, 204, 210, 215, 218

escalera de mano (compuesto sintagmático) ♦125, 130, 134, 138, 261, 292

fenómeno natural (colocación léxica) ♦137, 158, 166

frotarse las manos (colocación léxica) ♦124, 133

gracias a (locución preposicional) ♦129, 172, 211, 221, 224, 272

habitación libre (colocación léxica) ♦127

hacer [mal/buen] tiempo (colocación léxica) ♦127, 149, 154, 155

hacer calor (colocación léxica) ♦134, 146, 176

hacer viento (colocación léxica) ♦137

hacerse una pareja (colocación léxica) ♦127

iluminarse la mente (con la idea) (colocación léxica) ♦124

impedir el paso (colocación léxica) ♦125, 138

indicar el camino (colocación léxica) ♦128, 138, 279, 237

luchar por (colocación gramatical) ♦134

llover torrencialmente (colocación léxica) ♦124, 133, 134, 173

montar un drama (colocación léxica) ♦140

ocuparse de (colocación gramatical) ♦131, 200, 205, 212, 243

otro día (locución adverbial) ♦124

parar de (colocación gramatical) ♦129

pasar el tiempo (colocación léxica) ♦135

producirse un fenómeno (colocación léxica) ♦137, 158, 165, 166

quedarse con la boca abierta (locución verbal) ♦124, 129, 293

razonar una idea (colocación léxica) ♦125

saludar cordialmente (colocación léxica) ♦139

salvar la/una vida (colocación léxica) ♦128

salvar un inconveniente (colocación léxica) ♦129

salvar una dificultad (colocación léxica) ♦129

salvar(se) de (colocación gramatical) ♦124, 128, 129, 138, 149, 174, 237

seguir una indicación (colocación léxica) ♦128

servir un café (colocación léxica) ♦140

tener costumbre (colocación léxica) ♦124, 217²⁶⁸

tener indigestión (colocación léxica) ♦128, 146, 165

²⁶⁸ En la página 217, aparece la forma *tener la costumbre de*.

tener por [profesión] (colocación gramatical) ♦127, 176

tener razón (locución verbal) ♦125, 130, 143, 277

terrible catástrofe (colocación léxica) ♦138, 156

terrible incendio (colocación léxica) ♦128

tomar la temperatura (colocación léxica) ♦136

traer suerte (colocación léxica) ♦124

venirse abajo** (locución verbal) ♦125, 133, 173

verificar una idea (colocación léxica) ♦125

UNIDAD 9:

acudir a (colocación gramatical) ♦145, 146, 155, 158, 224, 225, 268

acudir en auxilio (colocación léxica) ♦158

acudir en ayuda de [alguien] (colocación gramatical) ♦145, 158, 235

alejarse de (colocación gramatical) ♦143

aterrizar el avión (colocación léxica) ♦149, 153

ayudar [a alguien] a [hacer algo] (colocación gramatical) ♦160

billete de avión (compuesto sintagmático) ♦149, 158, 166, 259

billete de tren (compuesto sintagmático) ♦154

botella de agua (colocación léxica) ♦158, 227²⁶⁹

buscarse la vida (locución verbal) ♦157, 271

²⁶⁹ En la página 227, aparece la forma ‘botellita de agua’.

casarse con [alguien] (colocación gramatical) ♦155, 244

cometer una injusticia (colocación léxica) ♦151

compañía aérea (locución nominal) ♦143, 159, 217

chequeo de seguridad^{270****} (compuesto sintagmático) ♦144

dar tiempo (colocación léxica) ♦143, 197, 215

despegar el avión (colocación léxica) ♦154, 155, 158, 159, 166, 168, 191

echar agua (colocación léxica) ♦156

efectuar una operación (colocación léxica) ♦158

efectuar una recogida (colocación léxica) ♦155

embarcar en el avión (colocación léxica) ♦155

en breve tiempo (locución adverbial) ♦158, 167, 235

en caso de (locución preposicional) ♦146

en favor de (locución preposicional) ♦151

en ninguna parte (locución adverbial) ♦146

en peligro (locución adverbial) ♦145

en vez de*** (locución conjuntiva) ♦159, 277 (locución adverbial)

encontrar un trabajo (colocación léxica) ♦156, 212, 213

entrevistarse con (colocación gramatical) ♦154, 172

²⁷⁰ Después de consultar el *CORPES XXI*, vemos que esta unidad es muy poca utilizada. Solo hemos encontrado que aparece una vez en una referencia bibliográfica de Perú. Sin embargo, en España, se suele emplear *control de seguridad*. Habría que especificar, de este modo, su variación geográfica en la página correspondiente de este manual.

hacer la maleta (colocación léxica) ♦153

intensificar notablemente (colocación léxica) ♦142

ir de compras (colocación léxica) ♦143

irse de viaje (colocación léxica) ♦143, 203

lugar despoblado (colocación léxica) ♦145

llevarse con [alguien] (colocación gramatical) ♦155

mientras tanto (locución adverbial) ♦143, 147

obtener una beca (colocación léxica) ♦154, 194

ofrecer una cena (colocación léxica) ♦143

otra vez (locución adverbial) ♦142

para siempre** (locución adverbial) ♦143

pasado mañana (locución adverbial) ♦155

pasaje de avión (compuesto sintagmático) ♦151, 269

pedir permiso (colocación léxica) ♦159

perder cuidado (colocación léxica) ♦155

pista de aterrizaje**** (compuesto sintagmático) ♦144, 173

pista de despegue**** (compuesto sintagmático) ♦144

por más que (locución conjuntiva) ♦145

por todas partes (locución adverbial) ♦153, 236

¡Quién sabe! (enunciado fraseológico) ♦154, 233

realizar un viaje (colocación léxica) ♦142, 269

realizar una operación (colocación léxica) ♦151

recogida de equipaje²⁷¹**** (¿compuesto sintagmático?) ♦144

referirse a (colocación gramatical) ♦143, 159, 184, 231, 289

regalo típico (colocación léxica) ♦143

relacionarse con (colocación gramatical) ♦143, 206, 292, 293

reservar un pasaje (colocación léxica) ♦143, 149, 151, 269

retrasarse en (colocación gramatical) ♦160

sacar un billete (colocación léxica) ♦149, 293

sacar visa/visado (colocación léxica) ♦160, 193

sala de espera**** (compuesto sintagmático) ♦144, 159

separarse de (colocación gramatical) ♦155

tarde o temprano (locución adverbial) ♦154, 241, 251

tener reunión con [alguien] (colocación gramatical) ♦143

torre de control (locución nominal) ♦155

volar el avión (colocación léxica) ♦158

UNIDAD 10:

alto cargo (colocación léxica) ♦165

²⁷¹ Consideramos que *recogida de equipaje* no se debe tomar como un compuesto sintagmático ni siquiera una pieza léxica, porque al expresar la acción realizada correspondiente a esta combinación, se puede decir *recoger el equipaje*, mientras que el lugar donde se recoge el equipaje, se llama la *sala de recogida de equipaje*.

alto nivel (colocación léxica) ♦163
 aprender a (colocación gramatical) ♦165, 280
 ascender a/en [un cargo] (colocación gramatical) ♦162, 165, 166, 172, 176
 asumir un cometido (colocación léxica) ♦163, 250
 asumir un trabajo (colocación léxica) ♦172
 comercio exterior (compuesto sintagmático) ♦162, 178, 250
 conferencia internacional (colocación léxica) ♦177, 259
 curso de verano (compuesto sintagmático) ♦171
 dar a²⁷² (colocación gramatical) ♦166
 dar alegría (colocación léxica) ♦166
 dar facilidad para (colocación gramatical) ♦176
 dar fruto (colocación léxica) ♦166
 dar gusto (colocación léxica) ♦166
 dar lástima (colocación léxica) ♦166
 dar oportunidad de (colocación gramatical) ♦162, 166, 250, 269
 dar pena (colocación léxica) ♦166
 dar risa (colocación léxica) ♦166
 dar trabajo (colocación léxica) ♦166
 dar trato (colocación léxica) ♦177

²⁷² Esta colocación expresa el sentido de ‘dicho de una cosa: estar situada, mirar, hacia esta o la otra parte’ (*DLE*).

decidirse a [+ inf.] (colocación gramatical) ♦178, 244
 dedicarse a** (colocación gramatical) ♦162, 163, 171, 173, 176, 177, 178, 196, 215, 217, 250
 dentro de poco (locución adverbial) ♦163, 172, 176, 255, 270, 279
 distinguir de (colocación gramatical) ♦169
 dudar de (colocación gramatical) ♦174
 duro trabajo (colocación léxica) ♦172
 ejercer una profesión (colocación léxica) ♦163
 ejercitar memoria (colocación léxica) ♦175
 en realidad (locución adverbial) ♦176, 271
 en sentido inverso (locución adverbial) ♦162, 176
 en todo caso (locución adverbial) ♦176, 289
 física moderna (compuesto sintagmático) ♦178
 ganar un partido (colocación léxica) ♦167, 211, 262, 280
 gestionar un trámite (colocación léxica) ♦172, 177
 gran científico (colocación léxica) ♦165
 hacer realidad (el sueño)** (locución verbal) ♦163, 172
 hacer un elogio (colocación léxica) ♦165
 ir en aumento (colocación léxica) ♦174
 joven generación (colocación léxica) ♦163, 250
 largo camino (colocación léxica) ♦162, 173, 250

lengua de destino²⁷³ (compuesto sintagmático) ♦171

lengua de origen²⁷⁴ (compuesto sintagmático) ♦171

ligera indigestión (colocación léxica) ♦165

llenar de (colocación gramatical) ♦169, 173, 216, 218

llenar un vacío (colocación léxica) ♦163, 250

malestar social (colocación léxica) ♦166

obtener resultado (colocación léxica) ♦177

ofrecer un número²⁷⁵ (colocación léxica) ♦175

perder peso (colocación léxica) ♦174

perdonarse por (colocación gramatical) ♦167

poco a poco (locución adverbial) ♦175

por el momento (locución adverbial) ♦176, 281

producirse molestia (colocación léxica) ♦165

ratón de biblioteca** (locución nominal) ♦163

realizar un sueño (colocación léxica) ♦166

realizar un trabajo (colocación léxica) ♦176

realizar una función (colocación léxica) ♦176

recorrer un camino (colocación léxica) ♦162, 173, 250

²⁷³ Según el manual, en el ámbito de la traducción, *lengua de origen* se refiere a aquella de la que se parte cuando se traduce, mientras que *lengua de destino* es justo lo contrario, es decir, la que emplea el traductor como vehículo lingüístico

²⁷⁴ Véase la nota 273

²⁷⁵ Aquí, *número* se refiere a ‘cada una de las partes o actuaciones de que se compone el programa de una espectáculo público’ (*DLE*).

recorrer un lugar (colocación léxica) ♦167

tener miedo (colocación léxica) ♦175

tener vocación para (colocación gramatical) ♦173

totalmente cierto (colocación léxica) ♦165

trabajo de investigación (compuesto sintagmático) ♦172, 224

uno a uno (locución adverbial) ♦174

ya que*** (adverbio) ♦163, 166, 243, 276 (locución conjuntiva)

UNIDAD 11:

a bordo (locución adverbial) ♦191

a mi/su vez (locución adverbial) ♦193, 274

acabar por (colocación gramatical) ♦187

al comienzo (locución adverbial) ♦180, 231

alegrar(se) de (colocación gramatical) ♦181, 288

alejarse de (colocación gramatical) ♦183

apreciación clara (colocación léxica) ♦180, 198, 231

buzón electrónico**** (compuesto sintagmático) ♦182

código postal**** (compuesto sintagmático) ♦182

con motivo de (locución preposicional) ♦190

conseguir una beca (colocación léxica) ♦194

correo aéreo**** (compuesto sintagmático) ♦182
 correo certificado**** (compuesto sintagmático) ♦182
 correo expreso**** (compuesto sintagmático) ♦182
 correo urgente**** (colocación léxica) ♦182
 cumplir un trabajo (colocación léxica) ♦183
 dar una noticia (colocación léxica) ♦180, 215, 231, 281
 dar una respuesta (colocación léxica) ♦191, 197, 283
 de nuevo (locución adverbial) ♦181
 de segunda mano (locución adjetival) ♦192
 de siempre (locución adverbial) ♦181, 191
 de todas maneras (locución adverbial) ♦183
 de veras (locución adverbial) ♦190
 dejar una impresión (colocación léxica) ♦184
 diferir a/de (colocación gramatical) ♦180, 198, 216
 dirigirse la palabra (locución verbal) ♦194, 197, 223, 224, 262
 el uno al otro (locución adverbial) ♦194
 en especial* (locución adverbial) ♦180, 184, 195
 en lo que se refiere*** (locución preposicional) ♦180, 198, 218 (en lo que se refiere a)
 en mi vida* (locución adverbial) ♦180, 184, 198, 231
 enorme tristeza (colocación léxica) ♦184

enseñanza superior (compuesto sintagmático) ♦180

entrar en contacto con (colocación gramatical) ♦181

escoger una carrera (colocación léxica) ♦180, 191

escuela secundaria (compuesto sintagmático) ♦190

formular una apreciación (colocación léxica) ♦180, 198, 231

fuerte abrazo (colocación léxica) ♦181, 190

giro postal**** (compuesto sintagmático) ♦182

hacer recorrido por (colocación gramatical) ♦193

hacer un comentario sobre (colocación gramatical) ♦190

hacerse amigo de (colocación gramatical) ♦193

impresionarse con (colocación gramatical) ♦191

invertir en [un negocio] (colocación gramatical) ♦183

mantener contacto con (colocación gramatical) ♦181, 193, 198²⁷⁶, 231

mantener relaciones (colocación léxica) ♦185, 188, 194, 200

menos mal* (locución adverbial) ♦181, 198, 220

modo de ser (locución nominal) ♦184, 216

ni qué decir* (locución adverbial) ♦181

ni siquiera (locución adverbial) ♦188, 236

ocupar puesto en (colocación gramatical) ♦192

²⁷⁶ En la página 198, aparece la forma *mantener contacto*.

paquete postal (colocación léxica) ♦182

preocuparse por (colocación gramatical) ♦190

proceder de (colocación gramatical) ♦180, 200, 204, 216, 231, 251, 269, 292

producirse un cambio (colocación léxica) ♦191, 232, 288

realizar una obra (colocación léxica) ♦196

recibir correo electrónico (colocación léxica) ♦188, 192, 196

recibir un abrazo (colocación léxica) ♦181

sentir pena (colocación léxica) ♦184

tener el placer de (colocación gramatical) ♦190

tener idea (colocación léxica) ♦193, 201

tener interés en (colocación gramatical) ♦191

tener la virtud de (colocación gramatical) ♦180, 231

tiempo corto (colocación léxica) ♦191

tocar la lotería (colocación léxica) ♦195

tomar un vuelo (colocación léxica) ♦192, 281

transmitir una noticia (colocación léxica) ♦183, 184

viejos tiempos (colocación léxica) ♦190

UNIDAD 12:

a domicilio* (locución adverbial) ♦200, 215, 261, 273

a veces (locución adverbial) ♦216

afrontar problema (colocación léxica) ♦200, 204, 217

aprender una lección (colocación léxica) ♦201

así que (locución conjuntiva) ♦203

asistencia médica (compuesto sintagmático) ♦212

asistenta doméstica (compuesto sintagmático) ♦214, 261

asumir un cuidado (colocación léxica) ♦203

caer la noche (colocación léxica) ♦217, 241, 287

caerse de (colocación gramatical) ♦210, 281

cambiar de [tono/actitud/idea] (colocación gramatical) ♦206, 220, 221, 244, 265, 280, 291

campo de fútbol (compuesto sintagmático) ♦208

campus universitario (compuesto sintagmático) ♦200

colgar al teléfono (colocación léxica) ♦201, 217

como si (locución adverbial) ♦201

concentrarse en (colocación gramatical) ♦206, 211

conseguir una ocupación (colocación léxica) ♦205

cortar el agua (colocación léxica) ♦211, 272

cortar el servicio (colocación léxica) ♦201, 206

cortar la luz (colocación léxica) ♦211, 272

cuidar de (colocación gramatical) ♦203, 215, 273

charlar con [alguien] (colocación gramatical) ♦217
 chequeo médico (colocación léxica) ♦217
 dar calor (colocación léxica) ♦215
 de una vez (locución adverbial) ♦204, 244
 deberes de casa (compuesto sintagmático) ♦215
 debido a* (locución preposicional) ♦210, 211, 228, 276, 280
 dejar en paz (locución verbal) ♦213
 dejar huella (colocación léxica) ♦206
 docena de huevo (colocación léxica) ♦208, 213
 echar [a alguien] de [un lugar] (colocación gramatical) ♦204
 echar la culpa (locución verbal) ♦201
 en fin (locución adverbial) ♦216, 236
 encargarse de (colocación gramatical) ♦214
 encender la cocina (colocación léxica) ♦201
 encontrarse con [alguien] (colocación gramatical) ♦212, 259, 261, 293
 enterarse de (colocación gramatical) ♦200, 205, 211, 214, 223, 280, 289, 292
 enterarse de (colocación gramatical) ♦204, 214, 224, 272
 formar un equipo (colocación léxica) ♦200, 213, 214, 272
 gastar dinero (colocación léxica) ♦212, 272
 gran peso (colocación léxica) ♦212

gran variedad (colocación léxica) ♦216

grave situación (colocación léxica) ♦204, 273

hablar interminablemente (colocación léxica) ♦201

hacer daño en (colocación gramatical) ♦210

hacer frío (colocación léxica) ♦215

hacerse de rogar (locución verbal) ♦210

hallarse en (colocación gramatical) ♦200, 241

librar [a alguien] de [algo] (colocación gramatical) ♦200, 211, 217

llamada internacional (colocación léxica) ♦201

mandar una postal (colocación léxica) ♦205

más o menos (locución adverbial) ♦212, 213, 289

masiva inmigración (colocación léxica) ♦217

meter un gol (colocación léxica) ♦211

o sea (enunciado fraseológico) ♦213

obtener un trabajo (colocación léxica) ♦217

ocupar espacio (colocación léxica) ♦204

ocupar lugar en (colocación gramatical) ♦204, 276

ofrecerse a (colocación gramatical) ♦215

par de semanas (locución adverbial) ♦213

parecerse a (colocación gramatical) ♦216

parque público (compuesto sintagmático) ♦203

pelear con [alguien] (colocación gramatical) ♦201, 211

poner en orden (colocación léxica) ♦212

por lo visto* (locución adverbial) ♦201, 214

presentar un proyecto (colocación léxica) ♦205

prestar atención a (colocación gramatical) ♦205, 211, 254, 289

prestar ayuda (colocación léxica) ♦200, 205, 215, 224

prestar oído (colocación léxica) ♦205

prestar servicio (colocación léxica) ♦200, 210

probar fortuna (colocación léxica) ♦212

profunda huella (colocación léxica) ♦206

puesto de trabajo (compuesto sintagmático) ♦204

quitar peso (colocación léxica) ♦212

rápido crecimiento (colocación léxica) ♦217

realizar un trámite (colocación léxica) ♦204

relación cariñosa (colocación léxica) ♦200

sin que (locución conjuntiva) ♦215, 284, 288

tal vez (locución adverbial) ♦213, 282

tener el cuidado de (colocación gramatical) ♦203

terrible ciclón (colocación léxica) ♦204

tiempo libre (colocación léxica) ♦204

tratar con (colocación gramatical) ♦216

verse obligado [a algo] (locución verbal) ♦205, 217

viajar por (colocación gramatical) ♦216

vital importancia (colocación léxica) ♦206

UNIDAD 13:

abrirse paso** (locución verbal) ♦220, 235, 237, 249

acabar con** (colocación gramatical) ♦220, 223, 235

acordarse de (colocación gramatical) ♦224

al pie de (locución adverbial) ♦227, 292

avanzar hacia (colocación gramatical) ♦237

bajar la cabeza (locución verbal) ♦221, 237

brusco cambio (colocación léxica) ♦220, 232, 244

cansarse de (colocación gramatical) ♦221

cometer un crimen (colocación léxica) ♦226

cometer un delito (colocación léxica) ♦220, 233, 237

curar una herida (colocación léxica) ♦221, 233, 268

dar sorpresa (colocación léxica) ♦232

dar una charla (colocación léxica) ♦237

dar una instrucción (colocación léxica) ♦237

dar una orden (colocación léxica) ♦223, 226

de aquí para allá (locución adverbial) ♦223

de lejos (locución adverbial) ♦235, 243

defender heroicamente (colocación léxica) ♦233

dejar un cargo (colocación léxica) ♦232

distinguir de (colocación gramatical) ♦237

ejercer autoridad (colocación léxica) ♦220

en cuanto a* (locución preposicional) ♦220, 276, 277, 287, 291

en torno de*** (locución adverbial) ♦220 (locución preposicional)

en un segundo (locución adverbial) ♦223

examen médico (colocación léxica) ♦225

formular un comentario sobre (colocación gramatical) ♦232

fuerte aplauso (colocación léxica) ♦223

hacer un examen (colocación léxica) ♦225

imponer condiciones (de trabajo) (colocación léxica) ♦232, 233

imponer el orden (colocación léxica) ♦220, 224, 237, 243, 262

inclinarse a (colocación gramatical) ♦230

jefe de policía (compuesto sintagmático) ♦220, 221

lograr nota (colocación léxica) ♦224

lograr resultado (colocación léxica) ♦224

manual de instrucciones (compuesto sintagmático) ♦236

menear la cola (locución verbal) ♦221, 237

montar un teatro (colocación léxica) ♦238, 256

mostrar desprecio (colocación léxica) ♦224, 236

obedecer la orden (colocación léxica) ♦220, 226, 233

ocurrir un accidente (colocación léxica) ♦224, 244

ocurrir un catástrofe (colocación léxica) ♦224

pasar(se) la vida (locución adverbial) ♦221, 265

pasear con [alguien] (colocación gramatical) ♦220

perro vagabundo (colocación léxica) ♦220

pieza de teatro (colocación léxica) ♦238, 256

poner atención a (colocación gramatical) ♦224

provocar risa (colocación léxica) ♦225

provocar silencio (colocación léxica) ♦237

recibir halago (colocación léxica) ♦221, 228

responder de/por (colocación gramatical) ♦221, 225, 235, 236

sacar una entrada (colocación léxica) ♦237

salvarse milagrosamente (colocación léxica) ♦237

tender la mano (locución verbal) ♦237, 293

tener la culpa (colocación léxica) ♦221

tener rabia (colocación léxica) ♦220, 223

tomar por el brazo [a alguien] (colocación gramatical) ♦221

tomar té (colocación léxica) ♦230

toparse con (colocación gramatical) ♦221

viejo amigo (colocación léxica) ♦232

UNIDAD 14:

A buen entendedor, pocas palabras. (enunciado fraseológico) ♦249

a fondo (locución adverbial) ♦253

Adonde fueras haz lo que vieres. (enunciado fraseológico) ♦249

alrededor de* (locución adverbial) ♦240, 244, 251, 272

alzar la vista (colocación léxica) ♦254

amable palabra (colocación léxica) ♦241

aprovechar la ocasión (colocación léxica) ♦243

aprovechar la oportunidad (colocación léxica) ♦243, 253

aprovecharse de (colocación gramatical) ♦243, 252, 253

asunto familiar (colocación léxica) ♦240, 252

¡Buen provecho! (enunciado fraseológico) ♦243

Buenas noches (enunciado fraseológico) ♦254

caballo de madera (compuesto sintagmático) ♦240, 251, 252
 caer en manos [de algo/alguien] (locución verbal) ♦254, 258
 colgar el auricular (colocación léxica) ♦254
 con permiso (enunciado fraseológico) ♦253
 dar ayuda (colocación léxica) ♦254
 dar importancia (colocación léxica) ♦241, 269
 dar propina (colocación léxica) ♦254
 dar una conferencia (colocación léxica) ♦243
 de noche (locución adverbial) ♦244, 254, 274
 de uno en uno (locución adverbial) ♦241
 detenerse a (colocación gramatical) ♦251
 detrás de (locución preposicional) ♦244
 Dime con quién andas y te diré quién eres. (enunciado fraseológico) ♦249
 discutir sobre (colocación gramatical) ♦252
 ejército enemigo (colocación léxica) ♦244, 252
 El que calla, otorga. (enunciado fraseológico) ♦249
 El que ríe el último, ríe mejor. (enunciado fraseológico) ♦249
 en espera de (locución preposicional) ♦252-3
 en poder de (locución preposicional) ♦241, 255
 enamorarse de (colocación gramatical) ♦240, 251, 255, 261, 284

entregarse a (colocación gramatical) ♦240, 255, 288

estar de viaje (colocación léxica) ♦243

estar en guerra (colocación léxica) ♦253

felicitar por (colocación gramatical) ♦254

fijarse en (colocación gramatical) ♦254, 282, 292

generosa propina (colocación léxica) ♦254

gran fiesta (colocación léxica) ♦240

grave ofensa (colocación léxica) ♦240

hacer ruido (colocación léxica) ♦247

herir la dignidad (colocación léxica) ♦254

lanzar una piedra (colocación léxica) ♦252

ligero ruido (colocación léxica) ♦241, 269

Más vale tarde que nunca. (enunciado fraseológico) ♦ 249

No es oro todo lo que reluce. (enunciado fraseológico) ♦249

obtener respuesta (colocación léxica) ♦244

obtener un favor (colocación léxica) ♦240, 244

obtener ventaja (colocación léxica) ♦253

ocupar tierra (colocación léxica) ♦253

ofrecer una beca (colocación léxica) ♦243

par de horas (locución adverbial) ♦251

pasar unas vacaciones (colocación léxica) ♦241, 269
 pesada maleta (colocación léxica) ♦254
 plaza central (compuesto sintagmático) ♦240
 Poco a poco se llega lejos. (enunciado fraseológico) ♦249
 poderoso ejército (colocación léxica) ♦251, 253, 280
 por todos lados (locución adverbial) ♦240, 255
 Preguntando se llega a Roma. (enunciado fraseológico) ♦249
 profundo silencio (colocación léxica) ♦241, 244
 ¡Que aproveche! (enunciado fraseológico) ♦243
 Querer es poder. (enunciado fraseológico) ♦249
 Quien madruga, Dios le ayuda. (enunciado fraseológico) ♦249
 Quien mucho abarca, poco aprieta. (enunciado fraseológico) ♦249
 Quien parte y reparte se lleva la mejor parte. (enunciado fraseológico) ♦249
 Quien tiene boca se equivoca. (enunciado fraseológico) ♦249
 Quien trabaja tiene alhaja.²⁷⁷ (enunciado fraseológico) ♦249
 recibir ayuda (colocación léxica) ♦254
 reducido espacio (colocación léxica) ♦254
 reinar silencio (colocación léxica) ♦241
 rellenar un formulario (colocación gramatical) ♦254

²⁷⁷ Hemos observado que este enunciado se usa muy poco.

retirarse a/de (colocación gramatical) ♦245

saltar a la cuerda (colocación léxica) ♦251

soldado enemigo (colocación léxica) ♦240, 255

tener derecho a (colocación gramatical) ♦252

tomar por²⁷⁸ (colocación gramatical) ♦245

tomar una ciudad (colocación léxica) ♦244

tomar una decisión (colocación léxica) ♦244, 279

UNIDAD 15:

A buen hambre, no hay pan duro. (enunciado fraseológico) ♦267

a través de (locución preposicional) ♦261

abrir nueva época (colocación léxica) ♦258, 268

Al pan, pan, y al vino, vino. (enunciado fraseológico) ♦267

al poco tiempo (locución adverbial) ♦258

atravesar el océano Atlántico (colocación léxica) ♦261

Cada moneda tiene dos caras. (enunciado fraseológico) ♦267

caer un imperio (colocación léxica) ♦258

comerciar con (colocación gramatical) ♦264, 268

comercio internacional (colocación léxica) ♦259

²⁷⁸ En dicha página, aparece la forma *tomar por (como)*, pero, decidimos descartar *tomar como*, dado que la palabra *como* no es una preposición y no la podemos considerar una colocación gramatical.

conseguir una colocación (colocación léxica) ♦273

cortar el gas (colocación léxica) ♦272

cortar una ruta (colocación léxica) ♦268

cruzar el océano Atlántico (colocación léxica) ♦265, 268

cruzar la calle (colocación léxica) ♦270

cruzar la plaza (colocación léxica) ♦54, 270

Cuando el río suena, piedras lleva²⁷⁹. (enunciado fraseológico) ♦267

Cuanto más se tiene, más se quiere. (enunciado fraseológico) ♦267

cubrir con (colocación gramatical) ♦270

cubrir de (colocación gramatical) ♦258

cumplir palabra (colocación léxica) ♦259

currículum vitae (locución nominal) ♦273

dar vacaciones (colocación léxica) ♦261

de día (locución adverbial) ♦274

Del dicho al hecho hay mucho trecho. (enunciado fraseológico) ♦267

desmontar un juguete (colocación léxica) ♦274

El que mucho habla, mucho yerra. (enunciado fraseológico) ♦267

El que no llora, no mama. (enunciado fraseológico) ♦267

elaborar un plan (colocación léxica) ♦269, 280

²⁷⁹ Dicha unidad está mal expresada, lo correcto será *Cuando el río suena, agua lleva*.

elaborar un plano (colocación léxica) ♦258

elaborar un programa (colocación léxica) ♦270, 283

[estar] en boga** (locución adverbial) ♦258

época remota (colocación léxica) ♦258

estar en condiciones de (colocación gramatical) ♦264, 273, 282

formular un plan (colocación léxica) ♦272

formular un proyecto (colocación léxica) ♦272

formular una teoría (colocación léxica) ♦272

futuro remoto (colocación léxica) ♦270, 276

ganar dinero (colocación léxica) ♦261, 263, 268, 272, 284

ganar el aplauso (colocación léxica) ♦262

ganar la simpatía (colocación léxica) ♦262

ganarse el pan (locución verbal) ♦262

ganarse la vida (locución verbal) ♦261

haber bullicio (colocación léxica) ♦270

hacer el doctorado (colocación léxica) ♦273

hacer un resumen (colocación léxica) ♦274

ilustrar una idea (colocación léxica) ♦258, 269

interrumpir una ruta (colocación léxica) ♦258

lanzarse a (colocación gramatical) ♦270

licenciarse en (colocación gramatical) ♦273

Lo prometido es deuda. (enunciado fraseológico) ♦259

luchar contra (colocación gramatical) ♦258, 264, 268

lluvia torrencial (colocación gramatical) ♦270

montar un juguete (colocación léxica) ♦274

mostrar pasión (colocación léxica) ♦258, 265

mostrar voluntad (colocación léxica) ♦258, 265

No hay mal que por bien no venga. (enunciado fraseológico) ♦267

No te cierres una puerta si no has abierto otra. (enunciado fraseológico) ♦267²⁸⁰

Nunca llueve a gusto de todos. (enunciado fraseológico) ♦267

obtener satisfacción (colocación léxica) ♦261

obtener un premio (colocación léxica) ♦271

Ojos que no ven, corazón que no siente. (enunciado fraseológico) ♦267

pelear violentamente (colocación léxica) ♦273

perder la oportunidad (colocación léxica) ♦259

pisar tierra (colocación léxica) ♦270

plano de navegación (compuesto sintagmático) ♦258

Poderoso caballero es don dinero. (enunciado fraseológico) ♦267

presentarse ante (colocación gramatical) ♦258, 263, 265

²⁸⁰ Tras examinar en el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes, consideramos que se suele expresar *Cuando una puerta se cierra, otra se abre*.

Primero es la salud que el dinero. (enunciado fraseológico) ♦267

pronunciar un discurso (colocación léxica) ♦269

punto de partida (compuesto sintagmático) ♦258, 264, 268, 270

Quien se casa casa quiere. (enunciado fraseológico) ♦273

realizar una empresa (colocación léxica) ♦258, 265

realizar una labor (colocación léxica) ♦274, 292

responder con (colocación gramatical) ♦265

retornarse a (colocación gramatical) ♦258, 264, 268, 270, 282

rodearse de (colocación gramatical) ♦258, 292

sin falta (locución adverbial) ♦272

sospechar de (colocación gramatical) ♦262

tener angustia (colocación léxica) ♦273

tener empleo (colocación léxica) ♦273

tener prisa (colocación léxica) ♦270

tomar un ejemplo (colocación léxica) ♦273

Ya que estamos en el baile, bailemos. (enunciado fraseológico) ♦267

UNIDAD16:

a lo ancho* (locución adverbial) ♦276, 284

a lo largo* (locución adverbial) ♦276, 284, 291, 292

acerca de (locución preposicional) ♦276

amplia extensión (colocación léxica) ♦276

bastar de (colocación gramatical) ♦279

cambiar [una cosa] por [otra] (colocación gramatical) ♦279

cambiar [una moneda] en [otra] (colocación gramatical) ♦279

coger un tren (colocación léxica) ♦293

color oscuro (colocación léxica) ♦280

conducir a (colocación gramatical) ♦281

conflicto fronterizo (colocación léxica) ♦281

contar con (colocación gramatical) ♦280, 291

contarse entre (colocación gramatical) ♦276, 280, 283, 292

crecimiento económico (colocación léxica) ♦280, 281, 287

cruzar río (colocación léxica) ♦281

cultura avanzada (colocación léxica) ♦276

curar una enfermedad (colocación léxica) ♦281

¡Dios mío! (enunciado fraseológico) ♦294

dar origen a (colocación gramatical) ♦276

de un momento a otro (locución adverbial) ♦280

descargar una camión (colocación léxica) ♦279

diferenciarse de (colocación gramatical) ♦277

distribuir en (colocación gramatical) ♦276

echar una mano [a alguien] (locución verbal) ♦280

en la actualidad (locución adverbial) ♦276

en lugar de*** (locución conjuntiva) ♦277, 291, 292 (locución preposicional)

en un principio (locución adverbial) ♦287

entrar en (detalles)²⁸¹ (colocación gramatical) ♦281

español peninsular (colocación léxica) ♦281

establecer la diferencia (colocación léxica) ♦277

extensión geográfica (colocación léxica) ♦276

fracasar en (colocación gramatical) ♦283

gran diferencia (colocación léxica) ♦277

hacer bulla (colocación léxica) ♦291

hacer ejercicio (colocación léxica) ♦288

hacer un viaje (colocación léxica) ♦293

imponerse a (colocación gramatical) ♦276

larga tradición (colocación léxica) ♦276

lengua de trabajo (compuesto sintagmático) ♦276, 287

lengua nacional (colocación léxica) ♦276

llamar una ambulancia (colocación léxica) ♦292

²⁸¹ Esta combinación expresa el sentido de ‘intervenir o tomar parte en lo que el nombre signifique’ (*DLE*).

llevar reloj (colocación léxica) ♦285

¡Manos a la obra! (enunciado fraseológico) ♦279

mala noticia (colocación léxica) ♦281

mala vista (colocación léxica) ♦294

medio de comunicación** (compuesto sintagmático) ♦277

mundo contemporáneo (colocación léxica) ♦276

notable cambio (colocación léxica) ♦276, 284, 291

notable diferencia (colocación léxica) ♦277

ocasionar confusión (colocación léxica) ♦277

par de días (locución adverbial) ♦293

parecerse a (colocación gramatical) ♦289

península Ibérica** (compuesto sintagmático) ♦276

poder que** (locución adverbial) ♦276, 283

poderoso imperio (colocación léxica) ♦276

poner un ejemplo (colocación léxica) ♦277

por completo (locución adverbial) ♦280

por encima de*** (locución conjuntiva) ♦277 (locución preposicional)

programar una reunión (colocación léxica) ♦281

reducirse a (colocación gramatical) ♦288

reemplazar [una cosa] por [otra] (colocación gramatical) ♦281, 282, 287

relaciones diplomáticas (colocación léxica) ♦281

repercutir en (colocación gramatical) ♦283, 288

romper el silencio (colocación léxica) ♦281

romper relaciones (colocación léxica) ♦281

romper una pierna (colocación léxica) ♦281

sonar el teléfono (colocación léxica) ♦291

sufrir hambre (colocación léxica) ♦281

sufrir un cambio (colocación léxica) ♦276, 284, 291

sufrir una enfermedad (colocación léxica) ♦281

sufrir una injusticia (colocación léxica) ♦281

sufrir una miseria (colocación léxica) ♦281

tan pronto como (locución conjuntiva) ♦284

tener vista (colocación léxica) ♦294

tradición histórica (colocación léxica) ♦276

última novela (colocación léxica) ♦280

vida social (colocación léxica) ♦288

ESPAÑOL III:

UNIDAD 1:

a gritos** (locución adverbial) ♦3

a pesar de (locución conjuntiva) ♦20, 40, 82, 101, 108, 115, 135, 209, 210, 218, 219, 235, 291, 294, 297, 319, 333, 355

acerca de (locución preposicional) ♦20, 239, 254, 312

acercarse a (colocación gramatical) ♦6, 15, 21, 24, 30, 32, 90, 92, 95, 124, 180, 210, 221, 298, 319, 332, 341

acudir a [una cita] (colocación gramatical) ♦11, 29, 37, 40, 192, 209, 254, 293, 334

al cabo de** (locución preposicional) ♦2, 5, 7, 19, 55, 164, 210, 217, 254, 255, 161

al día (locución adverbial) ♦2, 15

al mismo tiempo (locución adverbial) ♦14, 25, 164, 289

alojarse en (colocación gramatical) ♦18

alto funcionario (colocación léxica) ♦7, 292, 322

antes de (locución adverbial) ♦2, 6, 11, 19, 14, 41, 47, 66, 90, 99, 103, 120, 125, 127, 131, 142, 143, 145, 155, 156, 162, 172, 244, 253, 254, 255, 260, 268, 288, 301, 309, 322, 343

Año Nuevo (locución nominal) ♦19, 56, 338, 339, 351, 356

aparcarse un coche (colocación léxica) ♦7, 38

apresurarse a (colocación gramatical) ♦20, 72, 235

aproximarse a (colocación gramatical) ♦16

armarse de (colocación gramatical) ♦20

asumir la responsabilidad (colocación léxica) ♦3, 244

asustarse enormemente (colocación léxica) ♦6

atreverse a/con (colocación gramatical) ♦3, 20, 103, 239, 243, 292, 307, 341

billete de tren (compuesto sintagmático) ♦6

buena educación (colocación léxica) ♦3

cada cual (locución nominal) ♦12, 121, 133, 163

caer la noche (colocación léxica) ♦17, 81

casa de campo (compuesto sintagmático) ♦2, 15, 16

cobrar dinero (colocación léxica) ♦3

comenzar a (colocación gramatical) ♦21, 57, 60, 83, 116, 162, 167, 177, 208, 209, 218, 220, 253, 264, 276, 288, 301, 334, 338, 341, 343, 350

cometer un crimen (colocación léxica) ♦7

cometer un delito (colocación léxica) ♦8, 25, 40

con mucho gusto (enunciado fraseológico) ♦21, 120, 127, 133, 134, 167, 177, 339

conceder condiciones (colocación léxica) ♦16

conceder un favor (colocación léxica) ♦17

conceder una beca (colocación léxica) ♦5, 6, 85, 271

confeccionar un traje (colocación léxica) ♦2-3, 10, 11

conocer realidad (colocación léxica) ♦16

corta edad (colocación léxica) ♦3

cuanto antes (locución adverbial) ♦16

cuarto de baño (compuesto sintagmático) ♦21, 311

cuidar de (colocación gramatical) ♦21, 57

cumplir con [lo programado/responsabilidad/requisito] (colocación gramatical) ♦6, 14, 320

cumplir deseo (colocación léxica) ♦10, 157

dar a (colocación gramatical) ♦20

dar susto (colocación léxica) ♦7, 19

dar un premio (colocación léxica) ♦19

dar una noticia (colocación léxica) ♦6, 235²⁸², 242

dar una respuesta (colocación léxica) ♦6, 305

de lejos (locución adverbial) ♦17, 230, 272, 333

de modo que (locución conjuntiva) ♦6, 27, 82, 110, 117, 209, 210, 219, 281

de pronto (locución adverbial) ♦3, 195

de repente (locución adverbial) ♦7, 20, 29, 39, 93, 94, 161, 209, 233, 320, 333

de verdad** (locución adverbial) ♦16, 20, 79, 89, 167, 177, 239

dedicar (se) a (colocación gramatical) ♦3, 14, 16, 64, 94, 150, 172, 218, 230, 232, 233, 264, 277, 284, 306, 333

dejar de (colocación gramatical) ♦7, 11, 28, 48, 146, 147, 162, 184, 185, 194, 233, 235, 242, 243, 264, 281, 292

deportista amateur**** (colocación léxica) ♦13

deportista profesional**** (colocación léxica) ♦13, 169

²⁸² En la página 235, aparece la forma *dar la dolorosa noticia*.

despedirse de (colocación gramatical) ♦18, 58, 145, 162, 220

después de (locución adverbial) ♦12, 19, 36, 38, 57, 82, 83, 93, 138, 143, 150, 156, 191, 196, 207, 219, 230, 233, 242, 259, 289, 297, 303, 307, 334, 335, 338, 351, 356, 357

detrás de (locución preposicional) ♦21, 183, 268, 335

dirigirse a (colocación gramatical) ♦10, 24, 32, 95, 115, 117, 126, 136, 223, 231, 258, 294, 320

disponerse a (colocación gramatical) ♦7, 38, 47, 105, 107, 188, 203, 205, 217, 332

elaborar un proyecto (colocación léxica) ♦7, 8, 181

empezar a (colocación gramatical) ♦3, 25, 32, 41, 57, 60, 82, 98, 124, 138, 143, 145, 157, 172, 211, 255, 261, 265, 268, 320, 322, 335, 336, 343

en el acto (locución adverbial) ♦20

en eso (locución adverbial) ♦3, 24, 84

en medio de (locución adverbial) ♦6, 99, 133, 188, 194, 202, 211, 259, 269

en seguida (locución adverbial) ♦8, 29, 64, 91, 232

encargarse de (colocación gramatical) ♦21, 65, 85, 210, 233

encender la luz (colocación léxica) ♦20, 164

enterarse de (colocación gramatical) ♦2, 15, 16, 25, 85, 102, 114, 166, 177, 221, 243, 289, 304, 321

extenderse noticia (colocación léxica) ♦7

fabricar un paño (colocación léxica) ♦2, 8, 10, 14, 15, 16

fijarse en (colocación gramatical) ♦10, 16, 314, 328, 332

frente a (locución preposicional) ♦8, 11, 143, 145, 156, 239, 260, 292

fuera de (locución preposicional) ♦18, 56, 214, 226

gracias a*** (locución adverbial) ♦21, 45, 184, 194, 234, 242, 282, 305 (locución preposicional)

gran distancia (colocación léxica) ♦8

gran susto (colocación léxica) ♦7

hablar de (colocación gramatical) ♦3, 60, 61, 72, 74, 79, 82, 95, 114, 120, 127, 131, 134, 136,
142, 147, 155, 164, 167, 177, 205, 218, 223, 231, 239, 253, 265, 278, 323, 336, 343, 344

hacer falta (locución verbal) ♦11, 31, 54, 79, 89, 114, 319, 341, 342

hacer ruido (colocación léxica) ♦14

hacer un paño (colocación léxica) ♦2

hacer un trabajo (colocación léxica) ♦19, 103, 157, 239, 265, 278

hacer un traje (colocación léxica) ♦5, 16

hacer una gestión (colocación léxica) ♦20

hacer una pregunta (colocación léxica) ♦20, 28, 31, 84, 171, 185, 332

hacer una señal (colocación léxica) ♦7

hacer viento (colocación léxica) ♦6, 90, 235

hasta que (locución conjuntiva) ♦3, 11, 95, 102, 125, 139, 143, 148, 156, 211, 244

ilustrar una idea (colocación léxica) ♦17

impedir el paso (colocación léxica) ♦7, 20, 39, 95, 269

lejos de (locución preposicional) ♦21, 60, 139, 341

llegar a²⁸³ [+ inf.] (colocación gramatical) ♦5, 16, 121, 132, 143, 156, 185, 264, 277, 280, 294, 319, 322, 345

llevar a cabo (locución verbal) ♦8, 19, 54, 56, 74, 121, 127, 133, 148, 170, 180, 182, 189, 195, 203, 265, 341

llevar ropa (colocación léxica) ♦3

llevarse un susto (colocación léxica) ♦7, 128

marchar un trabajo (colocación léxica) ♦2, 15

montar en [un animal] (colocación gramatical) ♦3, 12, 16, 44, 47

montar un teatro (colocación léxica) ♦22, 58

morirse de [susto] (colocación gramatical) ♦16

natural inocencia (colocación léxica) ♦16

no quedar otro/más remedio (locución verbal) ♦15, 209, 260, 322

Nuevo Continente (locución nominal) ♦5, 74, 164, 180, 188, 201, 210, 271

obtener una beca (colocación léxica) ♦18, 307

ordenador portátil (colocación léxica) ♦20, 38

para que (locución conjuntiva) ♦2, 8, 15, 16, 28, 40, 61, 73, 79, 89, 94, 124, 136, 150, 162, 170, 192, 193, 219, 231, 233, 239, 253, 265, 269, 270, 278, 289, 309, 356

parcela de tierra (colocación léxica) ♦21

participar en (colocación gramatical) ♦3, 19, 54, 264, 288, 294

²⁸³ Esta unidad denota ‘alcanzar una situación, una categoría, un grado, etc.’ (*DLE*).

pasar el tiempo (colocación léxica) ♦20
 pasear por (colocación gramatical) ♦3, 17, 194
 pedir dinero (colocación léxica) ♦6
 pedir una beca (colocación léxica) ♦5, 29
 pensar de (colocación gramatical) ♦16
 pensar sobre (colocación gramatical) ♦20
 pieza de paño (colocación léxica) ♦2
 pieza de teatro (colocación léxica) ♦22, 58
 poner atención a (colocación gramatical) ♦20, 281
 ponerse a (colocación gramatical) ♦7, 19, 45, 102, 104, 117, 130, 288, 289, 297, 302, 355
 ponerse traje (colocación léxica) ♦3
 por algo** (locución adverbial) ♦3
 por favor (enunciado fraseológico) ♦15, 19, 36, 41, 48, 56, 137
 por fin (locución adverbial) ♦16, 24, 102, 139, 220, 243, 254, 260, 333, 355
 por lo menos (locución adverbial) ♦19, 49, 79, 89, 219, 238, 243, 250, 281, 291
 por qué (locución adverbial) ♦7, 19, 27, 29, 47, 48, 56, 93, 103, 115, 117, 145, 147, 196, 204, 208, 215, 219, 223, 230, 232, 233, 254, 270, 283, 292, 294, 307, 310, 333
 por supuesto (locución adverbial) ♦21, 71, 125
 presentarse a [un examen] (colocación gramatical) ♦7
 producirse bullicio (colocación léxica) ♦20

propios ojos (colocación léxica) ♦15

quitarse de encima [a alguien/algo] (locución verbal) ♦7

realizar un examen (colocación léxica) ♦7

realizar una actividad (colocación léxica) ♦20

realizar una investigación (colocación léxica) ♦7

recibir educación (colocación léxica) ♦3

recibir una [mala/triste] noticia (colocación léxica) ♦7, 16, 49, 54, 82, 173

recién llegado (colocación léxica) ♦10, 48, 85, 253, 271, 356

reconocer un delito (colocación léxica) ♦8, 20

reconocer una culpa (colocación léxica) ♦8

reemplazar [una cosa] por [otra] (colocación gramatical) ♦10

reflexionar sobre (colocación gramatical) ♦6, 7

repercutir en (colocación gramatical) ♦7

resolver problema (colocación léxica) ♦14, 64, 164

sacar una conclusión (colocación léxica) ♦14

sala de estar (compuesto sintagmático) ♦20, 354

salir de viaje (colocación léxica) ♦18

señalar camino (colocación léxica) ♦6

servir de (colocación gramatical) ♦20, 94, 136, 172

servir un vino (colocación léxica) ♦2, 15

servir una comida (colocación léxica) ♦2, 15, 121, 133

sin que (locución conjuntiva) ♦11, 27, 29, 41, 79, 89, 98, 104, 108, 135, 137, 148, 157, 162

suculenta comida (colocación léxica) ♦2, 15

tan pronto como (locución conjuntiva) ♦11, 255

tardar [tiempo] en (colocación gramatical) ♦19, 20, 50, 64, 74, 95, 130, 158, 163, 167, 177, 180, 209, 210, 230, 231, 259, 355

tejer paño (colocación léxica) ♦10, 17

tejer tela (colocación léxica) ♦6, 14, 142, 155

tener años (colocación léxica) ♦3

tener conciencia (colocación léxica) ♦3

tener experiencia (colocación léxica) ♦10

tener lugar (locución verbal) ♦6

tener necesidad de (colocación gramatical) ♦20

tener razón (locución verbal) ♦19, 25, 148, 184, 185, 189, 203, 339, 353

todo el mundo (locución nominal) ♦3, 104, 121, 124, 148, 151, 193, 221, 268, 269, 289, 303, 315, 333, 341, 343

tomar parte [en algo] (locución verbal) ♦20

tratar de (colocación gramatical) ♦6, 28, 39, 41, 48, 49, 61, 64, 75, 95, 98, 102, 111, 113, 116, 130, 136, 167, 170, 177, 183, 204, 205, 206, 210, 219, 256, 259, 269, 270, 289, 294, 304, 309, 355

un poco (locución adverbial) ♦6, 39, 53, 58, 61, 94, 115, 125, 211, 236, 261, 288, 309, 333, 335, 342

verse obligado [a algo]*** (perífrasis verbal) ♦8, 44, 48, 50, 123, 192, 193, 220, 242, 344
(locución verbal)

[marchar] viento en popa** (locución adverbial) ♦2, 16

UNIDAD 2:

A falta de pan, buenas son tortas. (enunciado fraseológico) ♦35

a la izquierda (locución adverbial) ♦32, 38, 314, 328

a medianoche (locución adverbial) ♦39

a orilla(s) de [el mar] (locución preposicional) ♦41, 211, 238, 288

además de (locución preposicional) ♦37, 81, 94, 288, 301

al día siguiente (locución adverbial) ♦24, 95, 171

al final (locución adverbial) ♦41, 45

al final de (locución adverbial) ♦39, 235

al fondo de (locución preposicional) ♦38, 314, 328

alrededor de (locución adverbial) ♦38, 103, 244, 296, 307, 310, 338, 350

alta conciencia (colocación léxica) ♦25, 37

anunciar una noticia (colocación léxica) ♦28

[andar] a sus anchas (locución adverbial) ♦37

beneficiarse de (colocación gramatical) ♦28, 30, 37, 271

boleto de lotería (compuesto sintagmático) ♦24, 65, 71, 128

botella de agua (colocación léxica) ♦39, 332

botella de vino (colocación léxica) ♦24

buscarse la vida (locución verbal) ♦29

Buscas al burro y estás montado en él. (enunciado fraseológico) ♦35

cambiar de [idea/propósito] (colocación gramatical) ♦28, 29, 41

cerca de (locución preposicional) ♦40, 78, 84, 88, 115, 162, 235, 260, 335

ciclo superior (de la secundaria)**** (compuesto sintagmático) ♦34

coger de la mano (colocación léxica) ♦30

Comer para vivir y no vivir para comer. (enunciado fraseológico) ♦35

cometer una falta (colocación léxica) ♦40

como si* (locución adverbial) ♦24, 25, 30, 117, 118, 138, 143, 151, 191, 195, 289, 303, 312, 336

con frecuencia (locución adverbial) ♦28, 61, 215, 228

conciencia moral (colocación léxica) ♦25, 37

contar una anécdota (colocación léxica) ♦41

contestar (a) una pregunta (colocación léxica) ♦31, 84, 282

convertir en (colocación gramatical) ♦25, 36, 94, 171, 214, 227, 239, 242, 243, 259

corresponder a (colocación gramatical) ♦24

dar libertad (colocación léxica) ♦41

dar origen a (colocación gramatical) ♦32, 84

dar paso (colocación léxica) ♦25, 40

dar propina (colocación léxica) ♦24

dar una lección (colocación léxica) ♦25

darse cuenta [de algo]*** (perífrasis verbal) ♦24, 27, 28, 31, 37, 38, 45, 57, 64, 79, 89, 147, 163,
214, 217, 218, 227, 238, 236, 306, 319, 320, 335-6, 339 (locución verbal)

de arriba abajo (locución adverbial) ♦27, 36

De tal palo tal astilla. (enunciado fraseológico) ♦35

de vez en cuando (locución adverbial) ♦40, 139, 219

delante de (locución preposicional) ♦32, 38, 76, 125, 161, 300, 314, 328, 336

dentro de poco (locución adverbial) ♦24, 123

denunciar delito (colocación léxica) ♦25

depender de (colocación gramatical) ♦36, 38, 54, 70

dirigirse la palabra (locución verbal) ♦40

discutir violentamente (colocación léxica) ♦40, 222, 231

dividir en (colocación gramatical) ♦41, 93, 234

[estar] de acuerdo [en/con algo/alguien] (locución adverbial) ♦25, 64, 104²⁸⁴, 163, 192, 208

[estar] en plena animación (locución adverbial) ♦32

¡Es verdad! (enunciado fraseológico) ♦25

²⁸⁴ En la página 104, aparece la forma *estar de acuerdo*.

Echando a perder se aprende. (enunciado fraseológico) ♦35

echar a [+ inf.] (colocación gramatical) ♦40, 94, 136

educación básica**** (compuesto sintagmático) ♦34

educación obligatoria**** (colocación léxica) ♦34

educación superior**** (compuesto sintagmático) ♦34

efectuar una reparación (colocación léxica) ♦24

El casado casa quiere. (enunciado fraseológico) ♦35

El que con lobos anda, a aullar se acostumbra. (enunciado fraseológico) ♦35

en aquel entonces (locución adverbial) ♦38, 47, 71, 194, 219, 342, 345

en cambio* (locución adverbial) ♦25

en contra de (colocación gramatical) ♦40, 145, 148

en detalle (locución adverbial) ♦41, 172

en dirección a (colocación gramatical) ♦40

en lugar de (locución preposicional) ♦37

enamorarse de (colocación gramatical) ♦39

encima de (locución preposicional) ♦37, 99, 211

estación de metro (compuesto sintagmático) ♦27

estar en camino hacia (colocación gramatical) ♦38

estar en presencia de* (locución adverbial) ♦25, 37, 344 (colocación gramatical)

examinar [a alguien] de [algo] (colocación gramatical) ♦27

faltar a [clase/conferencia/partido] (colocación gramatical) ♦28, 37, 147, 214

ganar premio (colocación léxica) ♦25, 110

Gota a gota, el mar se agota. (enunciado fraseológico) ♦35

hablar con [alguien] (colocación gramatical) ♦39, 64, 73, 85, 104, 117, 130, 147, 167, 171, 177, 205, 265, 268, 278, 332, 334, 344

hablar sobre [algo] (colocación gramatical) ♦39

hacer agradecimiento (colocación léxica) ♦24

hacer el doctorado (colocación léxica) ♦39, 93-4

hacer turismo (colocación léxica) ♦40

hacer un engaño (colocación léxica) ♦40

hacer un inventario (colocación léxica) ♦24

hacer una denuncia (colocación léxica) ♦25, 316

hacerse el loco (colocación léxica) ♦28

hacerse el tonto (colocación léxica) ♦28

hallarse con (colocación gramatical) ♦37

imponer un castigo (colocación léxica) ♦40

imponer un daño (colocación léxica) ♦40

imponer una pena (colocación léxica) ♦40

imponerse a (colocación gramatical) ♦32, 84

intensificar notablemente (colocación léxica) ♦32

La ociosidad es la madre de todos los vicios. (enunciado fraseológico) ♦35

La ropa sucia se lava en casa. (enunciado fraseológico) ♦35

luego de (locución preposicional) ♦24, 28, 60, 95, 110, 162, 167, 170, 177, 182, 239, 309

llevarse una sorpresa (colocación léxica) ♦24

Más sabe el diablo por viejo que por diablo. (enunciado fraseológico) ♦35

Más vale prevenir que lamentar. (enunciado fraseológico) ♦35

Mejor solo que mal acompañado. (enunciado fraseológico) ♦35

menuda sorpresa (colocación léxica) ♦24

mientras tanto (locución adverbial) ♦41, 289, 303

nada menos (locución adverbial) ♦24

no obstante* (locución conjuntiva) ♦24, 45, 98

notable cambio (colocación léxica) ♦32, 82, 84

obtener beneficio (colocación léxica) ♦40

ocuparse de/en (colocación gramatical) ♦31, 54, 56, 76

ofrecerse a (colocación gramatical) ♦42, 184

parar un coche (colocación léxica) ♦24

pedir un favor (colocación léxica) ♦28, 167, 186

pedir una devolución (colocación léxica) ♦25

pensar en²⁸⁵ (colocación gramatical) ♦25, 311, 335

²⁸⁵ Esta unidad denota ‘formar en la mente un juicio u opinion sobre algo’ (*DLE*).

pensar en²⁸⁶ (colocación gramatical) ♦38
 pequeña reparación (colocación léxica) ♦24
 Perro que ladra no muerde.²⁸⁷ (enunciado fraseológico) ♦35
 pinchar una rueda (colocación léxica) ♦24, 27
 plantear un problema (colocación léxica) ♦25, 292
 plena animación (colocación léxica) ♦32
 poner un anuncio (colocación léxica) ♦24, 163
 premio gordo** (locución nominal) ♦24, 25, 42, 71
 producir un suceso (colocación léxica) ♦28
 quebrantar la ley (colocación léxica) ♦25
 quedarse con [algo] (colocación gramatical) ♦24, 41, 121, 126, 132, 136, 137, 245
 Quien come y canta, con el loco se levanta. (enunciado fraseológico) ♦35
 realizar un plan (colocación léxica) ♦36
 realizar un sorteo (colocación léxica) ♦24
 recetar un medicamento (colocación léxica) ♦24
 reflexionar largamente (colocación léxica) ♦28
 reinar el ambiente (colocación léxica) ♦28
 relacionar con (colocación gramatical) 28, 85, 191, 234, 235

²⁸⁶ Esta expresión expresa el sentido de ‘tener en consideración algo o a alguien al actuar’ (*DLE*).

²⁸⁷ Después de consultar el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes, hemos comprobado que tal refrán se emplea, mayoritariamente, en América Latina. En España, se suele utilizar la variante *perro ladrador, poco mordedor*. Por consiguiente, habría que precisar su variación geográfica en la página correspondiente del manual.

reunirse con (colocación gramatical) ♦41, 323

rodearse de (colocación gramatical) ♦29

sacar carro (colocación léxica) ♦24

sacar de apuro (colocación léxica) ♦41

satisfacción grande (colocación léxica) ♦25

sin embargo (locución conjuntiva) ♦25, 44, 57, 79, 98, 111, 188, 195, 202, 209, 239, 251, 264, 277, 288, 289, 303, 304, 315

sufrir un accidente (colocación léxica) ♦27, 233

sufrir un cambio (colocación léxica) ♦32, 82, 84

tender la mano (locución verbal) ♦40

tener condena (colocación léxica) ♦25

tener en cuenta*** (perífrasis verbal) ♦25, 137, 344 (locución verbal)

tener miedo (colocación léxica) ♦41, 172, 193

tomar vino (colocación léxica) ♦41

toparse con [alguien] (colocación gramatical) ♦40, 94, 107, 135, 136, 289, 304, 339, 352

transformar en (colocación gramatical) ♦25, 36, 94, 271, 283

volver a [+ inf.] (colocación gramatical) ♦25, 41, 47, 57, 61, 82, 105, 137, 148, 184, 209, 239, 244, 252, 255, 260

volverse en sí²⁸⁸ (locución verbal) ♦29

²⁸⁸ Tras consultar el *DFDEA*, creemos que la forma correcta para expresar esta unidad debe ser *volver en sí*.

UNIDAD 3:

a domicilio (locución adverbial) ♦48

a través de (locución preposicional) ♦49, 209, 271, 314, 328, 334

acabar de [+ inf.] (colocación gramatical) ♦44, 54, 65, 94, 114, 137, 167, 183, 218, 223, 230, 253, 269, 270, 279, 307, 324, 333, 342

ahorra dinero (colocación léxica) ♦57

al encuentro de*** (locución adverbial) ♦45, 74 (locución preposicional)

amenazar con (colocación gramatical) ♦48, 57, 115

apartar(se) de (colocación gramatical) ♦57, 269, 281, 283

aplicar una estrategia (colocación léxica) ♦55

aprovecharse para (colocación gramatical) ♦45

asumir un cargo (colocación léxica) ♦50, 294

aullar el lobo (colocación léxica) ♦48

caer en trampa (colocación gramatical) ♦45

Cámara de Diputados**** (compuesto sintagmático) ♦51

carrera universitaria (colocación léxica) ♦56

casarse con [alguien] (colocación gramatical) ♦48, 194

cerveza helada (colocación léxica) ♦55

civilización avanzada (colocación léxica) ♦44, 90

conseguir un empleo (colocación léxica) ♦50, 70, 101

conseguir un trabajo (colocación léxica) ♦49, 101, 102

convertir a²⁸⁹ (colocación gramatical) ♦45, 220, 242, 243, 259

cumplir años (colocación léxica) ♦55, 210, 244, 315

dar dinero (colocación léxica) ♦58

dar las gracias [a alguien] (locución verbal) ♦47

dar una clase (colocación léxica) ♦48

dar una ley (colocación léxica) ♦45

dar una señal (colocación léxica) ♦44

de inmediato (locución adverbial) ♦57, 94, 347, 355

de seguro* (locución adverbial) ♦45

de un plumazo* (locución adverbial) ♦45

deber de (colocación gramatical) ♦45, 87

deberse a (colocación gramatical) ♦49, 162, 183, 193, 235, 276, 288, 292, 293, 301, 309, 310

dejar en libertad (colocación léxica) ♦45

día y noche (locución adverbial) ♦48

dominar una lengua (colocación léxica) ♦49

echar una mano [a alguien] (locución verbal) ♦ 50, 87

ejército enemigo (colocación léxica) ♦48, 146, 233

el otro día (locución adverbial) ♦56, 321, 356

²⁸⁹ Esta unidad expresa el sentido de ‘ganar a alguien para que profese una religion o la practique’ (*DLE*).

elaborar un plan (colocación léxica) ♦44, 50, 54

en buenas condiciones (locución adverbial) ♦48

en contra (locución adverbial) ♦48, 145²⁹⁰, 148

en lo esencial* (locución adverbial) ♦44

en manos de (locución preposicional) ♦45, 58, 82, 116, 167, 177, 180

en orden (locución adverbial) ♦48

encargar una misión (colocación léxica) ♦45, 74, 114

[estar] en condiciones (locución adverbial) ♦56, 105, 204

enfrentar una dificultad (colocación léxica) ♦47

entrevistarse con [alguien] (colocación gramatical) ♦44, 48, 57, 90, 91, 260, 269

enviar una tarjeta (colocación léxica) ♦56

ganar dinero (colocación léxica) ♦48

gran peligro (colocación léxica) ♦48

gran rebelión (colocación léxica) ♦45

gran temor (colocación léxica) ♦44

haber destrucción (colocación léxica) ♦45

haber encuentro (colocación léxica) ♦45

haber fusión (colocación léxica) ♦45

haber masacre (colocación léxica) ♦45

²⁹⁰ En la página 145, aparece la forma *estar en contra de*.

haber violencia (colocación léxica) ♦45

hacer prisionero*** (perífrasis verbal) ♦45, 95 (colocación léxica)

hoja de papel (colocación léxica) ♦49, 283

imponer autoridad sobre (colocación gramatical) ♦57

imponer condiciones (colocación léxica) ♦47

imponer dominio sobre (colocación gramatical) ♦57

interés grande (colocación léxica) ♦45

jefe del Estado**** (compuesto sintagmático) ♦51

Jefe del Gobierno*** (compuesto sintagmático) ♦51

jugar un partido (colocación léxica) ♦48

lo que pasa es que (enunciado fraseológico) ♦53, 133, 330

Lo siento. (enunciado fraseológico) ♦47, 56, 65, 104, 167, 177, 339

llenar (se) de (colocación gramatical) ♦45, 338

mantener contacto con⁵⁷, 184²⁹¹, 306

mantener el orden (colocación léxica) ♦48

mantener el silencio (colocación léxica) ♦48, 289, 303

mantener un hijo (colocación léxica) ♦48

mantener una familia (colocación léxica) ♦48

mantener una promesa (colocación léxica) ♦45

²⁹¹ En la página 184, aparece la forma *mantener constante contacto con*.

mostrar temor (colocación léxica) ♦44, 91

negarse a (colocación gramatical) ♦56, 103, 106, 115, 116, 147, 220, 242, 292

Nuevo Mundo (locución nominal) ♦44, 45, 90, 120, 121, 131, 132, 142, 155, 166, 172, 180, 242

ocupar lugar (colocación léxica) ♦57

para qué (locución adverbial) ♦53, 146

para siempre (locución adverbial) ♦57, 102, 236

partido decisivo (colocación léxica) ♦48

poco a poco (locución adverbial) ♦57, 139, 188, 202, 260, 307, 335

poderosa potencia (colocación léxica) ♦49

poderoso ejército (colocación léxica) ♦44, 102

ponerse en camino*** (perífrasis verbal) ♦44, 209, 211, 244 (locución verbal)

por completo* (locución adverbial) ♦44, 57, 91, 181

por sorpresa* (locución adverbial) ♦45, 82, 221

prestar atención a (colocación gramatical) 54, 157, 182, 311

proponer un plan (colocación léxica) ♦54

proponer una condición (colocación léxica) ♦56, 103

punto de partida (compuesto sintagmático) ♦49

ramo de flor (colocación léxica) ♦49, 220

realmente admirable (colocación léxica) ♦48

recibir una visita (colocación léxica) ♦56

retornar a (colocación gramatical) ♦49

servicio doméstico (colocación léxica) ♦57

siempre que (locución conjuntiva) ♦57, 82, 171, 184

someter(se) a²⁹² [el dominio] (colocación gramatical) ♦44, 45, 50, 143, 156, 294

someterse a la voluntad²⁹³ (colocación léxica) ♦54, 113, 309

superar un obstáculo (colocación léxica) ♦56

taparse los oídos (locución verbal) ♦55, 79, 91

tarde o temprano (locución adverbial) ♦54, 150

tarjeta postal (colocación léxica) ♦56

tender una trampa (colocación léxica) ♦44, 50

tener derecho sobre/a (colocación gramatical) ♦45, 65, 194, 195, 283

tener dominio sobre (colocación gramatical) ♦57

tener interés por (colocación gramatical) ♦45

terrible masacre (colocación léxica) ♦48, 74

tocar en suerte (colocación léxica) ♦50

tomar una foto (colocación léxica) ♦56, 148

tratarse de (colocación gramatical) ♦53, 65, 94, 104, 137, 142, 155, 167, 177, 218, 221, 259, 344

Tribunal Supremo**** (compuesto sintagmático) ♦51

valerse de (colocación gramatical) ♦44, 49, 294

²⁹² Esta unidad denota ‘conquistar, subyugar, pacificar un pueblo, provincia’ (*DLE*).

²⁹³ Esta unidad expresa el sentido de ‘subordinar el juicio, decisión o afecto propios a los de otra persona’ (*DLE*).

vencer un equipo (colocación léxica) ♦55

UNIDAD 4:

a bordo* (locución adverbial) ♦60

a causa de (locución preposicional) ♦75, 188, 193, 202, 214, 227, 279

a fines de* (locución adverbial) ♦63, 264, 276

a la vista* (locución adverbial) ♦61, 289

a lo largo (locución adverbial) ♦61, 65, 76, 79, 88, 98, 209, 342

a lo mejor (locución adverbial) ♦60, 214

a manos de (locución preposicional) ♦64

a mediados de (locución adverbial) ♦64

a partir de (locución preposicional) ♦63, 102, 194, 211, 218, 261, 264, 288, 297, 298, 303, 307,
345

a su paso (locución adverbial) ♦76

a ver (enunciado fraseológico) ♦61, 265, 315

abandonar el arca (colocación léxica) ♦61

abrir un canal (colocación léxica) ♦76

aficionarse a (colocación gramatical) ♦71, 169, 183, 185, 219, 235, 321

al lado (locución adverbial) ♦74, 259

alta velocidad (colocación léxica) ♦74

apagar la luz (colocación léxica) ♦72, 163, 164
 aplicar un método (colocación léxica) ♦76
 aprender de (colocación gramatical) ♦71
 caer la economía (colocación léxica) ♦63
 carne asada**** (colocación léxica) ♦68
 carnet de identidad (compuesto sintagmático) ♦65
 cesar de (colocación gramatical) ♦71
 cometer una masacre (colocación léxica) ♦74
 común y corriente* (locución adjetival) ♦64, 239, 242
 crear un equipo (colocación léxica) ♦71
 crear un estilo (colocación léxica) ♦64, 294, 315
 crear una novela (colocación léxica) ♦64
 crear una obra (colocación léxica) ♦64
 crecer la economía (colocación léxica) ♦67
 crecer las aguas (colocación léxica) ♦60
 cubrir de (colocación gramatical) ♦75, 79, 82, 85, 89, 93, 127, 259, 260
 [aprender] de memoria (locución adverbial) ♦66
 dar derecho de (colocación gramatical) ♦74
 de pies a cabeza (locución adverbial) ♦74
 debido a (locución preposicional) ♦76, 79, 82, 83, 85, 88, 98, 92, 94, 114, 121, 133, 146, 157,

161, 169, 180, 193, 269, 310, 339, 341, 352

[llamada] de emergencia²⁹⁴ (locución adjetival) ♦63

descifrar misterio (colocación léxica) ♦65

disponerse a (colocación gramatical) ♦72, 186

drenar un río (colocación léxica) ♦76

economía nacional (colocación léxica) ♦63

efectuar una exploración (colocación léxica) ♦65, 172

El que tiene boca se equivoca. (enunciado fraseológico) ♦64

en cuanto a (locución preposicional) ♦66, 76, 192, 285

en efecto (locución adverbial) ♦61, 137, 306

en general (locución adverbial) ♦61

en lo que se refiere a (locución preposicional) ♦65, 74, 256

[estar] en paro (locución adverbial) ♦63

en realidad (locución adverbial) ♦64, 66, 239, 253, 315, 338, 343, 351

encargar una tarea (colocación léxica) ♦76

enorme castigo (colocación léxica) ♦60

equivocarse de (colocación gramatical) ♦64, 85, 229

estación de tren (compuesto sintagmático) ♦63

fallar la memoria (colocación léxica) ♦61

²⁹⁴ Hemos seguido el criterio del *DLE*.

formación profesional (colocación léxica) ♦63

grave problema (colocación léxica) ♦75

hecho histórico (colocación léxica) ♦75, 142, 155

hijo único (compuesto sintagmático) ♦66

hombre recto (colocación léxica) ♦60

índice de precio (locución nominal) ♦63

jugar a [el fútbol/el baloncesto/el tenis/las cartas/el ping-pong] (colocación gramatical) ♦71, 215, 218, 219, 228, 230, 233, 291

libro sagrado (locución nominal) ♦61

línea ferroviaria (colocación léxica) ♦74

lograr éxito (colocación léxica) ♦64

luchar contra (colocación gramatical) ♦76, 189, 211, 235

llevar tiempo [+ gerundio/participio] ♦71, 102, 115, 123, 137, 143, 196, 206, 207, 232, 244, 289, 298, 303

llover torrencialmente²⁹⁵ (colocación léxica) ♦60

lluvia torrencial (colocación léxica) ♦63, 75, 79, 81, 83, 89, 354

mandar un castigo (colocación léxica) ♦60

marcar un número (colocación léxica) ♦64

mostrar dedicación a (colocación gramatical) ♦76

²⁹⁵ En dicha página, (en el texto original) aparece la forma *llover de forma torrencial*.

parecerse a (colocación gramatical) ♦75, 342

perder el tren (colocación léxica) ♦64, 232

perder una oportunidad (colocación léxica) ♦64, 157, 354

pisar tierra (colocación léxica) ♦61

por ejemplo (locución adverbial) ♦71, 75, 120, 127, 131, 166, 177, 288, 289, 301, 339

prepararse para (colocación gramatical) ♦61, 235, 289, 303

producirse una guerra (colocación léxica) ♦65, 150, 157, 281

pronóstico del tiempo (compuesto sintagmático) ♦63

rama de olivo (colocación léxica) ♦61, 255²⁹⁶

realizar un programa (colocación léxica) ♦75

recorrer un lugar (colocación léxica) ♦75, 76

referirse a (colocación gramatical) ♦65, 74, 75, 83, 121, 132, 138, 204, 206, 231, 259, 338

relación exterior (colocación léxica) ♦74

retirar las aguas (colocación léxica) ♦61, 255

sentir afecto por (colocación gramatical) ♦75

ser humano (compuesto sintagmático) ♦60, 65, 121, 147, 172, 239

sociedad primitiva (compuesto sintagmático) ♦65

sonar el teléfono (colocación léxica) ♦72

soplar el viento (colocación léxica) ♦60, 82, 147, 162, 259

²⁹⁶ En la página 255, aparece la forma *ramita de olivo*.

subir el precio (colocación léxica) ♦75, 137, 158

tema delicado (colocación léxica) ♦72

tener [alguien] [algo] en la punta de la lengua (locución verbal) ♦61

tener ganas de (colocación gramatical) ♦71, 137, 157, 230

tener importancia para (colocación gramatical) ♦60

tener inteligencia (colocación léxica) ♦66

tener tiempo (colocación léxica) ♦73, 185

terrible atasco (colocación léxica) ♦71

terrible diluvio (colocación léxica) ♦60

terrible inundación (colocación léxica) ♦63, 85

tocar la oportunidad (colocación léxica) ♦71

tocar un premio (colocación léxica) ♦71

tocar un tema (colocación léxica) ♦72

tomar en cuenta (locución verbal) ♦64

tortilla de maíz**** (compuesto sintagmático) ♦68

trabajador modelo (colocación léxica) ♦74

trasladarse a (colocación gramatical) ♦63

viejo amigo (colocación léxica) ♦67

vincularse a/con (colocación gramatical) ♦61, 124, 345, 355

Ya está. (enunciado fraseológico) ♦72

UNIDAD 5:

- a grandes rasgos* (locución adverbial) ♦79
- a lo ancho (locución adverbial) ♦79, 88
- a veces (locución adverbial) ♦79, 92, 261
- abrir la boca (colocación léxica) ♦82
- accidente de tráfico (compuesto sintagmático) ♦83, 87, 104, 110
- al extremo (locución adverbial) ♦79
- bando enfrentado (colocación léxica) ♦83
- breve semana (colocación léxica) ♦83
- buen tiempo (colocación léxica) ♦79, 218
- burlarse de (colocación gramatical) ♦95
- cada vez que (locución conjuntiva) ♦91, 239
- caer (el/un) chubasco (colocación léxica) ♦79, 89, 93
- caer el rayo (colocación léxica) ♦79
- caer en manos [de algo/alguien] (locución verbal) ♦82, 116
- caer la lluvia (colocación léxica) ♦81
- caer una gota (colocación léxica) ♦79, 94, 115
- cambiar notablemente (colocación léxica) ♦85
- campo de batalla (compuesto sintagmático) ♦85
- casaca gruesa (colocación gramatical) ♦96

clima mundial (colocación léxica) ♦85

coger un resfriado (colocación léxica) ♦93

[sentirse] como pez en el agua (locución adverbial) ♦87

[sudar] como un caballo (locución adverbial) ♦79

conejo silvestre (colocación léxica) ♦96

constante nevada (colocación léxica) ♦79, 89

contar con (colocación gramatical) ♦96, 285

contar un chiste (colocación léxica) ♦83

contribuir a (colocación gramatical) ♦81, 188, 193, 195, 201, 204, 205, 254, 255

corriente fría (compuesto sintagmático) ♦93

costar un ojo de la cara (locución verbal) ♦87, 259

cubrir con (colocación gramatical) ♦82, 93, 94, 138, 244, 259

dar contraste (colocación léxica) ♦91

dar un vistazo (colocación léxica) ♦95

dar una beca (colocación léxica) ♦90

darse prisa (locución verbal) ♦81

de nuevo (locución adverbial) ♦87, 138, 209

de un momento a otro (locución adverbial) ♦87

derretir el hielo (colocación léxica) ♦78, 89

derretir el nieve (colocación léxica) ♦78

diferir de (colocación gramatical) ♦94, 136, 235

echar una siesta (colocación léxica) ♦93

efecto invernadero (locución nominal) ♦79, 89

el pan nuestro de cada día (locución nominal) ♦87

elaborar una ley (colocación léxica) ♦90, 244

elaborar una política (colocación léxica) ♦81

en un abrir y cerrar de ojos (locución verbal) ♦87

en verdad (locución adverbial) ♦79

en vías de [desarrollo] (locución preposicional) ♦83

ensalada mediterránea**** (compuesto sintagmático) ♦86

esencialmente templado (colocación léxica) ♦78

estación lluviosa (colocación léxica) ♦91

estación seca (colocación léxica) ♦91

estar con el agua al cuello (locución verbal) ♦87

estar pendiente de un hilo (locución verbal) ♦87

fenómeno natural (colocación léxica) ♦83

fruta tropical (colocación léxica) ♦83

fuerte contraste (colocación léxica) ♦91

fuerte viento/viento fuerte (colocación léxica) ♦82, 117, 147, 161, 244

grado centígrado (compuesto sintagmático) ♦79, 92

gran contraste (colocación léxica) ♦79, 91

gran problema (colocación léxica) ♦87

gran río (colocación léxica) ♦93, 234

haber muertos (colocación léxica) ♦85

hacer [a alguien] de²⁹⁷ (colocación gramatical) ♦87

hacer calor (colocación léxica) ♦82

hacer caso*** (perífrasis verbal) ♦95, 99, 106, 112, 115, 135, 300, 307, 319 (locución verbal)

hacer sol (colocación léxica) ♦93

hacerse ilusión*** (perífrasis verbal) ♦79, 206 (colocación léxica)

hemisferio meridional (compuesto sintagmático) ♦92

hemisferio septentrional (compuesto sintagmático) ♦92

importar [a alguien] un pepino (locución verbal) ♦87

incesante lluvia (colocación léxica) ♦83

[ponerle a alguien] la pata de gallina (locución nominal) ♦87

lavar la cara (locución verbal) ♦87

levantar la cabeza (colocación léxica) ♦93

llover intensamente (colocación léxica) ♦79

lluvia fuerte (colocación léxica) ♦82

mala cosecha (colocación léxica) ♦89, 121, 132, 158, 182

²⁹⁷ Esta unidad expresa el sentido de ‘desempeñar una función, representar un papel o servir de algo’ (*DLE*).

mala distribución (colocación léxica) ♦79, 82

medio ambiente (locución nominal) ♦81, 104, 255, 259, 279, 341, 356

mientras que (locución conjuntiva) ♦79, 215, 228

morir(se) de/por (colocación gramatical) ♦79, 95, 116, 120, 127, 131

nada más (locución adverbial) ♦91

nariz tapada (colocación léxica) ♦93

ni jota (locución nominal) ♦87

ni siquiera (locución adverbial) ♦82, 114, 146, 310

nivel del mar (compuesto sintagmático) ♦89

no tener [alguien] pelos en la lengua (locución verbal) ♦87

país desarrollado (colocación léxica) ♦83

patinar sobre (colocación gramatical) ♦85, 90

pedir una ayuda (colocación léxica) ♦95, 135, 167, 174, 177

pertenecer a (colocación gramatical) ♦91, 114, 116

por casualidad (locución adverbial) ♦95, 260²⁹⁸

por desgracia (locución adverbial) ♦87

por lo general (locución adverbial) ♦79, 171, 214, 227

por su propia cuenta (locución adverbial) ♦94

por todas partes (locución adverbial) ♦85, 184, 341

²⁹⁸ En la página 260, aparece la forma *por pura casualidad*.

presenciar una escena (colocación léxica) ♦89, 99, 112, 161

proceder de (colocación gramatical) ♦92, 194, 338, 351²⁹⁹

producirse muerte (colocación léxica) ♦83

producirse preocupación (colocación léxica) ♦83

producirse un cambio (colocación léxica) ♦78, 88, 90

producirse un fenómeno (colocación léxica) ♦83, 256³⁰⁰

producirse un malestar (colocación léxica) ♦83, 93

producirse una inundación (colocación léxica) ♦82, 83

producirse una risa (colocación léxica) ♦83

producirse una sequía (colocación léxica) ♦82

pronunciar una queja (colocación léxica) ♦95

quejarse de (colocación gramatical) ♦79, 89, 99, 136, 157, 220, 231, 233, 243, 279, 322

recién cosechado (colocación léxica) ♦82, 93

repartir entre [alguien] (colocación gramatical) ♦93, 253

salir de paseo (colocación léxica) ♦94

sorpresiva tormenta (colocación léxica) ♦81

subir el nivel del mar (colocación léxica) ♦89

sufrir contaminación (colocación léxica) ♦89

té verde (compuesto sintagmático) ♦83

²⁹⁹ En la página 352, aparece la forma *proceder de*.

³⁰⁰ En la página 256, aparece la forma *fenómeno contrario*.

terrible tormenta (colocación léxica) ♦93

tomar una ciudad (colocación léxica) ♦95, 99, 112

totalmente diferente (colocación léxica) ♦83

traer consecuencia (colocación léxica) ♦79

trapo mojado (colocación léxica) ♦85, 93

variar enormemente (colocación léxica) ♦79, 88

verano polar (compuesto sintagmático) ♦78, 83, 91

zona antártica (colocación léxica) ♦78, 83, 88, 91

zona ártica (colocación léxica) ♦78, 81, 83, 88, 91

zona fría (colocación léxica) ♦78, 88

zona templada (colocación léxica) ♦78, 83, 88, 91, 136

UNIDAD 6:

a cambio de*** (locución adverbial) ♦99, 111 (locución preposicional)

a duras penas* (locución adverbial) ♦98, 115, 220

a lo lejos (locución adverbial) ♦115

a tiempo (locución adverbial) ♦117, 157, 182, 209, 279, 330

abrir una zanja (colocación léxica) ♦98, 102

acabar por*** (perífrasis verbal) ♦113, 209, 259, 264, 283, 292, 297, 298 (colocación gramatical)

al principio (locución adverbial) ♦101

antes que* (locución adverbial) ♦99, 102, 111, 116, 125, 142, 143, 220

aplicar una política (colocación léxica) ♦102, 127, 193

[ir] a tope (locución adverbial) ♦110

atravesar un campamento (colocación léxica) ♦98, 116

aun cuando (locución conjuntiva) ♦98, 106, 112, 116

cabello lacio (colocación léxica) ♦117

caer la tormenta (colocación léxica) ♦115, 135

cámara fotográfica (locución nominal) ♦104

colaborar con [alguien] (colocación gramatical) ♦103, 297

cometer un fraude (colocación léxica) ♦103

como es sabido (enunciado fraseológico) ♦105

cubrir de (colocación gramatical) ♦115

dar gato por liebre (locución verbal) ♦110

dentro de (locución preposicional) ♦98, 102, 105, 138, 214, 226, 269, 311

despegar el avión (colocación léxica) ♦102, 135

despertar la curiosidad entre/por (colocación gramatical) ♦117, 166, 177, 256

dirigir una empresa (colocación léxica) ♦105

disponer un cerco (colocación gramatical) ♦98, 103

distribuir la riqueza (colocación léxica) ♦102, 103, 124

dormirse en las laureles (locución verbal) ♦110

efectuar un cambio (colocación léxica) ♦104

el tiempo transcurrir (colocación léxica) ♦108, 113, 137, 164, 211

eleva la competitividad (colocación léxica) ♦105

en pie (locución adverbial) ♦98

en ruinas (locución adverbial) ♦99, 112, 116, 146, 157³⁰¹

en vano* (locución adverbial) ♦98, 102, 116, 136

en vez de (locución adverbial) ♦102, 233, 268, 320

entregarse a (colocación gramatical) ♦99, 111, 125, 183, 210, 338, 351

época de los dinosaurios (locución nominal) ♦99, 112, 114

escasear alimentos (colocación léxica) ♦113

escasear víveres (colocación léxica) ♦98, 102³⁰², 104³⁰³, 116

fino cabello (colocación léxica) ♦117

franquear una zanja (colocación léxica) ♦98, 108, 116

gran amigo (colocación léxica) ♦117

gran verdad (colocación léxica) ♦103

hacer mal tiempo (colocación léxica) ♦102

hacer un viaje (colocación léxica) ♦103

heredar de (colocación gramatical) ♦99, 112

huir de (colocación gramatical) ♦98, 289, 320, 304, 354

³⁰¹ En la página 157, aparece la forma *en la ruina*.

³⁰² En la página 102, aparece la forma *escasez de víveres*.

³⁰³ En la página 104, aparece la forma *escasez de víveres*.

imponer un cerco (colocación léxica) ♦101

la punta del iceberg (locución nominal) ♦110

lanzarse a/sobre (colocación gramatical) ♦104, 128, 135, 171, 292

lavar el cerebro (locución verbal) ♦110

levantar un castigo (colocación léxica) ♦117

¡No me digas! (enunciado fraseológico) ♦104

oficina de correos (compuesto sintagmático) ♦115

ofrecer resistencia (colocación léxica) ♦114

oveja negra (locución nominal) ♦110

pasarle a alguien la idea (colocación léxica) ♦98-99, 111

pedir la mano [de alguien] (locución verbal) ♦104

pedir un visado (colocación léxica) ♦103

penetrar en [una ciudad/una región] (colocación gramatical) ♦116, 185

permiso de residencia (compuesto sintagmático) ♦103

poner a alguien los pelos de punta (locución verbal) ♦110

poner un cerco (colocación léxica) ♦116

ponerse como un tomate (locución verbal) ♦110

por lo visto (locución adverbial) ♦99, 121, 132, 217

por suerte (locución adverbial) ♦115, 120, 261

por unanimidad (locución adverbial) ♦99, 111, 115, 116

profunda zanja (colocación léxica) ♦102, 116

provocar horror (colocación léxica) ♦104

realizar una acción (colocación léxica) ♦116

realmente desesperante (colocación léxica) ♦102

recitar un poema (colocación léxica) ♦115

reforzar un dique (colocación léxica) ♦113

rendirse a (colocación gramatical) ♦99, 111, 220, 221

resultar de/en³⁰⁴ (colocación gramatical) ♦104

retirar una beca (colocación léxica) ♦102

revelar un rollo (colocación léxica) ♦104, 135, 322

revelar un secreto (colocación léxica) ♦106, 322

revelar una foto (colocación léxica) ♦99, 322

revelar una verdad (colocación léxica) ♦103, 113

romper un cerco (colocación léxica) ♦98, 102, 111

ruina total (colocación léxica) ♦105

salir de compras (colocación léxica) ♦105, 106

salir la foto (colocación léxica) ♦101

solucionar un problema (colocación léxica) ♦102, 355

sufrir bajas (colocación léxica) ♦98

³⁰⁴ Esta combinación denota ‘dicho de una cosa: nacer, originarse o venir de otra’ (*DLE*).

sufrir hambre (colocación léxica) ♦113

temperatura baja (colocación léxica) ♦108

tener cuidado con/en (colocación gramatical) ♦110, 189, 214³⁰⁵, 315

terrible catástrofe (colocación léxica) ♦104

tomar una decisión (colocación léxica) ♦115, 116

[traer] un hambre de lobo (locución nominal) ♦110

un mar de (llama)³⁰⁶ (locución adjetival) ♦99

un viejo lobo del mar (locución nominal) ♦110

una época de vacas flacas (locución nominal) ♦110

una y otra vez (locución adverbial) ♦106, 207

viva curiosidad (colocación léxica) ♦117

³⁰⁵ En la página 214, aparece la forma *tener cuidado*.

³⁰⁶ Aquí, nos remitimos a la catalogación del *Diccionario de expresiones y locuciones del español* (en adelante, *DELE*). Bajo la entrada *mar*, hemos encontrado la unidad *la mar de*, catalogada de locución adjetival, de registro coloquial, significa ‘muchos, bastantes’. Sin embargo, tras consultar varios diccionarios, como el *DLE*, el *CLAVE*, o el *DUE 2016*, nos damos cuenta que no todos los diccionarios en el mercado actual presentan las mismas catalogaciones por una falta de consenso. Por ejemplo, en el *DLE*, bajo la entrada *mar*, en el quinto lugar, se recoge la acepción ‘abundancia extraordinaria de ciertas cosas’, donde aparece el ejemplo *Lloró un mar de lágrimas*. No se proporciona, por tanto, una catalogación clara y precisa. En el *CLAVE*, la unidad *un mar de algo*, está catalogada como una locución adverbial para designar ‘gran cantidad’, pero no se proporciona ningún ejemplo. Finalmente, con respecto al *DUE 2016*, la expresión *la mar de* denota el sentido de ‘mucha cantidad o mucho número de cierta cosa’, que está ilustrada con unos cuantos ejemplos, como *Tengo la mar de proyectos*, *Ha caído la mar de nieves* y *Se hace la mar de ilusiones*. En ninguno de los casos, como ha podido comprobarse, se mantiene el mismo criterio que el *DELE*. Cabe señalar que aunque el sustantivo *mar* es de género ambiguo, es más frecuente, cuando funciona como una lexía simple, su uso en masculino, pero en la expresión *la mar de* casi siempre se documenta en femenino. Por esta razón, en el manual que analizamos, en vez de recogerse *un mar de llama*, habría sido más acertado registrar la locución como *la mar de llamas* o *¿una mar de?* Por otro lado, en el *CLAVE*, *la mar de* también puede funcionar como el equivalente del adverbio ‘muy’, tal como puede verse en el ejemplo que aduce este diccionario: *Está la mar de contento*. En coherencia con su funcionamiento, se cataloga, pues, como locución adverbial.

UNIDAD 7:

a decir verdad (locución adverbial) ♦137

a diferencia de*** (locución adverbial) ♦121, 285 (locución preposicional)

a la carta* (locución adverbial) ♦121, 124, 133

a ver si (enunciado fraseológico) ♦125, 265

abrir el apetito (colocación léxica) ♦120, 126

acelerar el ritmo de vida (colocación léxica) ♦121, 133

actuar un resultado (colocación léxica) ♦138

adaptar [una cosa] a [otra] (colocación gramatical) ♦123, 136

adaptarse a (colocación gramatical) ♦121, 123, 126, 132, 137, 157, 205, 230

adaptarse a (colocación gramatical) ♦123

admitir una disculpa (colocación léxica) ♦124

al lado de (locución adverbial) ♦139

alcanzar una difusión (colocación léxica) ♦121, 305

alcanzar una importancia (colocación léxica) ♦120, 121, 132

alimentarse de (colocación gramatical) ♦134

alto nivel (colocación léxica) ♦135, 264

[creer] a pies juntillas (locución adverbial) ♦130

aportar dinero (colocación léxica) ♦134

aprender a (colocación gramatical) ♦124

arrojarse sobre/a (colocación gramatical) ♦128, 233, 239, 242, 252, 259

así como (locución conjuntiva) ♦121, 132

barba larga (colocación léxica) ♦139

Buenas tardes (enunciado fraseológico) ♦134

caer el granizo (colocación léxica) ♦138

coger un camino (colocación léxica) ♦139

Colegio Mayor³⁰⁷ (locución nominal) ♦124

cometer un error (colocación léxica) ♦135, 281

comida rápida (locución nominal) ♦121, 133

[conocer] como la palma de su mano (locución adverbial) ♦130

con las manos en la masa (locución adverbial) ♦130

[quedarse] con los brazos cruzados (locución adjetival) ♦130

contaminación grave/grave contaminación (colocación léxica) ♦125, 255

convencer(se) de (colocación gramatical) ♦125, 184, 235, 283

cumplir compromiso (colocación léxica) ♦124

cumplir una misión (colocación léxica) ♦123

de algún modo (locución adverbial) ♦121, 132

de boca en boca (locución adverbial) ♦130

de noche (locución adverbial) ♦127, 171

³⁰⁷ No hace falta escribir con mayúscula inicial, ya que esta locución no es un nombre propio.

de su puño y letra (locución adjetival) ♦130

de todos modos (locución adverbial) ♦121, 254

de veras* (locución adverbial) ♦120

difundir una noticia (colocación léxica) ♦130, 294, 306

difusión universal (colocación léxica) ♦121, 305³⁰⁸

¡Dios mío! (enunciado fraseológico) ♦139

dotar de (colocación gramatical) ♦137

duras condiciones (colocación léxica) ♦123, 205

echar a alguien en cara (locución verbal) ♦130

efectuar una función (colocación léxica) ♦121, 132, 136

elaborar un alimento (colocación léxica) ♦121, 133

elaborar un preparado (colocación léxica) ♦136

elaborar una comida (colocación léxica) ♦121, 133

en forma de*** (locución adjetival) ♦121, 133, 239 (locución preposicional)

en lata* (locución adverbial) ♦121

en representación de (locución preposicional) ♦134

en tu lugar (locución adverbial) ♦133

encontrarse con [alguien] (colocación gramatical) ♦139, 210, 230, 333

entrar por un oído y salir por el otro (locución verbal) ♦130

³⁰⁸ En la página 305, aparece la forma *difusión internacional*.

especializarse en (colocación gramatical) ♦120, 127, 131
 extraer una sustancia (colocación léxica) ♦133, 135
 factor determinante (colocación léxica) ♦121, 132, 136
 formar parte de (colocación gramatical) ♦120, 131, 183
 función elemental (colocación léxica) ♦121, 132, 136
 gélido clima (colocación léxica) ♦126
 gran conocedor (colocación léxica) ♦120, 131
 gran obra (colocación léxica) ♦123
 hacer aporte (colocación léxica) ♦121
 hacer oídos sordos (locución verbal) ♦130
 hacer un rollo (colocación léxica) ♦120, 131
 hambruna general (colocación léxica) ♦121, 132
 Hasta la vista. (enunciado fraseológico) ♦121
 importancia universal (colocación léxica) ♦120, 132
 ingerir alimento (colocación léxica) ♦121, 132, 182
 intercambio comercial (colocación léxica) ♦136
 limitarse a (colocación gramatical) ♦125, 342
 llevar barba (colocación léxica) ♦139
 más bien (locución adverbial) ♦133, 183
 materia prima (locución nominal) ♦121, 127, 136, 182, 193, 282

movimiento migratorio (colocación léxica) ♦124

no ver más allá de sus narices (locución verbal) ♦130

norma estricta (colocación léxica) ♦124

(móvil de) nueva generación (colocación léxica) ♦134

observar reglas (colocación léxica) ♦124

observar una ley (colocación léxica) ♦124

observar una norma (colocación léxica) ♦124

[estar] para chuparse los dedos (locución adjetival) ♦130

parecerse a (colocación gramatical) ♦137, 342

patas arriba (locución adverbial) ♦130

pato laqueado (colocación léxica) ♦130

pedir perdón (colocación léxica) ♦138

pedir una disculpa (colocación léxica) ♦124, 130, 133, 316, 339

pelo blanco (colocación léxica) ♦139

perder un trabajo (colocación léxica) ♦124

portarse con [alguien] (colocación gramatical) ♦124

preferir [una cosa] a [otra] (colocación gramatical) ♦125

preocuparse por (colocación gramatical) ♦136

preparado alimenticio (colocación léxica) ♦136

presentar una disculpa (colocación léxica) ♦124

primer ministro (locución nominal) ♦130
 producirse un accidente (colocación léxica) ♦124
 producirse un resultado (colocación léxica) ♦138
 producto dañino (colocación léxica) ♦136
 producto universal (colocación léxica) ♦121
 pronunciar un discurso (colocación léxica) ♦134
 proporcionar energía (colocación léxica) ♦121, 132, 136
 proporcionar información (colocación léxica) ♦135
 proporcionar provecho (colocación léxica) ♦137
 proteger [a algo/alguien] de (colocación gramatical) ♦135, 244, 259
 provenir de (colocación gramatical) ♦120, 121, 123, 131, 135, 145, 296
 publicar una noticia (colocación léxica) ♦128
 quedar con (colocación gramatical) ♦125-126, 136, 215
 quedar en (colocación gramatical) ♦125, 136
 referente a (locución preposicional) ♦134
 rendir cuenta (colocación léxica) ♦138
 responder a (colocación gramatical) ♦121, 133
 ruido feroz (colocación léxica) ♦138
 sabor agradable (colocación léxica) ♦125
 sacar provecho (colocación léxica) ♦121, 133, 134

salir en misión (colocación léxica) ♦137

ser vivo (colocación léxica) ♦138

servir un plato (colocación léxica) ♦124

si mal no recuerdo (enunciado fraseológico) ♦121, 132

sobre todo (locución adverbial) ♦123,134, 292, 314

soñar con (colocación gramatical) ♦137, 244

soplar el aire (colocación léxica) ♦138

sustancia nutritiva (colocación léxica) ♦133

tal vez (locución adverbial) ♦138, 315

tener el compromiso (colocación léxica) ♦124

tener el pelo (colocación léxica) ♦139, 163

tomar una chocolate (colocación léxica) ♦121

uno tras otro (locución adverbial) ♦128, 300

valor nutritivo (colocación léxica) ♦120, 132, 182, 281

vida cotidiana (colocación léxica) ♦134, 323

vida moderna (colocación léxica) ♦121, 133

violenta tormenta (colocación léxica) ♦135, 146, 221, 283

UNIDAD 8:

a continuación** (locución adverbial) ♦142, 155 (locución conjuntiva)

a su alrededor (locución adverbial) ♦162, 163, 335

agitar la cabeza (colocación léxica) ♦161

agitar las alas (colocación léxica) ♦142, 145

al pie de (locución adverbial) ♦161

Al que no aprende con los padres, el mundo le enseñará.³⁰⁹ (enunciado fraseológico) ♦154

alcanzar el desarrollo (colocación léxica) ♦150

alcanzar esplendor (colocación léxica) ♦142, 155

alcanzar prosperidad (colocación léxica) ♦142, 155

alejarse de (colocación gramatical) ♦162

alzar bloques de rocas (colocación léxica) ♦146

alzar el precio (colocación léxica) ♦146

alzar la cabeza (colocación léxica) ♦161

alzar la mirada (colocación léxica) ♦146

alzar la voz (colocación léxica) ♦162

alzar un monumento (colocación gramatical) ♦162, 181³¹⁰

³⁰⁹ Estos diez enunciados (todos marcados de la nota sobreescrita 309) están catalogados como *máximas* de una forma explícita en el *Español Moderno 3*, por tal motivo, los hemos incorporado en nuestro corpus. No obstante, a nuestro entender, cabe señalar que el grado de recurrencia constituye un parámetro indispensable para determinar si estas unidades pertenecerían al ámbito fraseológico o simplemente serían discurso libre, o sea, nos cuestionamos hasta qué punto estamos ante una verdadera cita que ya cuenta con una tradición o si cualquier fragmento de un personaje famoso puede entenderse del mismo modo como máxima. Por tal razón, nos parece que la catalogación de tales enunciados sería cuestionable, pero, teniendo en cuenta que nuestra finalidad última no es delimitar estas oraciones, lo que hemos hecho es meramente recabar esta información en nuestro corpus, para en un futuro poder ahondar, si acaso, en ello.

Para arrojar luz sobre el valor semántico de estas oraciones, hemos recurrido a un rastreo por Google (pues no se ha podido atestiguar de otro modo) para conocer algo sobre su procedencia u origen. De este modo, hemos añadido los enlaces que nos facilitan alguna noticia al respecto.

³¹⁰ En la página 181, aparece la forma *alzar el gigantesco monumento*.

alzar una ciudad (colocación léxica) ♦142, 155, 174, 211

alzar una estatua (colocación léxica) ♦146, 148, 194

alzar una torre (colocación léxica) ♦146

alzar unos rascacielos (colocación léxica) ♦146

animal doméstico (colocación léxica) ♦142, 155

antes que nada (locución adverbial) ♦147

artista amateur (colocación léxica) ♦150

aumentar la demanda (colocación léxica) ♦158, 181

Buenos días (enunciado fraseológico) ♦143

caer hojas (colocación léxica) ♦162

causar destrucción (colocación léxica) ♦147

centro turístico (colocación léxica) ♦143, 156

civilización superior (colocación léxica) ♦142, 155

completa derrota (colocación léxica) ♦143, 156

concentrarse en (colocación gramatical) ♦146

construcción antigua (colocación léxica) ♦146

construcción moderna (colocación léxica) ♦146

construir una frase (colocación léxica) ♦146

construir una hipótesis (colocación léxica) ♦146

construir una oración (colocación léxica) ♦146

crecimiento alto (colocación léxica) ♦148

cuento chino (locución nominal) ♦147

dar a conocer (locución verbal) ♦163

dar un empleo (colocación léxica) ♦164

dar una sensación (colocación léxica) ♦148

dar uso (colocación léxica) ♦158

de un lado a/para otro (locución adverbial) ♦147, 151, 163

de una vez (locución adverbial) ♦147

destapar una caja (colocación léxica) ♦163

dominar extensión (colocación léxica) ♦143, 156

dura lucha (colocación léxica) ♦148

Eduquemos a los niños y no será necesario castigar a los hombres.^{309,311} (enunciado fraseológico)

♦154

en homenaje a (colocación gramatical) ♦162

en servicio (locución adverbial) ♦162

encender la lámpara (colocación léxica) ♦163

enlazar con (colocación gramatical) ♦143, 156, 157

entablar una conversación con [alguien] (colocación gramatical) ♦143, 156, 157

enterarse de (colocación gramatical) ♦162, 180, 306

³¹¹ <http://www.frasedehoy.com/frase/41/educad-a-los-ninos-y-no-sera-necesario-castigar-a-los-hombres>

Es mejor estar preparado para una oportunidad y no tenerla nunca, que tener una oportunidad y no estar preparado.^{309,312} (enunciado fraseológico) ♦154

escritura jeroglífica (compuesto sintagmático) ♦143

esculpir una figura (colocación léxica) ♦150

extender los dos brazos (colocación léxica) ♦151

formular una hipótesis (colocación léxica) ♦142, 155

frasco de champú (colocación léxica) ♦143

fundar una ciudad (colocación léxica) ♦143, 156

ganar un partido (colocación léxica) ♦157, 220

gastar dinero (colocación léxica) ♦162

gramática elemental (colocación léxica) ♦158

gran pérdida (colocación léxica) ♦147

gran rascacielos (colocación léxica) ♦146

grave atasco (colocación léxica) ♦161

guerra civil (locución nominal) ♦143, 150, 156, 157, 173

hacer una entrevista (colocación léxica) ♦147

herramienta primitiva (colocación léxica) ♦157

inmortal obra (colocación léxica) ♦162

intenso trabajo (colocación léxica) ♦157

³¹²

<http://www.sabidurias.com/cita/es/191924/anonimo/es-mejor-estar-preparado-para-una-oportunidad-y-no-tenerla-nunca-que-tener-una-oportunidad-y-no-estar-preparado>

junto a (locución preposicional) ♦146, 186, 230

La vida solo se puede comprender mirando hacia atrás, pero solo se puede vivir mirando hacia delante.^{309,313} (enunciado fraseológico) ♦154

larga cola (colocación léxica) ♦161

llevar una gorra (colocación léxica) ♦163, 164

mal uso (colocación léxica) ♦158

menear la cabeza (colocación léxica) ♦142, 151

mostrar habilidad (colocación léxica) ♦142, 155

mundo contemporáneo (colocación léxica) ♦147, 182

No es digno de saborear la miel el que se aleja de la colmena por miedo a las picaduras de las abejas.^{309,314} (enunciado fraseológico) ♦154

No hagas de tu vida un borrador, pues puede que no tengas tiempo de pasarlo a limpio.^{309,315} (enunciado fraseológico) ♦154

No llores porque las cosas hayan terminado, sonríe porque han existido.^{309,316} (enunciado fraseológico) ♦154

notable esplendor (colocación léxica) ♦142, 155

³¹³

<http://www.terra.org/categorias/ecologia-practica-consejos-ecologicos/la-vida-solo-se-puede-entender-mirando-hacia-atras>

³¹⁴

<http://www.sabidurias.com/cita/es/191925/shakespeare/no-es-digno-de-saborear-la-miel-el-que-se-aleja-de-la-colmena-por-miedo-a-las-picaduras-de-las-abejas>

³¹⁵

<http://www.sabidurias.com/cita/es/191932/anonimo/no-hagas-de-tu-vida-un-borrador-pues-puede-que-no-tengas-tiempo-de-pasarlo-a-limpio>

³¹⁶ <http://www.frasedehoy.com/frase/2691/no-llores-porque-ya-se-termino-sonrie-porque-sucedio>

notable prosperidad (colocación léxica) ♦142, 155

notablemente superior (colocación léxica) ♦142, 155

Nuestro cerebro es el mejor juguete que se ha creado. En él se encuentran todos los secretos, incluso el de la felicidad.^{309,317} (enunciado fraseológico) ♦154

obtener avance (colocación léxica) ♦142

obtener nota (colocación léxica) ♦147

pasear la vista por (colocación gramatical) ♦143, 156

pasta de diente (compuesto sintagmático) ♦143

pastilla de jabón (colocación léxica) ♦143

pedazo de queso (colocación léxica) ♦161

ponerse una gorra (colocación léxica) ♦164

primera necesidad (colocación léxica) ♦146

procesar el cacao (colocación léxica) ♦158

provocar hambruna (colocación léxica) ♦158

pueblo natal (colocación léxica) ♦162, 354

¿Qué tal? (enunciado fraseológico) ♦143, 265, 278

recién aprendida (colocación léxica) ♦146

reconocer el error (colocación léxica) ♦158, 181

recorrer la calle (colocación léxica) ♦143, 156

³¹⁷ http://www.meditaldia.com/charles_chaplin.htm

red de camino (compuesto sintagmático) ♦143, 156

reflejar imagen (colocación léxica) ♦163

sacar a la luz*** (perífrasis verbal) ♦143, 156, 181, 182 (locución verbal)

salir a la luz (locución verbal) ♦157

selva tropical (colocación léxica) ♦143, 156, 157, 184, 194

sentir la necesidad de (colocación gramatical) ♦163

servir para (colocación gramatical) ♦162, 214, 227, 243, 289, 305, 343

Somos lo que hacemos, pero somos, principalmente, lo que hacemos para cambiar lo que
somos.^{309,318} (enunciado fraseológico) ♦154

sufrir una derrota (colocación léxica) ♦157

tallar estatuilla de madera (colocación léxica) ♦148

técnica desarrollada (colocación léxica) ♦142

tender la ropa (colocación léxica) ♦162

tener buen oído (colocación léxica) ♦162

tener capital (colocación léxica) ♦142, 155, 174

tener noticia (colocación léxica) ♦143, 156

terminar por (colocación gramatical) ♦158, 242

terrible enfermedad (colocación léxica) ♦147

tomar un jarabe (colocación léxica) ♦145

318

<http://www.sabidurias.com/cita/es/191931/eduardo-galeano/somos-lo-que-hacemos-pero-somos-principalmente-lo-que-hacemos-para-cambiar-lo-que-somos>

torre alta (colocación léxica) ♦146

truncar las civilizaciones (colocación léxica) ♦150

tubo de pasta dentífrico (colocación léxica) ♦143, 150, 181

Una botella de vino medio vacía también está medio llena; pero una media mentira no será nunca una media verdad.^{309,319} (enunciado fraseológico) ♦154

vasta extensión (colocación léxica) ♦143, 156

vasto territorio (colocación léxica) ♦142, 155

UNIDAD 9:

a media noche (locución adverbial) ♦184

acordarse de (colocación gramatical) ♦183

aficionar(se) a (colocación gramatical) ♦169, 180, 184, 220, 356

[tener/sentir] afición por/a (colocación léxica) ♦166, 169, 174, 177, 185, 219, 231, 233

agradecer por (colocación gramatical) ♦186

alquilar un apartamento (colocación léxica) ♦186

ampliar operaciones comerciales (colocación léxica) ♦183, 205

animal salvaje (colocación léxica) ♦182

apoyar movimiento/partido/opinión (colocación léxica) ♦185

319

<http://www.citasyproverbios.com/cita.aspx?t=Un%20vaso%20medio%20vac%C3%ADo%20de%20vino%20es%20tambi%C3%A9n%20uno%20medio%20lleno,%20pero%20una%20mentira%20a%20medias%20de%20ning%C3%BAn%20modo%20es%20una%20media%20verdad.>

[estar] a punto de* (locución adverbial) ♦167, 177

arduo cometido (colocación léxica) ♦173

asumir un cometido (colocación léxica) ♦173

atravesar el Atlántico (colocación léxica) ♦166, 177

buque de guerra (compuesto sintagmático) ♦185

Cada edad nos da un papel diferente.³²⁰ (enunciado fraseológico) ♦176

cambiar enormemente (colocación léxica) ♦182

Casi siempre que un matrimonio se lleva bien, es porque uno de los esposos manda y el otro obedece.^{320,321} (enunciado fraseológico) ♦176

ciencia natural (locución nominal) ♦181

comerciar con (colocación gramatical) ♦167, 177, 180, 188, 192, 194, 195, 202, 208

componer por/de (colocación gramatical) ♦167, 170, 177, 185, 191, 293

componer un grupo (colocación léxica) ♦169

componer una canción (colocación léxica) ♦169

convencer [a una persona] de [algo] (colocación gramatical) ♦170

conversar con [alguien] (colocación gramatical) ♦166, 177, 180, 215, 229

cruzar el océano Atlántico (colocación léxica) 170, 171, 180

³²⁰ Igual en la nota 309, vamos a explicitar los enlaces en los que hemos encontrado estas oraciones (todos marcados de la nota sobreescrita 320). Con respecto a este primer enunciado, lo hemos hallado en el siguiente enlace de Google:

<http://www.citasyproverbios.com/cita.aspx?t=Cada%20edad%20nos%20da%20un%20papel%20diferente>.

³²¹

<http://www.sabidurias.com/cita/es/5254/gregorio-maranon/casi-siempre-que-un-matrimonio-se-lleva-bien-es-porque-uno-de-los-esposos-manda-y-el-otro-obedece>

Cuando hay dinero por medio es muy difícil la libertad.^{320,322} (enunciado fraseológico) ♦176

dar importancia a (colocación léxica) ♦172, 245

dar un consejo (colocación léxica) ♦185

dar una cosecha (colocación léxica) ♦182

de día (locución adverbial) ♦171

defender movimiento/partido/opinión (colocación léxica) ♦185

deportista aficionado (colocación léxica) ♦169

desarmar un reloj (colocación léxica) ♦184

efectuar un viaje (colocación léxica) ♦180

efectuar una travesía (colocación léxica) ♦181

El entusiasmo es el pan diario de la juventud El escepticismo, el vino diario de la vejez.^{320,323}
(enunciado fraseológico) ♦176

[estar] en apuro (locución adverbial) ♦167

El humor y la sabiduría son las grandes esperanzas de nuestra cultura.^{320,324} (enunciado fraseológico) ♦176

El que no tiene carácter no es un hombre: es un cosa.^{320,325} (enunciado fraseológico) ♦176

elaborar un programa (colocación léxica) ♦183

³²²

<http://www.sabidurias.com/cita/es/8505/gonzalo-torrente-ballester/cuando-hay-dinero-de-por-medio-es-muy-dificil-la-libertad>

³²³

<http://www.frasedehoy.com/frase/5596/el-entusiasmo-es-el-pan-diario-de-la-juventud-el-escepticismo-el-vino-diario>

³²⁴ <http://akifrases.com/frase/148979>

³²⁵ <http://akifrases.com/frase/107010>

elegir el precio (colocación léxica) ♦181, 272, 279, 333

En la vejez se aprende mejor a esconder los fracasos; en la juventud, a soportarlos.^{320,326}

(enunciado fraseológico) ♦176

en memoria de* (locución adverbial) ♦181, 189, 204, 211

encargar trabajo (colocación léxica) ♦171

enriquecer conocimiento (colocación léxica) ♦166, 177

Error es humano, pero solo los idiotas perseveran en el error.^{320,327} (enunciado fraseológico)

♦176

firme convicción (colocación léxica) ♦171

formar un equipo (colocación léxica) ♦181, 215, 228

fuerte abrazo (colocación léxica) ♦186

gran aficionado (colocación léxica) ♦169, 170

gran apuro (colocación léxica) ♦167

gran compositor (colocación léxica) ♦170, 320

gran curiosidad (colocación léxica) ♦171

grupo de investigación (compuesto sintagmático) ♦169

guía telefónica (compuesto sintagmático) ♦172

guía turística (compuesto sintagmático) ♦184

³²⁶

<http://www.sabidurias.com/cita/es/7627/arthur-schopenhauer/en-la-vejez-se-aprende-mejor-a-esconder-los-fracasos-en-la-juventud-a-soportarlos>

³²⁷ Creemos que este enunciado es claramente una cita.

hacer resistencia a (colocación gramatical) ♦185

hacer una composición (colocación léxica) ♦170

hacerse realidad (colocación léxica) ♦185, 231

Hay cuatro cosas viejas que son buenas: viejos amigos para conversar, leña viaja para calentarse, viejos vinos para beber; viejos libros para leer.^{320,328} (enunciado fraseológico) ♦176

información general (colocación léxica) ♦172

interesarse por (colocación gramatical) ♦167, 177

joven generación (colocación léxica) ♦173

juego de azar (compuesto sintagmático) ♦185, 219, 321

La calidad nunca es un accidente; siempre es el resultado de un esfuerzo de la inteligencia.^{320,329} (enunciado fraseológico) ♦176

La experiencia es algo maravilloso Nos permite reconocer un error cada vez que lo volvemos a cometer.^{320,330} (enunciado fraseológico) ♦176

Las canas no hacen más viejo al hombre cuyo corazón no tiene edad.^{320,331} (enunciado fraseológico) ♦176

llenar vacío (colocación léxica) ♦173

más que (locución conjuntiva) ♦166, 167, 195, 243, 320

³²⁸ <http://www.goodreads.com/quotes/6828287-hay-cuatro-cosas-viejas-que-son-buenas-viejos-amigos-para>

³²⁹

<http://www.sabidurias.com/cita/es/7368/john-ruskin/la-calidad-nunca-es-un-accidente-siempre-es-el-resultado-de-un-esfuerzo-de-la-inteligencia>

³³⁰

<http://www.sabidurias.com/cita/es/44775/franklin-p-jones/la-experiencia-es-algo-maravilloso-nos-permite-reconocer-un-error-cada-vez-que-lo-volvemos-a-cometer>

³³¹ <http://akifrases.com/frase/123190>

mostrar afición por (colocación gramatical) ♦169

mostrar interés (colocación léxica) ♦167, 174, 177

negociar con [alguien] (colocación gramatical) ♦184

ofrecer información (colocación léxica) ♦172

ofrecer un aspecto (colocación léxica) ♦185, 318

olvidarse de (colocación gramatical) ♦183, 270, 289

pasar vacaciones (colocación léxica) ♦185

Polo Sur (locución nominal) ♦181

practicar deporte (colocación léxica) ♦184, 214, 215, 227, 235

prestar servicio a (colocación gramatical) ♦183

producirse ola (colocación léxica) ♦182

producirse un caos (colocación léxica) ♦173

producirse un descubrimiento (colocación léxica) ♦167, 177, 180

provocar curiosidad por (colocación gramatical) ♦171

quitar el tiempo (colocación léxica) ♦186

realizar un viaje (colocación léxica) ♦166, 171, 174, 177

realizar una travesía (colocación léxica) ♦180

rebelarse contra (colocación gramatical) ♦173

recoger una piedra (colocación léxica) ♦182

retirarse de (colocación gramatical) ♦174

sala de baile (compuesto sintagmático) ♦171, 339

salir el sol (colocación léxica) ♦167, 177

sentir curiosidad por (colocación gramatical) ♦172, 208

sostener movimiento/partido/opini3n(colocaci3n léxica)185

tener convencimiento de (colocaci3n gramatical) ♦170, 184, 185

tener l3gica (colocaci3n léxica) ♦185

tomar caf3 (colocaci3n léxica) ♦167

tomar una ruta (colocaci3n léxica) ♦167, 177

una vez (locuci3n adverbial) ♦183, 330

UNIDAD 10:

a finales de (locuci3n adverbial) ♦210, 264

Abraham Lincoln: Al final, lo que importa no son los a3os de vida, sino la vida de los a3os.
(enunciado fraseol3gico) ♦200

actriz principal (colocaci3n léxica) ♦191

actuar una compa3a (colocaci3n léxica) ♦189, 204

adquirir el permiso (colocaci3n léxica) ♦192

adquirir la fama (colocaci3n léxica) ♦192

adquirir un libro (colocaci3n léxica) ♦204, 206

adquirir una característica (colocaci3n léxica) ♦189, 192, 203

Agatha Christie: La esencia de la vida es ir hacia delante. La vida es, en realidad, una calle de sentido único. (enunciado fraseológico) ♦200

agregar condimento a (colocación gramatical) ♦192

al poco tiempo (locución adverbial) ♦211

Albert Einstein: La vida es muy peligrosa. No por las personas que hacen el mal, sino por las que se sientan a ver lo que pasa. (enunciado fraseológico) ♦200

Albert Einstein: Solamente una vida dedicada a los demás merece ser vivida.³³² (enunciado fraseológico) ♦200

aplaudir largamente (colocación léxica) ♦191

aprovechar(se) de (colocación gramatical) ♦188, 203, 208, 244³³³

Arthur Schnitzler: Estar preparado es importante, saber esperarlo es aún más, pero aprovechar el momento adecuado es la clave de la vida. (enunciado fraseológico) ♦200

bordear de (colocación gramatical) ♦189

ceder el asiento (colocación léxica) ♦193, 209

ceder el paso (colocación léxica) ♦193

clase gobernante (colocación léxica) ♦188, 202

como es debido (locución adverbial) ♦191

compañía internacional (colocación léxica) ♦209, 218

comparecer ante [el juez] (colocación gramatical) ♦192

³³² Estos quince enunciados están catalogados como *máximas* de forma explícita en el manual.

³³³ En la página 244, también aparece la forma *aprovechar de alguien*.

correr el tiempo (colocación léxica) ♦188, 201

crecer la capacidad (colocación léxica) ♦192

criticar duramente (colocación léxica) ♦209

debajo de (locución preposicional) ♦209, 244, 259, 334, 335

decidirse a (colocación gramatical) ♦211

decretar una ley (colocación léxica) ♦195, 204, 205, 208, 232, 254

[ponerse] de pie (locución adverbial) ♦191, 233

derecho político (colocación léxica) ♦188, 202, 220

desaparecerse drásticamente (colocación léxica) ♦188, 202

desde luego (locución adverbial) ♦189

destacarse por (colocación gramatical) ♦193, 209

disminuir drásticamente (colocación léxica) ♦188, 193, 202

disminuir el viento (colocación léxica) ♦193

disminuir la capacidad (colocación léxica) ♦192

disminuir la desigualdad (colocación léxica) ♦191, 193, 195

disminuir la producción (colocación léxica) ♦193

disminuir la velocidad (colocación léxica) ♦209

disminuir las bajas (colocación léxica) ♦193

disminuir notablemente (colocación léxica) ♦193³³⁴

³³⁴ En dicha página, aparece la forma *disminuir de manera notable*.

documento antiguo (colocación léxica) ♦205

drástica disminución (colocación léxica) ♦208

ejercer influencia sobre (colocación gramatical) ♦210

ejército real (colocación léxica) ♦189, 203

eleva el rendimiento (colocación léxica) ♦205, 320

en ademán de (locución preposicional) ♦194

erigir una casa (colocación léxica) ♦211

erigir una estatua (colocación léxica) ♦189, 204

Ernesto Hemingway: El hombre que ha empezado a vivir seriamente por dentro, empieza a vivir más sencillamente por fuera. (enunciado fraseológico) ♦200

Ernesto Sábato: La vida es tan corta y el oficio de vivir tan difícil, que cuando uno empieza a aprenderlo, ya hay que morir. (enunciado fraseológico) ♦200

expedir una declaración (colocación léxica) ♦189, 196

fama internacional (colocación léxica) ♦189, 192, 204, 231

fama nacional (colocación léxica) ♦191

formar por (colocación gramatical) ♦189, 204, 210, 284

Frank A. Clark: Todo el mundo trata de realizar algo grande, sin darse cuenta de que la vida se compone de cosas pequeñas. (enunciado fraseológico) ♦200

fundar una nación (colocación léxica) ♦210

Gabriel García Márquez: La vida no es sino una continua sucesión de oportunidades para

sobrevivir. (enunciado fraseológico) ♦200

gran poeta (colocación léxica) ♦193

grave crisis (colocación léxica) ♦193, 300

Gregorio Marañón: Vivir no es solo existir, sino existir y crear, saber gozar y sufrir y no dormir sin soñar. Descansar es empezar a morir. (enunciado fraseológico) ♦200

hacer realidad [el sueño/el deseo/el ideal] (locución verbal) ♦189, 193, 196, 203, 206

hacer un cálculo (colocación léxica) ♦207

hacer una adquisición (colocación léxica) ♦192

hacer una anotación (colocación léxica) ♦206

hacer una propaganda (colocación léxica) ♦191

Jorge Santayana: La vida no se ha hecho para comprenderla, sino para vivirla. (enunciado fraseológico) ♦200

juego de mueble (colocación léxica) ♦192

León Daudí: Es curioso que la vida, cuando más vacía, más pesa. (enunciado fraseológico) ♦200

liberar(se) de (colocación gramatical) ♦210, 259

lugar público (colocación léxica) ♦194

Mahatma Gandhi: Vive como si fueras a morir mañana. Aprende como si fueras a vivir siempre. (enunciado fraseológico) ♦200

menos mal (enunciado fraseológico) ♦208

nación poderosa (colocación léxica) ♦189, 196, 203

nación unida (colocación léxica) ♦210

nación unificada (colocación léxica) ♦189, 196, 203

notable disminución (colocación léxica) ♦193, 194

obra grandiosa (colocación léxica) ♦193

obtener gloria (colocación léxica) ♦189, 203

Oscar Wilde: A veces podemos pasarnos años sin vivir en absoluto, y de pronto toda nuestra vida

se concentra en un solo instante. (enunciado fraseológico) ♦200

parada de autobús (compuesto sintagmático) ♦209

pegar un sello (colocación léxica) ♦207, 270

población local (colocación léxica) ♦193

presentar una tesis (colocación léxica) ♦192

proclamar una independencia (colocación léxica) ♦189, 203

producir un nacimiento (colocación léxica) ♦188, 202

prohibir el paso (colocación léxica) ♦194

recibir un nombre (colocación léxica) ♦211

recién independizada (colocación léxica) ♦206

recién liberado (colocación léxica) ♦189, 196, 203

resignarse a (colocación gramatical) ♦204, 231

sabor tradicional (colocación léxica) ♦192

Séneca: La mayor rémora de la vida es la espera del mañana y la pérdida del día de hoy.

(enunciado fraseológico) ♦200

subir drásticamente (colocación léxica) ♦208

suministrar un producto (colocación léxica) ♦188, 195, 202, 208

tener contacto (colocación léxica) ♦206

tener la suerte de (colocación gramatical) ♦209

terrible bochorno (colocación léxica) ♦208

terrible epidemia (colocación gramatical) ♦193

tomar un taxi (colocación léxica) ♦209

totalmente desconocido (colocación léxica) ♦192

totalmente nuevo (colocación léxica) ♦192, 194

voz alta (colocación léxica) ♦194

UNIDAD 11:

[reír] a carcajadas (locución adverbial) ♦232

a fondo* (locución adverbial) ♦214, 226, 342

a pie (locución adverbial) ♦230

aburrirse con/de (colocación gramatical) ♦217, 218, 233

al año (locución adverbial) ♦215

alcanzar cumbre (colocación léxica) ♦220

Arthur Schopenhauer: En la vejez se aprende mejor a esconder los fracasos; en la juventud, a

soportarlos. (enunciado fraseológico) ♦225

bajar la fiebre (colocación léxica) ♦219

Baltasar Gracian: La cortesía es la principal muestra de cultura.³³⁵ (enunciado fraseológico) ♦225

barra de equilibrio**** (compuesto sintagmático) ♦216, 221, 230

Bertrand Russell: Una buena vida es aquella inspirada por el amor y guida por la inteligencia.

(enunciado fraseológico) ♦225

bien formado (colocación léxica) ♦214, 227

cobrar vigor (colocación léxica) ♦218

cometer actos (colocación léxica) ♦214, 226

compañía internacional (colocación léxica) ♦218

competición deportiva (colocación léxica) ♦215, 231, 233, 281³³⁶, 231

conciliar el sueño*** (perífrasis verbal) ♦215, 219, 228 (colocación léxica)

consultar con [alguien] (colocación gramatical) ♦229, 230

contar un cuento (colocación léxica) ♦219

convocar una reunión (colocación léxica) ♦232

cuerpo formado (colocación léxica) ♦214, 227

cumplir unas normas (colocación léxica) ♦233

dar razón (colocación léxica) ♦220

dar saltos (colocación léxica) ♦221

³³⁵ Estas quince oraciones están catalogadas como *máximas* de una forma explícita en el manual.

³³⁶ En la página 281, aparece la forma *competición deportiva universitaria*.

dar salud (colocación léxica) ♦215, 228

dar vigor (colocación léxica) ♦215, 228

dar volteretas (colocación léxica) ♦221

de costumbre³³⁷ (locución adjetival) ♦235

de preferencia* (locución adverbial) ♦215, 227

depositar una flor (colocación léxica) ♦220

disponer de (colocación gramatical) ♦215, 228, 234, 238, 251

eleva nivel de vida (colocación léxica) ♦218, 307, 333³³⁸, 334

en dirección de (locución preposicional) ♦218

en público (locución adverbial) ♦217, 244

entera dedicación (colocación léxica) ♦218

entretenerse con [alguien/algo] (colocación gramatical) ♦232, 314, 328

Erich Kastner: Solo en algunas ocasiones, los errores tienen valor: no todo el mundo que viaja a

La India descubre América. (enunciado fraseológico) ♦225

Ernesto Sábato: Lástima que cuando uno empieza a aprender el oficio de vivir ya hay que morir.

(enunciado fraseológico) ♦225

escalera de mano (compuesto sintagmático) ♦231

estallar la cabeza (colocación léxica) ♦215, 229

fin comercial (colocación léxica) ♦214, 227

³³⁷ Hemos seguido el criterio del *DFDEA* y el *DLE* para catalogar tal unidad.

³³⁸ En la página 333, aparece la forma *eleva visiblemente el nivel de vida*.

fin primordial (colocación léxica) ♦215, 228

fluida comunicación (colocación léxica) ♦219

fluida comunicación (colocación léxica) ♦219

fortalecer la salud (colocación léxica) ♦214, 227

fuerza energética (colocación léxica) ♦218

función primordial (colocación léxica) ♦214, 227

ganar medalla de oro (colocación léxica) ♦223

ganar una batalla (colocación léxica) ♦221

George E. Marshall: Los pequeños actos que se ejecutan son mejores que todos aquellos grandes que se planean. (enunciado fraseológico) ♦225

haber competición (colocación léxica) ♦215

hacer deporte (colocación léxica) ♦215, 228

hacer frío (colocación léxica) ♦234

hacer gimnasia (colocación léxica) ♦215, 228

hacer una declaración (colocación léxica) ♦221

hacer una demostración (colocación léxica) ♦221

hacer una llamada (colocación léxica) ♦219

hacer una recomendación (colocación léxica) ♦15, 228

hacer una siesta (colocación léxica) ♦219

hervir un café (colocación léxica) ♦235

introducir tecnología (colocación léxica) ♦231, 320

Jean de la Bruyere: La vida es una tragedia para los que sienten, y una comedia para los que piensan. (enunciado fraseológico) ♦225

Johann Wolfgang Von Goethe: Ambición y amor son las alas de las grandes acciones. (enunciado fraseológico) ♦225

José Ortega y Gasset: La juventud necesita creerse superior. Claro que se equivoca, pero este es precisamente el gran derecho de la juventud: poder equivocarse impunemente. (enunciado fraseológico) ♦225

Juan Pablo II: Si quieres la paz, trabaja por la justicia. Si quieres la justicia defiende la vida. Si quieres la vida, abraza la verdad. (enunciado fraseológico) ♦225

juego de palabras (locución nominal) ♦219, 320

juegos deportivos (colocación léxica) ♦219, 233

jugar partida (colocación léxica) ♦219

lanzar un ataque (colocación léxica) ♦221

Leonardo Da Vinci: El que no valora la vida no se la merece. (enunciado fraseológico) ♦225

luchar por (colocación gramatical) ♦223

llevar un abrigo (colocación léxica) ♦235

mal gusto (colocación léxica) ♦234

medalla de oro (compuesto sintagmático) ♦223

mejorar notablemente (colocación léxica) ♦220

meter ruido (colocación gramatical) ♦219

Milan Kundera: La vida es la memoria del pueblo, la conciencia colectiva de la continuidad histórica, el modo de pensar y de vivir. (enunciado fraseológico) ♦225

momento de ocio (compuesto sintagmático) ♦214, 215, 219, 227, 230, 232

Montesquieu: Los más desgraciados no son los que sufren las injusticias, sino los que las cometen. (enunciado fraseológico) ♦225

Muchas gracias (enunciado fraseológico) ♦221

músculo desarrollado (colocación léxica) ♦214, 227

¡No lo puedo creer! (enunciado fraseológico) ♦221

nueva tecnología (colocación léxica) ♦231, 320

ocupar puesto en (colocación gramatical) ♦215, 228, 285, 320

ofrecer un ambiente (colocación léxica) ♦215, 228

pabellón polideportivo (compuesto sintagmático) ♦215, 228

parque de atracción (compuesto sintagmático) ♦219

pedir un consejo (colocación léxica) ♦223

pequeña siesta (colocación léxica) ♦219

perder el gracia (colocación léxica) ♦232

perder el partido (colocación léxica) ♦221

persistente súplica (colocación léxica) ♦232

pista de hielo** (compuesto sintagmático) ♦215, 228

pista de patinaje (compuesto sintagmático) ♦221

por la mañana (locución adverbial) ♦235, 239

por primera vista (locución adverbial) ♦221

poseer derecho (colocación léxica) ♦220

poseer vigor (colocación léxica) ♦221

practicar surf (colocación léxica) ♦221

producirse estaciones (colocación léxica) ♦235

pues bien (enunciado fraseológico) ♦214, 215

¡Quién sabe! (enunciado fraseológico) ♦230, 254

realmente sorprendente (colocación léxica) ♦221, 242

recibir un premio (colocación léxica) ♦215, 228

recurso económico (colocación léxica) ♦218

reemplazar a (colocación gramatical) ♦218

rendir culto (colocación léxica) ♦220, 231

rendir en (colocación gramatical) ♦215, 220, 227

rendir homenaje (colocación léxica) ♦220

Robert Louis Stevenson: Ser lo que somos y convertirnos en lo que somos capaces de ser es la
única finalidad de la vida. (enunciado fraseológico) ♦225

ropa abrigadora (colocación léxica) ♦235

salud pública (colocación léxica) ♦233

sector social (colocación léxica) ♦218

sentir agrado hacia (colocación gramatical) ♦234

sentir atracción hacia (colocación gramatical) ♦234

sentir cariño hacia/por (colocación gramatical) ♦234, 235

sin vida³³⁹ (locución adjetival) ♦236

sobreponerse a (colocación gramatical) ♦235

sufrir calor (colocación léxica) ♦235

tener apego a (colocación léxica) ♦221

tener apetito (colocación léxica) ♦215, 228

tener comunicación con (colocación gramatical) ♦219

tener la obligación de (colocación gramatical) ♦219

tiempo libre (colocación léxica) ♦234

tomar un medicamento (colocación léxica) ♦219

tomar una medida (colocación léxica) ♦219, 244, 255, 258, 292, 293

total dedicación (colocación léxica) ♦218

totalmente rendido (colocación léxica) ♦220, 233

venirse abajo (locución verbal) ♦231

ver la tele (colocación léxica) ♦217

ver un espectáculo (colocación léxica) ♦221

³³⁹ Como hemos encontrado la unidad *con vida* catalogada como locución adjetival para denotar el sentido de ‘vivo’, analógicamente, *sin vida*, que ‘muerto’, puede considerarse también una locución adjetival.

ver una película (colocación léxica) ♦215

Winston Churchill: Vivir arduamente, no temáis nada y os sonreirá el triunfo. (enunciado fraseológico) ♦225

UNIDAD 12:

a la entrada de (locución preposicional) ♦254

a la vez* (locución adverbial) ♦238, 251

a poca distancia (locución adverbial) ♦239, 252

acertar con (colocación gramatical) ♦242, 259, 281

acertar en³⁴⁰ (colocación gramatical) ♦242, 258, 259

acertar en³⁴¹ (el blanco) (colocación gramatical) ♦241, 260

acertar un enigma (colocación gramatical) ♦239, 252

admiración mayor (colocación léxica) ♦238, 251

al mediodía (locución adverbial) ♦239

al sur de (locución adverbial) ♦238, 250

alta tecnología (colocación léxica) ♦256

altas horas (colocación léxica) ♦261, 343

alzar un muro (colocación léxica) ♦238, 250

aprovechar de (colocación gramatical) ♦244, 260

³⁴⁰ Esta combinación denota ‘dar a una incógnita una respuesta correcta o que resulta cierta’ (*DLE*).

³⁴¹ Esta unidad expresa el sentido de ‘dar o golpear en el lugar al que se apunta o al que se dirige involuntariamente algo’ (*DLE*).

archivar un documento (colocación léxica) ♦242, 255, 258, 307
 archivo de seguridad (locución nominal) ♦242, 254
 arma de fuego (locución nominal) ♦241
 arrojar basura (colocación léxica) ♦242
 arrojar fuego [por la boca] (colocación léxica) ♦242
 arrojar una piedra (colocación léxica) ♦241, 242³⁴², 259
 Buenas noches (enunciado fraseológico) ♦261, 315
 campo de cultivo (compuesto sintagmático) ♦259
 celebrar carnaval (colocación léxica) ♦243
 ciudad fantasma (colocación léxica) ♦243
 civilización antigua (colocación léxica) ♦239, 251
 clavar ojos en (colocación gramatical) ♦260-261
 dar con*** (perífrasis verbal) ♦239, 243, 244, 252, 254, 259, 260 (colocación gramatical)
 dar una oportunidad (colocación léxica) ♦259
 de cerca (locución adverbial) ♦244, 280, 314, 322, 333
 de la noche a la mañana (locución adverbial) ♦242
 de lo contrario (locución adverbial) ♦242
 desproveer de (colocación gramatical) ♦239, 244, 251
 disminuir la diferencia (colocación léxica) ♦254

³⁴² En la página 242, aparece la forma *arrojar piedra contra las ventanas*.

dura investigación (colocación léxica) ♦243

edificar una pirámide (colocación léxica) ♦238, 251

edificar una vivienda (colocación léxica) ♦253

efectuar una construcción (colocación léxica) ♦238, 251

El ignorante afirma, el sabio duda y reflexiona.³⁴³ (enunciado fraseológico) ♦249

el otro mundo (locución nominal) ♦255

El que busca un amigo sin defectos se quedan sin amigos.^{343,344} (enunciado fraseológico) ♦249

El verdadero amigo es aquel que a pesar de saber cómo eres te quiere.^{343,345} (enunciado fraseológico) ♦249

en turno de (locución preposicional) ♦238, 251

en un segundo (locución adverbial) ♦242

entrar en [acción]³⁴⁶ (colocación gramatical) ♦238, 251

enviar un correo (colocación léxica) ♦254

erigir un edificio (colocación léxica) ♦258

erigir una edificación (colocación léxica) ♦243

es decir (enunciado fraseológico) ♦243

gobierno central (colocación léxica) ♦255

³⁴³ Igual en la nota 309, vamos a explicitar los enlaces en los que hemos encontrado estas oraciones (todos marcados de la nota sobreescrita 343). Con respecto a este primer enunciado, lo hemos hallado en el siguiente enlace de Google:

³⁴⁴ <http://www.frasedehoy.com/frase/769/el-ignorante-afirma-el-sabio-duda-y-reflexiona>

³⁴⁵ <http://www.frasedehoy.com/frase/2991/el-que-busca-un-amigo-sin-defectos-se-queda-sin-amigos>

³⁴⁶ <http://www.frasedehoy.com/frase/5363/el-verdadero-amigo-es-aquel-que-a- pesar-de-saber-como-eres-te-quiere>

³⁴⁶ Esta unidad denota ‘intervenir o tomar parte en lo que el nombre signifique’ (*DLE*).

gruesa capa (colocación léxica) ♦254

hábil artesano (colocación léxica) ♦243

hacer deberes (colocación léxica) ♦239

Hacer lo que tú quieres es libertad. Que te guste lo que haces es felicidad.^{343,347} (enunciado fraseológico) ♦249

hacer mención de (colocación gramatical) ♦242

hacer una excavación (colocación léxica) ♦239, 242, 252

Hasta mañana. (enunciado fraseológico) ♦261

herramienta rudimentaria (colocación léxica) ♦238, 251

imprimir material (colocación léxica) ♦239

indignación popular (colocación léxica) ♦256

inmensa urbanización (colocación léxica) ♦242

inmenso peñasco (colocación léxica) ♦239, 252

insistir en (colocación gramatical) ♦258, 259

intenso frío (colocación léxica) ♦259

internacionalmente famosa (colocación léxica) ♦242

inversión privada (colocación léxica) ♦255

La gente se arregla todos los días el cabello ¿Por qué no el corazón?^{343,348} (enunciado fraseológico) ♦249

³⁴⁷ No hemos encontrado la fuente de donde se extrae esta oración.

³⁴⁸ <http://www.frasedehoy.com/frase/3767/todos-los-dias-la-gente-se-arregla-el-cabello-por-que-no-el-corazon>

La paciencia es un árbol de raíz amarga pero de frutos muy dulces.^{343,349} (enunciado fraseológico)

♦249

La primera vez que me engañas, será culpa tuya; la segunda vez, la culpa será mía.^{343,350}

(enunciado fraseológico) ♦249

larga caminata (colocación léxica) ♦242

levantar ojos (colocación léxica) ♦260

Lo pasado ha huido, lo que esperas está ausente, pero el presente es tuyo.^{343,351} (enunciado fraseológico) ♦249

Lo que hoy siente tu corazón, mañana lo entenderá tu cabeza.^{343,352} (enunciado fraseológico) ♦249

Los profesores afectan a la eternidad; nadie puede decir dónde termina su influencia.^{343,353} (enunciado fraseológico) ♦249

Los que educan bien a los niños merecen recibir más honores que sus propios padres, porque estos solo les dieron la vida y aquellos, el arte de vivir bien.^{343,354} (enunciado fraseológico) ♦249

media voz (colocación léxica) ♦261

medida oportuna (colocación léxica) ♦244, 293

³⁴⁹ <http://www.frasedehoy.com/frase/5364/la-paciencia-es-un-arbol-de-raiz-amarga-pero-de-frutos-muy-dulces>

³⁵⁰

<http://www.frasedehoy.com/frase/447/la-primera-vez-que-me-enganes-sera-culpa-tuya-la-segunda-sera-culpa-mia>

³⁵¹ <http://www.frasedehoy.com/frase/313/lo-pasado-ha-huido-lo-que-esperas-esta-ausente-pero-el-presente-es-tuyo>

³⁵² <http://www.sabidurias.com/cita/es/264/anonimo/lo-que-hoy-siente-tu-corazon-manana-lo-entendera-tu-cabeza>

³⁵³

<http://www.frasedehoy.com/frase/1181/un-profesor-trabaja-para-la-eternidad-nadie-puede-decir-donde-acaba-su-infl>

³⁵⁴ <http://www.proverbia.net/cita.asp?id=453060794>

medir la fuerza (colocación léxica) ♦243

menú diario (colocación léxica) ♦242

metro cuadrado (compuesto sintagmático) ♦243

momificar un faraón (colocación léxica) ♦255

Ni tu peor enemigo puede hacerte tanto daño como tus propios pensamientos.^{343,355} (enunciado fraseológico) ♦249

No basta saber, se debe también aplicar lo que se sabe. No es suficiente querer, se debe también hacer.^{343,356} (enunciado fraseológico) ♦249

perder el cuidado (colocación léxica) ♦253

por la noche (locución adverbial) ♦260

por la tarde (locución adverbial) ♦239

Por muy larga que sea la tormenta, el sol siempre vuelve a brillar entre las nubes.^{343,357} (enunciado fraseológico) ♦249

presentarse una oportunidad (colocación léxica) ♦244, 260

proponer un enigma (colocación léxica) ♦239, 252, 281

prosperidad económica (colocación léxica) ♦256

protegerse de (colocación gramatical) ♦244

provocar una indignación (colocación léxica) ♦256

³⁵⁵ <http://akifrases.com/frase/135695>

³⁵⁶ <http://www.proverbia.net/citastema.asp?tematica=47>

³⁵⁷ <http://www.sabidurias.com/cita/es/3559/khalil-gibran/por-muy-larga-que-sea-la-tormenta-el-sol-siempre-vuelve-a-brillar-entre-las-nubes>

punto de vista (locución nominal) ♦239, 251

salir de la crisis (colocación léxica) ♦244

siglo pasado (colocación léxica) ♦239, 252, 269, 270

someter una prueba (colocación léxica) ♦259

sospechar de (colocación gramatical) ♦254, 271

subirse a (un árbol) (colocación léxica) ♦259

sucedec una catástrofe (colocación léxica) ♦254

sufrir un deterioro (colocación léxica) ♦238, 250, 255³⁵⁸

talla universal (colocación léxica) ♦242

tallar una figura (colocación léxica) ♦243

tener energía (colocación léxica) ♦260

tener hábito de (colocación gramatical) ♦242

tener oportunidad de (colocación gramatical) ♦238, 250, 253

tener rápido crecimiento (colocación léxica) ♦256

tener superficie (colocación léxica) ♦243

tener vitalidad (colocación léxica) ♦260

terminar de [+ inf.] (colocación gramatical) ♦253

tocar el timbre (colocación léxica) ♦253

tormenta de arena (compuesto sintagmático) ♦255, 258

³⁵⁸ En la página 251, aparece la forma *sufrir visible deterioro*.

trabajar duramente (colocación léxica) ♦259

trasplantar un árbol (colocación léxica) ♦244

Un hermano puede no ser un amigo, pero un amigo será siempre un hermano.^{343,359} (enunciado fraseológico) ♦249

verdadera tragedia (colocación léxica) ♦242

viajar por (colocación gramatical) ♦238, 250, 259, 293

ya que (locución conjuntiva) ♦244, 285, 339, 352

UNIDAD 13:

A buen entendedor, pocas palabras. (enunciado fraseológico) ♦275

a la derecha (locución adverbial) ♦269, 314, 328, 335

a poco (locución adverbial) ♦268

[estar] a su/tu disposición (locución adverbial) ♦282

A un clavo ardiendo se agarra el que se está hundiendo. (enunciado fraseológico) ♦275

adelantar en (colocación gramatical) ♦279

al poco rato (locución adverbial) ♦265, 268

alcanzar resonancia (colocación léxica) ♦264, 297, 298

alguna vez (locución adverbial) ♦264, 276

Amigo verdadero, el de las horas difíciles. (enunciado fraseológico) ♦275

359

<http://www.sabidurias.com/cita/es/2273/demetrio-de-falera/un-hermano-puede-no-ser-un-amigo-pero-un-amigo-sera-siempre-un-hermano>

Año nuevo, vida nueva. (enunciado fraseológico) ♦275

asistir a [simposio/recibimiento/acto/celebración] (colocación gramatical) ♦271, 289, 303, 321, 342

Barriga llena, corazón contento. (enunciado fraseológico) ♦275

Bien barre la escoba nueva, pero pronto se hace vieja. (enunciado fraseológico) ♦275

boom literario (locución nominal) ♦264, 276, 285

caer estatua (colocación léxica) ♦269

caña de azúcar (compuesto sintagmático) ♦285

celebrar un simposio (colocación léxica) ♦271, 283

cometer una locura (colocación léxica) ♦265, 278

Con el viento se limpia el trigo; los vicios, con el castigo. (enunciado fraseológico) ♦275

conceder premio (colocación léxica) ♦271

consagrarse a (colocación gramatical) ♦264, 277, 279, 280, 283

corriente literaria (colocación léxica) ♦270, 279, 280, 283

corriente narrativa (colocación léxica) ♦282

Cuando riñen los amantes, señal es que se quieren como antes. (enunciado fraseológico) ♦275

Cuando una puerta se cierra, otra se abre. (enunciado fraseológico) ♦275

cumplir un trabajo (colocación léxica) ♦279

dar pie*** (perífrasis verbal) ♦265, 271, 278, 281 (locución verbal)

dar una explicación (colocación léxica) ♦282, 323

dar una impresión (colocación léxica) ♦271, 334

dar una vuelta (colocación léxica) ♦264, 277

darse el caso (colocación léxica) ♦270

dejar huella (colocación léxica) ♦264, 276

dejar los estudios (colocación léxica) ♦265, 278

desde entonces (locución adverbial) ♦270, 357

elaborar un producto (colocación léxica) ♦281

en todo caso (locución adverbial) ♦265

en un principio (locución adverbial) ♦264, 277

encargar un labor (colocación léxica) ♦279

escribir un cuento (colocación léxica) ♦284

esforzarse por (colocación gramatical) ♦268, 333

establecer sistema (colocación léxica) ♦285

estilo vanguardista (colocación léxica) ♦268

experimentar una transformación (colocación léxica) ♦271

fijar la fecha (colocación léxica) ♦269

fijar la hora (colocación léxica) ♦269

fijarse la atención en (colocación gramatical) ♦269

fijarse la mirada en (colocación gramatical) ♦269

fijarse los ojos en (colocación gramatical) ♦269

gran originalidad (colocación léxica) ♦271

gran transformación (colocación léxica) ♦271

huella dactilar (colocación léxica) ♦271

inocultable admiración (colocación léxica) ♦265, 278, 297

instalar estatua (colocación léxica) ♦269

junto con (locución preposicional) ♦283

kilómetro cuadrado (compuesto sintagmático) ♦285

La probabilidad de hacer el mal se encuentra cien veces al día; la de hacer el bien, una vez al año.³⁶⁰ (enunciado fraseológico) ♦275

leer detenidamente (colocación léxica) ♦281

lengua oficial (colocación léxica) ♦285

limitar con (colocación gramatical) ♦285

literatura moderna/moderna literatura (compuesto sintagmático) ♦264, 276, 277

Lo que en los libros no está, la vida te enseñará. (enunciado fraseológico) ♦275

llamar la atención (locución verbal) ♦279, 283, 338, 351

manejar un aparato (colocación léxica) ♦281

mar tormentoso (colocación léxica) ♦265

más o menos (locución adverbial) ♦264, 288

mostrar originalidad (colocación léxica) ♦264, 276

³⁶⁰ Este enunciado está catalogado como refrán en el *Español Moderno 3*, pero, al parecer, este fragmento pertenece a un personaje famoso, por lo que no estamos de acuerdo con la catalogación que se ofrece en el manual.
<http://www.frasedehoy.com/frase/3736/la-probabilidad-de-hacer-el-mal-se-encuentra-cien-veces-al-dia-y-la-de-hace>

mundialmente admirado (colocación léxica) ♦265, 277

nivel elevado (colocación léxica) ♦281

No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy. (enunciado fraseológico) ♦275

nutrirse de (colocación gramatical) ♦264, 277, 283

obra notable (colocación léxica) ♦264, 277

ocupar una superficie (colocación léxica) ♦285

Para hablar y comer pescado, hay que tener mucho cuidado. (enunciado fraseológico) ♦275

parar de (colocación gramatical) ♦270

participar activa (colocación léxica) ♦264, 277

pegar a (colocación gramatical) ♦270

pegar fuertemente (colocación léxica) ♦283

persona mayor (colocación léxica) ♦271

planta silvestre (colocación léxica) ♦271, 356

poner de manifiesto*** (perífrasis verbal) ♦264, 277 (locución verbal)

por entero (locución adverbial) ♦284

prodigio natural (colocación léxica) ♦265

producirse un conflicto (colocación léxica) ♦281

producirse una confluencia (colocación léxica) ♦279, 280

producirse una violencia (colocación léxica) ♦281

Producto Nacional Bruto (locución nominal) ♦285

publicar una obra (colocación léxica) ♦264, 277
 Quien persevera, alcanza. (enunciado fraseológico) ♦275
 rápida transformación (colocación léxica) ♦271
 realismo mágico** (locución nominal) ♦264, 265, 276, 277, 285, 288, 301, 310
 realmente impresionante (colocación léxica) ♦280, 321
 realmente notable (colocación léxica) ♦264, 277
 recibir a un invitado (colocación léxica) ♦268
 recién celebrado (colocación léxica) ♦271
 recién descubierta (colocación léxica) ♦271, 342
 resonancia universal (colocación léxica) ♦264, 297, 298
 selva impenetrable (colocación léxica) ♦265
 simposio internacional (colocación gramatical) ♦265
 suave lluvia (colocación léxica) ♦283
 temprana edad (colocación léxica) ♦270
 tener capital en (colocación gramatical) ♦285
 tener interés de (colocación léxica) ♦268
 tener que ver con*** (perífrasis verbal) ♦265, 271, 278, 293, 342 (locución verbal)
 tercer mundo (locución nominal) ♦264, 276
 tercera década (colocación léxica) ♦264
 total consagración (colocación léxica) ♦280

trabajo comunal (colocación léxica) ♦265, 278

transformar enormemente (colocación léxica) ♦271

trascendencia universal (colocación léxica) ♦265, 278, 297

trasplantar una planta (colocación léxica) ♦282

Tres clases hay de ignorancia: no saber lo que debiera saberse, saber mal lo que se sabe, y saber lo que no debiera saberse.³⁶¹ (enunciado fraseológico) ♦275

verdadera revolución (colocación léxica) ♦271

violencia doméstica (colocación léxica) ♦270

UNIDAD 14:

a duras pruebas (locución adverbial) ♦294

a los cuatro vientos* (locución adverbial) ♦289, 293, 303, 306

a medida que (locución conjuntiva) ♦307, 334

abrir camino (locución verbal) ♦311

al respecto (locución adverbial) ♦293

amor propio (colocación léxica) ♦294

apartado pueblo (colocación léxica) ♦288

argumento contundente (colocación léxica) ♦288, 297, 302, 305

³⁶¹ Igual que en la nota 360, esta oración, también está catalogada como refrán en el manual, pero se trata de enunciado hablado en boca de un persona famoso.

<http://www.sabidurias.com/cita/es/4915/franois-de-la-rochefoucauld/tres-clases-hay-de-ignorancia-no-saber-lo-que-debiera-saberse-saber-mal-lo-que-se-sabe-y-saber-lo-que-no-debiera-saberse>

armarse de [valor] (colocación gramatical) ♦291, 292, 309, 333

armarse hasta los dientes³⁶² (locución verbal) ♦292, 309

armarse un escándalo (colocación léxica) ♦292, 293, 305, 307

así que (locución conjuntiva) ♦289

aventurar una hipótesis (colocación léxica) ♦289, 304, 305, 309

bajo rendimiento (colocación léxica) ♦293

barco de vapor (compuesto sintagmático) ♦288, 302

beso de judas (locución nominal) ♦300

boda fastuosa (colocación léxica) ♦288, 293, 297, 302

brindar una colaboración (colocación léxica) ♦293

caja de Pandora (locución nominal) ♦300

católica devota (colocación léxica) ♦292

celebrar una boda (colocación léxica) ♦288, 293, 297, 302, 342

cometer un asesinato (colocación léxica) ♦289, 303

Complejo de Edipo** (locución nominal) ♦289, 300, 305

Complejo de Electra (locución nominal) ♦300

completamente falsa (colocación léxica) ♦288, 302

completamente ignorante (colocación léxica) ♦294

condenar a (colocación gramatical) ♦288, 292, 303

³⁶² En ambas páginas, aparece la forma *armado hasta los dientes*.

condenar duramente (colocación léxica) ♦292

condenar la invasión (colocación léxica) ♦292

conducir a (colocación gramatical) ♦305, 344

confesar con [alguien] (colocación gramatical) ♦292, 309

confesar un delito (colocación léxica) ♦292

conseguir éxito (colocación léxica) ♦305

contraer matrimonio*** (perífrasis verbal) ♦288, 293, 297, 306 (colocación léxica)

cumplir una profecía (colocación léxica) ♦289, 304

cumplir una promesa (colocación léxica) ♦291

dar vergüenza (colocación léxica) ♦293

datar de*** (perífrasis verbal) ♦289, 305, 356 (colocación gramatical)

deber un favor (colocación léxica) ♦309

delito leve (colocación léxica) ♦292

dialogar con [alguien] (colocación gramatical) ♦300

disco duro (locución nominal) ♦307

distinguirse de (colocación gramatical) ♦294

empeñarse en (colocación gramatical) ♦300

en nombre de (locución preposicional) ♦305

en vilo* (locución adverbial) ♦288, 301, 309

escribir una novela (colocación léxica) ♦289, 320

escritor contemporáneo (colocación léxica) ♦288

Espada de Damocles (locución nominal) ♦300

estallar la guerra (colocación léxica) ♦300

estrella de cine (compuesto sintagmático) ♦309

fino gusto (colocación léxica) ♦298

grandes tragedias (colocación léxica) ♦289, 304

guión cinematográfico (colocación léxica) ♦288, 301, 306, 309

hacer frente [a algo/alguien] (locución verbal) ♦309

hermanos gemelos (colocación léxica) ♦288, 302

ignorancia total (colocación léxica) ♦293

imbuir de (colocación gramatical) ♦289, 306

inspirarse en (colocación gramatical) ♦306

La ignorancia es atrevida (enunciado fraseológico) ♦293

lector desatento (colocación léxica) ♦288, 301

lector frío (colocación léxica) ♦288, 301

magistral novela (colocación léxica) ♦288, 301

mancillar honra (colocación léxica) ♦288, 302, 306, 310, 344

manifestar amor por (colocación gramatical) ♦300

manifestar rivalidad hacia (colocación gramatical) ♦300

manzana de discordia (locución nominal) ♦300

medida correcta (colocación léxica) ♦293

merodear sigilosamente (colocación léxica) ♦296

mundo actual (colocación léxica) ♦288, 301

novela corta (colocación léxica) ♦288, 302

obligar [a alguien] a [algo] (colocación gramatical) ♦288, 303

ofrecer un resumen (colocación léxica) ♦288, 302

olvidado pueblo (colocación léxica) ♦288

otorgar un premio (colocación léxica) ♦294

pandilla de gamberro (colocación léxica) ♦307

paraje recóndito (colocación léxica) ♦288, 293, 297, 302

plantear un enigma (colocación léxica) ♦289, 304

plena ignorancia (colocación léxica) ♦310

plena noche (colocación léxica) ♦293

política del avestruz (locución nominal) ♦300

practicar una política (colocación léxica) ♦300

pregonar un producto (colocación léxica) ♦298

pregonar una noticia (colocación léxica) ♦293

preocupación fuerte (colocación léxica) ♦311

problema peliagudo (colocación léxica) ♦292

producir un escándalo (colocación léxica) ♦293

producirse un prodigio (colocación léxica) ♦293
 provocar una crisis (colocación léxica) ♦293
 publicar un relato (colocación léxica) ♦306
 publicar una novela (colocación léxica) ♦288, 306
 puras lágrimas de cocodrilo (locución nominal) ♦300
 ¡Qué sé yo! (enunciado fraseológico) ♦307
 recursos naturales (colocación léxica) ♦300
 río navegable (colocación léxica) ♦288, 354
 rotundo fracaso (colocación léxica) ♦307
 sacar nota (colocación léxica) ♦292
 salir de fiesta (colocación léxica) ♦311
 salir en manifestación (colocación léxica) ♦292
 salvarse de (colocación gramatical) ♦294
 severo interrogatorio (colocación léxica) ♦294
 someter a un interrogatorio³⁶³ (colocación léxica) ♦288, 294, 302, 310
 sufrir un fracaso (colocación léxica) ♦307
 sumamente intensa (colocación léxica) ♦288, 302
 talón de Aquiles (locución nominal) ♦300
 tener hijo (colocación léxica) ♦289, 304, 345

³⁶³ Esta expresión expresa el sentido de ‘hacer que alguien o algo reciba o soporte cierta acción’ (*DLE*).

tener la culpa (colocación léxica) ♦310

tenso estilo (colocación léxica) ♦288, 301

terrible terremoto (colocación léxica) ♦307

típica práctica de garrote y zanahoria (locución nominal) ♦300

tomar una precaución (colocación léxica) ♦289, 297, 303, 309

totalmente falsa (colocación léxica) ♦305

totalmente ignorante (colocación léxica) ♦293

tribu primitiva (colocación léxica) ♦293, 356

vasta cantidad (colocación léxica) ♦288, 301

vengar una afrenta (colocación léxica) ♦288, 306, 344

UNIDAD 15:

a comienzos de (locución adverbial) ♦315

acto conmemorativo (colocación léxica) ♦321, 330, 333

adelantar un paso (colocación léxica) ♦332

admirarse de (colocación gramatical) ♦318

agradable aroma (colocación léxica) ♦330

al máximo (locución adverbial) ♦320

alto silencio (colocación léxica) ♦335

altura universal (colocación léxica) ♦315

amenazar de (colocación gramatical) ♦334

apreciar obra (colocación léxica) ♦314

arte universal (colocación léxica) ♦315, 329

asunto de fondo (compuesto sintagmático) ♦323

asustarse por (colocación gramatical) ♦323

atraer el amor de alguien (colocación léxica) ♦335

atraer fuertemente (colocación léxica) ♦335

atraer la atención de alguien (colocación léxica) ♦335

atraer la simpatía de alguien (colocación léxica) ♦335

belleza sensual (colocación léxica) ♦315, 332

buen rato (colocación léxica) ♦321

caber duda (colocación léxica) ♦319

caer la tarde (colocación léxica) ♦335

carecer de (colocación gramatical) ♦335

castigar duramente (colocación léxica) ♦330

coger cariño (colocación léxica) ♦314, 328

coger un taxi (colocación léxica) ♦333

cometer una estafa (colocación léxica) ♦333, 334

conmemorar el aniversario (colocación léxica) ♦334

consistir en (colocación gramatical) ♦334

crear un cuadro (colocación léxica) ♦315, 329

cualquiera que (locución conjuntiva) ♦320, 331, 332

dar crédito (locución verbal) ♦330

dar gana (colocación léxica) ♦333, 342

dar pena (colocación léxica) ♦333

dar un aspecto (colocación léxica) ♦335

dar valor (colocación léxica) ♦334

¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo si pierde su alma?³⁶⁴ (enunciado fraseológico) ♦327

deficiencia física (colocación léxica) ♦318

dejar huérfano (colocación léxica) ♦318

dejar influencia (colocación léxica) ♦315

dejar un cargo (colocación léxica) ♦322

delito grave (colocación léxica) ♦322

Dime de qué presumes y te diré de qué careces.³⁶⁵ (enunciado fraseológico) ♦327

dotar de (colocación gramatical) ♦330

dura vida (colocación léxica) ♦319

El diálogo más difícil es el que sostenemos con nosotros mismos.^{365,366} (enunciado fraseológico)

♦327

³⁶⁴ Este fragmento se extrae de la Biblia.

³⁶⁵ Igual que la nota 309, vamos a explicitar los enlaces en los que hemos encontrado estas oraciones (todos marcados de la nota sobreescrita 365).

³⁶⁶ No hemos encontrado la fuente de donde se extrae esta oración.

El segundo es el primero de los perdedores.^{365,367} (enunciado fraseológico) ♦327

elevado precio (colocación léxica) ♦320

en busca de* (locución adverbial) ♦314, 320, 328, 332, 334

en conflicto (locución adverbial) ♦320

encomendar una misión (colocación léxica) ♦320

esforzarse en/por [+ inf.] (colocación gramatical) ♦320

espacio reducido (colocación léxica) ♦319

estación de policía (compuesto sintagmático) ♦316

estilo pictórico (colocación léxica) ♦315

formar una pareja (colocación léxica) ♦333

gran confusión (colocación léxica) ♦316

gran cuadro (colocación léxica) ♦315, 329

gran ingenio (colocación léxica) ♦335

gran talento (colocación léxica) ♦335

grandes esfuerzos (colocación léxica) ♦321

hacer daño (colocación léxica) ♦335

hacer esfuerzo por [+ inf.] (colocación gramatical) ♦319, 321, 322, 332, 333, 334

hacer sacrificio (colocación léxica) ♦323, 332

hacer una acusación (colocación léxica) ♦335

³⁶⁷ <http://www.sabidurias.com/cita/es/192226/ayrton-senna/el-segundo-es-el-primero-de-los-perdedores>

hacer una devolución (colocación léxica) ♦315

Hemos construido un sistema que nos persuade a gastar dinero que no tenemos en cosas que no necesitamos, y todo, para crear impresiones que no durarán en personas que no nos importan.^{365,368} (enunciado fraseológico) ♦327

impresionarse con (colocación gramatical) ♦321

impresionarse fuertemente (colocación léxica) ♦321

lanzar una calumnia (colocación léxica) ♦321

Las personas que nos libera suele ser la que menos queremos escuchar.^{365,369} (enunciado fraseológico) ♦327

Lo esencial en la vida no está en el éxito, sino en el esfuerzo que se hace por conseguirlo.^{365,370} (enunciado fraseológico) ♦327

llevar una joya (colocación léxica) ♦318

magistral obra (colocación léxica) ♦332

manejar un pincel (colocación léxica) ♦322

memoria admirable (colocación léxica) ♦319

momento oportuno (colocación léxica) ♦321

monte alto (colocación léxica) ♦318

mostrar espíritu (colocación léxica) ♦315, 329

mostrar heroísmo (colocación léxica) ♦315, 329

³⁶⁸ http://elpais.com/diario/2011/09/18/eps/1316327213_850215.html

³⁶⁹ http://elpais.com/diario/2011/07/03/eps/1309674412_850215.html

³⁷⁰ No hemos encontrado la fuente de donde se extrae esta oración.

movimiento brusco (colocación léxica) ♦332

No dejéis que el ruido ahogue vuestra propia voz interior. Ella ya sabe lo que vosotros realmente queréis ser.^{365,371} (enunciado fraseológico) ♦327

No hay mayor felicidad que ser cómplice de la felicidad de los demás.^{365,372} (enunciado fraseológico) ♦327

Nunca podrás escapar de tu corazón. Así que lo mejor que puedes hacer es escuchar lo que tiene que decirte.^{365,373} (enunciado fraseológico) ♦327

obtener un premio (colocación léxica) ♦332³⁷⁴, 342

ofrecer una colaboración (colocación léxica) ♦330

olor desagradable (colocación léxica) ♦332

percibir un olor (colocación léxica) ♦332

percibir una aroma (colocación léxica) ♦330

placer espiritual (colocación léxica) ♦334

plasmar rasgo (colocación léxica) ♦314

ponerse de acuerdo (colocación léxica) ♦323, 357

posición social (colocación léxica) ♦314, 323, 334

precio alto (colocación léxica) ♦315, 332

precio elevado (colocación léxica) ♦320, 334

³⁷¹ http://elpais.com/diario/2011/07/03/eps/1309674412_850215.html

³⁷² http://elpais.com/diario/2011/09/18/eps/1316327213_850215.html

³⁷³ http://elpais.com/diario/2011/10/02/eps/1317536812_850215.html

³⁷⁴ En la página 332, aparece la forma *obtener el primer premio*.

producir un movimiento (colocación léxica) ♦332

producir un placer (colocación léxica) ♦334

provocar un escándalo (colocación léxica) ♦322

puesto elevado (colocación léxica) ♦320

realizar esfuerzo (colocación léxica) ♦318

realmente admirable (colocación léxica) ♦318 , 334

realmente admirado (colocación léxica) ♦318

recibir la impresión (colocación léxica) ♦321

recién graduado (colocación léxica) ♦320

recitar una poesía (colocación léxica) ♦320

revelar dote para (colocación gramatical) ♦315

revelar un fraude (colocación léxica) ♦322

sentir fascinación por (colocación gramatical) ♦332

[quedarse] sin palabra (locución adverbial) ♦321

Solo hay una competición sana: yo contra mí mismo.^{365,375} (enunciado fraseológico) ♦327

superar deficiencia (colocación léxica) ♦318

superar dificultad (colocación léxica) ♦319

tapizar un sofá (colocación léxica) ♦330

tener idea (colocación léxica) ♦324

³⁷⁵ http://elpais.com/diario/2011/09/11/eps/1315722413_850215.html

tener impresión de (colocación gramatical) ♦321

tener memoria (colocación léxica) ♦319

tener ocasión de (colocación gramatical) ♦318

tener sed (colocación léxica) ♦332

terreno elevado (colocación léxica) ♦320

tratar con (colocación gramatical) ♦320

UNIDAD 16:

a la vuelta de (locución preposicional) ♦357

aire libre (colocación léxica) ♦354

ante todo (locución adverbial) ♦339

ataque aéreo (colocación léxica) ♦342

atender llamada (colocación léxica) ♦339

bastar con (colocación gramatical) ♦342

cálido ambiente (colocación léxica) ♦343

cargarse de (colocación gramatical) ♦343

celebrar ceremonia (colocación léxica) ♦356

celebrar cumpleaños (colocación léxica) ♦342

celebrar encuentro (colocación léxica) ♦342

celebrar festividad (colocación léxica) ♦339, 342, 351

celebrar fiesta (colocación léxica) ♦338, 341, 343, 344, 350, 356, 358

celebrar matrimonio (colocación léxica) ♦342

celebrar Nochebuena (colocación léxica) ♦339, 352

celebrar resurrección (colocación léxica) ♦342

celebrar reunión (colocación léxica) ♦342

celebrar sesión (colocación léxica) ♦342

centro comercial (compuesto sintagmático) ♦338, 350

conmemorar un acontecimiento (colocación léxica) ♦338, 350

corriente de pensamiento (compuesto sintagmático) ♦357

Cuando bebas agua, recuerda la fuente.³⁷⁶ (enunciado fraseológico) ♦349

Cuanto más grande es el caos, más cerca está la solución.³⁷⁶ (enunciado fraseológico) ♦349

de postre (locución adverbial) ♦338, 350

derivarse de (colocación gramatical) ♦338, 351

dominar caracteres (colocación léxica) ♦342

dulces de almendra³⁷⁷ (¿compuesto sintagmático?) ♦338, 350

El clavo que sobresale siempre recibe un martillazo.³⁷⁶ (enunciado fraseológico) ♦349

El sabio no dice que lo que sabe y el necio no sabe lo que dice.³⁷⁶ (enunciado fraseológico) ♦349

³⁷⁶ Estas diez oraciones (todas marcadas de nota 376) son refranes chinos traducidos al español. Y el motivo de incorporarlos en el manual es hacer que los estudiantes chinos sean conscientes de las semejanzas y diferencias en el ámbito del refranero. Para más adelante, para que puedan hacer un análisis comparativo entre las dos lenguas, o sea, chino y español. Por eso, los hemos incorporado en nuestro corpus.

³⁷⁷ Tras examinar en el *CORPES XXI*, observamos que esta unidad es muy poca utilizada en la vida cotidiana. En España, se suelen emplear diferentes nombres concretos para designar los distintos tipos de dulces, por ejemplo, *torta loca* representa un famoso dulce de Málaga, *brazo de gitano* hace referencia también a un tipo conocido de pastel, etc.

¡El gusto es mío! (enunciado fraseológico) ♦356

en beneficio de (locución preposicional) ♦356

en compañía de (locución preposicional) ♦343

en honor de*** (locución adverbial) ♦339, 344, 351, 355, 356 (locución preposicional)

en la actualidad (locución adverbial) ♦342

Es más fácil variar el curso de un río que el carácter de un hombre.³⁷⁶ (enunciado fraseológico)
♦349

estrecha relación (colocación léxica) ♦354

estrecho vínculo (colocación léxica) ♦345

Excava el pozo antes de que tengas sed.³⁷⁶ (enunciado fraseológico) ♦349

extrañarse de (colocación gramatical) ♦339, 352

fiesta tradicional (colocación léxica) ♦338, 351

gran honor (colocación léxica) ♦344

haber silencio (colocación léxica) ♦355

hacerse de rogar (locución verbal) ♦347, 355

instalar un árbol de Navidad (colocación léxica) ♦339, 352, 354

largo viaje (colocación léxica) ♦357

Las grandes almas tienen voluntades; las débiles tan solo deseos.³⁷⁶ (enunciado fraseológico)
♦349

lengua escrita (colocación léxica) ♦342

lengua hablada (colocación léxica) ♦342

llevar una máscara (colocación léxica) ♦344

mesa de trabajo (compuesto sintagmático) ♦357

montaña de libros (colocación léxica) ♦357

montaña de mapas (colocación léxica) ♦357

montaña de papales (colocación léxica) ♦357

mostrar intolerancia (colocación léxica) ♦343

Muchísimas gracias (enunciado fraseológico) ♦344

¡Mucho gusto! (enunciado fraseológico) ♦356

notoriamente vinculada (colocación léxica) ♦338, 350

o sea (enunciado fraseológico) ♦338, 350

ocasionar una pelea (colocación léxica) ♦344

ofrecer dificultad (colocación léxica) ♦357

ofrecer un banquete (colocación léxica) ♦344

paquete de regalo (compuesto sintagmático) ♦339, 352

pasar la Nochebuena (colocación léxica) ♦339, 344, 353

pavo asado (colocación léxica) ♦338, 350

pedir un traslado (colocación léxica) ♦341

percibir un ambiente (colocación léxica) ♦355

perjudicar el medio ambiente (colocación léxica) ♦356

Pienso, luego existo (enunciado fraseológico) ♦343

poner un nombre (colocación léxica) ♦339, 352

prestar confusiones (colocación léxica) ♦343

prestar exceso (colocación léxica) ♦338, 351

profundamente impresionada (colocación léxica) ♦356

propiamente dicha*** (locución adjetival) ♦338, 350 (colocación léxica)

proporcionar dinero (colocación léxica) ♦344

proporcionar honor (colocación léxica) ♦344

recién nacido (colocación léxica) ♦339, 352

Regala un pescado a un hombre y le darás alimento para un día, enséñale a pescar y lo
alimentarás para el resto de su vida.³⁷⁶ (enunciado fraseológico) ♦349

registro civil (locución nominal) ♦342

salir en procesión (colocación léxica) ♦338, 351

Si el cuerpo es derecho no importa que la sombra sea torcida.³⁷⁶ (enunciado fraseológico) ♦349

Si no deseas que nadie se entere, no lo hagas.³⁷⁶ (enunciado fraseológico) ♦349

suculenta cena (colocación léxica) ♦338, 350

suficientemente clara (colocación léxica) ♦343

sufrir una afrenta (colocación léxica) ♦344

tener carácter (colocación gramatical) ♦342, 356

tener el honor de (colocación gramatical) ♦344

tener origen (colocación léxica) ♦338, 343, 350

tener trato con (colocación gramatical) ♦355

tener valor (colocación léxica) ♦356

tierra natal (colocación léxica) ♦356

totalmente contrapuesto (colocación léxica) ♦338, 351

tratar con tacto (colocación léxica) ♦342

vincular a (colocación gramatical) ♦345

violenta pelea (colocación léxica) ♦344

Corpus (versión *Excel*)

	unidades	categoría	tipos	volumen	frecuencia de aparición
1	a bordo	locución	adverbial	2	1
2	a bordo	locución	adverbial	3	1
3	A buen entendedor, pocas palabras.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
4	A buen entendedor, pocas palabras.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
5	A buen hambre, no hay pan duro.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
6	a cambio de	locución	preposicional	3	2
7	[reír] a carcajadas	locución	adverbial	3	1
8	a causa de	locución	preposicional	2	5
9	a causa de	locución	preposicional	3	7
10	a comienzos de	locución	adverbial	3	1
11	a continuación	locución	conjuntiva	2	3
12	a continuación	locución	conjuntiva	3	2
13	a decir verdad	locución	adverbial	3	1
14	a diferencia de	locución	preposicional	3	2
15	a domicilio	locución	adverbial	2	4
16	a domicilio	locución	adverbial	3	1
17	[quedar] a dos pasos	locución	adverbial	2	3
18	a duras penas	locución	adverbial	3	3
19	a duras pruebas	locución	adverbial	3	1
20	A falta de pan, buenas son tortas.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
21	a fin de	locución	adverbial	1	1

24	a fondo	locución	adverbial	2	1
25	a fondo	locución	adverbial	3	3
26	a grandes rasgos	locución	adverbial	3	1
27	a gritos	locución	adverbial	3	1
28	a la carta	locución	adverbial	3	3
29	a la derecha	locución	adverbial	1	3
30	a la derecha	locución	adverbial	3	4
31	a la entrada de	locución	preposicional	3	1
32	a la izquierda	locución	adverbial	1	2
33	a la izquierda	locución	adverbial	2	4
34	a la izquierda	locución	adverbial	3	4
35	a la mano derecha	locución	adverbial	2	1
36	[merluza] a la romana	locución	adjetival	1	1
37	a la vez	locución	adverbial	3	2
38	a la vista	locución	adverbial	3	2
39	a la vuelta de	locución	preposicional	3	1
40	a la vuelta de la esquina	locución	adverbial	2	1
41	a lo ancho	locución	adverbial	2	2
42	a lo ancho	locución	adverbial	3	2
43	a lo largo	locución	adverbial	3	8
44	a lo largo	locución	adverbial	2	4
45	a lo lejos	locución	adverbial	3	1
46	a lo mejor	locución	adverbial	2	4
47	a lo mejor	locución	adverbial	3	2
48	a los cuatro vientos	locución	adverbial	3	4
49	a mal	locución	adverbial	2	2
50	a manos de	locución	preposicional	3	1
51	a media noche	locución	adverbial	3	1
52	a mediados de	locución	adverbial	3	1

53	a medianoche	locución	adverbial	2	2
54	a medianoche	locución	adverbial	3	1
55	a medida que	locución	conjuntiva	3	2
56	a medio hacer	locución	adjetival	1	1
57	a menos que	locución	conjuntiva	1	1
58	a mi/su vez	locución	adverbial	2	2
59	a orilla de [un río]	locución	preposicional	2	1
60	a orilla(s) de [el mar]	locución	preposicional	3	4
61	a partir de	locución	preposicional	2	9
62	a partir de	locución	preposicional	3	13
63	a pesar de	locución	conjuntiva	1	4
64	a pesar de	locución	conjuntiva	2	16
65	a pesar de	locución	conjuntiva	3	18
66	a pie	locución	adverbial	3	1
67	[dormir] a pierna suelta	locución	adverbial	1	1
68	[creer] a pies juntillas	locución	adverbial	3	1
69	a poca distancia	locución	adverbial	3	2
70	a poco	locución	adverbial	3	1
71	a punto	locución	adverbial	1	2
72	[estar] a punto de	locución	adverbial	3	2
73	a su alrededor	locución	adverbial	2	3
74	a su alrededor	locución	adverbial	3	3
75	a su paso	locución	adverbial	3	1
76	[estar] a su/tu disposición	locución	adverbial	1	2
77	[estar] a su/tu disposición	locución	adverbial	3	1
78	[andar] a sus anchas	locución	adverbial	3	1
79	a tiempo	locución	adverbial	1	2
80	a tiempo	locución	adverbial	2	10
81	a tiempo	locución	adverbial	3	6

82	a toda carrera	locución	adverbial	2	2
83	a todo volumen	locución	adverbial	1	1
84	a todo volumen	locución	adverbial	2	1
85	[ir] a tope	locución	adverbial	3	1
86	a través de	locución	preposicional	1	1
87	a través de	locución	preposicional	2	1
88	a través de	locución	preposicional	3	6
89	A un clavo ardiendo se agarra el que se está hundiendo.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
90	a veces	locución	adverbial	2	1
91	a veces	locución	adverbial	3	3
92	a ver	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	3
93	a ver	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	3
94	a ver	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	4
95	a ver si	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	4
96	a ver si	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	2
97	a ver si	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
98	abandonar el arca	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
99	Abraham Lincoln: Al final, lo que importa no son los años de vida, sino la vida de los años.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
100	abrazar fuertemente	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
101	abrigo impermeable	compuesto sintagmático		1	1
102	abrir brazos	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
103	abrir camino	locución	verbal	3	1
104	abrir el apetito	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
105	abrir el tráfico	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
106	abrir la boca	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
107	abrir nueva época	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
108	abrir ojos	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1

109	abrir un canal	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
110	abrir un negocio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
111	abrir una zanja	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
112	abrirse paso	locución	verbal	2	4
113	aburrirse con/de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
114	acabar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
115	acabar de [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	29
116	acabar de [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	19
117	acabar de [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	25
118	acabar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	8
119	acabar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
120	accidente de tráfico	compuesto sintagmático		2	1
121	accidente de tráfico	compuesto sintagmático		3	4
122	acelerar el ritmo de vida	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
123	acerca de	locución	preposicional	2	1
124	acerca de	locución	preposicional	3	4
125	acercarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	18
126	acercarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	19
127	acercarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	17
128	acertar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
129	acertar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
130	acertar en [el blanco]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
131	acertar un enigma	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
132	acordarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
133	acordarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
134	acreditar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
135	acto conmemorativo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
136	actriz principal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
137	actuar un resultado	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1

138	actuar una compañía	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
139	acudir a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	7
140	acudir a [una cita]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	9
141	acudir en auxilio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
142	acudir en ayuda de [alguien]	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	3
143	adaptar [una cosa] a [otra]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
144	adaptarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	8
145	adaptarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
146	adelantar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
147	adelantar un paso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
148	además de	locución	preposicional	2	4
149	además de	locución	preposicional	3	5
150	admiración mayor	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
151	admirarse de	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
152	admitir una disculpa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
153	Adonde fueras haz lo que vieres.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
154	adquirir el permiso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
155	adquirir la fama	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
156	adquirir un libro	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
157	adquirir una característica	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
158	[tener/sentir] afición por/a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	8
159	aficionar(se) a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
160	aficionarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
161	aficionarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	7
162	afrontar problema	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
163	Agatha Christie: La esencia de la vida es ir hacia delante. La vida es, en realidad, una calle de sentido único.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
164	agitar la cabeza	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1

165	agitar las alas	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
166	agradable aroma	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
167	agradecer por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
168	agregar condimento a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
169	agua caliente	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
170	agua caliente	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
171	agua mineral	compuesto sintagmático		1	3
172	agua mineral	compuesto sintagmático		2	1
173	ahorra dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
174	aire libre	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
175	al aire libre	locución	adverbial	1	1
176	al año	locución	adverbial	3	1
177	Al buen callar llaman Sancho.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
178	al cabo de	locución	preposicional	3	11
179	al comienzo	locución	adverbial	2	2
180	al comienzo de	locución	adverbial	2	1
181	al contrario	locución	adverbial	2	2
182	al día	locución	adverbial	3	2
183	al día	locución	adverbial	2	1
184	al día siguiente	locución	adverbial	2	3
185	al día siguiente	locución	adverbial	3	3
186	al encuentro de	locución	preposicional	3	2
187	al extremo	locución	adverbial	3	1
188	al final	locución	adverbial	2	7
189	al final	locución	adverbial	3	2
190	al final de	locución	adverbial	3	2
191	al fondo de	locución	preposicional	3	3
192	al lado	locución	adverbial	1	1
193	al lado	locución	adverbial	3	2

194	al lado de	locución	adverbial	1	5
195	al lado de	locución	adverbial	2	7
196	al lado de	locución	adverbial	3	1
197	al máximo	locución	adverbial	3	1
198	al mediodía	locución	adverbial	1	4
199	al mediodía	locución	adverbial	2	6
200	al mediodía	locución	adverbial	3	1
201	al mismo tiempo	locución	adverbial	1	3
202	al mismo tiempo	locución	adverbial	2	4
203	al mismo tiempo	locución	adverbial	3	4
204	al oído	locución	adverbial	1	1
205	al oído	locución	adverbial	2	3
206	Al pan, pan, y al vino, vino.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
207	al pie de	locución	adverbial	2	2
208	al pie de	locución	adverbial	3	1
209	al pie de la letra	locución	adverbial	2	2
210	al poco rato	locución	adverbial	3	2
211	al poco tiempo	locución	adverbial	2	1
212	al poco tiempo	locución	adverbial	3	1
213	al principio	locución	adverbial	3	1
214	Al que no aprende con los padres, el mundo le enseñará.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
215	al respecto	locución	adverbial	3	1
216	al revés	locución	adverbial	1	1
217	al son de	locución	adverbial	2	1
218	al sur de	locución	adverbial	3	2
219	Albert Einstein: La vida es muy peligrosa. No por las personas que hacen el mal, sino por las que se sientan a ver lo que pasa.	enunciado fraseológico	paremia	3	1

220	Albert Einstein: Solamente una vida dedicada a los demás merece ser vivida.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
221	alcanzar cumbre	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
222	alcanzar el desarrollo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
223	alcanzar esplendor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
224	alcanzar prosperidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
225	alcanzar resonancia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
226	alcanzar un ascensor	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
227	alcanzar una difusión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
228	alcanzar una importancia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
229	alegrar(se) de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
230	alejarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
231	alejarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
232	alejarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
233	alguna vez	locución	adverbial	3	2
234	alimentarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
235	alimento ligero	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	4
236	aliñar carne	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
237	aliñar pescado	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
238	Allá van leyes, do quieren reyes.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
239	alojarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
240	alquilar un apartamento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
241	alrededor de	locución	adverbial	2	4
242	alrededor de	locución	adverbial	3	8
243	alta capacidad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
244	alta conciencia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
245	alta tecnología	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
246	alta velocidad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
247	altas horas	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2

248	alto cargo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
249	alto funcionario	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
250	alto nivel	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
251	alto nivel	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
252	alto silencio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
253	altura universal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
254	alzar bloques de rocas	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
255	alzar el precio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
256	alzar la cabeza	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
257	alzar la mirada	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
258	alzar la vista	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
259	alzar la voz	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
260	alzar un monumento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
261	alzar un muro	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
262	alzar una ciudad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
263	alzar una estatua	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
264	alzar una torre	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
265	alzar unos rascacielos	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
266	amable palabra	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
267	amenazar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
268	amenazar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
269	Amigo verdadero, el de las horas difíciles.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
270	amor propio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
271	amplia extensión	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
272	ampliar operaciones comerciales	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
273	análisis de sangre	compuesto sintagmático		2	2
274	andar un reloj	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
275	animal doméstico	compuesto sintagmático		2	1
276	animal doméstico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2

277	animal salvaje	compuesto sintagmático		2	3
278	animal salvaje	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
279	animarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
280	año escolar	locución	nominal	2	1
281	Año Nuevo	locución	nominal	2	2
282	Año Nuevo	locución	nominal	3	6
283	Año nuevo, vida nueva.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
284	año viejo	locución	nominal	2	1
285	ante todo	locución	adverbial	3	1
286	antes de	locución	adverbial	1	28
287	antes de	locución	adverbial	2	32
288	antes de	locución	adverbial	3	33
289	antes que	locución	adverbial	3	8
290	antes que nada	locución	adverbial	3	1
291	anunciar una noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
292	apagar el fuego	colocación léxica	T1 (S + V)	2	8
293	apagar el incendio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
294	apagar el ordenador/la computadora	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
295	apagar el televisor	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
296	apagar el televisor	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
297	apagar el/la ordenador/computadora	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
298	apagar la luz	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
299	apagar la luz	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
300	apagar la luz	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
301	apagar las llamas	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
302	aparcarse un coche	colocación léxica	T1 (S + V)	2	5
303	aparcarse un coche	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
304	apartado pueblo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
305	apartamento compartido	compuesto sintagmático		2	1

306	apartar(se) de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
307	apartarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	7
308	aparte de	locución	preposicional	2	2
309	aplaudir largamente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
310	aplicar un método	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
311	aplicar una estrategia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
312	aplicar una instrucción	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
313	aplicar una política	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
314	aportar dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
315	apoyar [algo] contra [algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
316	apoyar determinados movimientos/partidos/opiniones	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
317	apreciación clara	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
318	apreciar obra	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
319	aprender a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
320	aprender a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
321	aprender a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
322	aprender de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
323	aprender de [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
324	aprender una lección	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
325	apresurarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	7
326	apresurarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
327	aprovechar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
328	aprovechar la ocasión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
329	aprovechar la oportunidad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
330	aprovecharse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
331	aprovecharse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
332	aprovecharse para	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
333	aproximarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1

334	archivar un documento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
335	archivo de seguridad	locución	nominal	3	4
336	arduo cometido	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
337	argumento contundente	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	4
338	arma de fuego	locución	nominal	3	1
339	armarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
340	armarse de [valor]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
341	armarse hasta los dientes	locución	verbal	3	2
342	armarse un escándalo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
343	Arrimarse al sol que más calienta.	locución	verbal	1	1
344	arrojar basura	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
345	arrojar comida	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
346	arrojar fuego [por la boca]	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
347	arrojar piedra	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
348	arrojar una piedra	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
349	arrojarse sobre/a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	6
350	arte universal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
351	Arthur Schnitzler: Estar preparado es importante, saber esperarlo es aún más, pero aprovechar el momento adecuado es la clave de la vida.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
352	Arthur Schopenhauer: En la vejez se aprende mejor a esconder los fracasos; en la juventud, a soportarlos.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
353	artista amateur	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
354	ascender a/en [un cargo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	5
355	así como	locución	conjuntiva	3	2
356	así que	locución	conjuntiva	1	2
357	así que	locución	conjuntiva	2	1
358	así que	locución	conjuntiva	3	1

359	asiento libre	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
360	asiento ocupado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
361	asilo de ancianos	compuesto sintagmático		1	1
362	asistencia doméstica	compuesto sintagmático		2	2
363	asistencia médica	compuesto sintagmático		2	1
364	asistir a [clase/curso/conferencia/concierto/reunión/fiesta/cena]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	19
365	asistir a [simposio/recibimiento/acto/celebración]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
366	asistir a [una clase]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
367	asumir la responsabilidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
368	asumir un cargo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
369	asumir un cometido	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
370	asumir un cometido	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
371	asumir un cuidado	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
372	asumir un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
373	asunto de fondo	colocación léxica		3	1
374	asunto doméstico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
375	asunto familiar	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
376	asustarse enormemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
377	asustarse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
378	ataque aéreo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
379	atender llamada	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
380	aterrizar el avión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
381	atraer el amor de alguien	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
382	atraer fuertemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
383	atraer la atención de alguien	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
384	atraer la simpatía de alguien	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1

385	atravesar calle	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
386	atravesar el Atlántico	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
387	atravesar el océano Atlántico	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
388	atravesar parque	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
389	atravesar un campamento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
390	atravesar una plaza	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
391	atravesar zona	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
392	atreverse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	13
393	atreverse a/con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	8
394	aullar el lobo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
395	aumentar la demanda	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
396	aun cuando	locución	conjuntiva	2	1
397	aun cuando	locución	conjuntiva	3	4
398	avanzada edad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	2
399	avanzar hacia	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
400	avanzar un metro	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
401	avanzar un paso	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
402	aventurar una hipótesis	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
403	ayudar [a alguien] a [hacer algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
404	Bailar alguien al son que le tocan.	locución	verbal	1	1
405	bailar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
406	bajar del avión	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
407	bajar la cabeza	locución	verbal	2	2
408	bajar la fiebre	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
409	bajar la temperatura	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
410	bajo rendimiento	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
411	Baltasar Gracián: La cortesía es la principal muestra de cultura.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
412	barba larga	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1

413	barco de vapor	compuesto sintagmático		3	2
414	barra de equilibrio	compuesto sintagmático		3	3
415	barra de pan	colocación léxica	T3 (S + de + S)	1	2
416	barrer el suelo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
417	Barriga llena, corazón contento.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
418	bastar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
419	bastar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	5
420	bastar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
421	bastar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
422	belleza sensual	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
423	beneficiarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
424	Bertrand Russell: Una buena vida es aquella inspirada por el amor y guiada por la inteligencia.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
425	beso de judas	locución	nominal	3	1
426	Bien barre la escoba nueva, pero pronto se hace vieja.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
427	bien educado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	1	1
428	bien formado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
429	billete de avión	compuesto sintagmático		2	4
430	billete de tren	compuesto sintagmático		3	1
431	billete de tren	compuesto sintagmático		2	1
432	boda fastuosa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	4
433	boleto de lotería	compuesto sintagmático		3	4
434	bonita pareja	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
435	boom literario	locución	nominal	3	3
436	bordear de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
437	botella de aceite	colocación léxica	T3 (S + de + S)	1	2
438	botella de agua	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	2

439	botella de agua	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	2
440	botella de agua	colocación léxica	T3 (S + de + S)	1	11
441	botella de vino	colocación léxica	T3 (S + de + S)	1	3
442	botella de vino	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	1
443	breve semana	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
444	brillar el sol	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
445	brindar confianza	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
446	brindar una colaboración	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
447	brusco cambio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
448	buen dominio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
449	buen rato	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
450	buen tiempo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
451	buen tiempo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
452	¡Buen provecho!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
453	buena educación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
454	buena pareja	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
455	Buenas noches	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	4
456	Buenas noches	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
457	Buenas noches	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	2
458	Buenas tardes	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	11
459	Buenas tardes	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
460	Buenas tardes	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
461	Buenos días	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	18
462	Buenos días	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
463	Buenos días	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
464	buque de guerra	compuesto sintagmático		3	1
465	burlarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
466	buscar trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
467	buscarse la vida	locución	verbal	2	2

468	buscarse la vida	locución	verbal	3	1
469	Buscas al burro y estás montado en él.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
470	buzón electrónico	compuesto sintagmático		2	1
471	caballo de madera	compuesto sintagmático		2	3
472	cabello lacio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
473	cabrería	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
474	cada cual	locución	nominal	2	2
475	cada cual	locución	nominal	3	4
476	cada cual	locución	nominal	1	1
477	Cada edad nos da un papel diferente.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
478	Cada moneda tiene dos caras.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
479	cada vez que	locución	conjuntiva	1	1
480	cada vez que	locución	conjuntiva	2	9
481	cada vez que	locución	conjuntiva	3	2
482	caer (el/un) chubasco	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
483	caer el granizo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
484	caer el rayo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
485	caer en manos	locución	verbal	2	2
486	caer en manos [de algo/alguien]	locución	verbal	3	2
487	caer en trampa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
488	caer estatua	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
489	caer hojas	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
490	caer la economía	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
491	caer la lluvia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
492	caer la lluvia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
493	caer la noche	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
494	caer la noche	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
495	caer la tarde	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
496	caer la tormenta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2

497	caer un imperio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
498	caer una gota	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
499	caerse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
500	caja de Pandora	locución	nominal	3	1
501	cálido ambiente	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
502	Cámara de Diputados	compuesto sintagmático		3	1
503	cámara fotográfica	locución	nominal	3	1
504	cambiar [una cosa] por [otra]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
505	cambiar [una moneda] en [otra]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
506	cambiar de [idea/propósito]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
507	cambiar de [ropa]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	2
508	cambiar de [tono/actitud/idea]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	7
509	cambiar enormemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
510	cambiar notablemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
511	campo de batalla	compuesto sintagmático		3	1
512	campo de cultivo	compuesto sintagmático		3	1
513	campo de fútbol	compuesto sintagmático		2	1
514	campo de juego	compuesto sintagmático		2	1
515	campus de la universidad	compuesto sintagmático		1	1
516	campus universitario	compuesto sintagmático		1	1
517	campus universitario	compuesto sintagmático		2	1
518	caña de azúcar	compuesto sintagmático		3	1
519	cansarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
520	cansarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
521	cansarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
522	caracterizarse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
523	caracterizarse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
524	carecer de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
525	cargarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1

526	carne asada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
527	carne asada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
528	carnet de identidad	compuesto sintagmático		3	1
529	carrera universitaria	compuesto sintagmático		2	1
530	carrera universitaria	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
531	casa campesina	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
532	casa de campo	compuesto sintagmático		1	1
533	casa de campo	compuesto sintagmático		3	3
534	casaca gruesa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
535	casarse con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
536	casarse con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
537	Casi siempre que un matrimonio se lleva bien, es porque uno de los esposos manda y el otro obedece.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
538	castigar duramente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
539	católica devota	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
540	causar confusión	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
541	causar destrucción	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
542	ceder el asiento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
543	ceder el paso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
544	celebrar carnaval	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
545	celebrar ceremonia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
546	celebrar cumpleaños	colocación léxica	T1 (S + V)	1	5
547	celebrar cumpleaños	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
548	celebrar encuentro	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
549	celebrar festividad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
550	celebrar fiesta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	7
551	celebrar matrimonio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
552	celebrar Nochebuena	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2

553	celebrar resurrección	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
554	celebrar reunión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
555	celebrar sesión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
556	celebrar un simposio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
557	celebrar una boda	colocación léxica	T1 (S + V)	3	5
558	cena de despedida	compuesto sintagmático		1	1
559	centro comercial	compuesto sintagmático		3	2
560	centro de estudio	compuesto sintagmático		1	1
561	centro de servicio	compuesto sintagmático		1	1
562	centro turístico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
563	cepillarse los dientes	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
564	cepillarse los dientes	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
565	cerca de	locución	preposicional	1	5
566	cerca de	locución	preposicional	2	4
567	cerca de	locución	preposicional	3	9
568	cerveza helada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
569	cesar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
570	charlar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
571	chequeo de seguridad	compuesto sintagmático		2	1
572	chequeo médico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
573	chuleta de cordero	compuesto sintagmático		1	1
574	chuparse los dedos	locución	verbal	1	1
575	ciclo de actividades	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	1
576	ciclo de conferencia	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	5
577	ciclo superior (de la secundaria)	compuesto sintagmático		3	1
578	ciencia natural	locución	nominal	3	1
579	ciencias sociales	locución	nominal	2	1
580	cifra arábica	compuesto sintagmático		1	2
581	cinta de papel	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	1

582	ciudad fantasma	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
583	civilización antigua	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
584	civilización avanzada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
585	civilización superior	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
586	claro que	locución	conjuntiva	1	1
587	clase nocturna	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
588	clavar ojos en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
589	clima mundial	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
590	cobrar dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
591	cobrar vigor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
592	código postal	compuesto sintagmático		2	1
593	coger [a alguien] entre brazos	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
594	coger cariño	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
595	coger el avión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
596	coger el metro	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
597	coger un autobús	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
598	coger un autobús	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
599	coger un camino	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
600	coger un resfriado	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
601	coger un resfriado	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
602	coger un taxi	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
603	coger un taxi	colocación léxica	T1 (S + V)	2	5
604	coger un tren	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
605	coger una flor	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
606	coger una línea	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
607	colaborar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
608	colaborar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
609	colegio mayor	locución	nominal	2	5
610	Colegio Mayor	locución	nominal	3	1

611	colgar al teléfono	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
612	colgar el auricular	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
613	color claro	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
614	color oscuro	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
615	color oscuro	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
616	comenzar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	6
617	comenzar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	22
618	comenzar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	12
619	Comer para vivir y no vivir para comer.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
620	comerciar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	9
621	comerciar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
622	comercio exterior	compuesto sintagmático		2	3
623	comercio internacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
624	cometer actos	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
625	cometer un asesinato	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
626	cometer un crimen	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
627	cometer un crimen	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
628	cometer un delito	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
629	cometer un delito	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
630	cometer un error	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
631	cometer un error	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
632	cometer un fraude	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
633	cometer una estafa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
634	cometer una falta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
635	cometer una injusticia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
636	cometer una locura	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
637	cometer una masacre	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
638	comida rápida	locución	nominal	3	2

639	¿Cómo [estás, estáis, está, etc.] [tú, vosotros, usted, etc.]?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	6
640	¿Cómo [estás, estáis, está, etc.] [tú, vosotros, usted, etc.]?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	2
641	como es debido	locución	adverbial	3	1
642	como es sabido	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
643	[conocer] como la palma de su mano	locución	adverbial	3	1
644	¡Cómo no!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	9
645	¡Cómo no!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	3
646	[sentirse] como pez en el agua	locución	adverbial	3	1
647	como si	locución	adverbial	2	1
648	como si	locución	adverbial	3	14
649	Como tres y dos son cinco.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
650	[sudar] como un caballo	locución	adverbial	3	1
651	compañía aérea	locución	nominal	1	1
652	compañía aérea	locución	nominal	2	3
653	compañía internacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
654	compañía internacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
655	comparecer ante [el juez]	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
656	competición deportiva	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	5
657	Complejo de Edipo	locución	nominal	3	3
658	Complejo de Electra	locución	nominal	3	1
659	completa derrota	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
660	completamente falsa	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
661	completamente ignorante	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
662	componer por/de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	6
663	componer un grupo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
664	componer una canción	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
665	común y corriente	locución	adjetival	3	3

666	Con el viento se limpia el trigo; los vicios, con el castigo.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
667	con frecuencia	locución	adverbial	1	4
668	con frecuencia	locución	adverbial	2	5
669	con frecuencia	locución	adverbial	3	4
670	con las manos en la masa	locución	adverbial	3	1
671	[quedarse] con los brazos cruzados	locución	adjetival	3	1
672	con motivo de	locución	preposicional	2	1
673	con mucho gusto	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	5
674	con mucho gusto	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	8
675	con permiso	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
676	¿Con quién tengo el gusto de hablar?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	3
677	Con su pan se lo coma.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
678	conceder condiciones	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
679	conceder premio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
680	conceder un favor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
681	conceder una beca	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
682	concentrarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
683	concentrarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
684	conciencia moral	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
685	conciliar el sueño	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
686	condenar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
687	condenar duramente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
688	condenar la invasión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
689	conducir a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
690	conducir a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
691	conejo silvestre	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
692	confeccionar un traje	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
693	conferencia internacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2

694	confesar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
695	confesar un delito	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
696	confiar en [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
697	conflicto fronterizo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
698	conmemorar el aniversario	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
699	conmemorar un acontecimiento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
700	conocer realidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
701	consagrarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
702	conseguir éxito	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
703	conseguir un empleo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
704	conseguir un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
705	conseguir un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
706	conseguir una beca	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
707	conseguir una colocación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
708	conseguir una ocupación	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
709	consejo práctico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
710	consistir en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
711	consistir en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
712	constante nevada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
713	construcción antigua	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
714	construcción moderna	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
715	construir una frase	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
716	construir una hipótesis	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
717	construir una oración	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
718	consultar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
719	contaminación grave/grave contaminación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
720	contar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
721	contar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
722	contar un chiste	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3

723	contar un chiste	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
724	contar un cuento	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
725	contar un cuento	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
726	contar un cuento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
727	contar un secreto	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
728	contar una anécdota	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
729	contarse entre	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
730	contestar (a) una pregunta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	7
731	contestar (a) una pregunta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
732	contestar una pregunta	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
733	contraer matrimonio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
734	contribuir a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	9
735	convencer [a una persona] de [algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
736	convencer(se) de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
737	conversar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	2
738	conversar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
739	conversar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
740	convertir a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
741	convertir en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	10
742	convocar una reunión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
743	copa de tinto	colocación léxica	T3 (S + de + S)	1	3
744	copa de vino	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	1
745	correo aéreo	compuesto sintagmático		2	1
746	correo certificado	compuesto sintagmático		2	1
747	correo electrónico	compuesto sintagmático		2	6
748	correo expreso	compuesto sintagmático		2	1
749	correo urgente	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
750	correr el tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
751	correr el viento	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

752	correr hacia	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
753	correr peligro	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
754	corresponder a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
755	corriente de pensamiento	compuesto sintagmático		3	1
756	corriente fría	compuesto sintagmático		3	1
757	corriente literaria	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	4
758	corriente narrativa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
759	corta edad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
760	cortar el agua	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
761	cortar el gas	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
762	cortar el servicio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
763	cortar la luz	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
764	cortar una ruta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
765	costar un ojo de la cara	locución	verbal	3	2
766	crear un cuadro	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
767	crear un equipo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
768	crear un estilo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
769	crear una novela	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
770	crear una obra	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
771	crecer la capacidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
772	crecer la economía	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
773	crecer las aguas	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
774	crecimiento alto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
775	crecimiento económico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
776	creer ciegamente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	2	2
777	criticar duramente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
778	cruzar el océano Atlántico	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
779	cruzar el océano Atlántico	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
780	cruzar la calle	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

781	cruzar la plaza	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
782	cruzar río	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
783	cualquiera que	locución	conjuntiva	3	3
784	Cuando bebas agua, recuerda la fuente.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
785	Cuando el río suena, agua lleva.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
786	Cuando hay dinero por medio es muy difícil la libertad.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
787	Cuando riñen los amantes, señal es que se quieren como antes.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
788	Cuando una puerta se cierra, otra se abre.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
789	cuanto antes	locución	adverbial	3	1
790	cuanto antes	locución	adverbial	2	2
791	Cuanto más grande es el caos, más cerca está la solución.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
792	Cuanto más se tiene, más se quiere.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
793	¡Cuánto tiempo sin ver [te, le, nos, etc.]!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
794	¡Cuánto tiempo sin ver [te, os, lo, etc.] !	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
795	cuarto de baño	compuesto sintagmático		1	4
796	cuarto de baño	compuesto sintagmático		2	1
797	cuarto de baño	compuesto sintagmático		3	2
798	cubrir con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
799	cubrir con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	6
800	cubrir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
801	cubrir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	9
802	cubrir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
803	cuento chino	locución	nominal	3	1
804	cuerpo formado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
805	cuidar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
806	cuidar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1

807	cultura avanzada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
808	cumplir años	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
809	cumplir años	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
810	cumplir años	colocación léxica	T1 (S + V)	1	4
811	cumplir compromiso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
812	cumplir con [lo programado/responsabilidad/requisito]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
813	cumplir con [una misión]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
814	cumplir deseo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
815	cumplir palabra	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
816	cumplir un deseo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
817	cumplir un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
818	cumplir un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
819	cumplir una misión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
820	cumplir una profecía	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
821	cumplir una promesa	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
822	cumplir una promesa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
823	cumplir una promesa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
824	cumplir unas normas	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
825	curar una enfermedad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
826	curar una herida	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
827	curarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
828	currículum vitae	locución	nominal	2	1
829	curso de doctorado	compuesto sintagmático		1	4
830	curso de verano	compuesto sintagmático		1	5
831	curso de verano	compuesto sintagmático		2	1
832	curso nocturno	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
833	curso superior	compuesto sintagmático		2	2
834	dar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1

835	dar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
836	dar a conocer	locución	verbal	3	1
837	dar alegría	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
838	dar ayuda	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
839	dar calor	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
840	dar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	7
841	dar contraste	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
842	dar crédito	locución	verbal	3	1
843	dar derecho de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
844	dar dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
845	dar facilidad para	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
846	dar fruto	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
847	dar gana	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
848	dar gato por liebre	locución	verbal	3	1
849	dar gusto	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
850	dar igual	locución	verbal	1	1
851	dar igual	locución	verbal	2	1
852	dar importancia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
853	dar importancia a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	2
854	dar información	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
855	dar información	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
856	dar inicio a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
857	dar la bienvenida	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
858	dar la bienvenida	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
859	dar la mano [a alguien]	locución	verbal	2	1
860	dar las gracias [a alguien]	locución	verbal	1	3
861	dar las gracias [a alguien]	locución	verbal	2	2
862	dar las gracias [a alguien]	locución	verbal	3	1
863	dar lástima	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

864	dar libertad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
865	dar luz	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
866	dar oportunidad de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	4
867	dar origen a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
868	dar origen a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
869	dar paso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
870	dar pena	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
871	dar pena	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
872	dar pie	locución	verbal	3	4
873	dar propina	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
874	dar propina	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
875	dar razón	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
876	dar risa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
877	dar saltos	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
878	dar salud	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
879	dar sorpresa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
880	dar susto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
881	dar tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
882	dar trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
883	dar trato	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
884	dar un aspecto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
885	dar un beso	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
886	dar un beso	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
887	dar un consejo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	4
888	dar un consejo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	7
889	dar un consejo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
890	dar un empleo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
891	dar un paseo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
892	dar un paseo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3

893	dar un paso	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
894	dar un premio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
895	dar un regalo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
896	dar un vistazo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
897	dar un vistazo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
898	dar una beca	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
899	dar una beca	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
900	dar una charla	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
901	dar una clase	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
902	dar una clase	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
903	dar una conferencia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
904	dar una cosecha	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
905	dar una explicación	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
906	dar una explicación	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
907	dar una explicación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
908	dar una impresión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
909	dar una indicación	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
910	dar una instrucción	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
911	dar una lección	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
912	dar una ley	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
913	dar una noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
914	dar una noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
915	dar una noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
916	dar una opinión	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
917	dar una oportunidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
918	dar una orden	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
919	dar una respuesta	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
920	dar una respuesta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
921	dar una respuesta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2

922	dar una señal	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
923	dar una señal	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
924	dar una sensación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
925	dar una vuelta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
926	dar una vuelta por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
927	dar uso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
928	dar vacaciones	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
929	dar valor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
930	dar vergüenza	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
931	dar vigor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
932	dar volteretas	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
933	darse cuenta [de algo]	locución	verbal	2	5
934	darse cuenta [de algo]	locución	verbal	3	24
935	darse el caso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
936	darse prisa	locución	verbal	1	1
937	darse prisa	locución	verbal	2	7
938	darse prisa	locución	verbal	3	1
939	datar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
940	de acuerdo	locución	adverbial	1	2
941	[estar] de acuerdo [con algo/alguien]	locución	adverbial	2	5
942	[estar] de acuerdo [en/con algo/alguien]	locución	adverbial	3	6
943	de algún modo	locución	adverbial	3	2
944	de aquí para allá	locución	adverbial	2	1
945	de arriba abajo	locución	adverbial	2	1
946	de arriba abajo	locución	adverbial	3	2
947	de boca en boca	locución	adverbial	3	1
948	de buenas a primeras	locución	adverbial	1	3
949	de cerca	locución	adverbial	1	2
950	de cerca	locución	adverbial	2	3

951	de cerca	locución	adverbial	3	5
952	de confianza	locución	adjetival	1	4
953	de costumbre	locución	adjetival	2	3
954	de costumbre	locución	adjetival	3	1
955	de día	locución	adverbial	1	1
956	de día	locución	adverbial	2	1
957	de día	locución	adverbial	3	1
958	[llamada] de emergencia	locución	adjetival	3	1
959	de inmediato	locución	adverbial	1	1
960	de inmediato	locución	adverbial	2	15
961	de inmediato	locución	adverbial	3	4
962	de la noche a la mañana	locución	adverbial	3	1
963	de lejos	locución	adverbial	1	1
964	de lejos	locución	adverbial	2	2
965	de lejos	locución	adverbial	3	4
966	de lo contrario	locución	adverbial	3	1
967	[aprender] de memoria	locución	adverbial	3	1
968	de mi parte	locución	adverbial	1	1
969	de modo que	locución	conjuntiva	1	3
970	de modo que	locución	conjuntiva	2	12
971	de modo que	locución	conjuntiva	3	9
972	de nada	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	10
973	de ninguna manera	locución	adverbial	1	5
974	de noche	locución	adverbial	1	1
975	de noche	locución	adverbial	2	3
976	de noche	locución	adverbial	3	2
977	de nuevo	locución	adverbial	2	1
978	de nuevo	locución	adverbial	3	3
979	de pie	locución	adverbial	1	1

980	de pie	locución	adverbial	2	6
981	[ponerse] de pie	locución	adverbial	3	2
982	de pies a cabeza	locución	adverbial	3	1
983	de postre	locución	adverbial	3	2
984	de preferencia	locución	adverbial	3	2
985	de prisa	locución	adverbial	2	2
986	de pronto	locución	adverbial	2	1
987	de pronto	locución	adverbial	3	2
988	¿De qué le sirve al hombre ganar el mundo si pierde su alma?	enunciado fraseológico	paremia	3	1
989	de repente	locución	adverbial	2	18
990	de repente	locución	adverbial	3	11
991	de segunda mano	locución	adverbial	2	1
992	de seguro	locución	adverbial	3	1
993	de siempre	locución	adverbial	2	2
994	de su puño y letra	locución	adjetival	3	1
995	De tal palo tal astilla.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
996	de todas maneras	locución	adverbial	2	1
997	de todos modos	locución	adverbial	1	1
998	de todos modos	locución	adverbial	2	1
999	de todos modos	locución	adverbial	3	2
1000	de un lado a otro	locución	adverbial	2	2
1001	de un lado a/para otro	locución	adverbial	3	3
1002	de un momento a otro	locución	adverbial	2	1
1003	de un momento a otro	locución	adverbial	3	1
1004	de un plumazo	locución	adverbial	3	1
1005	de una vez	locución	adverbial	1	2
1006	de una vez	locución	adverbial	3	1
1007	de una vez	locución	adverbial	2	2

1008	de uno en uno	locución	adverbial	2	1
1009	de veras	locución	adverbial	2	1
1010	de veras	locución	adverbial	3	1
1011	de verdad	locución	adverbial	1	2
1012	de verdad	locución	adverbial	2	2
1013	de verdad	locución	adverbial	3	7
1014	de vez en cuando	locución	adverbial	1	9
1015	de vez en cuando	locución	adverbial	2	4
1016	de vez en cuando	locución	adverbial	3	3
1017	debajo de	locución	preposicional	1	3
1018	debajo de	locución	preposicional	2	4
1019	debajo de	locución	preposicional	3	5
1020	deber de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	5
1021	deber de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
1022	deber un favor	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1023	deber un favor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1024	deberes de casa	compuesto sintagmático		2	1
1025	deberse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	5
1026	deberse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	12
1027	debido a	locución	preposicional	2	5
1028	debido a	locución	preposicional	3	23
1029	decidirse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1030	decidirse a [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	5
1031	decidirse a [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
1032	decretar una ley	colocación léxica	T1 (S + V)	3	6
1033	dedicarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	16
1034	dedicarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	11
1035	defender determinados movimientos/partidos/opiniones	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1

1036	defender heroicamente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	2	1
1037	dejar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	9
1038	dejar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	16
1039	dejar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	17
1040	dejar en libertad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1041	dejar en paz	locución	verbal	2	1
1042	dejar huella	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1043	dejar huella	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1044	dejar huérfano	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1045	dejar influencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1046	dejar los estudios	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1047	dejar un cargo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1048	dejar un cargo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1049	dejar una impresión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1050	Del dicho al hecho hay mucho trecho.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
1051	delante de	locución	preposicional	2	1
1052	delante de	locución	preposicional	3	9
1053	delito grave	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1054	delito leve	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1055	demorarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	2
1056	dentro de	locución	preposicional	1	6
1057	dentro de	locución	preposicional	2	13
1058	dentro de	locución	preposicional	3	8
1059	dentro de poco	locución	adverbial	2	6
1060	dentro de poco	locución	adverbial	3	2
1061	dentro de poco	locución	adverbial	1	3
1062	denunciar delito	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1063	depender de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
1064	deportista aficionado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1

1065	deportista amateur	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1066	deportista profesional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1067	depositar una flor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1068	derivarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
1069	derretir el hielo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1070	derretir el nieve	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1071	desaparecer drásticamente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	2
1072	desarmar un reloj	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1073	descargar una camión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1074	descifrar misterio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1075	desde entonces	locución	adverbial	2	1
1076	desde entonces	locución	adverbial	3	2
1077	desde luego	locución	adverbial	2	2
1078	desde luego	locución	adverbial	3	1
1079	desmontar un juguete	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1080	despedir de [un empleo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
1081	despedirse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	9
1082	despedirse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	12
1083	despedirse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
1084	despegar el avión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	7
1085	despegar el avión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1086	despertar el interés por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	3
1087	despertar la curiosidad entre/por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	4
1088	despertar la curiosidad por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
1089	desproveer de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
1090	después de	locución	adverbial	1	20
1091	después de	locución	adverbial	2	17
1092	después de	locución	adverbial	3	30
1093	destacarse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2

1094	destapar una caja	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1095	detener una enfermedad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1096	detenerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1097	detrás de	locución	preposicional	1	2
1098	detrás de	locución	preposicional	2	1
1099	detrás de	locución	preposicional	3	4
1100	día atareado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
1101	día de fiesta	compuesto sintagmático		1	1
1102	día festivo	compuesto sintagmático		2	2
1103	día recargado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1104	día y noche	locución	adverbial	1	1
1105	día y noche	locución	adverbial	3	1
1106	dialogar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1107	dictar una clase	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
1108	dictar una conferencia	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1109	dictar una conferencia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
1110	diferenciarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1111	diferir a/de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
1112	diferir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
1113	difundir una noticia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
1114	difusión universal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1115	Dime con quién andas y te diré quién eres.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
1116	Dime de qué presumes y te diré de qué careces.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1117	¡Dios mío!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
1118	¡Dios mío!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
1119	dirigir una empresa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1120	dirigirse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	12
1121	dirigirse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	13
1122	dirigirse la palabra	locución	verbal	2	5

1123	dirigirse la palabra	locución	verbal	3	1
1124	disco duro	locución	nominal	3	1
1125	discutir con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	7
1126	discutir sobre	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1127	discutir violentamente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	3
1128	disfrazarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
1129	disminuir drásticamente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	3
1130	disminuir el viento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1131	disminuir la capacidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1132	disminuir la desigualdad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1133	disminuir la diferencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1134	disminuir la producción	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1135	disminuir la velocidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1136	disminuir las bajas	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1137	disminuir notablemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
1138	disponer de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	4
1139	disponer de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
1140	disponer un cerco	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1141	disponerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	15
1142	disponerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	10
1143	disponerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
1144	disponerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	4
1145	disponerse a/para [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
1146	distinguir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1147	distinguir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1148	distinguirse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1149	distribuir en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1150	distribuir la riqueza	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1151	dividir en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3

1152	doble valor	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
1153	docena de huevo	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	2
1154	documento antiguo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1155	documento de identidad	compuesto sintagmático		2	1
1156	dominar caracteres	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1157	dominar extensión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1158	dominar una lengua	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1159	dominar una lengua	colocación léxica	T1 (S + V)	2	5
1160	dominar una lengua	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1161	Donde dije digo, digo Diego.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
1162	dormir en los laureles	locución	verbal	1	1
1163	dormirse en las laureles	locución	verbal	3	1
1164	dotar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	2
1165	dotar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1166	dotar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1167	drástica disminución	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1168	drenar un río	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1169	dudar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1170	dueño de la casa	compuesto sintagmático		1	2
1171	dueño de la casa	compuesto sintagmático		2	1
1172	dulces de almendra	compuesto sintagmático		3	2
1173	dura investigación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1174	dura lucha	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1175	dura vida	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1176	duras condiciones	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1177	duro trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1178	duro trabajo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1179	Echando a perder se aprende.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1180	¡Échale guindas al pavo!	enunciado fraseológico	paremia	1	1

1181	¡Échale hilo a la cometa!	enunciado fraseológico	paremia	1	1
1182	echar [a alguien] de [un lugar]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1183	echar a [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	5
1184	echar a [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
1185	echar a alguien en cara	locución	verbal	3	1
1186	echar humo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1187	echar la culpa	locución	verbal	2	1
1188	echar una mano [a alguien]	locución	verbal	2	1
1189	echar una mano [a alguien]	locución	verbal	3	2
1190	echar una siesta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1191	economía nacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1192	edad mediana	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1193	edificar una pirámide	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1194	edificar una vivienda	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1195	edificio residencial	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1196	educación básica	compuesto sintagmático		3	1
1197	educación obligatoria	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1198	educación superior	compuesto sintagmático		3	1
1199	Eduquemos a los niños y no será necesario castigar a los hombres.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1200	efecto invernadero	locución	nominal	3	2
1201	efectuar un cambio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1202	efectuar un operación	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1203	efectuar un trámite	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
1204	efectuar un viaje	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1205	efectuar una construcción	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1206	efectuar una exploración	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1207	efectuar una función	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1208	efectuar una recogida	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

1209	efectuar una reparación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1210	efectuar una travesía	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1211	ejercer autoridad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1212	ejercer influencia sobre	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
1213	ejercer poder	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1214	ejercer una profesión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1215	ejercitar memoria	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1216	ejército enemigo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
1217	ejército enemigo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
1218	ejército real	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1219	El casado casa quiere.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1220	El clavo que sobresale siempre recibe un martillazo.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1221	El diálogo más difícil es el que sostenemos con nosotros mismos.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1222	El entusiasmo es el pan diario de la juventud. El escepticismo, el vino diario de la vejez.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1223	¡El gusto es mío!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
1224	El humor y la sabiduría son las grandes esperanzas de nuestra cultura.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1225	El ignorante afirma, el sabio duda y reflexiona.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1226	el otro día	locución	adverbial	2	4
1227	el otro día	locución	adverbial	3	3
1228	el otro mundo	locución	nominal	3	1
1229	el pan nuestro de cada día	locución	nominal	3	1
1230	El que busca un amigo sin defectos se quedan sin amigos.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1231	El que calla, otorga.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
1232	El que con lobos anda, a aullar se acostumbra.	enunciado fraseológico	paremia	3	1

1233	El que mucho habla, mucho yerra.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
1234	El que no llora, no mama.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
1235	El que no tiene carácter no es un hombre: es un cosa.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1236	El que ríe el último, ríe mejor.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
1237	El que tiene boca se equivoca.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1238	El remedio es peor que la enfermedad.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
1239	El sabio no dice que lo que sabe y el necio no sabe lo que dice.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1240	El segundo es el primero de los perdedores.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1241	el tiempo transcurrir	colocación léxica	T1 (S + V)	3	5
1242	el uno al otro	locución	adverbial	2	1
1243	El verdadero amigo es aquel que a pesar de saber cómo eres te quiere.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1244	elaborar un alimento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1245	elaborar un plan	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1246	elaborar un plan	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1247	elaborar un plano	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1248	elaborar un preparado	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1249	elaborar un producto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1250	elaborar un programa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1251	elaborar un programa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1252	elaborar un proyecto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1253	elaborar una comida	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1254	elaborar una ley	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1255	elaborar una política	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1256	elevado precio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1257	eleva el precio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
1258	eleva el rendimiento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2

1259	elevar la competitividad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1260	elevar nivel de vida	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
1261	embarcar en el avión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1262	embotellamiento terrible	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1263	empeñarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1264	empezar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	4
1265	empezar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	22
1266	empezar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	24
1267	en absoluto	locución	adverbial	1	4
1268	en absoluto	locución	adverbial	2	1
1269	en además de	locución	preposicional	3	1
1270	en agradecimiento a	locución	preposicional	1	1
1271	[estar] en apuro	locución	adverbial	3	1
1272	en aquel entonces	locución	adverbial	2	11
1273	en aquel entonces	locución	adverbial	3	7
1274	en beneficio de	locución	preposicional	3	1
1275	[estar] en boga	locución	adverbial	2	1
1276	en breve tiempo	locución	adverbial	2	3
1277	en buenas condiciones	locución	adverbial	3	1
1278	en busca de	locución	adverbial	3	5
1279	en cambio	locución	adverbial	1	1
1280	en cambio	locución	adverbial	3	1
1281	en caso de	locución	preposicional	2	1
1282	en compañía de	locución	preposicional	3	1
1283	[estar] en condiciones	locución	adverbial	3	3
1284	en conflicto	locución	adverbial	3	1
1285	en contacto con	locución	preposicional	1	1
1286	en contra	locución	adverbial	3	3
1287	en contra de	locución	preposicional	3	3

1288	en cuanto a	locución	preposicional	3	4
1289	en cuanto a	locución	preposicional	2	5
1290	en desorden	locución	adverbial	1	2
1291	en detalle	locución	adverbial	3	2
1292	en dirección a	locución	preposicional	3	1
1293	en dirección de	locución	preposicional	3	1
1294	en efecto	locución	adverbial	1	2
1295	en efecto	locución	adverbial	2	3
1296	en efecto	locución	adverbial	3	3
1297	en el acto	locución	adverbial	3	1
1298	en eso	locución	adverbial	3	3
1299	en eso	locución	adverbial	2	1
1300	en especial	locución	adverbial	1	2
1301	en especial	locución	adverbial	2	3
1302	en espera de	locución	preposicional	2	1
1303	en favor de	locución	preposicional	2	1
1304	en fin	locución	adverbial	2	2
1305	en forma de	locución	preposicional	2	1
1306	en forma de	locución	preposicional	3	3
1307	en homenaje a	locución	preposicional	3	1
1308	en honor de	locución	preposicional	3	5
1309	en la actualidad	locución	adverbial	3	1
1310	en la actualidad	locución	adverbial	2	1
1311	En la vejez se aprende mejor a esconder los fracasos; en la juventud, a soportarlos.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1312	en lata	locución	adverbial	3	1
1313	en lo esencial	locución	adverbial	3	1
1314	en lo que se refiere a	locución	preposicional	3	3
1315	en lo que se refiere a	locución	preposicional	2	3

1316	en lugar de	locución	preposicional	2	3
1317	en lugar de	locución	preposicional	3	1
1318	en medio de	locución	adverbial	2	6
1319	en medio de	locución	adverbial	3	9
1320	en memoria de	locución	adverbial	3	4
1321	en mi vida	locución	adverbial	2	4
1322	en ninguna parte	locución	adverbial	2	1
1323	en nombre de	locución	preposicional	3	1
1324	en orden	locución	adverbial	2	1
1325	en orden	locución	adverbial	3	1
1326	en orden	locución	adverbial	1	4
1327	[estar] en paro	locución	adverbial	3	1
1328	en peligro	locución	adverbial	2	1
1329	en pie	locución	adverbial	3	1
1330	[estar] en plena animación	locución	adverbial	3	1
1331	en poder de	locución	preposicional	2	2
1332	en prosa	locución	adverbial	2	1
1333	en público	locución	adverbial	3	2
1334	en punto	locución	adverbial	1	5
1335	en punto	locución	adverbial	2	5
1336	¿En qué puedo ayudar [te, os, le, etc.]?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
1337	¿En qué puedo servir [te, os, le, etc.]?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	3
1338	¿En qué puedo servir [te, os, le, etc.]?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	2
1339	en realidad	locución	adverbial	1	4
1340	en realidad	locución	adverbial	2	2
1341	en realidad	locución	adverbial	3	8
1342	en relación con	locución	preposicional	2	1
1343	en representación de	locución	preposicional	3	1
1344	en ruinas	locución	adverbial	3	5

1345	en seguida	locución	adverbial	2	11
1346	en seguida	locución	adverbial	3	5
1347	en sentido inverso	locución	adverbial	2	2
1348	en serio	locución	adverbial	1	1
1349	en servicio	locución	adverbial	3	1
1350	en silencio	locución	adverbial	2	4
1351	En todas partes cuecen habas.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
1352	en todo caso	locución	adverbial	1	3
1353	en todo caso	locución	adverbial	2	2
1354	en todo caso	locución	adverbial	3	1
1355	en torno de	locución	preposicional	2	1
1356	en tu lugar	locución	adverbial	3	1
1357	en turno de	locución	preposicional	3	2
1358	En un abrir y cerrar de ojos	locución	adverbial	1	1
1359	en un abrir y cerrar de ojos	locución	adverbial	3	1
1360	en un principio	locución	adverbial	2	1
1361	en un principio	locución	adverbial	3	2
1362	en un segundo	locución	adverbial	2	1
1363	en un segundo	locución	adverbial	3	1
1364	en vano	locución	adverbial	3	4
1365	en verdad	locución	adverbial	3	1
1366	en verso	locución	adverbial	2	1
1367	en vez de	locución	adverbial	1	5
1368	en vez de	locución	adverbial	2	2
1369	en vez de	locución	adverbial	3	4
1370	en vías de [desarrollo]	locución	preposicional	3	1
1371	en vilo	locución	adverbial	3	3
1372	enamorarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	5
1373	enamorarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1

1374	Encantado de conocerlos.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	2
1375	encargar trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1376	encargar un labor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1377	encargar un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1378	encargar un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
1379	encargar una misión	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
1380	encargar una misión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
1381	encargar una misión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1382	encargar una tarea	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1383	encargarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	13
1384	encargarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	6
1385	encargarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
1386	encargarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1387	encender el fuego	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1388	encender el móvil	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1389	encender el televisor	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1390	encender el/la ordenador/computadora	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1391	encender el/la ordenador/computadora	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
1392	encender la cocina	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1393	encender la cocina	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1394	encender la lámpara	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1395	encender la luz	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1396	encender la luz	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1397	encender la luz	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1398	encima de	locución	preposicional	1	1
1399	encima de	locución	preposicional	3	3
1400	encomendar una misión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1401	encontrar un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
1402	encontrar una dificultad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

1403	encontrarse con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
1404	encontrarse con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
1405	encontrarse con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
1406	encontrarse con [un problema/un peligro]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
1407	enfrentar una dificultad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1408	enfurecerse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
1409	enlazar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
1410	enorme castigo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1411	enorme tristeza	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1412	enriquecer conocimiento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1413	ensalada de verdura	compuesto sintagmático		1	3
1414	ensalada mediterránea	compuesto sintagmático		3	1
1415	ensalada mixta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1416	enseñanza superior	compuesto sintagmático		2	1
1417	entablar un diálogo con [alguien]	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
1418	entablar una conversación con [alguien]	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	3
1419	entera dedicación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1420	enterarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
1421	enterarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	14
1422	enterarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
1423	enterarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	8
1424	entrar a [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1425	entrar en (detalles)	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1426	entrar en [acción]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
1427	entrar en contacto con	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
1428	entrar por un oído y salir por el otro	locución	verbal	3	1
1429	Entre col y col, lechuga.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
1430	entregar llave	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1431	entregarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3

1432	entregarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	7
1433	entretenerse con [alguien/algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
1434	entrevistarse con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
1435	entrevistarse con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	7
1436	enviar un correo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1437	enviar una tarjeta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1438	época de los dinosaurios	locución	nominal	3	3
1439	época remota	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1440	equivocarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
1441	Éramos pocos y parió la abuela.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
1442	Eres un encanto.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
1443	Eres un encanto.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
1444	Erich Kastner: Solo en algunas ocasiones, los errores tienen valor: no todo el mundo que viaja a La India descubre América.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1445	erigir un edificio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1446	erigir una casa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1447	erigir una edificación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1448	erigir una estatua	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1449	Ernesto Hemingway: El hombre que ha empezado a vivir seriamente por dentro, empieza a vivir más sencillamente por fuera.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1450	Ernesto Sábato: La vida es tan corta y el oficio de vivir tan difícil, que cuando uno empieza a aprenderlo, ya hay que morir.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1451	Ernesto Sábato: Lástima que cuando uno empieza a aprender el oficio de vivir ya hay que morir.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1452	Errar es humano, pero solo los idiotas perseveran en el error.	enunciado fraseológico	paremia	3	1

1453	es decir	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	3
1454	es decir	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	6
1455	es decir	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
1456	Es más fácil variar el curso de un río que el carácter de un hombre.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1457	Es mejor estar preparado para una oportunidad y no tenerla nunca, que tener una oportunidad y no estar preparado.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1458	es que	locución	conjuntiva	1	2
1459	es que	locución	conjuntiva	2	6
1460	Es un placer.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	4
1461	Es usted muy amable.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	7
1462	Es verdad.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	3
1463	¡Es verdad!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
1464	escalera de mano	compuesto sintagmático		2	6
1465	escalera de mano	compuesto sintagmático		3	1
1466	escasear alimentos	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1467	escasear víveres	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
1468	escoger una carrera	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1469	escribir un cuento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1470	escribir una novela	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1471	escritor contemporáneo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1472	escritura jeroglífica	compuesto sintagmático		3	1
1473	escuela secundaria	compuesto sintagmático		2	1
1474	esculpir una figura	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1475	esencialmente templado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
1476	esforzarse en/por [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1477	esforzarse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
1478	esforzarse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2

1479	espacio reducido	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1480	Espada de Damocles	locución	nominal	3	1
1481	español peninsular	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1482	especializarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
1483	especialmente guapa	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	1	1
1484	Está bien.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	8
1485	Está la cosa que arde.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
1486	Está/n usted/ustedes en su casa.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	2
1487	establecer la diferencia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1488	establecer sistema	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1489	estación de metro	compuesto sintagmático		1	8
1490	estación de metro	compuesto sintagmático		3	1
1491	estación de metro	compuesto sintagmático		2	2
1492	estación de policía	compuesto sintagmático		3	1
1493	estación de tren	compuesto sintagmático		2	4
1494	estación de tren	compuesto sintagmático		3	1
1495	estación de tren	compuesto sintagmático		1	2
1496	estación lluviosa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1497	estación seca	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1498	estacionar un coche	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1499	estallar la cabeza	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1500	estallar la guerra	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1501	Están ustedes en su casa.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
1502	estar con el agua al cuello	locución	verbal	3	1
1503	estar de viaje	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1504	estar en camino hacia	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
1505	estar en condiciones de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	3
1506	estar en guerra	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1507	estar en presencia de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	3

1508	estar en tus propias manos	locución	verbal	2	1
1509	estar pendiente de un hilo	locución	verbal	3	1
1510	estilo moderno	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	4
1511	estilo pictórico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1512	estilo vanguardista	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1513	Estoy aquí para servir [te, os, le, etc.].	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
1514	estrecha relación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1515	estrecho vínculo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1516	estrella de cine	compuesto sintagmático		3	1
1517	examen escrito	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1518	examen médico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1519	examinar [a alguien] de [algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1520	Excava el pozo antes de que tengas sed.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1521	expedir una declaración	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1522	experiencia enriquecedora	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1523	experimentar una transformación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1524	extender los dos brazos	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1525	extenderse noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1526	extensión geográfica	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1527	extraer una sustancia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1528	extrañarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
1529	fabricar un paño	colocación léxica	T1 (S + V)	3	6
1530	factor determinante	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
1531	fallar la memoria	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1532	faltar a [clase/conferencia/partido]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
1533	faltar a [una clase]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
1534	fama internacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	4
1535	fama nacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1536	felicitar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1

1537	fenómeno natural	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
1538	fenómeno natural	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1539	fiera enfurecida	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	2
1540	fiesta tradicional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1541	fijar la fecha	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1542	fijar la hora	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1543	fijarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
1544	fijarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
1545	fijarse la atención en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
1546	fijarse la mirada en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
1547	fijarse los ojos en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
1548	filete de ternera	compuesto sintagmático		1	1
1549	fin comercial	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1550	fin de semana	compuesto sintagmático		1	5
1551	fin de semana	compuesto sintagmático		2	9
1552	fin primordial	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1553	fino cabello	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1554	fino gusto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1555	firmar un papel	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1556	firme convicción	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1557	física moderna	compuesto sintagmático		2	1
1558	fluida comunicación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1559	fluida comunicación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1560	formación profesional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1561	formar parte de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	3
1562	formar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
1563	formar un equipo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
1564	formar un equipo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1565	formar un matrimonio	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3

1566	formar una pareja	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1567	formar una pareja	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1568	formular un comentario sobre	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
1569	formular un plan	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1570	formular un proyecto	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1571	formular una apreciación	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
1572	formular una hipótesis	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1573	formular una teoría	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1574	fortalecer la salud	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1575	fracasar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1576	Frank A. Clark: Todo el mundo trata de realizar algo grande, sin darse cuenta de que la vida se compone de cosas pequeñas.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1577	franquear una zanja	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1578	frasco de champú	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	1
1579	frente a	locución	preposicional	2	8
1580	frente a	locución	preposicional	3	8
1581	frotarse las manos	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1582	fruta del tiempo	compuesto sintagmático		1	1
1583	fruta tropical	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1584	fuelle energética	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1585	fuera de	locución	preposicional	1	1
1586	fuera de	locución	preposicional	2	5
1587	fuera de	locución	preposicional	3	4
1588	fuerte abrazo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
1589	fuerte abrazo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1590	fuerte aplauso	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1591	fuerte como un roble	locución	adjetival	1	2
1592	fuerte contraste	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1

1593	fuerte dolor	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
1594	fuerte resfriado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1595	fuerte viento/viento fuerte	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	5
1596	función elemental	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
1597	función primordial	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1598	fundar una ciudad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1599	fundar una nación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1600	futuro remoto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
1601	Gabriel García Márquez: La vida no es sino una continua sucesión de oportunidades para sobrevivir.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1602	ganar dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1603	ganar dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	2	5
1604	ganar dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1605	ganar el aplauso de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
1606	ganar la simpatía de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
1607	ganar medalla de oro	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1608	ganar premio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1609	ganar tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1610	ganar un partido	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
1611	ganar una batalla	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1612	ganar una partido	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1613	ganarse el pan	locución	verbal	2	1
1614	ganarse la vida	locución	verbal	2	1
1615	gastar dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1616	gastar dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1617	gélido clima	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1618	generosa propina	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1619	gente mayor	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	2

1620	George E. Marshall: Los pequeños actos que se ejecutan son mejores que todos aquellos grandes que se planean.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1621	gestionar un trámite	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1622	giro postal	compuesto sintagmático		2	1
1623	gobierno central	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1624	Gota a gota, el mar se agota.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1625	gracias a	locución	preposicional	2	6
1626	gracias a	locución	preposicional	3	8
1627	grado centígrado	compuesto sintagmático		3	2
1628	graduarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	5
1629	graduarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
1630	gramática elemental	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1631	gran aficionado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1632	gran amigo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1633	gran apuro	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1634	gran atasco	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1635	gran científico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1636	gran compositor	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1637	gran confusión	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1638	gran conocedor	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1639	gran contraste	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1640	gran cuadro	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1641	gran curiosidad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1642	gran deportista	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1643	gran desorden	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1644	gran diferencia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1645	gran distancia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1646	gran escritor	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

1647	gran fiesta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1648	gran hombre	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1649	gran honor	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1650	gran importancia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1651	gran ingenio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1652	gran obra	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1653	gran originalidad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1654	gran peligro	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1655	gran pérdida	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1656	gran peso	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1657	gran poeta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1658	gran problema	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1659	gran problema	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1660	gran rascacielos	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1661	gran rebelión	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1662	gran río	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1663	gran ruido	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
1664	gran susto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1665	gran talento	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1666	gran temor	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1667	gran transformación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1668	gran variedad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1669	gran verdad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1670	grandes esfuerzos	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1671	grandes tragedias	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1672	grave atasco	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1673	grave crisis	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1674	grave ofensa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1675	grave problema	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1

1676	grave situación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
1677	Gregorio Marañón: Vivir no es solo existir, sino existir y crear, saber gozar y sufrir y no dormir sin soñar. Descansar es empezar a morir.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1678	gruesa capa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1679	grupo de investigación	compuesto sintagmático		3	1
1680	guardar cama	locución	verbal	2	5
1681	guerra civil	locución	nominal	3	5
1682	guía telefónica	compuesto sintagmático		3	1
1683	guía turística	compuesto sintagmático		3	1
1684	haber bullicio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1685	haber competición	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1686	haber destrucción	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1687	haber encuentro	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1688	haber espacio	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1689	haber fusión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1690	haber masacre	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1691	haber motivo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
1692	haber muertos	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1693	haber muertos	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1694	haber problema	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1695	haber ruido	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1696	haber silencio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1697	haber un atasco	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1698	haber un embotellamiento	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1699	haber un retraso	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1700	haber una cola	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1701	haber una conferencia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1702	haber una fiesta	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2

1703	haber una fiesta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1704	haber una función	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1705	haber violencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1706	hábil artesano	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1707	habitación libre	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1708	habitación ocupada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1709	Hablando del rey de Roma, por la puerta se asoma.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
1710	hablante nativo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1711	hablar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	16
1712	hablar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	12
1713	hablar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	18
1714	hablar con [alguien] de [algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	8
1715	hablar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	11
1716	hablar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	18
1717	hablar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	32
1718	hablar despacio	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	1	1
1719	hablar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
1720	hablar interminablemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	2	1
1721	hablar sobre	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
1722	hablar sobre [algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1723	hacer [a alguien] de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1724	hacer [mal/buen] tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
1725	hacer agradecimiento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1726	hacer aporte	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1727	hacer buen día	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1728	hacer buen tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1729	hacer bulla	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1730	hacer calor	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3

1731	hacer calor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1732	hacer camino	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1733	hacer caso	locución	verbal	2	1
1734	hacer caso	locución	verbal	3	9
1735	hacer compras	colocación léxica	T1 (S + V)	1	9
1736	hacer compras	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
1737	hacer daño	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1738	hacer daño en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
1739	hacer deberes	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1740	hacer deberes	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1741	hacer deberes	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1742	hacer deporte	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1743	hacer deporte	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1744	hacer deporte	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1745	hacer ejercicio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1746	hacer el doctorado	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1747	hacer el doctorado	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1748	hacer el doctorado	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1749	hacer el favor de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	3
1750	hacer esfuerzo por [+ inf.]	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	6
1751	hacer falta	locución	verbal	1	7
1752	hacer falta	locución	verbal	2	7
1753	hacer falta	locución	verbal	3	9
1754	hacer frente [a algo/alguien]	locución	verbal	3	1
1755	hacer frío	colocación léxica	T1 (S + V)	1	6
1756	hacer frío	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1757	hacer frío	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1758	hacer gimnasia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1759	hacer la cama	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2

1760	hacer la cama	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1761	hacer la comida	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1762	hacer la limpieza	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1763	hacer la maleta	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1764	hacer la maleta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1765	Hacer lo que tú quieres es libertad. Que te guste lo que haces es felicidad.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1766	hacer mal tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1767	hacer mención de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
1768	hacer oídos sordos	locución	verbal	3	1
1769	hacer prisionero	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1770	hacer realidad	locución	verbal	2	2
1771	hacer realidad [el sueño/el deseo/el ideal]	locución	verbal	3	5
1772	hacer recorrido por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
1773	hacer resistencia a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
1774	hacer ruido	colocación léxica	T1 (S + V)	1	4
1775	hacer ruido	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1776	hacer ruido	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1777	hacer sacrificio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1778	hacer sol	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1779	hacer sol	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1780	hacer turismo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1781	hacer un brindis	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1782	hacer un cálculo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1783	hacer un comentario	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1784	hacer un comentario sobre	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
1785	hacer un ejercicio	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
1786	hacer un elogio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1787	hacer un encargo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1

1788	hacer un engaño	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1789	hacer un examen	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1790	hacer un inventario	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1791	hacer un paño	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1792	hacer un regalo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
1793	hacer un resumen	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1794	hacer un rollo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1795	hacer un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	10
1796	hacer un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	6
1797	hacer un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
1798	hacer un traje	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1799	hacer un viaje	colocación léxica	T1 (S + V)	1	5
1800	hacer un viaje	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1801	hacer un viaje	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1802	hacer una acusación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1803	hacer una adquisición	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1804	hacer una anotación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1805	hacer una composición	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1806	hacer una declaración	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1807	hacer una demostración	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1808	hacer una denuncia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1809	hacer una devolución	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1810	hacer una entrevista	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1811	hacer una excavación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1812	hacer una gestión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1813	hacer una llamada	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1814	hacer una pregunta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	9
1815	hacer una pregunta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	7
1816	hacer una pregunta	colocación léxica	T1 (S + V)	1	6

1817	hacer una propaganda	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1818	hacer una prueba	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1819	hacer una radiografía	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1820	hacer una recomendación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1821	hacer una señal	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1822	hacer una siesta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1823	hacer una tarea	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
1824	hacer viento	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1825	hacer viento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1826	hacer(se) una gastroscopia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1827	hacerse amigo de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
1828	hacerse de rogar	locución	verbal	2	1
1829	hacerse de rogar	locución	verbal	3	2
1830	hacerse el loco	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1831	hacerse el tonto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1832	hacerse ilusión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1833	hacerse realidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1834	hacerse tarde	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	2	6
1835	hacerse una pareja	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1836	hallarse con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1837	hallarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
1838	hambruna general	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1839	Hasta ahora.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
1840	Hasta la vista	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
1841	Hasta luego	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	3
1842	Hasta mañana.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	3
1843	Hasta mañana.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
1844	Hasta más tarde.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
1845	hasta que	locución	conjuntiva	2	7

1846	hasta que	locución	conjuntiva	3	12
1847	Hay cuatro cosas viejas que son buenas: viejos amigos para conversar, leña vieja para calentarse, viejos vinos para beber; viejos libros para leer.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1848	Hay moros en la costa.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
1849	hecho histórico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
1850	hemisferio meridional	compuesto sintagmático		3	1
1851	hemisferio septentrional	compuesto sintagmático		3	1
1852	Hemos construido un sistema que nos persuade a gasta dinero que no tenemos en cosas que no necesitamos, y todo, para crear impresiones que no durarán en personas que no nos importan.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1853	heredar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
1854	herir la dignidad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1855	hermanos gemelos	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1856	herramienta primitiva	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1857	herramienta rudimentaria	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1858	hervir un café	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1859	hijo único	compuesto sintagmático		1	1
1860	hijo único	compuesto sintagmático		3	1
1861	hoja de papel	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	2
1862	hombre recto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1863	horario apretado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	7
1864	horario rígido	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1865	hospital público	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1866	hoy en día	locución	adverbial	1	2
1867	huella dactilar	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1868	huir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
1869	idea avanzada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1

1870	ignorancia total	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1871	iluminarse la mente con	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1872	ilustrar una idea	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1873	ilustrar una idea	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1874	imbuir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
1875	impedir el paso	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1876	impedir el paso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	5
1877	imponer autoridad sobre	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
1878	imponer condiciones	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1879	imponer condiciones (de trabajo)	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
1880	imponer dominio sobre	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
1881	imponer el orden	colocación léxica	T1 (S + V)	2	5
1882	imponer un castigo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1883	imponer un cerco	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1884	imponer un daño	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1885	imponer una peña	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1886	imponerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1887	imponerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
1888	importancia universal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1889	importar [a alguien] un pepino	locución	verbal	3	1
1890	impresionarse con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1891	impresionarse con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1892	impresionarse fuertemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
1893	imprimir material	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1894	incesante lluvia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1895	inclinarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1896	indicar el camino	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
1897	indicar un asiento	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1898	indicar un camino	colocación léxica	T1 (S + V)	1	4

1899	índice de precio	locución	nominal	3	1
1900	indignación popular	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1901	información general	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1902	ingerir alimento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1903	injusta acusación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1904	inmensa urbanización	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1905	inmenso peñasco	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1906	inmortal obra	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1907	inocultable admiración	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
1908	insistir en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
1909	inspirarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
1910	instalar estatua	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1911	instalar un árbol de Navidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
1912	intensa actividad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1913	intensificar notablemente	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1914	intensificar notablemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
1915	intenso frío	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1916	intenso trabajo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1917	intercambio comercial	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1918	interés grande	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1919	interesarse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	7
1920	interesarse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
1921	internacionalmente famosa	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
1922	interrumpir una ruta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1923	introducir tecnología	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
1924	inversión privada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1925	invertir en [en un negocio]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1926	invitar [a alguien] a [hacer algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1927	ir de compras	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

1928	ir en aumento	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1929	ir(se) de vacaciones	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1930	irse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1931	irse de viaje	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1932	Jean de la Bruyere: La vida es una tragedia para los que sienten, y una comedia para los que piensan.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1933	jefe de policía	compuesto sintagmático		2	2
1934	jefe del Estado	compuesto sintagmático		3	1
1935	Jefe del Gobierno	compuesto sintagmático		3	1
1936	Johann Wolfgang Von Goethe: Ambición y amor son las alas de las grandes acciones.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1937	Jorge Santayana: La vida no se ha hecho para comprenderla, sino para vivirla.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1938	José Ortega y Gasset: La juventud necesita creerse superior. Claro que se equivoca, pero este es precisamente el gran derecho de la juventud: poder equivocarse impunemente.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1939	joven generación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1940	joven generación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
1941	joven generación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1942	Juan Pablo II: Si quieres la paz, trabaja por la justicia. Si quieres la justicia defiende la vida. Si quieres la vida, abraza la verdad.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1943	juego de azar	compuesto sintagmático		3	3
1944	juego de la lotería	compuesto sintagmático		2	1
1945	juego de mueble	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	1
1946	juego de palabras	locución	nominal	3	2
1947	juegos deportivos	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1948	juegos electrónicos	locución	nominal	1	1

1949	jugar a [el fútbol/el baloncesto/el tenis/las cartas/el ping-pong]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	8
1950	jugar a [el fútbol/juegos (el escondite, el gato y el ratón)/las cartas/el tenis/el baloncesto]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	7
1951	jugar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	5
1952	jugar partida	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1953	jugar un partido	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1954	junto a	locución	preposicional	1	2
1955	junto a	locución	preposicional	3	3
1956	junto a	locución	preposicional	2	4
1957	junto con	locución	preposicional	2	3
1958	junto con	locución	preposicional	3	1
1959	kilómetro cuadrado	compuesto sintagmático		3	1
1960	La calidad nunca es un accidente; siempre es el resultado de un esfuerzo de la inteligencia.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1961	La experiencia es algo maravilloso. Nos permite reconocer un error cada vez que lo volvemos a cometer.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1962	La gente se arregla todos los días el cabello. ¿Por qué no el corazón?	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1963	La ignorancia es atrevida.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1964	La ociosidad es la madre de todos los vicios.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1965	La paciencia es un árbol de raíz amarga pero de frutos muy dulces.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1966	La pescadilla que se muerde la cola.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
1967	[ponerle a alguien] la piel de gallina	locución	nominal	3	1
1968	La primera vez que me engañas, será culpa tuya; la segunda vez, la culpa será mía.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1969	La probabilidad de hacer el mal se encuentra cien veces al día; la de hacer el bien, una vez al	enunciado fraseológico	paremia	3	1

	año.				
1970	La promesa es deuda.	enunciado fraseológico	paremia	1	1
1971	la punta del iceberg	locución	nominal	3	1
1972	La ropa sucia se lava en casa.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1973	La vida solo se puede comprender mirando hacia atrás, pero solo se puede vivir mirando hacia delante.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1974	lanzar un ataque	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1975	lanzar una calumnia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1976	lanzar una piedra	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
1977	lanzarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
1978	lanzarse a/sobre	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
1979	larga caminata	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1980	larga cola	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1981	larga tradición	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
1982	largo camino	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
1983	largo invierno	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
1984	largo viaje	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
1985	largo viaje	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	2
1986	Las canas no hacen más viejo al hombre cuyo corazón no tiene edad.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1987	Las grandes almas tienen voluntades; las débiles tan solo deseos.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1988	Las personas que nos libera suele ser la que menos queremos escuchar.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
1989	lavar el cerebro	locución	verbal	3	1
1990	lavar la cara	locución	verbal	3	1
1991	lector desatento	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
1992	lector frío	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2

1993	leer detenidamente	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
1994	lejos de	locución	preposicional	1	2
1995	lejos de	locución	preposicional	2	4
1996	lejos de	locución	preposicional	3	4
1997	lengua de destino	compuesto sintagmático		2	1
1998	lengua de origen	compuesto sintagmático		2	1
1999	lengua de trabajo	compuesto sintagmático		2	2
2000	lengua escrita	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2001	lengua extranjera	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
2002	lengua extranjera	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
2003	lengua hablada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2004	lengua nacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2005	lengua oficial	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2006	lento avance/avance lento	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
2007	León Daudí: Es curioso que la vida, cuando más vacía, más pesa.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2008	Leonardo Da Vinci: El que no valora la vida no se la merece.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2009	levantar la cabeza	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2010	levantar la cabeza	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
2011	levantar la cabeza	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2012	levantar la copa	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
2013	levantar la copa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2014	levantar ojos	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2015	levantar un castigo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2016	liberar(se) de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2017	librar [a alguien] de [algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
2018	libro sagrado	locución	nominal	3	1
2019	licenciarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1

2020	ligera indigestión	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2021	ligero ruido	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
2022	limitar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2023	limitarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	7
2024	limitarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2025	línea de autobús	compuesto sintagmático		1	1
2026	línea de autobús	compuesto sintagmático		2	1
2027	línea ferroviaria	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2028	literatura moderna/moderna literatura	compuesto sintagmático		3	3
2029	llamada internacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2030	llamar a la puerta	colocación léxica	T1 (S + V)	1	6
2031	llamar a la puerta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2032	llamar en la puerta	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2033	llamar la atención	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2034	llamar la atención	locución	verbal	2	3
2035	llamar la atención	locución	verbal	3	4
2036	llamar una ambulancia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2037	llegar a [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	16
2038	llegar a [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	14
2039	llenar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
2040	llenar un vacío	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2041	llenar vacío	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2042	llenar(se) de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2043	llevar a cabo	locución	verbal	2	13
2044	llevar a cabo	locución	verbal	3	17
2045	llevar barba	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2046	llevar reloj	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2047	llevar ropa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2048	llevar tiempo [+ gerundio/participio]	colocación léxica	T1 (S + V)	1	13

2049	llevar tiempo [+ gerundio/participio]	colocación léxica	T1 (S + V)	2	9
2050	llevar tiempo [+ gerundio/participio]	colocación léxica	T1 (S + V)	3	14
2051	llevar un abrigo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2052	llevar una gorra	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2053	llevar una joya	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2054	llevar una máscara	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2055	llevarse con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2056	llevarse un susto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2057	llevarse una sorpresa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2058	llover intensamente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
2059	llover torrencialmente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	2	4
2060	llover torrencialmente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
2061	lluvia fuerte	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2062	lluvia torrencial	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	7
2063	lluvia torrencial	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2064	Lo esencial en la vida no está en el éxito, sino en el esfuerzo que se hace por conseguirlo.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2065	Lo pasado ha huido, lo que esperas está ausente, pero el presente es tuyo.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2066	Lo prometido es deuda.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2067	Lo que en los libros no está, la vida te enseñará.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2068	Lo que hoy siente tu corazón, mañana lo entenderá tu cabeza.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2069	lo que pasa es que	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2070	lo que pasa es que	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	3
2071	Lo siento.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	6
2072	Lo siento.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	4
2073	Lo siento.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	7
2074	lograr éxito	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1

2075	lograr nota	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2076	lograr resultado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2077	Los profesores afectan a la eternidad; nadie puede decir dónde termina su influencia.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2078	Los que educan bien a los niños merecen recibir más honores que sus propios padres, porque estos solo les dieron la vida y aquellos, el arte de vivir bien.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2079	luchar contra	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
2080	luchar contra	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
2081	luchar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2082	luchar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2083	luego de	locución	preposicional	1	3
2084	luego de	locución	preposicional	3	12
2085	luego de	locución	preposicional	2	10
2086	lugar despoblado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2087	lugar público	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2088	luz eléctrica	compuesto sintagmático		2	1
2089	¡Madre mía!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	2
2090	¡Madre mía!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2091	magistral novela	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2092	magistral obra	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2093	Mahatma Gandhi: Vive como si fueras a morir mañana. Aprende como si fueras a vivir siempre.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2094	mal aliento	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2095	mal gusto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2096	mal uso	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2097	mala cosecha	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	5
2098	mala costumbre	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1

2099	mala distribución	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2100	mala nota	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2101	mala noticia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2102	mala situación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2103	mala suerte	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
2104	mala vista	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2105	malestar social	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2106	mancillar honra	colocación léxica	T1 (S + V)	3	5
2107	mandar correo electrónico	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
2108	mandar un castigo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2109	mandar un email	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2110	mandar un postal	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
2111	mandar una postal	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2112	manejar un aparato	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2113	manejar un pincel	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2114	manifestar amor por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
2115	manifestar rivalidad hacia	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
2116	¡Manos a la obra!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2117	mantener contacto con	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	4
2118	mantener contacto con	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	3
2119	mantener el orden	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2120	mantener el silencio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
2121	mantener relaciones	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
2122	mantener un hijo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2123	mantener una familia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2124	mantener una promesa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2125	manual de instrucciones	compuesto sintagmático		2	1
2126	manzana de discordia	locución	nominal	3	1
2127	mar tormentoso	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1

2128	[el termómetro] marcar grado	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2129	marcar un número	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2130	marchar un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2131	más bien	locución	adverbial	1	1
2132	más bien	locución	adverbial	2	3
2133	más bien	locución	adverbial	3	2
2134	más o menos	locución	adverbial	2	3
2135	más o menos	locución	adverbial	3	2
2136	más que	locución	conjuntiva	2	2
2137	más que	locución	conjuntiva	3	5
2138	Más sabe el diablo por viejo que por diablo.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2139	Más vale prevenir que lamentar.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2140	Más vale tarde que nunca.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2141	masiva inmigración	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2142	materia prima	locución	nominal	3	6
2143	mayor parte	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
2144	medalla de oro	compuesto sintagmático		3	1
2145	media voz	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2146	medicina tradicional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	6
2147	medida correcta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2148	medida oportuna	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2149	medio ambiente	locución	nominal	3	7
2150	medio de comunicación	compuesto sintagmático		2	1
2151	medio de transporte	compuesto sintagmático		2	1
2152	medio dormido	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	2	1
2153	medir la fuerza	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2154	mejor dicho	locución	adverbial	2	1
2155	Mejor solo que mal acompañado.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2156	mejorar notablemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1

2157	memoria admirable	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2158	menear la cabeza	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2159	menear la cola	locución	verbal	2	2
2160	menos mal	locución	adverbial	2	3
2161	menos mal	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
2162	menú diario	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2163	menuda sorpresa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2164	merodear sigilosamente	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2165	mesa de trabajo	compuesto sintagmático		3	1
2166	mesa libre	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	4
2167	meter prisa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2168	meter ruido	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2169	meter ruido	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2170	meter un gol	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2171	metro cuadrado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2172	metro cuadrado	compuesto sintagmático		3	1
2173	mientras que	locución	conjuntiva	3	3
2174	mientras tanto	locución	adverbial	1	3
2175	mientras tanto	locución	adverbial	2	2
2176	mientras tanto	locución	adverbial	3	3
2177	Mil perdones.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2178	Milan Kundera: La vida es la memoria del pueblo, la conciencia colectica de la continuidad histórica, el modo de pensar y de vivir.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2179	misión grata	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
2180	modo de ser	locución	nominal	2	2
2181	momento oportuno	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2182	momificar un faraón	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1

2183	montaña de libros	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	1
2184	montaña de mapas	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	1
2185	montaña de papales	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	1
2186	montar en [un animal]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
2187	montar un juguete	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2188	montar un drama	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2189	montar un teatro	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2190	montar un teatro	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2191	monte alto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2192	Montesquieu: Los más desgraciados no son los que sufren las injusticias, sino los que las cometen.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2193	morir(se) de/por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	6
2194	morirse de [frío/cansancio]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
2195	morirse de [sed]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2196	morirse de [susto]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2197	mostrar afición por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
2198	mostrar dedicación a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
2199	mostrar desprecio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2200	mostrar entusiasmo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2201	mostrar espíritu	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2202	mostrar habilidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2203	mostrar heroísmo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2204	mostrar interés	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
2205	mostrar interés por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	2
2206	mostrar interés por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	3
2207	mostrar intolerancia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2208	mostrar originalidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2209	mostrar pasión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2

2210	mostrar temor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2211	mostrar voluntad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2212	mostrarse interesada en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
2213	movimiento brusco	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2214	movimiento migratorio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2215	movimiento vanguardista	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2216	Muchas gracias	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	12
2217	Muchas gracias	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2218	Muchas gracias	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
2219	Muchísimas gracias.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
2220	Mucho gusto	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	5
2221	¡Mucho gusto!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
2222	mundialmente admirado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
2223	mundo actual	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2224	mundo contemporáneo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2225	mundo contemporáneo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2226	músculo desarrollado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2227	nación poderosa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
2228	nación unida	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2229	nación unificada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
2230	nada de eso	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2231	nada más	locución	adverbial	3	1
2232	nada menos	locución	adverbial	3	1
2233	nariz tapada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
2234	nariz tapada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2235	natural inocencia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2236	negarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	9
2237	negociar con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2238	ni jota	locución	nominal	3	1

2239	ni mucho menos	locución	adverbial	1	2
2240	ni qué decir	locución	adverbial	2	1
2241	ni siquiera	locución	adverbial	2	2
2242	ni siquiera	locución	adverbial	3	4
2243	Ni tu peor enemigo puede hacerte tanto daño como tus propios pensamientos.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2244	nivel del mar	compuesto sintagmático		3	1
2245	nivel elevado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2246	No basta saber, se debe también aplicar lo que se sabe. No es suficiente querer, se debe también hacer.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2247	No dejéis que el ruido ahogue vuestra propia voz interior. Ella ya sabe lo que vosotros realmente queréis ser.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2248	No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2249	No es digno de saborear la miel el que se aleja de la colmena por miedo a las picaduras de las abejas.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2250	No es oro todo lo que reluce.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2251	No es para tanto.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2252	No es para tanto.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2253	No hagas de tu vida un borrador, pues puede que no tengas tiempo de pasarlo a limpio.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2254	no hay de qué	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2255	No hay mayor felicidad que ser cómplice de la felicidad de los demás.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2256	No importa.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2257	No llores porque las cosas hayan terminado, sonríe porque han existido.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2258	¡No lo puedo creer!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1

2259	¡No me digas!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2260	¡No me digas!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2261	¡No me digas!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
2262	no obstante	locución	conjuntiva	3	3
2263	no quedar otro/más remedio	locución	verbal	3	4
2264	no quedar/tener más remedio	locución	verbal	2	3
2265	No te cierres una puerta si no has abierto otra.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2266	no tener [alguien] pelos en la lengua	locución	verbal	3	1
2267	no ver más allá de sus narices	locución	adverbial	3	1
2268	norma estricta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2269	Nos vemos (mañana).	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	2
2270	notable cambio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
2271	notable cambio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
2272	notable diferencia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2273	notable disminución	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2274	notable esplendor	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2275	notable prosperidad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2276	notablemente superior	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
2277	notoriamente vinculada	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
2278	novela corta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2279	Nuestro cerebro es el mejor juguete que se ha creado. En él se encuentran todos los secretos, incluso el de la felicidad.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2280	nueva generación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2281	nueva tecnología	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2282	Nuevo Continente	locución	nominal	2	2
2283	Nuevo Continente	locución	nominal	3	8
2284	Nuevo Mundo	locución	nominal	3	13
2285	número cardinal	compuesto sintagmático		1	6

2286	Nunca llueve a gusto de todos.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2287	Nunca podrás escapar de tu corazón. Así que lo mejor que puedes hacer es escuchar lo que tiene que decirte.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2288	nutrirse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
2289	o sea	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2290	o sea	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2291	o sea	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	2
2292	obedecer la orden	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
2293	obligar [a alguien] a [hacer algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
2294	obligar [a alguien] a [hacer algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2295	obra grandiosa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2296	obra notable	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2297	observar reglas	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2298	observar una ley	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2299	observar una norma	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2300	obtener avance	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2301	obtener beneficio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2302	obtener gloria	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2303	obtener nota	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2304	obtener respuesta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2305	obtener resultado	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2306	obtener satisfacción	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2307	obtener un favor	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2308	obtener un premio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2309	obtener un premio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2310	obtener un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2311	obtener una beca	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2312	obtener una beca	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2

2313	obtener ventaja	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2314	ocasionar confusión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2315	ocasionar una pelea	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2316	ocupar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
2317	ocupar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	6
2318	ocupar espacio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2319	ocupar lugar	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2320	ocupar lugar en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	2
2321	ocupar puesto en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
2322	ocupar puesto en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	4
2323	ocupar tierra	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2324	ocupar un cargo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2325	ocupar una superficie	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2326	ocuparse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	5
2327	ocuparse de/en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
2328	ocurrir un accidente	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2329	ocurrir un catástrofe	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2330	oficina de correos	compuesto sintagmático		3	1
2331	oficina de personal	compuesto sintagmático		2	1
2332	ofrecer dificultad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2333	ofrecer información	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2334	ofrecer resistencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2335	ofrecer un ambiente	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2336	ofrecer un aspecto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2337	ofrecer un banquete	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2338	ofrecer un número	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2339	ofrecer un resumen	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2340	ofrecer una beca	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2341	ofrecer una canción	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2

2342	ofrecer una cena	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2343	ofrecer una colaboración	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2344	ofrecer una diversión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2345	ofrecer una función	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2346	ofrecer ventaja	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2347	ofrecer ventaja	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2348	ofrecerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2349	ofrecerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2350	Ojos que no ven, corazón que no siente.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2351	olor agradable	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
2352	olor desagradable	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2353	olor desagradable	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2354	olvidado pueblo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2355	olvidarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	6
2356	olvidarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	11
2357	olvidarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
2358	ordenador portátil	compuesto sintagmático		3	2
2359	Oscar Wilde: A veces podemos pasarnos años sin vivir en absoluto, y de pronto toda nuestra vida se concentra en un solo instante. (enunciado fraseológico).	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2360	otorgar un premio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2361	otra vez	locución	adverbial	2	1
2362	otro día	locución	adverbial	1	1
2363	otro día	locución	adverbial	2	1
2364	oveja negra	locución	nominal	3	1
2365	pabellón polideportivo	compuesto sintagmático		3	2
2366	paella de carne	compuesto sintagmático		1	1
2367	pagar la cuenta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3

2368	país atrasado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2369	país avanzado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2370	país desarrollado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2371	pandilla de gamberro	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	1
2372	paquete de regalo	compuesto sintagmático		3	2
2373	paquete postal	compuesto sintagmático	T2 (S + Adj.)	2	1
2374	par de calcetines	colocación léxica	T3 (S + de + S)	1	2
2375	par de días	locución	adverbial	2	1
2376	par de horas	locución	adverbial	2	1
2377	par de semanas	locución	adverbial	2	1
2378	par de veces	locución	adverbial	2	1
2379	par de zapatos	colocación léxica	T3 (S + de + S)	1	2
2380	par de zapatos	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	1
2381	[estar] para chuparse los dedos	locución	adjetival	3	1
2382	para empezar	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2383	Para hablar y comer pescado, hay que tener mucho cuidado.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2384	para que	locución	conjuntiva	1	16
2385	para que	locución	conjuntiva	2	19
2386	para que	locución	conjuntiva	3	30
2387	para qué	locución	adverbial	1	1
2388	para qué	locución	adverbial	3	2
2389	Para servir [te, os, los, etc.].	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2390	para siempre	locución	adverbial	2	1
2391	para siempre	locución	adverbial	3	3
2392	parada de autobús	compuesto sintagmático		1	4
2393	parada de autobús	compuesto sintagmático		2	1
2394	parada de autobús	compuesto sintagmático		3	1
2395	paraje recóndito	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	4

2396	paralizar el tráfico	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2397	parar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2398	parar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2399	parar un coche	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2400	parcela de tierra	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	1
2401	parcela de tierra	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	1
2402	parecerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2403	parecerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2404	parecerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2405	parecerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2406	parque de atracción	compuesto sintagmático		3	1
2407	parque público	compuesto sintagmático		2	1
2408	participar activa	colocación léxica	T6 (V + Adj.)	3	2
2409	participar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	6
2410	partido decisivo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2411	pasado mañana	locución	adverbial	1	1
2412	pasado mañana	locución	adverbial	2	1
2413	pasaje de avión	compuesto sintagmático		2	2
2414	pasar el invierno	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2415	pasar el tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2416	pasar el tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2417	pasar el tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2418	pasar la Nochebuena	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
2419	pasar unas vacaciones	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2420	pasar vacaciones	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2421	pasar(se) la vida	locución	verbal	2	2
2422	pasarle a alguien la idea	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2423	pasear con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2424	pasear la vista por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	2

2425	pasear por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	8
2426	pasear por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
2427	pasta de diente	compuesto sintagmático		3	1
2428	pastilla de jabón	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	1
2429	patas arriba	locución	adverbial	3	1
2430	patinar sobre	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2431	pato laqueado	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2432	pavo asado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2433	pedazo de queso	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	2
2434	pedazo de queso	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	1
2435	pedir agua	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2436	pedir ayuda	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2437	pedir dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2438	pedir la mano [de alguien]	locución	verbal	3	1
2439	pedir perdón	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2440	pedir perdón	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2441	pedir permiso	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2442	pedir prestado	colocación léxica	T6 (V + Adj.)	1	8
2443	pedir un consejo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2444	pedir un consejo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2445	pedir un favor	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2446	pedir un favor	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
2447	pedir un favor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
2448	pedir un plato	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
2449	pedir un postre	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2450	pedir un traslado	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2451	pedir un visado	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2452	pedir una ayuda	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2453	pedir una ayuda	colocación léxica	T1 (S + V)	3	5

2454	pedir una beca	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2455	pedir una beca	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2456	pedir una devolución	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2457	pedir una disculpa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	5
2458	pedir una ensalada	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
2459	pedir una prórroga	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2460	pedir una sopa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	2
2461	pegar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2462	pegar fuertemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
2463	pegar un sello	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2464	pelear con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
2465	pelear violentamente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	2	1
2466	pelo blanco	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2467	pelo corto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
2468	penetrar en [una ciudad/una región]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2469	península ibérica	compuesto sintagmático		1	1
2470	península ibérica	compuesto sintagmático		2	1
2471	pensar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
2472	pensar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2473	pensar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	4
2474	pensar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	3
2475	pensar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
2476	pensar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
2477	pensar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2478	pensar sobre	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2479	pequeña reparación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2480	pequeña siesta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2481	percibir un ambiente	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2482	percibir un aroma	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1

2483	percibir un olor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2484	perder cuidado	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2485	perder el avión	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2486	perder el cuidado	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2487	perder el gracia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2488	perder el interés	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2489	perder el partido	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2490	perder el tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2491	perder el trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2492	perder el tren	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2493	perder el tren	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2494	perder la oportunidad	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2495	perder la oportunidad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2496	perder la paciencia	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2497	perder la paciencia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
2498	perder la vida	locución	verbal	2	1
2499	perder peso	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2500	perder tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
2501	perder un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2502	perder una clase	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2503	perder una oportunidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
2504	perdonarse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2505	perjudicar el medio ambiente	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2506	permiso de residencia	compuesto sintagmático		3	1
2507	Perro que ladra no muerde.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2508	perro vagabundo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2509	persistente súplica	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2510	persona mayor	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
2511	persona mayor	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1

2512	pertenecer a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
2513	pertenecer a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
2514	pesada maleta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2515	pescado fresco	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2516	pescado frito	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
2517	Pienso, luego existo.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2518	pieza de paño	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	1
2519	pieza de teatro	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	2
2520	pieza de teatro	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	2
2521	pinchar una rueda	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2522	pisar tierra	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2523	pisar tierra	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2524	piso compartido	compuesto sintagmático		2	1
2525	pista de aterrizaje	compuesto sintagmático		2	2
2526	pista de baile	compuesto sintagmático		2	3
2527	pista de despegue	compuesto sintagmático		2	1
2528	pista de hielo	compuesto sintagmático		3	2
2529	pista de patinaje	compuesto sintagmático		3	1
2530	placer espiritual	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2531	planta silvestre	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2532	plantear un enigma	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2533	plantear un problema	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
2534	plantear un problema	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2535	plantear un problema	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2536	plasmar rasgo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2537	plato típico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2538	plaza central	compuesto sintagmático		2	1
2539	plena animación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2540	plena ignorancia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1

2541	plena noche	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2542	población local	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2543	poco a poco	locución	adverbial	1	2
2544	poco a poco	locución	adverbial	3	7
2545	Poco a poco se llega lejos.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2546	poder que	locución	adverbial	2	2
2547	poderosa potencia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2548	Poderoso caballero es don dinero.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2549	poderoso ejército	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
2550	poderoso ejército	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2551	poderoso imperio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2552	política del avestruz	locución	nominal	3	1
2553	pollo asado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
2554	Polo Sur	locución	nominal	3	1
2555	poner a alguien los pelos de punta	locución	verbal	3	1
2556	poner atención	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2557	poner atención a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
2558	poner atención a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	2
2559	poner de manifiesto	locución	verbal	3	2
2560	poner en orden	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
2561	poner en orden	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2562	poner en práctica	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2563	poner la mesa	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
2564	poner un anuncio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2565	poner un cerco	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2566	poner un ejemplo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2567	poner un nombre	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2568	poner una dirección	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2569	poner una inyección	colocación léxica	T1 (S + V)	2	5

2570	poner una nota	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2571	ponerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	8
2572	ponerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	9
2573	ponerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	12
2574	ponerse como un tomate	locución	verbal	3	1
2575	ponerse de acuerdo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2576	ponerse el sol	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2577	ponerse el termómetro	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2578	ponerse en camino	locución	verbal	2	2
2579	ponerse en camino	locución	verbal	3	4
2580	ponerse en contacto	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2581	ponerse jersey	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2582	ponerse mal	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	2	1
2583	ponerse nerviosa	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2584	ponerse ropa	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2585	ponerse traje	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2586	ponerse una gorra	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2587	por ahora	locución	adverbial	1	1
2588	por ahora	locución	adverbial	2	3
2589	por algo	locución	adverbial	3	1
2590	por casualidad	locución	adverbial	1	2
2591	por casualidad	locución	adverbial	3	2
2592	por completo	locución	adverbial	3	4
2593	por completo	locución	adverbial	2	1
2594	por desgracia	locución	adverbial	3	1
2595	por ejemplo	locución	adverbial	1	3
2596	por ejemplo	locución	adverbial	2	8
2597	por ejemplo	locución	adverbial	3	11
2598	por el momento	locución	adverbial	1	4

2599	por el momento	locución	adverbial	2	2
2600	por encima de	locución	preposicional	2	1
2601	por entero	locución	adverbial	3	1
2602	por favor	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	47
2603	por favor	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	22
2604	por favor	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	7
2605	por fin	locución	adverbial	2	11
2606	por fin	locución	adverbial	3	11
2607	por la mañana	locución	adverbial	1	14
2608	por la mañana	locución	adverbial	3	2
2609	por la mañana	locución	adverbial	2	8
2610	por la noche	locución	adverbial	1	2
2611	por la noche	locución	adverbial	2	4
2612	por la noche	locución	adverbial	3	1
2613	por la tarde	locución	adverbial	1	17
2614	por la tarde	locución	adverbial	2	12
2615	por la tarde	locución	adverbial	3	1
2616	por lo general	locución	adverbial	1	1
2617	por lo general	locución	adverbial	2	2
2618	por lo general	locución	adverbial	3	4
2619	por lo menos	locución	adverbial	1	4
2620	por lo menos	locución	adverbial	2	11
2621	por lo menos	locución	adverbial	3	10
2622	por lo visto	locución	adverbial	2	2
2623	por lo visto	locución	adverbial	3	4
2624	por más que	locución	conjuntiva	2	1
2625	Por muy larga que sea la tormenta, el sol siempre vuelve a brillar entre las nubes.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2626	por ningún lado	locución	adverbial	2	1

2627	por ningún motivo	locución	adverbial	1	2
2628	por primera vista	locución	adverbial	3	1
2629	por qué	locución	adverbial	1	37
2630	por qué	locución	adverbial	2	58
2631	por qué	locución	adverbial	3	30
2632	¿Por qué no?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	3
2633	por sorpresa	locución	adverbial	3	3
2634	por su propia cuenta	locución	adverbial	3	1
2635	por suerte	locución	adverbial	1	1
2636	por suerte	locución	adverbial	2	6
2637	por suerte	locución	adverbial	3	3
2638	por supuesto	locución	adverbial	1	7
2639	por supuesto	locución	adverbial	2	9
2640	por supuesto	locución	adverbial	3	3
2641	por todas partes	locución	adverbial	1	1
2642	por todas partes	locución	adverbial	2	2
2643	por todas partes	locución	adverbial	3	3
2644	por todos lados	locución	adverbial	1	1
2645	por todos lados	locución	adverbial	2	2
2646	por último	locución	adverbial	1	3
2647	por último	locución	adverbial	2	1
2648	por unanimidad	locución	adverbial	3	4
2649	portarse con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2650	poseer derecho	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2651	poseer vigor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2652	posición social	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
2653	practicar deporte	colocación léxica	T1 (S + V)	2	5
2654	practicar deporte	colocación léxica	T1 (S + V)	3	5
2655	practicar deporte	colocación léxica	T1 (S + V)	1	4

2656	practicar natación	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2657	practicar surf	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2658	practicar una política	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2659	precio alto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2660	precio elevado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2661	preferir [una cosa] a [otra]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2662	pregonar un producto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2663	pregonar una noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2664	Preguntando se llega a Roma.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2665	premio gordo	locución	nominal	3	4
2666	preocupación fuerte	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2667	preocuparse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	2
2668	preocuparse de [+ inf. o n./por + n.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
2669	preocuparse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2670	preocuparse por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2671	preparado alimenticio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2672	prepararse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2673	prepararse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
2674	prepararse para	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	5
2675	prepararse para	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
2676	prepararse para	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
2677	presenciar una escena	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
2678	presentar un proyecto	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2679	presentar una disculpa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2680	presentar una tesis	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2681	presentarse a [un examen]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2682	presentarse ante	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
2683	presentarse una oportunidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2684	prestar atención a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	4

2685	prestar atención a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	4
2686	prestar atención a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	4
2687	prestar ayuda	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2688	prestar ayuda	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	4
2689	prestar confusión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2690	prestar exceso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2691	prestar oído	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2692	prestar servicio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2693	prestar servicio a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
2694	primer ministro	locución	nominal	3	1
2695	primera necesidad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2696	Primero es la salud que el dinero.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2697	probar fortuna	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2698	problema peliagudo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2699	proceder de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	8
2700	proceder de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
2701	procesar el cacao	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2702	proclamar una independencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2703	prodigio natural	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2704	producir un escándalo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2705	producir un movimiento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2706	producir un placer	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2707	producirse bullicio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2708	producirse estaciones	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2709	producirse molestia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2710	producirse muerte	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2711	producirse ola	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2712	producirse preocupación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2713	producirse un accidente	colocación léxica	T1 (S + V)	2	8

2714	producirse un accidente	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2715	producirse un atasco	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
2716	producirse un cambio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
2717	producirse un cambio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
2718	producirse un caos	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2719	producirse un conflicto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2720	producirse un descubrimiento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
2721	producirse un desorden	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2722	producirse un fenómeno	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
2723	producirse un fenómeno	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2724	producirse un malestar	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2725	producirse un nacimiento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2726	producirse un prodigio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2727	producirse un resultado	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2728	producirse un suceso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2729	producirse una confluencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2730	producirse una guerra	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
2731	producirse una inundación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2732	producirse una risa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2733	producirse una sequía	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2734	producirse una violencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2735	producto dañino	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2736	Producto Nacional Bruto	locución	nominal	3	1
2737	producto universal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2738	profunda huella	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2739	profunda zanja	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2740	profundamente impresionada	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
2741	profundo silencio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
2742	programar una reunión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

2743	prohibir el paso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2744	prolongada existencia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
2745	pronóstico del tiempo	compuesto sintagmático		3	1
2746	pronunciación clara	colocación léxica	T6 (V + Adj.)	1	1
2747	pronunciar un discurso	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
2748	pronunciar un discurso	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2749	pronunciar un discurso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2750	pronunciar una queja	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2751	propiamente dicha	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
2752	propios ojos	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2753	proponer un enigma	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
2754	proponer un plan	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2755	proponer una condición	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2756	proporcionar ayuda	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2757	proporcionar dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2758	proporcionar energía	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
2759	proporcionar honor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2760	proporcionar información	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2761	proporcionar provecho	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2762	prosperidad económica	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2763	proteger [a algo/alguien] de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
2764	protegerse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2765	provenir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	7
2766	provocar curiosidad por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
2767	provocar hambruna	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2768	provocar horror	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2769	provocar risa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2770	provocar silencio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2771	provocar un escándalo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1

2772	provocar una crisis	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2773	provocar una indignación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2774	publicar un relato	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2775	publicar una noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2776	publicar una novela	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2777	publicar una obra	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2778	pueblo apartado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2779	pueblo natal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2780	pues bien	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2781	pues bien	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	2
2782	pues ya ves	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2783	puesto de trabajo	compuesto sintagmático		2	1
2784	puesto elevado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2785	punto de partida	compuesto sintagmático		2	4
2786	punto de partida	compuesto sintagmático		3	1
2787	punto de vista	locución	nominal	3	2
2788	puras lágrimas de cocodrilo	locución	nominal	3	1
2789	quebrantar la ley	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2790	quedar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
2791	quedar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2792	quedar lejos	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	1	1
2793	quedar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	4
2794	quedar tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
2795	quedar tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2796	quedarse con [algo]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	8
2797	quedarse con la boca abierta	locución	verbal	2	3
2798	quehaceres domésticos	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	2
2799	quejarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	11
2800	¡Qué alegría de...!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1

2801	¡Qué alegría!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2802	¡Que aproveche!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2803	¡Qué bien!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	4
2804	¡Qué casualidad!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	4
2805	¡Qué contrariedad!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2806	¡Qué lástima!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	3
2807	¡Qué maravilla!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2808	¡Qué pena!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	4
2809	¡Qué remedio!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2810	¡Qué sé yo!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1
2811	¡Qué sorpresa!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2812	¡Qué suerte!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2813	¡Qué va!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	6
2814	¿Qué [te, os, le, etc.] sirvo, señor/señores?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2815	¿Qué quieren?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
2816	¿Qué tal día pasas?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	1
2817	¿Qué tal?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	3
2818	¿Qué tal?	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	3
2819	Querer es poder.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2820	Quien come y canta, con el loco se levanta.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2821	Quien madruga, Dios le ayuda.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2822	Quien mucho abarca, poco aprieta.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2823	Quien parte y reparte se lleva la mejor parte.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2824	Quien persevera, alcanza.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2825	Quien se casa casa quiere.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2826	Quien tiene boca se equivoca.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2827	Quien trabaja tiene alhaja.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
2828	¡Quién sabe!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	2	2
2829	¡Quién sabe!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	2

2830	quitar el tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2831	quitar peso	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2832	quitarse de encima [a alguien/algo]	locución	verbal	3	1
2833	quitarse el apetito	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2834	rama de olivo	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	2
2835	ramo de flor	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	2
2836	rápida transformación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2837	rápido crecimiento	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2838	ratón de biblioteca	locución	nominal	2	1
2839	razonar una idea	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2840	realismo mágico	locución	nominal	3	8
2841	realizar esfuerzo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2842	realizar un examen	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2843	realizar un plan	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2844	realizar un programa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2845	realizar un sorteo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2846	realizar un sueño	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2847	realizar un trabajo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2848	realizar un trámite	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2849	realizar un viaje	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2850	realizar un viaje	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
2851	realizar una acción	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2852	realizar una actividad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2853	realizar una empresa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2854	realizar una función	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2855	realizar una investigación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2856	realizar una labor	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2857	realizar una obra	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2858	realizar una operación	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

2859	realizar una travesía	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2860	realmente admirable	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
2861	realmente admirable	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
2862	realmente admirado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
2863	realmente desesperante	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
2864	realmente impresionante	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
2865	realmente notable	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
2866	realmente sorprendente	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
2867	rebelarse contra	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2868	recetar medicina	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
2869	recetar tabletas	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2870	recetar un medicamento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2871	recetar una inyección	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
2872	recibir a un amigo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2873	recibir a un invitado	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2874	recibir a un invitado	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
2875	recibir a un invitado	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2876	recibir ayuda	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2877	recibir cariño	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2878	recibir correo electrónico	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
2879	recibir educación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2880	recibir halago	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2881	recibir la impresión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2882	recibir un abrazo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2883	recibir un nombre	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2884	recibir un premio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2885	recibir una [mala/triste] noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	6
2886	recibir una llamada	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2887	recibir una llamada	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

2888	recibir una noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
2889	recibir una noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	5
2890	recibir una visita	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2891	recién aprendida	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
2892	recién casado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	2	1
2893	recién celebrado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
2894	recién cosechado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
2895	recién descubierta	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
2896	recién graduado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
2897	recién independizada	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
2898	recién liberado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	3
2899	recién llegado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	1	4
2900	recién llegado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	2	10
2901	recién llegado	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	6
2902	recién nacido	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
2903	recital de poesía	compuesto sintagmático		2	4
2904	recitar un poema	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
2905	recitar un poema	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2906	recitar una poesía	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
2907	recitar una poesía	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2908	recoger una piedra	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2909	recogida de equipaje	compuesto sintagmático		2	1
2910	reconocer el error	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2911	reconocer un delito	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2912	reconocer una culpa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2913	recorrer la calle	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2914	recorrer un camino	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
2915	recorrer un lugar	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2916	recorrer un lugar	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2

2917	recurso económico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2918	recursos naturales	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2919	red de camino	compuesto sintagmático		3	2
2920	reducido espacio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2921	reducirse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2922	reemplazar [una cosa] por [otra]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
2923	reemplazar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2924	reemplazar [una cosa] por [otra]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2925	referente a	locución	preposicional	3	1
2926	referirse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	5
2927	referirse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	12
2928	reflejar imagen	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2929	reflexionar largamente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
2930	reflexionar sobre	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2931	reforzar un dique	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2932	Regala un pescado a un hombre y le darás alimento para un día, enséñale a pescar y lo alimentarás para el resto de su vida.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2933	regalo típico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2934	registro civil	locución	nominal	3	1
2935	reinar el ambiente	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2936	reinar silencio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2937	relación cariñosa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2938	relación exterior	compuesto sintagmático		3	1
2939	relacionar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
2940	relacionarse con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	3
2941	relacionarse con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
2942	relaciones diplomáticos	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2943	rellenar un formulario	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

2944	rendir cuenta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2945	rendir culto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2946	rendir en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
2947	rendir homenaje	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2948	rendirse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
2949	repartir entre [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2950	repercutir en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
2951	repercutir en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2952	reservar un pasaje	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
2953	resfriado grave/grave resfriado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	7
2954	residencia de estudiante	compuesto sintagmático		1	4
2955	resignarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2956	resistirse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	3
2957	resolver problema	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
2958	resolver un problema	colocación léxica	T1 (S + V)	2	8
2959	resonancia universal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
2960	responder (a) una pregunta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
2961	responder a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2962	responder con	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2963	responder de/por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
2964	restaurante malo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
2965	resultar de/en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2966	retirar las aguas	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2967	retirar una beca	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2968	retirarse a/de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
2969	retirarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2970	retornar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2971	retornarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	5
2972	retrasarse en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1

2973	retrasarse un vuelo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
2974	reunión de trabajo	compuesto sintagmático		2	1
2975	reunir dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2976	reunirse con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
2977	reunirse con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
2978	reunirse con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
2979	revelar dote para	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
2980	revelar un fraude	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2981	revelar un rollo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
2982	revelar un secreto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2983	revelar una foto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2984	revelar una verdad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
2985	río navegable	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
2986	Robert Louis Stevenson: Ser lo que somos y convertirnos en lo que somos capaces de ser es la única finalidad de la vida.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
2987	rodearse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
2988	rodearse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
2989	romper el silencio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2990	romper relaciones	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2991	romper un cerco	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
2992	romper una pierna	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
2993	ropa abrigadora	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
2994	rotundo fracaso	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2995	ruido feroz	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2996	ruina total	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2997	sabor agradable	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2998	sabor tradicional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
2999	sacar a la luz	locución	verbal	3	4

3000	sacar carro	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3001	sacar de apuro	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3002	sacar dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3003	sacar nota	colocación léxica	T1 (S + V)	2	7
3004	sacar nota	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3005	sacar provecho	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
3006	sacar un billete	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3007	sacar una conclusión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3008	sacar una entrada	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3009	sacar una foto	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3010	sacar visa/visado	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3011	sala de baile	compuesto sintagmático		2	1
3012	sala de baile	compuesto sintagmático		3	2
3013	sala de clase	compuesto sintagmático		2	1
3014	sala de conferencia	compuesto sintagmático		2	1
3015	sala de espera	compuesto sintagmático		2	2
3016	sala de estar	compuesto sintagmático		1	3
3017	sala de estar	compuesto sintagmático		3	2
3018	sala de lectura	compuesto sintagmático		2	1
3019	sala ocupada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3020	salir a la luz	locución	verbal	3	1
3021	salir de compras	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
3022	salir de compras	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3023	salir de fiesta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3024	salir de la crisis	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3025	salir de paseo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3026	salir de viaje	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3027	salir el avión	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
3028	salir el sol	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2

3029	salir en manifestación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3030	salir en misión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3031	salir en procesión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3032	salir la foto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3033	saltar a la cuerda	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3034	salud pública	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3035	saludar cordialmente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	2	1
3036	salvar inconveniencia	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3037	salvar la/una vida	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3038	salvar un inconveniente	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3039	salvar una dificultad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3040	salvar(se) de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	7
3041	salvarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
3042	salvarse milagrosamente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	2	1
3043	satisfacción grande	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3044	sector social	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3045	seguir adelante	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	2	1
3046	seguir una indicación	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3047	segundo plato	compuesto sintagmático		1	4
3048	selva impenetrable	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3049	selva tropical	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	5
3050	señal de vida	compuesto sintagmático		2	1
3051	señalar camino	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3052	Séneca: La mayor rémora de la vida es la espera del mañana y la pérdida del día de hoy.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
3053	sentarse a la mesa	locución	verbal	1	5
3054	sentarse a la mesa	locución	verbal	2	4
3055	sentir afecto por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3056	sentir agrado hacia	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1

3057	sentir atracción hacia	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3058	sentir cariño hacia/por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	2
3059	sentir curiosidad por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	2
3060	sentir fascinación por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3061	sentir la necesidad de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3062	sentir pena	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3063	separarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
3064	ser humano	compuesto sintagmático		3	6
3065	ser vivo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3066	servicio doméstico	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3067	servir a la mesa	locución	verbal	2	1
3068	servir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
3069	servir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	9
3070	servir de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
3071	servir para	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
3072	servir para	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
3073	servir para	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	7
3074	servir un café	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3075	servir un plato	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3076	servir un vino	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3077	servir una bebida	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3078	servir una comida	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3079	servir una comida	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3080	servir una comida	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
3081	servir una sopa	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3082	severo interrogatorio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3083	Si el cuerpo es derecho no importa que la sombra sea torcida.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
3084	si mal no recuerdo	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	2

3085	Si no deseas que nadie se entere, no lo hagas.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
3086	siempre que	locución	conjuntiva	2	2
3087	siempre que	locución	conjuntiva	3	4
3088	siglo pasado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	4
3089	simposio internacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3090	sin duda (alguna)	locución	adverbial	2	6
3091	sin embargo	locución	conjuntiva	1	2
3092	sin embargo	locución	conjuntiva	2	7
3093	sin embargo	locución	conjuntiva	3	19
3094	sin falta	locución	adverbial	1	2
3095	sin falta	locución	adverbial	2	1
3096	[quedarse] sin palabra	locución	adverbial	3	1
3097	sin que	locución	conjuntiva	2	3
3098	sin que	locución	conjuntiva	3	14
3099	sin vida	locución	adjetival	3	1
3100	sobre todo	locución	adverbial	1	6
3101	sobre todo	locución	adverbial	2	6
3102	sobre todo	locución	adverbial	3	4
3103	sobreponerse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
3104	sociedad primitiva	compuesto sintagmático		3	1
3105	soldado enemigo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
3106	Solo hay una competición sana: yo contra mí mismo.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
3107	solucionar un problema	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3108	solucionar un problema	colocación léxica	T1 (S + V)	2	5
3109	solucionar un problema	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3110	someter (se) a [el dominio]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	6
3111	someter a un interrogatorio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
3112	someter una prueba	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1

3113	someterse a la voluntad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
3114	Somos lo que hacemos, pero somos, principalmente, lo que hacemos para cambiar lo que somos.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
3115	soñar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4
3116	soñar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
3117	sonar el teléfono	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3118	sonar el teléfono	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3119	sonar el timbre	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3120	sonar un celular	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3121	sopa de marisco	compuesto sintagmático		1	1
3122	soplar el aire	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3123	soplar el viento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	5
3124	soplar viento	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
3125	sorprenderse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
3126	sorpresiva tormenta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3127	sospechar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
3128	sospechar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
3129	sostener determinados movimientos/partidos/opiniones	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3130	suave lluvia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3131	subir drásticamente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
3132	subir el nivel del mar	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3133	subir el precio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
3134	subir la fiebre	colocación léxica	T1 (S + V)	2	4
3135	subir las aguas del río	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3136	subirse a [un árbol]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
3137	suceder una catástrofe	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3138	suculenta cena	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2

3139	suculenta comida	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3140	suéter grueso	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
3141	suficientemente clara	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
3142	sufrir bajas	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3143	sufrir calor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3144	sufrir contaminación	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3145	sufrir hambre	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3146	sufrir hambre	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3147	sufrir un accidente	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3148	sufrir un cambio	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
3149	sufrir un cambio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
3150	sufrir un deterioro	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
3151	sufrir un fracaso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3152	sufrir una afrenta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3153	sufrir una derrota	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3154	sufrir una enfermedad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3155	sufrir una injusticia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3156	sufrir una miseria	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3157	sumamente intensa	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
3158	sumamente interesante	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	2	1
3159	sumamente provechoso	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	2	1
3160	suministrar un producto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
3161	superar deficiencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3162	superar dificultad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3163	superar un obstáculo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3164	superar una dificultad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	5
3165	sustancia nutritiva	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3166	tal vez	locución	adverbial	1	3
3167	tal vez	locución	adverbial	2	2

3168	tal vez	locución	adverbial	3	2
3169	talla universal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3170	tallar estatuilla de madera	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3171	tallar una figura	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3172	talón de Aquiles	locución	nominal	3	1
3173	tan pronto como	locución	conjuntiva	1	2
3174	tan pronto como	locución	conjuntiva	2	1
3175	tan pronto como	locución	conjuntiva	3	2
3176	¡Tanto año sin ver [te, os, la, etc.]!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
3177	Tanto tiempo sin ver [te, os, le, etc.].	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	2
3178	taparse los oídos	locución	verbal	3	3
3179	tapizar un sofá	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3180	tardar [tiempo] en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	25
3181	tardar [tiempo] en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	18
3182	tarde o temprano	locución	adverbial	2	3
3183	tarde o temprano	locución	adverbial	3	2
3184	tarjeta de embarque	compuesto sintagmático		1	1
3185	tarjeta postal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3186	tarta de chocolate	compuesto sintagmático		1	1
3187	taza de café	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	2
3188	té verde	compuesto sintagmático		3	1
3189	teclear ordenador/computadora	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
3190	técnica desarrollada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3191	tejer paño	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3192	tejer tela	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
3193	tela gruesa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	4
3194	teléfono móvil	compuesto sintagmático		1	1
3195	tema delicado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3196	temer por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1

3197	temperatura baja	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	3
3198	temperatura baja	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3199	temprana edad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3200	tender la mano	locución	verbal	2	2
3201	tender la mano	locución	verbal	3	1
3202	tender la ropa	colocación léxica	T1 (S + V)	1	4
3203	tender la ropa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3204	tender la ropa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3205	tender la sábana	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3206	tender la toalla	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3207	tender una trampa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3208	tener [alguien] [algo] en la punta de la lengua	locución	verbal	3	1
3209	tener aliento	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3210	tener angustia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3211	tener años	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3212	tener años	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3213	tener años	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3214	tener apego a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3215	tener apetito	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3216	tener apetito	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3217	tener buen oído	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3218	tener buena memoria	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3219	tener capital	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
3220	tener capital en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3221	tener carácter	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3222	tener clase	colocación léxica	T1 (S + V)	1	13
3223	tener clase	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3224	tener comunicación con	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3225	tener conciencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1

3226	tener condena	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3227	tener contacto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3228	tener convencimiento de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	3
3229	tener costumbre	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3230	tener cuidado con	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	4
3231	tener cuidado con	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	4
3232	tener cuidado con/en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	4
3233	tener defecto	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3234	tener derecho a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3235	tener derecho sobre/a	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	5
3236	tener dificultad para	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	2
3237	tener dinero	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3238	tener dominio de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3239	tener dominio sobre	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3240	tener duda sobre	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3241	tener el compromiso	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3242	tener el cuidado de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3243	tener el gusto de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	1
3244	tener el hábito de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	1
3245	tener el honor de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3246	tener el honor de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3247	tener el pelo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3248	tener el placer de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3249	tener el propósito de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	1
3250	tener el sabor	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3251	tener empleo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3252	tener en cuenta	locución	verbal	3	3
3253	tener energía	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3254	tener experiencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1

3255	tener fiebre	colocación léxica	T1 (S + V)	2	5
3256	tener ganas de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	5
3257	tener ganas de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	6
3258	tener ganas de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	4
3259	tener hábito de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3260	tener hambre	colocación léxica	T1 (S + V)	1	5
3261	tener hambre	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3262	tener hijo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
3263	tener idea	locución	verbal	1	1
3264	tener idea	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3265	tener idea	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3266	tener importancia	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
3267	tener importancia para	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3268	tener impresión de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3269	tener indigestión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
3270	tener inteligencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3271	tener interés de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	1
3272	tener interés de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3273	tener interés en	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3274	tener interés por	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3275	tener la culpa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3276	tener la culpa	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3277	tener la experiencia de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	2
3278	tener la idea de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3279	tener la impresión de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3280	tener la intención de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3281	tener la obligación de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3282	tener la oportunidad de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	3
3283	tener la suerte de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	6

3284	tener la suerte de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3285	tener la virtud de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	2
3286	tener lógica	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3287	tener lugar	locución	verbal	2	5
3288	tener lugar	locución	verbal	3	1
3289	tener memoria	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3290	tener miedo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3291	tener miedo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
3292	tener necesidad de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3293	tener noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3294	tener novio	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3295	tener ocasión de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3296	tener ocasión de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3297	tener oportunidad de	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	3
3298	tener origen	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
3299	tener paciencia para	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	1
3300	tener por [profesión]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	2
3301	tener prisa	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3302	tener prisa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3303	tener problema	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
3304	tener problema	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3305	tener que ver con	locución	verbal	3	5
3306	tener rabia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3307	tener rápido crecimiento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3308	tener razón	locución	verbal	1	1
3309	tener razón	locución	verbal	2	4
3310	tener razón	locución	verbal	3	9
3311	tener reunión con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
3312	tener salud	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

3313	tener sed	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3314	tener sed	colocación léxica	T1 (S + V)	1	8
3315	tener solución	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3316	tener suerte	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3317	tener superficie	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3318	tener tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	9
3319	tener tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	7
3320	tener tiempo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3321	tener trato con	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3322	tener un cargo	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3323	tener un motivo para	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3324	tener un resfriado	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3325	tener una entrevista con [alguien]	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	1	3
3326	tener una entrevista con [alguien]	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	2
3327	tener una fiesta	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3328	tener una oportunidad	colocación léxica	T1 (S + V)	1	7
3329	tener vacaciones	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
3330	tener valor	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
3331	tener valor	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3332	tener ventaja	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
3333	tener vista	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3334	tener vitalidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3335	tener vocación para	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	2	1
3336	tener voz	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3337	tenso estilo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3338	tercer mundo	locución	nominal	3	2
3339	tercera década	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3340	terminar de [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	2
3341	terminar de [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	4

3342	terminar de [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
3343	terminar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
3344	terminar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	2
3345	terreno elevado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3346	terrible accidente	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
3347	terrible atasco	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
3348	terrible atasco	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3349	terrible bochorno	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3350	terrible catástrofe	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	2
3351	terrible catástrofe	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3352	terrible ciclón	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3353	terrible diluvio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3354	terrible enfermedad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3355	terrible epidemia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3356	terrible incendio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3357	terrible inundación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3358	terrible masacre	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3359	terrible terremoto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3360	terrible tormenta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3361	tía abuela	compuesto sintagmático		1	1
3362	tiempo corto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3363	tiempo libre	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3364	tiempo libre	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3365	tienda de moda	compuesto sintagmático		1	1
3366	tierra natal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3367	tío abuelo	compuesto sintagmático		1	1
3368	típica práctica de garrote y zanahoria	locución	nominal	3	1
3369	tocar (a) la puerta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	11
3370	tocar el instrumento	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

3371	tocar el piano	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3372	tocar el timbre	colocación léxica	T1 (S + V)	2	6
3373	tocar el timbre	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3374	tocar el violín	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3375	tocar en suerte	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3376	tocar la campana	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3377	tocar la guitarra	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3378	tocar la lotería	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3379	tocar la oportunidad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3380	tocar la puerta	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3381	tocar la trompeta	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3382	tocar palmas	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3383	tocar suerte	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
3384	tocar un premio	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3385	tocar un tema	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
3386	tocar un tema	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3387	todo el mundo	locución	nominal	1	5
3388	todo el mundo	locución	nominal	2	12
3389	todo el mundo	locución	nominal	3	16
3390	tomar agua	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
3391	tomar agua	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3392	tomar alimento	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
3393	tomar apunte	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3394	tomar el avión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
3395	tomar el desayuno	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3396	tomar el desayuno	colocación léxica	T1 (S + V)	1	3
3397	tomar el metro	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
3398	tomar el metro	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3399	tomar el pulso	locución	verbal	2	2

3400	tomar en cuenta	locución	verbal	1	1
3401	tomar en cuenta	locución	verbal	3	1
3402	tomar la temperatura	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3403	tomar leche	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3404	tomar medicina	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
3405	tomar parte [en algo]	locución	verbal	3	1
3406	tomar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
3407	tomar por el brazo [a alguien]	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3408	tomar tabletas	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3409	tomar té	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3410	tomar un autobús	colocación léxica	T1 (S + V)	1	7
3411	tomar un autobús	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3412	tomar un café	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3413	tomar un café	colocación léxica	T1 (S + V)	2	3
3414	tomar un chocolate	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3415	tomar un descanso	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3416	tomar un ejemplo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3417	tomar un jarabe	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3418	tomar un medicamento	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3419	tomar un taxi	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3420	tomar un taxi	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3421	tomar un taxi	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3422	tomar un tren	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3423	tomar un vino	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3424	tomar un vino	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3425	tomar un vuelo	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3426	tomar una ciudad	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3427	tomar una ciudad	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3428	tomar una copa	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1

3429	tomar una decisión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3430	tomar una decisión	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3431	tomar una foto	colocación léxica	T1 (S + V)	1	4
3432	tomar una foto	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3433	tomar una foto	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3434	tomar una línea	colocación léxica	T1 (S + V)	1	1
3435	tomar una medida	colocación léxica	T1 (S + V)	3	6
3436	tomar una precaución	colocación léxica	T1 (S + V)	3	4
3437	tomar una ruta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	2
3438	tomar vacaciones	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3439	tomar vino	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3440	toparse con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
3441	toparse con [alguien]	colocación léxica	T1 (S + V)	3	9
3442	tormenta de arena	compuesto sintagmático		3	1
3443	torre alta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3444	torre de control	locución	nominal	2	1
3445	tortilla de maíz	compuesto sintagmático		3	1
3446	tortilla de patatas	compuesto sintagmático		1	1
3447	total consagración	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3448	total dedicación	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3449	totalmente cierto	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	2	1
3450	totalmente contrapuesto	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
3451	totalmente desconocido	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
3452	totalmente diferente	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
3453	totalmente falsa	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
3454	totalmente ignorante	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	1
3455	totalmente nuevo	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
3456	totalmente rendido	colocación léxica	T5 (Adv. + Adj.)	3	2
3457	trabajador modelo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1

3458	trabajar duramente	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3459	trabajo comunal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3460	trabajo de casa	compuesto sintagmático		1	6
3461	trabajo de casa	compuesto sintagmático		2	1
3462	trabajo de investigación	compuesto sintagmático		2	2
3463	tradición histórica	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3464	traer consecuencia	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3465	traer suerte	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3466	transformar en	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	5
3467	transformar enormemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	1
3468	transmitir una noticia	colocación léxica	T1 (S + V)	2	2
3469	trapo mojado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	3
3470	trapo mojado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3471	trapo mojado	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3472	trascendencia universal	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	3
3473	trasladarse a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
3474	trasplantar un árbol	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3475	trasplantar una planta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3476	tratar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
3477	tratar con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
3478	tratar con tacto	colocación gramatical	Tb (Col. Léx con Ele. Gram.)	3	1
3479	tratar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	1
3480	tratar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	21
3481	tratar de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	35
3482	tratarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	20
3483	tratarse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	13
3484	Tres clases hay de ignorancia: no saber lo que debiera saberse, saber mal lo que se sabe, y saber lo que no debiera saberse.	enunciado fraseológico	paremia	3	1

3485	tribu primitiva	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3486	tribu primitiva	compuesto sintagmático		1	1
3487	Tribunal Supremo	compuesto sintagmático		3	1
3488	truncar las civilizaciones	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3489	tubo de pasta dentífrico	colocación léxica	T3 (S + de + S)	3	3
3490	última novela	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3491	[traer] un hambre de lobo	locución	nominal	3	1
3492	Un hermano puede no ser un amigo, pero un amigo será siempre un hermano.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
3493	un mar de [llama]	locución	adjetival	3	1
3494	un poco	locución	adverbial	1	13
3495	un poco	locución	adverbial	2	13
3496	un poco	locución	adverbial	3	16
3497	un viejo lobo del mar	locución	nominal	3	1
3498	Una botella de vino medio vacía también está medio llena; pero una media mentira no será nunca una media verdad.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
3499	una época de vacas flacas	locución	nominal	3	1
3500	una vez	locución	adverbial	3	2
3501	una y otra vez	locución	adverbial	2	3
3502	una y otra vez	locución	adverbial	3	2
3503	uno tras otro	locución	adverbial	3	2
3504	valerse de	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	3
3505	valor nutritivo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	4
3506	variar enormemente	colocación léxica	T4 (V + Adv.)	3	2
3507	vaso de agua	colocación léxica	T3 (S + de + S)	1	1
3508	vaso de leche	colocación léxica	T3 (S + de + S)	2	2
3509	vasta cantidad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3510	vasta extensión	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2

3511	vasto territorio	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3512	vencer un equipo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3513	vengar una afrenta	colocación léxica	T1 (S + V)	3	3
3514	venirse abajo	locución	verbal	2	3
3515	venirse abajo	locución	verbal	3	1
3516	ver la tele	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3517	ver la televisión	colocación léxica	T1 (S + V)	1	2
3518	ver un espectáculo	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3519	ver un programa	colocación léxica	T1 (S + V)	1	4
3520	ver una película	colocación léxica	T1 (S + V)	3	1
3521	verano polar	compuesto sintagmático		3	3
3522	verdadera revolución	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3523	verdadera sorpresa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
3524	verdadera sorpresa	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3525	verdadera tragedia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3526	verificar una idea	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3527	verse obligado [a algo]	locución	verbal	2	2
3528	verse obligado [a algo]	locución	verbal	3	10
3529	viajar a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
3530	viajar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	1
3531	viajar por	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
3532	vida cotidiana	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3533	vida moderna	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3534	vida social	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3535	vida tranquila	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3536	viejo amigo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3537	viejo amigo	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3538	viejos tiempos	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3539	[marchar] viento en popa	locución	adverbial	3	2

3540	viento fresco	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	4
3541	vincular a	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	1
3542	vincularse a/con	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	4
3543	vino blanco	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
3544	vino bueno	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
3545	vino tinto	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	5
3546	violencia doméstica	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3547	violenta pelea	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3548	violenta tormenta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	4
3549	vital importancia	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3550	viva curiosidad	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3551	vivir con [alguien]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	3
3552	volar el avión	colocación léxica	T1 (S + V)	2	1
3553	volver a [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	3	16
3554	volver a [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	1	12
3555	volver a [+ inf.]	colocación gramatical	Ta (V + Prep.)	2	12
3556	volverse en sí	locución	verbal	3	1
3557	voz alta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	4
3558	voz alta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3559	voz alta	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	1
3560	voz apagada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	1
3561	voz baja	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	2
3562	voz baja	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	2	3
3563	voz dulce	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
3564	vuelo internacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
3565	vuelo nacional	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	1	1
3566	Winston Churchill: Vivir arduamente, no temáis nada y os sonreirá el triunfo.	enunciado fraseológico	paremia	3	1
3567	Ya está.	enunciado fraseológico	fórmula rutina	3	1

3568	¡Ya está!	enunciado fraseológico	fórmula rutina	1	1
3569	ya que	locución	conjuntiva	2	4
3570	ya que	locución	conjuntiva	3	4
3571	Ya que estamos en el baile, bailemos.	enunciado fraseológico	paremia	2	1
3572	zona antártica	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	4
3573	zona ártica	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	5
3574	zona fría	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	2
3575	zona templada	colocación léxica	T2 (S + Adj.)	3	5
3576	zoológico natural	compuesto sintagmático		2	1
3577	zum de limón	compuesto sintagmático		1	1
3578	zum de naranja	compuesto sintagmático		1	1

BLOQUE IV: CONCLUSIONES Y FUTURAS LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Hemos realizado este trabajo con la finalidad primordial de detectar el tratamiento que recibe el ámbito colocacional en el único material didáctico que se utiliza en la China continental. Para tal fin, hemos confeccionado un corpus que está compuesto por 3578 unidades, entre las cuales, 2000 son colocaciones (1870 son colocaciones léxicas y 541, gramaticales), 699 locuciones y 286 enunciados fraseológicos, así como 182 compuestos sintagmáticos. Mediante lo que se ha expuesto, se percibe que las colocaciones ocupan un lugar predominante en nuestro corpus; sin embargo, existe un deficiente tratamiento colocacional en el manual *Español Moderno*, lo que se demuestra en casos como *contraer matrimonio*, *conciliar el sueño*, ambas catalogadas como *perífrasis verbales* de una forma explícita, o en la presentación implícita que se expone en la parte de *Ejemplos con algunos vocablos* donde no se da una organización sistemática. Por ello, merecería más atención ya que queda mucho por mejorar.

Gracias a la creación de este corpus, podemos extraer las siguientes conclusiones:

En primer lugar, tras comparar las colocaciones que aparecen en las *Nociones específicas* del *Plan Curricular* con las de nuestro corpus en función de los tres temas establecidos previamente, deducimos que las colocaciones que se encuentran en los tres tomos presentan generalmente un nivel que va desde un A1 a B1 o B2. No obstante, también hemos hallado unas pocas unidades que se engloban a un nivel C1 e incluso C2. Asimismo, el gran contraste en el número de combinaciones que existen entre los dos niveles mencionados refleja que todavía queda un largo

camino por recorrer en la enseñanza de las colocaciones en China, lo cual pone de manifiesto que los docentes tendrán que tenerlo en cuenta e intentar enseñar más unidades en las otras asignaturas de la carrera universitaria de Filología Hispánica.

Con respecto a las colocaciones que se incluyen en nuestro corpus, se puede corroborar que las estructuras colocacionales *sustantivo-verbo* y *sustantivo-adjetivo* aparecen con mayor frecuencia y superan más de la mitad de las colocaciones en nuestro corpus. Sobre todo, destacan las funcionales generales de ambos tipos. Por esta razón, hemos realizado un análisis de verbos y adjetivos funcionales generales. Por una parte, con respecto a los primeros, los hemos dividido en tres categorías respectivamente: los de valor neutro, valor causativo y valor pasivo. En ellos sobresalen los pertenecientes a la primera, dada su mayor presencia en el corpus. Con el fin de estudiar estos tres tipos de verbos funcionales de una forma detenida, hemos extraído los de alta colocabilidad y hemos comprobado que muchos de ellos se presentan en la parte de *Ejemplos con algunos vocablos* en el *Español Moderno*, pero de una manera bastante somera, lo cual no coinciden con las diversas clases semánticas que manifiestan los verbos comentados.

Por otra, tras examinar la parte de *Ejemplos con algunos vocablos*, hemos podido observar que las colocaciones sustantivo-adjetivo generales han sido una vertiente desatendida en este manual, puesto que la mayoría de las palabras o unidades que se dan preferentemente en dicha parte son verbos o adverbios. Por ende, hemos ofrecido un ejemplo con el adjetivo *alto* para servir de guía a los docentes, pero sin la intención de cambiar radicalmente la forma de presentar el léxico en dicho manual, solo con el ruego encarecido de que se incorporen más adjetivos en la parte

mencionada.

Posteriormente, con la intención de indagar en el tratamiento que se le da en los tres tomos el ámbito colocacional, hemos expuesto algunas muestras seleccionadas de cada volumen de la parte de *Ejemplos con algunos vocablos* y hemos comprobado que, por un lado, no se estructura la presentación del uso colocacional en algunos casos de forma adecuada y resaltada, por lo que se deberían marcar de algún modo para llamar la atención a los estudiantes chinos, y por otro, hay muy pocos ejercicios que trabajen especialmente las colocaciones.

Para cerrar este capítulo, hemos presentado, de manera somera, el tratamiento de otras unidades pluriverbales (locuciones, enunciados fraseológicos y compuestos sintagmáticos) con unas muestras del manual. Merece la pena destacar el hecho significativo de que se percibe un importante avance en el tratamiento de las locuciones frente a la versión anterior del manual *Español Moderno*.

Esperamos que, en un futuro no muy remoto, nuestra investigación pueda servir de apoyo tanto para los profesores como para los alumnos que están estudiando el español con esta manual.

Teniendo en cuenta lo que hemos venido señalando en esta presente investigación, aún quedar mucho por ahondar en el ámbito colocacional de la enseñanza del español en China. Por ello, cabe señalar futuras líneas de investigación en las que no solo pretendemos seguir avanzando, sino que invitamos a todo interesado a que también lo haga.

a) Tras analizar el tratamiento del ámbito colocacional que se presenta en el *Español Moderno*, consideramos que, ante todo, la introducción del concepto *colocación* en dicho manual es la

primera necesidad. Por ejemplo, ¿en qué apartado específico sería más adecuado incorporar este término y qué criterios se han de seguir en este manual? Algo más práctico sería que los profesores lo introdujeran en el aula a la hora de explicar estas unidades, pero para ello es muy necesario que el docente esté suficientemente capacitado y formado sobre estos conocimientos colocacionales y así pueda deslindarlos de otras unidades pluriverbales.

b) Los problemas señalados urgen un estudio exhaustivo de carácter contrastivo entre las colocaciones del español y el chino, así como profundizar en el ámbito de la traducción de ambas lenguas.

c) Será sumamente interesante y de mucha importancia realizar un análisis detallado de los errores que cometen los estudiantes sinohablantes, aunque Wei (2015) ya ha abordado este tema en su tesis, pero en cuanto a las combinaciones léxicas simples. Por lo tanto, es necesario un estudio que trate específicamente las colocaciones³⁷⁸.

d) Otra línea de investigación que se puede abrir consiste en el diseño de materiales complementarios que sirvan de apoyo al manual *Español Moderno* para ejercitar las colocaciones (u otras unidades pluriverbales).

e) Como hemos resaltado anteriormente, en las universidades de la China continental, no existe un nivel de referencia con respecto a estas unidades. Por ejemplo, la cuestión de en qué nivel se deben dar las combinaciones *dictar una clase*, *dar una clase* o *dar el apoyo y brindar el apoyo* suscitará no pocos problemas a la hora de llevar estas unidades a una clase, con lo cual, nos

³⁷⁸ Véase también el trabajo hecho por Alba Quiñones (2016), en el que se analiza la competencia colocacional en 99 alumnos alemanes que estudian el español como lengua extranjera en función de un test que contiene 10 enunciados. También de gran interés para este ámbito es una monografía de la misma autora (Alba Quiñones, 2012)

parece sumamente relevante elaborar una planificación sistemática para facilitar la labor del docente.

f) Por último, espero que en un futuro no muy lejano, tenga la posibilidad en China de realizar un diccionario de combinaciones español-chino o viceversa con la finalidad de beneficiar tanto al docente como al discente, e incluso a los traductores.

BIBLIOGRAFÍA

Referencias bibliográficas

- AGUILAR-AMAT CASTILLO, A. (1993): *Las colocaciones de nombre y adjetivo: un paso hacia una teoría léxico-semántica de la traducción*. Ballaterra: Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. [Tesis doctoral en microficha]
- AGUILAR-AMAT CASTILLO, A. Y ANTONI TUELLS (1994): “Colocaciones en un corpus: detección y aplicaciones”, en Martín Vide (ed.), *Actas del X Congreso de Lenguajes naturales y Lenguajes formales, Lenguaje naturales y Lenguajes formales*. Barcelona: PPU, pp. 327-334.
- ALBA QUIÑONES, V. DE (2012): *Lexías simples y colocaciones léxicas en la enseñanza de ELE: Análisis e implicaciones didácticas*. Bern: Peter Lang.
- ALBA QUIÑONES, V. DE (2016): “Variable de género y competencia colocacional léxica en el aula de ELE”. *Porta Linguarum*, pp. 201-215.
- ALBA-SALAS, J. (2009): “Las estructuras tipo *meter* miedo en diacronía: más detalles sobre la evolución histórica de las colocaciones causativas”, en Enrique Arias, A. (ed.), *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Madrid: Iberoamericana, pp. 343-363.
- ALBA-SALAS, J. (2017): “*Venir vergüenza*: cambios históricos en las colocaciones con *venir*”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 133(1), pp. 115-140.

ALONSO RAMOS, M. (1994-1995): “Hacia una definición del concepto de colocación: de J.R.Firth a I. A. Mel’čuk”, *Revista de lexicografía*, I, pp. 9-28.

ALONSO RAMOS, M. (1999-2000): “Verbos de apoyo, funciones léxicas y traducción automática”, *Revista de lexicografía*, 6, pp. 155-177.

ALONSO RAMOS, M. (2002): “Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica”, *LEA: Lingüística española actual*, XXIV/1, pp. 63-96.

ALONSO RAMOS, M. (2004): *Las construcciones con verbo de apoyo*. Madrid: Visor Libros.

ALONSO RAMOS, M. (2009): “Delimitando la intersección entre composición y fraseología”, *LEA: Lingüística española actual*, XXXI/2, pp. 243-275.

ALONSO RAMOS, M. (2010): “No importa si la llamas o no *colocación*, descríbela”, en Mellado, C. et al. (eds.), *La fraseología del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank&Timme, pp. 55-80.

ALVAR EZQUERRA, M. (2003): *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco/Libros.

BARRIOS RODRÍGUEZ, M.^a A. (2007): “Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre *Redes* y *Práctico*”, *RedELE*, 11, pp. 1-14.

<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2007_11/2007_redELE_11_01Barrios.pdf?documentId=0901e72b80df2cb7> [última consulta: 25/04/2017]

BARRIOS RODRÍGUEZ, M.^a A. (2008): *El dominio de las funciones léxicas en el marco de la teoría sentido-texto*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. [Tesis Doctoral]

BARRIOS RODRÍGUEZ, M.^a A. (2012): “El aprendizaje de las colocaciones por medio de las glosas de las Funciones Léxicas”, *Lenguaje y Textos*, 35, pp. 123-130.

<http://www.sedll.org/sites/default/files/journal/el_aprendizaje_de_las_colocaciones_por_medio_de_las_glosas_barrios_maa_a.pdf> [última consulta: 01/04/2017]

BARRIOS RODRÍGUEZ, M.^a A. (2015): *Las colocaciones del español*. Madrid: Arco/Libros.

BARRIOS RODRÍGUEZ, M.^a A. (2016): “Propuestas metodológica para la enseñanza de las colocaciones de verbo soporte a estudiantes anglófonos: un estudio empírico”, *MarcoEle*, N^o. 23. <<http://marcoele.com/colocaciones-verbales/>> [última consulta: 03/04/2017]

BLASCO MATEO, E. (2000): *Los límites entre perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales*. Barcelona: Publicacions de la Universitat de Barcelona. [Tesis doctoral].

BLASCO MATEO, E. (2002): “La lexicalización y las colocaciones”, *LEA: Lingüística española actual*, XXIV/1, pp. 35-61.

BOSQUE MUÑOZ, I. (2001a): “Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites”. *LEA: Lingüística española actual*, XXIII/1, pp. 9-40.

BOSQUE MUÑOZ, I. (2001b): “Bases para un diccionario de restricciones léxicas”, *Moenia*, 7, pp. 11-52.

BUSTOS GISBERT, E. (1986): *La composición nominal en español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

CALDERÓN CAMPOS, M. (1994): *Sobre la elaboración de diccionarios monolingües de producción. Las definiciones, los ejemplos y las colocaciones léxicas*. Granada: Universidad

de Granada.

CASARES SANCHÉS, J. (1992[1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigación Científicas.

CASTILLO CARBALLO, M.^a A. (1998a): “El término ‘colocación’ en la lingüística actual”, *LEA: Lingüística española actual*, XX/1, pp. 41-54.

CASTILLO CARBALLO, M.^a A. (1998b): “¿Compuestos o locuciones?”, en Alvar Ezquerra, M. y Corpas Pastor, G. (coords.), *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, pp. 147-155.

CASTILLO CARBALLO, M.^a A. (2000): “Norma y producción lingüística: las colocaciones léxicas en la enseñanza de segundas lenguas”, en Martín Zorraquino, M.^a A. y Diez Pelegrín, C. (eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüística en la enseñanza del español a extranjeros*, Zaragoza: ASELE/Universidad de Zaragoza, pp. 267-272.

CASTILLO CARBALLO, M.^a A. (2001): “Colocaciones léxicas y variación lingüística: implicaciones didácticas”, *LEA: Lingüística española actual*, XXIII/I, pp. 133-143.

<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0267.pdf>[última consulta: 10/09/2016]

CASTILLO CARBALLO, M.^a A.. (2002): “El aspecto colocacional en la producción lexicográfica”, en Pérez Pascual, J. I. y Campos Souto, M. (eds.), *Cuestiones de lexicografía*. Lugo: Tris Tram, pp. 97-105.

CASTILLO CARBALLO, M.^a A. (2015): *De la investigación fraseológica a las decisiones*

fraseográficas. Un estudio de interrelaciones. Vigo: Editorial academia del hispanismo.

CASTILLO CARBALLO, M.^a A. (2016): “Estrategias docentes antes el déficit léxico”, en Cruz Moya, O. (ed.), *Actas del XXVI Congreso Internacional ASELE. La formación y competencia del profesorado de ELE*. Santander: Copysan, ASELE, pp. 177-184.

CERCADILLO LÓPEZ DE MEDRANO, M. (2007): *Enseñanza del léxico en el aula de L2: los verbos funcionales generales*. Instituto Cervantes-UIMP. Memoria de máster.

<http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2010_BV_11/2010_BV_11_1er_trimestre/2010_BV_11_07Cercadillo.pdf?documentId=0901e72b80e18f11> [última consulta: 10/01/2017]

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (1998): “Expresions fraseolóxicas e colocacións: clasificación”, en Ferro Ruibal, X. (coord.), *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 31-61.

CORPAS PASTOR, G. (2001): “En torno al concepto de colocación”, *Euskera*, XLVI/1, Bilbao, pp. 89-108.

COSERIU, E. (1977[1967]): “Las solidaridades léxicas”, en *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos, pp. 143-161. Versión española de Martínez Hernández, M..

CRIDA ÁLVAREZ, C. A. Y SEVILLA MUÑOZ, J. (2015): “La problemática terminológica en los estudios paremiológicos”, *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 5/2015, pp. 67-77.

DONG, YANSHENG (2009): “La elaboración de materiales didácticos en China”, *I Congreso de*

Español como Lengua Extrajera en Asia-Pacífico (CE/LEAP), pp. 59-73.

<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_ple_naria_03.pdf> [última consulta: 25/04/2017]

DONG YANSHENG, LIU JIAN (2014). *Español Moderno* 1, 2, 3. Beijing: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lengua Extranjeras de Beijing.

DUBSKY, J. (1965): “Intercambio de componentes en las formas compuestas españolas”, *Bulletin Hispanique* LXVII, pp. 343-352.

DUBSKY, J. (1990): “El campo léxico de los verbos de introducción, de relación, de apoyo y verbos formemáticos, *Verba*, anexo 32, pp. 107-111.

ETTINGER, S. (1982): “Formación de palabras y fraseología en la lexicografía”, en Haensch, G. *et al.*, *La lexicografía. De la linguística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, pp. 233-258.

FERRANDO ARAMO, V. (2002): “Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes”, en Veiga Rodríguez A. *et al.* (eds.), *Léxico y gramática*. Lugo: Teis Tram, pp. 99-107.

FERRANDO ARAMO, V. (2009): *Materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de las colocaciones: análisis y propuestas*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Memoria de máster.

FIRTH, J. R. (1957[1951]): *Papers in linguistics, 1934-1951*. Londres: Oxford University Press.

GARCÍA-PAGE SANCHEZ, M. (2001a): “Cuestión capital, error garrafal, fe ciega. El intensificador

- en las colocaciones léxicas N+A”, en Alexandre Veiuga y María Rosa Pérez (eds.), *Lengua española y estructuras gramaticales*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, pp. 155-170.
- GARCÍA-PAGE SANCHÉZ, M. (2001b): “El adverbio colocacional”, *LEA: Lingüística española actual* XXIII/I, pp. 89-106.
- GARCÍA-PAGE SANCHÉZ, M. (2001c): “Adverbios restringidos y adverbios colocacionales”, *Revista de Lexicografía*, VIII, pp. 103-149.
- GARCÍA-PAGE SANCHÉZ, M. (2002): “¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?”, *Moenia* 7, pp. 165-198.
- GARCÍA-PAGE SANCHÉZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- GARCÍA-PAGE SANCHÉZ, M. (2011): “Hombre clave, hombre rana, ¿un mismo fenómeno?”, *Verba*, vol. 38, pp. 127-170.
- GARCÍA PLATERO, J. M. (2000): “Locuciones nominales en un tesoro del andaluz, Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción”, en Corpas Pastor, G. (ed.), *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, pp. 127-143.
- GARCÍA PLATERO, J. M. (2002): “Aspectos semánticos de las colocaciones”, *LEA: Lingüística española actual*, XXIV/1, pp. 25-34.
- GARCÍA PLATERO, J. M. (2016): “El profesor y el diccionario”, en Cruz Moya, O. (ed.), *Actas del*

XXVI Congreso Internacional ASELE. La formación y competencia del profesorado de ELE.

Santander: Copysan, ASELE, pp. 385-392.

GINEBRA SERRABOU, J. (2002): “Las unidades del tipo *dinero negro* y *dormer como un tronco*: ¿naturaleza lexicográfica o gramatical?”, En Veiga Rodríguez, A. *et al.* (eds.), *Léxico y gramática*.

Lugo: Tris Tram, pp. 147-154.

GÓMEZ TORREGO, L. (1989): *Manual de español correcto II*. Madrid: Arco/ Libros, S.A.

GONZÁLEZ REY, M. I. (2002): Contribución a una reflexión sobre las colocaciones, en Veiga Rodríguez A. *et al.* (eds.), *Léxico y gramática*. Lugo: Teis Tram, pp. 155-171.

HAENSCH, G. *et al.* (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

HALLIDAY M. A. K. (2002): “Categories of the Theory of Grammar”, *On grammar*. London/New York: Continuum, pp. 37-94.

HALLIDAY M. A. K. (2002): “Lexis as a Linguistic Level”, *On grammar*. London/New York: Continuum, pp. 158-172.

HAUSMANN, F. J. (1989): “Le dictionnaire de collocations”, en F. J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography*. Berlín-Nueva York: Walter de Gruyter, vol. I, pp. 1010-1019.

HAUSMANN, F. J. (1998): “O dicionario de colocacións. Criterios de organización”, en Ferro Ruibal, X. (ed.), *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Xunta

de Galicia, pp. 63-81.

HIGUERAS GARCÍA, M. (1997): “Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros”, *REALE*, 8, pp. 35-49.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2004): “Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE”, *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE. Las Gramática y los Diccionario en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla, pp. 480-490.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2006): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco/Libros.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2007): *Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros.

INSTITUTO CERVANTES (2008): *Plan Curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia para el español, A1-A2 B1-B2 C1-C2*. Madrid: Biblioteca Nueva, S. L..

ÍRSULA PEÑA, J. (1992): “Colocaciones sustantivo-verbo”, en Wotjak, G. (ed.), *Estudios de lexicografía y metalexicografía del español actual*. Tübinga: Max Niemeyer, pp. 159-167.

ÍRSULA PEÑA, J. (1994): “Entre el verbo y el sustantivo quién rige a quién? El verbo en las colocaciones sustantivo-verbales”, en Annett Endruschat *et al.* (ed.), *Verbo e estructuras frásicas. Actas do IV Colóquio Internacional de Linguística Hispânica de Leipzig*. Oporto: Universidad de Oporto, pp. 277- 286.

JONES, S. Y SINCLAIR, J. M. (1974): “English lexical collocations: A study in computational

linguistics”, *Cahiers de lexicologie*, 24, pp. 14-61.

KOIKE, K. (1991): “Las locuciones verbales en española: S + V + CD + CI (=A + Sustantivo)”, *Hispánica*, 35, pp.48-64.

KOIKE, K. (1992): “Locución verbal y verbo compuesto”, *Hispánica*, 36, pp. 89-104.

KOIKE, K. (1993): “Caracterización y estructuras del verbo compuesto”, *Hispanica*, 37, pp. 14-29.

KOIKE, K. (1996): “Verbo colocacionales en español”, *Hispanica*, 40, pp. 14-31.

KOIKE, K. (1998): “Algunas observaciones sobre colocaciones sustantivo-verbales”, en Wotjak, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 245-255.

KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá/Takuchoku University.

LI, NI (2010): “La enseñanza de las colocaciones españolas a los alumnos chinos”, *Revista Tinta China Didáctica*, N^o, 1. Beijing: Consejería de Educación de la Embajada de España en la República Popular China, pp. 4-6.

MARTO GARCÍA, P. (2016): “Sobre la aplicación de los criterios de análisis de colocaciones verbo + sustantivo_{CD} a materiales históricos”, *ELUA*, 30, pp. 213-238.

MEL’ČUK, I. A. (1982): “Lexical functions in lexicographic description”, en M. Macaulay *et al.* (eds.), *proceedings of the eighth annual meeting of the Berkeley linguistic society*, pp. 427-444.

- MENDÍVIL GIRÓ, J. L. (1991): “Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas”, en Martín Vide. (ed.), *Actas del VI Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguajes Formales*. Barcelona: PPU , vol. II, pp. 711-735.
- MIRANDA MARQUÉS, G. (2013): *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas (UFS) de las lenguas china y española problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*. Granada: Universidad de Granada. [Tesis doctoral]
- MITCHELL, T. F. (1971): “Linguistic ‘going-on’: collocations and other lexical matters arising on the syntagmatic record”, *Archivum Linguisticum*, 2, pp. 35-69.
- MUÑIZ ÁLVAREZ, E.-M. (2007): “Notas sobre la tipicidad de las colocaciones léxicas”, *Actas del VI congreso de lingüística general*, Vol. 2, Tomo. 2, *Las lenguas y su estructura*, Madrid: Arco/Libros, pp. 2621-2631.
- NISI, WEI (2015): *La enseñanza de las combinaciones léxicas simples a estudiantes de lengua maternal china*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. [Tesis doctoral].
- OSORIO OLAVE, G. Y SERRA SEPÚLVEDA, S. (2012): “Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual”, *Lengua moderna* 39 (primer semestre 2012), pp. 103-116.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1996): “Las expresiones fijas desde los conceptos de centro y periferia de los lingüistas praguenses”, en Casas Gómez, M. (ed.), *I Jornadas de Lingüística*. Cádiz: Universidad de Cádiz, pp. 91-134.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1997): “Aproximación pragmática a las unidades fraseológica”,

Homenaje al profesor A. Roldán Pérez, vol. 1, pp. 411-426.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2001): “¿Colocaciones o locuciones verbales?”, *LEA: Lingüística española actual*, XXIII/1, pp. 57-88.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2005): *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.

PEÑAS IBÁÑEZ, M. A. Y XIAO, YANHONG (2013-14): “Metáfora y fraseología. Estudio tipológico contrastivo entre el chino y el español”, *CAUDE*, N° 36-37, pp. 207-235.

REY-DEBOVE, J. (1971): *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporain*. La Haya/París: Mouton.

ROJO SANCHEZ, G. (1986): *El lenguaje, las lenguas y la lingüística*, *Lalia*, 1. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.

ROMERO AGUILAR, L. (2015): *El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía monolingüe general del español (Siglos XVII-XXI)*. Alicante: Universitat d'Alacant. [Tesis doctoral]

RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.

RUIZ GURILLO, L. (1998a): *La fraseología del español colloquial*. Barcelona: Ariel.

RUIZ GURILLO, L. (1998b): Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español, en Wotjak, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*.

Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 12-38.

RUIZ GURILLO, L. (2002): “Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación”, en

Veiga Rodríguez, A. *et al.* (eds.), *Léxico y gramática*. Lugo: Tris Tram, pp. 327-339.

SÁNCHEZ RUFAT, A. (2010): “Apuntes sobre las combinaciones léxicas y el concepto de colocación”, *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. XXXIII, pp. 291-306.

SECO REYMUNDO, M. (1977): “Problemas formales de la definición lexicográfica”, *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, II. Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 217-239.

SECO REYMUNDO, M. (1979): “El ‘contorno’ en la definición lexicografía”, *Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam)*. Barcelona: Vox Biblograf, pp. 183-191.

SECO REYMUNDO, M. (1987): *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo, pp. 15-45.

SERRA SEPÚLVEDA, S. (2010): “Colocaciones y solidaridades léxicas. Un intento de delimitación conceptual”, *Lexi-lexe*, 10, pp. 1-25.

SERRA SEPÚLVEDA, S. (2012): *Gramática y diccionario: contornos, solidaridades léxicas y colocaciones en lexicografía española contemporánea*. Tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

SINCLAIR, J. (1991): *Corpus, concordance, collocation*. Oxford/Nueva York: Oxford University Press.

TRAVALIA, C. (2006a): “Las colocaciones implícitas”, *ELUA*, 20, pp. 317-332.

TRAVALIA, C. (2006b): “Las colocaciones gramaticales en español”, *Anuario de estudios filológicos*, vol. XXIX, pp. 279-293.

- WOTJAK, G. (1998): “Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales”, en
 Wotjak G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*.
 Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, pp. 257-280.
- WU, FAN (2014): *La fraseología en chino y en español, caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. [Tesis doctoral]
- WU, FAN (2015a): “Análisis comparativo de la manipulación fraseológica en las lenguas chinas y española”, *ELUA*, 29, pp. 359-372.
- WU, FAN (2015b): *Estudio contrastivo de los zoomorfismos en la fraseología china y española*. Granada: Comares, S. L.
- WU, FAN (2016): “Fraseología comparada del español y del chino: su aplicación a la enseñanza en la clase de español como lengua extranjera”, *MarcoEle*, N^o, 22.
- YANG, MING (2010): “De la lingüística aplicada a la enseñanza del español”. *Suplementos SinoELE*, 2.
- ZULUAGA, OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Bern/Frankfurt a M.: Peter Lang Verlag.
- ZULUAGA, OSPINA, A. (1998): “Sobre fraseologismos e fenómenos colindantes”, en X. Ferro Ruibal (coord.), *Actas do I Coloquio Galego de Fraseoloxía*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 15-30.
- ZULUAGA, OSPINA, A. (2002): “Los «enlaces frecuentes» de María Moliner: observaciones sobre

las llamadas colocaciones”, *LEA: Lingüística española actual*, XXIV/I, pp. 97-114.

Diccionarios

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario Americanismo*.

Madrid: Santillana. También disponible en línea: <<http://lema.rae.es/damer/?key=a+>>.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española. Morfología sintaxis I*. Madrid: Espasa.

BENSON, M., BENSON E. Y ILSON, R. R. (2010[1986]): *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

BOSQUE MUÑOZ, I. (dir.) (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM [REDES].

BOSQUE MUÑOZ, I. (dir.) (2006): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. Madrid: SM [PRÁCTICO].

MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (1996): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM. También disponible en línea: <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>>.

SECO REYMUNDO M.; ANDRÉS PUENTE, O.; RAMOS GONZÁLEZ, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

MARTÍNEZ LÓPEZ, J. A. Y JØRGENSEN, A. M. (2009): *Diccionario de expresiones y locuciones del español*. Madrid: Ediciones de la Torre.

MEL'ČUK, I. A.; ARBATCHEWSKV-JUMARIE, N.; IORDANSKAJA, L. Y MANTHA, S. (1999):

Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV. Montreal: Les presses de l'Université de Montréal.

MOLINER RUIZ, M. (2007): *Diccionario de uso del español*. 3.^a edición. Madrid: Gredos.

MOLINER RUIZ, M. (2016): *Diccionario de uso del español*. 4.^a edición. Madrid: Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. 23.^a edición. Madrid:

Espasa Libros. También disponible en línea: < <http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.

Corpus

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus del español del siglo XXI [CORPES XXI]*. Disponible en

línea: < <http://www.rae.es>>.

APÉNDICES

APÉNDICE I: ÍNDICE DE TABLAS E IMÁGENES

Tablas

Tabla 1. Colocación prototípica, colocación no prototípica y combinación libre

Tabla 2. Clasificación de las colocaciones léxicas de Benson *et al.* (2010[1986])

Tabla 3. Clasificación de las colocaciones gramaticales de Benson *et al.* (2010[1986])

Tabla 4. Clasificación de las colocaciones léxicas de Corpas Pastor (1996)

Tabla 5. Clasificación de las colocaciones léxicas de Koike (2001)

Tabla 6. Colocaciones gramaticales

Tabla 7. Colocaciones léxicas

Tabla 8. Colocaciones relacionadas con el tema *Alimentación* del *Español Moderno* 1, 2, 3 vs. las del *Plan Curricular*

Tabla 9. Colocaciones relacionadas con el tema *Viajes, alojamiento y transporte* del tomo 1, 2 y 3 del *Español Moderno* vs. las del *Plan Curricular*

Tabla 10. Colocaciones relacionadas con el tema *Salud e higiene* del tomo 1, 2 y 3 del *Español Moderno* vs. las del *Plan Curricular*

Tabla 11. Colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *tener*

Tabla 12. Colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *hacer*

Tabla 13. Colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *dar*

Tabla 14. Colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *tomar*

Tabla 15. Colocaciones funcionales generales formadas por la palabra *poner(se)*

Tabla 16. Colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *haber*

Tabla 17. Colocaciones funcionales generales formadas por la palabra *realizar*

Tabla 18. Colocaciones funcionales generales formadas por la palabra *ofrecer*

Tabla 19. Colocaciones funcionales generales formadas por la palabra *tocar*

Tabla 20. Colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *coger*

Tabla 21. Colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *llevar*

Tabla 22. Colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *sentir*

Tabla 23. Colocaciones funcionales generales con valor neutro formadas por la palabra *echar*

Tabla 24. Colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *producir*

Tabla 25. Las colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *dar*

Tabla 26. Colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *provocar*

Tabla 27. Colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *meter*

Tabla 28. Colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *despertar*

Tabla 29. Colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra *causar*

Tabla 30. Colocaciones funcionales generales con valor causativo formadas por la palabra

ocasionar

Tabla 31. Colocaciones funcionales generales con valor pasivo formadas por la palabra *sufrir*

Tabla 32. Colocaciones funcionales generales con valor pasivo formadas por la palabra *experimentar*

Tabla 33. Colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *grande (gran)*

Tabla 34. Colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *terrible*

Tabla 35. Colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *grave*

Tabla 36. Colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *alto*

Tabla 37. Colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *malo (mal)*

Tabla 38. Colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *fuerte*

Tabla 39. Colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *bueno (buen)*

Tabla 40. Colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *largo*

Tabla 41. Colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *bajo*

Tabla 42. Colocaciones funcionales generales formadas por el adjetivo *corto*

Tabla 43. Presentación de la palabra *hacer* en el *Español Moderno 1* vs. la nuestra

Tabla 44. Presentación de la palabra *tocar* en el *Español Moderno 2* vs. la nuestra

Tabla 45. Presentación de la palabra *dar* en el *Español Moderno 2* vs. la nuestra

Tabla 46. Presentación de la palabra *prestar* en el *Español Moderno 2* vs. la nuestra

Tabla 47. Presentación de la palabra *producir* en el *Español Moderno 3* vs. la nuestra

Tabla 48. Presentación de la palabra *someter* en el *Español Moderno 3* vs. la nuestra

Imágenes

Imagen 1. Muestra de la presentación del tratamiento colocacional en la página 101, unidad 7 del *Español Moderno 1*

Imagen 2. Muestra de la presentación del tratamiento colocacional en la página 216, unidad 11 del *Español Moderno 3*

Imagen 3. Muestra de la presentación del tratamiento colocacional en la página 290, unidad 14 del *Español Moderno 3*

Imagen 4. Ejercicio XI de la unidad 13 del *Español Moderno 1*

Imagen 5. Ejercicio VII de la unidad 5 del *Español Moderno 2*

Imagen 6. Ejercicio XI de la unidad 5 del *Español Moderno 2*

Imagen 7. Ejercicio XII de la unidad 5 del *Español Moderno 2*

Imagen 8. Ejercicio VIII de la unidad 10 del *Español Moderno 2*

Imagen 9. Ejercicio IX de la unidad 10 del *Español Moderno 2*

Imagen 10. Ejercicio X de la unidad 10 del *Español Moderno 2*

Imagen 11. Ejercicio VIII (A) de la unidad 12 del *Español Moderno 2*

Imagen 12. Ejercicio VIII (B) de la unidad 12 del *Español Moderno 2*

Imagen 13. Ejercicio VIII (C) de la unidad 12 del *Español Moderno 2*

Imagen 14. Ejercicio X (A) de la unidad 14 del *Español Moderno 3*

Imagen 15. Ejercicio X (B) de la unidad 14 del *Español Moderno 3*

Imagen 16. Muestra de la presentación del tratamiento de enunciados fraseológicos en la página

20, unidad 2 del *Español Moderno 2*

Imagen 17. Muestra de la presentación del tratamiento de enunciados fraseológicos en la página 259, unidad 15 del *Español Moderno 2*

Imagen 18. Ejercicio I de la unidad 5 del *Español Moderno 3*

Imagen 19. Ejercicio I de la unidad 14 del *Español Moderno 3*

Imagen 20. El glosario de la abreviatura del *Español Moderno 1, 2, 3*

Imagen 21. Muestra de la presentación del tratamiento de enunciados fraseológicos en la página 3, unidad 1 del *Español Moderno 1*

Imagen 22. Muestra de la presentación del tratamiento de enunciados fraseológicos en la página 3, unidad 1 del *Español Moderno 1*

Imagen 23. Ejercicio I de la unidad 2 del *Español Moderno 3*

Imagen 24. Ejercicio I de la unidad 8 del *Español Moderno 3*

Imagen 25. Ejercicio I de la unidad 10 del *Español Moderno 3*

Imagen 26. Ejercicio I de la unidad 13 del *Español Moderno 3*

Imagen 27. Ejercicio I de la unidad 15 del *Español Moderno 3*

Imagen 28. Muestra de la presentación del tratamiento de compuestos sintagmáticos en la página 36, unidad 13 del *Español Moderno 1*

Imagen 29. Muestra de la presentación del tratamiento de compuestos sintagmáticos en la página 144, unidad 9 del *Español Moderno 2*

Gráfico

Gráfico 1. Números de las unidades extraídas del *Español Moderno* 1, 2 y 3

APÉNDICE II: MUESTRAS DEL *ESPAÑOL MODERNO* 1, 2 Y 3





UNIDAD 5

第五课

1 交际 FUNCIÓN COMUNICATIVA

- 发出邀请
- 表示祝贺

2 语音 FONÉTICA

- 音素
辅音: x, k, w
- 以n结尾的音节的发音: an, en, in, on, un
- 位于词首或介于两个元音之间的相邻辅音的发音 (III)

3 语法 GRAMÁTICA

- 直接宾语与宾格人称代词

- 钟点表示法

- 动词短语IR A + INF.和 TENER QUE + INF.

- 无人称动词HABER的用法

- 介词 A, DE, CON, PARA 和 POR 的用法

- 基数词 11-20

- 不规则动词 CERRAR, EMPEZAR, PEDIR, PODER, QUERER, RECOMENDAR和SENTARSE 的陈述式现在时变位

4 社会文化常识

CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL

- 餐饮礼仪和习惯

Javier
Enrique
Camarero



I. Te invito a cenar

- Javier:** Buenas noches, Enrique. ¿Adónde vas con tanta prisa?
Enrique: Voy a comprar algo y temo llegar tarde a la tienda. Cierra a esta hora.
Javier: ¿Puedes hacerlo mañana? Hoy es mi cumpleaños. Quiero invitarte a cenar.
Enrique: ¡Felicitaciones!
Javier: Muchas gracias. Me alegra celebrar mis dieciocho años con un amigo. tú, ¿cuántos años tienes?
Enrique: Diecinueve. Como ves, soy un poco mayor que tú.
Javier: En realidad, casi somos de la misma edad. ¡Ya! Llegamos al restaurante. ¿Entramos?
Enrique: Sí, ¿ves? Allá hay una mesa libre. ¿Nos sentamos allí?
Javier: Me parece bien. Eh, camarero, la carta, por favor. Gracias. ¿Qué me recomienda?
Camarero: Mmm, tenemos una buena sopa de marisco.
Javier: Entonces, pedimos una sopa de marisco. ¿Qué te parece, Enrique?
Enrique: Me parece muy bien. Y de segundo, voy a pedir algo de carne.
Javier: Y yo, pescado. ¿Pedimos también una ensalada de verduras para los dos?
Enrique: Buena idea.
Camarero: Y para beber, ¿qué quieren?



- Enrique:** No vamos a celebrar un cumpleaños sin vino, ¿pedimos una botella?
Javier: ¡Cómo no! Un vino tinto y agua mineral.
Camarero: Y el postre, ¿lo piden ahora o después?
Javier: Lo vamos a pedir más tarde.
Enrique: Javier, muchas gracias por la invitación.
Javier: De nada. Es un placer.

5-2



II. Yolanda cumple diecinueve años

Hoy es el cumpleaños de Yolanda. Cumple diecinueve años. Para celebrarlo, invita a sus compañeros a almorzar en casa. Es un día de mucho trabajo para ella. A las nueve y media de la mañana empieza a ayudar a su madre en la cocina. A las once y cuarto, llegan los primeros invitados. Yolanda los recibe con mucha alegría. Ellos la felicitan. Yolanda, muy feliz, los lleva a la sala y los presenta a sus padres. Como todavía es pronto para almorzar, los chicos se sientan y se ponen a charlar.

A la una y media, la madre invita a los amigos de Yolanda a sentarse a la mesa. Comienza el almuerzo. Hay muchos platos sabrosos. Todo el mundo levanta su copa para brindar.

5-3



词汇表

VOCABULARIO

invitar	tr.	邀请	diecinueve	num.	十九
cenar	intr.	吃晚饭	como	conj.	正如, 正像; 由于
adónde	adv.	(到, 去) 哪里	un poco	loc. adv.	一点儿
tanto, ta	adj.	如此的, 那么的	casi	adv.	几乎
prisa	f.	急, 匆忙	edad	f.	年龄
comprar	tr.	购买	restaurante	m.	饭馆
temer	tr.	担心, 害怕	entrar	intr.	进入
llegar	intr.	到达	allá	adv.	那边
tienda	f.	商店	mesa	f.	桌子
cerrar	tr.	关闭	libre	adj.	空闲的
poder	tr.	能够	sentarse	prnl.	坐下
mañana	adv.	明天	parecer	intr.	觉得, 认为
hoy	adv.	今天	eh	interj.	喂
cumpleaños	m. (el, los)	生日	camarero, ra	m.-f.	餐厅服务员
querer	tr.	喜欢, 喜爱, 爱	carta	f.	菜单
felicitación	f.	祝贺	por favor		请, 劳驾
alegrar(se)	tr.; prnl.	使高兴, 高兴	recomendar	tr.	推荐
celebrar	tr.	举办, 庆祝	sopa de marisco		海鲜汤
dieciocho	num.	十八	pedir	tr.	要, 要求
			de segundo		第二道(菜)
			carne	f.	肉

pescado	m.	鱼	compañero,ra	m.,f.	同学, 同伴
ensalada	f.	沙拉	empezar	tr.;intr.	开始
verdura	f.	蔬菜	ayudar	tr.	帮助
idea	f.	主意	cuarto	m.	一刻钟, 十五分钟
beber	tr.;intr.	喝	primero, ra	adj.	第一批的
vino	m.	葡萄酒	invitado, da	m.,f.	客人
botella	f.	瓶	recibir	tr.	迎接, 接待
cómo no		当然可以	felicitar	tr.	祝贺
tinto,ta	adj.	深红色的	feliz	adj.	幸福
agua mineral	f.	矿泉水	pronto	adv.	过早, 很快
postre	m.	甜点	ponerse a + inf.		开始做……
o	conj.	或者, 还是	charlar	intr.	交谈
invitación	f.	邀请	plato	m.	菜, 盘子
de nada		不客气, 不用谢	sabroso, sa	adj.	好吃的, 有滋味的
placer	m.	荣幸, 高兴	todo el mundo		所有人
cumplir	tr.	满(……岁); 履行	copa	f.	酒杯
			brindar	tr.	祝酒, 敬酒



语音 FONÉTICA

一. 音素

1 x 的发音

字母	名称	音标
X x	equis	[s] [xs]

x 的发音比较复杂, 大致可归纳为以下几种情况:

- 1) 在两个元音之间或词尾, 发 [ks/gs] 音, 如: examen, exhibir, taxi, dúplex, relax. 但在口语和俚俗变体中通常都简化为 [s].
- 2) 在词首或其后紧接另一个辅音时, 通常发 [s] 音, 如: xilografía, xinófono; extra, exponer. 此时也有人发 [ks/gs], 只是听起来有些转文的味道。
- 3) 在墨西哥的某些土著词汇中, 发 [x] 音, 如: México, Oaxaca。

练习: xa, xe, xi, xo, xu

examen, examina, éxito, exige, oxígeno, taxi, éxodo, sexo,
xenofobia, xenófobo, xenón, xerófilo, xilografía, xilófono
explicar, exponer, exclamar, extraordinario, extremo, extraer
sexto, texto, explica, mixto, textil
dúplex, relax



2 k 的发音

字母	名称	音标
K k	ca	[k]

k 只用来拼写外来语，发 [k] 音。

练习：ka, ke, ki, ko, ku

kaki, kárate, Kenia, keniano, Tokio, kilo, kola, kodak, kurdo, kumel

3 w 的发音

字母	名称	音标
W w	doble uve	[β]

w 的发音与 b 相同，但是只用来拼写外来语。

练习：wa, we, wi, wo, wu

walkie-talkie, watt, Washington, weber, whisky, winchester

二. 以 n 结尾的音节的发音：an, en, in, on, un

辅音 n 在 a, e, i, o 和 u 等五个元音之后构成音节。这些音节正确发音的关键在于首先要发好元音，然后将舌尖抬至上齿龈，发出 n 音。应当特别注意的是，不能在 n 后加 g。如将 an 发成汉语中“昂”的韵母。

an: pan, ancho, lanza, cantan, están, manteca, santo, afán

en: entran, mente, lento, temen, sensato, gente, renta, censo

in: sin, fin, pintan, infinito, inmenso, pincel, cojín, quinto

on: pon, don, tonto, conde, lonja, corazón, melón, jamón

un: un, run, untura, punto, mundo, atún, asunto, nunca

三. 位于词首或介于两个元音之间的相邻辅音的发音 (III)

关于发音注意事项，请参看第三课语音部分的相关项目。

ladra, drama, adrede, drenaje, dril, driza, droga, dromedario, drupa, drusa

Atlántico, atleta, atlético, atletismo, atlas, tlascal, tlapalería, tlaconete

craso, cráneo, crea, crema, cría, crios, cromó, crónica, crudo, cruzar

clase, ancla, clérigo, clero, clima, cliché, cloro, clonación, club, clubista

语法 GRAMÁTICA

一. 直接宾语与宾格人称代词 (Complemento directo y pronombres personales en acusativo)

1 直接宾语

有些动词通常必须跟名词或名词性短语组合才能表达完整的意思。比如 *invitar*, 你必须说出 *¿a quién?* (邀请谁?), 意思才能完整。再比如 *enseñar*, 在大多数情况下, 你得说明 *¿qué?* (教什么?), 听话人才会觉得获取了完整信息。这类充实动词含义的名词、代词、名词词组或其他名词化的词类或语段, 就称作直接宾语。

- 例** Estudio *español*. (名词)
 Voy a comprar *algo*. (代词)
 Ahora queremos *descansar*. (动词原形)
 Ellos me preguntan *si estamos cansados*. (从句)

以上句子中的粗斜体部分均为动词的直接宾语。

针对直接宾语提问应使用疑问代词 *qué*。

- 例** *¿Qué* le vas a comprar a tu hermano?
¿Qué queréis hacer mañana?
¿Qué quieres decir?

如果直接宾语是人或拟人的事或物, 必须在前面加介词 “a”。

- 例** Llevo *a mis abuelos* al hospital.
 Invitamos *a nuestros amigos* a cenar en un restaurante español.

注意 针对人或拟人的事物提问时, 必须将介词 “a” 放在疑问代词之前。

- ¿A quién* llevan ellos al hospital?
¿A quiénes invitamos a la fiesta (节日, 聚会)?

2 在语篇中, 如果同一个直接宾语在相邻语段中重复出现, 西班牙语通常用宾格代词来指代, 以避免话语和行文啰唆、拖沓。

- 例** ☐ ¿Quieres invitar a *tus compañeros* a cenar?
☒ Sí, quiero invitarlos a cenar.

与主格人称代词相对应, 宾格代词也有六个人称形式:

主格人称代词	宾格人称代词
yo	me
tú	te
él, ella, usted	lo, la
nosotros, nosotras	nos
vosotros, vosotras	os
ellos, ellas, ustedes	los, las

注意 第三人称单数和复数宾格人称代词除了有单复数变化, 还有阴性和阳性两种形式。



●●● 用法：在相邻语段中，宾格代词用来指代前面出现过的动词的直接宾语，以避免重复。

例 □ ¿A qué hora hacéis *los trabajos*?

■ *Los* hacemos a las cuatro de la tarde.

Mis compañeros son muy buenos. *Me* ayudan mucho.

Esta tarde no estamos ocupados. Puedes venir a vernos.

其中，第三人称宾格代词必须与所替代的名词保持性、数一致。

例 Pepe tiene *dos hermanas*. Todos los días por la mañana *las* lleva al instituto.

Los amigos llegan y Rebeca *los* recibe en la puerta antes de llevarlos a la sala.

宾格代词在句子中可以置于变位动词之前，与之分写或置于原形动词之后，与之连写。

例 Hoy es mi cumpleaños. *Os* invito a comer.

Yolanda recibe a *sus amigos* y *los* lleva al comedor.

Esta es *vuestra habitación*. Tenéis que limpiarla.

¿Estudias en esa universidad? ¿Puedes llevarnos allá?

二. 钟点表示法 (Formas de decir la hora)

1 西班牙语中询问钟点的句式及相应的回答是：

提问	回答	
¿Qué hora es?	<u>Es la una.</u> (一点)	
¿Qué hora es?	<u>Es la una y diez.</u> (一点十分)	
¿Tienes hora?	Sí, <u>son las dos y cuarto.</u> (两点一刻)	
¿Tiene usted hora?	Sí, <u>son las tres y media.</u> (三点半)	
¿Qué hora tienes?	<u>Son las cinco menos cuarto.</u> (差一刻五点)	
¿Qué hora tiene usted?	<u>Son las seis menos diez.</u> (差十分六点)	
¿Qué hora es?	<u>Son las ocho en punto.</u> (八点整)	
¿Puede decirme la hora?	Sí, <u>son las diez y veinticinco.</u> (十点二十五分)	

注意 在钟点前必须使用定冠词。从1点到1点59分, 用单数阴性定冠词la。两点以上的钟点前使用复数阴性定冠词las。例如:

Es la una y cinco.

Es la una y media.

Es la una y cincuenta.

Son las dos y cuarto.

Son las siete menos diez.

2 钟点做状语时, 提问方式是: ¿a qué hora ...?

☐ ¿A qué hora te levantas?

☒ Me levanto a las siete.

☐ ¿A qué hora os acostáis todos los días?

☒ Nos acostamos a las once.

三. 动词短语 IR A + INF. 和 TENER QUE + INF. (Perífrasis verbales: IR A + INF. y TENER QUE + INF.)

1 助动词“ir”加“a”再加原形动词构成的动词短语表示近期内的某种意向或迫在眉睫的事件: “将要……”、“将要发生……”。

例 Ahora voy a descansar.

Va a venir un nuevo profesor.

动词短语“ir a + inf.”可以和表示方向或目的的介词“a”连用, 意思是“将要到……(地方)做……(事情)”。其中, 表示地点的介词结构可以用在动词短语之后, 也可以置于助动词“ir”之后。

例 Luis y su novia van a almorzar a esa cafetería.

Los alumnos van a la biblioteca a leer.

2 助动词“tener”加“que”再加原形动词构成的动词短语表示“必须……”或“不得不……”。

例 Usted tiene que ir al colegio esta tarde.

Tenemos que hacer este trabajo ahora mismo.

四. 无人称动词 HABER 的用法 (Uso del verbo impersonal HABER)

haber 在表示“有”的含义时, 是无人称动词, 只有第三人称单数一种形式: hay (陈述式现在时)。它与“en”等表示地点的介词或副词共同构成无人称句, 表示“在……(某处)有……(某物)”。

例 En nuestro campus universitario hay varios comedores.

Hay una residencia de estudiantes al lado de (在……旁边) la universidad.

¿Qué hay sobre (在……之上) la mesa?

注意 动词“tener”也表示“有”、“拥有”。但是, “tener”必须有主语, 就是说, 必须指明: 我有、你有、他有, 等等。而“haber”却只和表示处所、方位等概念的副词或副词性词组联合组句。



试比较： ¿Cuántos estudiantes *tiene* vuestra universidad?
 ¿Cuántos estudiantes *hay en* vuestra universidad?

五. 介词 A, CON, DE, PARA 和 POR 的用法 (Usos de las preposiciones A, CON, DE, PARA y POR)

介词	用法	例句
A	表示时间	Nos levantamos <i>a</i> las once.
	表示目的地	Vamos <i>al</i> colegio.
CON	表示方式	Venimos <i>con</i> mucha alegría.
	表示伴随	Vamos al hospital <i>con</i> mis padres.
DE	表示内容	¿Pedimos una ensalada <i>de</i> verduras?
	表示原因	Encantado <i>de</i> conocerlos.
	表示整体中的一部分	Muchos <i>de</i> nosotros sabemos que tienes mucho trabajo.
	构成表示时间等的副词短语	Los chicos desayunan antes <i>de</i> las clases. Después <i>de</i> trabajar mucho, el joven está cansado.
	和其他词构成词组	<i>de acuerdo, de nada ...</i>
PARA	表示目的	Nos sentamos <i>para</i> cenar.
	表示对象	Pedimos ensalada <i>para</i> los dos.
POR	表示原因	Gracias <i>por</i> la invitación.
	表示地点 (动态)	¿Qué haces <i>por</i> aquí?
	表示时间	Hoy <i>por</i> la mañana no tengo clases. Mañana <i>por</i> la tarde podemos salir de compras.
	构成其他词组	<i>por supuesto, por favor</i>

注意 在针对各类补语提问时，必须将相应的介词放在疑问代词或副词之前。其中，介词“a”和“dónde”须合写为“adónde”。“con”和“mí”或“ti”（单数第一、二人称代词的夺格形式，我们将在以后学到）搭配时分别变为“conmigo”和“contigo”。

¿A qué hora te levantas?

¿De dónde son ustedes?

¿En qué universidad estudian ellos?

¿Con quiénes vas a ir a la tienda?

¿Para quién trabajamos?

¿Para qué estudiamos español?

六. 基数词 11-20 (Numerales cardinales de 11 a 20)

11	once	12	doce
13	trece	14	catorce
15	quince	16	dieciséis
17	diecisiete	18	dieciocho
19	diecinueve	20	veinte

七. 不规则动词 CERRAR, EMPEZAR, PEDIR, PODER, QUERER, RECOMENDAR 和 SENTARSE 的陈述式现在时变位 (Presente del indicativo de los verbos irregulares CERRAR, EMPEZAR, PEDIR, PODER, QUERER, RECOMENDAR y SENTARSE)

人称	cerrar	empezar	pedir	poder	querer	recomendar	sentarse
yo	cierro	empiezo	pido	puedo	quiero	recomiendo	me siento
tú	cierras	empiezas	pides	puedes	quieres	recomiendas	te sientas
él ella usted	cierra	empieza	pide	puede	quiere	recomienda	se sienta
nosotros nosotras	cerramos	empezamos	pedimos	podemos	queremos	recomendamos	nos sentamos
vosotros vosotras	cerráis	empezáis	pedís	podéis	queréis	recomendáis	os sentáis
ellos, ellas, ustedes	cierran	empiezan	piden	pueden	quieren	recomiendan	se sientan





社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL



餐饮礼仪和习惯

多数西班牙语国家的作息时间表比中国稍晚。尤其是午餐和晚餐的时间比中国的用餐时间一般晚两个小时左右，即午餐 14 点左右，晚餐 20 点左右。

西班牙语国家的正餐一般由头道菜、第二道菜、甜点和咖啡四部分组成。佐餐酒多为葡萄酒。吃肉应配红葡萄酒，吃鱼或海鲜应配白葡萄酒。

在许多国家，结账时应付小费。数额因国家而异，多为餐费的 5%-10%。

MESÓN RESTAURANTE LA PENÍNSULA

PRIMEROS 头道菜	SEGUNDOS 第二道菜	POSTRES 饭后甜食
 *sopa de marisco 海鲜汤	 *pescado frito 炸鱼	 *flan 蛋奶冻
 *gazpacho 冷汤	 *chuletta de cordero 羊排	 *mallitas 乳蛋糕
 *ensalada mixta 沙拉	 *carne con tomate 番茄牛肉	 *arroz con leche 米饭后牛奶
 *tortilla de patatas 土豆鸡蛋饼	 *filete de ternera 炸牛里脊	 *helados 冰淇淋
 *paella de carne 肉菜海鲜饭	 *merluza a la romana 罗马式鳕鱼	 *tarta de chocolate 巧克力蛋糕
	 *pollo asado 烤鸡肉	 *fruta del tiempo 时令水果
BEBIDAS 饮料		
 Agua 矿泉水	 Cerveza 啤酒	 Vino tinto 红葡萄酒
	 Vino blanco 白葡萄酒	 Zumo de limón 柠檬汁
		 Zumo de naranja 橘子汁

练习 EJERCICIOS

5-5



I. 请跟随录音，朗读下列单词 (Lea las siguientes palabras siguiendo la grabación):

examen	examina	sexenio	éxito	exige	oxígeno
taxi	sexo	éxodo			
xenofobia	xenófobo	xenón	xerófilo	xilografía	xilófono
explicar	exponer	exclamar	extra	extremo	extraer
sexto	texto	mixto	textil	relax	dúplex
kantiano	kárate	karaoke	kilo	kilogramo	kilómetro
luchan	pasan	andan	mienten	pensar	latente
lindo	tinto	instinto	ponga	concha	dónde
junto	cunde				
abran	brazo	abrazan	cobre	brecha	cubren
brillante	brigada	brinco	cobro	brocha	bruñido
brusco	bruto				
cráneo	craso	crápula	creamos	crecido	creencia
crystal	crimen	criatura	croata	cromato	cromosoma
crucian	cruce	crucifijo			
Sandra	drástico	dragón	drenaje	madre	padres
dría	ladrillo	driza	droga	droguero	drogata
druida	drupa				
atletismo	atleta	atlético			
mezclan	clarín	clase	clemencia	clero	clemente
clínica	climático	clímax	clónico	cloro	cloqueo
incluye	incluso	inclusive			

II. 请将下列动词变为陈述式现在时的各人称 (Conjugué los siguientes verbos en todas las personas del presente del indicativo):

acostarse, alegrarse, almorzar, ayudarlas, celebrarlo, cenar, cerrar, charlar, comenzar, comprarlos, descansar, entrar, estar, felicitarla, hablar, hacer, invitarlos, ir a estudiar, llegar, llevarla, organizarlas, pedir las, prepararse, quedarse, querer, repasarlas, respirar, salir, sentarse, tener que trabajar, venir, volver a hablar.



5-6



- III. 请听录音, 针对录音中重复的部分口头提问并回答 (Escuche las oraciones, haga preguntas oralmente sobre la parte que se repite y contéstelas):

Ejemplo 录音: *El profesor se llama Luis Fernández.* Luis Fernández
练习者: *¿Cómo se llama el profesor?*
Se llama Luis Fernández.

5-7



- IV. 基数词练习 (Ejercicios con numerales cardinales):

1. 请用西班牙语从一数到二十 (Cuenta, en español, de 1 a 20).
2. 请根据录音记录以下西班牙语基数词, 并将其转写为阿拉伯数字 (Siguiendo la grabación, anote los numerales y luego transcribalos en cifras arábigas):

_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

5-8



- V. 请听问题, 并按照给出的钟点口头回答问题 (Escuche las preguntas y contéstelas oralmente de acuerdo con las horas que se dan):

- | | | |
|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. las nueve | 2. las once y cuarto | 3. la una y veinte |
| 4. las dos menos cuarto | 5. las seis y media | 6. la una en punto |
| 7. las ocho menos cinco | 8. las doce y doce | 9. las dos |
| 10. las siete en punto | 11. las cinco y media | 12. antes de las once |

- VI. 请用适当的宾格人称代词填空 (Rellene los espacios en blanco con los pronombres personales adecuados en acusativo):

1. **Ramírez:** Hola, Manolo. ¿Cómo estás?
Manolo: Bien, señor Ramírez. Tanto tiempo sin ver ____ (a usted).
Ramírez: Sí. Mucho tiempo. Y tu madre, ¿cómo está?
Manolo: Muy bien. ____ voy a ver esta tarde.
Ramírez: Pues salúdala (问候她, 命令式) de mi parte (替我).
Manolo: Gracias.
2. **María:** Luis está en Madrid (马德里). ¿____ invitamos a almorzar mañana en casa?
Pepe: Está bien. ¿Pero qué vamos a preparar (准备)?
María: Paella (西班牙海鲜饭). Yo ____ preparo y tú ____ ayudas.
Pepe: De acuerdo (同意).
3. **Hombre:** ¿Quién prepara el almuerzo?
Mujer: Yo ____ preparo.



- Hombre:** ¿_____ ayudo?
- Mujer:** Muchas gracias.
4. **Alumno:** Profesor, ¿podemos poner nuestros trabajos en la mesa?
- Profesor:** Sí. Podéis poner _____ ahí.
5. **María:** El vino de aquí es muy bueno. ¿Dónde puedo comprar _____?
- Susana:** _____ puede comprar en esa tienda. ¿_____ ve?
6. **Marido:** Hoy es el cumpleaños de Felipe. _____ (a nosotros) invita a una cena.
- Mujer:** ¿A qué hora?
- Marido:** A las ocho. _____ (a nosotros) espera en el restaurante *La Pepa*.
7. **Pedro:** Hola, Ana, ¿a qué hora llegan tus padres mañana?
- Ana:** A las doce y media. Voy a recibir _____.
- Pedro:** Pero, ¿no tienes clases mañana por la mañana?
- Ana:** Sí, pero no _____ voy a perder (失去, 丢掉). Puedo ir a recibir _____ después de las clases.
8. **Madre:** Hijos, ¿quién tiene que lavar (洗) los platos hoy?
- José:** Luis, ¿puedes lavar _____ tú? Yo tengo muchos trabajos de casa.
- Luis:** Pero yo tengo que ir a ayudar a papá en su trabajo.
- José:** Entonces, _____ lavo yo más tarde.
9. **Pepe:** ¿Cómo vais a estudiar la nueva lección?
- Susana:** Primero, _____ vamos a leer. ¿Quieres leer _____ con nosotros?
- Pepe:** Sí, ¿por qué no? _____ vamos a leer ahora mismo.
10. **Cecilia:** Joaquín, ¿puedes ayudar _____?
- Joaquín:** ¿Cómo no! Con mucho gusto. ¿En qué puedo ayudar _____?
- Cecilia:** Quiero llevar esta mesa a la otra habitación.
- Joaquín:** Ahora mismo _____ vamos a llevar.
- Cecilia:** Gracias.

(请同学选择以上任一模式编写对话, 并在课堂上演示。[Que los alumnos escojan uno de los modelos para imitar el diálogo en clase.])

VII. 请在必要情况下用适当的介词或冠词填空 (Rellene los espacios en blanco con preposiciones o artículos adecuados, en caso necesario):

1. Luis y Enrique son _____ amigos. Hoy es _____ cumpleaños _____ Luis. Enrique lo invita _____ almorzar _____ restaurante _____ comida argentina. Después _____ comer, Luis le dice a Enrique: "Una excelente (极好的) comida. Muchas gracias _____ invitación." Enrique contesta: "De nada. Es _____ placer."
2. **José:** Oye, Pedro, ¿adónde vas _____ tanta prisa?



Pedro: Voy _____ comprar algo _____ comer. ¿Vienes _____ (mí) ^①?

José: ¿Comprar algo _____ esta hora? ¡Son _____ ocho y cuarto!

Pedro: ¿Las ocho y cuarto? Pero yo tengo _____ siete y media.

José: Pues tu reloj anda mal (表不准) .

3. **Chico:** Es todavía pronto _____ almorzar. ¿Tomamos algo?

Chica: ¿ _____ qué no? Yo voy _____ tomar agua mineral.

Chico: Yo, _____ copa _____ vino. Joven, _____ favor, _____ botella _____ agua mineral y _____ copa _____ tinto.

Joven: Sí, señor, ahora mismo.

4. **Novio:** De entrada (头道菜) , voy _____ pedir _____ sopa y _____ segundo, algo _____ pescado.

Novia: _____ mí _____ ensalada _____ verduras y algo _____ carne. Y _____ beber, ¿qué pedimos?

Novio: Vino tinto. ¿Te parece?

Novia: Muy bien.

5. **Hija:** Mamá, voy _____ salir esta noche.

Madre: ¿ _____ quién?

Hija: _____ Lucía.

Madre: ¿Qué vais _____ hacer?

Hija: Primero vamos _____ comprar _____ libro para _____ novio _____ Lucía. Luego vamos _____ cenar.

Madre: ¿ _____ qué hora vais _____ volver?

Hija: _____ doce. Es un poco tarde, pero, mamá, ya no soy _____ niña (小女孩) .

Madre: Bueno, yo no digo nada.

(请同学选择以上模式之一编写对话并在课堂上演示。[Que los alumnos escojan uno de los modelos para imitar el diálogo en clase.])

VIII. 请将括号中的原形动词变为适当的时态和人称 (Conjugue los verbos entre paréntesis en tiempos y personas correspondientes):

1. Si no _____ (desayunar) en casa, profesores y alumnos _____ (comprar) algo para comer y beber.

2. ☐ ¿A qué hora _____ (cenar, vosotros)?

☒ Bueno, en España _____ (cenar, nosotros) más tarde que aquí, a las nueve o diez.

☐ Entonces _____ (acostarse) también más tarde.

^① 这里使用的是夺格人称代词的特殊变体, 以后会详细讲解。

- ☒ Sí. Para nosotros, el día _____ (comenzar) temprano y _____ (terminar) tarde.
3. ☐ ¿Dónde _____ (sentarse, nosotros)?
☒ Mira, allí _____ (haber) una mesa libre.
☐ Bien. _____ (Ir, nosotros) a sentarnos a esa mesa.
4. Camarero: ¿Qué _____ (querer, ustedes) para beber?
 Fernando: Yo _____ (querer) agua mineral. ¿Y vosotros?
 Yolanda: ¿_____ (Tener, usted) café (咖啡)?
 Camarero: Sí.
 Yolanda: Yo _____ (querer) un café con leche (奶).
 Susana: Para mí, agua mineral.
 Camarero: Muy bien. Ahora mismo.
5. ☐ ¿A qué hora _____ (salir, tú) de casa para ir a la universidad?
☒ De casa, _____ (salir) a las siete, luego _____ (tomar) el autobús y _____ (llegar) a la universidad a las ocho menos diez.
☐ ¿_____ (Volver) tarde a casa?
☒ No. _____ (Salir) del trabajo a las cinco y media y _____ (llegar) a casa antes de las seis.
6. ¿Me _____ (preguntar, tú) qué _____ (hacer, yo)? _____ (Ser) bibliotecaria (图书管理员). _____ (Trabajar) en una biblioteca de Beijing.
7. ☐ ¿Quién _____ (preparar) la comida en tu casa?
☒ La _____ (preparar) mis padres. Yo _____ (lavar) los platos y _____ (limpiar) la cocina.
☐ ¿No te _____ (ayudar) tu hermano?
☒ No siempre.
8. (Por teléfono 打电话)
☐ Buenas tardes. _____ (Hablar, yo) con Luis, ¿verdad?
☒ Sí, con él, buenas tardes.
☐ Hola, Luis. _____ (Ser, yo) Francisco. _____ (Querer) hablar con tu padre.
☒ _____ (Estar) en la facultad.
☐ Entonces lo _____ (llamar) por la tarde.
9. Hoy Fernando _____ (cumplir) veinte años e (y 的变体) _____ (invitar) a sus amigos a cenar. Cuando (当……时候) _____ (llegar) al restaurante, lo _____ (felicitar). Después, _____ (sentarse) a la mesa y _____ (comenzar) a charlar.
10. Antes de terminar la comida, los invitados _____ (levantar) la copa y _____ (brindar [祝酒]). _____ (Estar) muy contentos y _____ (decir) que piensan (想) volver a China.



- IX. 请同学之间使用以下表示赞同的句子或短语准备对话。注意：每段对话不得少于 5 句
(Los alumnos deben preparar diálogos en que se usen las siguientes frases o expresiones de conformidad. OJO: El diálogo no debe ser menos de cinco oraciones):

¡Muy bien! Buena idea. ¡Cómo no! ¿Por qué no?
¡Qué bien! Me parece muy bien.

5-9

- X. 请听有关课文的问题，并口头回答 (Escuche las preguntas sobre los textos y contéstelas oralmente).

- XI. 分别用动词 HABER 和 TENER 与下列词汇造句 (Construya oraciones con el verbo HABER y TENER y las palabras dadas a continuación):

1 la casa cinco habitación

2 cuántos estudiantes instituto

3 hospital veinte ciudad este

4 cuánto facultad universidad esc

5 casa dos dormitorio un sala de estar

6 cinco biblioteca nuestro universidad

7 mesa libre dos restaurante

8 colegio estudiantes chino y latinoamericano

5-10



XII. 听写 (Dictado).

5-11



XIII. 请听短文录音并口头复述其内容 (Escuche el texto y trate de reproducirlo en forma oral).



XIV. 作业 (Trabajos de casa):

1. 听录音, 跟读课文。
2. 背诵课文。
3. 每两名或三名同学以 “En el restaurante” 为题准备一篇对话, 并在课堂上展示。其中一名同学担当服务员, 另一名或两名同学充当顾客。可参考第 75 页的菜单。
4. 抄写本课所学辅音字母的大小写形式。
5. 将下列句子译为西班牙语:
 - 1) 今天是 Felipe 的生日。他邀请我们去吃晚饭。我现在去商店给他买一个礼物 (regalo)。
 - 2) “谁有我们客人们的作息时间表?”
“我有, 但是在家里。”
 - 3) “头道菜我想要蔬菜沙拉, 第二道菜想要肉。”
“好的。我也点一样的菜吧。”
 - 4) “阿根廷人吃肉吃得很多, 对吗?”
“对, 很多。”
 - 5) “你们去哪儿?”
“我们去图书馆。明天我们学习新课, 要准备一下。”
 - 6) “请问几点了?”
“七点一刻。”
“课八点开始。我得马上 (ahora mismo) 去学校。”
 - 7) “你看, 有两张桌子空着。你们坐这张, 还是那张?”
“你们坐这张。我们坐那张。怎么样?”
 - 8) 客人们 11 点到了那家餐馆。Yolanda 热情地迎接他们。客人们向 Yolanda 表示祝贺。
 - 9) 系图书馆里有很多书, 都很好。大家都想看。
 - 10) “你好, Ramirez 老师。我给您介绍我的女朋友, 她叫 Susana。”
“很高兴认识你。”

外研社·高等院校西班牙语专业课程教材



现代西班牙语系列

现代西班牙语

ESPAÑOL MODERNO

学生用书

Libro del Alumno

2

编者:董燕生 刘建

审订:(秘) Juan Benedicto Morillo

外语教学与研究出版社
北京



UNIDAD 6

第六课

1 交际 FUNCIÓN COMUNICATIVA

- 描述过去发生的事

2 常用词汇例句 EJEMPLOS CON ALGUNOS VOCABLOS USUALES

cesar, en medio de, invitar, mirar / ver, perder(se), reunir(se)

3 语法 GRAMÁTICA

- 定冠词的用法
- 简单过去时和过去未完成时的区别 (III)

- 过去分词的形容词功能
- 副动词的用法

4 社会文化常识

CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL

- 世界主要通讯社

课文 TEXTOS



I. Una noche, un recorrido

Anoche, todos los estudiantes de la Facultad de Español despedimos el año con una fiesta a la que asistieron, además, algunos jóvenes hispanoamericanos y españoles. La sala donde tuvo lugar la reunión era amplia y estaba iluminada con luces de colores y adornada con cintas de papel recortado y serpentinas. Cuando yo llegué, la fiesta empezaba a animarse: muchos bailaban al son de una música de ritmo muy marcado mientras, a los costados, unos intentaban hablar en medio del bullicio y otros iban de un lado a otro buscando refrescos. Me quedé un rato buscando con la mirada a mi amiga Victoria. Quería bailar con ella pero no la veía por

ningún lado. De repente, al cesar la música, las parejas dejaron de bailar y quedó en el centro de la pista de baile una chica guapa y elegante. Me fijé bien y vi que era Victoria. Tenía un micrófono en la mano y empezó a hablar dirigiéndose a todos:

— Señoras y señores, dentro de unas horas, al amanecer, vamos a saludar la llegada del nuevo año cantando una canción mexicana: *Las Mañanitas*. Pero

lo vamos a hacer acompañando a un conjunto de auténticos mariachis, recién llegados de México. Aquí vienen para ofrecernos unas canciones mexicanas, aplausos para ellos.

Del fondo, salieron unos hombres vestidos de mariachis llevando en la cabeza el típico sombrero de alas anchas. Se agruparon y comenzaron a tocar sus guitarras, sus trompetas y sus violines, y uno de ellos a cantar. Estaba admirando el ritmo, la melodía, la pasión de estos artistas mexicanos cuando me fijé bien y reconocí que no eran mexicanos sino alumnos del tercer año.

Fue una noche encantadora en que también se bailaron sevillanas españolas, cuecas chilenas, marineras peruanas y un tango argentino. Más de un invitado extranjero salió a bailar con su indumentaria típica, de modo que, al final, todo fue un alegre recorrido por el folklore de algunos países de habla hispana.





6-2



II. Un mariachi

- Gonzalo:** ¿Por qué no fuiste a la fiesta de anoche? Era para despedir el año viejo.
- Felisa:** No pude. Unos amigos me invitaron a una cena por el mismo motivo.
- Gonzalo:** ¡No sabes lo que te perdiste! Fue una cosa muy interesante.
- Felisa:** Yo también la pasé bien, pero cuéntame cómo fue la fiesta.
- Gonzalo:** Si te digo que cantamos, bailamos y bebimos, tú me vas a decir que eso pasa en todas las fiestas, pero yo te digo que lo de anoche fue algo inolvidable porque tuvimos ocasión de bailar bailes de algunos países de habla hispana.
- Felisa:** ¿Bailaron la cumbia colombiana? A mí me encanta su ritmo.
- Gonzalo:** No hubo cumbias pero sí sevillanas, marineras, cuecas y, al final, un tango. Pero al comienzo de la fiesta, hubo una verdadera sorpresa: se presentó un conjunto de mariachis mexicanos.
- Felisa:** ¡No me digas! ¿Y aparecieron con su indumentaria típica?
- Gonzalo:** Por supuesto.
- Felisa:** Ahora prepárate a escuchar una sorpresa: yo no fui a ninguna cena ni los mariachis eran verdaderos. Yo estuve en la fiesta disfrazada de mariachi.

6-3



词汇表

VOCABULARIO

recorrido	m.	走(一圈,一趟)	en medio de	loc.adv.	在……中间
anoche	adv.	昨晚	bullicio	m.	喧闹,嘈杂
tener lugar		发生,举行	refresco	m.	清凉饮料
amplio, plia	adj.	宽敞的;广泛的	mirada	f.	目光
iluminar	tr.	照亮	cesar	intr.	终止
luz	f.	光,灯	pareja	f.	双,对儿
adornar	tr.	装饰	pista	f.	场地;踪迹
cinta	f.	带子	baile	m.	舞蹈
recortar	tr.	裁剪	elegante	adj.	优雅的,有风度的
serpentina	f.	彩色纸卷	fijarse	prnl.	注视
bailar	intr.;tr.	跳舞	micrófono	m.	麦克风,话筒
al son de	loc.adv.	随着音乐……	dirigirse	prnl.	走向;对……讲话
música	f.	音乐	amanecer	intr.	天亮
rítmico	m.	节奏	cantar	tr.	唱歌
costado	m.	边,侧	canclón	f.	歌曲
intentar	tr.	试图,尝试	conjunto	m.	乐队
			auténtico, ca	adj.	真正的,正宗的
			mariachis	m.pl.	墨西哥的一种民间乐曲及其乐队

aplausos	m.	掌声	reconocer	tr.	认出; 承认
fondo	m.	底部, 最里面	encantador, ra	adj.	可爱的
sombrero	m.	大檐帽	sevillana	f.	西班牙塞维利亚舞
ala	f.	翅膀	cueca	f.	一种智利民间舞
ancho, cha	adj.	宽的	marinera	f.	一种秘鲁民间舞
agruparse	prnl.	聚集	tango	m.	探戈
guitarra	f.	吉他	indumentaria	f.	服装, 服饰
trompeta	f.	小号	de modo que	loc.conj.	因此
violín	m.	小提琴	folklore	m.	民俗, 民间艺术
admirar	tr.	钦佩; 羡慕	inolvidable	adj.	难忘的
melodía	f.	曲调, 旋律	cumbia	f.	哥伦比亚昆比亚舞
pasión	f.	激情	al comienzo de	loc.adv.	开始时
artista	m., f.	艺术工作者	disfrazarse	prnl.	装扮

补充词汇 PALABRAS ADICIONALES

comedia	f.	剧, 喜剧	interpretar	tr.	表演
danza	f.	舞蹈	pieza	f.	零件; (一) 小段
drama	m.	戏剧	recitar	tr.	朗诵
espectáculo	m.	娱乐节目	tragedia	f.	悲剧
flamenco	m.	弗拉门戈舞			

不规则动词 VERBOS IRREGULARES

amanecer: Se conjuga como *atardecer*.

reconocer: Se conjuga como *conocer*.

变位中有书写变化的动词 VERBOS CON CAMBIOS ORTOGRÁFICOS EN ALGUNAS CONJUGACIONES

	presente del indicativo	presente del subjuntivo
dirigirse:	me dirijo	me dirija
	te diriges	te dirijas
	se dirige	se dirija
	nos dirigimos	nos dirijamos
	os dirigís	os dirijáis
	se dirigen	se dirijan
disfrazar:	Se conjuga como <i>abrazar</i> .	

**常用词汇例句** EJEMPLOS CON ALGUNOS VOCABLOS USUALES**I. cesar****A. intr. 停止**

1. Como el ruido de la calle no cesaba, no pude dormir toda la noche.
2. Cuando cese la lluvia (雨), seguiremos avanzando.
3. Las parejas siguieron bailando hasta que cesó la música.

B. sin cesar 不停地

1. Mi amiga habló sin cesar durante todo el viaje.
2. No se puede trabajar así varias horas seguidas sin cesar.

II. en medio de loc.adv. 在……中间

1. Como había un coche aparcado en medio de la calle, se produjo un grave atasco.
2. No se oye nada en medio de tanto ruido.
3. ¿Conoces a la persona sentada en medio de José y Susana?

III. invitar tr.**A. ~ a alguien a una cosa 邀请**

1. ¿A quiénes vas a invitar a la cena de tu cumpleaños?
2. ¿Puedo invitarte al cine?
3. Buena idea. Invitemos al profesor a nuestra fiesta.

B. ~ a alguien a hacer algo 请, 邀请

1. La profesora invitó a algunos amigos latinoamericanos a comer en su casa.
2. A continuación, invitamos al señor Hernández a decirnos unas palabras.
3. ¿Puedo invitarte a tomar una copa de vino?

IV. mirar / ver tr. 看 / 看见

1. Miré una y otra vez, pero no vi nada.
2. El hombre miró a su alrededor para ver si alguien lo seguía.
3. La muchacha pasó por nuestro lado sin mirar a nadie.
4. Mira, estas son las fotos que sacamos el otro día.
5. Vean ustedes: aquí está lo que necesitamos.

V. animar(se)**A. tr. 鼓励; 使……更活跃**

1. Cada vez que encuentro dificultades, busco a mi amigo Tomás: él sabe cómo animarme a superarlas.

2. Gracias, Manolo. Lo me que dijiste el otro día me animó mucho a llevar a cabo el difícil proyecto.
3. Ni los mariachis consiguieron animar la segunda parte de la fiesta.

B. *prnl.* 鼓起勇气; 活跃起来

1. Vamos, Miguel, animate a cantarnos esa bonita canción folklórica de tu país.
2. A tanta insistencia de mis compañeros, finalmente me animé a recitar un poema en la fiesta de bienvenida a los estudiantes recién llegados.
3. La reunión se animó cuando se supo la buena noticia.

VI. reunir(se)

A. *tr.* 聚集, 汇集, 积攒

1. Mi amiga pensaba reunir algún dinero (钱) para comprar un coche.
2. Tú reúnes todas las condiciones para ocupar ese cargo.
3. Aprovechando (利用) el buen tiempo, la joven profesora reunió a los niños en el patio.

B. *prnl.* 集合, 集会, 会合

1. Reúnanse donde quieran, pero reúnanse.
2. ¿Te parece bien que nos reunamos en la estación del tren?

C. *estar + p.p.* 集合起来

1. Ahora que estamos todos reunidos, dinos la verdad.
2. Cuando vio que todos estaban reunidos, el señor dejó de reírse (笑) y empezó a hablar.





语法 GRAMÁTICA

一. 定冠词的用法 (Uso del artículo determinado)

1. 在名词加介词 *de* 引导的修饰成分构成的偏正词组中, 如果修饰语与被修饰语之间是形容关系, 则介词 *de* 之后不用冠词。如果是所属关系, 则要用冠词。

- 例**
- ① Somos estudiantes *de la* Facultad *de* Español.
 - ② Una chica guapa y elegante apareció en el centro *de la* pista *de* baile.
 - ③ Vamos a saludar la llegada *del* nuevo año cantando *Las Mañanitas*. Nos va a acompañar un conjunto *de* mariachis.

注意 如果介词 *de* 引导的是专有名词, 通常不用冠词。试比较:

- ④ ☐ ¿De dónde sacaron un conjunto de mariachis? No me digas que vinieron *de México*.

☒ No, es un conjunto de nuestra universidad.

2. 如果所表达的事物或概念不确指, 常用复数名词, 且不带冠词。

- 例**
- ⑤ Anoche bailamos *bailes* de algunos países latinoamericanos.
 - ⑥ La sala estaba iluminada con *luces* de distintos colores.
 - ⑦ Sé que ustedes cantaron *canciones* latinoamericanas en la fiesta de anoche.

二. 简单过去时和过去未完成时的区别 (Diferencia entre el pretérito indefinido y el imperfecto) (III)

1. 简单过去时表示事件开始或结束的瞬间。

- 例**
- ① La fiesta *se animó* cuando el conjunto de mariachis comenzó a actuar (表演).
 - ② ¿Te imaginas a qué hora *terminó* la función teatral anoche? ¡A la una y media de la madrugada!

简单过去式甚至可以把持续时间很长的事件的起点和终点浓缩成一个点, 完全不顾及这期间可能经历了千万年。

- 例**
- ③ La época (时代) de la China imperial (帝制) *duró* más de dos mil años.
- 过去未完成时则不关注起点或终点, 仅用来表示这两点之间的过程。

- 例**
- ④ Cuando los dos amigos llegaron a la sala donde *se celebraba* la fiesta, la gente *hacía* rato que bailaba.

2. 在具有明显动态的事件中, 西班牙语的未来未完成时可能与英语的过去进行时重叠。试比较:

- ⑤ His sister *was doing* her homework when Peter arrived home.
Pedro regresó a casa, cuando su hermana *hacía* los deberes.

- ⑥ She said they *were going* to visit an exhibition.
Ella dijo que ellos *iban* a una exposición (展览).

三. 过去分词的形容词功能 (Función adjetival del participio pasivo)

和形容词一样, 过去分词也可以用作名词谓语句的表语, 与作主语的名词保持单复数和阴阳性的一致。

- 例
- ① La sala donde tuvo lugar la fiesta *estaba* muy bien *iluminada*.
 - ② Las cintas *estaban hechas* según nuestro gusto.
 - ③ Durante toda la fiesta, los chicos *estuvieron disfrazados* de mariachis.

四. 副动词的用法 (Uso del gerundio)

副动词可以表示事件发生的方式, 回答用 *cómo* 提出的问题。

- 例
- ① Victoria habló *dirigiéndose* a todos los invitados.
 - ② Recibimos a los artistas *aplaudiéndoles*.
 - ③ Uno tras (在之后) otro, los invitados se despidieron *abrazándose*.





社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL



世界主要通讯社

上一课中我们介绍了西班牙语国家主要的媒体机构。本课介绍世界主要的通讯社。

国家	机构名称	外语名称
中国	新华社	Agencia de Noticias Xinhua
美国	美联社	Associated Press (AP)
	合众国际社	United Press International (UPI)
英国	路透社	Reuters Ltd, Reuter
法国	法新社	Agence France—Presse (AFP)
俄罗斯	俄塔社	ITAR—TASS
日本	共同社	Tyodo News Agency
德国	德新社	Deutsche Presse Agentur (DPA)
意大利	安莎社	Agenzia Nazionale Stampa Associata (ANSA)
埃及	中东通讯社	Middle East News Agency (MENA)

练习 EJERCICIOS



I. 请跟随录音朗读, 注意清音、浊音、颤音和连读 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes oraciones poniendo especial atención en los sonidos sordos, sonoros, vibrantes, encadenamientos y sinalefas, etc.):

1. Cuando se despidieron, marido y mujer se dieron un beso.
2. La señora le pagó veinte pesos a la cajera y se fue sin despedirse.
3. Cuando Pedro oyó que su jefe lo llamaba, dio un paso adelante y dijo: "¡Presente!"
4. Mi mamá me dio un vaso de leche y dijo: "¡Tómatela y te sentirás mejor!"
5. Necesito un par de zapatos nuevos. ¿Dónde los puedo adquirir?
6. Mira, un bar. ¿Qué te parece si vamos a tomar un café allí?
7. Díganos a cuántas personas vamos a invitar a la fiesta del viernes.
8. Pregúntales si saben bailar tango.
9. Un tío mío fue a estudiar a Alemania hace años y ahora vive en Berlín.
10. ¡Qué horror! (可怕) ¡Cómo puedes tener semejantes (这样的) ideas!

II. 请按照所指出时态的所有人称对原形动词进行变位 (Conjugue los infinitivos en todas las personas de los tiempos indicados):

aconsejar, admirar, adornar, agruparse, aguantar, amanecer, animarse, aplaudirlos, atender, bailar, *cantárselas*, cesar, curar, *dirigirse*, disfrazar, *dormir*, enfriar, faltar, fijarse, iluminar, *impedírselo*, intentar, *marcar*, *recitársela*, reconocer, recortar, soñar, soplar, sudar.

1. En pretérito indefinido del indicativo;
2. En pretérito imperfecto del indicativo;
3. En modo imperativo;
4. En presente del subjuntivo usado como mandato negativo.

(斜体部分需笔头重复)



III. 请听录音, 在铃声后根据课文内容补足句子 (Escuche la grabación de las oraciones y complételas de acuerdo con el contenido de los textos. Haga esto después de la señal de la campanilla).

IV. 请将括号中的原形动词变为适当的时态和人称 (Ponga los verbos que están entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes):

1. Anoche nuestra fiesta _____ (tener lugar) en una sala que _____ (estar) muy bien iluminada y adornada.



2. El sábado por la mañana, cuando la madre _____ (regresar) con las compras, la niña todavía _____ (dormir).
3. Aquella madrugada me despertó el ruido de la casa vecina. _____ (Fijarse) en la ventana (窗户) y _____ (ver) que _____ (amanecer).
4. Cuando _____ (ser, nosotros) niños, _____ (creer) que _____ (ser) Papá Noel quien nos _____ (regalar) los juguetes en la Nochebuena.
5. En la tarde del domingo pasado, cuando el matrimonio _____ (disponerse) a marcharse, _____ (tocar) la puerta unos desconocidos.
6. Ya era casi de noche. _____ (Ir, yo) a encender la computadora dispuesto a trabajar, cuando _____ (oír) que alguien _____ (tocar) violín en el jardín.
7. Cuando llegaron los artistas, los chicos les _____ (preguntar) si _____ (saber) bailar la sevillana, la marinera, la cueca y algunas otras danzas hispánicas.
8. En la fiesta de la Nochevieja, Antonio me dijo que _____ (ir, nosotros) a ver un auténtico flamenco español. Justo en ese momento, _____ (aparecer) en el escenario (舞台) una pareja con la típica indumentaria. _____ (Estar) tan bien disfrazada que apenas _____ (poder, yo) reconocer que _____ (ser) mis amigos Verónica y Tomás.
9. Fue un día de verano, en un pequeño pueblo ecuatoriano. _____ (Dirigirse, yo) a mi hotelito. De repente, en medio del bullicio _____ (oír, yo) que alguien _____ (hablar) en chino. _____ (Fijarse) bien y _____ (reconocer) a una amiga de secundaria.
10. Al mediodía, llegamos a la pequeña ciudad. Al acercarnos a la plaza, _____ (ver) mucha gente reunida ahí. Un conjunto de mariachis _____ (tocar) sus instrumentos (乐器) marcando el ritmo de una melodía cantada por uno de ellos. Todos _____ (escuchar) moviendo (动) la cabeza y tocando palmas (手掌).

V. 请用句尾括号里的词语替代斜体部分并对动词时态做相应变化。注意：有时替代成分的语序应作适当调整 (Sustituya la parte en cursiva por las voces que se dan entre paréntesis al final de cada oración y realice los cambios correspondientes en la forma verbal. Tenga en cuenta que, a veces, habrá que reajustar la ubicación, dentro de la oración, de los elementos que sustituyen):

1. Se celebró una fiesta *el pasado fin de semana*. (El año pasado, cada fin de semana)

2. El hombre dejó de trabajar *cuando oyó el ruido*. (cada vez que)

3. Los chicos jugaron un partido de fútbol *aquella tarde*. (Durante las vacaciones, todas las tardes)

4. Todos se fijaron en mí *cuando* entré. (cada vez que)

5. Bailamos la cueca, la marinera y el tango *en aquella fiesta*. (En aquel entonces, en todas las fiestas)

6. Le aplaudimos mucho *cuando* recitó. (Las veces que)

7. *Ayer* sudé mucho jugando al baloncesto. (En aquella época)

8. Se despidieron de nosotros a las diez *aquella noche*. (Siempre, todas las noches)

9. El médico me recetó medicina tradicional china *en aquella ocasión*. (Siempre que iba a su consultorio)

10. La madre se preocupó mucho porque su hija regresó tarde *aquella noche*. (En aquella época, casi todas las noches)

VI. 请将斜体动词变为简单过去时并对其他动词的时态做相应变化 (Cambie al pretérito indefinido el verbo que está en cursiva y efectúe los cambios correspondientes en otros verbos):

1. *Dice* _____ que corre _____ un viento fresco.
2. Ernesto me *pregunta* _____ si me siento _____ mal.
3. Magdalena le *dice* _____ al médico que le duele _____ la garganta.
4. Te *digo* _____ que tengo _____ la nariz tapada.
5. Cuando *entro* _____, la enfermera acaba _____ de ponerle una inyección a otro enfermo.
6. El médico le *dice* _____ que lo que tiene _____ es _____ un resfriado no muy grave.
7. Adela *dice* _____ que me puede _____ reconocer por la voz.
8. *Veo* _____ que la pareja sabe _____ bailar tango.
9. Óscar me *contesta* _____ diciéndome que sabe _____ tocar la guitarra.
10. Todos nos *preguntan* _____ si nos gusta _____ la indumentaria.



VII. 请将直接引用语变为间接引用语 (Cambie las oraciones que están en estilo directo en otras de estilo indirecto):

1. Mi amiga me preguntó: "¿Te importa esperar un rato?"

2. En aquel momento dijiste: "Necesito un micrófono."

3. Los invitados contestaron diciendo: "Sentimos mucha alegría."

4. Le pregunté a Gabriel: "¿Quieres cantar en la fiesta?"

5. El desconocido respondió a nuestra pregunta diciendo: "El hombre que busco sabe tocar la trompeta."

6. Le dije a mi madre: "Tienes razón."

7. Les preguntamos a los recién llegados: "¿Están buscando refrescos?"

8. Me preguntó mi sobrina: "¿De quién es el sombrero de alas anchas?"

9. El cliente dijo: "La habitación no está bien iluminada."

10. Mis alumnos me dijeron: "Es muy complicado el problema."

VIII. 请在适当的空白处填上定冠词或不定冠词或定冠词与介词的缩合形式 (Cuando sea necesario, ponga en los espacios en blanco el artículo determinado o indeterminado, o la forma contracta del artículo y preposición):

1. Si hoy no salimos de compras, nos vamos a quedar sin _____ comida.
2. _____ tono con que hablaba _____ conferenciante, molestaba a _____ gente.
3. A pesar de _____ grave resfriado que tenía, Darío seguía estudiando en _____ fría sala de _____ lectura.
4. _____ mal tiempo impidió _____ avance de _____ obra (工程).
5. _____ experiencia que adquirí enseñando _____ chino en ese país hispanohablante fue importante para mi profesión de _____ profesor.
6. Ayer fue domingo, pero trabajé _____ día entero en _____ oficina y no regresé a casa hasta _____ once y media.

7. _____ lunes y _____ martes tengo que ir _____ hospital para que me pongan _____ inyecciones que me recetó _____ médico _____ semana pasada.
8. Anoche, a _____ hora de cenar, sentí _____ fuerte dolor de _____ cabeza. Me toqué _____ frente y me di cuenta de que tenía _____ fiebre. Entonces, me levanté de _____ cena y me fui directo (直接) a _____ cama.
9. ¿Qué deportes practican ustedes? ¿ _____ atletismo, _____ ciclismo, _____ natación, _____ gimnasia, o _____ deportes en que se usa (使用) _____ pelota (球)?
10. Cuando _____ chicos estaban jugando _____ partido de _____ fútbol, de repente sopló _____ viento fresco que les enfrió _____ cuerpo.

IX. 请将下列汉语句子口译为西班牙语 (Traduzca oralmente al español con rapidez las siguientes oraciones).

1. 我们鼓掌欢迎新同学。
2. 系主任开始冲我们大家讲话。
3. 小男孩爬到椅子上想够到水果。
4. 陌生人叫喊着走近我。
5. 我朋友拥抱着我跟我告别。
6. 我父亲用手擦着汗走进卧室。
7. 姑娘们唱着歌出去了。
8. 我可以游过这条河。
9. 我姥爷种地过了一辈子。
10. 小伙子们奔跑着穿过树林。

X. 词汇练习 (Ejercicios del léxico):

- A. 请用所列动词的简单式或代词式完成下列句子 (En los espacios en blanco, escriba, según convenga, la forma simple o pronominal de los verbos señalados):**

animar(se) ofrecer(se) presentar(se) reunir(se)

1. Permítanme _____ (les) a la profesora Berta Muñoz, recién llegada de Honduras.
2. Antes de ir a la fiesta, todos _____ (nosotros) en mi casa para aprender a bailar la marinera.
3. Tienes que _____ un poco a tu hermano. Lo veo algo desalentado por el reciente suceso.
4. No me fue fácil reconocer a los compañeros disfrazados de mariachis, a pesar de que _____ en mi dormitorio antes de la fiesta.



5. Cuando yo buscaba alojamiento en aquella ciudad desconocida, un amigo me _____ una habitación en su casa.
6. Por fin _____ (yo) a aceptar aquel cargo difícil.
7. Varios taxistas _____ para llevar al hospital a los heridos en el accidente.
8. Los recién casados pensaban _____ algo de dinero (钱) para abrir un pequeño negocio.

B. 请用下列动词完成句子 (Complete las oraciones escribiendo, en los espacios en blanco, los verbos que se dan a continuación):

cesar mirar invitar ver

1. _____ una y otra vez al desconocido que se me acercaba y tardé un poco en reconocer que era Carlos, mi amigo de infancia.
2. Cuando llegamos a la sala de baile, _____ que la fiesta comenzaba a animarse. Se oía una música de ritmo marcado y la gente bailaba con mucha alegría.
3. Un chico se acercó a Sonia y le dijo con amabilidad (和蔼态度): "¿Puedo _____ (te) a bailar?"
4. ¿A cuántos profesores vamos a _____ a la fiesta que tendrá lugar mañana en la facultad?
5. ¿Cómo voy a seguir trabajando si no _____ ese ruido en la casa vecina?

C. 请用下列单词完成句子 (Complete las oraciones escribiendo, en los espacios en blanco, los vocablos que se dan a continuación):

encantado encantador encantar encanto

1. Claro que me gustan los mariachis. Me _____ las melodías que cantan y el ritmo y la pasión con que lo hacen.
2. Uno de los delegados argentinos dijo al despedirse: "Estamos _____ de conocer a nuevos amigos entre los jóvenes chinos."
3. Los campesinos que nos alojaron en su casa eran unas personas _____.
4. Me _____ escuchar a esa niña recitar poesía.
5. ☐ Descuida, tía. Yo te voy a acompañar a recorrer los lugares más importantes de la ciudad.
☒ Gracias, cariño. Eres un _____.

6-6



XI. 请听完解释之后说出确切的词汇 (Al escuchar la perífrasis, diga el vocablo preciso):

1. Función o diversión que se ofrece a un público: _____
2. Obra de teatro que hace reír y tiene, generalmente, un final feliz: _____
3. Cuando vemos un espectáculo que nos gusta solemos: _____
4. Decir una poesía en voz alta: _____
5. Obra de teatro con personajes de vida complicada y terrible final: _____
6. Típica danza tradicional de España: _____
7. Obra literaria en forma de diálogo para ser leída y representada (上演): _____
8. Dar luz a una cosa: _____

6-7



XII. 听写 (Dictado).

6-8



XIII. 请听录音后, 口头复述短文 (Escuche la grabación y luego haga una versión oral resumida).



XIV. 作业 (Trabajos de casa):

1. 朗读课文。
2. 根据以下题目编制对话, 并在课堂上演示:
 - 1) Fiesta celebrada en casa de un amigo;
 - 2) Fiesta celebrada en la facultad para dar la bienvenida a los nuevos compañeros;
 - 3) Fiesta celebrada con motivo del Año Nuevo.
3. 请将以下短文译成西班牙语:

几天前系里举行晚会欢迎新来的智利女教师 Elena González。她七点一刻到了举办晚会的会场。她一走进大厅, 我们所有老师和学生都鼓起掌来。她点着 (mover) 头, 举起一只手 (mano) 向我们问好。等她坐下后, 旁边的几个四年级女同学开始跟她聊起来。不一会儿开始表演节目了。一年级的学生跳了智利的库埃卡舞。González 老师站起来使劲鼓掌。接着, 四年级的同学唱了两首西班牙语歌曲, 还朗诵了四首帕布罗·聂鲁达 (Pablo Neruda) 的诗歌。这使晚会的气氛顿时进入高潮。最后, 我们邀请 González 老师给我们唱一支智利民歌。她便跟着两位学生的吉他伴奏唱了起来。

外研社·高等院校西班牙语专业课程教材



现代西班牙语

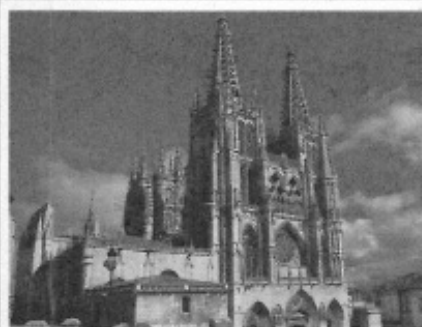
ESPAÑOL MODERNO

学生用书
Libro del Alumno

3

编者：董燕生 刘建

审订：（秘）Juan Benedito Morillo



外语教学与研究出版社

附赠MP3光盘一张



UNIDAD 7

第七课

1 交际 FUNCIÓN COMUNICATIVA

- 回答询问；陈述观点 (I)

2 常用词汇例句 EJEMPLOS CON ALGUNOS VOCABLOS USUALES

adaptar, compromiso, disculpar, observar,
preferir, probar, quedar

3 语法 GRAMÁTICA

- 简单条件式的一些用法
- 虚拟式在某些复合句中的用法
- 一些介词的用法

4 社会文化常识

CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL

- 西班牙语国家的博物馆

课文 TEXTOS

7-1

I. El Nuevo Mundo y sus alimentos



- ☐ Se me ha abierto el apetito y me gustaría probar comida latinoamericana. Profesor, usted, que es un gran conocedor del Nuevo Mundo, ¿me podría recomendar algún restaurante especializado en este tipo de platos?
- Discúlpame, pero no creo que se pueda encontrar una comida que represente a América Latina. Hay, eso sí, comida mexicana, brasileña, peruana, chilena, etc. ¿Cuál preferirías probar hoy?
- ☐ La mexicana. He oído hablar tanto de las tortillas que me muero por saber cómo son.
- Se llama también taco. Están hechas de maíz y tienen forma circular, como las tortillas del *pato de Beijing*. En ella se envuelven, haciendo un rollo, carne frita picada, diversas legumbres y preparados mixtos diversos. Ah, por suerte, allá, en esa esquina, hay un restaurante mexicano. Te acompañaría con mucho gusto, pero esta tarde tengo un compromiso.
- ☐ No se preocupe, profesor. Ya habrá ocasión para probar juntos la comida mexicana, pero ahora, antes de que se vaya, quisiera que me hablara, por ejemplo, de los productos alimenticios de América Latina.
- ¿Sabes que muchos comestibles que forman parte de nuestro menú cotidiano provienen de esa parte del mundo?
- ☐ ¿De veras? Solo sé que el maíz es originario de la zona de México y Centroamérica.
- También era conocido en el Perú antiguo, de donde era igualmente originario un producto que ha alcanzado una importancia universal tanto por sus valores nutritivos como por la variedad



de formas en que se prepara. Es la papa, llamada *patata* por los españoles. Quizá sea el más importante de los productos aportados por el Nuevo Mundo. Este cultivo de origen andino alcanzó tal importancia en muchas zonas europeas – especialmente en Galicia, España y en Irlanda –, que una mala cosecha de papas suponía una hambruna general y era el factor determinante para enormes olas migratorias. Esto explica, de algún modo, que haya tantos latinoamericanos de ascendencia gallega y norteamericanos de origen irlandés.

- ☐ Por lo visto es una planta que se adapta fácilmente a cualquier suelo y cualquier clima. Si no, no se habría llegado^① a cultivar en casi todo el mundo.
- Hay otro producto alimenticio universal proveniente de América del Sur: el tomate.
- ☐ Si mal no recuerdo, hay otro tan universal como los mencionados: me refiero al chocolate, hecho de un producto subtropical de esa misma zona.
- Claro, el cacao. El chocolate ya se tomaba en la corte de los aztecas y los mayas utilizaban los granos del cacao como moneda. Muchos productos provenientes de América Latina han hecho grandes aportes a los hábitos alimenticios de todo el mundo, pero también proviene de esa región un producto negativo, no alimenticio, que ha alcanzado una difusión universal en la forma de un hábito pernicioso: el tabaco.
- ☐ Es verdad, pero yo me quedo con los aportes positivos. Lamento que esta vez usted no me acompañe a comer unos tacos mexicanos. De todos modos, le agradezco la información. Hasta la vista.



II. Nuestra alimentación

Todo ser vivo, para subsistir y desarrollarse, necesita alimentarse. De los alimentos que se ingieren, se extraen tanto las sustancias capaces de reparar los desgastes de los diversos órganos o de hacerlos crecer, así como de proporcionar la energía requerida para efectuar las tres funciones elementales: nutrición, reproducción y relación. A diferencia de otros animales, los seres humanos elaboramos nuestros alimentos utilizando la materia prima que nos aporta la naturaleza. Tradicionalmente, este proceso se lleva a cabo en la casa de cada cual, pero debido al aceleramiento del ritmo de la vida moderna, se observa cada día mayor demanda de alimentos elaborados industrialmente. Es lo que se llama comida en lata, incluso, hay restaurantes de comida rápida que responden a la necesidad de sacar el máximo de provecho al tiempo. Luego, están los restaurantes normales, que sirven comida mejor elaborada en dos modalidades: a la carta (plato por plato) o en forma de *buffet* (una especie de autoservicio).

① habría llegado 为 llegar 的复合条件式。

7-3



词汇表

VOCABULARIO

conocedor, ra	m., f.	知情者
especializarse	prnl.	以……为专业, 擅长
representar	tr.	代表
tortilla	f.	薄饼
taco	m. (Mex.)	玉米饼 (墨西哥)
circular	adj.	圆形的
envolver	tr.	包, 裹
freír	tr.	炸, 煎
picar	tr.	切碎
legumbre	f.	豆科蔬菜; 蔬菜
preparado	m.	佐料
mixto, ta	adj.	混合的
compromiso	m.	约会; 义务
producto	m.	产品
alimenticio, cia	adj.	食品的
comestible	adj.; m.	可食用的; 食品
menú	m.	菜单
cotidiano, na	adj.	日常的
provenir	intr.	来自
de veras	loc.adv.	真的
originario, ria	adj.	源自, 来自
Centroamérica		中美洲
nutritivo, va	adj.	营养的
variedad	f.	多种多样, 品种
papa	f.	土豆
patata	f.	土豆
aportar	tr.	提供, 贡献
andino, na	adj.	安第斯山的
Galicia		加利西亚
Irlanda		爱尔兰
hambruna	f.	大饥荒
determinante	adj.	决定性的
ola	f.	浪, 浪潮
migratorio, ria	adj.	移民的
ascendencia	f.	祖先
gallego, ga	adj.-s.	加利西亚的; 加利西人
norteamericano, na	adj.-s.	美国的; 美国人
irlandés, sa	adj.-s.	爱尔兰的; 爱尔兰人
por lo visto	loc.adv.	看来

adaptar(se)	tr.; prnl.	使适应; 适应
proveniente	adj.	来自
tomate	m.	西红柿
mentonar	tr.	提及
chocolate	m.	巧克力
cacao	m.	可可
grano	m.	谷物; 颗粒
moneda	f.	货币, 硬币
aporte	m.	贡献
negativo, va	adj.	负面的, 否定的
difusión	f.	传播
pernicioso, sa	adj.	有害的
tabaco	m.	烟草
alimentación	f.	饮食
subsistir	intr.	生存
alimentarse	prnl.	进食, 摄取营养
ingerirse	prnl.	吃进, 摄入
extraerse	prnl.	取出
sustancia	f.	物质
reparar	tr.	修理, 弥补
desgaste	m.	损耗, 消耗
órgano	m.	器官
energía	f.	能量
elemental	adj.	基本的
nutrición	f.	营养
reproducción	f.	繁殖
relación	f.	交际, 交往
a diferencia de	loc.adv.	与……不同
materia prima	f.	原料
proceso	m.	步骤, 过程
aceleramiento	m.	加速
demanda	f.	需求
industrialmente	adv.	工业方面的
en lata	loc.adj.	罐装的
máximo	m.	最大, 极致
provecho	m.	收益
modalidad	f.	方式, 样式
a la carta	loc.adv.	点菜; 定制
en forma de	loc.adj.	以……方式
buffet	m.	自助餐
auto-		自我



不规则动词 VERBOS IRREGULARES

envolver:	Se conjuga como <i>volver</i> .
extraer:	Se conjuga como <i>traer</i> .
freír:	Se conjuga como <i>reír</i> . <i>p. p. freído, frito</i> .
ingerir:	Se conjuga como <i>preferir</i> .
provenir:	Se conjuga como <i>venir</i> .

变位中有书写变化的动词 VERBOS CON CAMBIOS ORTOGRÁFICOS EN ALGUNAS CONJUGACIONES

especializarse:	Se conjuga como <i>realizarse</i> .
picar:	Se conjuga como <i>fabricar</i> .

常用词汇例句 EJEMPLOS CON ALGUNOS VOCABLOS USUALES

I. adaptar

A. *tr.* ~ una cosa / a una persona a algo 使适应

1. Llevamos varios años estudiando cómo adaptar estos cultivos tropicales a las condiciones climáticas de la región templada.
2. La Academia de Ciencias ha mandado un grupo de exploradores a la región más fría del país para adaptarlos a las duras condiciones polares. Dentro de poco estos irán a cumplir una misión a la zona antártica.

B. *prnl.* ~ a una cosa 适应, 适合

1. Sin haber conseguido adaptarse al clima de la región, el joven matrimonio se vio obligado a trasladarse a otra provincia.
2. ¿Sabes desde cuándo se vienen adaptando al suelo y al clima de China cultivos provenientes de América?
3. Todavía no me he adaptado a las costumbres de este país, sobre todo, a los horarios de comer, acostarse, levantarse, ir al trabajo.

C. adaptado, da *p.p.* estar ~ a

1. Ya estamos adaptados a los hábitos alimenticios de la región.
2. Teresa, me extraña que aún no estés adaptada al ritmo de vida de esta ciudad.

D. *tr.* 改编

1. Mis alumnos han adaptado el texto que están estudiando a una breve pieza teatral.
2. Es muy difícil adaptar grandes obras literarias al cine.
3. Pienso adaptar algunos fragmentos de las novelas de Vargas Llosa a los textos de lectura de mis alumnos.

II. compromiso

A. m. 诺言, 责任

1. Te he dicho que te proporcionaré todo lo que necesites para tu tesis. No lo dudes: cumpliré mi compromiso.
2. El gobierno tiene el compromiso de hacer todo lo posible para que la distribución de la riqueza sea justa.
3. Señor, su compromiso como tutor (监护人) de este chico lo obliga a venir a esta oficina una vez por semana.

B. m. 约会, 事情

1. Perdón. Me voy porque tengo un compromiso esta tarde.
2. Si no tienes otro compromiso esta noche, ¿qué te parece si vamos a cenar juntos?
3. Con tantos compromisos encima, Mercedes estaba como loca.

III. disculpar

A. tr. 原谅

1. ☐ ¿Has traído el libro sobre los grandes movimientos migratorios de la historia?
☒ Disculpe, profesor, se me ha olvidado.
2. ☐ Adolfo, ¿puedes decirme en qué época empezaron a cultivar el tomate y la papa en China?
☒ Discúlpame, desconozco el tema.
3. Disculpen, señores, en este restaurante solo se sirven platos a la carta. No hay *buffet*.

B. disculpa f. 原谅 presentar, admitir, pedir ~

1. Siento haber llegado tarde. Les presento mis disculpas.
2. ☐ Perdónenme, soy el culpable de que ustedes hayan perdido su trabajo.
☒ ¡Culpable! ¿Y crees que vamos a admitir tus disculpas?
3. Hijo, te has portado (表现出某种行为举止) mal con tus amigos. Pídeles disculpas.

IV. observar

A. tr. 观察, 看到

1. Sentada en la playa, la pareja observaba las olas que se rompían al acercarse a la orilla.
2. Observando cómo mi madre cortaba, aliñaba, freía, aprendí a preparar varios platos.
3. Se observa, en esa zona, la existencia de males vinculados a la desnutrición.

B. tr. 遵守

1. Todo el mundo, sea quien sea, debe observar la ley.
2. Todos los que residíamos (居住) en aquel Colegio Mayor teníamos que observar, sin discusión, unas normas (规矩) que a todos nos parecían demasiado estrictas (严格的).
3. Si todos los que conducen (manejan) observaran debidamente las reglas del tráfico, no se producirían tantos accidentes.

V. *preferir tr.* 偏爱, 倾向于, 更喜欢 ~ + *n.* + *a* + *n.*, ~ + *inf.*

1. En la cena, muchas personas prefieren las legumbres a la carne.
2. ¿Qué prefiere usted, café o té?
3. Si me dejas elegir (选择), prefiero la camiseta verde a la negra.
4. De todos los hermanos, los padres preferían a la más pequeña.
5. Disculpen, señores, prefiero no mencionar el asunto en esta reunión.
6. Viriato, el joven numantino, prefirió morir antes que entregarse al enemigo.

VI. *probar*A. *tr.* 品尝

1. Es una fruta tropical que sabe (有某种滋味) un poco raro. ¿Quieres probarla?
2. Es la primera vez que probamos este tipo de papa originaria de la zona andina. Tiene un sabor desconocido pero agradable.
3. Es un preparado hecho de chocolate. Pruébalo, a ver si te gusta.

B. *tr.* 试, 试验

1. No se convencieron de que la máquina tenía condiciones extraordinarias hasta que la probaron.
2. ☐ ¿Podría probar el coche antes de comprarlo?
☒ Por supuesto. Puede probarlo cuando quiera.
3. Es muy preocupante que las potencias (强国) sigan probando nuevas armas.

C. *tr.* 说明, 证明

1. Vuestro comportamiento prueba que nosotros no somos bienvenidos.
2. La mala calidad del agua y del aire de esta ciudad prueba que la contaminación sigue siendo muy grave.
3. Tanto las experiencias chinas como las extranjeras están probando que la educación es muy importante para el progreso social.

D. *prnl.* 试穿

1. Aquí tiene usted los zapatos de su número. Pruébeselos.
2. Manuel se probó la camisa de su padre y vio que le quedaba bien.
3. Decidí comprar el pantalón pero cuando quise probármelo, la vendedora me dijo que, como no había un lugar adecuado, podía hacerlo ahí, delante de todos. Yo me limité (仅仅限于) a mirarla fijamente y me fui sin decirle nada.

VII. *quedar*A. *intr.* ~ en + *inf.* 说好, 约好

1. Juanjo ha quedado en venir a reparar mi computadora. Creo que ya está por llegar.
2. Estrella y José María quedaron en ir a un restaurante donde hay un buen *buffet*.
3. Siento no poder acompañarte en este recorrido. Tengo un compromiso: he quedado

con Zurma a las nueve y media en su casa.

B. *intr.* (衣着等对某人) 宽窄、大小、长短、合适、不合适

1. La chica se probó el zapato y vio que le quedaba demasiado grande.

2. Hijo, cámbiate de chaqueta, ¿no ves que te queda larga?

3. Señor, si no se prueba la camiseta, no sabrá si le queda bien.

C. *prnl.* ~ + con algo 拿走, 买下, 要了, 占为己有

1. Mira, tengo dos ejemplares de esta novela. Quédate con uno.

2. - Esa cartera marrón es muy bonita. Me quedo con ella - me dijo mi prima y luego dirigiéndose a la vendedora: - La factura la va a pagar mi querido primo.

3. Niño, quedarse con cosas ajenas sin permiso es robar. ¿Entiendes?

语法 GRAMÁTICA

一. 简单条件式的一些用法 (Algunos otros usos del condicional simple)

我们知道将来时可以用来表示或然性事物, 因为尚未降临的时日里可能发生的事情总是或多或少难以确定的。作为过去将来的简单条件式当然也具有这种表意功能, 它在假设性的条件主句中发挥的就是这种作用:

例 ① Si te trasladaras a la zona antártica, no te adaptarías a su gélido clima.

很显然, 一般人搬迁到南极去的几率微乎其微, 这是一个纯粹的假设, 所以从句里用虚拟式过去未完成时, 而主句里则相应地是简单条件式。有时候这个主句可以摆脱从句单独使用, 于是便出现了简单条件式的一些用法:

1. 以说话的时候为参考点, 表示指向未来的某种假设。

例 ② Yo no lo disculparía.

(意为: “要是我, 绝不会原谅他的”。)

③ Tú no mencionarías aquel asunto en la reunión, ¿verdad?

(意为: “我想你大概不至于在会上提那件事儿吧”。仔细体会体会, 这其实是说话人在委婉地表达自己的愿望或要求。)

以及课文中的:

例 ④ ¿Cuál tipo de comida preferirías probar hoy?

(意为: “你今天本来打算尝试哪一种呢?”)

于是便派生出这个动词形式的另一个用法:

2. 客气委婉地表达愿望和请求。例如课文中的几个句子:

例 ⑤ Se me ha abierto el apetito y me gustaría probar platos de la comida latinoamericana. (表示愿望)



- ⑥ Profesor, ... ¿me *podría* recomendar algún restaurante especializado en este tipo de platos? (表示请求)

这种委婉的请求也可以用陈述式过去未完成时来表示, 所以第六个句子也可以说成:

- 例** ⑦ Profesor, ¿me *podía* recomendar algún restaurante especializado en este tipo de platos?

比起⑧ Profesor, ¿me *puede* recomendar algún restaurante especializado en este tipo de platos? ⑥, ⑦ 两个句子中的说法口气更为委婉柔和。委婉的请求还可以用虚拟式过去未完成时来表达。请看课文中的句子:

- 例** ⑨ ... antes de que se vaya, *quisiera* que me hablara, por ejemplo, de los productos alimenticios de América Latina.

3. 简单可能式还可以用来表示婉拒。请看课文中的句子:

- 例** ⑩ Te *acompañaría* con mucho gusto, *pero* esta tarde tengo un compromiso.

这句话实际上是在说: No te puedo acompañar ahora, 这种直截了当地驳回听起来十分生硬, 所以才说: Te *acompañaría* con mucho gusto (我倒是愿意陪你去), 然后用 *pero* 来转折。这就是咱们常说的在但是后面做文章。

二. 虚拟式在某些复合句中的用法 (Uso del subjuntivo en algunas oraciones subordinadas)

课文中有一个句子: ... *no creo que se pueda encontrar una comida que represente a América Latina*, 主句中的否定词 *no* 居然穿透了两个从句, 使其中的动词均变成虚拟式。也就是说, 主句中的否定词 (*no*, *nada*, *nadie*, *ninguno* 等等) 有时候决定了从句中必须使用虚拟式。让我们再看几个常见的例证:

- 例** ① *No hay ninguna* legumbre que *no me guste*.
② *No conocíamos a nadie* que *supiera* reparar ese aparato.
③ *No vimos nada* que *impidiese* llevar a cabo tu proyecto.

三. 一些介词的用法 (Usos de algunas preposiciones)

1. *bajo* 在……之下

- 例** ① Esa pobre gente no tenía casa. De noche dormía *bajo* el puente.
② *Bajo* el mando de Escipión, el ejército romano invadió Numancia.

2. *según* 根据, 遵照

- 例** ③ Hay que aplicar políticas *según* las circunstancias.
④ *Según* los ancianos, esta región estuvo cubierta de árboles.

3. *sin* 没有, 缺少, 不

- 例** ⑤ Los seres vivos no pueden subsistir *sin* alimentarse.
⑥ Hemos pasado un verano *sin* lluvias. Los cultivos están muriendo por efecto de la sequía.
⑦ Es imposible fabricar nada *sin* materia prima.

4. *sobre*

1) 在……上面

例

⑧ Javier, pásame el tomate que está *sobre* la tabla.

⑨ Se llevó un gran susto al ver que la lámpara que colgaba *sobre* su cabeza estaba por caer.

2) 有关

例

⑩ En todos los periódicos se publicaron noticias *sobre* el accidente.

⑪ Gabriel ha escrito una tesis *sobre* la arquitectura de la América precolombina.

3) 扑向, 朝着

例

⑫ El zorro se lanzó *sobre* el queso y se lo comió.

⑬ El sinvergüenza quiso arrojar *sobre* el boleto de lotería premiado de la anciana pero la policía se lo impidió.

4) (大约时间) (*uso peninsular*)

例

⑭ Nos reuniremos *sobre* las seis y media de la tarde. ¿Te conviene?

5. *tras* 在……之后

例

⑮ El hombre que iba *tras* la mujer, siguiéndola, intentaba robar su bolso.

⑯ *Tras* el invierno, viene la primavera.

⑰ Los actores entraron en el salón uno *tras* otro.





社会文化常识 CONOCIMIENTO SOCIOCULTURAL

西班牙语国家的博物馆

西班牙语国家中有许多举世闻名的博物馆。位于马德里的普拉多博物馆()是西班牙最大的美术馆。收藏有从 14 世纪到 19 世纪来自欧洲各国的绘画、雕刻和工艺品。其镇馆之宝为西班牙著名画家委拉斯开兹()的名画《宫女》()。此外,馆中还藏有大量戈雅()、提香、鲁本斯、伦勃朗的作品。

同样位于马德里的索菲亚王后艺术中心()以收藏现代艺术品著称。其中,最有名的藏品当属毕加索()的名作《格尔尼卡》()。

西班牙加泰罗尼亚自治区的首府巴塞罗那宛如一座建筑博物馆。其代表作当属安东尼奥·高迪()的建筑艺术作品。它们分布在城市的不同地区,令人流连忘返。其中,桂尔公园()和神圣家族大教堂()是其代表作。同样位于这座城市的米罗基金会()中则展出了这位现代派艺术大师的许多杰作。

墨西哥的首都墨西哥城被誉为“壁画之都”。在墨西哥国立自治大学,墨西哥城市政府等地都可以欣赏到壁画大师迭戈·里维拉()的作品。

墨西哥城最著名的博物馆是位于墨西哥城的人类学博物馆()。里面展出的大量文物反映了玛雅文明和阿兹特克文明的辉煌历史。

在哥伦比亚,黄金博物馆()中展出的各种黄金艺术品向世人展示了哥伦布到达美洲之前印第安人创造的黄金文明。而在哥伦比亚国家博物馆中,人们则可以看到费尔南多·波特罗()独具特色的绘画和雕刻作品。

你能够查阅资料,找出上述博物馆、艺术家或艺术作品的西班牙语名称吗?



练习 EJERCICIOS



I. 请跟随录音朗读下列句子，注意语音和语调以及句子中的固定表达方式 (Siguiendo la grabación, lea las siguientes oraciones poniendo atención a la fonética y la entonación, así como a las locuciones):

1. Llegó a casa y la encontró patas arriba.
2. La chica era muy ingenua: creía a pies juntillas todo lo que le decían.
3. Este pato laqueado está para chuparse los dedos.
4. La noticia se difundió por toda la ciudad de boca en boca.
5. Si quieres saber algo sobre esta ciudad, habla con Pedro, que la conoce como la palma de su mano.
6. No me parece un gran político porque no ve más allá de sus narices.
7. Oigan, chicos, aquí nadie puede quedarse con los brazos cruzados. Pónganse a trabajar.
8. ¿Cómo puedes hacer oídos sordos ante la diaria petición de ayuda de ese anciano?
9. No trates de convencerlo. Cualquier consejo le entra por un oído y le sale por el otro.
10. Susana le echó en cara a su novio su mala educación y él le pidió disculpas.
11. El policía sorprendió al ladrón con las manos en la masa.
12. Escribimos una carta al primer ministro y no tardamos mucho en recibir una respuesta de su puño y letra.

II. 请将下列动词变为所要求时态的所有人称 (Conjugué los verbos en todas las personas de los tiempos indicados):

1. En presente del indicativo y del subjuntivo:

acompañar, adaptarse, agradecer, alcanzar, aportar, disculpar, efectuar, envolver, especializarse, explicar, extraer, formar, freír, ingerirse, lamentar, mencionar, morir, picar, preferir, probar, provenir, recomendar, recordar, referirse, representar, saber, subsistir, suponer, tomar, utilizar;

2. En pretérito indefinido del indicativo y pretérito imperfecto del subjuntivo:

alimentarse, aportar, crecer, dar, desarrollarse, disculpar, envolver, especializar, extraer, freír, haber, hacer, ingerir, irse, lamentar, observar, picar, preferir, proporcionar, provenir, referirse, reparar, representar, requerir, responder, querer, saber, sacar, servir, subsistir, suponer, mantener;

3. En modo imperativo y presente del subjuntivo usado como mandato negativo:

adaptarse al clima, alimentarse, alcanzarlo, aportárselo, cultivarlo, disculparlos, dividirlo, efectuarlo, envolverlo con papel, explicárselo, extraérselo, freírlo, hacerse



ilusiones, mencionársela, observarlo, picarlo, probarlo, proporcionárselo, recomendarlo, recordárselo, reparárselo, servírmelo, tomarlo, utilizarlo.

(斜体部分需笔头重复)

7-5



III. 请听录音, 在铃声后根据课文内容补足句子 (Escuche la grabación y luego de la señal, complete las oraciones de acuerdo con el contenido de los textos).

IV. 请写出斜体部分所指。如果是动词, 请写出其主语。所有句子均出自课文 (Aclare, por escrito, a qué se refieren los términos en cursiva; y en caso de que sean verbos, diga cuál es el sujeto. Todas las oraciones son del texto):

1. Profesor, usted, que es un gran conocedor del Nuevo Mundo, ¿me podría recomendar algún restaurante especializado en *este tipo* de platos?
este tipo:
2. ... no creo que *se pueda* encontrar una comida que *represente* a América Latina.
se pueda:
represente:
3. He oído hablar tanto de las tortillas que me muero por saber cómo *son*.
son:
4. *Están hechas* de maíz y tienen forma circular, como las tortillas del pato de Beijing.
Están hechas:
5. En *ella se envuelven*, haciendo un rollo, carne frita picada, diversas legumbres y preparados mixtos diversos.
ella:
se envuelven:
6. Ya habrá ocasión para probar *juntos* la comida mexicana, pero ahora, antes de que *se vaya*, *quisiera* que me *hablara*, por ejemplo, de los productos alimenticios de América Latina.
juntos:
se vaya:
quisiera:
hablara:
7. ¿Sabes que muchos comestibles que forman parte de nuestro menú cotidiano *provienen* de *esa parte del mundo*?
provienen:
esa parte del mundo:

8. También era conocido en el Perú antiguo, de *donde* era también originario un producto que ha alcanzado una importancia universal tanto por *sus* valores nutritivos como por la variedad de formas en que *se prepara*.

donde:

sus:

se prepara:

9. Quizá sea *el más importante* de los productos aportados por el Nuevo Mundo.

el más importante:

10. *Este cultivo* de origen andino alcanzó tal importancia en muchas zonas europeas – especialmente en Galicia, España; y en Irlanda –, que una mala cosecha de papas suponía una hambruna general y el factor determinante para enormes olas migratorias.

Este cultivo:

11. *Esto* explica, de algún modo, que haya tantos latinoamericanos de ascendencia gallega y norteamericanos de origen irlandés.

Esto:

12. Por lo visto es *una planta* que se adapta fácilmente a cualquier suelo y cualquier clima. Si no, no *se habría llegado* a cultivar en casi todo el mundo.

una planta:

se habría llegado:

13. Si mal no recuerdo, hay *otro* tan universal como *los mencionados*: me refiero al chocolate, hecho de un producto subtropical de *esa misma zona*.

otro:

los mencionados:

esa misma zona:

14. Es verdad, pero yo me quedo con *los aportes positivos*.

los aportes positivos:

15. De los alimentos que *se ingieren*, *se extraen* tanto las sustancias capaces de reparar los desgastes de los diversos órganos o de hacerlos crecer, así como de proporcionar la energía requerida para efectuar las tres funciones elementales: nutrición, reproducción y relación.

se ingieren:

se extraen:

los:



16. Tradicionalmente, *este proceso* se lleva a cabo en la casa de *cada cual*, pero debido al aceleramiento del ritmo de la vida moderna, *se observa* cada día mayor demanda de alimentos elaborados industrialmente.

este proceso:

cada cual:

se observa:

17. ... hay restaurantes de comida rápida que *responden* a la necesidad de sacar el máximo de provecho al tiempo.

responden:

18. Luego, están los restaurantes normales, que *sirven* comida mejor elaborada en dos modalidades: a la carta (plato por plato) o en forma de *buffet* (una especie de auto-servicio).

sirven:

V. 请将括号中的原形动词变为适当的时态和人称 (Conjugue los infinitivos que están entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes):

1. Los _____ (acompañar, yo) con mucho gusto al teatro. Lo que pasa es que esta noche _____ (tener) otro compromiso.
2. ¡Cómo me _____ (gustar) probar aquel chocolate que, según tú, _____ (prepararse) tan bien en tu país!
3. ☐ ¿Sabes que Gabriel me _____ (pedir) que lo _____ (disculpar)?
☒ Yo, en tu lugar, lo _____ (disculpar).
4. Lo que _____ (tener) tu ordenador no es nada grave. Si _____ (estar) aquí mi sobrina, lo _____ (reparar) en diez minutos.
5. ☐ ¿Crees que Fausto _____ (expresar) lo que _____ (querer) todos?
☒ Yo _____ (decir) que lo que ha dicho _____ (representar) más bien el deseo de muy pocos.
6. ¿ _____ (Poder) esas familias subsistir en medio de tanta escasez?
7. ¿ _____ (Ser) usted capaz de extraer alguna sustancia nutritiva de esas hierbas?
8. El tema _____ (poder) ofender a bastante gente. Yo _____ (preferir) evitar mencionarlo en la reunión.

9. _____ (Ir, yo) contigo con mucho gusto, pero _____ (estar) muy ocupado.
10. En una situación extrema, la gente _____ (alimentarse) de cualquier cosa.

VI. 请在可能的情况下, 将括号中的原形动词分别变为陈述式现在时, 陈述式过去未完成时和简单条件式或虚拟式过去未完成时, 并在必要的情况下对从句中的动词做相应的变化。同时请指出句子的区别 (Siempre que se pueda, ponga los infinitivos que están entre paréntesis, primero, en presente del indicativo, luego, en pretérito imperfecto del mismo modo, y por último en condicional simple o pretérito imperfecto del subjuntivo, introduciendo los cambios formales correspondientes en los verbos subordinados, si los hay. Además, indique la diferencia que hay entre estas modalidades):

1. ☐ Buenas tardes, señor. ¿Qué _____ / _____ / _____, (desear) usted?
☒ Buenas tardes. ¿_____ / _____ (Tener) usted un móvil de nueva generación?
2. _____ / _____ / _____ / _____ (Querer, nosotros) que usted _____ / _____ (aportar) algo de dinero a estas actividades que estamos organizando.
3. _____ / _____ / _____ / _____ (Deber) usted enviarme los libros a mi casa lo más pronto posible.
4. Profesor, ¿_____ / _____ / _____ / _____ (poder) usted proporcionarnos algunos materiales referentes a este tema?
5. Me _____ / _____ (gustar) que ustedes me _____ / _____ (hablar) de su vida cotidiana.
6. Esta camiseta me gusta, sobre todo, su color. Señorita, ¿_____ / _____ / _____ / _____ (poder) probármela?
7. Señorita recepcionista, ¿_____ / _____ / _____ / _____ (poder) usted recomendarnos un restaurante de comida chilena?
8. Señor decano, _____ / _____ / _____ / _____ (querer, nosotros) que usted _____ / _____ (pronunciar) un discurso en representación de todos.
9. Jóvenes, _____ / _____ / _____ / _____ (tener) que sacar el máximo provecho de estas actividades.
10. Señora, usted _____ / _____ / _____ / _____ (deber) apartar al niño de las malas influencias (影响).



VII. 请将括号中原形动词变为适当的时态和人称 (Conjugue los infinitivos que están entre paréntesis en los tiempos y las personas correspondientes):

1. Llamé en la oscuridad pidiendo ayuda, pero no _____ (haber) nadie que me _____ (responder).
2. No _____ (creer, yo) que _____ (tener, tú) ningún compromiso que te _____ (impedir) irte de aquí.
3. En la relación que me _____ (presentar, tú) no _____ (encontrar, yo) ningún producto que _____ (provenir) de esa zona que dices.
4. Como no _____ (conocer, nosotros) a nadie que _____ (saber) reparar aquel aparato raro, sin saber qué hacer con él, tuvimos que dejarlo en un rincón de la casa.
5. Mi tío _____ (recorrer) media ciudad sin hallar ningún estudio que _____ (querer) revelar sus rollos.
6. A pesar de lo peligrosa que era la situación, no _____ (ver, yo) que ninguno de mis compañeros _____ (mostrarse) desesperado.
7. Esa pobre gente _____ (andar) reclamando lo que les _____ (pertenecer) según la ley, pero no se topó con ninguna autoridad que les _____ (hacer) caso.
8. Todavía no _____ (conocer, yo) a nadie que _____ (ser) capaz de evitar cometer este tipo de errores.
9. Estos días no _____ (caer) ninguna tormenta que _____ (conseguir) refrescar el aire.
10. En aquel momento, los exploradores polares no _____ (encontrar) ningún sitio que los _____ (proteger) de la violenta tormenta de nieve.

VIII. 请用适当的介词或介词与冠词的缩合形式填空 (Rellene los espacios en blanco con las preposiciones o la forma contracta de preposiciones y artículo correspondientes):

1. ¿Cuánto tiempo crees que una persona puede subsistir _____ alimentarse?
2. _____ me parece, es muy grande la demanda _____ este tipo _____ comestibles.
3. _____ dicen, _____ esta planta se pueden extraer sustancias _____ alto nivel alimenticio.
4. Los pasajeros estuvieron toda la mañana esperando _____ que nadie les proporcionase información _____ el posible despegue _____ su avión.
5. ¿Es la India la segunda nación más poblada, _____ China?
6. El tigre se lanzó _____ el perro _____ la intención _____ devorárselo (吞).

7. _____ toparme _____ nuestra zona residencial _____ un desconocido de aspecto bastante sospechoso, eché _____ andar _____ él _____ ver adónde se dirigía.
8. ¿ _____ qué el conferenciante, _____ hablar _____ la situación política y económica _____ país, no ha mencionado el factor determinante _____ la actual crisis (危机)?
9. ¿Qué buscas? ¿El paquete _____ libros? Mira, está _____ la estantería.
10. _____ los científicos, los alimentos nos proporcionan la energía requerida _____ efectuar las tres funciones elementales: nutrición, reproducción y relación.
11. Mira cómo esos chicos corren _____ la lluvia _____ preocuparse _____ nada.
12. _____ esa zona, los científicos descubrieron un extraño animal que vivía _____ la tierra.

IX. 词汇练习 (Ejercicios del léxico):

A. 请根据需要, 用下列动词的简单形式或代词式填空 (Complete las oraciones con los verbos que se dan a continuación en forma simple o pronominal, según convenga):

adaptar observar probar quedar

1. ¿Sabes quién fue la primera persona que _____ el tomate?
2. ¿Cómo se te ha ocurrido comprarte la ropa sin _____ (la) antes? Ahora, no te sirve de nada quejarte de que no te _____ bien.
3. Los científicos han trabajado mucho tratando de _____ estas plantas subtropicales a la zona templada. Es una lástima que sus esfuerzos hayan resultado en vano.
4. Los turistas _____ con mucha atención cómo aquellos aborígenes elaboraban un preparado alimenticio utilizando una materia prima muy extraña.
5. ¿Dices que este es un producto dañino (有害的)? Pues _____ con él. Se lo llevaré a mi tío, que es químico (化学家), para que lo analice (分析).
6. Últimamente, _____ un notable crecimiento del intercambio comercial entre China y los países hispanohablantes.
7. Hay personas a quienes les resulta difícil _____ a un ambiente diferente del suyo.
8. Anteayer, _____ (yo) con algunos amigos en ir esta tarde a un restaurante mexicano para _____ los famosos tacos.



9. El resultado de los experimentos (实验) _____ que ese producto no proporciona ningún provecho a la salud humana.
10. Llevamos medio año en esta ciudad sin poder _____ a su clima húmedo.

B. 请根据短文的语义选择下列语汇的适当形式填空 (Con las expresiones que se dan a continuación, rellene, en forma adecuada, los espacios en blanco. Tenga en cuenta, además, lo que exige el sentido del texto):

adaptar compromiso disculpar observar
probar quedar acabar de despertar

Mi primo trajo del extranjero unos productos raros que pensaba regalar a los familiares y amigos. Me dijo que si quería _____ con una almohada (枕头), que según la vendedora, tenía efectos mágicos (有魔力的). Él no iba a poder _____ (la) porque pronto volvería a salir en misión. Me pidió que, a su vuelta, le contase si en efecto la almohada estaba dotada de ese extraño poder. A decir verdad, yo no tenía muchas ganas de meterme en ese asunto que me parecía brujería (巫术), pero me la llevé a casa por puro _____.

Transcurrieron tres noches sin que sucediese nada especial. A la cuarta, soñé con algo digno de ser mencionado.

Llevaba viviendo varios meses en un extraño país sin poder _____ a sus costumbres que en nada se parecían a las nuestras. He aquí un ejemplo: mientras compraba en un mercado, oí una discusión entre dos personas y me quedé _____ la escena: se trataba de un regateo (讨价还价) entre un vendedor y una cliente.

— _____, señora, pero no insista (坚持) — decía el vendedor —. No puedo subirle más el precio de estas naranjas. Tenga usted en cuenta que son de muy mala calidad.

— ¡No, por favor! Son de la mejor calidad. Yo misma las he elegido con cuidado y paciencia. Le ruego que me suba el precio.

_____ sin entender lo que pasaba. ¿Era el sueño el efecto mágico de la almohada? Salí a la sala y al ver sobre la mesa unas naranjas no pude evitar un grito.

— ¿Qué pasa, hijo? — dijo mi mamá saliendo de su dormitorio, — ¿Te asustan las naranjas que _____ comprar?

Dijo esto y se fue pero yo _____ por un buen rato impresionado.



7-6

C. 请听完解释之后说出确切的词语 (Al escuchar la perífrasis, diga el vocablo o expresión correspondiente):

1. Acción y resultado de acelerar, o sea, hacer más rápida una cosa: _____
2. Dar alimento a un ser vivo: _____
3. Que ocurre todos los días: _____
4. Pedir perdón por haber hecho algo malo: _____
5. Capacidad para actuar o producir un resultado: _____
6. Cubrir una cosa, rodeándola, con papel o tela: _____
7. Sacar una cosa que está dentro de otra, o de un lugar: _____
8. Actividad o acción propias de un órgano (器官) o un organismo (组织): _____
9. Referirse a una persona o cosa: _____
10. Que es dañino y desfavorable: _____

X. 根据需要用适当的冠词和介词或两者的缩合形式填空 (Siempre que sea necesario, rellene los espacios en blanco con los artículos y las preposiciones adecuados o la forma contracta de artículo y preposición):

Anoche volví a _____ hotel casi _____ media noche, pero no podía dormir, tal vez por _____ excitación (激动, 躁动) de _____ tantas cosas que me habían pasado en tan poco tiempo. Escribí _____ rato en _____ cuaderno y seguía sin sueño. Era muy tarde, pero decidí salir de nuevo, porque ahora que no tenía que rendirle cuentas (汇报) a nadie, quise aprovechar esta nueva sensación de que nada me amarraba (拴住). Salí a _____ calle y estaba soplando _____ aire para mí desconocido, helado, como si nevase en _____ páramos (荒原) de _____ sur, en donde nace el Turbio, más allá de Cielorroto. No tenía chaqueta y _____ viento me calaba (刺入) _____ huesos, mecía _____ inmundos (肮脏的) charcos (水坑) de _____ calles y enloquecía _____ hojas de _____ árboles. Después de dos o tres truenos que iluminaron todas _____ calles de Barriotriste, empezó a caer con _____ ruido feroz _____ granizo peligroso, cada uno de _____ tamaño de una uchuva (黑樱桃). Me protegí bajo _____ alero (屋檐) temiendo que _____ gotas de _____ hielo me descalabrarán (打伤头部).

(Angosta, Héctor Abad Faciolince, p.73. Planeta, 2003, Bogotá)



XI. 请将括号中的原形动词变为适当的时态和人称 (Conjugue el infinitivo en el tiempo y la persona correspondientes):

Otoño de 1491

El sol _____ (escondese) entre las nubes rojas, como una herida abierta al final del cielo. Poco a poco _____ (aparecer) otros colores más oscuros, hasta que los negros dedos de la noche _____ (apagar) las últimas luces. Por la playa _____ (pasear) un hombre; de vez en cuando _____ (quedarse) quieto, mirando un lugar perdido a lo lejos, en el mar. _____ (Parecer) cansado. Luego _____ (llegar) al puerto y _____ (coger) un camino que lo _____ (llevar) lejos de Palos, entre los árboles de un bosquecillo. Allí _____ (encontrarse) un viejo edificio, el monasterio de La Rábida. Una luz _____ (aparecer) en una ventana y por fin una voz _____ (preguntar):

- ¿Quién _____ (llamar)?

- _____ (Ser) yo, Fray Antonio... Cristóbal Colón.

- ¡Dios mío!

De esta manera _____ (volver) Colón al lado de su querido amigo Fray Antonio de Marchena, que tanto lo _____ (ayudar) en el pasado. ¡Qué distinto _____ (ser) todo de aquella primera noche, _____ (hacer) ya seis años! Cuando Fray Antonio _____ (abrir) las puertas, _____ (encontrarse) con un hombre mucho más viejo y cansado. _____ (Tener) el pelo blanco, _____ (llevar) una barba larga, y sus ropas _____ (estar) sucias y rotas.

(*El Secreto de Cristóbal Colón*, Luis María Carrero, p.37-38.
Español, Santillana / Universidad de Salamanca, 1994, Madrid)

7-7



XII. 听写 (Dictado).

7-8



XIII. 请听录音, 口头复述短文 (Escuche la grabación y luego haga una versión oral resumida).

XIV. 作业 (Trabajos de casa):

1. 朗读课文。

2. 会话题目:

- 1) Diálogo sobre la diferencia de alimentos entre distintas zonas de China;
- 2) Diálogo sobre la diferencia de alimentos entre China y otros países;
- 3) Diálogo sobre el intercambio de hábitos alimentarios.

3. 请将下列句子译成西班牙语:

- 1) 和大多数西方国家不同, 我们中国人用筷子吃饭, 而不是用刀、叉和勺子等餐具 (cubierto: cuchillo, tenedor y cuchara)。
- 2) 植物也进食吗?
- 3) 我们大家或多或少为系里组织的那些文化活动出了力。
- 4) 在居民中传播科学知识很重要。
- 5) 组建一个企业的基本 (básico) 条件是什么?
- 6) 在这个地区有几家餐馆提供自助餐服务。
- 7) 出门上街之前, 那位妇女用一个小毯子把婴儿包了起来。
- 8) 我们更喜欢去一家专营秘鲁菜的餐馆。
- 9) 这个器具的功能是什么?
- 10) 目前还不了解这些蔬菜的营养价值。